



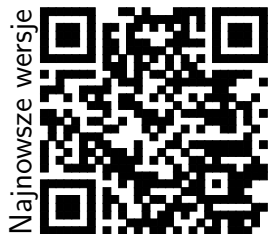
ZMARTWYCHWSTAŁ PAN

ŚPIEWY WSPÓLNOT NEOKATECHUMENALNYCH

Złożone 7 października 2024. Zawiera teksty śpiewów z akordami (w oddzielnych tomach znajdują się *teksty śpiewów wspólnotowych bez akordów gitarowych*, *nuty śpiewów wspólnotowych* i *śpiewów liturgicznych dla prezbiterów*). Stworzony ze śpiewnika z ikoną Dobrego Pasterza na okładce. Uzgadniany z polskimi wydaniemiami oficjalnymi aż do najnowszego „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Uzgodniony z oficjalnym śpiewnikiem hiszpańskim „Resucitó 2023” i włoskim „Risuscitò 2023”.

Zawiera **indeks słów**. W sumie 46 śpiewów liturgicznych, 183 prekatechumenatu, 16 katechumenatu, 8 wybrania, 39 wyrzuconych i regionalnych (razem 292 pieśni) oraz 26 kolęd.

Skład na prawach rękopisu.



Naszym katechistom:
Adamowi i Eli,
Andrzejowi i Teresie
oraz Elżbiecie

αβ

Warszawa-Włochy, Parafia św. Teresy od Dzieciątka Jezus
Adwent 1992 — Wielki Post 2024

Od twórcy rękopisu

Od 1992 roku używałem **śpiewnika** przepisanego z wydania Alfreda Cholewińskiego SJ i składanego w $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$ u. Był w formacie A5 — w Europie standardowym. Kartki wchodziły w typowe koszulki i dawały się wpinać w segregator. Dzięki temu śpiewnik się łatwo kartkował, był trwalszy i dużo dłużej estetyczny.

Kiedy dostałem na Paschę 1998 nowe wydanie „Pascha 97”, usiłowałem przez kilka miesięcy używać tego kwadratowego, kartonowego wynalazku. Paranoiczne szukanie pieśni w płaczących się kartkach, poszukiwanie pomieszanych z innymi kartek z indeksem... zmęczyło mnie, podobnie jak nienadążanie Lublina za rzeczywistością albo wyprzedzanie jej poprzez różne cudaki językowe, zwyczajnie ośmieszające ważne dla mnie śpiewy. Dlatego pozostałem przy swoim rękopisie aż do zakończenia usługi kantora.

Wtedy, pod koniec XX w. przenośne tablety jeszcze nie istniały i jedyną metodą użytkowania mojego śpiewnika był wydruk (postscriptowy, pdf-a jeszcze nie było) we własnym zakresie na drukarce laserowej lub podobnej. Dzisiaj można skorzystać także z punktu usługowego oferującego druk cyfrowy. Ponieważ druk oznacza w naszych, polskich warunkach, format A4, ze względów ekonomicznych układałem też śpiewnik w postaci **broszur**: dwie strony A5 na jednej A4 przygotowanych do druku dwustronnego z przekładaniem kartek względem dłuższej krawędzi. W tym pliku można znaleźć różne układy broszurowe przygotowane tak, by po wydruku przeciąć plik kartek A4 pośrodku i uzyskać gotowe do włożenia w folie A5 kartki zadrukowane dwustronnie. Dzisiaj wiele programów potrafi drukować w układzie broszury na życzenie i wtedy gotowe broszury są niepotrzebne.

Po latach zostałem zachęcony przez młode pokolenie kantorów nie tylko do aktualizacji mojego rękopisu ale i do zapisania **nut wszystkich śpiewów**. Ta tytaniczna, dwuletnia praca, wymagająca poszukiwania oryginalnych autorskich wykonań, ich analizy, zapisu linii melodycznych a następnie adaptacji takiego szkicu danej melodii do tekstu polskiego, została niemalże zakończona na Boże Narodzenie 2015. **Pamiętających proszę o pomoc**: pozostała jeszcze jedna stara pieśń „Wzywam Jahwe”, której melodii odtworzenie jest bardzo przybliżone. Może ktoś jeszcze pamięta tę melodię i potrafi ją zanucić?

Materiał wstępny, poczynając od tytułu „Wprowadzenie” aż do „Hymnu do Ducha Świętego” pochodzi z oficjalnego wydania włoskiego „Risuscito 2020”. Moje prace mają klauzulę *Open Source*. Będę wdzięczny za testowanie i zgłaszanie błędów.

Andrzej Odynieć, e-mail: andrzej@odyniec.info, tel.kom.: 601276572
d. Wspólnota I, Parafia św. Teresy od Dzieciątka Jezus, Warszawa-Włochy

Uwagi formalno-prawne

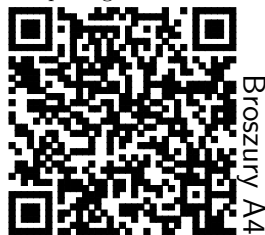
Kod $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$ owy oraz kod M-Tx:	Copyright © 1992–2024 Andrzej Odynieć
Madonna Drogi (na okładce):	Copyright © 1973 Kiko Argüello
Muzyka i słowa:	Copyright © właściciele praw autorskich poszczególnych pieśni

Ten dokument jest prywatnym rękopisem — powstałym bez zgody katechistów Drogi Neokatechumenalnej, a nawet niekiedy przy sprzeciwie niektórych, przybierającym nikczemne formy — nie przeznaczonym do publikacji. Udostępniać można w celu testowania kodu użytego do składu oraz hiperłączy.

Zgodnie z deklaracjami przekazywanymi publicznie na konwienacjach początku roku Drogi Neokatechumenalnej już przed kilkudziesięciu laty na całym świecie, materialne prawa autorskie do tekstów i muzyki zamieszczonych tutaj pieśni w postaci tekstowej należą do domeny publicznej (dobro Kościoła) o ile nie służą celom komercyjnym. Nazwiska twórców będących właścicielami niezbywalnych i niematerialnych praw autorskich są zamieszczone przy pieśniach oraz w indeksie źródłowym w dobrej wierze, w oparciu o dostępne źródła.

Kod odpowiedzialny za niniejszy skład, tak w języku $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$ oraz $\text{L}_{\text{A}}\text{T}_{\text{E}}\text{X}$ jak i w językach preprocesorów składu nut M-Tx, PMX i MusiX $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$ jest wolnym oprogramowaniem: możesz go modyfikować i redystrybuować wyłącznie w zgodzie z warunkami Publicznej Licencji GNU opublikowanej przez Free Software Foundation, w wersji 3. Licencji lub w każdej wersji późniejszej, do wyboru. Kod źródłowy przygotowany został w nadziei, że będzie użyteczny lecz bez żadnej gwarancji. Patrz: Publiczna Licencja GNU. Tekst Publicznej Licencji GNU został dołączony do źródeł. W wypadku braku patrz: <http://www.gnu.org/licenses/>.

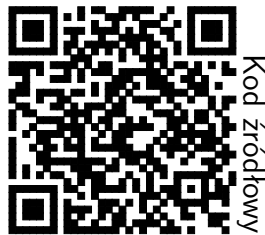
Do użycia kodu źródłowego potrzebne będzie różnorakie oprogramowanie tak $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$ owe jak i użytkowe. Wszystkie te programy także należą do Wolnego Oprogramowania, które można uzyskać bezpłatnie. Do składu używane są wolne kroje pism (fonty) należące do domeny publicznej i dystrybuowane bezpłatnie.



Broszury A4



Nuty



Kod źródłowy

Tonacje muzyczne, symbole i obrazki akordów

Każda pieśń opatrzona jest symbolami tonacji umieszczonymi z lewej strony tytułu.






Sygnatura tonacji akordów nad tekstem ujęta jest w nawiasy trójkątne. Jeżeli akordy prze-tonponowano, w nawiasach kwadratowych jest tonacja pierwotna i liczba kwint transpozycji na kole kwintowym*. Jeżeli zalecana jest inna tonacja, to wystąpi ona zaraz po tonacji zapisu bez nawiasów. Tonacje alternatywne ujęte są w nawiasy okrągłe. Jeżeli wśród symboli nie ma tonacji bez nawiasów, obowiązują tonacja zapisu. Jeżeli obowiązująca lub proponowana tonacja daje się wywieść z tonacji zapisu poprzez postawienie poprzeczki na V progu lub poniżej, to po symbolu umieszczono dwukropkę, tonację źródłową i numer progu, na którym należy położyć poprzeczkę. Jeżeli jednak poprzeczkę należałoby postawić na progu VI lub wyżej, zaproponowana zostanie inna wygodna tonacja, dla której poprzeczkę można postawić na progu V lub poniżej. Oczywiście, w takim przypadku wszystkie akordy należy przełożyć z tonacji zapisu do tonacji wskazanej.


Np. sygnatura: „(a)[h -2], h: a_{II}, (f_♯: e_{II}), (g_♯: e_{IV})” znaczy, że akordy w źródłach zapisano w h-moll, po transpozycji o dwie kwinty w dół zapis jest w tonacji a-moll, należy jednak grać w tonacji h-moll, np. kładąc poprzeczkę na drugim progu, a można też grać w tonacji fis-moll przekładając wszystkie akordy do tonacji e-moll i kładąc poprzeczkę na drugim progu lub w tonacji gis-moll (także od e-moll, lecz na czwartym progu).

Własne transpozycje tonacji najwygodniej jest wprowadzać przy pomocy formularza na stronie: <http://spiewnik.andrzej.odyniec.info/html/transpozycje.html>.


Tonacje i symbole akordów oznaczone są wielkimi literami dla durowych a małymi dla molowych. Po literze symbolu akordu w indeksie górnym zaznaczany jest stopień najwyższy (dla septymowego będzie to 7, dla nonowego 9 itd.) a w indeksie dolnym podajemy alteracje a więc modyfikacje stopni niższych; znaki chromatyczne oznaczają zwiększenie lub zmniejszenie interwału a znaki plus lub minus odpowiednio dodanie lub usunięcie stopnia z akordu.

Schematy akordów, czyli obrazki wycinka chwytyni z ułożeniem palców, mogą wystąpić po mniej popularnych symbolach akordów. Wycinek prezentowany jest poziomo, tak jak widzi go gitarzysta (struny wiolinowe są u góry). Liczba rzymska nad polem oznacza numer tego pola (nie progu!) licząc od początku chwytyni. Pogrubiona kreska na początku wycinka oznacza początek chwytyni albo chwyt *barré* przed pierwszym polem ukazanego wycinka chwytyni. Kropka oznacza palec na strunie, kółko — dodatkowe umieszczenie palca a „x” — strunę nieużywaną (tłumioną lub nietrącaną).

Fundacja zarządzająca dobrami Drogi wprowadziła zasadę wzorowania śpiewników narodowych takich jak włoski „Risuscitò” czy polski „Zmartwychwstał Pan”, na hiszpańskim „Resucitò”, w którego wydaniach zaznaczone są pieśni ostatnio zapomniane (tutaj oznaczone symbolem ) i te, które poprawił, oraz osobiście skorygował akordy czy układ scenariusza Kiko (z symbolem ) . Symbol  oznacza pieśni w wersji włoskiej. Symbol  wskazuje zmianę tytułu za wydaniem oficjalnymi, a  oznacza zmianę tonacji.

Symbol tetragramu  w nagłówku oznacza, że w tekście występuje imię Boga Jahwe.

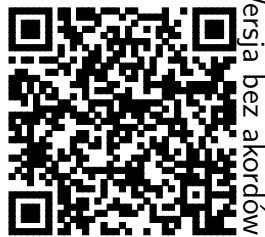
Nawigacja (*navigare necesse est*)

Oryginalny plik PDF zaopatrzony jest w hiperłącza, ułatwiające szybkie dotarcie do potrzebnej pieśni. Otwarcie pliku powinno go ustawić na stronie tytułowej ale dotknięcie w ikonę Madonny przekieruje do spisu treści. Pozycje w spisie treści i indeksach kierują do właściwej pieśni. Znaczniki przypisów (np. gwiazdki) kierują do ich treści. Na początku indeksu alfabetycznego przyciski z literą i numerem strony kierują w tym indeksie do danej litery, a duża litera w indeksie kieruje na jego początek. Nazwiska autorów umieszczone nad nagłówkami pieśni po prawej stronie kierują do odpowiedniego miejsca w indeksie źródłowym, gdzie są wyliczone pieśni autora. Symbol tonacji kieruje do nut, jeśli Śpiewnik jest w nich osadzony. Odesłania do innych stron w przypisach są także aktywne. Wreszcie tytuły pieśni są hiperłączkami i kierują z powrotem do spisu treści. Wszystkie rozdziały, pieśni oraz indeksy mają zakładki, dzięki czemu można do nich trafić poprzez dotknięcie takiej w okienku zakładek przeglądarki. Numer strony przy symbolu  kieruje do wersji alternatywnej tej samej pieśni. Symbol zakładki przy tytule zwykle tworzy zakładkę w formularzu albo przechodzi do następnej zakładki.

*Kolo kwintowe to postępowanie — od dołu do góry — następujących tonacji: F^b, C^b, G^b, D^b, A^b, E^b, B, F, C, G, D, A, E, H, F[♯], C[♯], G[♯], D[♯], A[♯], E[♯], H[♯]. Po dwunastu tonacjach kolo się zamyka.

Wyszukiwanie kontekstowe a symbole akordów

Naturalną własnością dokumentów elektronicznych jest możliwość wyszukiwania słów. W tej **wersji śpiewnika z akordami** przeznaczonej dla kantorów należy się liczyć z trudnościami w odnajdowaniu słów tam, gdzie nad tekstem są naniesione akordy, gdyż są one integralną częścią słowa z którego zostały wysunięte ponad linię tekstu. Taka metoda zapewnia dokładne pozycjonowanie akordów niezależnie od metryki fonu ale utrudnia wyszukiwanie słów, gdy zawierają one w środku nad sobą symbole akordów. Możliwość wyszukiwania takich słów zależy od przeglądarki PDFów. Najlepiej w tekście z akordami szukać nieprzerwanych fragmentów słów. Pełne słowa będą na pewno wyszukiwane w fragmentach bez akordów, tytułach, spisach treści oraz indeksach. Można też skorzystać z **wersji śpiewnika bez akordów** albo użyć **indeksu słów**.



Wersja bez akordów

Oznaczenia roli

Zastosowałem następujące oznaczenia roli części pieśni:

- K** Kantor,
- KN KM** Kantor Niewiasta albo Kantor Mężczyzna — w pieśniach z Pnp na dwoje kantorów,
- KW** Śpiew kombinowany Wspólnoty i Kantora; opisany w komentarzach do pieśni.
- P** Prezbiter,
- K,W (P,W KN,W KM,W)** Najpierw Kantor (Prezbiter) a po nim jeszcze raz to samo Wszyscy.
- W** Wszyscy czyli Wspólnota: raczej razem z Kantorem,
- D** Dziecko,
- N M** Niewiasty, Mężczyźni,
- S** Skrzypce (instrument solowy): występuje jedynie w *Kocham Cię, Panie*, str. 125,
- kursywa** zazwyczaj jako komentarz czy objaśnienia (*w kolorze czerwonym*) albo odpowiedzi zgromadzenia czy fragmenty opcjonalne (*w kolorze czarnym*).

Tytuły, numeracja stron i zawartość działów dodatkowych

Ta wersja, zwana aß, jest zgodna z nowymi wydaniem, gdzie pieśni zamiast przypisanych numerów stron są ułożone tytułami alfabetycznie. Format kartki wydania oficjalnego jest pełnym kwadratem 21×21 cm. Tytuły pieśni, ich teksty i przydział do rozdziałów został wzięty z roboczego „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Pieśni są opatrzone tytułami z oficjalnych śpiewników: hiszpańskiego oraz włoskiego; na prawym marginesie pionowo. Za tytułem jest numer strony tamże (albo napis, np. [nuevo], jeśli nie ma jej tam), nazwa rozdziału (etapu) a nawet symbolika tonacji — o ile jest inna. Tytuły te są także w indeksie alfabetycznym wraz z akronimem języka Es lub It. Ułatwia to odnajdywanie pieśni w relacjach hiszpańsko- i włosko-polskich oraz poszukiwanie ich nagrań.

W formacie 21×21 cm można było wiele pieśni złożyć z powtórzoną treścią refrenów oraz akordami nad wszystkimi zwrotkami, co powinno ułatwić kantorowi śpiewanie wprowadzanych pieśni. Powierzchnia użyteczna formatu A5 jest mniejsza o około 25%. Dlatego kilka obszernych pieśni złożymy w tym formacie oszczędniej, mniejszym stopniem pisma.

Są tutaj pieśni oznaczone symbolem Ⓜ, których tekst nie jest dopracowany, np. dane były niedawno, albo nie zostały oficjalnie wydane; zwykle ulegają zmianom.

Pozostawiam pieśni wyrzucone ze śpiewnika z Dobrym Pasterzem na okładce w formacie A4, w tym kilka pieśni polskich, oznaczonych ■, oraz pieśni wyrzucone ze śpiewnika włoskiego (z dopiskiem *eliminata* przy tytule włoskim). Pieśni te, oraz kilka regionalnych, są zebrane w dodatkowym rozdziale poczynając od strony 257. Oprócz pieśni wyrzuconych i regionalnych są tu też wersje alternatywne pieśni z pozostałych rozdziałów (zwykle nie pochodzące od oryginałów ale od przeróbek włoskich). Pieśni występujące w alternatywnych wersjach oznaczono symbolem Ⓜ, a obok numerem strony z wersją alternatywną.

Uwaga! Śpiewanie pieśni z tego rozdziału lub tej z wersji alternatywnych, oznaczonych symbolem Ⓜ, którą jednocześnie oznaczono symbolem ⚠, a więc wersji nie ogłoszonej jako „oficjalna”, może się spotkać z dezaprobatą katechistów. Podobnie, jak i śpiewanie kolęd polskich, których wybór zebrałem w oddzielnym rozdziale z kolędami, pomny na wezwanie ks. Kazimierza Kardynała Nycza do wspólnot o to, by śpiewać kolędy w okresie Bożego Narodzenia. Są one na stronach poczynając od 299. i nie ma ich w śpiewniku „Zmartwychwstał Pan”. Na następnych stronach materiał wstępny oraz indeksy rekomendacji pochodzą z „Risuscitò 2020” i „Risuscitò 2023”.

Wprowadzenie

Widzimy dziś, że na *Drodze Neokatechumenalnej* pojawia się pokorna i fundamentalna postać *kantora*.

Na tej drodze wychowania do Wiary, zadaniem kantora jest pomaganie w tworzeniu liturgicznego zgromadzenia albo, lepiej jeszcze, w jego odbudowywaniu; niejednokrotnie przekształcanie wielości we wspólnotę kultu, mającą jeden głos, jedno serce i jedną duszę.

Kult duchowy, który wyraża się w liturgii wspólnoty. Kult duchowy, który jest na tej konkretnej drodze niewyczerpalnym źródłem tego, co w niej najbardziej autentyczne: poczucia naszego grzechu oświeconego przez niewymowną miłość *Kogoś*, kto nas tak umiłował, kto nas kocha, chociaż byliśmy jego nieprzyjaciółmi; źródłem nawrócenia i źródłem *Wiary*.

Kiko

Nota

Śpiewnik jest wydrukowany na kartach w różnych kolorach, aby wyróżnić pieśni odpowiednie dla poszczególnych etapów Drogi.*

Kantorzy powinni wybierać pieśni zgodnie z etapem, na którym znajduje się ich wspólnota, i czekać, aż katechiści przekażą im pieśni na konwienacjach i etapach, które wspólnota przejdą podczas Drogi; w konsekwencji, poprzez odpowiednie wprowadzenia i katechezy, wspólnoty będą mogły lepiej zrozumieć znaczenie każdej pieśni.** Tak oto, kolor:

1. pomarańczowy, to śpiewy liturgii; w szczególności Eucharystii (str. 1–44);
2. biały odpowiada etapom Prekatechumenatu (str. 45–232);
3. niebieski odpowiada etapom Katechumenatu (str. 233–248);
4. zielony odpowiada etapom Wybrania (str. 249–256).

Metryczka zmian w pieśniach

Kiedy?	Kto?	Co?	Jak?
2024-01-15	ASO	Wiele śpiewów	Zmiany tytułów i tonacji za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”.
2023-12-06	ASO	Sprawiedliwy jaśnieje	Nowa stara pieśń z 1986 roku..
2023-11-30	ASO	W Twojej światłości	Nowy Psalm 36 z konwienacji początku roku.
2023-11-01	ASO	Wiele śpiewów	Korekta za „Zmartwychwstał Pan 2023” (wersja robocza).
2023-04-26	ASO	Wiele śpiewów	Zaktualizowane za „Risuscitò 2023”.
2023-01-16	ASO	Jutrzenka barwi	Zmieniona tonacja zapisu za „Risuscitò 2023”.
2022-12-06	ASO	Koleśda Kowbojska	Dodana na podstawie płyty Seminarzystów RM z 2019 r.
2022-04-13	ASO	Pieśń czterech nocy	Dodana paschalna pieśń regionalna dla dzieci z 1983 roku.
2022-03-06	ASO	Wołajcie radośnie	Akordy poprawione do zgodności z nagraniami.
2022-02-21	ASO	Witaj Królowo	Skorygowany ostatni werset za nagraniem autorskim.
2021-10-17	ASO	Skład wielu pieśni	Korekty pokazujące akordy i refreny, których nie było.
2021-08-31	ASO	Wersja <i>Tonacje</i>	Powstała możliwość wyboru tonacji akordów <i>ad hoc</i> .
2021-07-05	ASO	Hymn św. Quodvultdeusa	Teraz tytuł i tekst oficjalny.
2021-04-03	ASO	Tak, jako lania	Poprawione akordy na zgodne z nagraniem.
2021-02-14	ASO	Całość zbioru	Weryfikacja z nutami i korekta akordów.
2020-12-22	ASO	Wiele pieśni	Akordy nad początkiem sylaby jak w „Resucitò 2019”.
2020-11-06	ASO	Wiele pieśni	Zaktualizowane tytuły do zgodności z „Risuscitò 2020”.

*W tej wersji składu kolor rozdziału jest drukowany jako barwny pasek na dole strony.

**Tej uwagi nie zamieszczono już w „Resucitò 2023”. Zamiast tego wspomniano, że teksty śpiewów czasami odnoszą się do przypisów źródłowych nie dosłownie, ale dość swobodnie.

Neokatechumenat

Nie jest spontaniczną grupą ani stowarzyszeniem; nie jest ruchem duchowym ani elitarną grupą w parafiach. Jest to droga prowadzona w małych wspólnotach złożonych z ludzi w różnym wieku, wywodzących się z różnych warunków społecznych, mentalnych i kulturowych, którzy w obecnej strukturze parafii i we wspólnocie z biskupem przeżywają pełnię chrztu.

Jest skutkiem głoszenia *Dobrej Nowiny*, którą jest *Chrystus* zwycięzca — śmierci i grzechu; głoszenia przyniesionego, w porozumieniu z proboszczem, przez ekipę katechistów z innej wspólnoty, która jest na dalszym etapie Drogi.

Po głoszeniu w postaci dwumiesięcznych katechez, wspólnota rozpoczyna swoją drogę neokatechumenalną, podczas której chrzest przeżywa na różnych etapach, podobnie do kościoła pierwszych wieków. Życie wspólnoty przez całą drogę opiera się na słuchaniu *Słowa*, na *Liturgii* i na *Miłości braterskiej*.

W ten sposób takie małe wspólnoty otwierają drogę nawrócenia w parafii dla wszystkich tych, którzy chcą przejść od wiary dziecięcej do wiary dorosłej. W świetle Watykańskiego Soboru Ekumenicznego II neokatechumenat wyłania się jako konkretna droga do budowania Kościoła w małych wspólnotach, aby stały się *widocznym ciałem Chrystusa Zmartwychwstałego* we współczesnym świecie.

Nie narzuca się, czuje się w obowiązku niczego nie niszczyć, wszystko szanować, przedstawiając owoc Kościoła, który się odnawia i który mówi tym, którzy go poprzedzali, że byli owocni, ponieważ się z nich narodził.

Jest to konkretna odpowiedź na dzisiejszą potrzebę ewangelizacji w parafii i diecezji. Kontynuujcie tę misję, żyjąc Drogą Neokatechumenalną w całkowitym posłuszeństwie wspólnocie macierzystej, aby w parafii dawać znaki wiary: miłość w wymiarze krzyża i doskonałą jedność (J 13,35; 17,21).

W jakim stopniu wspólnota daje te znaki, w takim wzywa ludzi do nawrócenia. W ten sposób nowo narodzona wspólnota staje się posłańcem *Dobrej Nowiny* i rodzą się z niej nowe wspólnoty.*

Papież do wspólnot neokatechumenalnych

*Przemówienie Jego Świątobliwości Papieża Pawła VI „Po chrzcie”
na audiencji 12 stycznia 1977 r.***

... Słowo „katechumenat” odnosi się do chrztu: katechumenat jest okresem przygotowania do chrztu. Dzisiaj chrzest nie posiada już, przynajmniej nie w tak pełny sposób, tego dydaktycznego rozciągnięcia w czasie. I dlatego wy powiedzieliście sobie: „Dobrze, zrobimy to po chrzcie”. Nie wystarczyła łaska uświęcająca, owszem łaska uświęcająca zapaliła ogień, który ma później się rozpaścić i rozszerzyć, tak by rzucił swoje światło na życie człowieka. Już św. Augustyn czyni na ten temat pewną aluzję: „Nie możemy tego czasem zrobić przed chrztem? Zróbnmy po nim”, tzn. katechumenat: pouczenie, uzupełnienie, wychowanie w wierze; cała część wychowawcza zadań Kościoła wykonywana była po chrzcie.

Sakrament odrodzenia chrześcijańskiego w sercach ludzkich powinien znowu stać się tym, czym był w świadomości i postawie życiowej pierwszych pokoleń chrześcijan.

*Dokument zredagowany przez proboszczów i odpowiedzialnych pierwszych parafii Rzymu na konwencji w 1972 r. Patrz „Risuscitò 2020”.

**Ostatnia część wystąpienia. Całe przemówienie zostało opublikowane przez L'Osservatore Romano 13 stycznia 1977 r. Patrz „Risuscitò 2020”.

Praktyka (praktyka, czyż nie tak?) i prawodawstwo Kościoła wprowadziły święty zwyczaj udzielania chrztu niemowlętom. Jakie nauczanie mogą przyjąć dzieci? Potrzebny jest ojciec chrzestny, który reprezentuje tego, kto przyjmuje chrzest, i mówi w jego imieniu. Dziecko jednak, przyjmując ten sakrament, nie ma żadnego pożytku z tego poświadczenia, które rodzice chrzestni składają kapłanowi. W rycie chrzcielnym okres przygotowania został więc teraz liturgicznie streszczony — bo liturgia zachowała jeszcze ślady tej inicjacji przygotowawczej; to przygotowanie w dawnych czasach, gdy społeczeństwo było jeszcze głęboko pogańskie, miało miejsce przed chrztem i było nazywane katechumenatem. Później Kościół streścił cały ten okres — dlaczego? Bo wszystkie rodziny były katolickie, wszystkie były dobre, wszystkie chrześcijańskie; społeczeństwo miało w gruncie rzeczy orientację chrześcijańską, mówiono — uczą się w ciągu życia.

Ale teraz, gdy społeczeństwo przestało już być jednorodne, homogeniczne, gdy jest ono pluralistyczne, co więcej — pełne sprzeczności i przeszkód dla Ewangelii jako takiej, to w tym dzisiejszym środowisku społecznym praktyka chrztu dzieci musi być uzupełniona — jak powiedziałem — przez dokształcenie, przez inicjację wtórną w styl życia właściwy chrześcijaninowi. I to musi być zrobione po chrzcie.

I to jest właśnie sekretem waszej formuły, chodzi mianowicie o religijne towarzyszenie, dające możliwość praktycznego ćwiczenia się w wierności chrześcijańskiej i faktycznego włączenia w społeczność wierzących, jaką jest Kościół; dokonuje się to po tym, gdy ktoś jako małe dziecko wszedł już rzeczywiście na płaszczyźnie nadprzyrodzonej do Kościoła, ale to było jakby ziarno, które nie miało jeszcze okazji rozwinięcia się.

Oto na czym polega odrodzenie się słowa „katechumenat”. On nie chce, rzecz jasna, unieważnić czy zmniejszyć wagi dotychczas obowiązującej praktyki chrzcielnej, ale chce ją ożywić i uzupełnić metodą stopniowej, intensywnej ewangelizacji, która przypomina i odnawia w pewnym sensie dawny katechumenat. Kto został ochrzczony, musi zrozumieć, przemyśleć, docenić i rozwinąć bezcenne bogactwo otrzymanego sakramentu.

Cieszymy się, widząc, że ta potrzeba została zrozumiana przez instytucjonalne struktury Kościoła: parafie, diecezje, także rodziny zakonne. Fundamentalne na tym polu strukturalnym są zwłaszcza parafie.

W ten sposób pojawia się na horyzoncie nowy typ katechezy związanej z chrztem, której mu dotychczas brakowało. Powstaje nowe duszpasterstwo dorosłych, jak to się dziś określa. Stwarza ono nowe metody i nowe programy, rodzi nowe posługi. Jakżeż potrzeba kogoś, kto by służył pomocą w tym nowym duszpasterstwie i oto pojawiają się katechiści, siostry zakonne, także rodziny chrześcijańskie, które stają się nauczycielami w tej pochrzcielnej ewangelizacji. Duszpasterstwo dorosłych – jak się je dziś nazywa – stwarza nowe metody, nowe programy i nowe formy posługiwania wspierające jak najbardziej konieczne funkcje kapłana czy diakona w nauczaniu, w udziale w liturgii. Nowe formy miłości, kultury i solidarności społecznej zwiększają żywotność wspólnoty chrześcijańskiej i stanowią w oczach świata jej obronę, apologię i atrakcyjność.

Wiele osób skłania się ku wspólnotom neokatechumenalnym, bo widzą, że tam jest szczerść, prawda, że tam jest coś żywego, autentycznego, że tam jest Chrystus, który żyje w świecie. Niech tak się stanie, z naszym apostołskim błogosławieństwem.

Papież Jan Paweł II podczas niedzielnego „Anioł Pański”

*do kantorów wspólnot neokatechumenalnych
Plac Świętego Piotra, 21 marca 1982 r.**

Zwracam się teraz z serdecznym pozdrowieniem do kantorów-psalmistów wspólnot neokatechumenalnych, przybyłych do Rzymu na spotkanie, którego celem jest przygotowanie liturgii Triduum Paschalnego. Najdrożsi, niech misterium Chrystusa zmartwychwstałego, które przygotowujecie się celebrować waszymi pieśniami, będzie także świadectwem waszego życia, tak aby harmonijnym akordem waszych słów i czynów wywyższony był w oczach świata Ten, który „umierając zniweczył śmierć, a zmartwychwstając przywrócił nam życie”. Wam wszystkim i członkom waszych rodzin udzielam apostołskiego błogosławieństwa.

Wizyta Papieża Jana Pawła II w parafii św. Franciszki Cabrini

*Rzym, 4 grudnia 1983 r.***

Czynicie to dobrze, bardzo dobrze! Śpiewajcie, śpiewajcie! Ponieważ śpiew zawsze pokazuje radość, odkrycie rzeczywistości boskiej i ludzkiej. Chrzest niesie ze sobą wielką radość, którą należy wyrazić pieśniami. Zauważyłem podczas wizyty, że parafia śpiewa z wielką energią, z entuzjazmem! Należy śpiewać. Należy śpiewać, ponieważ pieśń zawiera w sobie duchową treść, wewnętrzną treść naszej duszy; w istocie nie możemy znaleźć wystarczających środków, aby wyrazić to, tę treść, tę tajemnicę, tę rzeczywistość, która jest owocem naszego chrztu.

Konwivencja kantorów Drogi Neokatechumenalnej

Cyrk dziecięcy — Madryt, 28 marca 1982 r.

Kiko: Kiedy papież przyjął kantorów, powiedział coś, co IV Sobór w Kartaginie już wcześniej powiedział w błogosławieństwie, jakiego udzielili psalmistom, kantorom; ponieważ śpiewanie w Kościele miało ogromne znaczenie we wszystkich Kościołach. W Kościołach wschodnich wszystko jest śpiewane, ponieważ śpiew jest najdoskonalszym wyrazem uniesienia, radości, wiary.

Papież powiedział do kantorów, że: „może istnieć prawdziwa harmonia między tym, co śpiewają twoje usta, tym, w co wierzysz w sercu i tym, co robisz; niech to będzie twoja pieśń”. Tak powiedział Sobór Kartaginy do śpiewaków, ponieważ śpiewano nie tylko gardłem, ale i sercem. O tym, co wylewa się z serca, usta śpiewają, usta mówią; a to, co jest w sercu, odzwierciedla to, co się dzieje.

Dzisiaj mam misję, jak herold, powiedzieć: Bóg cię kocha. I mówię wam to, ponieważ wy także jesteście zwiastunem, jesteście psalmistą, kantorem, kimś, kto musi śpiewać ustami i sercem, że Bóg nas kocha; ponieważ tutaj leży źródło pieśni: radość, uniesienie. Cieszymy się z dobrych nowin, cieszymy się, ponieważ przydarzyło się nam coś wspaniałego, radosnego.

Jedziemy karawaną do Ziemi Obiecanej, wielu ludzi jest zmęczonych, a wy śpiewacie w karawanie: „Odwagi! Nikt się tu nie męczy! Przychodzimy, nadchodzimy! Nie pamiętasz cudów, które Bóg uczynił? Chodź!”. Mojżesz śpiewał Panu, gdy zobaczył, że „koń i jeździec wpadli do morza”.

*Patrz „L'Osservatore Romano”, 22–23 marca 1982 r.

**Patrz „Risuscitò 2020”.

Śpiewanie, pieśń, jest najwyższą z istniejących ekspresji religijnych.

My, bracia, odzyskujemy tę posługę, ten charyzmat: śpiewanie. Ale trzeba śpiewać podczas modlitwy. Papież powiedział: „Śpiewać, to się modlić, to mówić z Bogiem”, to znaczy mówić do niego śpiewając: „Panie!”. I przyprowadzać wspólnotę, zgromadzenie na to spotkanie z Bogiem. Nie jest dla nas dobrą metodą odtwarzanie muzyki: to jest wasza misja i zobaczymy, komu Bóg jej udziela, ponieważ każdy kantor będzie musiał zostać potwierdzony we wspólnocie, jeśli ma otrzymać tę posługę od Boga.

Jesteśmy zwiastunami, zwiastunami miłości, jaką Bóg darzy ludzi, a najpiękniejszym sposobem mówienia jest śpiew.

Uważamy, że ważniejsze jest to, że wy, katechiści, uczycie innych, a nie to, że zostawiacie im kasetę lub nagrany taśmę; istnieje różnica między słuchaniem taśmy a tym, co katechiści przekazują ustnie przyszłemu kantorowi; jest różnica, prawda? Mam na myśli to, że postęp tych technicznych środków zawsze ma swoją pozytywną i negatywną stronę; a jego wada jest trochę taka: zamiast osobistego kontaktu wysyłasz mu nagranie i to wszystko.

Wicie, że Droga Neokatechumenalna składa się z trzech etapów: pokory, prostoty i uwielbienia, błogosławieństwa. Ostatni etap to faza błogosławieństwa; pierwszą jest pokora, ponieważ pokora, jak powiedziała Święta Teresa, jest prawdą. Najpierw musimy odkryć naszą prawdę: że jesteśmy grzesznikami, że jesteśmy ludźmi, którzy potrzebują zbawienia; po odkryciu dumnego człowieka w nas, konia i jeźdźca w nas, gwałtownego człowieka w nas, człowieka, który chce, aby wszystko było tak, jak mówi: człowieka, który chce być Bogiem, który zawsze chce być pierwszym, który nie jest pokorny, kiedy to odkryliśmy, odkrywamy, że nie możemy zniszczyć tego człowieka w nas, ale to musi być dzieło, które Bóg chce wykonać: bądź mały.

Aby dojść do trzeciego etapu, etapu błogosławieństwa... Kiedy podczas Eucharystii wykonujemy pieśń „Byli dwaj aniołowie”: dwóch aniołów spotkało się, i jeden do drugiego powiedział: „Gdzie jest chwała Boża?”, a inni odpowiadają: „W błogosławieństwie”, wyjaśniam dzieciom, na czym polega to błogosławieństwo. Co to znaczy, że pojawia się Bóg, że Bóg jest w błogosławieństwie? Mówię im, że Bóg codziennie spogląda na ziemię, aby spojrzeć na ludzi, mając nadzieję, że znajdzie choć jednego szczęśliwego. Cóż, jak tylko znajdzie człowieka, który jest szczęśliwy — ponieważ wszyscy mają smutną twarz, idą do metra, aby pracować zniszczeni, zawsze pełni szemrania w sercu, nie ma nawet takiego, który błogosławi go z głębi serca, który mu to mówi: „Panie, cieszę się, jesteś cudowny, dałeś mi życie!” — gdy zostaje znaleziony człowiek, który idzie do pracy szczęśliwy i błogosławi go, wtedy Bóg zstępuje natychmiast, gdy z serca mężczyzny wyłania się chwała, pieśń: „Błogosławiony, Panie. Jesteś fantastyczny!”, Bóg natychmiast zstępuje. Nie dlatego, że cię lubi, że to brzmi dobrze w jego uszach, ale dlatego, że czerpie przyjemność z naszego szczęścia. Stworzył świat, który jest cudowny i to nie ma dla nas znaczenia; stworzył ludzką inteligencję, która jest cudem, zdolność kochania, którą mamy, cóż, nic, to nie wystarczy, nie potrzebujemy jej, zawsze jesteśmy rozgoryczeni! Izrael powiedział już, że kiedy człowiek idzie spać i jest szczęśliwy, być może z powodu pracy, którą wykonał, i ze swego serca, po zgaszeniu światła, wzbudza w Bogu swoją wdzięczność, mówiąc jakby: „Panie, Dziękuję Ci”; mówi Izrael, że jest to bardziej miłe Bogu niż wszystkie całopalenia i ofiary.



Hymn do Ducha Świętego

Duch Święty,
jest jarmem słodkim i lekkim.

Duch pełen zrozumienia
i miłosierdzia wobec naszych braków,
łagodności i współczucia,
miłości bez granic.

Mieszkając w człowieku
zawsze nam przebacza,
zawsze ma nadzieję,
wszystko rozumie,
usprawiedliwia wszystko.

*Jego dobroć się rozchodzi jak zapach,
który wszystko napelnia.*

*Daje odczuć swoją obecność
i daje nam odwagę,
świadcząc
o całkowitej miłości Boga do nas.*

*Potwierdza naszemu duchowi,
że największym darem
jest zjednoczenie z Bogiem
i że prawdziwym złem i prawdziwym cierpieniem
jest grzech.*

*Dlatego jest pełen współczucia dla grzesznika:
nie sądzi go, podnosi i pomaga mu
zaczynać od nowa.*

*Pokazuje nam zawsze Chrystusa ukrzyżowanego
jako wiecznego Kapłana dla wszystkich ludzi.*

Jest cierpliwy,
łagodny, jest Najwyższym Dobrem,
jest darem Boga,
gwarancją Życia Wiecznego.

On, „Paraklet”,
zawsze nas broni
i uczy nas cierpliwości
wobec nas samych i naszych grzechów.

Mówi nam kim jesteśmy,
dokąd zmierzamy,
jaka jest droga
i dlaczego cierpimy.

*Pokazuje nam chwalebny Krzyż Chrystusa
i zaprasza nas, by na niego wstępować
jako na miejsce prawdziwego odpoczynku.*

Mówi nam, że wszystko jest święte,
że nasza historia jest święta,
i prowadzi nas *łagodnie*
ku całkowitemu oddaniu się

w Chrystusie *Ukrzyżowanym*:

W Nim o nic się nie ma pretensji,
niczego się nie wymaga,
akceptuje się wszystko,
znosi się wszystko,

ponieważ upodobnić się do Pana na Krzyżu,
jest *naszą chlubą,*
naszą chwałą,
prawdą,
zbawieniem,
świętością,
jest tym co znaczy być chrześcijaninem.

*Jakże nie ewangelizować,
aby ludzie odnaleźli jedynego, prawdziwego Boga,
Jego Syna umiłowanego,
i mogli otrzymać Ducha Świętego?*

*Duch Boży, cenna perła, w Nim miłujemy Ojca,
jak On miłuje swojego Syna,
i miłujemy Jego Syna jak miłuje Go Ojciec.*

*Duch Święty,
który czyni nas osobą;
jest bardziej mną niż ja sam,
jest bardziej nami niż my sami,
jest wszystkim we wszystkich,
jest w Kościele świętą Koinonią,
jest miłością doskonałą,
jest Bogiem.*

*Ojczy najdroższy,
jak Cię nie błogosławić,
wystawiać, wychwalać, uwielbiać,
Ciebie, który powołałeś nas
do posługi kapłańskiej,
który nas napełniłeś darem nad darami,
który dałeś nam samego siebie,
który nam objawiłeś tajemnicę wszechświata:
swoją całkowitą miłość do nas,
aż do śmierci:
Krzyż chwalebny,
zwycięstwo nad śmiercią,
doskonałą pokorę,
świętą Jedność,
Kościół Boży.*



Indeksy

Indeks alfabetyczny	xv
Indeks analityczny	xliii
Indeks źródłowy	lix
Indeks słów	lxvii

Pieśni Liturgiczne

Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście	1
Alleluja na Aklamacje do Ewangelii	2
Alleluja paschalne	3
Anafora liturgii pokutnej	4
Baranku Boży <i>Agnus Dei</i>	5
Błogosławienie wody źródła chrzcielnego	6
Chwała Bogu na wysokości <i>Gloria mszalne</i>	8
Credo apostołskie <i>Etap Wyznania wiary</i>	9
Litania do Wszystkich Świętych <i>Liturgia Chrzcielna</i>	10
Litania pokutna I	11
Litania pokutna II	12
Melodia ewangelii śpiewanej (<i>J3, 11–15</i>)	13
Melodia modlitwy powszechnej	14
Melodie psalmu responsoryjnego	15
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Adwentowa</i>	16
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Paschalna</i>	17
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja</i>	18
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Konsekracja i Aklamacja</i>	19
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Słowa po Konsekracji</i>	20
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Doksologia końcowa (1)</i>	21
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Doksologia końcowa (2)</i>	21
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 <i>Prefacja na Okres Zwykły</i>	22
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 <i>Konsekracja i Aklamacja</i>	23
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Prefacja</i>	24
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Przejście</i>	25
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Konsekracja</i>	26
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Anamneza i Ofiarowanie</i>	27
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Modlitwy i Doksologia</i>	28
Ojciec nasz <i>Etap wybrania (Mt 6, 9–13)</i>	29
Orędzie Paschalne <i>Exultet</i>	30
Psalmodie Jutrznii <i>Etap Ojciec nasz; Adwent i Wielki Post</i>	32
Różaniec śpiewany	34
Święty z baraków (1965 — Palomeras)	35
Święty jest święty <i>Melodia hebrajska</i>	36

Święty palm (1974 — Palestyna)	37
Święty (1977 — Rzym)	38
Święty (1982)	39
Święty (1988)	40
Te Deum <i>Ciebie, Boże, chwalimy</i>	41
Wezwania i odpowiedzi modlitwy wiernych	42
Błogosławieństwo nowo poślubionych <i>Msza za nowożeńców</i>	43

Pieśni Prekatechumenatu

A głupi myśli, że nie ma Boga (<i>Ps 14</i>)	45
Abba, Ojczy (<i>Rz 8, 15-17</i>)	46
Abraham <i>Objawienie w Mamre (Rdz 18, 1-5)</i>	47
Akedá <i>Targum Neofiti (Rdz 22, 9-10)</i>	48
Amen, amen, amen (<i>Ap 7, 12-14</i>)	49
Anioł przyszedł z nieba <i>Kolęda (Łk 2, 9-12.15-16; Iz 1, 3)</i>	50
Ave Maria 1984 (<i>Łk 1, 28nn</i>)	51
Baranka Boża (<i>Mt 1, 18nn; 2, 13n.18; por. Lb 5, 11-31</i>)	52
Barankowi Paschalnemu <i>Sekwencja na Paschę</i>	53
Bardzo mnie prześladowali (<i>Ps 129</i>)	54
Błogosław, duszo moja, Jahwe (<i>Ps 103</i>)	55
Błogosławcie wszyscy Pana <i>Melodia hebrajska (Ps 134)</i>	56
Błogosławić będę Pana w każdym czasie (<i>Ps 34</i>)	57
Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upadku (<i>2 Kor 6, 3-16</i>)	58
Bramy, podnieście (<i>Ps 24</i>)	59
Byli dwaj aniołowie <i>Melodia hebrajska</i>	60
Całuj mnie (<i>Pnp 1, 2-4.7-8</i>)	61
Caritas Christi (<i>2 Kor 5, 14-15.17.21; 1 Kor 9, 16b</i>)	62
Carmen '63 <i>Rabindranath Tagore</i>	63
Chrystus jest Światłością (<i>J 14, 6; por. J 8, 12</i>)	64
Chwalcie Boga (<i>Ps 150</i>)	65
Chwalcie Pana z niebios (<i>Ps 148</i>)	66
Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie (<i>Ps 65</i>)	67
Ciężka droga <i>Go down Moses (por. Wj 7, 26)</i>	68
Córki jerozolimskie <i>Marsz żałobny (Łk 23, 28.31.34.43.46)</i>	69
Dayenú <i>Haggada z Paschy hebrajskiej</i>	70
Dla miłości moich braci <i>Melodia hebrajska (Ps 122)</i>	72
Dlaczego buntują się narody? (<i>Ps 2</i>)	73
Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc (<i>Ps 142</i>)	74
Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę (<i>Ps 25</i>)	75
Do Ciebie wołam (<i>Ps 141</i>)	76
Do Ciebie wznoszę moje oczy (<i>Ps 123</i>)	77
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie (<i>Łk 4, 18-19; por. Iz 61, 1-3</i>)	78
Dzień odpoczynku <i>Melodia hebrajska (J 8, 51.56)</i>	79
Dziewico, tak bardzo przedziwna <i>Dante Alighieri</i>	80
Dzięki Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska (Ps 136)</i>	81
Elí, Elí, lemá sabachthani? (<i>Ps 22</i>)	82
Espada (<i>Ez 21, 14-22</i>)	84
Gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie (<i>Ps 17</i>)	85

Gdyśmy doszli do rzek Babilonii (<i>Ps 137</i>)	86
Głos mego ukochanego (<i>Pnp 2, 8–17</i>)	87
Godzien jesteś <i>Pieśń Baranka (Ap 5, 9–10.12)</i>	88
Gołębico nieskalana <i>Kontakia Romana Melodosa</i>	89
Hevenu szalom alehem <i>Melodia hebrajska</i>	90
Hymn do Chrystusa Światłości <i>Święty Grzegorz z Nazjanzu</i>	91
Hymn o kenozie <i>Jezus Chrystus jest Panem! (Flp 2, 1–11)</i>	92
Hymn o miłości (<i>1 Kor 13, 1–7</i>)	93
Idźcie i ogłoście moim braciom (<i>Mt 28, 7–10.16–20</i>)	94
Jahwe Pan jest mym pasterzem (<i>Ps 23</i>)	95
Jahwe, Tyś Bogiem mym (<i>Iz 25, 1–8</i>)	96
Jak długo jeszcze (<i>Ps 13</i>)	97
Jak jest pięknie, ile radości (<i>Ps 133</i>)	98
Jak owca, co widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i>	99
Jakby skazani na zabicie (<i>1 Kor 4, 9–13</i>)	100
Jakże są miłe Twe przybytki (<i>Ps 84</i>)	101
Jasny głos <i>Hymn adwentowy</i>	102
Jego fundamenty (<i>Ps 87</i>)	103
Jest cierpliwy <i>Hymn do Ducha Świętego</i>	104
Jeśli dziś usłyszycie Jego głos (<i>Ps 95</i>)	105
Jeśli Pan nie wybuduje domu (<i>Ps 127</i>)	106
Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem (<i>Kol 3, 1–4</i>)	107
Jezus obchodził wszystkie miasta (<i>por. Mt 9, 35–10, 42</i>)	108
Jeżeli w Panu znalazłem schronienie (<i>Ps 11</i>)	109
Jutrzenka barwi purpurą niebo <i>Hymn na Paschę</i>	110
Już idzie mój Bóg <i>Kolęda</i>	111
Już nadchodzi Królestwo (<i>Ap 19, 6–9</i>)	112
Kantyk Balaama (<i>Lb 23, 7–24</i>)	113
Kantyk Jozuego (<i>Joz 24, 2–18</i>)	114
Kantyk Mojżesza (<i>Wj 15, 1–18</i>)	115
Kantyk Tobiasza <i>Jerozolima odbudowana (Tb 13, 9–18)</i>	116
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1) (<i>Dn 3, 52–57</i>)	117
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2) (<i>Dn 3, 57–88</i>)	118
Kantyk Zachariasza <i>Benedictus (Łk 1, 68–79)</i>	119
Każda rzecz ma swój czas (<i>Koh 3, 1–15</i>)	120
Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu (<i>Ps 114</i>)	121
Kiedy Pan sprawił (<i>Ps 126</i>)	122
Kim jest ta (<i>Pnp 8, 5–7</i>)	123
Kochajcie waszych nieprzyjaciół <i>Błogosławieństwa (Łk 6, 20–30.37)</i>	124
Kocham Cię, Panie (<i>Ps 18</i>)	125
Królowie Cię ujrzą <i>II pieśń Sługi Jahwe (Iz 49, 1–16)</i>	126
Kto nas odłączy (<i>Rz 8, 33–39</i>)	127
Któż jest Ten, co przybywa z Edomu (<i>Iz 63, 1–6</i>)	128
Ku tobie miasto święte <i>Eucharystyczny hymn procesyjny</i>	129
Ludu mój ludu <i>Wielki Piątek, Adoracja Krzyża</i>	130
Magnificat (<i>Łk 1, 46–55</i>)	131
Maria de Jasna Góra <i>Hymn do Madonny Częstochowskiej</i>	132
Maryjo, Domie Błogosławieństwa <i>Wesele w Kanie (J 2, 1–10)</i>	133

Maryjo, maluczka Maryjo <i>Hymn do Dziewicy Maryi</i>	134
Maryjo, Matko drogi gorejącej <i>Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia</i> . .	135
Maryjo, Matko moja (<i>J 19, 26–34</i>)	136
Mesjasz, lew, by zwyciężyć <i>Święty Wiktoryn z Patawii (Ap 5, 5–6)</i>	137
Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia (<i>Ps 51</i>)	138
Miłuję Pana (<i>Ps 116</i>)	139
Nadchodzi Pan, przydziany w blask (<i>Ps 93; Ap 1, 5–7</i>)	140
Naród kroczący w ciemnościach (<i>Iz 9, 1–5</i>)	141
Nie ma Go tu (<i>Mt 28, 1–7</i>)	142
Nie ma w Nim żadnego wdzięku <i>IV pieśń Sługi Jahwe (Iz 53, 2–7)</i>	143
Nie umrę, nie (<i>Ps 118</i>)	144
Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie (<i>Iz 45, 8</i>)	146
Niech błogosławiony będzie Bóg (<i>Ef 1, 3–13</i>)	147
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie (<i>Ps 119, 169–176</i>)	148
Niech wstanie Bóg (<i>Ps 68, 2.4–7</i>)	149
Niewiasta obleczone w słońce (Una gran seña) (<i>Ap 12</i>)	150
Noli me tangere (<i>J 20, 15–17</i>)	152
O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie (<i>Ps 54</i>)	153
O Boże, Tyś jest mym Bogiem (<i>Ps 63</i>)	154
O Jezus, miłości moja	155
O nasz Panie, o nasz Boże (<i>Ps 8</i>)	156
O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie (<i>Ps 6</i>)	157
O śmierci, gdzie jest twe zwycięstwo? (<i>1 Kor 15, 1–8.52–57</i>)	158
Oto Ja niebawem przyjdę (<i>Ap 22, 12–16</i>)	159
Oto mój Sługa <i>I pieśń Sługi Jahwe (Iz 42, 1–4; Mt 12, 18–21)</i>	160
Pan jest światłem i zbawieniem moim (<i>Ps 27</i>)	161
Pan podarował mi <i>III pieśń Sługi Jahwe (Iz 50, 4–10)</i>	162
Pan potężny ogłasza dobrą nowinę (<i>Ps 68, 12–16.33.34</i>)	163
Pan wstępuje wśród okrzyków (<i>Ps 47</i>)	164
Panie, pomagaj mi	165
Pentecoste (<i>por. Dz 2, 1–13</i>)	166
Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska (Iz 40, 1–3.10–11)</i>	167
Pośrodku wielkiego tłumu (<i>Łk 8, 42–48</i>)	168
Powiedzcie zatrwożonym w sercu (<i>Iz 35, 4nn</i>)	169
Pragnę pójść do Jeruzalem <i>Pieśń Sefardyjczyków</i>	170
Przybądź, Duchu Święty <i>Sekwencja na Pentecoste</i>	171
Przybywam by zgromadzić (<i>Iz 66, 18–22</i>)	172
Przyjdź, Duchu Stworzycielu <i>Veni Creator Spiritus</i>	173
Przyjdź, Synu Człowieczy (<i>Ap 22, 17nn</i>)	174
Przyjdź z Libanu (<i>Pnp 4, 8nn; 7, 11nn; 2, 11nn; 8, 6n</i>)	175
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy (<i>Mt 11, 28–30</i>)	176
Przyobleczcie się w zbroję Bożą (<i>Ef 6, 11–17</i>)	177
Radujcie się sprawiedliwi w Panu (<i>Ps 33</i>)	178
Resurrexit (<i>J 11, 25–27</i>)	179
Rozciągnąłem moje ręce <i>XXVII Oda Salomona</i>	180
Ruszajmy już pasterze <i>Kolęda</i>	181
Rzekł Pan do Pana mego (<i>Ps 110</i>)	182
Sama na sam	183

Sekwencja na Boże Ciało <i>Lauda Sion Salvatorem</i>	184
Skosztujcie i zobaczcie (<i>Ps 34, 2–7.9</i>)	186
Stabat Mater dolorosa <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	187
Szczęście dla człowieka (<i>Ps 128</i>)	188
Szczęśliwy człowiek (<i>Ps 1</i>)	189
Szłom lech Mariám <i>Zdrowaś Mario w starożytnym aramejskim (Łk 1, 28nn)</i> .	190
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	191
Śpiew wyzwolonych (<i>Iz 12, 4–6</i>)	192
Tak jako łańia (<i>Ps 42–43</i>)	193
Tak mówi Amen (<i>Ap 3, 14–22</i>)	194
To jest moje przykazanie (<i>J 15, 12.13.16.18; 17, 21</i>)	195
Tobie chcę śpiewać (<i>Ps 57</i>)	196
Tobie Panie, grzech mój wyznałem (<i>Ps 32</i>)	197
Ty, która mieszkasz w ogrodach (<i>Pnp 8, 10b–14</i>)	198
Ty, któryś jest wierny (<i>Ps 143</i>)	199
Ty mi ukazesz ścieżkę życia (<i>Ps 16</i>)	200
Ty okryłeś śmierć wstydem <i>Homilia Paschalna Melitona z Sardes</i>	201
Tyś jest błogosławiona, Maryjo (<i>Łk 1, 42–45</i>)	202
Tyś najpiękniejszy (<i>Ps 45</i>)	203
Urí, urí, urí, urá <i>Koleđa</i>	204
Uwiodłeś mnie, Panie (<i>Jer 20, 7–18</i>)	205
W noc pełną ciemności <i>Święty Jan od Krzyża</i>	206
W obliczu aniołów (<i>Ps 138</i>)	207
W Twojej światłości, Panie (<i>Ps 36</i>)	208
Wezmę, podniosę kielich zbawienia (<i>Ps 116</i>)	209
Wezmę was spośród ludów <i>Kantyk Ezechiela (Ez 36, 24–28)</i>	210
Weź mnie do nieba (<i>Flp 1, 23</i>)	211
Widzę nieba otwarte (<i>Ap 19, 11–20</i>)	212
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia	213
Witaj, Królowo niebios <i>Ave Regina Caelorum</i>	214
Wołajcie radośnie (<i>Iz 12, 1nn</i>)	215
Wstąpił Dobry Pasterz <i>Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego</i> . .	216
Wy jesteście światłem świata (<i>Mt 5, 14–16</i>)	217
Wyrasta różdżka z pnia Jessego (<i>Iz 11, 1–11a.16</i>)	218
Wysławiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi (<i>Ps 100</i>)	219
Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi (<i>Ps 117</i>)	220
Wznoszę me oczy ku górom (<i>Ps 121</i>)	221
Z głębokości wołam do Ciebie (<i>Ps 130</i>)	222
Z przepastnych głębin śmierci <i>Hymn na Jutrznie Paschy do Wniebowstąpienia</i>	223
Zacheusz (<i>Łk 19, 1–10</i>)	224
Zaufałem, zaufałem Panu (<i>Ps 40</i>)	225
Zdrowaś Maryjo <i>Ave Maria I (Łk 1, 28nn)</i>	226
Zmartwychwstał Pan (<i>1 Kor 15, 54–58</i>)	227
Zmiłuj się nade mną, Boże (<i>Ps 51</i>)	228
Zobaczcie, jak jest piękna (<i>Ps 133</i>)	229
Zobaczcie, jak jest pięknie <i>Melodia hebrajska (Ps 133)</i>	230
Żniwo narodów (<i>J 4, 31–38</i>)	231
Żyjcie radośni (<i>Flp 4, 4n</i>)	232

Pieśni Katechumenatu

Débora (<i>Sdz 5</i>)	233
Hymn o krzyżu chwalebny <i>Hymn z II wieku</i>	234
Jak poryw gniewu <i>VII Oda Salomona</i>	235
Jakub (<i>Rdz 32, 23–29</i>)	236
Kiedy jeszcze spałam (<i>Pnp 5, 2nn</i>)	237
Nie opierajcie się złu (<i>Mt 5, 38nn</i>)	238
Nie unosi się gniewem (<i>Ps 37</i>)	239
Nikt nie może służyć dwom panom (<i>Mt 6, 24–33</i>)	240
O Panie, moje serce nie ma już pretensji (<i>Ps 131</i>)	241
Oto zwierciadłem naszym jest Pan <i>XIII Oda Salomona</i>	242
Panie, Ty mnie badasz i przenikasz (<i>Ps 139, 1–8.23–24</i>)	243
Siedź samotnie i w milczeniu (<i>Lm 3</i>)	244
Siewca (<i>Mk 4, 3–9</i>)	245
Szemá Izrael (<i>Pp 6, 4–9</i>)	246
Ten sam Bóg (<i>2 Kor 4, 6–12</i>)	247
Tyś jest moją nadzieją, o Panie <i>XXIX Oda Salomona</i>	248

Pieśni Wybrania

Gdzie się ukryłeś, Umiłowany <i>Święty Jan od Krzyża</i>	249
Gołębica spoczęła <i>XXIV Oda Salomona</i>	250
Jak sączy się miód <i>XL Oda Salomona</i>	251
Jesteś piękna, przyjaciółko moja (<i>Pnp 6–7</i>)	252
Moja miła jest dla mnie (<i>Pnp 1, 13–16; 2, 8–17</i>)	253
Na wieczerzy Baranka <i>Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia</i>	254
Niech wstąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża <i>Hymn św. Quodvultdeusa</i>	255
Skradłaś mi serce (<i>Pnp 4, 9–5, 1</i>)	256

Pieśni wyrzucone, regionalne i wersje alternatywne

Akedá (wersja włoska) <i>Targum Neofiti (Rdz 22, 9–10)</i>	257
Anioł zstępuje z nieba <i>Koleśa (Łk 2, 9–12.15–16; Iz 1, 3)</i>	258
Błogosławie Cię, Panie (<i>Ps 63</i>)	259
Boże, jesteś moją ucieczką (<i>Ps 43</i>)	260
Chrystus jest Światłością (wersja włoska) (<i>J 14, 6; por. J 8, 12</i>)	261
Chwała Bogu (<i>Ef 2, 4–10</i>)	262
Daj chwałę Panu (<i>Ps 146</i>)	263
Fale śmierci (<i>Ps 18</i>)	264
Gdzie się ukryłeś, Ukochany <i>Święty Jan od Krzyża</i>	265
Haggada Paschalna <i>Jesteś głodny</i>	266
Hymn na Jutrznie, Advent do 16 XII <i>Już dźwięczny głos się rozlega</i>	267
Hymn na Jutrznie, Advent po 16 XII <i>Głosy proroków</i>	268
Hymn na Jutrznie Pentecoste <i>Dzień bezkresnej radości</i>	269
Jak owca, która widzi <i>Hymn Romana Melodosa</i>	270
Kantyk Jonasza (<i>Jon 2</i>)	271
Kantyk Symeona <i>Nunc dimittis (Łk 2, 29–32)</i>	272
Kiedy Izrael był dziećciem (<i>Oz 11, 1–11</i>)	273
Modlitwa przed posiłkiem <i>Ty jesteś chlebem ubogich</i>	274
Nie zostawisz mego życia w grobie (<i>Ps 16</i>)	275

Niewiasta obleczona w słońce <i>Potem wielki znak (Ap 12)</i>	276
Nowe przymierze <i>(Jer 31, 31–34)</i>	278
O Panie, ześlij Twego Ducha <i>(Ps 104)</i>	279
Ojciec, co jest w niebie	280
Pieśń czterech nocy <i>Melodia hebrajska</i>	281
Pieśń liczb <i>Melodia hebrajska</i>	282
Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach <i>(Ps 112, 4–8a.9)</i>	283
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	284
Śpiewaj Jahwé, Jeruzalem <i>(Ps 147)</i>	285
Śpiewajcie Panu nową pieśń <i>(Ps 149, 1–5)</i>	286
Śpiewajmy radośnie Panu <i>(Ps 95)</i>	287
Śpiewajmy, śpiewajmy <i>(Wj 15, 1–2)</i>	288
To jest Pascha Pana <i>(por. Wj 3, 15n; por. Dz 2, 22nn)</i>	289
Ukryj mnie <i>(Ps 27)</i>	290
Usta dzieci i niemowląt <i>(Ps 8)</i>	291
W Twojej światłości, Panie (wersja włoska) <i>(Ps 36)</i>	292
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia (wersja włoska)	293
Wzywam Jahwe <i>(Ps 18)</i>	294
Z głębokości serca <i>(Ps 130)</i>	295
Życie radośni (wersja włoska) <i>(Flp 4, 4n)</i>	296

Kolędy

Ach, ubogi żłobie <i>(Łk 2, 16)</i>	299
Anioł pasterzom mówił <i>(Lb 17, 23; Mt 17, 5; Łk 2, 9–11.16)</i>	300
Bóg się rodzi, moc truchleje <i>(Mt 2, 11; Łk 2, 7; J 1, 14a)</i>	301
Bracia patrzcie jeno <i>(Łk 2, 8–12)</i>	302
Cicha noc <i>(Łk 2, 16)</i>	303
Do szopy, hej pasterze <i>(Łk 2, 7.13.15–16; Mt 2, 11)</i>	304
Dzieci betlejemskie <i>(Mt 2, 1–12)</i>	305
Dzisiaj w Betlejem <i>(Łk 2, 16; Mt 2, 11)</i>	306
Gdy się Chrystus rodzi <i>(Łk 2, 8–18.20)</i>	307
Gdy śliczna Panna <i>(Łk 2, 16)</i>	308
Gore gwiazda Jezusowi <i>(Mt 2, 2; Łk 2, 7–13)</i>	309
Jezus malusieńki <i>(Łk 2, 16)</i>	310
Kolęda Kowbojska <i>Cowboy Carol</i>	311
Lulajże Jezuniu <i>(Łk 2, 16)</i>	312
Mędrzy świata, monarchowie <i>(Mt 2, 1–12)</i>	313
Mizerna cicha stajenka licha <i>(Łk 2, 16)</i>	314
Nie było miejsca dla Ciebie <i>(Łk 2, 7)</i>	315
Pójdźmy wszyscy do stajenki	316
Przybieżeli do Betlejem pasterze <i>(Łk 2, 8–18)</i>	317
Świeć gwiazdeczko mała, świeć <i>(Mt 2, 1–2)</i>	318
Tryumfy Króla niebieskiego <i>(Łk 2, 8–16)</i>	319
W żłobie leży <i>(Mt 1, 23; 2, 11.16–18; Łk 2, 15–16)</i>	320
Wśród nocnej ciszy <i>(Łk 2, 8–18)</i>	321
Z moim osiołkiem małym <i>(Łk 2, 15–16)</i>	322
Z narodzenia Pana dzień dziś wesoly <i>(Łk 2, 8–20)</i>	323
Zaśnij, Dziecino <i>(Łk 2, 16)</i>	324

Pieśni nieobecne w śpiewniku hiszpańskim „Resucitó 2023”

lp.	tytuł	autor	str.	uwagi
1.	Kantyk Jozuego	Antonio Voltaggio	114	
2.	Każda rzecz ma swój czas	Paolo Marciani	120	
3.	Pan jest światłem i zbawieniem moim	Franco Voltaggio	161	W „Resucitó” jest <i>Ukryj mnie</i> , s.290
4.	Skosztujcie i zobaczcie	Kiko	186	Tamże tylko <i>Psalm responsoryjny</i> , s.15
5.	Śpiew wyzwolonych	Giorgio Ricci	192	
6.	Wezmę, podniosę kielich zbawienia	Paolo Rita	209	
7.	Z przepastnych głębin śmierci	Kiko	223	

Pieśni wyrzucone ze śpiewnika włoskiego „Risucitò”

lp.	tytuł	autor	str.	tytuł włoski
<i>Pieśni wyrzucone ze śpiewnika włoskiego „Risucitò 2020”</i>				
1.	Daj chwałę Panu (Ps 146)	Paolo Rita	263	Dà lode al Signore
2.	Kiedy Izrael był dziecieniem (Oz 11, 1–11)	Giacomo Calabrese	273	Quando Israele era un bimbo
3.	Śpiewajmy radośnie Panu (Ps 95)	Andrea Selloni	287	Venite, applaudiamo al Signore
4.	Śpiewajmy, śpiewajmy (Wj 15, 1–2)	Gigi De Lazzaro	288	Cantiamo, cantiamo
5.	To jest Pascha Pana	Giacomo Calabrese	289	È la Pasqua del Signore
<i>Kolejne pieśni wyrzucone ze śpiewnika włoskiego „Risucitò 2023”</i>				
6.	Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII	Kiko	267	Inno delle lodi di Avvento (fino al 16 dicembre)
7.	Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII	Kiko	268	Inno delle lodi di Avvento (dopo il 16 dicembre)
8.	Hymn na Jutrznie, Pentecoste	Kiko	269	Inno delle lodi di Pentecoste
9.	Niewiasta obleczone w słońce (Una gran se- ñal)	Kiko	150	Una gran señal apareció en el cielo

Tytuły zmienione za „Risucitò” oraz „Zmartwychwstał Pan”

tytuł hiszpański	tytuł	przed 2020	poczynając od 2020
Eres digno de tomar el libro	włoski polski	Canto dell’Agnelo Pieśń Baranka	Degno sei Godzien jesteś
Una gran señal	włoski polski	Una gran señal apareció en el cielo Una gran señal apareció en el cielo	Una donna vestita di sole Niewiasta obleczone w słońce (Una gran señał)
Yo vengo a reunir	włoski polski	Gloria, gloria, gloria Gloria, gloria, gloria	Io vengo a riunir Przybywam by zgrupadzić
Veni Creator	włoski polski	Inno dei Vespri dall’Ascensione a Pentecoste Hymn na Nieszpory od Wniebowstąpienia do Pentecoste	Vieni, Spirito creator Przyjdź, Duchu Stworzycielu
Tù has cubierto de vergüenza la muerte	włoski polski	Omelia pasquale di Melitone di Sardi Homilia Paschalna Melitona z Sardes	Tu hai ricoperto di vergogna la morte Ty okryłeś śmierć wstydem
Tú que eres fiel	włoski polski	Signore, ascolta la mia preghiera O Panie, wysłuchaj mojej modlitwy	Tu che sei fedele Ty, któryś jest wierny
Himno de la Ascensión	włoski polski	Inno dei Vespri del giorno dell’Ascensione e inno delle Lodi dall’Ascensione a Pentecoste Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego	È asceso il buon pastore Wstąpił Dobry Pasterz
	włoski polski	Inno delle lodi da Pasqua all’Ascensione Hymn na Jutrznie od Paschy do Wniebowstąpienia	Dagli abissi della morte Z przepastnych głębin śmierci
A la cena del Cordero	włoski polski	Inno dei vespri da Pasqua all’Ascensione Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia	Alla cena dell’Agnello Na wieczerzy Baranka
tytuł hiszpański	tytuł	przed 2023	poczynając od 2023
Paloma incorrupta	włoski polski	Ave, o Maria, colomba incorrotta Rozraduj się Maryjo, gołębiczo nieskalana	Colomba incorrotta Gołębiczo nieskalana
Himno a la kenosis	włoski polski	Cristo Gesù è il Signore! — Inno alla kenosis Jezus Chrystus jest Panem	Inno alla kenosis Hymn o kenozie
Imperios	włoski polski	Lamenti del Signore Lamentacje Pana	Popolo mio Ludu mój ludu
La copa de la salvación	włoski polski	Innalzerò la coppa di salvezza Podniosę kielich zbawienia	Prenderò, innalzerò la coppa di salvezza Wezmę, podniosę kielich zbawienia
tytuł hiszpański	tytuł	przed 2023	poczynając od 2024
Babilonia Criminal	włoski polski	Giunti sui fiumi di Babilonia Nad rzekami Babilonii	Giunti sui fiumi di Babilonia Gdyśmy doszli do rzek Babilonii
Qué estupendo, qué alegría	włoski polski	Come è bello, come dà gioia O, jak pięknie, ile radości	Come è bello, come dà gioia Jak jest pięknie, ile radości
Himno de Pascua	włoski polski	Inno di Pasqua Hymn na Paschę	Inno di Pasqua Jutrzenka barwi purpurą niebo
Balaam	włoski polski	Che belle sono le tue tende Śpiew Balaama	Che belle sono le tue tende Kantyk Balaama
Jerusalén reconstruida	włoski polski	Benedici anima mia il Signore Błogosław duszo moja Pana	Gerusalemme ricostruita Kantyk Tobiasza
El lagarero	włoski polski	Il pigiatore Ten, co wygniata winogrona w tłoczni	Il pigiatore Któż jest Ten, co przybywa z Edomu
Maria, madre de la Iglesia	włoski polski	Maria, madre della Chiesa Maryja, Matka Kościoła	Maria, madre della Chiesa Maryjo, Matko moja
Señor, ayúdame a no dudar de ti	włoski polski	Signore, aiutami, Signore O Panie, wspomagaj mnie, o Panie	Signore, aiutami, Signore Panie, pomagaj mi
Ven, Espíritu Santo	włoski polski	Sequenza di Pentecoste — Vieni, Spirito Santo Sekwencja na Pentecoste	Sequenza di Pentecoste — Vieni, Spirito Santo Przybądź, Duchu Święty
Te he manifestado mi pecado	włoski polski	Ti ho manifestato il mio peccato Grzech mój, Panie, Tobie wyznałem	Ti ho manifestato il mio peccato Tobie Panie, grzech mój wyznałem

Niezgodności pozostawione w „Risucitò 2023”, patrz strona 297.

Indeks alfabetyczny

1	2	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
xv	xvi	xvi	xviii	xx	xxi	xxii	xxiii	xxiii	xxiv	xxv	xxvi	xxvii	xxviii	xxix
N	O	P	Q	R	S	Ś	T	U	V	W	X	Y	Z	Ż
xxx	xxxii	xxxiii	xxxv	xxxv	xxxvi	xxxvii	xxxviii	xxxix	xxxix	xl	xli	xli	xli	xlii

1

1965	Święty z baraków (1965 — Palomeras)	35
1967	Hymn do Chrystusa Światłości	91
1967	Jak długo jeszcze	97
1967	Nie ma w Nim żadnego wdzięku	143
1967	Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie	148
1967	Zmartwychwstał Pan	227
1967	Życie radośni	232
1967	Życie radośni (wersja włoska)	296
1968	Abba, Ojciec	46
1968	Amen, amen, amen	49
1968	Błogosław, duszo moja, Jahwe	55
1968	Chwalcie Boga	65
1968	Gdyśmy doszli do rzek Babilonii	86
1968	Już nadchodzi Królestwo	112
1968	Ku tobie miasto święte	129
1968	Magnificat	131
1969	Jasny głos	102
1969	Jutrzenka barwi purpurą niebo	110
1969	Kto nas odłączy	127
1969	Oto Ja niebawem przyjdę	159
1970	Pentecoste	166
1970	Śpiewajmy, śpiewajmy	288
1971	Hymn o miłości	93
1971	Kiedy Pan sprawił	122
1971	Któż jest Ten, co przybywa z Edomu	128
1971	Witaj, Królowo niebios	214
1973	Abraham	47
1973	Całuj mnie	61
1973	Jahwe, Tyś Bogiem mym	96
1973	Kiedy jeszcze spałam	237
1973	Oto zwierciadłem naszym jest Pan	242
1973	Siewca	245
1973	Widzę nieba otwarte	212
1973	Zdrowaś Maryjo	226
1974	Święty palm (1974 — Palestyna)	37
1976	Chwała Bogu na wysokości	8
1976	Haggada Paschalna	266
1976	To jest Pascha Pana	289
1977	Jahwe Pan jest mym pasterzem	95
1977	Jeśli dziś usłyszycie Jego głos	105
1977	Święty (1977 — Rzym)	38
1977	Tak jako łania	193

1977	Tobie chcę śpiewać	196
1977	Wysławiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi	219
1977	Zaufałem, zaufałem Panu	225
1981	Witaj Królowo, Matko miłosierdzia	213
1982	Święty (1982)	39
1983	Maryjo, Matko moja	136
1983	Pieśń czterech nocy	281
1984	Ave Maria	51
1986	Błogosławić będę Pana w każdym czasie	57
1986	Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach	283
1987	Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987	22
1987	Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987	23
1988	Święty (1988)	40
1989	Tyś najpiękniejszy	203
1990	Szczęście dla człowieka	188
1991	Maria de Jasna Góra	132
1993	Przybywam by zgromadzić	172
1995	Fale śmierci	264
1995	Kocham Cię, Panie	125
1996	Carmen '63	63
1997	Szłom lech Mariám	190
1998	Panie, pomagaj mi	165
1998	Uwiodłeś mnie, Panie	205
1999	Idźcie i ogłoście moim braciom	94
1999	Ty mi ukazesz ścieżkę życia	200

2

2000	O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie	153
2000	Ojciec, co jest w niebie	280
2000	W noc pełną ciemności	206
2001	A głupi myśli, że nie ma Boga	45
2001	Ty, któryś jest wierny	199
2003	Nie ma Go tu	142
2004	Wezmę was spośród ludów	210
2004	Wy jesteście światłem świata	217
2005	Baranku Boży	5
2005	Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upadku	58
2005	Sama na sam	183
2006	To jest moje przykazanie	195
2007	Pośrodku wielkiego tłumu	168
2008	Zacheusz	224
2009	Skradłaś mi serce	256
2010	Gołębico nieskałana	89
2010	Niewiasta obleczona w słońce (Una gran señal)	150
2012	Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem	107
2013	Resurrexit	179
2014	Mesjasz, lew, by zwyciężyć	137
2016	Jak owca, co widzi	99
2018	Jest cierpliwy	104
2020	Espada	84
2023	W Twojej światłości, Panie	208
2023	W Twojej światłości, Panie (wersja włoska)	292

A

A głupi myśli, że nie ma Boga (Ps 14)	45
A ja się nie oparłem Pan podarował mi	162
A la cena del Cordero (Es) <i>Na wieczerzy Baranka</i>	254
A la víctima pascual (Es) <i>Barankowi Paschalnemu</i>	53
A my do Betlejem <i>Bracia patrzcie jeno</i>	302
A nadie demos ocasión de tropiezo (Es) <i>Bracia!</i>	58
A oto ja was posyłam Jezus obchodził wszystkie miasta	108
A piękna pani domu rozdziela zdobycze Pan potężny ogłasza...	163
A pokój niech będzie z nami <i>Hevenu szalom alehem</i>	90
A te levo i miei occhi (It) <i>Do Ciebie wnoszę moje oczy</i>	77
A te, Signor, innalzo la mia anima (It) <i>Do Ciebie, Panie, wnoszę...</i>	75
A te, Signore, con la mia voce grido aiuto (It) <i>Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc</i>	74
A te, Signore, si deve lode in Sion (It) <i>Ciebie, Panie, należy wielbić</i>	67
A ti levanto mis ojos (Es) <i>Do Ciebie wnoszę moje oczy</i>	77
A ti, Señor, en mi clamor imploro (Es) <i>Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc</i>	74
A ti, Señor, levanto mi alma (Es) <i>Do Ciebie, Panie, wnoszę...</i>	75
A ti, Señor, se debe la alabanza en Sión (Es) <i>Ciebie, Panie, należy wielbić</i>	67
A tu luz, Señor, vemos la luz (Es) <i>W Twojej światłości, Panie</i>	208
A tu luz, Señor, vemos la luz (Es) <i>W Twojej światłości, Panie (włoska)</i>	292
Abba, Ojcie (Rz 8, 15–17)	46
Abba, Ojcie mój <i>Rozciągnąłem moje ręce</i>	180
Abbá Padre (Es) <i>Abba, Ojcie</i>	46
Abraham <i>Objawienie w Mamre (Rdz 18, 1–5)</i>	47
Acclamate al Signore (It) <i>Wystawiajcie Pana mieszkańcy</i>	219
Acclamazione al Vangelo (It) <i>Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście</i>	1
Ach, ubogi żłobie (Łk 2, 16)	299
Aclamaciones a la oración de los fieles (Es) <i>Wezwania i odpowiedzi modlitwy wiernych</i>	42
Aclamad al Señor (Es) <i>Wystawiajcie Pana mieszkańcy</i>	219
Adónde te escondiste amado (Es) <i>Gdzie się ukryłeś, Ukochany</i>	265
Adónde te escondiste amado (Es) <i>Gdzie się ukryłeś, Umiłowany</i>	249
Agnella di Dio (It) <i>Baranka Boża</i>	52
Agnello di Dio (It) <i>Baranku Boży</i>	5
Agnus Dei <i>Baranku Boży</i>	5
Akedá <i>Targum Neofiti (Rdz 22, 9–10)</i>	48
Akedá (wersja włoska) <i>Targum Neofiti (Rdz 22, 9–10)</i>	257
Aklamacja po podniesieniu <i>ME II (1) Konsekracja</i>	19
Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście	1
Al despertar (Es) <i>Gdy się zbudzę...</i>	85
Al risveglio mi sazierò del tuo volto, Signor (It) <i>Gdy się zbudzę...</i>	85
Alabad al Señor en el cielo (Es) <i>Chwalcie Pana z niebios</i>	66
Albowiem będzie tam <i>Powiedzcie zatrwożonym</i>	169
Albowiem miłość <i>Hymn o miłości</i>	93
Albowiem umrzeć jest dla mnie... <i>Weź mnie do nieba</i>	211
Ale jest Pan u mego boku <i>Uwiodłeś mnie, Panie</i>	205
Alegría, ha nacido el Salvador (Es) <i>Anioł przyszedł z nieba</i>	50
Alegría, ha nacido el Salvador (Es) <i>Anioł zstępuje z nieba</i>	258
Aleluya, alabad al Señor (Es) <i>Chwalcie Boga</i>	65
Aleluya, bendecid al Señor (Es) <i>Błogosławcie wszyscy Pana</i>	56
Aleluya interleccional (Es) <i>Alleluja na Aklamacje do Ewangelii</i>	2
Aleluya pascual (Es) <i>Alleluja paschalne</i>	3
Aleluya, ya llegó el reino (Es) <i>Już nadchodzi Królestwo</i>	112
Alla cena dell'Agnello (It) <i>Na wieczerzy Baranka</i>	254

Alla Tua luce Signore (It)	<i>W Twojej światłości, Panie</i>	208
Alla Tua luce Signore (It)	<i>W Twojej światłości, Panie (włoska)</i>	292
Alla vittima pasquale (It)	<i>Barankowi Paschalnemu</i>	53
Allegría! Oggi è nato il Salvatore (It)	<i>Anioł przyszedł z nieba</i>	50
Allegría! Oggi è nato il Salvatore (It)	<i>Anioł zstępuje z nieba</i>	258
Allelu- Allelu-, Alleluja	<i>Błogosławcie wszyscy Pana</i>	56
Alleluja al Vangelo (It)	<i>Alleluja na Aklamacje do Ewangelii</i>	2
Alleluja, alleluja, alleluja	<i>Chwalcie Boga</i>	65
Alleluja, alleluja, alleluja	<i>Już nadchodzi Królestwo</i>	112
Alleluja, alleluja, alleluja	<i>Oto zwierrciadtem naszym jest Pan</i>	242
Alleluja, alleluja, alleluja	<i>Śpiew wyzwolonych</i>	192
Alleluja na Aklamacje do Ewangelii		2
Alleluja paschalne		3
Alzaos puertas (Es)	<i>Bramy, podnieście</i>	59
Alzo gli occhi verso i monti (It)	<i>Wznoszę me oczy ku góróm</i>	221
Amen, amen, amen	<i>(Ap 7, 12-14)</i>	49
Amo al Señor (Es)	<i>Miluję Pana</i>	139
Amsterdam 2005	<i>Sama na sam</i>	183
Anafora Błogosławienia wody	<i>Błogosławienie wody</i>	6
Anafora eucharystyczna, Aklamacja	<i>ME II (1) Konsekracja</i>	19
Anafora eucharystyczna, Anamneza i Ofiarowanie	<i>ME IV</i>	27
Anafora eucharystyczna, Konsekracja	<i>ME II (1) Konsekracja</i>	19
Anafora eucharystyczna, Konsekracja	<i>ME II (2) 1987</i>	23
Anafora eucharystyczna, Konsekracja	<i>ME IV</i>	26
Anafora eucharystyczna, Modlitwy wstawieniowe	<i>ME IV</i>	28
Anafora eucharystyczna, Prefacja	<i>ME II (1) Prefacja</i>	18
Anafora eucharystyczna, Prefacja	<i>ME II (2) 1987</i>	22
Anafora eucharystyczna, Prefacja	<i>ME IV</i>	24
Anafora eucharystyczna, Prefacja Adwentowa	<i>ME II (1) Prefacja</i>	16
Anafora eucharystyczna, Prefacja Paschalna	<i>ME II (1) Prefacja</i>	17
Anafora eucharystyczna, Przejście	<i>ME IV</i>	25
Anafora eucharystyczna, słowa po Konsekracji	<i>ME II (1)</i>	20
Anafora liturgii pokutnej		4
Anamneza i Ofiarowanie	<i>Modlitwa Eucharystyczna IV</i>	27
Andate ed annunziate ai miei fratelli (It)	<i>Idźcie i ogłoście</i>	94
Andiamo già, pastori (It)	<i>Ruszajmy już pasterze</i>	181
Anioł pasterzom mówił	<i>(Lb 17, 23; Mt 17, 5; Łk 2, 9-11.16)</i>	300
Anioł przyszedł z nieba	<i>Kolęda (Łk 2, 9-12.15-16; Iz 1, 3)</i>	50
Anioł zstąpił z nieba	<i>Anioł przyszedł z nieba</i>	50
Anioł zstępuje z nieba	<i>Kolęda (Łk 2, 9-12.15-16; Iz 1, 3)</i>	258
Aniołowie się radują	<i>Gdy się Chrystus rodzi</i>	307
Antífona antes del Evangelio (Es)	<i>Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście</i>	1
Antyfona ku czci Najświętszej Maryi Panny	<i>Witaj Królowo, Matko miłosierdzia</i>	213
Antyfona ku czci Najświętszej Maryi Panny	<i>Witaj, Królowo niebios</i>	214
Antyfona ku czci Najświętszej Maryi Panny	<i>Witaj Królowo (włoska)</i>	293
Aquedah (Es)	<i>Akedá</i>	48
Aquedah (Es)	<i>Akedá (wersja włoska)</i>	257
Así habla el amén (Es)	<i>Tak mówi Amen</i>	194
Ave Maria	<i>1984 (Łk 1, 28nn)</i>	51
Ave Maria I	<i>Zdrowaś Maryjo (Łk 1, 28nn)</i>	226
Ave Maria II	<i>Ave Maria</i>	51
Ave Maria III (1997)	<i>Szłom lech Mariám</i>	190
Ave Regina Caelorum	<i>Witaj, Królowo niebios</i>	214
Aż do tej chwili	<i>Jakby skazani na zabicie</i>	100

B

Babilonia criminal (Es) <i>Gdyśmy doszli do rzek Babilonii</i>	86
Balaam (Es) <i>Kantyk Balaama</i>	113
Baranek Boży przychodzi <i>Hymn Jutrzní, Adwent do 16 XII</i>	267
Baranka Boża (Mt 1, 18nn; 2, 13n.18; por. Lb 5, 11–31)	52
Barankowi Paschalnemu <i>Sekwencja na Paschę</i>	53
Baranku Boży <i>Agnus Dei</i>	5
Bardzo mnie prześladowali (Ps 129)	54
Bendeciré al Señor en todo tiempo (Es) <i>Błogosławić będę Pana</i>	57
Bendice, alma mía, a Yahveh (Es) <i>Błogosław, duszo moja, Jahwe</i>	55
Bendición del agua (Es) <i>Błogosławienie wody</i>	6
Bendita eres tú, María (Es) <i>Tyś jest błogosławiona</i>	202
Bendito eres, Señor (Es) <i>Kantyk trzech młodzieńców (1)</i>	117
Bendito sea Dios (Es) <i>Niech błogosławiony...</i>	147
Benedetta sei tu, Maria (It) <i>Tyś jest błogosławiona</i>	202
Benedetto sia Iddio (It) <i>Niech błogosławiony...</i>	147
Benedici anima mia, Jahvè (It) <i>Błogosław, duszo moja, Jahwe</i>	55
Benedictus <i>Kantyk Zachariasza (Łk 1, 68–79)</i>	119
Benedirò il Signore in ogni tempo (It) <i>Błogosławić będę Pana</i>	57
Benedite il Signore (It) <i>Błogosławcie wszyscy Pana</i>	56
Benedizione degli sposi (It) <i>Błogosławieństwo nowo poślubionych</i>	43
Benedizione dell'acqua (It) <i>Błogosławienie wody</i>	6
Benedizione penitenziale (It) <i>Anafora liturgii pokutnej</i>	4
Beracha <i>Modlitwa przed posiłkiem</i>	274
Biada mi, gdybym nie głosił ewangelii <i>Caritas Christi</i>	62
Biegnij jak gazela <i>Ty, która mieszkasz w ogrodach</i>	198
Błogosław, duszo moja, Jahwe (Ps 103)	55
Błogosław duszo moja Pana <i>Kantyk Tobiasza</i>	116
Błogosławcie Jahwe <i>Déhora</i>	233
Błogosławcie wszyscy Pana <i>Melodia hebrajska (Ps 134)</i>	56
Błogosławić będę Pana w każdym czasie (Ps 34)	57
Błogosławić będę Pana w każdym czasie <i>Skosztujcie i zobaczcie</i>	186
Błogosławieni, którzy płuczą swe szaty <i>Oto Ja niebawem przyjdę</i>	159
Błogosławieni wy, ubodzy <i>Kochajcie waszych nieprzyjaciół</i>	124
Błogosławienie wody źródła chrzcielnego	6
Błogosławieństwa <i>Kochajcie waszych nieprzyjaciół (Łk 6, 20–30.37)</i>	124
Błogosławieństwo chwałę i mądrość <i>Amen, amen, amen</i>	49
Błogosławieństwo nowo poślubionych <i>Msza za nowożeńców</i>	43
Błogosławię Cię, Panie (Ps 63)	259
Błogosławimy Cię <i>Hymn do Chrystusa Światłości</i>	91
Błogosławion niech będzie Pan <i>Kantyk Zachariasza</i>	119
Błogosławiony jesteś Panie <i>Kantyk trzech młodzieńców (1)</i>	117
Bo gdy się wyrusza <i>Kiedy Pan sprawił</i>	122
Bo Moje jarzmo jest słodkie <i>Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy</i>	176
Bo oto zima już przeminęła <i>Głos mego ukochanego</i>	87
Bo oto zima już przeminęła <i>Przyjdź z Libanu</i>	175
Bo wielkim Bogiem jest Pan <i>Śpiewajmy radośnie Panu</i>	287
Bolejąca Matka stała <i>Stabat Mater (z brewiarza)</i>	284
Bo wiem wszyscy w nim się narodzili <i>Jego fundamenty</i>	103
Boże, jesteś moją ucieczką (Ps 43)	260
Boże mój, Boże mój, czemuś mnie opuścił <i>Elí, Elí, lemá sabachthaní?</i>	82
Bóg mnie zaprowadził w ciemności <i>Siedź samotnie i w milczeniu</i>	244
Bóg pełen dobroci i łaski <i>Chwała Bogu</i>	262

Bóg się rodzi, moc truchleje (Mt 2, 11; Łk 2, 7; J1, 14a)	301
Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upadku (2 Kor 6, 3-16)	58
Bracia patrzcie jeno (Łk 2, 8-12)	302
Bramy, podnieście (Ps 24)	59
Byli dwaj aniołowie Melodia hebrajska	60
Byli zwykłymi ludźmi Pentecoste	166
Była jeszcze noc Akedá	48
Była jeszcze noc Akedá (wersja włoska)	257
Było upalnie owego dnia Abraham	47
Byśmy byli Jego chwały uwielbieniem Niech błogosławiony...	147

C

C'è un tempo per ogni cosa (It) Każda rzecz ma swój czas	120
Całuj mnie (Pnp 1, 2-4.7-8)	61
Canta a Yahveh Jerusalén (Es) Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém	285
Cantad a Dios (Es) Niech wstanie Bóg	149
Cantad al Señor (Es) Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi	220
Cantad al Señor, cantad (Es) Śpiewajcie Panu nową pieśń	286
Cantiamo, cantiamo (It) Śpiewajmy, śpiewajmy	288
Cantico dei tre giovani I (It) Kantykt trzech młodzieńców (1)	117
Cantico dei tre giovani II (It) Kantykt trzech młodzieńców (2)	118
Cantico di Mosè — precipitò nel mare (It) Kantykt Mojżesza	115
Cantico di Simeone (It) Kantykt Symeona	272
Canto de las cuatro noches (Es) Pieśń czterech nocy	281
Canto de los números (Es) Pieśń liczb	282
Canto de Moisés (Es) Kantykt Mojżesza	115
Canto dei bambini nella Veglia di Pasqua (It) Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	191
Canto dei liberati (It) Śpiew wyzwolonych	192
Canto dei numeri (It) Pieśń liczb	282
Canto delle quattro notti (It) Pieśń czterech nocy	281
Canto di Giosuè (It) Kantykt Jozuego	114
Caritas Christi (2 Kor 5, 14-15.17.21; 1 Kor 9, 16b)	62
Carmen '63 Rabindranath Tagore	63
Cántico de los tres jóvenes (Es) Kantykt trzech młodzieńców (2)	118
Cántico de Simeón (Es) Kantykt Symeona	272
Celebración penitencial (Es) Anafora liturgii pokutnej	4
C'erano due angeli (It) Byli dwaj aniołowie	60
Che belle sono le tue tende (It) Kantykt Balaama	113
Che mi baci (It) Całuj mnie	61
Chi è colei (It) Kim jest ta	123
Chi ci separerà (It) Kto nas odłączy	127
Chi ha fame (It) Haggada Paschalna	266
Chrystus jest Światłością (J14, 6; por. J 8, 12)	64
Chrystus jest Światłością (wersja włoska) (J14, 6; por. J 8, 12)	261
Chrystus się rodzi Dzisiaj w Betlejem	306
Chwał Syjonie Zbawiciela Sekwencja na Boże Ciało	184
Chwalcie Boga (Ps 150)	65
Chwalcie Pana, bo jest wierny Śpiew wyzwolonych	192
Chwalcie Pana z niebios (Ps 148)	66
Chwalebny krzyż Hymn o krzyżu chwalebnym	234
Chwała Bogu (Ef 2, 4-10)	262
Chwała Bogu na wysokości Gloria mszalne	8
Chwała na wysokości Przybieżeli do Betlejem	317

Chwała Tobie o Chryste <i>Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście</i>	1
Cicha Maryjo <i>Maryjo, Matko drogi gorejącej</i>	135
Cicha noc (<i>Lk 2, 16</i>)	303
Ciebie, Boże, chwalimy <i>Te Deum</i>	41
Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie (<i>Ps 65</i>)	67
Cięzka droga <i>Go down Moses</i> (por. <i>Wj 7, 26</i>)	68
Co takiego jest innego w tej nocy? <i>Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną</i>	191
Co za radość, dziś narodził się Zbawiciel <i>Anioł przyszedł z nieba</i>	50
Co za radość i wesele <i>Ruszajmy już pasterze</i>	181
Colomba incorrotta (It) <i>Golebico nieskalana</i>	89
Come è bello, come dà gioia (It) <i>Jak jest pięknie, ile radości</i>	98
Come condannati a morte (It) <i>Jakby skazani na zabicie</i>	100
Come la cervia anela (It) <i>Tak jako lania</i>	193
Come lo slancio dell'ira (It) <i>Jak poryw gniewu</i>	235
Come pecora che vede (It) <i>Jak owca, co widzi</i>	99
Come pecora che vede (It) <i>Jak owca, która widzi</i>	270
Come stilla il miele (It) <i>Jak sączy się miód</i>	251
Como condenados a muerte (Es) <i>Jakby skazani na zabicie</i>	100
Como destila la miel (Es) <i>Jak sączy się miód</i>	251
Como el impulso que siente la ira (Es) <i>Jak poryw gniewu</i>	235
Como la cierva (Es) <i>Tak jako lania</i>	193
Como lirio entre los cardos (Es) <i>Moja miła jest dla mnie</i>	253
Como oveja que ve (Es) <i>Jak owca, co widzi</i>	99
Como oveja que ve (Es) <i>Jak owca, która widzi</i>	270
Con mi burrito sabanero <i>Z moim osiołkiem małym</i>	322
Consolad a mi pueblo (Es) <i>Pocieszajcie mój lud</i>	167
Cordero de Dios (Es) <i>Baranku Boży</i>	5
Così parla l'Amen (It) <i>Tak mówi Amen</i>	194
Cowboy Carol <i>Kolęda Kowbojska</i>	311
Cómo es maravilloso (Es) <i>Zobaczcie, jak jest pięknie</i>	230
Córki jerozolimskie <i>Marsz żałobny (Lk 23, 28.31.34.43.46)</i>	69
Córko, twoja wiara cię zbawiła <i>Pośrodku wielkiego tłumu</i>	168
Cóż mogę oddać Panu <i>Wezmę, podniosę kielich zbawienia</i>	209
Credo apostolskie <i>Etap Wyznania wiary</i>	9
Cristo è la Luce (It) <i>Chrystus jest Światłością</i>	64
Cristo es la Luce (It) <i>Chrystus jest Światłością (włoska)</i>	261
Cristo es la luz (Es) <i>Chrystus jest Światłością</i>	64
Cristo es la luz (Es) <i>Chrystus jest Światłością (włoska)</i>	261
Cuando dormía (Es) <i>Kiedy jeszcze spałam</i>	237
Cuando el Señor (Es) <i>Kiedy Pan sprawił</i>	122
Cuando Israel era un niño (Es) <i>Kiedy Izrael był dzieckiem</i>	273
Cuando Israel salió de Egipto (Es) <i>Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu</i>	121
Częstochowa 1991 <i>Maria de Jasna Góra</i>	132
Czyż nie mówicie <i>Żniwo narodów</i>	231

D

Dà lode al Signore (It) <i>Daj chwałę Panu</i>	263
Dagli abissi della morte (It) <i>Z przepastnych głębin śmierci</i>	223
Daj chwałę Panu (<i>Ps 146</i>)	263
Dajenù (It) <i>Dayenù</i>	70
Dal profondo a te grido (It) <i>Z głębokości wołam</i>	222
Dal profondo del cuore (It) <i>Z głębokości serca</i>	295
Dalekie to jest od nas <i>Kantyk Jozuego</i>	114
Dante Alighieri <i>Dziewico, tak bardzo przedziwna</i>	80

Davanti agli angeli (It) <i>W obliczu aniołów</i>	207
Dayenú <i>Haggada z Paschy hebrajskiej</i>	70
Dążcie do tego, co w niebie <i>Jeśli zmartwychwstałiscie...</i>	107
De Profundis (Es) <i>Z głębokości wołam</i>	222
Decidle a los de corazon cansado (Es) <i>Powiedzcie zatrwożonym</i>	169
Degno sei (It) <i>Godzien jesteś</i>	88
Delante de los ángeles (Es) <i>W obliczu aniołów</i>	207
Denver 1993 <i>Przybywam by zgromadzić</i>	172
Débora (<i>Sdz 5</i>)	233
Dice el Señor a mi Señor (Es) <i>Rzekł Pan do Pana mego</i>	182
Dichoso el hombre (Es) <i>Szczęśliwy człowiek</i>	189
Dite agli smarriti di cuore (It) <i>Powiedzcie zatrwożonym</i>	169
Día de reposo (Es) <i>Dzień odpoczynku</i>	79
Dla miłości moich braci <i>Melodia hebrajska (Ps 122)</i>	72
Dlaczego buntują się narody? (<i>Ps 2</i>)	73
Dlatego śpiewajmy <i>O śmierci...</i>	158
Długa litania pokutna <i>Litania pokutna II</i>	12
Dłuższy kantykt Daniela <i>Kantykt trzech młodzieńców (2)</i>	118
Do Ciebie, który wysłuchujesz modlitwy <i>Ciebie, Panie, należy wielbić</i>	67
Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc (<i>Ps 142</i>)	74
Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę (<i>Ps 25</i>)	75
Do Ciebie wołam (<i>Ps 141</i>)	76
Do Ciebie wznoszę me ręce <i>Błogosławię Cię, Panie</i>	259
Do Ciebie wznoszę moje oczy (<i>Ps 123</i>)	77
Do Pana należy cała ziemia <i>Bramy, podnieście</i>	59
Do szopy, hej pasterze (<i>Łk 2, 7.13.15-16; Mt 2, 11</i>)	304
Doksologia końcowa (1) <i>Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i>	21
Doksologia końcowa (2) <i>Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i>	21
Dove ti sei nascosto o amato (It) <i>Gdzie się ukryłeś, Ukochany</i>	265
Dove ti sei nascosto o amato (It) <i>Gdzie się ukryłeś, Umiłowany</i>	249
Droga na Górę Karmel <i>W noc pełną ciemności</i>	206
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie (<i>Łk 4, 18-19; por. Iz 61, 1-3</i>)	78
Dzieci betlejemskie (<i>Mt 2, 1-12</i>)	305
Dziecina maleńka narodzi się <i>Urí, urí, urí, urá</i>	204
Dzień bezkresnej radości <i>Hymn na Jutrznie Pentecoste</i>	269
Dzień odpoczynku <i>Melodia hebrajska (J 8, 51.56)</i>	79
Dziewica Maryja <i>Baranka Boża</i>	52
Dziewico sama <i>Sama na sam</i>	183
Dziewico, tak bardzo przedziwna <i>Dante Alighieri</i>	80
Dzięki Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska (Ps 136)</i>	81
Dziękujcie Panu, bo jest dobry <i>Nie umrę, nie</i>	144
Dzisiaj w Betlejem (<i>Łk 2, 16; Mt 2, 11</i>)	306
Dzisiaj zbawienie wszło do tego domu <i>Zacheusz</i>	224
Dzisiaj anioł przyszedł z nieba <i>Anioł przyszedł z nieba</i>	50

E

Ecco lo specchio nostro (It) <i>Oto zwierciadłem naszym jest Pan</i>	242
Ecco qui il mio servo (It) <i>Oto mój Sługa</i>	160
Eco qui, io vengo presto (It) <i>Oto Ja niebawem przyjdę</i>	159
El combate escatológico (Es) <i>Widzę nieba otwarte</i>	212
El Espíritu del Señor está sobre mí (Es) <i>Duch Pana ogarnął Mnie</i>	78
El jacal de los pastores (Es) <i>Całuj mnie</i>	61
El justo brilla (Es) <i>Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach</i>	283
El lagarero (Es) <i>Któż jest Ten</i>	128

El Mesías león (Es)	<i>Mesjasz, lew</i>	137
El mismo Dios (Es)	<i>Ten sam Bóg</i>	247
El necio piensa que Dios no existe (Es)	<i>A głupi myśli...</i>	45
El Padre está en el cielo (Es)	<i>Ojciec, co jest w niebie</i>	280
El pueblo que caminaba en las tinieblas (Es)	<i>Naród kroczący w ciemnościach</i>	141
El sembrador (Es)	<i>Siewca</i>	245
El Señor anuncia una noticia (Es)	<i>Pan potężny ogłasza...</i>	163
El Señor es mi pastor (Es)	<i>Jahwe Pan jest mym pasterzem</i>	95
El Señor me ha dado (Es)	<i>Pan podarował mi</i>	162
Elí, Elí, lemá sabachthani? (Ps 22)		82
En medio de aquel gentío (Es)	<i>Pośrodku wielkiego tłumu</i>	168
En una noche oscura (Es)	<i>W noc pełną ciemności</i>	206
Eres digno de tomar el libro (Es)	<i>Godzien jesteś</i>	88
Eres hermoso (Es)	<i>Tyś najpiękniejszy</i>	203
Es la Pascua del Señor (Es)	<i>To jest Pascha Pana</i>	289
Es Paciente (Es)	<i>Jest cierpliwy</i>	104
Escóndeme en lo oculto de tu tienda (Es)	<i>Ukryj mnie</i>	290
Escuchad islas lejanas (Es)	<i>Królowie Cię ujrzą</i>	126
Espada (Ez 21, 14-22)		84
Este es el día en que actuó el Señor (Es)	<i>Nie umrę, nie</i>	144
Este es el mandamiento mío (Es)	<i>To jest moje przykazanie</i>	195
Esultate, giusti, nel Signore (It)	<i>Radujcie się sprawiedliwi</i>	178
Evenu shalom alejem (Es)	<i>Hevenu szalom alehem</i>	90
Ewangelia śpiewana	<i>Melodia ewangelii śpiewanej</i>	13
Extiendo mis manos (Es)	<i>Rozciągnąłem moje ręce</i>	180
Exultad, justos, en el Señor (Es)	<i>Radujcie się sprawiedliwi</i>	178
Exultet	<i>Oreddie Paschalne</i>	30
È asceso il buon pastore (It)	<i>Wstąpił Dobry Pasterz</i>	216
È la Pasqua del Signore (It)	<i>To jest Pascha Pana</i>	289
È paziente (It)	<i>Jest cierpliwy</i>	104

F

Fale śmierci (Ps 18)		264
Fale śmierci ogarniały mnie	<i>Kocham Cię, Panie</i>	125
Felice l'uomo (It)	<i>Szczęśliwy człowiek</i>	189
Felicidad para el hombre (Es)	<i>Szczęście dla człowieka</i>	188
Felicità per l'uomo (It)	<i>Szczęście dla człowieka</i>	188
Figlie di Gerusalemme (It)	<i>Córki jerozolimskie</i>	69
Fino a quando (It)	<i>Jak długo jeszcze</i>	97
Fratelli, non diamo a nessuno motivo d'inciampo (It)	<i>Bracia!</i>	58
Fuggi, mio diletto (It)	<i>Ty, która mieszkasz w ogrodach</i>	198

G

Gdy Jezus wszedł do Jerycha	<i>Zacheusz</i>	224
Gdy się Chrystus rodzi (Łk 2, 8-18.20)		307
Gdy się ukaże Chrystus	<i>Jeśli zmartwychwstałście...</i>	107
Gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie (Ps 17)		85
Gdy śliczna Panna (Łk 2, 16)		308
Gdy życie we mnie umierało	<i>Kantyk Jonasza</i>	271
Gdyby Święty do nas nie przyszedł	<i>Haggada Paschalna</i>	266
Gdybym mówił językami aniołów	<i>Hymn o miłości</i>	93
Gdyśmy doszli do rzek Babilonii (Ps 137)		86
Gdzie jest miejsce Jego chwały	<i>Byli dwaj aniołowie</i>	60
Gdzie się ukryłeś, Ukochany	<i>Święty Jan od Krzyża</i>	265

Gdzie się ukryłeś, Umiłowany <i>Święty Jan od Krzyża</i>	249
Gdzież jest, o śmierci <i>O śmierci...</i>	158
Gdzież się oddał przed Twym Duchem <i>Panie, Ty mnie badasz...</i>	243
Gerusalemme ricostruita (It) <i>Kantyk Tobiasza</i>	116
Gesù percorreva tutte le città (It) <i>Jezus obchodził wszystkie miasta</i>	108
Già viene il mio Dio (It) <i>Już idzie mój Bóg</i>	111
Già viene il Regno (It) <i>Już nadchodzi Królestwo</i>	112
<i>Giacobbe (It) Jakub</i>	236
Giorno di riposo (It) <i>Dzień odpoczynku</i>	79
Giunga la mia preghiera (It) <i>Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie</i>	148
Giunti sui fiumi di Babilonia (It) <i>Gdyśmy doszli do rzek Babilonii</i>	86
<i>Gloria a Dios en lo alto del cielo (Es) Chwała Bogu na wysokości</i>	8
Gloria, gloria, gloria <i>Przybywam by zgromadzić</i>	172
<i>Gloria, gloria, gloria in excelsis Deo Gdy się Chrystus rodzi</i>	307
<i>Gloria mszalna Chwała Bogu na wysokości</i>	8
Głos mego ukochanego (<i>Pnp 2, 8-17</i>)	87
<i>Głosimy Twoją śmierć, o Jezu ME II (1) Konsekracja</i>	19
<i>Głosy proroków Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII</i>	268
Go down Moses, let my people go <i>Ciężka droga</i>	68
Godzien jesteś <i>Pieśń Baranka (Ap 5, 9-10.12)</i>	88
<i>Gołębica spoczęła XXIV Oda Salomona</i>	250
Gołębico nieskalana <i>Kontakia Romana Melodosa</i>	89
<i>Gore gwiazda Jezusowi (Mt 2, 2; Łk 2, 7-13)</i>	309
Gracias a Yahveh (Es) <i>Dzięki Ci, Jahwe</i>	81
Gridate con gioia (It) <i>Wołajcie radośnie</i>	215
Gritad jubilosos (Es) <i>Wołajcie radośnie</i>	215
Grzech mój, Panie, Tobie wyznałem <i>Tobie Panie, grzech...</i>	197
Grzegorz z Nazjanzu <i>Hymn do Chrystusa Światłości</i>	91
Guardate come è bello (It) <i>Zobaczcie, jak jest pięknie</i>	230
Guardate come è bello, gustate quanto è soave (It) <i>Zobaczcie, jak jest piękna</i>	229
Gustate e vedete (It) <i>Skosztujcie i zobaczcie</i>	186

H

Hacia ti morada santa (Es) <i>Ku tobie miasto święte</i>	129
<i>Haggada Paschalna Jesteś głodny</i>	266
Haggada z Paschy hebrajskiej <i>Dayenu</i>	70
Haggada z Paschy hebrajskiej <i>Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną</i>	191
Hasta cuándo (Es) <i>Jak długo jeszcze</i>	97
Hay un tiempo para cada cosa (Es) <i>Każda rzecz ma swój czas</i>	120
He aquí mi siervo (Es) <i>Oto mój Sługa</i>	160
<i>He aquí que nuestro espejo es el Señor (Es) Oto zwierciadłem naszym jest Pan</i>	242
He aquí que vengo presto (Es) <i>Oto Ja niebawem przyjdę</i>	159
He esperado en el Señor (Es) <i>Zaufałem, zaufałem Panu</i>	225
<i>Hermosa eres, amiga mía (Es) Jesteś piękna</i>	252
Hevenu szalom alehem <i>Melodia hebrajska</i>	90
Hijas de Jerusalén (Es) <i>Córki jerozolimskie</i>	69
Himno a Cristo luz (Es) <i>Hymn do Chrystusa Światłości</i>	91
Himno a la caridad (Es) <i>Hymn o miłości</i>	93
<i>Himno a la cruz gloriosa (Es) Hymn o krzyżu chwalebny</i>	234
Himno a la kenosis (Es) <i>Hymn o kenozie</i>	92
Himno de Adviento (Es) <i>Jasny głos</i>	102
Himno de la Ascensión (Es) <i>Wstąpił Dobry Pasterz</i>	216
Himno de Pascua (Es) <i>Jutrzenka barwi purpurą niebo</i>	110
Hinei ma tov uma nayim <i>Zobaczcie, jak jest pięknie</i>	230

Ho sperato, ho sperato nel Signore (It) <i>Zaufałem, zaufałem Panu</i>	225
Ho steso le mie mani (It) <i>Rozciągnąłem moje ręce</i>	180
Homilia Paschalna Melitona z Sardes <i>Ty okryłeś śmierć wstydem</i>	201
<i>Hosanna palm Świąty palm (1974 — Palestyna)</i>	37
Huye, amado mío (Es) <i>Ty, która mieszkasz w ogrodach</i>	198
Hymn adwentowy <i>Jasny głos</i>	102
Hymn adwentowy <i>Nadchodzi Pan</i>	140
Hymn do Chrystusa Światłości <i>Świąty Grzegorz z Nazjanzu</i>	91
Hymn do Ducha Świętego <i>Jest cierpliwy</i>	104
Hymn do Dziewicy Maryi <i>Maryjo, maluczka Maryjo</i>	134
Hymn do Madonny Częstochowskiej <i>Maria de Jasna Góra</i>	132
Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia <i>Maryjo, Matko drogi gorejącej</i>	135
Hymn inspirowany kontaktami Melodosa <i>Gołębico nieskalana</i>	89
<i>Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII</i> <i>Już dźwięczny głos się rozlega</i>	267
<i>Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII</i> <i>Głosy proroków</i>	268
Hymn na Jutrznie od Wniebowstąpienia do Pentecoste <i>Wstąpił Dobry Pasterz</i>	216
Hymn na Jutrznie Paschy <i>Jutrzenka barwi purpurą niebo</i>	110
Hymn na Jutrznie Paschy do Wniebowstąpienia <i>Z przepastnych głębin śmierci</i>	223
<i>Hymn na Jutrznie Pentecoste</i> <i>Dzień bezkresnej radości</i>	269
<i>Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia</i> <i>Na wieczery Baranka</i>	254
Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego <i>Wstąpił Dobry Pasterz</i>	216
Hymn na Paschę <i>Jutrzenka barwi purpurą niebo</i>	110
Hymn o kenozie <i>Jezus Chrystus jest Panem! (Flp 2, 1-11)</i>	92
<i>Hymn o krzyżu chwalebnym</i> <i>Hymn z II wieku</i>	234
Hymn o miłości <i>(1 Kor 13, 1-7)</i>	93
<i>Hymn Romana Melodosa</i> <i>Jak owca, która widzi</i>	270
<i>Hymn św. Quodvultdeusa</i> <i>Niech wstąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża</i>	255
Hymn wieczorny św. Grzegorza z Nazjanzu <i>Hymn do Chrystusa Światłości</i>	91
<i>Hymn z II wieku</i> <i>Hymn o krzyżu chwalebnym</i>	234

I

<i>I bambini di Betlemme (It)</i> <i>Dzieci betlejemskie</i>	305
I dam wam serce nowe <i>Wezmę was spośród ludów</i>	210
<i>I nie pojmował</i> <i>Kiedy Izrael był dziecieniem</i>	273
I pieśń Sługi Jahwe <i>Oto mój Sługa (Iz 42, 1-4; Mt 12, 18-21)</i>	160
I uczyniłeś z nich dla naszego Boga <i>Godzien jesteś</i>	88
I w tym płomieniu twojej miłości <i>Panie, pomagaj mi</i>	165
Id y anuniad a mis hermanos (Es) <i>Idźcie i ogłoście</i>	94
Idźcie i ogłoście moim braciom <i>(Mt 28, 7-10.16-20)</i>	94
II pieśń Sługi Jahwe <i>Królowie Cię ujrzą (Iz 49, 1-16)</i>	126
III pieśń Sługi Jahwe <i>Pan podarował mi (Iz 50, 4-10)</i>	162
Il Messia, leone per vincere (It) <i>Mesjasz, lew</i>	137
<i>Il Padre che è nei cieli (It)</i> <i>Ojciec, co jest w niebie</i>	280
Il pigiatore (It) <i>Któż jest Ten</i>	128
Il popolo che camminava nelle tenebre (It) <i>Naród kroczący w ciemnościach</i>	141
<i>Il seminatore (It)</i> <i>Siewca</i>	245
Il Signore è il mio pastore (It) <i>Jahwe Pan jest mym pasterzem</i>	95
Il Signore è mia luce e mia salvezza (It) <i>Pan jest światłem</i>	161
Il Signore annuncia una notizia (It) <i>Pan potężny ogłasza...</i>	163
Il Signore mi ha dato (It) <i>Pan podarował mi</i>	162
Iloma dobrami nas wszystkich Pan obdarzył <i>Dayenú</i>	70
Improperios (Es) <i>Ludu mój ludu</i>	130
In Apocalypsin Wiktoryna z Patawii <i>Mesjasz, lew</i>	137
In mezzo a una grande folla (It) <i>Pośrodku wielkiego tłumu</i>	168

In una notte oscura (It) <i>W noc pełną ciemności</i>	206
Inno a Cristo luce (It) <i>Hymn do Chrystusa Światłości</i>	91
Inno alla carità (It) <i>Hymn o miłości</i>	93
Inno alla croce gloriosa (It) <i>Hymn o krzyżu chwalebny</i>	234
Inno alla kenosis (It) <i>Hymn o kenozie</i>	92
Inno delle lodi di Avvento (dopo il 16 dicembre) (It) <i>Hymn Jutrzní, Advent po 16 XII</i>	268
Inno delle lodi di Avvento (fino al 16 dicembre) (It) <i>Hymn Jutrzní, Advent do 16 XII</i>	267
Inno delle lodi di Pentecoste (It) <i>Hymn na Jutrzníę Pentecoste</i>	269
Inno di Avvento (It) <i>Jasny głos</i>	102
Inno di Pasqua (It) <i>Jutrzenka barwi purpurą niebo</i>	110
Inwokacja do Ducha Świętego <i>O Panie, ześlij Twego Ducha</i>	279
Io vengo a riunir (It) <i>Przybywam by zgrupować</i>	172
Ir me kero madre a Yerushalayim <i>Pragnę pójść</i>	170
IV pieśń Sługi Jahwe <i>Nie ma w Nim żadnego wdzięku (Iz 53, 2-7)</i>	143
Izrael będzie twe imię <i>Jakub</i>	236
Izraelu, Izraelu <i>Kiedy Izrael był dziecieniem</i>	273

J

Ja jestem Zmartwychwstaniem <i>Resurrexit</i>	179
Ja przynależę do mego miłego <i>Przyjdź z Libanu</i>	175
Ja ustanowiłem Go mym królem <i>Dlaczego buntują się narody?</i>	73
Ja wierzyłem, nawet gdy mówiłem <i>Wezmę, podniosę kielich zbawienia</i>	209
Ja zaklinam was, córki jerozolimskie <i>Kiedy jeszcze spałam</i>	237
Jacob (Es) <i>Jakub</i>	236
Jahvé, tu sei il mio Dio (It) <i>Jahwe, Tyś Bogiem mym</i>	96
Jahwe Pan jest mym pasterzem <i>(Ps 23)</i>	95
Jahwe, Tyś Bogiem mym <i>(Iz 25, 1-8)</i>	96
Jak długo jeszcze <i>(Ps 13)</i>	97
Jak jabłoń wśród drzew <i>Moja miła jest dla mnie</i>	253
Jak jest pięknie, ile radości <i>(Ps 133)</i>	98
Jak nazwą Go? Emmanuel <i>Urí, urí, urí</i>	204
Jak owca, co widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i>	99
Jak owca, która widzi <i>Hymn Romana Melodosa</i>	270
Jak owieczka, która widzi <i>Jak owca, która widzi</i>	270
Jak piękne są twe miłości <i>Skradłaś mi serce</i>	256
Jak piękne są twoje stopy w sandałach <i>Jesteś piękna</i>	252
Jak poryw gniewu <i>VII Oda Salomona</i>	235
Jak sący się miód <i>XL Oda Salomona</i>	251
Jak Tirsza <i>Jesteś piękna</i>	252
Jakby skazani na zabicie <i>(1 Kor 4, 9-13)</i>	100
Jakie Jego imię? <i>Widzę nieba otwarte</i>	212
Jakub <i>(Rdz 32, 23-29)</i>	236
Jakże są miłe Twe przybytki <i>(Ps 84)</i>	101
Jan od Krzyża <i>Gdzie się ukryłeś, Ukochany</i>	265
Jan od Krzyża <i>Gdzie się ukryłeś, Umilowany</i>	249
Jan od Krzyża <i>Panie, pomagaj mi</i>	165
Jan od Krzyża <i>W noc pełną ciemności</i>	206
Jasny głos <i>Hymn adwentowy</i>	102
Jego fundamenty <i>(Ps 87)</i>	103
Jerozolima 1999 <i>Idźcie i ogłoście</i>	94
Jerozolima odbudowana <i>Kantyk Tobiasza (Tb 13, 9-18)</i>	116
Jerusalén reconstruida (Es) <i>Kantyk Tobiasza</i>	116
Jeruzalem, znowu odbudowane <i>Dla miłości moich braci</i>	72
Jest ciepliwý <i>Hymn do Ducha Świętego</i>	104

Jest czas narodzin i czas umierania	<i>Każda rzecz ma swój czas</i>	120
Jest to wiedza zbyt tajemnicza	<i>Panie, Ty mnie badasz...</i>	243
Jesteś głodny	<i>Haggada Paschalna</i>	266
Jesteś piękna, przyjaciółko moja	<i>(Pnp 6—7)</i>	252
Jesteśmy Twoim świętym ludem	<i>Ku tobie miasto święte</i>	129
Jesús recorria todas las ciudades (Es)	<i>Jezus obchodził wszystkie miasta</i>	108
Jeszcze cztery miesiące, a nadejdzie pora żniwa	<i>Żniwo narodów</i>	231
Jeśli dziś słowo Jego usłyszycie	<i>Jeśli dziś usłyszycie Jego głos</i>	105
Jeśli dziś usłyszycie Jego głos	<i>(Ps 95)</i>	105
Jeśli jesteś, jeśli jesteś blisko	<i>Pan podarował mi</i>	162
Jeśli na grzechy pomnisz	<i>Z głębokości serca</i>	295
Jeśli Pan nie wybuduje domu	<i>(Ps 127)</i>	106
Jeśli słyszysz jakiś podmuch z nieba	<i>Pentecoste</i>	166
Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem	<i>(Kol 3, 1–4)</i>	107
Jezus Chrystus jest Panem!	<i>Hymn o kenozie (Flp 2, 1–11)</i>	92
Jezus Chrystus zmartwychwstał	<i>Alleluja paschalne</i>	3
Jezus malusieńki	<i>(Łk 2, 16)</i>	310
Jezus obchodził wszystkie miasta	<i>(por. Mt 9, 35—10, 42)</i>	108
Jeżeli chcesz dotknąć Chrystusa	<i>Pośrodku wielkiego tłumu</i>	168
Jeżeli w Panu znalazłem schronienie	<i>(Ps 11)</i>	109
Jutrzenka barwi purpurą niebo	<i>Hymn na Paschę</i>	110
Jutrznia Adwentu	<i>Hymn Jutrznii, Adwent do 16 XII</i>	267
Jutrznia Adwentu	<i>Hymn Jutrznii, Adwent po 16 XII</i>	268
Jutrznia od Wniebowstąpienia	<i>Z przepastnych głębin śmierci</i>	223
Jutrznia od Wniebowstąpienia	<i>Wstąpił Dobry Pasterz</i>	216
Jutrznia Paschy	<i>Jutrzenka barwi purpurą niebo</i>	110
Jutrznia Pentecoste	<i>Hymn na Jutrznie Pentecoste</i>	269
Jutrznia Zesłania Ducha Świętego	<i>Hymn na Jutrznie Pentecoste</i>	269
Już dźwięczny głos się rozlega	<i>Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII</i>	267
Już idzie mój Bóg	<i>Koleśa</i>	111
Już nadchodzi Królestwo	<i>(Ap 19, 6–9)</i>	112
Już tę ścieżkę odnalazłem	<i>Pragnę pójść</i>	170

K

Kamień odrzucony przez budujących	<i>Nie umrę, nie</i>	144
Kantyk Balaama	<i>(Lb 23, 7–24)</i>	113
Kantyk Daniela (1)	<i>Kantyk trzech młodzieńców (1)</i>	117
Kantyk Daniela (2)	<i>Kantyk trzech młodzieńców (2)</i>	118
Kantyk Elżbiety	<i>Tys jest błogosławiona</i>	202
Kantyk Ezechiela	<i>Wezmę was spośród ludów (Ez 36, 24–28)</i>	210
Kantyk Jonasza	<i>(Jon 2)</i>	271
Kantyk Jozuego	<i>(Joz 24, 2–18)</i>	114
Kantyk Maryji	<i>Magnificat</i>	131
Kantyk Mojżesza	<i>(Wj 15, 1–18)</i>	115
Kantyk Mojżesza, krótszy	<i>Śpiewajmy, śpiewajmy</i>	288
Kantyk Sefardyjczyków — żydów hiszpańskich	<i>Pragnę pójść</i>	170
Kantyk stworzeń (1)	<i>Kantyk trzech młodzieńców (1)</i>	117
Kantyk stworzeń (2)	<i>Kantyk trzech młodzieńców (2)</i>	118
Kantyk Symeona	<i>Nunc dimittis (Łk 2, 29–32)</i>	272
Kantyk Tobiasza	<i>Jerozolima odbudowana (Tb 13, 9–18)</i>	116
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1)	<i>(Dn 3, 52–57)</i>	117
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2)	<i>(Dn 3, 57–88)</i>	118
Kantyk Zachariasza	<i>Benedictus (Łk 1, 68–79)</i>	119
Kazanie na górze	<i>Kochajcie waszych nieprzyjaciół</i>	124

Każda rzecz ma swój czas (<i>Koh 3, 1-15</i>)	120
Kiedy Izrael był dziećciem (<i>Oz 11, 1-11</i>)	273
Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu (<i>Ps 114</i>)	121
Kiedy Izrael zwołuje zgromadzenie <i>Débora</i>	233
Kiedy jeszcze spałam (<i>Pnp 5, 2nn</i>)	237
Kiedy Pan sprawił (<i>Ps 126</i>)	122
Kim jest ta (<i>Pnp 8, 5-7</i>)	123
Kochajcie waszych nieprzyjaciół <i>Błogosławieństwa (Łk 6, 20-30.37)</i>	124
Kocham Cię, Panie (<i>Ps 18</i>)	125
Kolęda Kowbojska <i>Cowboy Carol</i>	311
Konia i jeźdźca jego, pogrążył <i>Kantyk Mojżesza</i>	115
Konsekracja <i>Modlitwa Eucharystyczna IV</i>	26
Konsekracja i Aklamacja <i>Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i>	19
Konsekracja i Aklamacja <i>Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987</i>	23
Konsekracja, słowa po <i>ME II (1)</i>	20
Kontakia Romana Melodosa <i>Golebico nieskalana</i>	89
Kontakion Romana Melodosa <i>Jak owca, co widzi</i>	99
Królowie Cię ujrzą <i>II pieśń Sługi Jahwe (Iz 49, 1-16)</i>	126
Krótką litania pokutna <i>Litania pokutna I</i>	11
Krótszy kantyk Daniela <i>Kantyk trzech młodzieńców (1)</i>	117
Kto mnie dotknął? <i>Pośrodku wielkiego tłumu</i>	168
Kto nas odłączy (<i>Rz 8, 33-39</i>)	127
Kto wie, co to jest jeden? <i>Pieśń liczb</i>	282
Kto zachowuje moje słowo <i>Dzień odpoczynku</i>	79
Któż jest Ten, co przybywa z Edomu (<i>Iz 63, 1-6</i>)	128
Ku tobie miasto święte <i>Eucharystyczny hymn procesyjny</i>	129
Kwodwultdeus <i>Mesjasz, lew</i>	137
Kwodwultdeus <i>Niech wstąpi Oblubieniec...</i>	255
Kyrie eleison <i>Litania do Wszystkich Świętych</i>	10

L

La colomba volò (It) <i>Golebica spoczęła</i>	250
La copa de la salvación (Es) <i>Wezmę, podniosę kielich zbawienia</i>	209
La cordera de Dios (Es) <i>Baranka Boża</i>	52
La espada (Es) <i>Espada</i>	84
La marcha es dura (Es) <i>Ciężka droga</i>	68
La mia diletta è per me (It) <i>Moja miła jest dla mnie</i>	253
La mietitura delle nazioni (It) <i>Żniwo narodów</i>	231
La paloma voló (Es) <i>Golebica spoczęła</i>	250
La Salve (Es) <i>Witaj Królowo, Matko miłosierdzia</i>	213
La Salve (Es) <i>Witaj Królowo (włoska)</i>	293
La siega de las naciones (Es) <i>Żniwo narodów</i>	231
La voz de mi amado (Es) <i>Głos mego ukochanego</i>	87
Lamentacje Jeremiasza <i>Siedz samotnie i w milczeniu</i>	244
Lamentacje Pana <i>Ludu mój ludu</i>	130
Las armas de la luz (Es) <i>Przyobleczcie się w zbroję Bożą</i>	177
Lauda Sion Salvatorem <i>Sekwencja na Boże Ciało</i>	184
Le onde della morte mi avvolgevano (It) <i>Fale śmierci</i>	264
Le onde della morte mi avvolgevano (It) <i>Kocham Cię, Panie</i>	125
Le sue fondamenta (It) <i>Jego fundamenty</i>	103
Lecz skarb ten nosimy w naczyniach glinianych <i>Ten sam Bóg</i>	247
Lecz w moim sercu był ogień płonący <i>Uwiodłeś mnie, Panie</i>	205
Letanías de los santos (Es) <i>Litania do Wszystkich Świętych</i>	10
Letanías penitenciales I (Es) <i>Litania pokutna I</i>	11

Letanías penitenciales II (Es) <i>Litania pokutna II</i>	12
Levanto mis ojos a los montes (Es) <i>Wznoszę me oczy ku góróm</i>	221
Litania do Wszystkich Świętych <i>Liturgia Chrzcielna</i>	10
Litania pokutna długa <i>Litania pokutna II</i>	12
Litania pokutna I	11
Litania pokutna II	12
Litanie dei santi (It) <i>Litania do Wszystkich Świętych</i>	10
Litanie penitenziali I (It) <i>Litania pokutna I</i>	11
Litanie penitenziali II (It) <i>Litania pokutna II</i>	12
Liturgia Chrzcielna <i>Litania do Wszystkich Świętych</i>	10
Llegue hasta tu presencia mi clamor (Es) <i>Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie</i>	148
Lévale al cielo (Es) <i>Weź mnie do nieba</i>	211
Lo spirito del Signore è sopra di me (It) <i>Duch Pana ogarnął Mnie</i>	78
Lo stesso Iddio (It) <i>Ten sam Bóg</i>	247
Lo stolto pensa che non c'è Dio (It) <i>A głupi myśli...</i>	45
Lodate Iddio (It) <i>Chwalcie Boga</i>	65
Lodate il Signore dai cieli (It) <i>Chwalcie Pana z niebios</i>	66
Lodate il Signore tutti i popoli (It) <i>Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi</i>	220
Loreto 1995 <i>Fale śmierci</i>	264
Loreto 1995 <i>Kocham Cię, Panie</i>	125
Los niños de Belén (Es) <i>Dzieci betlejemskie</i>	305
Ludu mój ludu <i>Wielki Piątek, Adoracja Krzyża</i>	130
Lulajże Jezuniu (<i>Lk 2, 16</i>)	312

M

Ma Nishtaná <i>Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną</i>	191
Magnificat (<i>Lk 1, 46–55</i>)	131
Małe dzieci betlejemskie <i>Dzieci betlejemskie</i>	305
Małżonków błogosławieństwo <i>Błogosławieństwo nowo poślubionych</i>	43
Maranatha, Maranatha <i>Niebiosa, deszcz z góry spuścić</i>	146
Maria, casa di benedizione (It) <i>Maryjo, Domie Błogosławieństwa</i>	133
Maria de Jasna Góra <i>Hymn do Madonny Częstochowskiej</i>	132
Maria, madre della Chiesa (It) <i>Maryjo, Matko moja</i>	136
Maria, piccola Maria (It) <i>Maryjo, maluczka Maryjo</i>	134
Maria, Sancta Maria <i>Maria de Jasna Góra</i>	132
Maria, casa de bendición (Es) <i>Maryjo, Domie Błogosławieństwa</i>	133
Maria, madre de la Iglesia (Es) <i>Maryjo, Matko moja</i>	136
Maria, madre del camino ardiente (Es) <i>Maryjo, Matko drogi gorejącej</i>	135
Maria, pequeña María (Es) <i>Maryjo, maluczka Maryjo</i>	134
Marsz żałobny <i>Córki jerozolimskie (Lk 23, 28.31.34.43.46)</i>	69
Maryja, Baranka bez zmazы <i>Ty okryłeś śmierć wstydem</i>	201
Maryja, Matka Kościoła <i>Maryjo, Matko moja</i>	136
Maryja u stóp krzyża <i>Jak owca, co widzi</i>	99
Maryjo, córko Twego Syna <i>Dziewico, tak bardzo przedziwna</i>	80
Maryjo, Domie Błogosławieństwa <i>Wesele w Kanie (J 2, 1–10)</i>	133
Maryjo, maluczka Maryjo <i>Hymn do Dziewicy Maryi</i>	134
Maryjo, Matko drogi gorejącej <i>Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia</i>	135
Maryjo, Matko moja (<i>J 19, 26–34</i>)	136
Maryjo, szczęśliwa Maryjo <i>Tys jest błogosławiona</i>	202
Maryjo, Święta Maryjo <i>Maria de Jasna Góra</i>	132
Maryjo z Jasnej Góry <i>Maria de Jasna Góra</i>	132
Matka Bolesna <i>Jak owca, co widzi</i>	99
Matko drogi gorejącej <i>Maryjo, Matko drogi gorejącej</i>	135
Matko, matko, miasto Boga <i>Jego fundamenty</i>	103

Mą mocą i mą pieśnią <i>Kantyk Mojżesza</i>	115
Me enseñarás el camino de la vida (Es) <i>Ty mi ukazesz ścieżkę życia</i>	200
Me has seducido, Señor (Es) <i>Uwiodłeś mnie, Panie</i>	205
Me robaste el corazón (Es) <i>Skradłaś mi serce</i>	256
Melitona z Sardes, Homilia <i>Ty okryłeś śmierć wstydem</i>	201
Melodia ewangelii śpiewanej <i>(J 3, 11–15)</i>	13
Melodia modlitwy powszechnej	14
Melodia per la preghiera universale (It) <i>Melodia modlitwy powszechnej</i>	14
Melodie psalmu responsoryjnego	15
Mesjasz, lew, by zwyciężać <i>Święty Wiktoryn z Patawii (Ap 5, 5–6)</i>	137
Mędrcy świata, monarchowie <i>(Mt 2, 1–12)</i>	313
Mi burrito sabanero (Es) <i>Z moim osiołkiem małym</i>	322
Mi hai sedotto, Signore (It) <i>Uwiodłeś mnie, Panie</i>	205
Mi indicherai il sentiero della vita (It) <i>Ty mi ukazesz ścieżkę życia</i>	200
Mi rubasti il cuore (It) <i>Skradłaś mi serce</i>	256
Miej litość nad nami, o Panie <i>Do Ciebie wznoszę moje oczy</i>	77
Miej nadzieję w Panu, odwagi <i>Pan jest światłem</i>	161
Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia <i>(Ps 51)</i>	138
Miłosierdzie Jego trwa na wieki <i>Nie umrę, nie</i>	144
Miłość <i>Hymn o miłości</i>	93
Miłość Chrystusa przynagła nas <i>Caritas Christi</i>	62
Miłuję Pana <i>(Ps 116)</i>	139
Mirad qué estupendo (Es) <i>Zobaczcie, jak jest piękna</i>	229
Miserere <i>Miłosierdzia, Boże</i>	138
Miserere <i>Zmiłuj się nade mną, Boże</i>	228
Misericordia, Deus, misericordia <i>Miłosierdzia, Boże</i>	138
Misericordia, Dios mío (Es) <i>Zmiłuj się nade mną, Boże</i>	228
Misericordia mia, misericordia (Es) <i>Miłosierdzia, Boże</i>	138
Mizerna cicha stajenka licha <i>(Łk 2, 16)</i>	314
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Doksologia końcowa (1)</i>	21
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Doksologia końcowa (2)</i>	21
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Konsekracja i Aklamacja</i>	19
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja</i>	18
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Adventowa</i>	16
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Paschalna</i>	17
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Słowa po Konsekracji</i>	20
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 <i>Konsekracja i Aklamacja</i>	23
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 <i>Prefacja na Okres Zwykły</i>	22
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Anamneza i Ofiarowanie</i>	27
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Konsekracja</i>	26
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Modlitwy i Doksologia</i>	28
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Prefacja</i>	24
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Przejście</i>	25
Modlitwa kończąca liturgię pokutną <i>Anafora liturgii pokutnej</i>	4
Modlitwa pokutna długa <i>Litania pokutna II</i>	12
Modlitwa pokutna krótka <i>Litania pokutna I</i>	11
Modlitwa powszechna <i>Melodia modlitwy powszechnej</i>	14
Modlitwa przed posiłkiem <i>Ty jesteś chlebem ubogich</i>	274
Modlitwy i Doksologia <i>Modlitwa Eucharystyczna IV</i>	28
Moja miła jest dla mnie <i>(Pnp 1, 13–16; 2, 8–17)</i>	253
Moje serce nie ma już pretensji <i>O Panie, moje serce...</i>	241
Molto mi hanno perseguitato (It) <i>Bardzo mnie prześladowali</i>	54
Mój synu, mój synu i mój Boże <i>Jak owca, co widzi</i>	99
Mucho me han perseguido (Es) <i>Bardzo mnie prześladowali</i>	54

N

Na próżno zrywacie się przed świtem	<i>Jeśli Pan nie wybuduje domu</i>	106
Na ramionach jego spoczęła władza	<i>Naród kroczący w ciemnościach</i>	141
<i>Na wieczery Baranka</i>	<i>Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia</i>	254
<i>Nacznia gliniane</i>	<i>Ten sam Bóg</i>	247
Nad rzekami Babilonii	<i>Gdyśmy doszli do rzek Babilonii</i>	86
Nadchodzi Pan, przyodziały w blask	<i>(Ps 93; Ap 1, 5–7)</i>	140
Narody wszystkie, klaskajcie...	<i>Pan wstępuje wśród okrzyków</i>	164
Naród kroczący w ciemnościach	<i>(Iz 9, 1–5)</i>	141
Nastaw ucha na moje błaganie	<i>Ty, któryś jest wierny</i>	199
<i>Nessuno può servire due padroni (It)</i>	<i>Nikt nie może służyć dwom panom</i>	240
Nie będzie się spierał	<i>Oto mój Sługa</i>	160
<i>Nie było miejsca dla Ciebie (Łk 2, 7)</i>		315
Nie dotykaj mnie	<i>Noli me tangere</i>	152
Nie ma Go tu	<i>(Mt 28, 1–7)</i>	142
Nie ma nikogo, kto by czynił dobro	<i>A głupi myśli...</i>	45
Nie ma w Nim żadnego wdzięku	<i>IV pieśń Sługi Jahwe (Iz 53, 2–7)</i>	143
Nie może pozostać w ukryciu miasto	<i>Wy jesteście światłem świata</i>	217
Nie omijaj mnie, proszę	<i>Abraham</i>	47
<i>Nie opierajcie się złu (Mt 5, 38nn)</i>		238
Nie osądzajcie	<i>Kochajcie waszych nieprzyjaciół</i>	124
Nie otrzymaliśmy ducha niewolników	<i>Abba, Ojczy</i>	46
Nie umrę, nie	<i>(Ps 118)</i>	144
<i>Nie unos się gniewem (Ps 37)</i>		239
Nie wyście wybrali Mnie	<i>To jest moje przykazanie</i>	195
<i>Nie zostawisz mego życia w grobie (Ps 16)</i>		275
Niebiosa, deszcz z góry spuście	<i>(Iz 45, 8)</i>	146
Niech błogosławiony będzie Bóg	<i>(Ef 1, 3–13)</i>	147
Niech dotrzą moja modlitwa do Ciebie	<i>(Ps 119, 169–176)</i>	148
Niech odstąpią nienawidzący Syjonu	<i>Bardzo mnie prześladowali</i>	54
<i>Niech się cieszą zastępy Aniołów</i>	<i>Orędzie Paschalne</i>	30
Niech wstanie Bóg	<i>(Ps 68, 2.4–7)</i>	149
<i>Niech wstąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża</i>	<i>Hymn św. Quodvultdeusa</i>	255
Niechaj Pan idzie z nami	<i>Maryjo, maluczka Maryjo</i>	134
<i>Nieszpory do Wniebowstąpienia</i>	<i>Na wieczery Baranka</i>	254
Nieszpory od Wniebowstąpienia	<i>Przyjdź, Duchu Stworzycielu</i>	173
Nieszpory Wniebowstąpienia	<i>Wstąpił Dobry Pasterz</i>	216
Nieszpory Zesłania Ducha	<i>Przyjdź, Duchu Stworzycielu</i>	173
<i>Nieustannie nosząc w naszym ciele</i>	<i>Ten sam Bóg</i>	247
<i>Niewiasta obleczone w słońce</i>	<i>Potem wielki znak (Ap 12)</i>	276
Niewiasta obleczone w słońce (Una gran señal)	<i>(Ap 12)</i>	150
Niewiasto, oto Twój Syn	<i>Maryjo, Matko moja</i>	136
Niewiasto, powiedz czemu płaczesz	<i>Noli me tangere</i>	152
Nikt nie ma większej miłości	<i>To jest moje przykazanie</i>	195
<i>Nikt nie może służyć dwom panom (Mt 6, 24–33)</i>		240
<i>Ninguno puede servir a dos señores (Es)</i>	<i>Nikt nie może służyć dwom panom</i>	240
No está aquí, resucitó (Es)	<i>Nie ma Go tu</i>	142
No hay en él parecer (Es)	<i>Nie ma w Nim żadnego wdzięku</i>	143
<i>No resistáis al mal (Es)</i>	<i>Nie opierajcie się złu</i>	238
<i>No sufras por los malvados (Es)</i>	<i>Nie unos się gniewem</i>	239
Noc ciemna	<i>W noc pełną ciemności</i>	206
Noc już zapadła, gdy Jakub powstał	<i>Jakub</i>	236
Noli me tangere	<i>(J 20, 15–17)</i>	152

Non è qui. È risorto! (It)	<i>Nie ma Go tu</i>	142
Non c'è in lui bellezza (It)	<i>Nie ma w Nim żadnego wdzięku</i>	143
Non lascerai la mia vita nel sepolcro (It)	<i>Nie zostawisz mego życia w grobie</i>	275
Non morirò (It)	<i>Nie umrę, nie</i>	144
Non resistete al male (It)	<i>Nie opierajcie się złu</i>	238
Non ti adirare (It)	<i>Nie unoś się gniewem</i>	239
Nowe przymierze (Jer 31, 31–34)		278
Nowożeńców błogosławieństwo	<i>Błogosławieństwo nowo poślubionych</i>	43
Nunc dimittis	<i>Kantyk Symeona (Łk 2, 29–32)</i>	272

O

O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie (Ps 54)		153
O Boże, Tyś jest mym Bogiem (Ps 63)		154
O Boże, wysłuchaj mej modlitwy	<i>O Boże, przez imię Twoje</i>	153
O cieli, piovete dall'alto (It)	<i>Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie</i>	146
O Dio, per il tuo Nome salvami (It)	<i>O Boże, przez imię Twoje</i>	153
O Dio, tu sei il mio Dio (It)	<i>O Boże, Tyś jest mym Bogiem</i>	154
O Gesù, amore mio (It)	<i>O Jezu, miłości moja</i>	155
O jak pięknie, ile radości	<i>Jak jest pięknie, ile radości</i>	98
O jakże piękne twe namioty	<i>Kantyk Balaama</i>	113
O Jezu, miłości moja		155
O morte, dov'è la tua vittoria? (It)	<i>O śmierci...</i>	158
O nasz Panie, o nasz Boże (Ps 8)		156
O nocy, coś prowadziła	<i>W noc pełną ciemności</i>	206
O Panie, moje serce nie ma już pretensji (Ps 131)		241
O Panie mój, nie omijaj mnie, proszę	<i>Abraham</i>	47
O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie (Ps 6)		157
O Panie, pozwól, by Twój sługa odszedł w pokoju	<i>Kantyk Symeona</i>	272
O Panie, wspomagaj mnie, o Panie	<i>Panie, pomagaj mi</i>	165
O Panie, wysłuchaj mojej modlitwy	<i>Ty, któryś jest wierny</i>	199
O Panie, zeslij Twego Ducha (Ps 104)		279
O Signor, manda il tuo spirito (It)	<i>O Panie, zeslij Twego Ducha</i>	279
O Signore, nostro Dio (It)	<i>O nasz Panie, o nasz Boże</i>	156
O śmierci, gdzie jest tve zwycięstwo? (1 Kor 15, 1–8.52–57)		158
O śmierci, gdzie jesteś śmierci	<i>Zmartwychwstał Pan</i>	227
Objawienie w Mamre	<i>Abraham (Rdz 18, 1–5)</i>	47
Oda Salomona, VII	<i>Jak poryw gniewu</i>	235
Oda Salomona, XIII	<i>Oto zwierciadłem naszym jest Pan</i>	242
Oda Salomona, XL	<i>Jak sączy się miód</i>	251
Oda Salomona, XXIV	<i>Gołębica spoczęła</i>	250
Oda Salomona, XXIX	<i>Tyś jest moją nadzieją, o Panie</i>	248
Oda Salomona, XXVII	<i>Rozciągnąłem moje ręce</i>	180
Odpoczynku dzień i uświęcenia czas	<i>Dzień odpoczynku</i>	79
Odpowiedzi na modlitwy	<i>Wezwania i odpowiedzi modlitwy wiernych</i>	42
Ofiara paschalna	<i>Barankowi Paschalnemu</i>	53
Oh cielos, lloved de lo alto (Es)	<i>Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie</i>	146
Oh Dios, por tu nombre sálvame (Es)	<i>O Boże, przez imię Twoje</i>	153
Oh Dios, tú eres mi Dios (Es)	<i>O Boże, Tyś jest mym Bogiem</i>	154
Oh Jesús, amor mío (Es)	<i>O Jezu, miłości moja</i>	155
Oh muerte ¿dónde está tu victoria? (Es)	<i>O śmierci...</i>	158
Oh Señor, envía tu Espíritu (Es)	<i>O Panie, zeslij Twego Ducha</i>	279
Oh Señor, mi corazón ya no es ambicioso (Es)	<i>O Panie, moje serce...</i>	241
Oh Señor, nuestro Dios (Es)	<i>O nasz Panie, o nasz Boże</i>	156
Ojciec, co jest w niebie		280

Ojciec nasz <i>Etap wybrania (Mt 6, 9–13)</i>	29
On będzie jak drzewo zasadzone <i>Szczęśliwy człowiek</i>	189
On odpuszcza wszystkie twoje winy <i>Błogosław, duszo moja, Jahwe</i>	55
On wygniata, sam wygniata w tłochni <i>Widzę nieba otwarte</i>	212
Ono w żłobie nie ma tronu <i>Mędrcy świata</i>	313
Orędzie Paschalne <i>Exultet</i>	30
Os tomaré de entre las naciones (Es) <i>Wezmę was spośród ludów</i>	210
Oto biały rumak <i>Widzę nieba otwarte</i>	212
Oto Bóg jest moim zbawieniem <i>Wołajcie radośnie</i>	215
Oto Ja jestem z wami <i>Idźcie i ogłoście</i>	94
Oto Ja niebawem przyjdę <i>(Ap 22, 12–16)</i>	159
Oto już idzie mój Bóg <i>Już idzie mój Bóg</i>	111
Oto mój Sługa <i>I pieśń Sługi Jahwe (Iz 42, 1–4; Mt 12, 18–21)</i>	160
Oto nadchodzą dni, oto nadchodzą dni <i>Nowe przymierze</i>	278
Oto teraz mnie błogosławić będą <i>Magnificat</i>	131
Oto w błogosławieństwie <i>Byli dwaj aniołowie</i>	60
Oto wyszedł siewca, żeby siać <i>Siewca</i>	245
Oto zwierciadłem naszym jest Pan <i>XIII Oda Salomona</i>	242
Otoczyli mnie <i>Nie umrę, nie</i>	144
Otworzył moje uszy <i>Ojciec, co jest w niebie</i>	280

P

Padre nuestro (Es) <i>Ojciec nasz</i>	29
Paloma incorrupta (Es) <i>Golebico nieskalana</i>	89
Pan Bóg odkupi Izraela <i>Z głębokości wołam</i>	222
Pan Jahwe otworzył mi ucho <i>Pan podarował mi</i>	162
Pan jest światłem i zbawieniem moim <i>(Ps 27)</i>	161
Pan moją częścią dziedzictwa i moim kielichem <i>Ty mi ukazesz ścieżkę życia</i>	200
Pan podarował mi <i>III pieśń Sługi Jahwe (Iz 50, 4–10)</i>	162
Pan potężny ogłasza dobrą nowinę <i>(Ps 68, 12–16. 33. 34)</i>	163
Pan wstępuje wśród okrzyków <i>(Ps 47)</i>	164
Panie, dzięki Ci <i>Dzięki Ci, Jahwe</i>	81
Panie, jeżeli go przeniosłeś Ty <i>Noli me tangere</i>	152
Panie, Panie Jezu <i>Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie</i>	148
Panie, pomagaj mi	165
Panie, pozwól, by Twój sługa odszedł w pokoju <i>Kantyk Symeona</i>	272
Panie, Ty mnie badasz i przenikasz <i>(Ps 139, 1–8. 23–24)</i>	243
Panie, Tyś Bogiem mym <i>Jahwe, Tyś Bogiem mym</i>	96
Panie, zeslij Twoją wierność <i>Boże, jesteś moją ucieczką</i>	260
Panie zmiłuj się nad nami <i>Litania do Wszystkich Świętych</i>	10
Pascha 2004 <i>Wy jesteście światłem świata</i>	217
Pastuszkowie, przybywajcie <i>W żłobie leży</i>	320
Pentecoste (por. Dz 2, 1–13)	166
Per amore dei miei fratelli (It) <i>Dla miłości moich braci</i>	72
Perché le genti congiurano? (It) <i>Dlaczego buntują się narody?</i>	73
Pieśń Baranka <i>Godzien jesteś (Ap 5, 9–10. 12)</i>	88
Pieśń czterech nocy <i>Melodia hebrajska</i>	281
Pieśń Duchowa <i>Gdzie się ukryłeś, Ukochany</i>	265
Pieśń Duchowa <i>Gdzie się ukryłeś, Umiłowany</i>	249
Pieśń liczb <i>Melodia hebrajska</i>	282
Pieśń Maryji <i>Magnificat</i>	131
Pieśń nową zaśpiewam <i>Śpiewajmy, śpiewajmy</i>	288
Pieśń o drodze <i>Powiedzcie zatrwożonym</i>	169
Pieśń o Narodzeniu Pańskim <i>Bóg się rodzi</i>	301

Pieśń Sefardyjczyków	<i>Pragnę pójść do Jeruzalem</i>	170
Pieśń Sługi Jahwe I	<i>Oto mój Sługa</i>	160
Pieśń Sługi Jahwe II	<i>Królowie Cię ujrzą</i>	126
Pieśń Sługi Jahwe III	<i>Pan podarował mi</i>	162
Pieśń Sługi Jahwe IV	<i>Nie ma w Nim żadnego wdzięku</i>	143
Pietà di me, o Dio (It)	<i>Zmiłuj się nade mną, Boże</i>	228
Piękna jesteś, przyjaciółko moja	<i>Jesteś piękna</i>	252
Plegaria Eucarística II – Modelo I (Es)	<i>ME II (1) Prefacja</i>	18
Plegaria Eucarística II – Modelo II (1987) (Es)	<i>ME II (2) 1987</i>	22
Plegaria Eucarística IV – (1988) (Es)	<i>ME IV</i>	24
Po tamtej stronie rzeki	<i>Kantyk Jozuego</i>	114
Po upływie szabat	<i>Nie ma Go tu</i>	142
Pocieszajcie mój lud	<i>Melodia hebrajska (Iz 40,1–3.10–11)</i>	167
Pod jabłonią cię obudziłem	<i>Kim jest ta</i>	123
Podnieś rękę, Boże Dziecię	<i>Bóg się rodzi</i>	301
Podnieście bramy	<i>Bramy, podnieście</i>	59
Podniosę kielich zbawienia	<i>Wezmę, podniosę kielich zbawienia</i>	209
Pogrążył w wodach morza	<i>Kantyk Mojżesza</i>	115
Pokutna, litania, długa	<i>Litania pokutna II</i>	12
Pokutna, litania, krótka	<i>Litania pokutna I</i>	11
Pomiędzy lwami przebywam	<i>Tobie chcę śpiewać</i>	196
Popatrzcie na ptaki w powietrzu	<i>Nikt nie może służyć dwom panom</i>	240
Popolo mio (It)	<i>Ludu mój ludu</i>	130
Por el amor de mis amigos (Es)	<i>Dla miłości moich braci</i>	72
Por qué esta noche es diferente (Es)	<i>Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną</i>	191
Por qué las gentes conjuran (Es)	<i>Dlaczego buntują się narody?</i>	73
Porque mi yugo es suave (Es)	<i>Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy</i>	176
Portami in cielo (It)	<i>Weź mnie do nieba</i>	211
Posłuchajcie, wyspy dalekie	<i>Królowie Cię ujrzą</i>	126
Postaw, Panie, przy moich ustach wartownika	<i>Do Ciebie wołam</i>	76
Pośrodku wielkiego tłumu	<i>(Łk 8, 42–48)</i>	168
Potem wielki znak	<i>Niewiasta obleczona w słońce</i>	150
Potem wielki znak	<i>Niewiasta obleczona w słońce (Ap12)</i>	276
Powiedz mi ty, o miły memu sercu	<i>Całuj mnie</i>	61
Powiedzcie zatrwożonym w sercu	<i>(Iz 35, 4nn)</i>	169
Powróć, duszo moja, do swego pokoju	<i>Miłuję Pana</i>	139
Powstań, przyjaciółko moja	<i>Głos mego ukochanego</i>	87
Powstań szybko, ma ukochana	<i>Przyjdź z Libanu</i>	175
Powstań, wietrze południa	<i>Skradłaś mi serce</i>	256
Pozyskam me Królestwo	<i>Carmen '63</i>	63
Pójdźmy wszyscy do stajenki		316
Pragnę pójść do Jeruzalem	<i>Pieśń Sefardyjczyków</i>	170
Preconio Pasquale (It)	<i>Ozędzie Paschalne</i>	30
Prefacio para Adviento y Navidad (Es)	<i>ME II (1) Prefacja</i>	16
Prefacio para el tiempo Pascual (Es)	<i>ME II (1) Prefacja</i>	17
Prefacja	<i>Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i>	18
Prefacja	<i>Modlitwa Eucharystyczna IV</i>	24
Prefacja Adwentowa	<i>Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i>	16
Prefacja na Okres Zwykły	<i>Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987</i>	22
Prefacja Paschalna	<i>Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i>	17
Prefazio di Avvento (It)	<i>ME II (1) Prefacja</i>	16
Prefazio Pasquale I (Veglia Pasquale) (It)	<i>ME II (1) Prefacja</i>	17
Preghiera Eucaristica II — modello 1 (It)	<i>ME II (1) Prefacja</i>	18
Preghiera Eucaristica II — modello 2 (It)	<i>ME II (2) 1987</i>	22

Preghiera Eucaristica IV (It) <i>ME IV</i>	24
Pregón Pascual (Es) <i>Oredzie Paschalne</i>	30
Prenderò, innalzerò la coppa di salvezza (It) <i>Wezmę, podniosę kielich zbawienia</i>	209
Przechodząc przez dolinę płaczu <i>Jakże są mile Twe przybytki</i>	101
Przeciwno uwodzeniu przez grzech <i>Do Ciebie wołam</i>	76
Przed Nim zakrywa się swą twarzą <i>Nie ma w Nim żadnego wdzięku</i>	143
Przejdźcie <i>Modlitwa Eucharystyczna IV</i>	25
Przerażały mnie trąby Beliala <i>Fale śmierci</i>	264
Przerażały mnie trąby Beliala <i>Kocham Cię, Panie</i>	125
Przybądź, Duchu Święty <i>Sekuencja na Pentecoste</i>	171
Przybieżeli do Betlejem pasterze <i>(Łk 2, 8–18)</i>	317
Przybyli uczniowie i rzekli mu <i>Żniwo narodów</i>	231
Przybywam by zgromadzić <i>(Iz 66, 18–22)</i>	172
Przyjdź, Duchu Stworzycielu <i>Veni Creator Spiritus</i>	173
Przyjdź i szukaj Twego sługi <i>Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie</i>	148
Przyjdź, Synu Człowieczy <i>(Ap 22, 17nn)</i>	174
Przyjdź z Libanu <i>(Pnp 4, 8nn; 7, 11nn; 2, 11nn; 8, 6n)</i>	175
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy <i>(Mt 11, 28–30)</i>	176
Przyobleczcie się w zbroję Bożą <i>(Ef 6, 11–17)</i>	177
Przypatrzcie się liliom na polu <i>Nikt nie może służyć dwom panom</i>	240
Psalmodie Jutrzní <i>Etap Ojczy nasz; Adwent i Wielki Post</i>	32

Q

Quando dormivo (It) <i>Kiedy jeszcze spałam</i>	237
Quando il Signore (It) <i>Kiedy Pan sprawił</i>	122
Quando Israele era un bimbo (It) <i>Kiedy Izrael był dzieciąciem</i>	273
Quando Israele uscì dall'Egitto (It) <i>Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu</i>	121
Quanto sono amabili le tue dimore (It) <i>Jakże są mile Twe przybytki</i>	101
Questo è il mio comandamento (It) <i>To jest moje przykazanie</i>	195
Qué amables son tus moradas (Es) <i>Jakże są mile Twe przybytki</i>	101
Qué estupendo, qué alegría (Es) <i>Jak jest pięknie, ile radości</i>	98
Quiero andar, madre, a Jerusalén (Es) <i>Pragnę pójść</i>	170
Quiero cantar (Es) <i>Tobie chcę śpiewać</i>	196
Quién es esta que sube del desierto (Es) <i>Kim jest ta</i>	123
Quién nos separará (Es) <i>Kto nas odłączy</i>	127
Quodvultdeus <i>Mesjasz, lew</i>	137
Quodvultdeus <i>Niech wstąpi Oblubieniec...</i>	255

R

Rabbuni <i>Noli me tangere</i>	152
Rabindranath Tagore <i>Carmen '63</i>	63
Radość, gdy mi powiedziano <i>Dla miłości moich braci</i>	72
Radośni życie <i>Życie radośni (włoska)</i>	296
Radujcie się sprawiedliwi w Panu <i>(Ps 33)</i>	178
Radujmy, radujmy, radujmy się <i>Anioł zstępuje z nieba</i>	258
Regina Coeli <i>Witaj, Królowo niebios</i>	214
Resucitó (Es) <i>Zmartwychwstał Pan</i>	227
Resurrexit <i>(J 11, 25–27)</i>	179
Risposte alle preghiere (It) <i>Wezwania i odpowiedzi modlitwy wiernych</i>	42
Risuscitò (It) <i>Zmartwychwstał Pan</i>	227
Rivestitevi dell'armatura di Dio (It) <i>Przyobleczcie się w zbroję Bożą</i>	177
Roman Melodos, hymn <i>Jak owca, która widzi</i>	270
Roman Melodos, kontakia <i>Golębico nieskalana</i>	89
Roman Melodos, kontakion <i>Jak owca, co widzi</i>	99

Rosario cantato (It) <i>Różaniec śpiewany</i>	34
Rozbłyska słońce Paschy <i>Z przepastnych głębin śmierci</i>	223
Rozciągnąłem moje ręce <i>XXVII Oda Salomona</i>	180
Rozmowa Naszego Pana Jezusa Chrystusa z Martą <i>Resurrexit</i>	179
Rozraduj się, Dziewico Maryjo <i>Witaj, Królowo niebios</i>	214
Rozraduj się Maryjo <i>Gołębico nieskalana</i>	89
<i>Różaniec śpiewany</i>	34
Ruszajmy już pasterze <i>Koleđa</i>	181
Rzekł Pan do Pana mego <i>(Ps110)</i>	182
Rzucając wdzięków tysiące <i>Gdzie się ukryłeś, Umiłowany</i>	249
Rzym 2000 <i>O Boże, przez imię Twoje</i>	153
Rzym 2000 <i>W noc pełną ciemności</i>	206

S

Sale Dio tra acclamazioni (It) <i>Pan wstępuje wśród okrzyków</i>	164
Salga lo sposo sul legno del suo talamo (It) <i>Niech wstąpi Oblubieniec...</i>	255
Salmodia para el Evangelio (Es) <i>Melodia ewangelii śpiewanej</i>	13
Salmodia para el Rosario (Es) <i>Różaniec śpiewany</i>	34
Salmodia para el Salmo responsorial I (Es) <i>Melodie psalmu responsoryjnego</i>	15
Salmodia para la oración de los fieles (Es) <i>Melodia modlitwy powszechnej</i>	14
Salmodia per il salmo responsoriale (It) <i>Melodie psalmu responsoryjnego</i>	15
Salmodias para Laudes (Es) <i>Psalmodie Jutrzni</i>	32
Salmodie per le Lodi (It) <i>Psalmodie Jutrzni</i>	32
Salomona, Oda VII <i>Jak poryw gniewu</i>	235
Salomona, Oda XIII <i>Oto zwierciadłem naszym jest Pan</i>	242
Salomona, Oda XL <i>Jak sączy się miód</i>	251
Salomona, Oda XXIV <i>Gołębica spoczęła</i>	250
Salomona, Oda XXIX <i>Tyś jest moją nadzieją, o Panie</i>	248
Salomona, Oda XXVII <i>Rozciągnąłem moje ręce</i>	180
Salve Regina <i>Witaj Królowo, Matko miłosierdzia</i>	213
Salve Regina <i>Witaj Królowo (włoska)</i>	293
Salve Regina dei cieli (It) <i>Witaj, Królowo niebios</i>	214
Salve, reina de los cielos (Es) <i>Witaj, Królowo niebios</i>	214
Sama na sam	183
Santiago de Compostela 1989 <i>Tyś najpiękniejszy</i>	203
Santo — Roma 1977 (It) <i>Święty (1977 — Rzym)</i>	38
Santo è Santo (It) <i>Święty jest święty</i>	36
Santo 1982 (Es) <i>Święty (1982)</i>	39
Santo 1988 (Es) <i>Święty (1988)</i>	40
Santo delle baracche (It) <i>Święty z baraków (1965 — Palomeras)</i>	35
Santo delle palme (It) <i>Święty palm (1974 — Palestyna)</i>	37
Santo Melodia hebraica (Es) <i>Święty jest święty</i>	36
Santo Palestina 74 (Es) <i>Święty palm (1974 — Palestyna)</i>	37
Santo Palomeras 65 (Es) <i>Święty z baraków (1965 — Palomeras)</i>	35
Santo Roma 77 (Es) <i>Święty (1977 — Rzym)</i>	38
Santo, Santo, Santo (It) <i>Święty (1988)</i>	40
Są zepsuci, ohydne rzeczy popelniają <i>A głupi myśli...</i>	45
Są zerwane moje więzy <i>Carmen '63</i>	63
Se encontraron dos ángeles (Es) <i>Byli dwaj aniołowie</i>	60
Se il Signore non costruisce la casa (It) <i>Jeśli Pan nie wybuduje domu</i>	106
Se nel Signore mi sono rifugiato (It) <i>Jeżeli w Panu znalazłem schronienie</i>	109
Se oggi ascoltate la sua voce (It) <i>Jeśli dziś usłyszycie Jego głos</i>	105
Se siete risorti con Cristo (It) <i>Jeśli zmartwychwstałiscie...</i>	107
Sefardyjczyków — żydów hiszpańskich, kantyk <i>Pragnę pójść</i>	170

Sekwencja na Boże Ciało	<i>Lauda Sion Salvatore</i>	184
Sekwencja na Paschę	<i>Barankowi Paschalnemu</i>	53
Sekwencja na Pentecoste	<i>Przybądź, Duchu Święty</i>	171
Sekwencja z XIII wieku	<i>Stabat Mater dolorosa</i>	187
Sekwencja z XIII wieku	<i>Stabat Mater dolorosa (z brewiarza)</i>	284
Señor, ayúdame a no dudar de ti	(Es) <i>Panie, pomagaj mi</i>	165
Señor, no me corrijas en tu cólera	(Es) <i>O Panie, nie karć mnie</i>	157
Señor, tú me escrutas y conoces	(Es) <i>Panie, Ty mnie badasz...</i>	243
Sequenza Corpus Domini	(It) <i>Sekwencja na Boże Ciało</i>	184
Sequenza di Pentecoste	(It) <i>Przybądź, Duchu Święty</i>	171
Sermón de la montaña	(Es) <i>Kochajcie waszych nieprzyjaciół</i>	124
Shemá Israel	(Es) <i>Szemá Izrael</i>	246
Shlom Lech Mariám	(It) <i>Szłom lech Mariám</i>	190
Shlom-lej Mariam	(Es) <i>Szłom lech Mariám</i>	190
Si el Señor no construye la casa	(Es) <i>Jeśli Pan nie wybuduje domu</i>	106
Si habéis resucitado con Cristo	(Es) <i>Jeśli zmartwychwstaliście...</i>	107
Si hoy escucháis su voz	(Es) <i>Jeśli dziś usłyszycie Jego głos</i>	105
Si me he refugiado en el Señor	(Es) <i>Jeżeli w Panu znalazłem schronienie</i>	109
Siedi solitario e silenzioso	(It) <i>Siedź samotnie i w milczeniu</i>	244
Siedź samotnie i w milczeniu	(Lm 3)	244
Siewca	(Mk 4, 3–9)	245
Siéntate solitario y silencioso	(Es) <i>Siedź samotnie i w milczeniu</i>	244
Signore, aiutami, Signore	(It) <i>Panie, pomagaj mi</i>	165
Signore, il mio cuore non ha più pretese	(It) <i>O Panie, moje serce...</i>	241
Signore, non punirmi nel tuo sdegno	(It) <i>O Panie, nie karć mnie</i>	157
Signore, tu mi scruti e mi conosci	(It) <i>Panie, Ty mnie badasz...</i>	243
Sión, madre de todos los pueblos	(Es) <i>Jego fundamenty</i>	103
Skazani na śmierć	<i>Jakby skazani na zabicie</i>	100
Skądże mi to, że mojego Pana matka	<i>Tyś jest błogosławiona</i>	202
Skład apostolski	<i>Credo apostolskie</i>	9
Skosztujcie i zobaczcie	(Ps 34, 2–7.9)	186
Skradłś mi serce	(Pnp 4, 9–5, 1)	256
Sławić będę Twoje Imię	<i>W obliczu aniołów</i>	207
Słowa po Konsekracji	<i>Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i>	20
Słuchaj Izraelu	<i>Szemá Izrael</i>	246
Słyszeliście, że powiedziano	<i>Nie opierajcie się złu</i>	238
Sola a Solo	(Es) <i>Sama na sam</i>	183
Sorga Dio	(It) <i>Niech wstanie Bóg</i>	149
Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach	(Ps 112, 4–8a.9)	283
Stabat Mater dolorosa	<i>Sekwencja z XIII wieku</i>	187
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza)	<i>Sekwencja z XIII wieku</i>	284
Staliśmy się śmieciem	<i>Jakby skazani na zabicie</i>	100
Suba el Esposo al leño de su tálamo	(Es) <i>Niech wstąpi Oblubieniec...</i>	255
Sube Dios entre aclamaciones	(Es) <i>Pan wstępuje wśród okrzyków</i>	164
Swoim pierwszym przyjściem	<i>Hymn Jutrzni, Adwent po 16 XII</i>	268
Synu mój, synu mój i Boże mój	<i>Jak owca, która widzi</i>	270
Szczęście dla człowieka	(Ps 128)	188
Szczęśliwy człowiek	(Ps 1)	189
Szczęśliwy, kto mieszka w Twym domu	<i>Jakże są mile Twe przybytki</i>	101
Szemá Izrael	(Pp 6, 4–9)	246
Szłom lech Mariám	<i>Zdrowaś Mario w starożytnym aramejskim (Łk 1, 28nn)</i>	190
Szukajcie Królestwa Bożego	<i>Nikt nie może służyć dwóm panom</i>	240
Szukałam miłości mojego życia	<i>Przyjdź z Libanu</i>	175

Ś

Ścieżka <i>Pragnę pójść</i>	170
Śmierć i życie spotkały się ze sobą <i>Barankowi Paschalnemu</i>	53
Śpiew Balaama <i>Kantyk Balaama</i>	113
Śpiew Baranka <i>Godzien jesteś</i>	88
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	191
Śpiew Jozuego <i>Kantyk Jozuego</i>	114
Śpiew Ozeasza <i>Kiedy Izrael był dziećciem</i>	273
Śpiew wyzwolonych <i>(Iz 12, 4–6)</i>	192
Śpiewaj Jahwé, Jeruzalem <i>(Ps 147)</i>	285
Śpiewajcie Aniołowie <i>Do szopy, hej pasterze</i>	304
Śpiewajcie Bogu, śpiewajcie <i>Pan wstępuje wśród okrzyków</i>	164
Śpiewajcie Panu nową pieśń <i>(Ps 149, 1–5)</i>	286
Śpiewajcie Panu pieśń nową <i>Radujcie się sprawiedliwi</i>	178
Śpiewajmy na cześć Pana <i>Kantyk Mojżesza</i>	115
Śpiewajmy radośnie Panu <i>(Ps 95)</i>	287
Śpiewajmy, śpiewajmy <i>(Wj 15, 1–2)</i>	288
Śpiewana Ewangelia <i>Melodia ewangelii śpiewanej</i>	13
Śpiewana Modlitwa powszechna <i>Melodia modlitwy powszechnej</i>	14
Świeć gwiazdeczko mała, świeć <i>(Mt 2, 1–2)</i>	318
Święta, święta Maryjo <i>Szłom lech Mariám</i>	190
Święty (1977 — Rzym)	38
Święty (1982)	39
Święty (1988)	40
Święty Betlejemskie <i>Święty palm (1974 — Palestyna)</i>	37
Święty Grzegorz z Nazjanzu <i>Hymn do Chrystusa Światłości</i>	91
Święty hebrajskie <i>Święty jest święty</i>	36
Święty Jan od Krzyża <i>Gdzie się ukryłeś, Ukochany</i>	265
Święty Jan od Krzyża <i>Gdzie się ukryłeś, Umiłowany</i>	249
Święty Jan od Krzyża <i>W noc pełną ciemności</i>	206
Święty Jan od Krzyża, inspiracje <i>Panie, pomagaj mi</i>	165
Święty jest nasz Pan <i>Święty z baraków (1965 — Palomeras)</i>	35
Święty jest Pan, Pan Bóg wszechświata <i>Święty (1982)</i>	39
Święty jest święty <i>Melodia hebrajska</i>	36
Święty nowe 1988 <i>Święty (1988)</i>	40
Święty palm (1974 — Palestyna)	37
Święty Quodvultdeus <i>Mesjasz, lew</i>	137
Święty Quodvultdeus <i>Niech wstąpi Oblubieniec...</i>	255
Święty Rzymskie 1982 <i>Święty (1982)</i>	39
Święty, święty, święty <i>Święty palm (1974 — Palestyna)</i>	37
Święty Wiktoryn z Patawii <i>Mesjasz, lew, by zwyciężać (Ap 5, 5–6)</i>	137
Święty z baraków (1965 — Palomeras)	35

T

Tagore, Rabindranath <i>Carmen '63</i>	63
Tak jako łania <i>(Ps 42–43)</i>	193
Tak mówi Amen <i>(Ap 3, 14–22)</i>	194
Targum Neofiti <i>Akedá (Rdz 22, 9–10)</i>	48
Targum Neofiti <i>Akedá (wersja włoska) (Rdz 22, 9–10)</i>	257
Te Deum <i>Ciebie, Boże, chwalimy</i>	41
Te estoy llamando, Señor (Es) <i>Do Ciebie wołam</i>	76
Te he manifestado mi pecado (Es) <i>Tobie Panie, grzech...</i>	197
Ten, co wygniata winogrona w tłoczni <i>Któż jest Ten</i>	128

Ten sam Bóg (2 Kor 4, 6–12)	247
There'll be a New World Beginning from Tonight <i>Koleśa Kowbojska</i>	311
Ti benedico Signor (It) <i>Błogosławię Cię, Panie</i>	259
Ti ho manifestato il mio peccato (It) <i>Tobie Panie, grzech...</i>	197
Ti sto chiamando (It) <i>Do Ciebie wolam</i>	76
Ti vedranno i re (It) <i>Królowie Cię ujrzą</i>	126
To by wystarczyło nam <i>Dayenu</i>	70
To jest chleb udęczenia <i>Haggada Paschalna</i>	266
To jest moje przykazanie (J15, 12.13.16.18; 17, 21)	195
To jest Pascha Pana (por. Wj 3, 15n; por. Dz 2, 22nn)	289
Tobie chcę śpiewać (Ps 57)	196
Tobie Panie, grzech mój wyznałem (Ps 32)	197
Tobie śpiewają wszyscy aniołowie <i>Te Deum</i>	41
Tobie ufam, o Panie <i>Do Ciebie, Panie, wznoszę...</i>	75
Trąby Beliala <i>Fale śmierci</i>	264
Trąby Beliala <i>Kocham Cię, Panie</i>	125
Tryumfy Króla niebieskiego (Łk 2, 8–16)	319
Trzciny nadłamanej <i>Oto mój Sługa</i>	160
Tu che sei fedele (It) <i>Ty, któryś jest wierny</i>	199
Tu hai ricoperto di vergogna la morte (It) <i>Ty okryłeś śmierć wstydem</i>	201
Tu sei bella, amica mia (It) <i>Jesteś piękna</i>	252
Tu sei il pane dei poveri (It) <i>Modlitwa przed posiłkiem</i>	274
Tu sei il più bello (It) <i>Tyś najpiękniejszy</i>	203
Tu sei la mia speranza, Signore (It) <i>Tyś jest moją nadzieją</i>	248
Tuki tuki tuktuki <i>Z moim osiołkiem małym</i>	322
Tú das el pan a los pobres (Es) <i>Modlitwa przed posiłkiem</i>	274
Tú eres mi esperanza, Señor (Es) <i>Tyś jest moją nadzieją</i>	248
Tú has cubierto de vergüenza la muerte (Es) <i>Ty okryłeś śmierć wstydem</i>	201
Tú que eres fiel (Es) <i>Ty, któryś jest wierny</i>	199
Ty chwytasz mnie z tyłu <i>Panie, Ty mnie badasz...</i>	243
Ty jesteś chlebem ubogich <i>Modlitwa przed posiłkiem</i>	274
Ty jesteś drogą <i>Jak poryw gniewu</i>	235
Ty, która mieszkasz w ogrodach (Pnp 8, 10b–14)	198
Ty, który jedyńy znasz nasze grzechy <i>Litania pokutna I</i>	11
Ty, któryś jest wierny (Ps 143)	199
Ty mi ukazesz ścieżkę życia (Ps 16)	200
Ty okryłeś śmierć wstydem <i>Homilia Paschalna Melitona z Sardes</i>	201
Tysiąc wdzięków rzucając <i>Gdzie się ukryłeś, Ukochany</i>	265
Tyś jest błogosławiona, Maryjo (Łk 1, 42–45)	202
Tyś jest moją nadzieją, o Panie <i>XXIX Oda Salomona</i>	248
Tyś jest „owym miejscem obok mnie” <i>Maryjo, małuczka Maryjo</i>	134
Tyś najpiękniejszy (Ps 45)	203

U

Uchodź mój kochany <i>Ty, która mieszkasz w ogrodach</i>	198
Ukaral mnie <i>Nie umrę, nie</i>	144
Ukryj mnie (Ps 27)	290
Umieszczę mojego Ducha <i>Wezmę was spośród ludów</i>	210
Un germoglio spunta dal tronco di Jesse (It) <i>Wyrasta różdzka...</i>	218
Un retoño brota del tronco de Jesé (Es) <i>Wyrasta różdzka...</i>	218
Una donna vestita di sole (It) <i>Niewiasta obleczona w słońce</i>	276
Una gran señal (Es) <i>Niewiasta obleczona w słońce</i>	150
Una gran señal (Es) <i>Niewiasta obleczona w słońce</i>	276
Urí, urí, urí, urá <i>Koleśa</i>	204

Usta dzieci i niemowląt (Ps 8)	291
Ustami dzieci i niemowląt O nasz Panie, o nasz Boże	156
Uwielbia dusza moja Pana mego moc Magnificat	131
Uwiodłeś mnie, Panie (Jer 20, 7-18)	205

V

Vamos ya, pastores (Es) Ruszajmy już pasterze	181
Vangelo cantato (It) Melodia ewangelii śpiewanej	13
Vedo i cieli aperti (It) Widzę nieba otwarte	212
Ven del Líbano (Es) Przyjdź z Libanu	175
Ven, Espíritu Santo (Es) Przybądź, Duchu Święty	171
Ven, Hijo del Hombre (Es) Przyjdź, Synu Człowieczy	174
Veni Creator Spiritus Przyjdź, Duchu Stworzycielu	173
Venite a me, voi tutti (It) Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy	176
Venite, applaudiamo al Signore (It) Śpiewajmy radośnie Panu	287
Vergine della meraviglia (It) Dziewico, tak bardzo przedziwna	80
Verso te, o città santa (It) Ku tobie miasto święte	129
Vi prenderò dalle genti (It) Wezmę was spośród ludów	210
Viene el Señor Nadchodzi Pan	140
Vieni dal Libano (It) Przyjdź z Libanu	175
Vieni, figlio dell'Uomo (It) Przyjdź, Synu Człowieczy	174
Vieni, Spirito creatore (It) Przyjdź, Duchu Stworzycielu	173
VII Oda Salomona Jak porwy gniewu	235
Virgen de la maravilla (Es) Dziewico, tak bardzo przedziwna	80
Vivete allegri (It) Żyćcie radośni	232
Vivete allegri (It) Życie radośni (włoska)	296
Vivid alegres (Es) Życie radośni	232
Vivid alegres (Es) Życie radośni (włoska)	296
Voglio andare a Gerusalemme (It) Pragnę pójść	170
Voglio cantare (It) Tobie chcę śpiewać	196
Voi siete la luce del mondo (It) Wy jesteście światłem świata	217
Vosotros sois la luz del mundo (Es) Wy jesteście światłem świata	217

W

W jednej chwili O śmierci...	158
W noc pełną ciemności Święty Jan od Krzyża	206
W obliczu aniołów (Ps 138)	207
W piecu ognistym (1) Kantyk trzech młodzieńców (1)	117
W piecu ognistym (2) Kantyk trzech młodzieńców (2)	118
W Twojej światłości, Panie (Ps 36)	208
W Twojej światłości, Panie (wersja włoska) (Ps 36)	292
W utrapieniu moim wołałem Kantyk Jonasza	271
W żłobie leży (Mt 1, 23; 2, 11.16-18; Łk 2, 15-16)	320
Walka Jakuba Jakub	236
Wesele w Kanie Maryjo, Domie Błogosławieństwa (J 2, 1-10)	133
Wezmę, podniosę kielich zbawienia (Ps 116)	209
Wezmę was spośród ludów Kantyk Ezechiela (Ez 36, 24-28)	210
Wezwania i odpowiedzi modlitwy wiernych	42
Weź mnie do nieba (Flp 1, 23)	211
Widzę nieba otwarte (Ap 19, 11-20)	212
Wiedza tak wzniosła, że jej nie rozumiem Panie, Ty mnie badasz...	243
Wielki Czwartek Ty odkryłeś śmierć wstydem	201
Wielki Piątek, Adoracja Krzyża Ludu mój ludu	130
Wierzę w Boga Ojca Wszchemogącego Credo apostołskie	9

Wierzę, że kiedyś na pewno <i>Pan jest światłem</i>	161
Wiktoryn z Patawii <i>Mesjasz, lew</i>	137
Witaj Jezu ukochany <i>Pójdźmy wszyscy do stajenki</i>	316
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia	213
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia (wersja włoska)	293
Witaj, Królowo niebios <i>Ave Regina Caelorum</i>	214
Wiwat! Narodził się Zbawiciel <i>Anioł zstępuje z nieba</i>	258
Wniebowstąpienie <i>Wstąpił Dobry Pasterz</i>	216
Wniebowstąpienie, Jutrznia przed <i>Z przepastnych głębin śmierci</i>	223
Wniebowstąpienie, Nieszpory przed <i>Na wieczery Baranka</i>	254
Wody Błogosławienie <i>Błogosławienie wody</i>	6
Wołajcie radośnie (<i>Iz12, 1nn</i>)	215
Wspominając śmierć i zmartwychwstanie <i>ME II (1)</i>	20
Wspomnij, Panie, na Twoją miłość <i>Do Ciebie, Panie, wznoszę...</i>	75
Wstąpił Dobry Pasterz <i>Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego</i>	216
Wszystkie dzieła Pańskie <i>Kantyk trzech młodzieńców (2)</i>	118
Wśród nocnej ciszy (<i>Łk 2, 8–18</i>)	321
Wy jesteście światłem świata (<i>Mt 5, 14–16</i>)	217
Wydobyłeś mnie z głębokości Szeolu <i>Tys jest moją nadzieją</i>	248
Wygnały daleko z oczu Twoich <i>Kantyk Jonasza</i>	271
Wygniatający w tłoczni <i>Widzę nieba otwarte</i>	212
Wyrasta różdżka z pnia Jessego (<i>Iz11, 1–11a.16</i>)	218
Wysławiajcie Pana, bo jest dobry <i>Nie umrę, nie</i>	144
Wysławiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi (<i>Ps100</i>)	219
Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi (<i>Ps117</i>)	220
Wysłuchaj, Ojcze <i>Ciężka droga</i>	68
Wysłuchaj, Panie mej modlitwy <i>Gdy się zbudzę...</i>	85
Wnieście ku Niemu ręce <i>Błogosławcie wszyscy Pana</i>	56
Wznoszę me oczy ku górom (<i>Ps121</i>)	221
Wzywam Jahwe (<i>Ps18</i>)	294

X

XIII Oda Salomona <i>Oto zwierciadłem naszym jest Pan</i>	242
XL Oda Salomona <i>Jak sący się miód</i>	251
XXIV Oda Salomona <i>Golebica spoczęła</i>	250
XXIX Oda Salomona <i>Tys jest moją nadzieją, o Panie</i>	248
XXVII Oda Salomona <i>Rozciągnąłem moje ręce</i>	180

Y

Ya viene mi Dios (Es) <i>Już idzie mój Bóg</i>	111
Yahveh, tú eres mi Dios (Es) <i>Jahwe, Tys Bogiem mym</i>	96
Yo te amo, Señor (Es) <i>Fale śmierci</i>	264
Yo te amo, Señor (Es) <i>Kocham Cię, Panie</i>	125
Yo vengo a reunir (Es) <i>Przybywam by zgromadzić</i>	172

Z

Z Aramu sprowadził mnie <i>Kantyk Balaama</i>	113
Z dołu śmierci mnie wydobył <i>Zaufałem, zaufałem Panu</i>	225
Z głębokości serca (<i>Ps130</i>)	295
Z głębokości wołam do Ciebie (<i>Ps130</i>)	222
Z moim osiołkiem małym (<i>Łk 2, 15–16</i>)	322
Z narodzenia Pana dzień dziś wesoły (<i>Łk 2, 8–20</i>)	323
Z przepastnych głębin śmierci <i>Hymn na Jutrznie Paschy do Wniebowstąpienia</i>	223
Z tą samą miłością <i>Hymn o kenozie</i>	92

Z tego się cieszy moje serce	<i>Ty mi ukazesz ścieżkę życia</i>	200
Z weselem czerpać będziecie	<i>Wołajcie radośnie</i>	215
<i>Za grzechy popełnione zatwardziałością</i>	<i>Litania pokutna II</i>	12
Zabierz mnie ze sobą, pójdziemy	<i>Całuj mnie</i>	61
Zacheusz	<i>(Łk 19, 1–10)</i>	224
Zakrywa się przed Nim twarz	<i>Nie ma w Nim żadnego wdzięku</i>	143
Zaqueo (Es)	<i>Zacheusz</i>	224
<i>Zażnij, Dziecino</i>	<i>(Łk 2, 16)</i>	324
Zaśpiewajcie Bogu	<i>Niech wstanie Bóg</i>	149
Zaśpiewam Jahwe, memu Bogu	<i>Jak długo jeszcze</i>	97
Zaufaj Bogu, zaufaj Bogu	<i>Tak jako lania</i>	193
Zaufaj swemu Panu, postępuj dobrze	<i>Nie unosź się gniewem</i>	239
Zaufałem, zaufałem Panu	<i>(Ps 40)</i>	225
Zbroja Boża	<i>Przyobleczcie się w zbroję Bożą</i>	177
Zdrowaś Mario w starożytnym aramejskim	<i>Szłom lech Mariám (Łk 1, 28nn)</i>	190
Zdrowaś Maryjo	<i>Ave Maria I (Łk 1, 28nn)</i>	226
<i>Zgrzeszyliśmy, zatwardzając nasze serca</i>	<i>Litania pokutna II</i>	12
Ziemia zeschnęła i spalona, bez wody	<i>O Boże, Tyś jest mym Bogiem</i>	154
Zmartwychwstał Pan	<i>(1 Kor 15, 54–58)</i>	227
Zmiłuj się, Boże, zmiłuj się nade mną	<i>Tobie chcę śpiewać</i>	196
<i>Zmiłuj się nad nami</i>	<i>Litania pokutna I</i>	11
Zmiłuj się nade mną, Boże	<i>(Ps 51)</i>	228
Zmiłuj się nade mną Panie	<i>O Panie, nie karć mnie</i>	157
Zobaczcie, jak jest piękna	<i>(Ps 133)</i>	229
Zobaczcie, jak jest pięknie	<i>Melodia hebrajska (Ps 133)</i>	230
Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno	<i>Akedá</i>	48
<i>Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno</i>	<i>Akedá (wersja włoska)</i>	257
Zwycięstwo śmierć pochłonęło	<i>O śmierci...</i>	158
<i>Zwyciężył moją śmierć</i>	<i>Ojciec, co jest w niebie</i>	280
Zyskam me Królestwo	<i>Carmen '63</i>	63
Ż		
Żniwo jest wielkie	<i>Jezus obchodził wszystkie miasta</i>	108
Żniwo narodów	<i>(J 4, 31–38)</i>	231
Żyjcie radośni	<i>(Flp 4, 4n)</i>	232
<i>Żyjcie radośni</i>	<i>(wersja włoska) (Flp 4, 4n)</i>	296
Żył będzie z pracy rąk swoich	<i>Szczęście dla człowieka</i>	188

Indeks analityczny

Pieśni biblijne

Stary Testament

Księgi historyczne

Rdz 18, 1–5	Abraham <i>Objawienie w Mamre</i>	47
Rdz 22, 9–10	Akedá <i>Targum Neofiti</i>	48
Rdz 22, 9–10	Akedá (wersja włoska) <i>Targum Neofiti</i>	257
Rdz 32, 23–29	Jakub	236
Wj 3, 15n+	To jest Pascha Pana	289
Wj 7, 26	Ciężka droga <i>Go down Moses</i>	68
Wj 15, 1–2	Śpiewajmy, śpiewajmy	288
Wj 15, 1–18	Kantyk Mojżesza	115
Lb 5, 11–31+	Baranka Boża	52
Lb 17, 23+	Anioł pasterzom mówił	300
Lb 23, 7–24	Kantyk Balaama	113
Pp 6, 4–9	Szemá Izrael	246
Joz 24, 2–18	Kantyk Jozuego	114
Sdz 5	Débora	233
Tb 13, 9–18	Kantyk Tobiasza <i>Jerozolima odbudowana</i>	116

Psalmy

Ps 1	Szczęśliwy człowiek	189
Ps 2	Dlaczego buntują się narody?	73
Ps 6	O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie	157
Ps 8	O nasz Panie, o nasz Boże	156
Ps 8	Usta dzieci i niemowląt	291
Ps 11	Jeżeli w Panu znalazłem schronienie	109
Ps 13	Jak długo jeszcze	97
Ps 14	A głupi myśli, że nie ma Boga	45
Ps 16	Nie zostawisz mego życia w grobie	275
Ps 16	Ty mi ukazesz ścieżkę życia	200
Ps 17	Gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie	85
Ps 18	Fale śmierci	264
Ps 18	Kocham Cię, Panie	125
Ps 18	Wzywam Jahwe	294
Ps 22	Eli, Eli, lemá sabachthani?	82
Ps 23	Jahwe Pan jest mym pasterzem	95
Ps 24	Bramy, podnieście	59
Ps 25	Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę	75
Ps 27	Pan jest światłem i zbawieniem moim	161
Ps 27	Ukryj mnie	290
Ps 32	Tobie Panie, grzech mój wyznałem	197
Ps 33	Radujcie się sprawiedliwi w Panu	178
Ps 34	Błogosławić będę Pana w każdym czasie	57
Ps 34, 2–7.9	Skosztujcie i zobaczcie	186
Ps 36	W Twojej światłości, Panie	208
Ps 36	W Twojej światłości, Panie (wersja włoska)	292
Ps 37	Nie unos się gniewem	239
Ps 40	Zaufałem, zaufałem Panu	225
Ps 42—43	Tak jako łania	193
Ps 43	Boże, jesteś moją ucieczką	260

Ps 45	Tyś najpiękniejszy	203
Ps 47	Pan wstępuje wśród okrzyków	164
Ps 51	Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia	138
Ps 51	Zmiłuj się nade mną, Boże	228
Ps 54	O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie	153
Ps 57	Tobie chcę śpiewać	196
Ps 63	Błogosławię Cię, Panie	259
Ps 63	O Boże, Tyś jest mym Bogiem	154
Ps 65	Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie	67
Ps 68, 2.4–7	Niech wstanie Bóg	149
Ps 68, 12–16.33.34	Pan potężny ogłasza dobrą nowinę	163
Ps 84	Jakże są miłe Tve przybytki	101
Ps 87	Jego fundamenty	103
Ps 93+	Nadchodzi Pan, przyodziany w blask	140
Ps 95	Jeśli dziś usłyszycie Jego głos	105
Ps 95	Śpiewajmy radośnie Panu	287
Ps 100	Wysławiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi	219
Ps 103	Błogosław, duszo moja, Jahwe	55
Ps 104	O Panie, ześlij Twego Ducha	279
Ps 110	Rzekł Pan do Pana mego	182
Ps 112, 4–8a.9	Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach	283
Ps 114	Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu	121
Ps 116	Miłuję Pana	139
Ps 116	Wezmę, podniosę kielich zbawienia	209
Ps 117	Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi	220
Ps 118	Nie umrę, nie	144
Ps 119, 169–176	Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie	148
Ps 121	Wznoszę me oczy ku góróm	221
Ps 122	Dla miłości moich braci <i>Melodia hebrajska</i>	72
Ps 123	Do Ciebie wznoszę moje oczy	77
Ps 126	Kiedy Pan sprawił	122
Ps 127	Jeśli Pan nie wybuduje domu	106
Ps 128	Szczęście dla człowieka	188
Ps 129	Bardzo mnie prześladowali	54
Ps 130	Z głębokości serca	295
Ps 130	Z głębokości wołam do Ciebie	222
Ps 131	O Panie, moje serce nie ma już pretensji	241
Ps 133	Jak jest pięknie, ile radości	98
Ps 133	Zobaczcie, jak jest piękna	229
Ps 133	Zobaczcie, jak jest pięknie <i>Melodia hebrajska</i>	230
Ps 134	Błogosławcie wszyscy Pana <i>Melodia hebrajska</i>	56
Ps 136	Dzięki Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska</i>	81
Ps 137	Gdyśmy doszli do rzek Babilonii	86
Ps 138	W obliczu aniołów	207
Ps 139, 1–8.23–24	Panie, Ty mnie badasz i przenikasz	243
Ps 141	Do Ciebie wołam	76
Ps 142	Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc	74
Ps 143	Ty, któryś jest wierny	199
Ps 146	Daj chwałę Panu	263
Ps 147	Śpiewaj Jahwé, Jeruzalem	285
Ps 148	Chwalcie Pana z niebios	66
Ps 149, 1–5	Śpiewajcie Panu nową pieśń	286
Ps 150	Chwalcie Boga	65

Księgi dydaktyczne

Koh 3, 1–15	Każda rzecz ma swój czas	120
Pnp 1, 2–4.7–8	Całuj mnie	61
Pnp 1, 13–16+	Moja miła jest dla mnie	253
Pnp 2, 8–17	Głos mego ukochanego	87
Pnp 2, 8–17+	Moja miła jest dla mnie	253
Pnp 2, 11nn+	Przyjdź z Libanu	175
Pnp 4, 8nn+	Przyjdź z Libanu	175
Pnp 4, 9–5, 1	Skradłaś mi serce	256
Pnp 5, 2nn	Kiedy jeszcze spałam	237
Pnp 6–7	Jesteś piękna, przyjaciółko moja	252
Pnp 7, 11nn+	Przyjdź z Libanu	175
Pnp 8, 5–7	Kim jest ta	123
Pnp 8, 6n+	Przyjdź z Libanu	175
Pnp 8, 10b–14	Ty, która mieszkasz w ogrodach	198

Księgi prorockie

Iz 1, 3+	Anioł przyszedł z nieba <i>Koleśda</i>	50
Iz 1, 3+	Anioł zstępuje z nieba <i>Koleśda</i>	258
Iz 9, 1–5	Naród kroczący w ciemnościach	141
Iz 11, 1–11a.16	Wyrasta różdżka z pnia Jessego	218
Iz 12, 1nn	Wołajcie radośnie	215
Iz 12, 4–6	Śpiew wyzwolonych	192
Iz 25, 1–8	Jahwe, Tyś Bogiem mym	96
Iz 35, 4nn	Powiedzcie zatrwożonym w sercu	169
Iz 40, 1–3.10–11	Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska</i>	167
Iz 42, 1–4+	Oto mój Sługa <i>I pieśń Sługi Jahwe</i>	160
Iz 45, 8	Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie	146
Iz 49, 1–16	Królowie Cię ujrzą <i>II pieśń Sługi Jahwe</i>	126
Iz 50, 4–10	Pan podarował mi <i>III pieśń Sługi Jahwe</i>	162
Iz 53, 2–7	Nie ma w Nim żadnego wdzięku <i>IV pieśń Sługi Jahwe</i>	143
Iz 61, 1–3+	Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie	78
Iz 63, 1–6	Któż jest Ten, co przybywa z Edomu	128
Iz 66, 18–22	Przybywam by zgromadzić	172
Jer 20, 7–18	Uwiodłeś mnie, Panie	205
Jer 31, 31–34	Nowe przymierze	278
Lm 3	Siedz samotnie i w milczeniu	244
Ez 21, 14–22	Espada	84
Ez 36, 24–28	Wezmę was spośród ludów <i>Kantyk Ezechiela</i>	210
Dn 3, 52–57	Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1)	117
Dn 3, 57–88	Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2)	118
Oz 11, 1–11	Kiedy Izrael był dziećciem	273
Jon 2	Kantyk Jonasza	271

Nowy Testament

Ewangelie

Mt 1, 18nn+	Baranka Boża	52
Mt 1, 23+	W żłobie leży	320
Mt 2, 1–2	Świeć gwiazdeczko mała, świeć	318
Mt 2, 1–12	Dzieci betlejemskie	305
Mt 2, 1–12	Mędrcy świata, monarchowie	313
Mt 2, 2+	Gore gwiazda Jezusowi	309
Mt 2, 11+	Bóg się rodzi, moc truchleje	301

Mt 2, 11+	Do szopy, hej pasterze	304
Mt 2, 11+	Dzisiaj w Betlejem	306
Mt 2, 11.16–18+	W żłobie leży	320
Mt 2, 13n.18+	Baranka Boża	52
Mt 5, 14–16	Wy jesteście światłem świata	217
Mt 5, 38nn	Nie opierajcie się złu	238
Mt 6, 9–13	Ojcie nasz <i>Etap wybrania</i>	29
Mt 6, 24–33	Nikt nie może służyć dwom panom	240
Mt 9, 35—10, 42	Jezus obchodził wszystkie miasta	108
Mt 11, 28–30	Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy	176
Mt 12, 18–21+	Oto mój Sługa <i>I pieśń Sługi Jahwe</i>	160
Mt 17, 5+	Anioł pasterzom mówił	300
Mt 28, 1–7	Nie ma Go tu	142
Mt 28, 7–10.16–20	Idźcie i ogłoście moim braciom	94
Mk 4, 3–9	Siewca	245
Łk 1, 28nn	Ave Maria <i>1984</i>	51
Łk 1, 28nn	Szłom lech Mariám <i>Zdrowaś Mario w starożytnym aramejskim</i>	190
Łk 1, 28nn	Zdrowaś Maryjo <i>Ave Maria I</i>	226
Łk 1, 42–45	Tyś jest błogosławiona, Maryjo	202
Łk 1, 46–55	Magnificat	131
Łk 1, 68–79	Kantyk Zachariasza <i>Benedictus</i>	119
Łk 2, 7	Nie było miejsca dla Ciebie	315
Łk 2, 7+	Bóg się rodzi, moc truchleje	301
Łk 2, 7–13+	Gore gwiazda Jezusowi	309
Łk 2, 7.13.15–16+	Do szopy, hej pasterze	304
Łk 2, 8–12	Bracia patrzcie jeno	302
Łk 2, 8–16	Tryumfy Króla niebieskiego	319
Łk 2, 8–18	Przybieżeli do Betlejem pasterze	317
Łk 2, 8–18	Wśród nocnej ciszy	321
Łk 2, 8–18.20	Gdy się Chrystus rodzi	307
Łk 2, 8–20	Z narodzenia Pana dzień dziś wesoly	323
Łk 2, 9–11.16+	Anioł pasterzom mówił	300
Łk 2, 9–12.15–16+	Anioł przyszedł z nieba <i>Koleśda</i>	50
Łk 2, 9–12.15–16+	Anioł zstępuje z nieba <i>Koleśda</i>	258
Łk 2, 15–16	Z moim osiołkiem małym	322
Łk 2, 15–16+	W żłobie leży	320
Łk 2, 16	Ach, ubogi żłobie	299
Łk 2, 16	Cicha noc	303
Łk 2, 16	Gdy śliczna Panna	308
Łk 2, 16	Jezus malusieńki	310
Łk 2, 16	Lulajże Jezuniu	312
Łk 2, 16	Mizerna cicha stajenka licha	314
Łk 2, 16	Zaśnij, Dziecino	324
Łk 2, 16+	Dzisiaj w Betlejem	306
Łk 2, 29–32	Kantyk Symeona <i>Nunc dimittis</i>	272
Łk 4, 18–19+	Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie	78
Łk 6, 20–30.37	Kochajcie waszych nieprzyjaciół <i>Błogosławieństwa</i>	124
Łk 8, 42–48	Pośrodku wielkiego tłumu	168
Łk 19, 1–10	Zacheusz	224
Łk 23, 28.31.34.43.46	Córki jerozolimskie <i>Marsz żałobny</i>	69
J 1, 14a+	Bóg się rodzi, moc truchleje	301
J 2, 1–10	Maryjo, Domie Błogosławieństwa <i>Wesele w Kanie</i>	133
J 3, 11–15	Melodia ewangelii śpiewanej	13

J 4, 31–38	Żniwo narodów	231
J 8, 12+	Chrystus jest Światłością	64
J 8, 12+	Chrystus jest Światłością (wersja włoska)	261
J 8, 51.56	Dzień odpoczynku <i>Melodia hebrajska</i>	79
J 11, 25–27	Resurrexit	179
J 14, 6+	Chrystus jest Światłością	64
J 14, 6+	Chrystus jest Światłością (wersja włoska)	261
J 15, 12.13.16.18+	To jest moje przykazanie	195
J 17, 21+	To jest moje przykazanie	195
J 19, 26–34	Maryjo, Matko moja	136
J 20, 15–17	Noli me tangere	152
Księgi pozaewangeliczne		
Dz 2, 1–13	Pentecoste	166
Dz 2, 22nn+	To jest Pascha Pana	289
Rz 8, 15–17	Abba, Ojciec	46
Rz 8, 33–39	Kto nas odłączy	127
1 Kor 4, 9–13	Jakby skazani na zabicie	100
1 Kor 9, 16b+	Caritas Christi	62
1 Kor 13, 1–7	Hymn o miłości	93
1 Kor 15, 1–8.52–57	O śmierci, gdzie jest twe zwycięstwo?	158
1 Kor 15, 54–58	Zmartwychwstał Pan	227
2 Kor 4, 6–12	Ten sam Bóg	247
2 Kor 5, 14–15.17.21+	Caritas Christi	62
2 Kor 6, 3–16	Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upadku	58
Ef 1, 3–13	Niech błogosławiony będzie Bóg	147
Ef 2, 4–10	Chwała Bogu	262
Ef 6, 11–17	Przyobleczcie się w zbroję Bożą	177
Flp 1, 23	Weź mnie do nieba	211
Flp 2, 1–11	Hymn o kenozie <i>Jesus Chrystus jest Panem!</i>	92
Flp 4, 4n	Żyćcie radośni	232
Flp 4, 4n	Żyćcie radośni (wersja włoska)	296
Kol 3, 1–4	Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem	107
Ap 1, 5–7+	Nadchodzi Pan, przydziany w blask	140
Ap 3, 14–22	Tak mówi Amen	194
Ap 5, 5–6	Mesjasz, lew, by zwyciężyć <i>Święty Wiktoryn z Patawii</i>	137
Ap 5, 9–10.12	Godzien jesteś <i>Pieśń Baranka</i>	88
Ap 7, 12–14	Amen, amen, amen	49
Ap 12	Niewiasta obleczona w słońce <i>Potem wielki znak</i>	276
Ap 12	Niewiasta obleczona w słońce (Una gran señal)	150
Ap 19, 6–9	Już nadchodzi Królestwo	112
Ap 19, 11–20	Widzę nieba otwarte	212
Ap 22, 12–16	Oto Ja niebawem przyjdę	159
Ap 22, 17nn	Przyjdź, Synu Człowieczy	174
Ody Salomona		
Jak poryw gniewu <i>VII Oda Salomona</i>		235
Oto zwierciadłem naszym jest Pan <i>XIII Oda Salomona</i>		242
Gołębicą spoczęła <i>XXIV Oda Salomona</i>		250
Rozciągnąłem moje ręce <i>XXVII Oda Salomona</i>		180
Tyś jest moją nadzieją, o Panie <i>XXIX Oda Salomona</i>		248
Jak sączy się miód <i>XL Oda Salomona</i>		251

Okresy liturgiczne (Risuscitò 2023*)

Adwent

Dziwico, tak bardzo przedziwna <i>Dante Alighieri</i>	80
Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII <i>Już dźwięczny głos się rozlega</i>	267
Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII <i>Głosy proroków</i>	268
Jasny głos <i>Hymn adwentowy</i>	102
Już idzie mój Bóg <i>Kolęda</i>	111
Maryjo, Matko drogi gorejącej <i>Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia</i>	135
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Adwentowa</i>	16
Nadchodzi Pan, przyodziany w blask	140
Naród kroczący w ciemnościach	141
Niebiosa, deszcz z góry spuście	146
Niech błogosławiony będzie Bóg	147
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie	148
Niewiasta obleczona w słońce (Una gran señal)	150
Oto Ja niebawem przyjdę	159
Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska</i>	167
Powiedzcie zatrwożonym w sercu	169
Przyjdź, Synu Człowieczy	174
Przyobleczcie się w zbroję Bożą	177
Tyś jest moją nadzieją, o Panie <i>XXIX Oda Salomona</i>	248
Weź mnie do nieba	211
Życie radośni	232

Boże Narodzenie

Ach, ubogi żłobie	299
Anioł pasterzom mówił	300
Anioł przyszedł z nieba <i>Kolęda</i>	50
Baranka Boża	52
Bóg się rodzi, moc truchleje	301
Bracia patrzcie jeno	302
Cicha noc	303
Do szopy, hej pasterze	304
Dzieci betlejemskie	305
Dzisiaj w Betlejem	306
Gdy się Chrystus rodzi	307
Gdy śliczna Panna	308
Gore gwiazda Jezusowi	309
Jezus malusieńki	310
Już idzie mój Bóg <i>Kolęda</i>	111
Kolęda Kowbojska <i>Cowboy Carol</i>	311
Królowie Cię ujrzą <i>II pieśń Stugi Jahwe</i>	126
Lulajże Jezuniu	312
Mędrcy świata, monarchowie	313
Mizerna cicha stajenka licha	314
Naród kroczący w ciemnościach	141
Nie było miejsca dla Ciebie	315
Pójdźmy wszyscy do stajenki	316
Przybieżeli do Betlejem pasterze	317
Ruszajmy już pasterze <i>Kolęda</i>	181
Świeć gwiazdeczko mała, świeć	318
Tryumfy Króla niebieskiego	319

*Indeksy liturgiczne i tematyczne: Uwaga! Oto sugestie do wyboru pieśni. (przyp. włoski)

Urí, urí, urí, urá <i>Kolęda</i>	204
W złości leży	320
Wśród nocnej ciszy	321
Wyrasta różdżka z pnia Jessego	218
Z moim osiołkiem małym	322
Z narodzenia Pana dzień dziś wesóły	323
Zaśnij, Dziecino	324

Wielki Post

Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście	1
Błogosław, duszo moja, Jahwe	55
Błogosławić będę Pana w każdym czasie	57
Caritas Christi	62
Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie	67
Ciężka droga <i>Go down Moses</i>	68
Córki jerozolimskie <i>Marsz żałobny</i>	69
Dlaczego buntują się narody?	73
Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc	74
Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę	75
Do Ciebie wołam	76
Do Ciebie wznoszę moje oczy	77
Eli, Eli, lema sabachthani?	82
Espada	84
Gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie	85
Gdyśmy doszli do rzek Babilonii	86
Jahwe, Tyś Bogiem mym	96
Jak długo jeszcze	97
Jak owca, co widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i>	99
Jakże są miłe Twe przybytki	101
Jeżeli w Panu znalazłem schronienie	109
Kiedy Pan sprawił	122
Kto nas odłączy	127
Ludu mój ludu <i>Wielki Piątek, Adoracja Krzyża</i>	130
Maryjo, maluczka Maryjo <i>Hymn do Dziewicy Maryi</i>	134
Maryjo, Matko moja	136
Miłuję Pana	139
Nie unoś się gniewem	239
O Jezu, miłości moja	155
O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie	157
Oto mój Sługa <i>I pieśń Sługi Jahwe</i>	160
Oto zwierciadłem naszym jest Pan <i>XIII Oda Salomona</i>	242
Panie, pomagaj mi	165
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy	176
Rozciągnąłem moje ręce <i>XXVII Oda Salomona</i>	180
Sama na sam	183
Siedź samotnie i w milczeniu	244
Stabat Mater dolorosa <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	187
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	284
Tak jako łania	193
Tak mówi Amen	194
Tobie chcę śpiewać	196
Tobie Panie, grzech mój wyznałem	197
Ty, któryś jest wierny	199
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia	213

Wysławiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi	219
Wznoszę me oczy ku góróm	221
Z głębokości wołam do Ciebie	222
Zacheusz	224
Zaufałem, zaufałem Panu	225
Okres Wielkanocny	
Abba, Ojcze	46
Akedá <i>Targum Neofiti</i>	48
Barankowi Paschalnemu <i>Sekwencja na Paschę</i>	53
Błogosławcie wszyscy Pana <i>Melodia hebrajska</i>	56
Całuj mnie	61
Chrystus jest Światłością	64
Dayenú <i>Haggada z Paschy hebrajskiej</i>	70
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie	78
Dzięki Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska</i>	81
Głos mego ukochanego	87
Godzien jesteś <i>Pieśń Baranka</i>	88
Gołębico nieskalana <i>Kontakia Romana Melodosa</i>	89
Hymn do Chrystusa Światłości <i>Święty Grzegorz z Nazjanzu</i>	91
Hymn o kenozie <i>Jezus Chrystus jest Panem!</i>	92
Hymn o miłości	93
Idźcie i ogłoście moim braciom	94
Jahwe Pan jest mym pasterzem	95
Jak owca, co widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i>	99
Jest cierpliwy <i>Hymn do Ducha Świętego</i>	104
Jesteś piękna, przyjaciółko moja	252
Jeśli zmartwychwstałiście z Chrytusem	107
Jutrzenka barwi purpurą niebo <i>Hymn na Paschę</i>	110
Już nadchodzi Królestwo	112
Kantyk Mojżesza	115
Kantyk Tobiasza <i>Jerozolima odbudowana</i>	116
Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu	121
Kim jest ta	123
Maryjo, Domie Błogosławieństwa <i>Wesele w Kanie</i>	133
Mesjasz, lew, by zwyciężyć <i>Święty Wiktoryn z Patawii</i>	137
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Paschalna</i>	17
Nie ma Go tu	142
Niewiasta obleczona w słońce (<i>Una gran señal</i>)	150
Noli me tangere	152
O śmierci, gdzie jest twe zwycięstwo?	158
Pan wstępuje wśród okrzyków	164
Pentecoste	166
Pieśń czterech nocy <i>Melodia hebrajska</i>	281
Pieśń liczb <i>Melodia hebrajska</i>	282
Pragnę pójść do Jeruzalem <i>Pieśń Sefardyjczyków</i>	170
Przybądź, Duchu Święty <i>Sekwencja na Pentecoste</i>	171
Przyjdź, Duchu Stworzycielu <i>Veni Creator Spiritus</i>	173
Przyjdź z Libanu	175
Radujcie się sprawiedliwi w Panu	178
Resurrexit	179
Rzekł Pan do Pana mego	182
Sekwencja na Boże Ciało <i>Lauda Sion Salvatorem</i>	184
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	191

To jest moje przykazanie	195
Ty, która mieszkasz w ogrodach	198
Ty mi ukazesz ścieżkę życia	200
Ty okryłeś śmierć wstydem <i>Homilia Paschalna Melitona z Sardes</i>	201
Wezmę was spośród ludów <i>Kantyki Ezechiela</i>	210
Weź mnie do nieba	211
Widzę nieba otwarte	212
Wołajcie radośnie	215
Wstąpił Dobry Pasterz <i>Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego</i>	216
Wyrasta różdżka z pnia Jessego	218
Z przepastnych głębin śmierci <i>Hymn na Jutrznie Paschy do Wniebowstąpienia</i>	223
Zmartwychwstał Pan	227

Zesłanie Ducha Świętego (Risuscitò 2020)

Barankowi Paschalnemu <i>Sekwencja na Paschę</i>	53
Hymn o miłości	93
Jest cierpliwy <i>Hymn do Ducha Świętego</i>	104
Nadchodzi Pan, przydziany w blask	140
Niewiasta obleczona w słońce (Una gran señal)	150
Pan wstępuje wśród okrzyków	164
Pentecoste	166
Przybądź, Duchu Święty <i>Sekwencja na Pentecoste</i>	171
Przyjdź, Duchu Stworzycielu <i>Veni Creator Spiritus</i>	173
Sekwencja na Boże Ciało <i>Lauda Sion Salvatore</i>	184
<i>Szemá Izrael</i>	246
Weź mnie do nieba	211
Wyrasta różdżka z pnia Jessego	218

Śpiewy liturgiczne (Risuscitò 2023)

Śpiewy mszalne (Risuscitò 2014)

Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście	1
Alleluja na Aklamacje do Ewangelii	2
Baranku Boży <i>Agnus Dei</i>	5
Chwała Bogu na wysokości <i>Gloria mszalne</i>	8
Credo apostoelskie <i>Etap Wyznania wiary</i>	9
Melodia ewangelii śpiewanej	13
Melodia modlitwy powszechnej	14
Melodia psalmu responsoryjnego (1)	15
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Doksologia końcowa (1)</i>	21
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Konsekracja i Aklamacja</i>	19
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja</i>	18
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Adwentowa</i>	16
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Paschalna</i>	17
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Słowa po Konsekracji</i>	20
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 <i>Konsekracja i Aklamacja</i>	23
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 <i>Prefacja na Okres Zwyczajny</i>	22
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Anamneza i Ofiarowanie</i>	27
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Konsekracja</i>	26
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Modlitwy i Doksologia</i>	28
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Prefacja</i>	24
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Przejsście</i>	25
Święty (1977 — Rzym)	38
Święty (1982)	39

Święty (1988)	40
Święty jest święty <i>Melodia hebrajska</i>	36
Święty palm (1974 — Palestyna)	37
Święty z baraków (1965 — Palomeras)	35
Pieśni na wejście	
Abba, Ojciec	46
Abraham <i>Objawienie w Mamre</i>	47
Amen, amen, amen	49
Bramy, podnieście	59
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie	78
Jakże są miłe Twe przybytki	101
Jest cierpliwy <i>Hymn do Ducha Świętego</i>	104
Jeśli Pan nie wybuduje domu	106
Kiedy Pan sprawił	122
Kocham Cię, Panie	125
Królowie Cię ujrzą <i>II pieśń Sługi Jahwe</i>	126
Ku tobie miasto święte <i>Eucharystyczny hymn procesyjny</i>	129
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie	148
O nasz Panie, o nasz Boże	156
Oto Ja niebawem przyjdę	159
Pan potężny ogłasza dobrą nowinę	163
Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska</i>	167
Powiedzcie zatrwożonym w sercu	169
Przybywam by zgromadzić	172
Przyjdź z Libanu	175
Radujcie się sprawiedliwi w Panu	178
Ty, któryś jest wierny	199
Ty mi ukazesz ścieżkę życia	200
Tyś jest błogosławiona, Maryjo	202
Wezmę was spośród ludów <i>Kantyk Ezechiela</i>	210
Widzę nieba otwarte	212
Wysławiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi	219
Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi	220
Wznoszę me oczy ku górom	221
Zacheusz	224
Znak pokoju — przygotowanie darów	
Błogosławcie wszyscy Pana <i>Melodia hebrajska</i>	56
Byli dwaj aniołowie <i>Melodia hebrajska</i>	60
Dayenu <i>Haggada z Paschy hebrajskiej</i>	70
Dla miłości moich braci <i>Melodia hebrajska</i>	72
Dzięki Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska</i>	81
Hevenu szalom alehem <i>Melodia hebrajska</i>	90
Jak jest pięknie, ile radości	98
Kantyk Balaama	113
Kantyk Tobiasza <i>Jerozolima odbudowana</i>	116
Pan wstępuje wśród okrzyków	164
Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska</i>	167
Zobaczcie, jak jest piękna	229
Zobaczcie, jak jest pięknie <i>Melodia hebrajska</i>	230
Łamanie i Komunia Chleba	
Córki jerozolimskie <i>Marsz żalobny</i>	69
Godzien jesteś <i>Pieśń Baranka</i>	88
Hymn o kenozie <i>Jezus Chrystus jest Panem!</i>	92

Jak owca, co widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i>	99
Któż jest Ten, co przybywa z Edomu	128
Ludu mój ludu <i>Wielki Piątek, Adoracja Krzyża</i>	130
Maryjo, Matko moja	136
Mesjasz, lew, by zwyciężyć <i>Święty Wiktoryn z Patawii</i>	137
Nie ma w Nim żadnego wdzięku <i>IV pieśń Sługi Jahwe</i>	143
O Jezu, miłości moja	155
Oto mój Sługa <i>I pieśń Sługi Jahwe</i>	160
Pan podarował mi <i>III pieśń Sługi Jahwe</i>	162
Rozciągnąłem moje ręce <i>XXVII Oda Salomona</i>	180
Sama na sam	183
Stabat Mater dolorosa <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	187
<i>Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) Sekwencja z XIII wieku</i>	284
Ty okryłeś śmierć wstydem <i>Homilia Paschalna Melitona z Sardes</i>	201
Komunia Kielicha	
Błogosławić będę Pana w każdym czasie	57
Całuj mnie	61
Carmen '63 <i>Rabindranath Tagore</i>	63
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie	78
Dzięki Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska</i>	81
Głos mego ukochanego	87
Hymn o miłości	93
Jahwe Pan jest mym pasterzem	95
Jest cierpliwy <i>Hymn do Ducha Świętego</i>	104
<i>Kiedy jeszcze spałam</i>	237
Kim jest ta	123
Królowie Cię ujrzą <i>II pieśń Sługi Jahwe</i>	126
Kto nas odłączy	127
Maryjo, Domie Błogosławieństwa <i>Wesele w Kanie</i>	133
O śmierci, gdzie jest twe zwycięstwo?	158
Pentecoste	166
Pośrodku wielkiego tłumu	168
Przyjdź z Libanu	175
Radujcie się sprawiedliwi w Panu	178
<i>Ten sam Bóg</i>	247
Ty, która mieszkasz w ogrodach	198
Tys najpiękniejszy	203
Wołajcie radośnie	215
Wyrasta różdżka z pnia Jessego	218
Zmartwychwstał Pan	227
Pieśni na zakończenie	
Carmen '63 <i>Rabindranath Tagore</i>	63
Dzień odpoczynku <i>Melodia hebrajska</i>	79
Dzięki Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska</i>	81
Idźcie i ogłoście moim braciom	94
Jego fundamenty	103
Kantyk Balaama	113
Kim jest ta	123
Niewiasta obleczona w słońce (<i>Una gran señal</i>)	150
Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska</i>	167
Pragnę pójść do Jeruzalem <i>Pieśń Sefardyjczyków</i>	170
Przybywam by zgromadzić	172
Ty, która mieszkasz w ogrodach	198

Tyś najpiękniejszy	203
Weź mnie do nieba	211
Wołajcie radośnie	215
Zniwo narodów	231

Śpiewy liturgii pojednania (Risuscitò 2014)

Anafora liturgii pokutnej	4
Litania pokutna I	11
Litania pokutna II	12

Hymny (Risuscitò 2014)

Ave Maria 1984	51
Barankowi Paschalnemu <i>Sekwencja na Paschę</i>	53
Chrystus jest Światłością	64
Ciężka droga <i>Go down Moses</i>	68
Dziewico, tak bardzo przedziwna <i>Dante Alighieri</i>	80
Gołębico nieskalana <i>Kontakia Romana Melodosa</i>	89
Hymn do Chrystusa Światłości <i>Święty Grzegorz z Nazjanzu</i>	91
Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII <i>Już dźwięczny głos się rozlega</i>	267
Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII <i>Głosy proroków</i>	268
Hymn na Jutrznie Pentecoste <i>Dzień bezkresnej radości</i>	269
Hymn o kenozie <i>Jezus Chrystus jest Panem!</i>	92
Hymn o krzyżu chwalebny <i>Hymn z II wieku</i>	234
Hymn o miłości	93
Jak owca, co widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i>	99
Jasny głos <i>Hymn adwentowy</i>	102
Jest cierpliwy <i>Hymn do Ducha Świętego</i>	104
Jutrzenka barwi purpurą niebo <i>Hymn na Paschę</i>	110
Kantyk Symeona <i>Nunc dimittis</i>	272
Kantyk Zachariasza <i>Benedictus</i>	119
Ku tobie miasto święte <i>Eucharystyczny hymn procesyjny</i>	129
Magnificat	131
Maria de Jasna Góra <i>Hymn do Madonny Częstochowskiej</i>	132
Maryjo, maluczka Maryjo <i>Hymn do Dziewicy Maryi</i>	134
Maryjo, Matko drogi gorejącej <i>Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia</i>	135
Na wieczery Baranka <i>Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia</i>	254
Nadchodzi Pan, przyodziany w blask	140
Niech wstąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża <i>Hymn św. Quodvultdeusa</i>	255
O Jezu, miłości moja	155
Pentecoste	166
Przybądź, Duchu Święty <i>Sekwencja na Pentecoste</i>	171
Przyjdź, Duchu Stworzycielu <i>Veni Creator Spiritus</i>	173
Sama na sam	183
Stabat Mater dolorosa <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	187
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	284
Te Deum <i>Ciebie, Boże, chwalimy</i>	41
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia	213
Witaj, Królowo niebios <i>Ave Regina Caelorum</i>	214
Wstąpił Dobry Pasterz <i>Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego</i>	216
Z przepastnych głębin śmierci <i>Hymn na Jutrznie Paschy do Wniebowstąpienia</i>	223
Zdrowaś Maryjo <i>Ave Maria I</i>	226

Śpiewy liturgii paschalnej (Risuscitò 2014)

Abraham <i>Objawienie w Mamre</i>	47
Akedá <i>Targum Neofiti</i>	48

Alleluja paschalne	3
Barankowi Paschalnemu <i>Sekwencja na Paschę</i>	53
Błogosławienie wody źródła chrzcielnego	6
Całuj mnie	61
Dayenú <i>Haggada z Paschy hebrajskiej</i>	70
Gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie	85
Hymn do Chrystusa Światłości <i>Święty Grzegorz z Nazjanzu</i>	91
Jahwe Pan jest mym pasterzem	95
Jego fundamenty	103
Jutrzenka barwi purpurą niebo <i>Hymn na Paschę</i>	110
Kantyk Mojżesza	115
Kantyk Tobiasza <i>Jerozolima odbudowana</i>	116
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2)	118
Litania do Wszystkich Świętych <i>Liturgia Chrzcielna</i>	10
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Paschalna</i>	17
Nie umrę, nie	144
Niech wstąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża <i>Hymn św. Quodvultdeusa</i>	255
O Panie, zeslij Twego Ducha	279
Orędzie Paschalne <i>Exultet</i>	30
Pieśń czterech nocy <i>Melodia hebrajska</i>	281
Pieśń liczb <i>Melodia hebrajska</i>	282
Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska</i>	167
Przyjdź z Libanu	175
Radujcie się sprawiedliwi w Panu	178
Szemá Izrael	246
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	191
Święty palm (1974 — Palestyna)	37
Tak jako łania	193
Ty mi ukazesz ścieżkę życia	200
Ty okryłeś śmierć wstydem <i>Homilia Paschalna Melitona z Sardes</i>	201
Wołajcie radośnie	215

Melodie, ryty hebrajskie (Risuscitò 2014)

Błogosławcie wszyscy Pana <i>Melodia hebrajska</i>	56
Byli dwaj aniołowie <i>Melodia hebrajska</i>	60
Dayenú <i>Haggada z Paschy hebrajskiej</i>	70
Dla miłości moich braci <i>Melodia hebrajska</i>	72
Dzień odpoczynku <i>Melodia hebrajska</i>	79
Hevenu szalom alehem <i>Melodia hebrajska</i>	90
Litania pokutna II	12
Pieśń czterech nocy <i>Melodia hebrajska</i>	281
Pieśń liczb <i>Melodia hebrajska</i>	282
Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska</i>	167
Pragnę pójść do Jeruzalem <i>Pieśń Sefardyjczyków</i>	170
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	191
Śpiewaj Jahwé, Jeruzalem	285
Święty jest święty <i>Melodia hebrajska</i>	36
Zobaczcie, jak jest pięknie <i>Melodia hebrajska</i>	230

Pieśni dla dzieci (Risuscitò 2023)

Anioł przyszedł z nieba <i>Kolęda</i>	50
Błogosławcie wszyscy Pana <i>Melodia hebrajska</i>	56
Byli dwaj aniołowie <i>Melodia hebrajska</i>	60

Do szopy, hej pasterze	304
Dzieci betlejemskie	305
Dzisiaj w Betlejem	306
Gdy śliczna Panna	308
Gore gwiazda Jezusowi	309
Jezus malusieńki	310
Już idzie mój Bóg <i>Kolęda</i>	111
Kolęda Kowbojska <i>Cowboy Carol</i>	311
Lulajże Jezuniu	312
Pieśń czterech nocy <i>Melodia hebrajska</i>	281
Pieśń liczb <i>Melodia hebrajska</i>	282
Przybieżeli do Betlejem pasterze	317
Ruszajmy już pasterze <i>Kolęda</i>	181
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	191
Świeć gwiazdeczko mała, świeć	318
Urí, urí, urí, urá <i>Kolęda</i>	204
Z moim osiołkiem małym	322
Z narodzenia Pana dzień dziś wesoly	323
Zaśnij, Dziecino	324

Liturgia godzin (Risuscitò 2023)

Abba, Ojciec	46
Abraham <i>Objawienie w Mamre</i>	47
Amen, amen, amen	49
Błogosław, duszo moja, Jahwe	55
Błogosławić będę Pana w każdym czasie	57
Błogosławie Cię, Panie	259
Bramy, podnieście	59
Chwalcie Boga	65
Chwalcie Pana z niebios	66
Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie	67
Dlaczego huntują się narody?	73
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie	78
Gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie	85
Gdyśmy doszli do rzek Babilonii	86
Godzien jesteś <i>Pieśń Baranka</i>	88
Gołębica spoczęła <i>XXIV Oda Salomona</i>	250
Hymn o krzyżu chwalebny <i>Hymn z II wieku</i>	234
Jahwe, Tyś Bogiem mym	96
Jak poryw gniewu <i>VII Oda Salomona</i>	235
Jeśli dziś usłyszycie Jego głos	105
Jeśli Pan nie wybuduje domu	106
Jutrzenka barwi purpurą niebo <i>Hymn na Pasche</i>	110
Już nadchodzi Królestwo	112
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1)	117
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2)	118
Kantyk Zachariasza <i>Benedictus</i>	119
Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu	121
Kiedy jeszcze spałam	237
Kto nas odłączy	127
Magnificat	131
Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia	138
Miłuję Pana	139
Na wieczery Baranka <i>Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia</i>	254

Niech błogosławiony będzie Bóg	147
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie	148
Niech wstanie Bóg	149
O Boże, Tyś jest mym Bogiem	154
O nasz Panie, o nasz Boże	156
<i>Oto zwierciadłem naszym jest Pan XIII Oda Salomona</i>	242
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy	176
Przyoblecźcie się w zbroję Bożą	177
<i>Psalmodie Jutrzni Etap Ojczy nasz; Adwent i Wielki Post</i>	32
Rzekł Pan do Pana mego	182
Tak jako łania	193
<i>Te Deum Ciebie, Boże, chwalimy</i>	41
<i>Ukryj mnie</i>	290
<i>Usta dzieci i niemowląt</i>	291
W obliczu aniołów	207
Wstąpił Dobry Pasterz <i>Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego</i>	216
Wysławiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi	219
Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi	220
Wznoszę me oczy ku góróm	221
Zacheusz	224

Pieśni Maryjne (Riscuscitò 2023)

Ave Maria 1984	51
Baranka Boża	52
Dziewico, tak bardzo przedziwna <i>Dante Alighieri</i>	80
Espada	84
Gołębico nieskalana <i>Kontakia Romana Melodosa</i>	89
Jak owca, co widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i>	99
Jego fundamenty	103
Magnificat	131
Maria de Jasna Góra <i>Hymn do Madonny Częstochowskiej</i>	132
Maryjo, Domie Błogosławieństwa <i>Wesele w Kanie</i>	133
Maryjo, maluczka Maryjo <i>Hymn do Dziewicy Maryi</i>	134
Maryjo, Matko drogi gorejącej <i>Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia</i>	135
Maryjo, Matko moja	136
Niewiasta obleczone w słońce (Una gran señal)	150
Sama na sam	183
Stabat Mater dolorosa <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	187
<i>Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) Sekwencja z XIII wieku</i>	284
Szłom lech Mariám <i>Zdrowaś Mario w starożytnym aramejskim</i>	190
Ty okryłeś śmierć wstydem <i>Homilia Paschalna Melitona z Sardes</i>	201
Tyś jest błogosławiona, Maryjo	202
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia	213
Witaj, Królowo niebios <i>Ave Regina Caelorum</i>	214
Zdrowaś Maryjo <i>Ave Maria I</i>	226

Kolędy

<i>Ach, ubogi żłobie</i>	299
<i>Anioł pasterzom mówił</i>	300
Anioł przyszedł z nieba <i>Kolęda</i>	50
<i>Bóg się rodzi, moc truchleje</i>	301
<i>Bracia patrzcie jeno</i>	302
<i>Cicha noc</i>	303

Do szopy, hej pasterze	304
Dzieci betlejemskie	305
Dzisiaj w Betlejem	306
Gdy się Chrystus rodzi	307
Gdy śliczna Panna	308
Gore gwiazda Jezusowi	309
Jezus malusieńki	310
Już idzie mój Bóg <i>Kolęda</i>	111
Kolęda Kowbojska <i>Cowboy Carol</i>	311
Lulajże Jezuniu	312
Mędrcy świata, monarchowie	313
Mizerna cicha stajenka licha	314
Nie było miejsca dla Ciebie	315
Pójdźmy wszyscy do stajenki	316
Przybieżeli do Betlejem pasterze	317
Ruszajmy już pasterze <i>Kolęda</i>	181
Świeć gwiazdeczko mała, świeć	318
Tryumfy Króla niebieskiego	319
Urí, urí, urí, urá <i>Kolęda</i>	204
W żłobie leży	320
Wśród nocnej ciszy	321
Z moim osiołkiem małym	322
Z narodzenia Pana dzień dziś wesoly	323
Zaśnij, Dziecino	324

Inne

Haggada Paschalna <i>Jesteś głodny</i>	266
Modlitwa przed posiłkiem <i>Ty jesteś chlebem ubogich</i>	274
Ojciec, co jest w niebie	280
To jest Pascha Pana	289

Indeks źródłowy

Kiko Argüello

A głupi myśli, że nie ma Boga (Ps 14)	45
Abba, Ojczy (Rz 8, 15-17)	46
Abraham Objawienie w Mamre (Rdz 18, 1-5)	47
Akedá Targum Neofiti (Rdz 22, 9-10)	48
Akedá (wersja włoska) Targum Neofiti (Rdz 22, 9-10)	257
Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście	1
Alleluja na Aklamacje do Ewangelii	2
Alleluja paschalne	3
Amen, amen, amen (Ap 7, 12-14)	49
Anafora liturgii pokutnej	4
Anioł przyszedł z nieba Kolęda (Łk 2, 9-12.15-16; Iz 1, 3)	50
Anioł zstępuje z nieba Kolęda (Łk 2, 9-12.15-16; Iz 1, 3)	258
Ave Maria 1984 (Łk 1, 28nn)	51
Baranka Boża (Mt 1, 18nn; 2, 13n.18; por. Lb 5, 11-31)	52
Barankowi Paschalnemu Sekwencja na Paschę	53
Baranku Boży Agnus Dei	5
Bardzo mnie prześladowali (Ps 129)	54
Błogosław, duszo moja, Jahwe (Ps 103)	55
Błogosławcie wszyscy Pana Melodia hebrajska (Ps 134)	56
Błogosławić będę Pana w każdym czasie (Ps 34)	57
Błogosławienie wody źródła chrzcielnego	6
Błogosławieństwo nowo poślubionych Msza za nowożeńców	43
Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upadku (2 Kor 6, 3-16)	58
Bramy, podnieście (Ps 24)	59
Całuj mnie (Pnp 1, 2-4.7-8)	61
Caritas Christi (2 Kor 5, 14-15.17.21; 1 Kor 9, 16b)	62
Carmen '63 Rabindranath Tagore	63
Chrystus jest Światłością (J 14, 6; por. J 8, 12)	64
Chrystus jest Światłością (wersja włoska) (J 14, 6; por. J 8, 12)	261
Chwalcie Pana z niebios (Ps 148)	66
Chwała Bogu na wysokości Gloria mszalne	8
Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie (Ps 65)	67
Córki jerozolimskie Marsz żałobny (Łk 23, 28.31.34.43.46)	69
Credo apostołskie Etap Wyznania wiary	9
Dayenu Haggada z Paschy hebrajskiej	70
Débora (Sdz 5)	233
Dlaczego buntują się narody? (Ps 2)	73
Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc (Ps 142)	74
Do Ciebie, Panie, wnoszę moją duszę (Ps 25)	75
Do Ciebie wołam (Ps 141)	76
Do Ciebie wnoszę moje oczy (Ps 123)	77
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie (Łk 4, 18-19; por. Iz 61, 1-3)	78
Dziewico, tak bardzo przedziwna Dante Alighieri	80
Elí, Elí, lemá sabachthani? (Ps 22)	82
Espada (Ez 21, 14-22)	84
Fale śmierci (Ps 18)	264
Gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie (Ps 17)	85
Gdyśmy doszli do rzek Babilonii (Ps 137)	86
Gdzie się ukryłeś, Ukochany Święty Jan od Krzyża	265
Gdzie się ukryłeś, Umiłowany Święty Jan od Krzyża	249
Głos mego ukochanego (Pnp 2, 8-17)	87
Godzien jesteś Pieśń Baranka (Ap 5, 9-10.12)	88

Gołębica spoczęła <i>XXIV Oda Salomona</i>	250
Gołębico nieskalana <i>Kontakia Romana Melodosa</i>	89
Hymn do Chrystusa Światłości <i>Święty Grzegorz z Nazjanzu</i>	91
Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII <i>Już dźwięczny głos się rozlega</i>	267
Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII <i>Głosy proroków</i>	268
Hymn na Jutrznie Pentecoste <i>Dzień bezkresnej radości</i>	269
Hymn o kenozie <i>Jezus Chrystus jest Panem! (Flp 2, 1–11)</i>	92
Hymn o krzyżu chwalebny <i>Hymn z II wieku</i>	234
Hymn o miłości <i>(1 Kor 13, 1–7)</i>	93
Idźcie i ogłoście moim braciom <i>(Mt 28, 7–10.16–20)</i>	94
Jahwe Pan jest mym pasterzem <i>(Ps 23)</i>	95
Jahwe, Tyś Bogiem mym <i>(Iz 25, 1–8)</i>	96
Jak długo jeszcze <i>(Ps 13)</i>	97
Jak owca, co widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i>	99
Jak owca, która widzi <i>Hymn Romana Melodosa</i>	270
Jak poryw gniewu <i>VII Oda Salomona</i>	235
Jak sączy się miód <i>XL Oda Salomona</i>	251
Jakby skazani na zabicie <i>(1 Kor 4, 9–13)</i>	100
Jakub <i>(Rdz 32, 23–29)</i>	236
Jakże są mile Twe przybytki <i>(Ps 84)</i>	101
Jasny głos <i>Hymn adwentowy</i>	102
Jego fundamenty <i>(Ps 87)</i>	103
Jest cierpliwy <i>Hymn do Ducha Świętego</i>	104
Jesteś piękna, przyjaciółko moja <i>(Pnp 6—7)</i>	252
Jeśli dziś usłyszycie Jego głos <i>(Ps 95)</i>	105
Jeśli Pan nie wybuduje domu <i>(Ps 127)</i>	106
Jeśli zmartwychwstałście z Chrystusem <i>(Kol 3, 1–4)</i>	107
Jezus obchodził wszystkie miasta <i>(por. Mt 9, 35—10, 42)</i>	108
Jeżeli w Panu znalazłem schronienie <i>(Ps 11)</i>	109
Jutrzenka barwi purpurą niebo <i>Hymn na Paschę</i>	110
Już idzie mój Bóg <i>Kolęda</i>	111
Już nadchodzi Królestwo <i>(Ap 19, 6–9)</i>	112
Kantyk Balaama <i>(Lb 23, 7–24)</i>	113
Kantyk Mojżesza <i>(Wj 15, 1–18)</i>	115
Kantyk Tobiasza <i>Jerozolima odbudowana (Tb 13, 9–18)</i>	116
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1) <i>(Dn 3, 52–57)</i>	117
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2) <i>(Dn 3, 57–88)</i>	118
Kantyk Zachariasza <i>Benedictus (Łk 1, 68–79)</i>	119
Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu <i>(Ps 114)</i>	121
Kiedy jeszcze spałam <i>(Pnp 5, 2nn)</i>	237
Kiedy Pan sprawił <i>(Ps 126)</i>	122
Kim jest ta <i>(Pnp 8, 5–7)</i>	123
Kochajcie waszych nieprzyjaciół <i>Błogosławieństwa (Łk 6, 20–30.37)</i>	124
Kocham Cię, Panie <i>(Ps 18)</i>	125
Królowie Cię ujrzą <i>II pieśń Sługi Jahwe (Iz 49, 1–16)</i>	126
Kto nas odłączy <i>(Rz 8, 33–39)</i>	127
Któż jest Ten, co przybywa z Edomu <i>(Iz 63, 1–6)</i>	128
Ku tobie miasto święte <i>Eucharystyczny hymn procesyjny</i>	129
Litania pokutna I	11
Litania pokutna II	12
Ludu mój ludu <i>Wielki Piątek, Adoracja Krzyża</i>	130
Magnificat <i>(Łk 1, 46–55)</i>	131
Maria de Jasna Góra <i>Hymn do Madonny Częstochowskiej</i>	132
Maryjo, Domie Błogosławieństwa <i>Wesele w Kanie (J 2, 1–10)</i>	133

Maryjo, maluczka Maryjo <i>Hymn do Dziewicy Maryi</i>	134
Maryjo, Matko drogi gorejącej <i>Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia</i>	135
Maryjo, Matko moja (<i>J19, 26–34</i>)	136
Melodia ewangelii śpiewanej (<i>J3, 11–15</i>)	13
Melodia modlitwy powszechnej	14
Melodie psalmu responsoryjnego	15
Mesjasz, lew, by zwyciężyć <i>Święty Wiktoryn z Patawii (Ap 5, 5–6)</i>	137
Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia (<i>Ps 51</i>)	138
Miluję Pana (<i>Ps 116</i>)	139
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Doksologia końcowa (1)</i>	21
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Doksologia końcowa (2)</i>	21
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Konsekracja i Aklamacja</i>	19
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja</i>	18
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Adwentowa</i>	16
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Paschalna</i>	17
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Słowa po Konsekracji</i>	20
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 <i>Konsekracja i Aklamacja</i>	23
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 <i>Prefacja na Okres Zwykły</i>	22
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Anamneza i Ofiarowanie</i>	27
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Konsekracja</i>	26
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Modlitwy i Doksologia</i>	28
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Prefacja</i>	24
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Przejście</i>	25
Modlitwa przed posiłkiem <i>Ty jesteś chlebem ubogich</i>	274
Moja miła jest dla mnie (<i>Pnp 1, 13–16; 2, 8–17</i>)	253
Na wieczery Baranka <i>Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia</i>	254
Nadchodzi Pan, przyodziany w blask (<i>Ps 93; Ap 1, 5–7</i>)	140
Nie ma Go tu (<i>Mt 28, 1–7</i>)	142
Nie ma w Nim żadnego wdzięku <i>IV pieśń Sługi Jahwe (Iz 53, 2–7)</i>	143
Nie opierajcie się złu (<i>Mt 5, 38nn</i>)	238
Nie umrę, nie (<i>Ps 118</i>)	144
Nie uoń się gniewem (<i>Ps 37</i>)	239
Nie zostawisz mego życia w grobie (<i>Ps 16</i>)	275
Niech błogosławiony będzie Bóg (<i>Ef 1, 3–13</i>)	147
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie (<i>Ps 119, 169–176</i>)	148
Niech wstanie Bóg (<i>Ps 68, 2.4–7</i>)	149
Niech wstąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża <i>Hymn św. Quodvultdeusa</i>	255
Niewiasta obleczone w słońce <i>Potem wielki znak (Ap 12)</i>	276
Niewiasta obleczone w słońce (Una gran seña) (<i>Ap 12</i>)	150
Nikt nie może służyć dwom panom (<i>Mt 6, 24–33</i>)	240
Noli me tangere (<i>J 20, 15–17</i>)	152
O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie (<i>Ps 54</i>)	153
O Jezu, miłości moja	155
O nasz Panie, o nasz Boże (<i>Ps 8</i>)	156
O Panie, moje serce nie ma już pretensji (<i>Ps 131</i>)	241
O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie (<i>Ps 6</i>)	157
O śmierci, gdzie jest twe zwycięstwo? (<i>1Kor 15, 1–8.52–57</i>)	158
Ojczy nasz <i>Etap wybrania (Mt 6, 9–13)</i>	29
Orędzie Paschalne <i>Exultet</i>	30
Oto Ja niebawem przyjdę (<i>Ap 22, 12–16</i>)	159
Oto mój Sługa <i>I pieśń Sługi Jahwe (Iz 42, 1–4; Mt 12, 18–21)</i>	160
Oto zwierzciadłem naszym jest Pan <i>XIII Oda Salomona</i>	242
Pan podarował mi <i>III pieśń Sługi Jahwe (Iz 50, 4–10)</i>	162
Pan potężny ogłasza dobrą nowinę (<i>Ps 68, 12–16.33.34</i>)	163

Pan wstępuje wśród okrzyków (<i>Ps 47</i>)	164
Panie, pomagaj mi	165
Panie, Ty mnie badasz i przenikasz (<i>Ps 139, 1–8.23–24</i>)	243
Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska (Iz 40, 1–3.10–11)</i>	167
Pośrodku wielkiego tłumu (<i>Lk 8, 42–48</i>)	168
Powiedzcie zatrzwożonym w sercu (<i>Iz 35, 4nn</i>)	169
Pragnę pójść do Jeruzalem <i>Pieśń Sefardyjczyków</i>	170
Przybądź, Duchu Święty <i>Sekwencja na Pentecoste</i>	171
Przybywam by zgromadzić (<i>Iz 66, 18–22</i>)	172
Przyjdź, Duchu Stworzycielu <i>Veni Creator Spiritus</i>	173
Przyjdź, Synu Człowieczy (<i>Ap 22, 17nn</i>)	174
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy (<i>Mt 11, 28–30</i>)	176
Przyobleczcie się w zbroję Bożą (<i>Ef 6, 11–17</i>)	177
<i>Psalmodie Jutrzni Etap Ojczy nasz; Adwent i Wielki Post</i>	32
Radujcie się sprawiedliwi w Panu (<i>Ps 33</i>)	178
Resurrexit (<i>J 11, 25–27</i>)	179
Rozciągnąłem moje ręce <i>XXVII Oda Salomona</i>	180
<i>Różaniec śpiewany</i>	34
Ruszajmy już pasterze <i>Kołęda</i>	181
Rzekł Pan do Pana mego (<i>Ps 110</i>)	182
Sama na sam	183
Sekwencja na Boże Ciało <i>Lauda Sion Salvatore</i>	184
Siedź samotnie i w milczeniu (<i>Lm 3</i>)	244
Siewca (<i>Mk 4, 3–9</i>)	245
Skosztujcie i zobaczcie (<i>Ps 34, 2–7.9</i>)	186
Skradłaś mi serce (<i>Pnp 4, 9–5, 1</i>)	256
Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach (<i>Ps 112, 4–8a.9</i>)	283
Stabat Mater dolorosa <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	187
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	284
Szczęście dla człowieka (<i>Ps 128</i>)	188
Szczęśliwy człowiek (<i>Ps 1</i>)	189
Szłom lech Mariám <i>Zdrowaś Mario w starożytnym aramejskim (Lk 1, 28nn)</i>	190
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	191
Święty (1977 — Rzym)	38
Święty (1982)	39
Święty (1988)	40
Święty jest święty <i>Melodia hebrajska</i>	36
Święty palm (1974 — Palestyna)	37
Święty z baraków (1965 — Palomeras)	35
Tak jako łania (<i>Ps 42–43</i>)	193
Tak mówi Amen (<i>Ap 3, 14–22</i>)	194
<i>Te Deum Ciebie, Boże, chwalimy</i>	41
Ten sam Bóg (<i>2 Kor 4, 6–12</i>)	247
To jest moje przykazanie (<i>J 15, 12.13.16.18; 17, 21</i>)	195
Tobie chcę śpiewać (<i>Ps 57</i>)	196
Tobie Panie, grzech mój wyznałem (<i>Ps 32</i>)	197
Ty, która mieszkasz w ogrodach (<i>Pnp 8, 10b–14</i>)	198
Ty, któryś jest wierny (<i>Ps 143</i>)	199
Ty mi ukazesz ścieżkę życia (<i>Ps 16</i>)	200
Ty okryłeś śmierć wstydem <i>Homilia Paschalna Melitona z Sardes</i>	201
Tyś jest błogosławiona, Maryjo (<i>Lk 1, 42–45</i>)	202
Tyś jest moją nadzieją, o Panie <i>XXIX Oda Salomona</i>	248
Tyś najpiękniejszy (<i>Ps 45</i>)	203
Ukryj mnie (<i>Ps 27</i>)	290

Urí, urí, urí, urá <i>Kolęda</i>	204
Uwiodłeś mnie, Panie (<i>Jer 20, 7–18</i>)	205
W noc pełną ciemności <i>Święty Jan od Krzyża</i>	206
W obliczu aniołów (<i>Ps 138</i>)	207
W Twojej światłości, Panie (<i>Ps 36</i>)	208
W Twojej światłości, Panie (wersja włoska) (<i>Ps 36</i>)	292
Wezmę was spośród ludów <i>Kantykt Ezechiela (Ez 36, 24–28)</i>	210
Wezwania i odpowiedzi modlitwy wiernych	42
Weź mnie do nieba (<i>Flp 1, 23</i>)	211
Widzę nieba otwarte (<i>Ap 19, 11–20</i>)	212
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia	213
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia (wersja włoska)	293
Witaj, Królowo niebios <i>Ave Regina Caelorum</i>	214
Wołajcie radośnie (<i>Iz 12, 1nn</i>)	215
Wstąpił Dobry Pasterz <i>Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego</i>	216
Wy jesteście światłem świata (<i>Mt 5, 14–16</i>)	217
Wyrasta różdżka z pnia Jessego (<i>Iz 11, 1–11a.16</i>)	218
Wysławiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi (<i>Ps 100</i>)	219
Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi (<i>Ps 117</i>)	220
Wznoszę me oczy ku górom (<i>Ps 121</i>)	221
Z głębokości wołam do Ciebie (<i>Ps 130</i>)	222
Z przepastnych głębin śmierci <i>Hymn na Jutrznie Paschy do Wniebowstąpienia</i>	223
Zacheusz (<i>Łk 19, 1–10</i>)	224
Zaufałem, zaufałem Panu (<i>Ps 40</i>)	225
Zdrowaś Maryjo <i>Ave Maria I (Łk 1, 28nn)</i>	226
Zmartwychwstał Pan (<i>1 Kor 15, 54–58</i>)	227
Zmiłuj się nade mną, Boże (<i>Ps 51</i>)	228
Zobaczcie, jak jest piękna (<i>Ps 133</i>)	229
Zobaczcie, jak jest pięknie <i>Melodia hebrajska (Ps 133)</i>	230
Żniwo narodów (<i>J 4, 31–38</i>)	231
Życie radośni (<i>Flp 4, 4n</i>)	232
Życie radośni (wersja włoska) (<i>Flp 4, 4n</i>)	296
Efraim Abileah	
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	191
Guglielmo Amadei	
Haggada Paschalna <i>Jesteś głodny</i>	266
Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie (<i>Iz 45, 8</i>)	146
Psalmodie Jutrzní <i>Etap Ojczy nasz; Adwent i Wielki Post</i>	32
Hugo Blanco Manzo	
Z moim osiołkiem małym (<i>Łk 2, 15–16</i>)	322
Giuliano Bonomi	
Dayenú <i>Haggada z Paschy hebrajskiej</i>	70
Stefan Bortkiewicz	
Mędrcy świata, monarchowie (<i>Mt 2, 1–12</i>)	313
Cecil Broadhurst	
Kolęda Kowbojska <i>Cowboy Carol</i>	311
Giacomo Calabrese	
Kiedy Izrael był dziecięciem (<i>Oz 11, 1–11</i>)	273
To jest Pascha Pana (<i>por. Wj 3, 15n; por. Dz 2, 22nn</i>)	289

Shlomo Carlebach	
Dla miłości moich braci <i>Melodia hebrajska (Ps122)</i>	72
Ojciec, co jest w niebie	280
Święty palm (1974 — Palestyna)	37
Nazareno Cometto	
Przyjdź z Libanu (<i>Pnp 4, 8nn; 7, 11nn; 2, 11nn; 8, 6n</i>)	175
Lucien Deiss	
O Panie, zeslij Twego Ducha (<i>Ps104</i>)	279
Francesco Donega	
Litania do Wszystkich Świętych <i>Liturgia Chrzcizelna</i>	10
Psalmodie Jutrzni <i>Etap Ojcz nasz; Advent i Wielki Post</i>	32
Giorgio Filippucci	
Ojciec, co jest w niebie	280
Psalmodie Jutrzni <i>Etap Ojcz nasz; Advent i Wielki Post</i>	32
Szemá Izrael (<i>Pp 6, 4–9</i>)	246
Jan Karol Gall	
Mizerna cicha stajenka licha (<i>Łk 2, 16</i>)	314
Eliyahu Gamliel	
Dzięki Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska (Ps136)</i>	81
Giuseppe Gennarini	
Byli dwaj aniołowie <i>Melodia hebrajska</i>	60
Dla miłości moich braci <i>Melodia hebrajska (Ps122)</i>	72
Dzień odpoczynku <i>Melodia hebrajska (J 8, 51.56)</i>	79
Dzięki Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska (Ps136)</i>	81
Święty jest święty <i>Melodia hebrajska</i>	36
Zobaczcie, jak jest pięknie <i>Melodia hebrajska (Ps133)</i>	230
Franz Xaver Gruber	
Cicha noc (<i>Łk 2, 16</i>)	303
Józef Albin Gwoździowski	
Do szopy, hej pasterze (<i>Łk 2, 7.13.15–16; Mt 2, 11</i>)	304
Josef Hadar	
Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém (<i>Ps147</i>)	285
Mateusz Jeż	
Nie było miejsca dla Ciebie (<i>Łk 2, 7</i>)	315
Franciszek Karpiński	
Bóg się rodzi, moc truchleje (<i>Mt 2, 11; Łk 2, 7; J 1, 14a</i>)	301
Bracia patrzcie jeno (<i>Łk 2, 8–12</i>)	302
Teofil Klonowski	
Bracia patrzcie jeno (<i>Łk 2, 8–12</i>)	302
Katarzyna Kulisiewicz	
Kantyk Jonasza (<i>Jon 2</i>)	271
Nowe przymierze (<i>Jer 31, 31–34</i>)	278
Karol Kurpiński	
Bóg się rodzi, moc truchleje (<i>Mt 2, 11; Łk 2, 7; J 1, 14a</i>)	301

Gigi De Lazzaro	
Pentecoste (por. Dz 2, 1-13)	166
Śpiewajmy, śpiewajmy (Wj 15, 1-2)	288
Teofil Lenartowicz	
Mizerna cicha stajenka licha (Łk 2, 16)	314
Józef Łaś	
Nie było miejsca dla Ciebie (Łk 2, 7)	315
Pino Manzari	
Pentecoste (por. Dz 2, 1-13)	166
Paolo Marciani	
Jak jest pięknie, ile radości (Ps 133)	98
Kaźda rzecz ma swój czas (Koh 3, 1-15)	120
Pentecoste (por. Dz 2, 1-13)	166
Przyjdź z Libanu (Pnp 4, 8nn; 7, 11nn; 2, 11nn; 8, 6n)	175
Śpiewajmy, śpiewajmy (Wj 15, 1-2)	288
Joseph Mohr	
Cicha noc (Łk 2, 16)	303
Zygmunt Odelgiewicz	
Mędrcy świata, monarchowie (Mt 2, 1-12)	313
Roberto Rende	
Naród kroczący w ciemnościach (Iz 9, 1-5)	141
Giorgio Ricci	
Śpiew wyzwolonych (Iz 12, 4-6)	192
Paolo Rita	
Chwała Bogu na wysokości <i>Gloria mszalne</i>	8
Daj chwałę Panu (Ps 146)	263
O Boże, Tyś jest mym Bogiem (Ps 63)	154
Wezmę, podniosę kielich zbawienia (Ps 116)	209
Z głębokości serca (Ps 130)	295
Franciszek Ryling	
Zaśnij, Dziecino (Łk 2, 16)	324
Luigi Sanna	
Pieśń czterech nocy <i>Melodia hebrajska</i>	281
Félix Villegas Sanz	
Śpiewaj Jahwé, Jeruzalem (Ps 147)	285
Śpiewajcie Panu nową pieśń (Ps 149, 1-5)	286
Andrea Selloni	
Chwalcie Boga (Ps 150)	65
Kantyk Symeona <i>Nunc dimittis</i> (Łk 2, 29-32)	272
Śpiewajmy radośnie Panu (Ps 95)	287
Piotr Skarga	
W żłobie leży (Mt 1, 23; 2, 11.16-18; Łk 2, 15-16)	320
Leopold Staff	
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	284

Piotr Studziński	
Ach, ubogi żłobie (<i>Łk 2, 16</i>)	299
Antoni Adolf Sas-Uruski	
Zaśnij, Dziecino (<i>Łk 2, 16</i>)	324
Antonio Voltaggio	
Kantyk Jozuego (<i>Joz 24, 2–18</i>)	114
Franco Voltaggio	
Pan jest światłem i zbawieniem moim (<i>Ps 27</i>)	161
Chaim Warshawsky	
Błogosławcie wszyscy Pana <i>Melodia hebrajska (Ps 134)</i>	56
melodia tradycyjna	
Byli dwaj aniołowie <i>Melodia hebrajska</i>	60
Pieśń czterech nocy <i>Melodia hebrajska</i>	281
Święty jest święty <i>Melodia hebrajska</i>	36
W żłobie leży (<i>Mt 1, 23; 2, 11.16–18; Łk 2, 15–16</i>)	320
Zobaczcie, jak jest pięknie <i>Melodia hebrajska (Ps 133)</i>	230
tekst tradycyjny	
Ach, ubogi żłobie (<i>Łk 2, 16</i>)	299
tradycyjna	
Anioł pasterzom mówił (<i>Lb 17, 23; Mt 17, 5; Łk 2, 9–11.16</i>)	300
Ciężka droga <i>Go down Moses (por. Wj 7, 26)</i>	68
Dzieci betlejemskie (<i>Mt 2, 1–12</i>)	305
Dzień odpoczynku <i>Melodia hebrajska (J 8, 51.56)</i>	79
Dzisiaj w Betlejem (<i>Łk 2, 16; Mt 2, 11</i>)	306
Gdy się Chrystus rodzi (<i>Łk 2, 8–18.20</i>)	307
Gdy śliczna Panna (<i>Łk 2, 16</i>)	308
Gore gwiazda Jezusowi (<i>Mt 2, 2; Łk 2, 7–13</i>)	309
Hevenu szalom alehem <i>Melodia hebrajska</i>	90
Jezus malusieńki (<i>Łk 2, 16</i>)	310
Lulajże Jezuniu (<i>Łk 2, 16</i>)	312
Pieśń liczb <i>Melodia hebrajska</i>	282
Pójdźmy wszyscy do stajenki	316
Pragnę pójść do Jeruzalem <i>Pieśń Sefardyjczyków</i>	170
Przybieżeli do Betlejem pasterze (<i>Łk 2, 8–18</i>)	317
Świeć gwiazdeczko mała, świeć (<i>Mt 2, 1–2</i>)	318
Tryumfy Króla niebieskiego (<i>Łk 2, 8–16</i>)	319
Wśród nocnej ciszy (<i>Łk 2, 8–18</i>)	321
Z narodzenia Pana dzień dziś wesoly (<i>Łk 2, 8–20</i>)	323
autorzy poszukiwani	
Błogosławię Cię, Panie (<i>Ps 63</i>)	259
Boże, jesteś moją ucieczką (<i>Ps 43</i>)	260
Chwała Bogu (<i>Ef 2, 4–10</i>)	262
Usta dzieci i niemowląt (<i>Ps 8</i>)	291
Wzywam Jahwe (<i>Ps 18</i>)	294

Indeks słów

- A**
Aaron, 98, 144, 229, 230, **300**
abba, **29**, 46, 180
Abel, 201
Abraham, **6**, 47, 48, 79, 119, 131, 224, **257**, **263**, **281**, **289**
abscondita, 132
ach, **237**, **249**, **299**, **321**
Adam, **30**, 99, 203, **255**, **270**, **281**, **315**
Adonaj, **170**, **246**
afekt, **319**
agios, 130
Agnieszka, **10**
aj, 52, 69, 222, **252**, **255**, **265**
akceptować, 58, 104
akeda, 48, **257**
akurat, **322**
albo, 87, 194, **310**
alehem, 90
alfa, 159
alleluja, **2**, **3**, 56, 65, 70, 81, 92, 112, 116, 129, 133, 158, 169, 171, 177, 179, 192, 212, 227, **242**, **251**, **259**, **262**, **263**, **266**, **272**, **289**
aloes, **256**
amen, **6**, **8**, **9**, **21**, **28–30**, **34**, **43**, 49, 51, 102, 129, 171, 173, 187, 194, 216, 223, 226, **254**, **267–269**, **284**
Ananiasz, 118
Anat, **233**
Andrzej, **10**
anielski, **303**, **323**, **324**
anioł, **10**, **16–18**, **22**, **24**, **30**, **41**, 50, 52, 53, 57, 60, 66, 93, 100, 118, 135, 142, 150, 156, 184, 207, 214, **248**, **250**, **254**, **258**, **276**, **281**, **291**, **300**, **304**, **306–309**, **314**, **316**, **317**, **320**, **323**
anioleczek, **312**
Anna, 132
Antiocheński, **10**
apareció, **150**, **276**
apostoł, **20**, **28**, **41**, 100, 216
Aram, 113
archanioł, **16**
arka, 89, 134, **282**
arogancja, **12**
artysta, **252**
Asyria, **273**
asystować, **309**
atakować, **243**
Atanazy, **10**
athanatos, 130
Augustyn, **10**
ave, 51
Azariasz, 118
ażeby, 165, **276**
- B**
Babilonia, 86, 103
bać, **32**, 57, 82, 106, 142, **144**, **162**, 169, 188, **232**, **281**, **285**
badać, 109, **243**, **319**
bagaż, 108
Balak, 113
balsam, 173, 194, **256**
balwan, **271**
Barak, **233**
Baranek, **5**, **8**, **17**, **30**, 49, 53, 88, 102, 112, 137, **254**, **267**
baranek, 121, 143, 201, 218
Baranka, 52, 201
bardziej, 61, 70, 103, 108, 222, **259**, **273**, **295**, **320**
bardzo, 54, 68, 80, 209, 224, **281**, **300**
bark, 141
barłóg, **299**
barwić, 110
Baszan, 82
bat, **284**
bawić, **305**
bawoli, 82
Bazyli, **10**
Belial, 125, **264**
Benedykt, **10**
berlo, 73, 182, **313**
bestia, 212
Betlejem, 111, 181, 204, **300**, **302**, **303**, **306**, **307**, **309**, **313**, **315**, **317**, **318**, **321–323**
betlejemski, 50, **258**, **305**, **319**
bezbóżnik, 208, 218, **292**
bezbóżny, 109, 189
bezkrzesny, **269**
bezkrwawy, 184
bezpieczny, 161, 200, 206, **275**
bezsilność, **236**
bezwstydy, **12**
bęben, 286
bębenek, 65
biada, 62, 99, 124, 150, **276**
biały, 194, 212, **254**, **280**, **314**
bicz, 155
biczować, 187
bić, 162, **244**, **313**, **323**
biec, **265**
biedak, 57, 82, 186
biedny, 169, **270**, **302**, **305**
bieg, 99, 121, **270**
biegnąć, 61, 198, **249**, **303**
bieleć, 231
biesiadny, **95**, **253**
bieżeć, **300**, **323**
biodro, 177, **252**
biodrowy, **236**
biskup, **14**, **20**, **28**
bitwa, 161
blady, 63
blask, **30**, 115, 140, 143, 203, 206, 216, **239**, **249**, **250**, **301**, **314**
bliski, 82, 108, 162, 232
bliźni, **12**, **238**, **246**
błagać, **20**, 74, 89, 134, 139, 211, **267**, **290**
błaganie, 8, 85, 199
błąd, **267**
błądzić, 138, 228
błądny, 143, 208
błogi, 171, 184
błogosławić, **4**, **8**, **19**, **26**, **41**, **55–57**, 91, 98, 100, 113, 116–118, 124, 131, 144, 154, 186, 188, 200, 219, **233**, **238**, **259**, **266**, **279**, **285**, **301**, **303**, **324**
błogosławieństwo, **21**, **43**, 49, 60, 88, 133, 229, 230
błogosławiona, **30**, **34**, 51, 187, 190, 202, 226, **268**, **284**
błogosławiony, **34–40**, **43**, 51, 112, 116–119, 124, 144, 147, 159, 188, 190, 201–203, 213, 225, 226, **269**, **293**
błotnisty, 225
błyskawica, 118, **311**
blyszczący, 66
blyszczec, 116
bogactwo, 70, 88, 123, 147, 155, 175
bogacz, 124, 131, **301**
bogaty, **32**, 194, 224
Bogurodzica, **20**, **28**
bojażn, 46, 73, 208, 218, **225**, **251**, **292**
bok, **6**, 136, 203, 205, **255**, **309**
boleć, **284**
bolejąca, 187, **284**
boleść, 110, 111, 143
boska, **316**, **319**
boski, 216, **307**, **316**
Boży, **5**, **8**, **10**, **12**, **14**, **34**, 52, 62, 91, 124, 134, 166, 168, 177, 179, 194, 208, 212, 213, **240**, **260**, **267**, **284**, **293**, **301**, **303**, **304**
Bóg, **1**, **4**, **6**, **8–10**, **13**, **15–18**, **20–24**, **26–28**, **30**, **32**, **35**, **39**, **41**, **43**, **45**, **46**, **49**, **51**, **56**, **58**, **59**, **62**, **65**, **73**, **75**, **80–82**, **88**, **92**, **93**, **96**, **97**, **99–101**, **103–109**, **111–115**, **117**, **119–121**, **125**, **127**, **131**, **134**, **138**, **141**, **144**, **147**, **149**, **150**, **152–154**, **156**, **162**, **164**, **169**, **173**, **183**, **190**, **193**, **196**, **197**, **199**, **200**, **209**, **210**, **212**, **215**, **216**, **219**, **222**, **225**, **226**, **228**, **233–236**, **239**, **240**, **244**, **246**, **247**, **259**, **260**, **262–264**, **266**, **269–271**, **273**, **276**, **278**, **279**, **281**, **282**, **284**, **285**, **287–289**, **291**, **292**, **294**, **295**, **300–302**, **304**, **306–309**, **314**, **316–321**, **323**
bóg, **32**, 105, 115, **233**, **287**
Bóg-człowiek, **314**
bój, 59, 212
ból, 99, 143, 146, 150, 205, **266**, **270**, **276**
bór, **249**, **323**
Bóstwo, 184, **301**, **304**, **316**
brać, **19**, **23**, **26**, 108, 124, 177, 184
brak, 95, 194
braknąć, 133
brama, 59, 63, 72, 76, 103, 116, 144, 166, 214, **233**, **246**, **285**
brany, 184
brat, **14**, **20**, 58, 72, 82, 94, 98, 129, 150, 152, 158, 172, 184, 227, 229, 230, **237**, **276**, **302**
broda, 98, 162, 229
brodzić, **307**
broniec, 55, 104, 173, 184
bród, **236**
brud, **242**
brudny, 82, 171
bruzda, 54
brzeg, 95
brzemienna, 52, 150, **276**
brzemie, 176
brzmiący, 65
brzmieć, 184, **267**
brzydzić, **80**
buczeć, **329**
buda, **302**
budować, 114, 120, **285**
budzić, 110, 162, **253**, **304**, **323**
buntować, 73
buntownik, 156
burzyć, 116, 120
but, 141
bydłatko, **308**
bydlę, **299**, **304**, **306**, **320**
bydło, 66, **301**
byk, 82
byt, **301**
- C**
całkiem, **311**
całkowity, 104
całopalenie, 138, 225, 228
całość, **243**, **300**
całować, **61**, **237**
całun, 53
cały, **4**, **14**, **15**, **17**, **20**, **24**, **25**, **27**, **28**, 59, 88, 89, 93, 120, 126, 140, 150, 153, 155–157, 168, 170, 175, 184, 192, 193, 197, 207, 209, 212, 219, **236**, **246**, **255**, **259**, **263**, **276**, **281**, **284**, **301–303**, **314**, **317**, **320**, **323**, **324**
caritas, 62
cedr, 66
cel, **244**
cela, 110
celnik, 224
cena, 88
cenniejszy, **15**, 154
cenny, **41**, 116, 208, 209, **292**
chcieć, 47, 52, 68, 85, 99, 105, 113, 123, 138, 168, 184, 194, 196, 207, 225, **233**, **245**, **249**, **268**, **270**, **273**, **284**, **300**, **313**, **315**, **320**, **323**
chciwość, **12**, 155
cherub, 117
Cheszbon, **252**
chęć, **12**
chętny, 93
chleb, **19**, **20**, **23**, **26**, **27**, **29**, **34**, 45, 47, 70, 106, 184, 193, **254**, 263, 266, 274, **279**, **321**
chlubić, **57**, 186, **262**
chłopiec, 205, 218

chlód, 118, **315**
chmura, 118, 146, 208, **233**
chociaż, **287**
choć, **243, 267, 306, 314, 315, 320**
choćby, **32, 95, 126, 138, 179, 197, 228, 240, 290**
chodzić, 78, 111, **132, 188, 193, 207, 209, 233, 243, 260, 273**
chorągiew, 218
choroba, **14**
chory, **305**
chór, **16, 17, 41, 324**
Christi, 62
chromy, 78, 169
chronić, 57, 76, 161, 196, 200, 208, 221, **292, 294**
Chrystus, **1, 3, 6, 8–10, 13, 14, 16–18, 20–23, 25–28, 30, 41, 43, 46, 50, 53, 62, 64, 70, 91, 92, 104, 107, 110, 112, 127, 132, 133, 136, 147, 158, 168, 177, 179, 184, 187, 214, 223, 247, 254, 255, 258, 261, 262, 267, 268, 281, 284, 293, 300, 302, 306, 307, 320**
Chrystusowy, 213
Chrzciel, **10, 16**
chrzcić, **6, 94**
chrzest, **6, 10, 223, 254**
chrześcijanin, 104
chuchać, **308**
chwalebny, **30, 102, 110, 117, 234**
chwalić, **8, 28, 32, 41, 65, 66, 82, 105, 117, 118, 149, 154, 184, 192, 193, 207, 217, 219, 259, 260, 263, 266, 268, 285**
chwała, **1, 4, 8, 13, 15–18, 21, 22, 24, 26–28, 30, 32, 34, 35, 39–41, 49, 53, 57–60, 66, 80, 82, 88, 89, 91, 92, 95, 101, 102, 104, 107, 110, 112, 115, 117, 118, 134, 138, 140, 147, 148, 156, 157, 172, 184, 186, 216, 220, 223, 228, 242, 247, 248, 251, 254, 262, 263, 268, 272, 283, 284, 286, 288, 291, 294, 300, 301, 304, 314, 317, 319, 320, 323, 324**
chwiać, **290**
chwila, 100, 158, **239, 240, 302**
chwycić, 86
chwycić, **243**
chylić, **310**
chyży, 285
ciało, **9, 14, 15, 19, 20, 23, 26, 27, 43, 93, 129, 154, 177, 184, 200, 201, 210, 240, 247, 254, 259, 268, 275, 284, 290, 301, 314, 323**
ciąg, **6, 20**
ciągly, **249**
ciążyć, 197
cicho, **308**
cichość, 155, 203
cichy, 135, 176, **239, 249, 254, 303, 314**
ciele, 218
cieło, 150, **276**
ciemieźca, 86, 97
ciemieżyć, 70
ciemieżyć, 205
ciemnieć, **301**
ciemności, **30, 91, 102, 109, 118, 119, 141, 162, 177, 201, 206, 244, 247, 250, 267, 283**
ciemność, 146
ciemny, 165, **307**
cienisty, 163
cień, 47, 85, 87, 119, 154, 166, 196, 208, 221, **234, 249, 253, 259, 292**
cierni, 155, **245, 253**
cierpiący, **14, 187**
cierpieć, **14, 99, 100, 104, 137, 143, 150, 165, 168, 187, 205, 265, 270, 276, 284, 301, 304, 316**
cierpliwosc, 58, 104
cierpliw, 93, 104
cieszyć, **30, 93, 116, 200, 239, 286, 302, 313**
cieśla, 204
ciąciwa, 109
ciężki, 68, 110
cisnąć, **301**
cisza, 174, **314, 321**
cnota, 135
coś, 191, 202, **302**
cośmy, **13**
córka, 43, 69, 80, 108, 134, 168, 203, **237, 252, 253**
crucein, 187, **284**
cud, **4, 6, 14, 67, 81, 85, 114, 115, 144, 215, 225, 254, 269, 302–304, 306**
cudownie, **4**
cudowny, **4, 61, 122, 144, 235**
cudzołoznica, **11**
cwałować, 149
cymbały, 65
cytra, 178, 196, 203, **286**
czarowny, **249**
czart, **314–316**
czas, **6, 13, 25, 32, 41, 48, 57, 79, 81, 87, 119, 120, 147, 150, 154, 186, 189, 197, 236, 257, 266–269, 276, 278, 314, 316**
czasza, **252**
cząstka, **275**
czcić, **302**
czcić, 286
czekać, 57, 166, 191, **275, 284, 311, 314, 316, 318, 320, 321**
czem, **320**
czemu, 82, 99, 121, 152, **193, 240, 249, 260, 315, 316, 320**
czemuż, **315**
czępca, 43, 215
Czerwone, **6, 254, 289**
czerwon, 150, **276**
część, **1, 21, 24, 28, 30, 41, 49, 88, 115, 117, 118, 156, 219, 223, 254, 300, 304, 319, 321**
część, 81, 200
człek, **320**
członek, **251**
człowiczy, **13, 84, 120, 124, 156, 174, 224, 291, 315**
człowiek, **4, 6, 18, 22, 25, 30, 41, 43, 45, 57, 82, 92, 104, 109, 113, 120, 139, 144, 156, 166, 171, 188, 189, 205, 209, 224, 263, 273, 279, 283, 284, 291, 309, 311, 316, 320**
czoło, 144, 184, **299, 302, 313**
czterdzieci, 105, 130, **287**
cztery, **231, 282, 321**
czucie, 120
czuść, 74, 165, **251, 284**
czulość, **30**
czuwać, **16, 56, 106, 154, 189, 216, 221, 223, 237, 303, 316**
czyhać, 153
czyn, 76, 115, 159
czynić, **19, 23, 26, 45, 69, 81, 85, 124, 133, 189, 196, 208, 218, 231, 238, 239, 287, 292, 307**
czysta, 210, **284, 306, 314**
czystość, **43, 58, 89, 155, 300**
czysty, 116, 138, 228, **284, 313**
D
dach, 54
dać, **1, 6, 13, 20, 27–29, 34, 43, 50, 52, 53, 58, 68, 70, 73, 79, 81, 87, 89, 92, 94, 112, 114, 119, 124, 130, 138, 143, 144, 146, 150, 153, 159, 170, 171, 184, 187, 198, 199, 201, 207, 210, 211, 220, 228, 239, 240, 242, 248, 250, 263, 266, 268, 276, 280, 281, 284, 301, 310, 313, 316, 320, 321, 323**
dalej, **25, 47**
daleki, 82, 114, 126, 166, 207, **243, 271, 305**
dań, 184, **301, 313**
dar, **23, 25, 26, 50, 93, 104, 106, 120, 171–173, 216, 258, 266, 269, 301, 306, 313, 316, 319, 320, 323, 324**
daremn, 73
darmo, 102, 184
darmowy, **30, 147**
darować, 70, 197, **280**
dawać, **2, 81, 95, 98, 106, 149, 187, 189, 203, 224, 229, 263, 274, 284, 285, 313, 314, 319**
dawca, 171
Dawid, 119, 201
dawidowy, 159
dawn, 119, 223, **321**
dayenū, 70
dąb, 47
dążyć, **107, 313**
dbać, 74
Debora, 132, **233**
delikatny, **309**
Deo, **307**
deptać, 128
deszcz, **32, 87, 118, 146, 238, 274**
Deus, 130
diabeł, 150, **276**
diakon, **14**
dlaczego, 61, 73, 82, 104, 128, 193, 205, **260, 270**
dlatego, **16–18, 22, 92, 102, 105, 122, 138, 150, 158, 162, 225, 227, 228, 235, 240, 259, 273, 276, 281**
dłoń, 126, 164, **237, 279**
dług, **30, 63, 304**
długi, 48, 97, 157, 257, 263, **314**
dłużać, **236**
dzień, **323**
dno, 125, **264, 271, 278**
doba, 50
dobra, **24, 28, 67, 70, 85, 131, 184, 224**
dobro, 45, 104, 139, 196, 200, 208, **284**
dobroć, 58, 161, 196, **262, 273, 284**
dobrowolny, **19, 23, 233**
dobry, **11, 14, 24, 25, 28, 32, 43, 45, 57, 58, 124, 144, 147, 153, 163, 166, 167, 184, 186, 188, 199, 206, 211, 216, 219, 238, 239, 243, 245, 262, 283, 285, 292, 301, 314**
dobyć, 115
dobytek, **319**
doczekać, **43**
doczesny, **320**
dodać, 120
dogasać, 99
dogmat, 184
dogonić, **292**
dojrzeć, **271**
dojść, 86, 184, 187, **270, 284**
dokąd, 99, 104
dokonać, 114, 122
dokonywać, **6**
dolina, 95, 101, **253, 311, 323**
dolorosa, 187, **284**
dom, **11, 56, 67, 72, 95, 101, 106, 116, 119, 121, 123, 133, 136, 137, 140, 144, 149, 161, 163, 166, 188, 194, 203, 206, 208, 209, 217, 224, 246, 278, 290, 292, 301**
Dominik, **10**
domowy, 118
dończyć, 65, 164
doń, 208, **294**
dookoła, 188
dopaść, 115, 208
dopełnić, **25, 67**
dopełnić, 207
dopomagać, 144
dopomóc, **41, 190**
doprowadzić, **244**
dopuszczyć, **20**
doradca, 141
dorównać, 225
dosiaść, 212
osiągnąć, **292**
osiągnąć, 197
doskonały, 89, **238**

dostać, 155
dostępny, 24
dostosować, 85
dostrzec, 133
dostrzegać, 92, 146
dosyć, 310
doświadczać, 194
dotkliwy, 267
dotknąć, 79, 168
dotrzeć, 99, 116, 125, 148, 264
dotykać, 152, 168
dowiedzieć, 300, 319
doznać, 201
doznawać, 316
dół, 196, 225
drabina, 234
drapieźny, 82
dręczyciel, 141
dręczyć, 187, 193, 196
droga, 14, 32, 53, 55, 64, 68, 70, 73–75, 85, 89, 95, 101, 104, 105, 119, 129, 135, 138, 143, 149, 167, 169, 182, 184, 188, 189, 199, 207, 208, 214, 218, 225, 228, 233–235, 239, 243, 245, 250, 261, 268, 289, 292, 294
drogi, 299, 308, 316
droższy, 101, 299
drugi, 60, 102, 114, 124, 142, 238, 240, 246, 281, 305, 311
druh, 198
drwić, 73
drzemać, 221
drzewo, 66, 69, 137, 159, 180, 189, 234, 253, 255, 256
drzwi, 166, 194, 237
drzeć, 73, 110, 157, 168, 284, 314
Duch, 4, 6, 8–10, 12, 18, 20–23, 25–28, 34, 41, 43, 46, 52, 58, 70, 78, 89, 94, 102, 104, 118, 134, 138, 147, 160, 171, 173, 174, 177, 187, 199, 210, 216, 218, 223, 228, 242, 243, 254, 268, 269, 279, 300
duch, 4, 13, 14, 16–18, 22, 24, 30, 46, 69, 74, 92, 138, 180, 199, 228, 241, 251, 268
duchowienie, 308
duchowieństwo, 20, 28
duchowny, 14
duchy, 118, 177, 307
dum, 187, 284
dumać, 323
dumny, 58
dusić, 165
dusza, 15, 55, 74–77, 84, 89, 101, 102, 116, 118, 131, 139, 148, 154, 157, 165, 171, 173, 176, 184, 187, 193, 196, 200, 207, 209, 222, 241, 259, 260, 263, 275, 279, 284, 295, 314, 315, 319
dwa, 60, 81, 150, 238, 240, 276, 282, 316
dwakroć, 316
dwanaście, 150, 158, 184, 276
dwoje, 43
dyna, 309
działać, 115, 239
Dzieciąteczko, 204, 308, 317
Dzieciątko, 303, 306, 319, 321
Dziecię, 52, 141, 181, 284, 300–302, 304, 307, 310, 313, 314, 316, 317, 324
dziecię, 50, 273, 276
Dziewina, 119, 204, 303, 310, 324
dziecina, 308, 309, 314
Dziewieczka, 316
dziecko, 10, 28, 43, 46, 52, 66, 85, 86, 126, 156, 188, 202, 218, 236, 238, 241, 251, 266, 291, 305
dzieździec, 4, 46, 308
dzieździwo, 28, 134, 200, 275
dziedzinec, 209
dzieje, 6, 43, 302, 310, 319, 323
dziewięć, 82, 141, 301
dziewy, 232
dzieło, 25, 32, 55, 65, 82, 105, 117, 118, 144, 156, 178, 189, 192, 207, 217, 231, 252, 262, 287, 291, 316
dzień, 9, 24, 34, 41, 47, 70, 79, 82, 94, 101, 105, 118–120, 124, 126, 128, 139, 141, 142, 144, 161, 184, 189, 193, 197, 205, 218, 221, 233, 259, 263, 269, 278, 282, 284, 290, 323
dzierzyc, 313
dziesięciostrunna, 178
dziesięć, 150, 233, 276, 282
dziewięć, 61, 66, 253
Dziewica, 16, 18, 20, 22, 25, 28, 41, 52, 80, 132, 134, 137, 183, 190, 214, 218, 255, 268, 319
dziewięć, 282
dziękczynienie, 16, 18, 21, 22, 24, 49, 219
dziękczynny, 209
dzięki, 4, 8, 16–19, 22–24, 26, 30, 70, 74, 81, 119, 127, 144, 207, 227, 266, 274
dziękować, 14, 20, 32, 81, 105, 287
dziki, 66, 118, 249, 265
dzisiaj, 6, 29, 34, 41, 47, 53, 120, 184, 224, 227, 258, 266, 303, 306, 315, 317
dzisiejszy, 311
dziś, 50, 59, 69, 73, 105, 129, 181, 224, 258, 280, 281, 287, 303, 305, 306, 311, 316, 320, 322, 323
dziw, 184, 309, 316, 317
dziwić, 317
dziwiny, 300, 302
dźwięczny, 65, 267
dźwięk, 65, 164, 260
dźwięgać, 167, 285
E
echo, 102, 110
Edom, 128, 233
Efraim, 273
Egipcjanie, 30
egipski, 30, 70, 114, 273, 278
Egipt, 52, 70, 81, 121, 130, 266, 273, 281
Ehad, 170, 246
eleison, 130
Eliasz, 134
Elohenu, 170, 246
Eli, 82
Emmanuel, 50, 181, 204, 320
empirejski, 320
En-gaddi, 253
espada, 84
Estera, 132
Etiopia, 103
eucharystia, 14
Ewa, 99, 136, 213, 255, 270, 293
ewangelia, 6, 13, 14, 43, 62, 158, 177, 216
excelsis, 307
F
fala, 125, 264, 271
fałsz, 208
fałszywy, 124, 139, 209, 212
faraon, 70, 115, 201, 266, 281
Felicjta, 10
fermentować, 266
figa, 87
figura, 184, 300
filakteria, 89
Filistynia, 103
filius, 187, 284
firmament, 65, 117, 118
flet, 65
fortis, 130
Franciszek, 10, 14
fundament, 86, 103, 109, 125, 264
G
gad, 66
Galilea, 53, 94, 142
Galilejski, 133
gałązka, 144
gałąź, 234
gardło, 82
gasić, 160, 270
gazela, 87, 198
gdyby, 62, 70, 93, 123, 225, 237, 266
ginać, 184
gitara, 65, 86, 193, 285
gliniany, 73, 247
gloria, 172, 179, 307, 318
gładzić, 5, 8
głębia, 208, 225, 271, 290, 292
głęбина, 105, 120, 223, 259, 278
głębok, 115, 127
głębość, 125, 222, 248, 264, 271, 287, 295
głodny, 131, 266
głodować, 124
głos, 1, 32, 41, 76, 85, 87, 102, 105, 125, 158, 160, 162, 163, 166, 167, 194, 198, 202, 222, 237, 264, 267, 268, 271, 287, 290, 303, 320, 321, 323
głosić, 6, 14, 16–19, 22, 23, 25, 26, 32, 41, 43, 62, 82, 90, 103, 138, 172, 177, 215, 228, 324
głośny, 74, 105, 287
głowa, 76, 82, 95, 98, 150, 177, 182, 229, 230, 237, 244, 250, 252, 253, 276, 310
głód, 100, 127, 130, 146, 234
głoweczka, 310
głuchy, 169
głupi, 45
gnębić, 81
gnębić, 143
gniazdeczko, 315
gniazdo, 101
gnieść, 141
gniew, 73, 93, 157, 212, 235, 239, 284, 287
godność, 92, 93, 291
godny, 4, 16–18, 22, 24, 30, 32, 88, 108, 117, 118, 194, 213, 293, 294, 304, 307
gody, 112
godzina, 26, 30, 34, 51, 63, 91, 120, 226
gołąb, 108, 273
gołąbka, 87, 237
gołębia, 89, 163, 175, 250, 253
gonić, 241
gorący, 194
gorączka, 166
gorąc, 135, 302, 309
gorliwy, 194
gorszyć, 237
gorzyc, 139
gorzki, 52, 130, 299
gospoda, 52, 315
gościć, 314
gość, 171
gotowość, 177
gotowy, 231
góra, 4, 16–18, 22, 24, 30, 59, 73, 94, 107, 115, 132, 163, 217, 224, 229, 252, 260, 265, 303
górować, 12
górski, 175
góry, 32, 66, 87, 93, 98, 103, 109, 113, 114, 118, 121, 125, 132, 146, 208, 221, 229, 230, 233, 249, 264, 265, 287, 292
grać, 285, 286, 304, 306, 317
grać, 66
gran, 150, 276
granat, 256
granica, 104, 267, 285, 301
graniczny, 249, 265
grobowiec, 110
gromada, 233, 317
gromadzić, 167, 231, 285
gromki, 184
grono, 184, 253
grot, 249
grób, 53, 142, 155, 200, 201, 223, 275
grzbiet, 54, 162
grzech, 4–6, 8–12, 17, 19, 23, 25, 26, 28, 30, 32, 41, 43, 62, 67, 70, 75, 76, 104, 119, 138, 140, 143, 147, 155, 158, 177, 187, 197,

222, 225, 228, **235**, 259, 267, 278, 295, **299**
grzechowy, **6**
Grzegorz, **10**
grzesznik, **4**, **10–12**, 51, 53, 92, 134, 138, 169, 177, 183, 189, 190, 208, 224, 226, 228, **238**, 292, **315**, **320**
grzeszny, **34**
grzęzawisko, 225
grzmieć, 163
gubić, 120, 148
gwałtownik, 85, 153, 218
gwałtowny, 66
gwarancja, 104
gwiazda, **30**, 66, 102, 113, 118, 150, 156, 159, **233**, 267, 276, 285, 291, **302**, **305**, **309**, **313**
gwiazdeczka, **312**, **318**
gwóźdź, 155
H
hajże, **309**
harfa, 65, 178, 196
hej, **304**, **314**
helm, 177
henna, **253**
Hermon, 98, 175, 229, 230
Herod, 52, **313**
herold, 216
hetman, **310**
hevenu, 90
historia, 104, **318**
hojny, **316**, **324**
hold, 184
hosanna, **35–40**
huczeć, **309**
huragan, 66
hymn, **4**, **17**, **30**, 149, 163, 184, 196, 205, 215, 219
hyzop, 138, 228
I
idole, 58, 70
Ignacy, **10**
ignorancja, **12**
igrać, 218
ile, 70, 98, 166, 184, 193, 225
imas, 130
imię, **6**, **15**, **24**, **29**, **30**, **32**, **34–41**, 55, 57, 61, 66, 74, 82, 92, 94–96, 115–117, 131, 139, 144, 149, 153, 154, 156, 160, 162, 186, 192, 205, 207, 209, 212, 215, 219, 224, **236**, **251**, **259**, **263**, **280**, **285**, **286**, **288**, 291
immortalis, 130
imny, **12**, 61, 92, 101, 113, 120, 127, 150, 177, 191, 206, 231, **245**, 276
ino, **309**
intencja, **34**
ischyros, 130
istnieć, 24, 45
iście, 184
iść, **6**, **35–40**, 61, 63, 85, 94, 99, 106, 108, 111, 122, 123, 128, 134, 142, 144, 152, 159, 161, 169, 189, 191, 225, **238**, **246**, **250**, **265**, **270**, **305**, **307**, **315**, **316**, **319**
iuxta, 187, 284
Izaak, 48, 79, 201, **257**, **281**, 289
Izrael, **30**, 50, 52, 54, 55, 66, 68, 72, 81, 82, 113, 118, 119, 121, 126, 131, 134, 144, 192, 215, 221, 222, **233**, **236**, **241**, **246**, **258**, **266**, **272**, **273**, **278**, **285**, **286**, **323**
iż, 92, **307**, **316**
izby, 93
J
Jabbok, **236**
jabłoni, 123, **253**
jadowity, 218
Jael, **233**
jagniątko, 99, **270**
jagnię, 121, 167
Jahwe, **36**, **37**, 55, 81, 95–97, 115, 126, 162, 230, **233**, **271**, **285**, **288**, 290, 294
jakby, 58, 100, **250**
jaki, 45, 58, 92, 104, 120, 126, 162, 166, 212, **236**, **242**, **268**, **303**, **308**, **316**
jako, **6**, **14**, **17**, **18**, **22**, **24–27**, **29**, **30**, **34**, **43**, 108, 123, 137, 138, 172, 182, 193, 198, 205, 228, **246**, **255**, **268**, **273**, **300**, **308**, **314**, **315**, **320**, **321**
Jakub, **32**, 79, 82, 96, 103, 113, 121, **234**, **236**, **285**, 289
jakubowy, 59, 121
jakże, 52, 82, 86, 99, 101, 113, 135, 155, 156, 211, **235**, **253**, **255**, **259**, **271**, **273**, **284**
jakżeż, **13**
Jan, **6**, **10**, **13**, **16**
jarmzo, 54, 58, 104, 141, 176, **244**
jaskółka, 101
jasność, **24**, **307**
jasny, 102, 132
jasnić, **30**, 66, 89, 102, **234**, **252**, **267**, **269**, **283**, **319**
jechać, **405**, **322**
jeden, **24**, 45, 60, 62, 81, 101, 128, 136, 158, 173, **184**, **233**, **236**, **240**, **245**, **249**, **250**, **265**, **281**, **282**, **322**
jednak, 58, 156, 184, **240**
jedno, **27**, **43**, 161, 195, 211, **290**, **322**
jednoczesny, 158, **243**
jednogłowy, **30**
jednorożny, **1**, **8**, **13**, **25**
jedność, **4**, **21**, **28**, **43**
jedynie, **24**, **74**, **308**
jedyńcie, 28, 123
jedyń, **6**, **9**, **11**, **41**, 79, 82, 89, 187, 216, **235**, **246**, **259**, **269**, **284**, **300**, **308**, **309**
jedzenie, **240**
jeleni, 87, 169, 198, **249**, **265**
jeniec, 25, 263
jeno, **302**
Jerozolima, 67, 116, 167, **252**
jerozolimski, 69, 134, **237**, **253**
Jeruzalem, 72, 86, 135, 138, 170, 188, 228, **285**
Jerycho, 224
Jesse, 218
jesteństwo, **278**
jeszcze, **4**, 48, 85, 97, 130, 152, 157, 193, 231, **235**, **237**, **243**, **249**, **257**, **260**, **267**, **280**, **314**
jeść, **11**, **19**, **23**, **26**, 231, **240**
jezioro, 166
Jezus, **1**, **3**, **8–10**, **13**, **16**, **18–20**, **22**, **23**, **26**, **28**, **30**, **34**, **42**, 50–52, 80, 92, 94, 102, 108, 124, 127, 142, 147, 148, 150, 155, 158, 174, 177, 184, 187, 190, 202, 213, 223, 224, 226, **245**, **247**, **262**, **268**, **276**, **284**, **293**, **304–306**, **309**, **310**, **312–316**, **318**, **320**, **322**, **323**
jeździec, 115
jęczeć, 165, 193, 213, **244**, **293**
jęk, 82, 157, 197, **249**, **265**, **284**, **315**
język, 82, 86, 88, 93, 122, 138, 148, 162, 169, 196, 228, **243**, **251**, **256**, **269**
Jordan, **6**, 121
Józef, **10**, **20**, **28**, 50, 52, 111, 181, 201, **300**, **306**, **309**, **317**, **318**
jubileusz, 269
Juda, 121, **302**
Judasz, **11**
Judyta, 132
jutro, 120
jutrzienka, 110, 182, 196, 206, 222, **236**, **252**, **295**
K
kadzidło, 76, **301**, **313**
kajdany, 73
kamienny, 210
kamień, 110, 116, 120, 142, 144
Kana, 133
kanareczek, **308**
kapłan, 118, 172, 182, **313**, **321**
kapłański, 88, 140
kara, **43**
karać, 157, **267**
karcieć, 157
kardynał, **14**
Karmel, **252**
karmić, **32**, 114, 146, 184, **274**, **279**
Katarzyna, **10**
katusza, **284**, **315**
kazać, **313**
każdy, **1**, **4**, **10**, **13**, **41**, 57, 63, 76, 88, 109, 120, 124, 135, 141, 143, 153, 157, 159, 178, 179, 186, 197, 221, **250**, **279**, **281**, **302**, **311**, **323**
kąkol, **12**
kąpać, **320**
kąpiel, **320**
kąt, 63
kędy, 184, **249**
kędzior, **237**
kęs, 47
kielich, **19**, **20**, **23**, **26**, **27**, 139, 200, 209, **254**
kielkować, **279**
kij, 95
Kiszon, **233**
klaskać, 164
kłęzczyć, **314**
kłękać, **306**
kłęska, 81
kłamać, 85
kłamstwo, **12**, 225, **239**, **259**
kłaniać, **304**, **317**
kłaść, 113, **243**
klusować, **322**
knoket, 160
knuć, 73, 208, **313**
kobieta, **43**, 61, 166, 168
kobra, 218
kochać, **8**, **11**, **43**, 61, 72, 76, 82, 108, 124–127, 136, 140, 177, 194, 215, **238**, **240**, **242**, **246**, **251**, **264**, **273**, **279**, **281**, **285**, **312**, **316**, **317**, **320**
kochana, **253**
kochanie, **308**, **316**
kochany, 87, 198
koicć, 130
kolacja, 191
kolano, 105, **304**, **307**, **314**, **323**
kolebeczka, **310**
kolebka, **301**
kolebować, **320**
kolumna, 183
kołczan, 106
koło, **309**
kołysać, **308**
konnata, **253**, **279**
konać, 135, **284**
konie, **305**
koniec, **6**, **11**, **26**, **41**, 94, 110, 158, 159, 200, **268**, **275**
kontentować, **320**
koń, 63, 115
kończyć, 99, 189, **270**
korona, 150, **234**, **276**
korygować, 76
korzec, 217
korzeń, 159, 214, 218, **234**
korzystać, 231
korzystać, 93
kosiarz, 54
kosztowny, **300**, **306**
kości, 82, 138, 157, 193, 197, 203, 205, 228, **252**
kościć, **234**
Kościół, **4**, **6**, **9**, **14**, **20**, **27**, **30**, **41**, **43**, 59, 70, 89, **136**, 209, **223**, **254**, **255**, **269**
kościół, **314**
koźle, 61, 218
kpina, 205
kraina, 141, 209
kraj, **210**, **266**, **302**, **311**, **320**
kraniec, **32**, 73, 82, 89, 116
krata, 87
kres, **284**, **315**
krew, **6**, **19**, **20**, **23**, **26**, **27**, **30**, **41**, 49, 88, 128, 129, 136–138, 141, 168, 177, 184, 212, 228, **254**, **255**, **284**
kroczyć, 141

kroczyć, 95, 128, 193, 203, 233
 krok, 85, 96, 119, 225, 238, 302
 krople, 237
 krowa, 218
 Król, **1, 8, 30, 32, 41, 53, 59, 101, 105, 110, 111, 116, 184, 223, 268, 286–288, 301, 305, 306, 319**
 król, 66, 73, 113, 126, 163, 203, 207, 252, 273, 301, 304–306, 313, 317, 320, 321
 królestwo, **28, 29, 34, 41, 42, 63, 82, 88, 108, 112, 117, 124, 140, 166, 201, 227, 240, 268**
 królewic, 308
 królewski, 203, 276
 Królowa, 203, 213, 214, 293
 królować, 88, 115, 129, 263
 krótki, 239
 krwawić, 171
 krwawy, 225, 320
 kryć, 184
 kryjówka, 87, 218
 krzak, 134
 krzepić, 184
 krzepnąć, 301
 krzyczeć, 82, 84, 85, 160, 166, 192, 205, 244
 krzyk, 52, 74, 82, 125, 139, 225, 250, 264, 281
 krzywić, 82
 krzyż, **6, 11, 18, 22, 99, 104, 108, 111, 130, 135, 155, 166, 177, 183, 234, 270, 280, 284, 315**
 krzyżmo, 216
 krzyżowy, 25, 92, 320
 Ksawery, 10
 książę, 73, 126, 141, 203
 książęcy, 252
 księga, 88, 103, 225, 282
 księżyc, 66, 81, 118, 150, 156, 221, 252, 276, 291
 ktokolwiek, 82
 ktoś, 62, 103, 162, 194, 195, 224, 236, 238, 239
 ku, **17, 27, 32, 56, 59, 104, 109, 129, 139, 143, 148, 161, 221, 235, 262**
 kurancik, 309
 kurz, 63
 kusić, 287
 kwiat, 87, 175, 249, 265, 305, 320
 kwiateczek, 308, 312
 kwiecie, 87
 kwilić, 310
 kwitnąć, 87, 165, 300
L
 lacrimosa, 187, 284
 lać, 310
 laj, 181, 308
 lament, 52, 74, 157
 laska, 95
 lato, 197
 lech, 190
 lecieć, 150, 276
 leczyć, 55, 285
 ledwo, 307
 lekki, 104, 176
 lekkomyślny, 12
 lema, 82
 lenistwo, 12
 lepiej, 101, 144, 211
 lepsze, 256
 leśny, 253
 letni, 194
 lew, 82, 113, 137, 196, 218, 273
 lewa, 84
 lewy, 58, 253
 leżący, 314
 leżeć, 50, 158, 218, 299, 304, 310, 320
 łęka, 48, 110, 257
 lekać, 95, 144, 161, 283, 290
 lgnąć, 154
 Liban, 175, 256
 lichy, 314
 lico, 314
 liczba, 285
 liczny, 76, 110, 116, 258
 lili, 308, 310
 lilia, 240, 253
 lilija, 314
 lilijka, 312
 linia, 252
 lira, 317
 lisy, 87, 315
 liść, 189
 litościwy, 102, 213, 293
 litość, 77, 244, 283
 liturgia, 310
 lodowaty, 166
 los, 32, 82, 200, 206
 lot, 314
 lód, 118
 lub, 12, 14, 63, 108, 120, 166
 lud, **6, 14, 16–18, 20, 22, 30, 32, 41, 42, 45, 66, 68, 73, 79, 81, 82, 84, 105, 113, 115, 116, 119, 121, 126, 128–130, 141, 147, 167, 178, 187, 192, 196, 210, 215, 218–220, 233, 269, 273, 281, 286, 295, 301–303**
 ludzie, **8, 14, 25, 28, 45, 77, 82, 85, 88, 89, 100, 101, 111, 124, 143, 144, 166, 168, 203, 208, 217, 225, 268, 292, 303, 306, 314, 315, 319, 323**
 ludzki, 43, 45, 118, 196, 284, 292, 304, 315, 319, 323
 ludzkość, 201, 315
 lulać, 312, 314
 lusia, 260
 lwica, 113
Ł
 ład, 43
 łagodność, 104, 170
 łagodny, 104, 134, 167, 283
 łaknąć, 15
 łamać, 19, 23, 26, 136, 160, 184, 193
 łania, 193
 laska, **6, 10, 15, 17, 20, 30, 32, 34, 43, 51, 55, 89, 126, 134, 135, 138, 147, 165, 190, 203, 208, 226, 228, 250, 262, 267, 268, 285, 292, 295**
 łaskawość, 32
 łaskawy, 32, 213, 317
 Łazarz, 11
 łączyć, **24, 30, 43, 255, 284, 316**
 łąka, 95, 249
 łąkanie, 312
 łono, 51, 82, 182, 184, 190, 202, 205, 226, 269, 284, 293, 315
 lotr, 11
 łoże, 157, 208, 234, 253, 255, 292, 320
 łóczęcko, 320
 ludzici, 292
 łuk, 109, 203, 244
 luna, 323
 lup, 141
 lzy, 96, 102, 146, 157, 166, 193, 213, 284, 293, 299, 310, 315
M
 Madian, 141
 mag, 305
 Magdalena, 10, 142
 majątek, 93
 majestat, 65, 279, 303
 majętność, 301
 Maleńki, 316, 320
 maleńki, 204, 299, 323
 malować, 314
 maluczka, 134
 malusiński, 87, 204, 310
 mało, 108, 150, 276
 Mały, 320
 mały, 181, 216, 218, 235, 305, 314, 318, 322
 małżeński, 43
 małżonka, 188
 Mamre, 47
 manna, 114, 130
 Maranatha, 19, 146
 Marcin, 10
 Maria, 10, 51, 53, 132, 142, 152, 309
 Mariam, 190
 marność, 59
 marsz, 68
 martwy, 240
 martwy, 30, 92, 142, 158, 201, 289
 Maryja, **9, 10, 20, 25, 28, 34, 50–52, 80, 89, 99, 111, 132–136, 181, 183, 190, 201, 202, 204, 213, 214, 216, 226, 268, 270, 293, 300, 306, 309, 313, 314, 316, 318, 319**
 Massa, 105
 Mater, 132, 187, 284
 matka, **10, 16, 30, 34, 41, 51, 52, 80, 82, 89, 99, 103, 108, 111, 123, 126, 132, 134–136, 138, 167, 170, 181, 183, 187, 190, 202, 204, 205, 213, 226, 228, 241, 251, 270, 284, 293, 303, 316, 319**
 matula, 310, 312
 matusia, 310
 mądrość, 21, 25, 49, 81, 88, 138, 173, 208, 216, 218, 228, 269, 285, 292, 314
 mądry, 45, 73
 mąż, 43, 47, 52, 106, 143, 188, 285
 mdleć, 249, 265
 Melchizedek, 182
 Meriba, 105
 Mesjasz, 137, 248
 Mesyjasz, 317
 męczarnia, 284
 męczennik, 41
 mężczyź, 139
 mędrzec, 313
 męka, 4, 19, 23, 150, 276, 284, 310, 315
 męstwo, 171, 218
 męczyzna, 43, 276
 mgła, 66
 mgnienie, 158
 miara, 184
 miasteczko, 302
 miasto, 72, 103, 106, 108, 114, 129, 166, 217, 224, 237, 269, 271, 300, 301, 305
 Michał, 10, 150, 276
 miecz, 63, 82, 84, 115, 177, 187, 196, 203, 212, 284
 miejsce, 4, 30, 52, 59, 60, 100, 113, 116, 134, 150, 200, 224, 239, 276, 294, 307, 315
 mienie, 236
 miesiąc, 231, 282
 mieszkac, 24, 32, 67, 73, 77, 82, 101, 104, 198, 239, 301, 310
 mieszkanie, 115, 149, 310, 316
 mieszkaniec, 32, 59, 116, 141, 150, 215, 219, 276
 mieszkanka, 192
 między, 34, 51, 58, 82, 108, 129, 168, 190, 202, 226, 229, 245, 246, 299, 301, 316, 323
 migać, 302, 314
 milczeć, 120, 156, 197
 milczenie, 239, 244
 milenium, 135
 milszy, 206
 miluchny, 308
 miła, 27, 253, 301, 323
 miłosierdzie, 4, 25, 41, 75, 97, 104, 119, 131, 138, 144, 157, 209, 213, 219, 220, 228, 235, 248, 267, 293, 295
 miłosierny, 4, 213, 283, 293, 316
 miłosny, 249, 251
 miłościwy, 10
 miłość, 93, 284
 miłość, 4, 6, 16, 20, 25, 30, 43, 55, 61, 62, 67, 72, 74, 75, 81, 85, 92, 93, 95, 100, 104, 108, 111, 115, 123, 127, 129, 138, 147, 154–156, 165, 166, 173–175, 178, 183, 195, 206, 207, 211, 216, 220, 222, 223, 227–229, 234, 235, 237, 244, 247, 249–254, 256, 259, 262, 265, 269, 279, 284, 304, 310, 313, 315, 316, 320
 miłośnie, 315
 miłować, 2, 66, 82, 103, 116, 120, 139, 195, 206, 227, 286, 294, 323

miły, 61, 101, 175, 206, **237**,
 253, 265
 mimo, 92, 105, **278**
 minąć, 62, **267**, **308**
 miód, 81, **251**, **256**
 mirra, **237**, **253**, **256**, **301**,
313
 miserere, 130
 misterium, **26**, **255**
 mistrz, 166
 mistyczny, **269**
 Miszael, 118
 mizerny, **314**
 mknąć, **285**
 mleko, 81, **251**, **256**
 młodość, 54, 106
 młody, 87, 198
 młodzieniec, 66, **253**
 mniejszy, 156, **291**
 mnogo, **314**
 mnóstwo, **305**
 Moab, 113
 moc, **6**, **18**, **22**, **23**, 49, 58,
 66, 82, 88, 115, 128, 131,
 138, 140, 144, 167, 184,
 203, 207, 215, 228, **247**,
248, **250**, **294**, **301**, **316**
 mocarz, 59, 115, 203, 205
 moce, **41**
 mocniejszy, 74, **259**
 mocny, 48, 73, **220**, **257**,
283, **284**
 modlić, **10**, **14**, **34**, 51, 52,
 124, 132, 180, 183, 190,
 197, 213, 226, **238**, **293**
 modlitwa, **16**, 67, 76, 85,
 139, 148, 153, 157, 199,
 209, 222, **244**, **271**, **324**
 modły, **313**
 Mojżesz, 13, 55, 68, 134,
 201, **281**
 monarcha, **313**, **320**
 moneta, 63
 morski, 66, 118, **271**
 morze, **6**, **32**, 70, 81, 105,
 114, 115, 118, 121, 125, 150,
254, 264, 271, 273, **276**,
281, 287, 289, 291
 mozołki, 120
 może, 113, 127, **244**
 możliwe, 99, **270**
 można, 120, 225, **233**
 możnowładca, 131
 moźny, **32**, 101, 144, **263**
 moc, 82, 97, 99, 109, 113,
 144, 161, 162, 165, 168,
 193, 194, 197, 200, 208,
 209, 217, 224, **235–237**,
240, **243**, **245**, **249**, **256**,
262, 270, **273**, **275**, **284**,
292, **299**, **305**, **318**, **320**
 mówić, **2**, **12**, **13**, **19**, **23**, **26**,
 54, 58, 72–74, 82, 85–87,
 93, 97, 99, 103, 104, 109,
 111, 113, 116, 120, 124, 126,
 128, 133, 139, 144, 158,
 166, 167, 174, 193, 194,
 205, 209, 231, **239**, **240**,
246, 270, **300**, **307**, **308**
 mroczny, 95
 mroki, 141
 mróz, 118
 mur, 87
 mury, 116, 138, 228, **237**
 musieć, 205, **270**, **278**, **315**
 muzyka, **317**
 myśl, **243**, **259**
 myśleć, 45, 100, 154, 166,
 205, **317**
 myśmy, **289**
N
 nabrać, **6**
 nabyć, **18**, **22**, 88
 nacierać, 85
 naczynia, 73, **247**
 nadać, 66
 nadal, 63
 nadaremny, 106
 nadchodzić, 87, 111, 112,
 140, **258**, **268**, **278**
 nadejść, **6**, **25**, **26**, **128**, 166,
 221, 231, **267**, **284**
 nadłamać, 160
 nadstawiać, 48, **257**
 nadstawić, 85, 124, **238**, **244**
 nadzieja, **20**, 41, 53, 89, 104,
 129, 160, 161, 166, 213,
239, **244**, **248**, **293**, **313**,
314
 nagi, 194
 nagły, 73, 99
 nagość, 100, 127, **234**
 nagroda, 124, 167, 171, **234**
 naigrawać, 73
 najbiedniejszy, 149
 najbliższy, **14**
 najdalszy, 172
 najdroższy, 48, 129, **256**,
257, **304**, **315**
 najlepszy, 171, 285
 najlaskawszy, **293**
 najmilszy, **300**, **308**
 najmniejszy, 80, **278**
 najzobojedniejszy, **312**
 najpewniejszy, **32**
 najpierw, **240**
 najpiękniej, 178
 najpiękniejszy, 61, 203, 214
 najpokorniejszy, 55
 najprzód, **320**
 najprzymenniejszy, **312**
 najstarszy, **304**
 najśliczniejszy, **312**
 najświętszy, **20**, **28**, 184
 największy, 80, 86, **278**, **299**
 najwyższy, **8**, **32**, 66, 104,
 119, 173, 196, 207, **292**,
310
 nakarmić, 70
 nakazać, **6**
 nakładać, **255**
 nakłonić, **32**, 113, 139, 153,
 203
 należeć, 59, 82
 należny, 219
 należy, 67, 184
 nałożyć, **244**
 namaszczać, 95, 216
 namaszczenie, 173
 namaszczone, **6**
 namaszczyć, 78
 namiętność, **12**, 135
 namiot, 47, 103, 113, 134,
 144, **234**, **290**
 nań, 184, 207
 napelniać, **32**, 59
 napelnic, **24**, **26**, 54, 70, 85,
 106, 171, 173, **251**, **259**
 napiąć, 203, **244**
 napinać, 109
 napisać, 225
 napotkać, **249**
 napowietrzny, **317**
 napój, 184
 napracować, 231
 naprawdę, **30**, 53, 108, 177
 naprzód, 224
 narcyz, **253**
 nard, **256**
 nareszcie, **265**
 Narodzenie, **16**
 narodzić, **9**, **18**, **22**, **25**, **32**,
 50, 82, 103, 141, 150, 204,
258, **284**, **300**, **303**, **305**,
307, **309**, **315–320**, **323**
 narodziny, 120, **269**
 naród, **6**, **14**, **32**, 66, 73, 82,
 88, 94, 113, 114, 116, 126,
 128, 134, 140, 141, 150,
 160, 164, 172, 178, 182,
 196, 203, 218, 220, **248**,
276, **278**, **282**, **285**, **316**
 nasiono, 122
 nasłuchiwać, 198
 nastawać, **290**
 nastawić, 199
 nastawienie, 92
 nastąpić, 150, **276**
 nasycać, 131, **285**
 nasycić, 67, 82, 84, 85, 170
 nasycony, 77, 84, 124, **241**
 naśladować, **43**
 natchnienie, **314**
 natrudzić, 231
 natura, 184, **235**, **316**
 natychmiast, 136, **255**
 nauczać, 94, 138, 228
 nauczyciel, **12**
 nauczyć, **43**, 55, 73, 75, 132,
 133, 136, 199, **235**
 nawiedzić, 119, 173
 nawrócić, 194, **273**
 Nazaret, 134
 nazbyt, 77, 139
 naznaczyć, **280**
 nazwać, 141, 150, 181, 204,
320
 nazywać, 166, **276**
 nęzca, **315**, **316**
 nędzarz, 82
 niedarny, **301**
 ni, 54
 niby, 109, 121, 198, **285**
 nic, **43**, 45, 50, 58, 92, 93,
 95, 104, 120, 131, 143, 165,
 171, 175, 191, 194, 206,
307, **308**, **313**
 niebawem, 159
 niebianin, 184, **323**
 niebieski, **13**, **30**, 41, 132,
 135, **250**, **274**, **286**, **307**,
308, **314**, **319**, **320**
 niebiosą, **9**, **16**, **32**, **35–38**,
40, 41, 66, 73, 81, 118,
 125, 146, 150, 156, 163,
 172, 196, 214, **233**, **255**,
262, 264, **276**, **301**, **307**,
316, **320**
 niebo, **8**, **9**, **13**, **24**, **27**, **29**,
30, **34**, **37–40**, **43**, 45, 50,
 66, 77, 80, 94, 107, 109,
 110, 117, 118, 120, 124, 137,
 142, 150, 156, 166, 178,
 183, 184, 208, 211, 212,
 217, 221, 223, **233**, **234**,
238, **243**, **258**, **267**, **276**,
280, **282**, **291**, **292**, **299**,
301, **302**, **304**, **305**, **307**,
308, **312**, **314**, **319**, **320**,
322, **323**
 niecierpliwic, 63
 nieczysty, 168
 niedola, 209, **314**
 niedostatek, 58
 niedziela, **14**
 niedźwiedźca, 218
 niegodziwiec, 45, **290**
 niegodziwość, 201
 niegodziwy, 76
 niejedyn, **315**
 niemaly, **301**
 niemoc, 55
 niemowle, 126, 156, 218,
273, **291**
 niemy, 169
 nienaganny, **294**
 nienawidzić, 54, 119, 124,
 195, **238**, **294**
 nienawisć, 99, 120, **270**, **311**
 nieodłączny, **43**
 nieodpowiedzialność, **12**
 niepodzielny, 91
 niepojęty, **30**, **304**
 niepokalany, 135, 147, **242**
 niepokój, 165
 nieposuszeństwo, **25**
 nieprawość, 138, 197, 208,
228, **292**
 nieprzyjaciel, **11**, 70, 81, 115,
 124, 163, 173, 182, 199,
235
 nieroztropność, **12**
 nierówny, 58
 nieskalany, 89
 nieskazitelnność, 158
 nieskończony, **301**, **306**
 niesprawiedliwość, 93, 201
 nieszczęśliwy, **315**
 nieszczęście, 196, **290**
 nieść, **11**, 162, **279**, **301**, **303**,
313
 nieśmiertelny, **6**, 223, **235**,
251
 niestanny, **17**, **24**, **247**, **323**
 Nowiasta, 132, 136, 150,
276
 nowiasta, **34**, **43**, 51, 80,
 142, 152, 190, 202, 226,
250
 niewidomy, 126
 niewidzialny, **6**
 niewiele, 156, **291**
 niewierny, 58
 niewinny, 53, 59, 201
 niewola, **4**, **6**, **30**, **70**, 81,
 167, 201, 266, 281, **315**
 niewolić, **281**
 niewolnik, **30**, 46, 77, 114,
269
 niewypowiedziany, **285**
 niewyruszony, 140
 niezawodny, **251**
 niezmierny, **30**
 niezmierny, 163, **306**, **308**
 niezrównany, **250**
 nigdy, **11**, **43**, 54, 79, 99,
 165, 175, 189, 211, **235**,
243, **270**, **283**, **300**, **308**
 nikczemny, **45**
 niknąć, 157, **239**

nikt, 13, 45, 58, 74, 82, 113, 128, 146, 157, 160, 195, 199, 206, 225, 240, 262, 281
 niski, 12, 32, 224
 niskości, 319, 320
 niszczyiciel, 254
 niszczyć, 116
 niziną, 322
 nobis, 130, 132
 noc, 17, 24, 30, 32, 48, 56, 82, 85, 118, 157, 175, 189, 191, 193, 197, 200, 201, 206, 221, 236, 237, 257, 259, 281, 282, 303, 305, 307, 311, 316, 321, 323
 nocny, 267, 321
 noga, 6, 47, 82, 136, 139, 177, 196, 221
 noli, 152
 nora, 218, 315
 nos, 62
 nosić, 108, 134, 167, 177, 247, 310
 nowa, 267
 nowina, 14, 25, 50, 147, 163, 166, 258, 283, 302, 306
 nowy, 2, 6, 19, 23, 26, 30, 32, 62, 70, 89, 102, 116, 133, 136, 148, 172, 178, 210, 225, 254, 268, 278, 280, 286, 288, 308, 311, 319
 nóżki, 310
 nucić, 285
 nurt, 271
 nurtować, 205
O
 oba, 184
 obchodzić, 108, 237, 302
 obciążać, 138, 176, 228
 obcować, 9
 obcy, 86, 121, 233
 obdarowywać, 165
 obdarzać, 28, 43, 283
 obdarzyć, 5, 43, 70, 209, 267, 291
 obecność, 16, 59, 200, 275
 obejmować, 253
 obelga, 155
 oberwać, 233
 obfitość, 154, 208, 259, 292
 obfitować, 295
 obfity, 15
 obiata, 138, 225, 228
 obiecać, 52, 130, 131, 173, 268, 300
 obietnica, 81, 115, 207, 213, 271, 281, 293, 316
 objawić, 18, 22, 127, 247, 250, 321
 oblec, 140, 150, 242, 276, 309
 oblicze, 24, 59, 82, 85, 97, 119, 138, 149, 162, 166, 186, 193, 207, 209, 228, 242, 243, 247, 251, 260, 279, 290
 oblubienica, 52, 136, 137, 174, 175, 255, 256
 oblubieniec, 20, 28, 123, 137, 249, 255
 obłok, 1, 134, 140, 149, 196, 292, 309, 323
 obłuda, 243
 obłupić, 115
 obmyć, 6, 47, 129, 138, 171, 228, 255, 299
 obmywać, 30
 obnażyć, 301
 obniżycić, 125, 264
 objeje, 43
 obok, 47, 134, 223
 obóz, 57
 obracać, 178
 obrać, 299
 obraz, 6, 80, 135, 284
 obrona, 203, 234, 284, 294
 obronny, 249
 obrócić, 143
 obrzynać, 82
 obuć, 177
 obudzić, 123, 196
 oburzenie, 239
 obwieszczać, 119, 192, 269
 obwieścić, 25
 obyczaj, 43
 obydwaj, 48, 257
 obżarstwo, 12
 ocalać, 208, 292, 294
 ocalić, 82, 128, 144, 222, 315
 ocean, 271, 320
 ochłodzić, 176
 ochota, 313, 319
 ochotny, 317
 ochraniać, 85
 ochrzczony, 6
 oczekiwać, 237
 oczekiwać, 16, 25–27, 148, 206, 222
 oczerniać, 12, 100
 oczęta, 324
 oczyścić, 138, 210, 228, 259
 odbierać, 138, 228, 231
 odbieżeć, 319
 odbłaski, 163
 odbudować, 72, 116, 138, 228
 odbudowywać, 116
 odbyć, 101
 odchodzić, 323
 odczuć, 225, 228
 odczuwać, 105
 oddać, 21, 49, 82, 94, 123, 139, 155, 175, 203, 209, 219, 235, 307, 323, 324
 oddalać, 273
 oddalić, 22, 235, 237, 243, 249, 265
 oddalony, 169
 oddanie, 104
 oddawać, 24, 41, 55, 195, 291, 304, 317, 320
 odebrać, 210
 odejść, 20, 28, 237, 271, 272, 276
 odepchnąć, 143
 odezwać, 1
 odkryć, 305
 Odkupiciel, 18, 22, 30, 97, 132, 307, 319
 odkupić, 4, 30, 41, 53, 102, 119, 222
 odkupienie, 27, 147, 184, 303
 odłączyć, 127, 183
 odmawiać, 120, 124, 316
 odmęty, 115
 odmiana, 184
 odmienić, 32
 odmienny, 184
 odmówić, 11
 odnaleźć, 108, 170
 odnawiać, 4, 269, 279
 odnieść, 248
 odnowić, 14, 25, 138, 228, 278, 279
 odplącić, 86
 odpocząć, 47, 79, 95
 odpocznienie, 171
 odpoczynek, 79, 105, 209, 287
 odpoczywać, 221, 234, 258
 odpowiadać, 67, 82, 100
 odpowiedzieć, 57, 85, 97, 144, 186, 199, 207, 224, 231, 236, 237, 271
 odpowiedź, 130
 odprawiać, 131
 odpuszczać, 29, 34, 55, 70
 opuścić, 9, 19, 283, 26, 29, 32, 34, 119, 197, 278
 odraza, 100
 odrętwiały, 102
 odrodzić, 6, 10
 odrodzony, 223, 254
 odrośl, 218
 odrzeć, 155
 odrzucać, 138, 228, 244
 odrzucić, 48, 73, 257, 260
 odrzwia, 246
 odsłonić, 125, 173, 216, 264, 269
 odstąpić, 54, 157
 odstraszać, 313
 odsunąć, 142
 odtąd, 61
 odwaga, 161, 169, 207
 odwiedzając, 316
 odwieczny, 41, 141, 163
 odwiedzinny, 302
 odwrócić, 84, 121, 138, 228
 odziany, 122, 254, 279
 odzienie, 128
 oe, 167
 ofiara, 27, 28, 30, 48, 53, 76, 138, 153, 201, 209, 225, 228, 257, 301, 313, 319, 320
 ofiarny, 138, 228, 254
 ofiarować, 17, 20, 30, 201
 Ofir, 116, 203
 ogarnąć, 78, 271
 ogarniać, 125, 264, 269
 ogień, 66, 85, 118, 135, 141, 173, 174, 194, 205, 212, 279, 284, 301, 315, 323
 ogłaszać, 20, 205, 208, 292, 314, 316
 ogłaszać, 103, 108, 144, 163, 268, 306, 313
 ogłosić, 16, 73, 94, 152, 158, 160, 309, 316, 317
 ogołocić, 92
 ograbić, 30
 ogrom, 228
 ogromny, 208, 294
 ogród, 165, 198, 256
 ogrzać, 171
 ohydny, 45
 Ojciec, 6, 8, 9, 14, 16, 18, 19, 21, 22, 24–30, 34, 41, 46, 53, 68, 69, 94, 102, 111, 118, 120, 137, 141, 147, 149, 152, 171, 173, 180, 184, 195, 216, 217, 223, 227, 238, 240, 254, 268, 280, 288, 300, 304, 316
 ojciec, 30, 42, 48, 82, 105, 108, 111, 113, 114, 117, 119, 181, 203–205, 223, 257, 281, 287, 316
 ojcowski, 4, 41
 ojczyzna, 268, 301
 okazać, 32, 85, 119, 138, 184, 192, 213, 228, 247, 288, 293
 okazywać, 12, 131, 228, 244
 okno, 87
 oko, 32, 47, 48, 76, 77, 85, 95, 97, 109, 111, 114, 124, 134, 138, 144, 153, 157, 158, 166, 169, 194, 198, 208, 209, 212, 213, 221, 228, 231, 238, 242, 246, 252, 253, 257, 263, 271, 272, 275, 280, 284, 292, 293, 312, 314, 323
 okowa, 139
 okraść, 224
 okragły, 252
 okropny, 313
 okrutny, 116, 313
 okrycie, 234
 okryć, 115, 201, 249, 301, 302, 310
 okrywać, 146
 okrzyki, 113, 144, 164
 olej, 98, 229, 230
 olejek, 61, 76, 95, 256
 oliwka, 188
 olów, 115
 ołtarz, 101, 138, 144, 228, 254, 260
 omdlewać, 199
 omega, 159
 omijać, 47, 99, 270
 On, 1, 6, 13, 16–19, 22, 23, 25, 26, 30, 32, 52, 54–57, 59, 62, 65, 66, 73, 78, 81, 82, 92, 94, 97, 99, 102–105, 107, 111–113, 115, 117–119, 121, 127, 133, 136, 139, 140, 142–144, 147, 149, 152, 160, 162, 167, 168, 175, 177, 178, 184, 186, 189, 193, 203–205, 207, 212, 215, 218–222, 224, 225, 227, 231, 232, 234, 238, 239, 242, 244, 248–251, 258, 260, 262, 266, 270, 281, 283–290, 294, 295, 300, 301, 304–308, 310–314, 316, 317, 319–321, 323
 opadać, 82
 opanować, 267
 oparcie, 236
 opaska, 53
 opać, 189
 opaczków, 147
 opiekun, 149
 opierać, 12, 48, 52, 177, 238, 257
 opluć, 162
 oplakiwać, 52
 optukać, 49
 oporny, 171
 opowiedzieć, 53, 82
 opromieniać, 254

oprócz, **13, 25**
 oprzeć, **162**
 opuszczać, **4, 74, 81, 207, 259, 304, 320**
 opuszczony, **247**
 opuścić, **82, 114, 126, 193, 244, 273, 299, 320**
 ora, **132**
 oracz, **54**
 orać, **54**
 Orędowniczka, **213, 293**
 orędzie, **285**
 oręż, **58, 177**
 orszak, **144, 193**
 orzeł, **114, 150, 276**
 orzeźwić, **314**
 osaczać, **82**
 osaczyć, **144**
 osadzić, **115**
 osądzać, **124**
 osiągnąć, **101, 293**
 osiem, **282**
 osioł, **50, 258, 309, 317**
 osiołek, **50, 322**
 oskarżyciel, **150, 276**
 osłaniać, **134, 221**
 osłodzić, **307**
 osłonić, **102**
 osoba, **14, 282, 299, 309, 316, 321**
 ostać, **189, 265, 295**
 ostateczny, **158**
 ostatni, **100, 159**
 osty, **196, 203, 284**
 ostrze, **84**
 osuszać, **146**
 osuszyć, **96**
 oswobodzić, **306**
 oswoić, **143**
 oszczerca, **238**
 oszczerstwo, **58**
 oszust, **58**
 oścień, **158**
 oświecać, **91**
 oświecić, **97, 119, 322**
 oświecony, **319**
 otaczać, **43, 82**
 otchłania, **66, 250**
 otchłań, **27, 30, 32, 137, 201, 208, 292**
 otoczyć, **74, 144, 209, 301**
 otrzymać, **6, 43, 46, 158, 159, 255**
 otrzymywać, **247**
 otwarty, **109, 212, 222, 234, 295, 310, 314**
 otwierać, **32, 165, 201, 263, 279**
 otworzyć, **41, 70, 88, 114, 138, 143, 144, 146, 162, 169, 194, 214, 218, 225, 228, 237, 242, 250, 255, 280, 289, 315**
 owca, **61, 99, 108, 137, 163, 270**
 owczarnia, **53**
 owieczka, **108, 167, 270**
 owijać, **165**
 owinać, **52, 258**
 owładnąć, **12**
 owoc, **34, 51, 189, 190, 202, 213, 226, 253, 284, 293, 300**
 owoco, **66, 87, 120, 175, 231, 256, 279**

owy, **13, 47, 59, 134, 206, 218**
 ozdoba, **246, 299**
 ozdobić, **249, 250**
 oznaczać, **6, 175, 285**
 ożywiać, **14, 234**

P
 pachnąć, **198, 229**
 padać, **32, 290**
 padół, **213, 293**
 pagórek, **66, 87, 118, 121, 166**
 pałacy, **173**
 palce, **156, 237, 291**
 palec, **173**
 palma, **187, 284**
 pałac, **101, 203, 299, 300, 310, 319**
 pałac, **284, 313**
 pam, **204**
 pamiątką, **19, 23, 26, 27, 79, 302**
 pamiętać, **184, 222, 283**
 pamiętać, **20, 28, 75, 93, 119, 156, 166, 291**
 pamiętny, **302**
 Pan, **1–4, 6, 8–14, 16–18, 22–24, 26, 28, 30, 32, 34–43, 45, 47, 50, 51, 53, 54, 56, 57, 59, 64–67, 70, 72–80, 82, 85–87, 91, 92, 95, 97, 98, 101, 103–106, 108–112, 115–119, 121–123, 125, 126, 131, 134, 138–140, 144, 148, 149, 152, 153, 155–157, 161–165, 167, 169, 172, 174, 177, 178, 180, 182, 184, 186, 188–190, 192, 193, 197, 199, 200, 202, 203, 205, 207–209, 211, 215, 218–222, 224–230, 232–234, 239, 241–244, 246, 248, 250, 254, 258–261, 263, 264, 266–269, 271, 272, 274, 275, 279, 281, 283–289, 291, 292, 294, 295, 300–304, 306–308, 310, 313, 314, 317, 320, 321, 323**
 pan, **50, 77, 240, 314**
 Pani, **213, 214**
 pani, **77, 163**
 Paniąteczko, **308**
 Panicz, **308**
 Panienska, **316**
 panieństwo, **300**
 Panię, **302**
 panięty, **320**
 Panna, **9, 213, 284, 293, 300, 302, 306, 308, 309, 316, 317**
 panna, **284**
 panować, **82, 133, 182**
 pantera, **218**
 panujący, **126**
 Pański, **13, 52, 56, 57, 70, 117, 118, 139, 142, 144, 207, 209, 218, 309, 317**
 państwo, **320**
 papierz, **20, 28**
 para, **308, 309**
 Paraklet, **104**
 parapam, **204**

pascha, **17, 30, 70, 201, 223, 254, 266, 281, 289**
 paschalny, **17, 30, 53, 254, 281**
 pasterz, **50, 61, 95, 108, 167, 181, 184, 216, 249, 258, 265, 300–302, 304, 306, 307, 317, 319, 321, 323, 324**
 pastuszek, **303, 307, 309, 314, 316, 320, 323**
 pastwa, **141**
 pastwisko, **105**
 paszcza, **82, 248**
 paść, **61, 105, 184, 218, 245, 287, 304, 307, 321, 323**
 patriarcha, **282, 316**
 patrzeć, **48, 76, 82, 87, 156, 186, 206, 207, 257, 291, 302, 304**
 Paweł, **10**
 pazur, **82**
 pełnia, **6, 17, 25, 147, 235, 275**
 pełnić, **66, 105, 199, 225**
 pełny, **16, 30, 34, 35, 39–41, 51, 58, 80, 93, 95, 104, 111, 122, 150, 166, 178, 183, 184, 190, 200, 203, 206, 222, 224, 226, 235, 249, 262, 276, 284, 307, 314, 323**
 pełzać, **102**
 pendebat, **187, 284**
 perełka, **312**
 perfumować, **76**
 perfumy, **305**
 perła, **308**
 Perpetua, **10**
 pewnie, **206, 302**
 pewno, **120, 161, 211**
 pewny, **53, 127, 162, 225**
 pęd, **188**
 pepek, **252**
 pęta, **73, 125, 146, 264, 266**
 piastować, **306, 317**
 pić, **19, 23, 26, 27, 120, 129, 155, 240, 256**
 pieczęć, **88, 123, 147, 175**
 piekło, **9, 110, 139, 201, 209, 314, 319**
 pielęgnować, **306**
 pielgrzym, **129**
 pielgrzymować, **170**
 pielucha, **50**
 pieluszka, **52, 258, 307**
 pieniądze, **108, 240, 283**
 pienię, **184, 303**
 pień, **218**
 pierś, **166, 167, 184, 253**
 pierwocina, **269**
 pierworodny, **43**
 Pierwszy, **159**
 pierwszy, **25, 87, 142, 193, 246, 268, 281, 305, 316**
 pierzchać, **149**
 pies, **82**
 pieścić, **302, 312**
 pieśń, **32, 66, 86, 87, 102, 105, 110, 115, 122, 144, 148, 178, 184, 193, 215, 225, 233, 251, 267, 285–288**
 pięć, **282**
 pięćdziesiąty, **269**
 pięćset, **158**

piękno, **89, 135, 249, 265**
 piękność, **203**
 piękny, **87, 98, 113, 114, 120, 163, 229, 230, 252, 253, 256, 310, 312**
 pijaństwo, **12**
 pilnować, **110, 317**
 Pilat, **9**
 piolun, **244**
 pioseneczka, **320**
 Piotr, **10, 158**
 pióra, **163**
 pismo, **43, 158**
 plac, **116, 160, 166, 305**
 plan, **120, 225**
 plaster, **251, 256**
 plemię, **315**
 plewa, **189**
 plon, **245**
 płaz, **52, 101, 110, 122, 171, 249, 312**
 płaczący, **299**
 płakać, **69, 74, 86, 99, 124, 152, 190, 213, 250, 265, 270, 284, 293, 310, 320**
 płaszc, **98, 124, 141, 238**
 płodny, **114, 188, 255**
 płomień, **123, 165, 166, 173, 212, 269, 279**
 płonący, **134, 205**
 płonąć, **206, 284**
 płótno, **165**
 płukać, **159**
 plynąć, **81, 121, 189, 256, 262, 314**
 po kryjomu, **206**
 pobięgnąć, **224, 307**
 pobięzić, **307, 320**
 pobliże, **284**
 pobłogosławić, **147, 236**
 pobożność, **218**
 pobożny, **314**
 pobudzić, **319**
 pocałunek, **61, 120**
 pochłonąć, **99, 158**
 pochodzenie, **32**
 pochodzić, **123, 262, 305**
 pochwalić, **287, 306**
 pochwalny, **30, 66, 102, 285**
 pochwalać, **43**
 pochwyć, **115, 125, 175, 212, 264**
 pochylić, **47, 225**
 pochyłony, **314**
 pociągnąć, **61**
 pociecha, **74, 124, 309, 324**
 pocieszać, **95, 167**
 pocieszenie, **171**
 pocieszyciel, **41, 171, 173**
 pociszycy, **52**
 począć, **9, 80, 123, 138, 150, 228, 244, 276, 300**
 początek, **6, 34, 43, 91, 120, 159, 194, 316**
 poczuć, **138**
 poczwórny, **224**
 poczytać, **143**
 poczytywać, **197**
 podać, **19, 23, 26, 162, 315**
 podarować, **70, 75, 162, 230, 280**
 podarunek, **268, 309, 317**
 podatki, **166**
 podążać, **249**

podczas, 110, 163, 193, 206, 281
 poddać, 156
 poddaństwo, 320
 poddawać, 203
 podły, 300
 podmuch, 166
 podniebienie, 82, 86
 podnieść, 6, 47, 59, 124, 139, 182, 209, 231, 281, 301
 podnosić, 32, 131, 154, 259, 273
 podnózek, 182
 podobać, 20, 109, 143, 285
 podobieństwo, 4, 25, 43
 podobny, 19, 23, 25, 26, 87, 235, 246
 podpora, 161, 234
 podróż, 101, 246
 podróżny, 233
 podskakiwać, 322
 podstęp, 292
 podtrzymać, 128
 podtrzymywać, 32, 128, 153, 162, 183
 poduszeczka, 310
 podwoje, 59
 podział, 14
 podzielić, 81, 284
 podziw, 32, 184
 podziwiać, 113
 podziwić, 319
 poganiń, 58, 272
 pogarda, 12, 77, 123
 pogłoska, 218
 pogodny, 30, 251
 pograżać, 97, 115, 122
 pogrzebać, 6, 9, 166, 201, 259
 pohąbanie, 58
 poić, 208, 292
 pojawić, 87, 102
 pojąć, 243, 304
 pojechać, 311
 pojednać, 53
 pojednanie, 120
 pojedynek, 53
 pojmosfera, 273, 307, 308
 pokarm, 81, 184, 231, 234
 pokazać, 55, 61, 75, 134, 250
 poklask, 93
 poklekać, 323
 pokładać, 41, 144, 162, 222, 251, 263
 pokłon, 82, 94, 307
 pokolenie, 32, 72, 82, 88, 105, 116, 131, 287
 pokonać, 18, 22, 91, 144
 pokonany, 247
 pokora, 92, 155, 317
 pokorny, 20, 52, 57, 96, 118, 132, 133, 138, 176, 186, 207, 228, 267, 285, 286, 319
 pokój, 5, 8, 14, 28, 43, 68, 72, 90, 116, 119, 139, 141, 173, 198, 223, 239, 268, 269, 272, 285, 303, 314, 317, 319
 pokropić, 210
 pokruszyć, 73, 184
 pokryć, 237
 pokrywać, 163
 pokrzepiać, 95
 pokrzepić, 47, 162, 171
 pokuszenie, 29, 34
 pole, 87, 175, 231, 233, 240, 319
 policzek, 124, 162, 238, 244, 273
 policzkować, 100
 policzyć, 82
 polny, 320
 połać, 54
 połączyć, 90
 połowa, 150, 224, 276
 położyć, 82, 123, 160, 172, 175, 182, 225, 243, 246, 258, 307, 310, 315, 320
 południe, 206, 256
 południowy, 308
 pomagać, 82, 85, 128, 162, 165
 pomazaniec, 73
 pomiędzy, 163, 196
 pomnażać, 66
 pomnić, 209, 295
 pomnożyć, 141
 pomny, 131
 pomoc, 25, 32, 43, 74, 82, 148, 153, 154, 162, 196, 259, 271
 pomóc, 85, 218, 308
 pomsta, 128
 pomyślność, 188
 ponad, 66, 92, 118, 156, 158, 279
 poncki, 9
 ponieważ, 58, 104, 150, 180, 207, 209, 237, 251, 275, 276, 292
 ponieważ, 315
 poniżyć, 285, 316
 ponowny, 19, 23
 pootwierać, 63
 popatrzyć, 126, 143, 231, 240
 popatrzeć, 47
 popchnąć, 144
 popętniać, 45, 76
 popętnić, 12
 popiół, 285
 popłamić, 128
 popłynąć, 148
 poprowadzić, 126, 218
 poprzez, 6, 249, 279
 pora, 231
 poranek, 162, 268
 poranny, 30, 159, 322
 porazić, 221
 porodzić, 150, 276, 300, 306
 porozbijać, 73
 poród, 282
 poruszać, 118
 poruszyć, 113, 125, 202, 233, 264
 porwać, 150, 233, 276
 porwać, 235
 porządek, 184
 porzucić, 201, 265, 301
 posadzić, 262
 posag, 137, 255
 poselstwo, 300
 poseł, 307
 posiadać, 58, 276
 posiadanie, 73
 posiąść, 188, 239
 posłać, 265
 posłać, 78, 102, 108, 195, 231, 289, 320
 posłanie, 255
 posłuchać, 76, 113, 126, 166, 287
 posłuszeństwo, 133, 155, 170
 posłuszny, 92
 pospieszyć, 14, 25, 76, 320, 322
 postać, 92, 249
 postanawiać, 101
 postanowić, 52
 postanowienie, 25, 73
 postawić, 6, 32, 87, 132, 142, 153, 158, 175, 201, 208, 233, 236, 256, 290, 292
 postępowanie, 194
 posyłać, 108, 274
 poszukać, 233
 poszukiwać, 161, 265, 290
 pościć, 191
 poślubić, 234
 pośmiewisko, 82
 pośpiech, 224, 265, 266
 pośpieszać, 321
 pośrodku, 168, 188
 pośród, 82, 115, 157, 182, 184, 192, 207, 253
 poświęcać, 48, 257
 poświęcić, 30
 potajemny, 52
 potem, 47, 113, 150, 158, 236, 244, 276, 281, 301, 319, 323
 potęga, 6, 15, 43, 49, 88, 118, 153, 156, 283
 potępić, 124
 potępić, 162
 potężny, 59, 114, 115, 119, 123, 128, 141, 163, 175, 205, 236, 254, 288
 potknąć, 221
 potknięcie, 234
 potok, 182, 208, 233, 236, 292
 potomek, 159
 potomstwo, 82, 114, 131, 150, 172, 201, 276
 potop, 6, 43
 potrójny, 91
 potrząsać, 82
 potrzeba, 13, 184
 potwierdzać, 156
 potwór, 66, 118
 potwór, 25, 200, 278
 pouczenie, 32
 pouczyć, 43, 184, 285
 powalić, 208, 247, 292
 poważać, 92
 powiać, 87, 256
 powiadać, 13, 231, 238
 powiadomić, 205
 powiecie, 50
 powiód, 307, 309
 powiedzieć, 13, 32, 47, 48, 66, 72, 73, 82, 94, 115, 124, 126, 135, 139, 142, 152, 169, 200, 205, 207, 224, 225, 237, 238, 249, 257, 265, 302, 307, 313
 powieki, 312
 powierzać, 69, 180
 powierzyć, 25, 82, 239
 powieść, 189
 powietrze, 240, 291
 powietrzny, 118
 powiew, 134, 234
 powiewać, 308
 powinien, 70
 powitać, 316
 powitanie, 319
 powołać, 24
 powołanie, 43
 powód, 14, 58, 124
 powracać, 30, 99, 169, 270
 powrócić, 82, 87, 122, 139, 157, 158, 175, 177, 268, 273
 powrót, 63
 powstać, 6, 32, 87, 132, 142, 153, 158, 175, 201, 208, 233, 236, 256, 290, 292
 powstały, 14, 30
 powstawać, 73, 166, 223, 243, 255
 powstrzymać, 284
 powszechny, 9
 powszedni, 29, 34
 powtarzać, 86
 powrotny, 267
 poza, 200, 271
 pozbawić, 201
 pozdrowić, 306
 pozdrowienie, 90
 poznać, 30, 50, 199, 218, 236, 247, 278, 316, 317
 poznać, 207, 235, 243, 258, 268
 pozostać, 43, 217, 236, 283
 pozostawać, 120
 pozostawiać, 265
 pozostawiać, 25, 137, 275
 pozwałać, 16, 113
 pozwolić, 43, 200, 205, 221, 272, 275
 pozyskać, 63
 pożądać, 101
 pożerać, 45, 196
 pożreć, 150, 276, 290
 pożyć, 43
 pożywać, 283
 pojąć, 47, 61, 72, 87, 102, 119, 141, 166, 170, 175, 181, 218, 249, 265, 287, 306, 310, 316, 321
 póki, 196, 197, 308
 północ, 309
 półny, 106
 praca, 12, 188, 313
 pracować, 120
 pragnąć, 15, 68, 101, 136, 144, 154, 170, 193, 196, 207, 225, 259, 265, 284, 290, 312
 pragnienie, 92, 100, 170, 182, 234, 249, 265, 266
 prawa, 58, 84, 253
 prawda, 58, 64, 93, 104, 134, 147, 177, 178, 193, 203, 235, 250, 261
 prawdomówny, 58, 194
 prawdziwy, 17, 24, 249, 254, 316, 319
 prawica, 8, 9, 41, 74, 85, 86, 107, 115, 127, 154, 182, 200, 203, 207, 216, 259, 275
 prawo, 66, 72, 158–160, 178, 184, 225, 266, 278, 282
 prawować, 238

prawy, 109, 138, 178, 184, 208, 228, **238**, 283, 292, 317
 precz, 87
 premedytacja, **12**
 peria, **311**
 pretensja, 104, **241**
 prezbiter, 14
 prędkłi, 199, 224
 prędeję, **307**, **321**
 proboszcz, **14**
 proch, 82, **244**, **263**
 promienisty, **307**
 promienny, **314**
 promień, **267**, **314**
 prostwo, **313**
 proroczy, 216
 prorok, **16**, **25**, **41**, 119, 124, 201, 212, **268**, **269**, **302**, **316**, **321**, **323**
 prorokować, 93, 113
 prosić, **10**, **20**, **26**, **30**, **43**, 47, 72, 86, 89, 102, 108, 124, 161, 211, 214, **270**, **310**
 prosim, 184
 prostota, **301**
 prosty, 108, **251**, **311**, **314**, **318**, **323**
 prostytutka, **11**
 prośba, **323**
 prowadzenie, 173, 206
 prowadzić, **25**, **41**, 81, 95, 99, 104, 105, 110, 129, 146, 167, 199, 201, 206, 227, **270**, **289**, **318**
 próba, 57, **243**
 próbować, 224
 prócz, 206
 próg, 101, 166, 184, 219, **249**, **265**
 próżno, 106, 223
 próżny, 92
 prywatny, **12**
 prażny, **254**
 prażyć, 63, **240**
 przebaczać, 67, 104, 124
 przebaczyć, **11**, 69, 102, 124, 147, 155, 222, **267**, **269**, **295**
 przebić, 136, 187
 przebiegnąć, **249**
 przebóść, 82, 140
 przebranie, 206
 przebudzić, 85, 196, **233**, **267**
 przebyć, 199, **254**
 przebywać, 107, 116, 134, 161, 196, 211, 230, **290**
 przechadzać, **279**
 przechodzić, 47, 101, 121, 134, 224
 przeciągać, 113
 przecieć, 82, 113, **306**, **308**
 przeciw, 82, 113, 150, 177, **233**, **276**, **290**
 przeciwno, 73, 138, 150, 153, 177, 212, 228, **276**, **290**
 przeciwnik, 95, **290**
 przeciwy, **317**
 przedkładać, 184
 przedłużać, **240**
 przedmiot, 184
 przedsiónek, 67, 101
 przedwieczny, **24**, **30**, **41**, **267**
 przedziwny, **30**, 53, 80, 141
 przeglądać, **242**
 przegonić, 87
 przejąca, **284**
 przejrzeć, 78, 126, 194
 przejście, **289**
 przejść, **43**, **76**, **87**, **249**, **265**, **271**, **289**
 przekazać, **43**, 184
 przekląć, 113
 przeklejący, 116, 205
 przeklinać, 113
 przekładać, **316**
 przekór, 291
 przelać, **30**
 przeleknąć, **283**
 przeliczać, 63
 przemawiać, 67, 208, **292**
 przemiana, **323**
 przemieniać, 184
 przemienić, 4, 133, 158, 206
 przemierzać, 163, **291**
 przemieszczą, 165
 przemijać, 66
 przeminać, 87, 175, 196
 przemoc, **12**, 109, 141, 205
 przemożny, **247**
 przemóć, 54, 150, 205, **236**, **276**
 przeniawiający, 129
 przenieść, 114, 152, **236**, **266**
 przenigdy, **283**
 prznikać, 109, 117, **243**
 prznikać, 183
 przenosić, 93
 przeogromny, 81, 114
 przepasać, 140, 177, **294**
 przepastny, 110, 223
 przepaść, 117, **271**, **314**
 przepiękny, **252**
 przepisać, 138, 228
 przepowiadać, **16**, 78, 108
 przeprawić, **236**
 przeprowadzać, **6**, **289**
 przeprowadzić, 81
 przerażać, 73, 125, **264**
 przerywać, **308**
 przeskakować, 87
 przesłanie, **279**
 przestać, 61, 102, 126, **310**
 przestawać, 218
 przestąpić, 219
 przestępczy, 76
 przestronny, **294**
 przetrzeźnić, **279**
 przetrworza, 110
 przesyć, **270**
 przesiładować, 54, 100, 124, 127, 199, 201, **247**, **260**, **313**
 przesiładowca, **238**
 prześmiewca, 77
 przeto, **32**, 213, **287**, **293**, **305**
 przetrzymać, 93
 przeważać, **267**
 przewidzieć, **262**
 przewina, 67
 przewinięcie, 138, 228
 przewrotny, **239**, **287**
 przewyższać, 184, **241**
 przewyższyć, 207
 przeczynać, **276**
 przeżywać, **14**
 przód, **243**
 przy, 61, 65, 76, 101, 129, 141, 164, 178, 184, **260**, **284**, **286**, **302**, **309**, **314**, **323**
 przybiec, **309**
 przybieżeć, **317**
 przybijać, 99, **270**
 przybyć, 50, 76, 171, 172, 231, **256**, **258**, **268**, **305**, **306**, **322**
 przybytek, 65, 67, 101, 109, 121, 133, **260**, **290**
 przybywać, 128, 172, **299**, **305**, **320**
 przychodzić, 49, 59, 67, 108, 120, 129, 140, 167, 169, 202, 208, 221, **244**, **267**, **307**
 przyciągać, **273**
 przycyna, **14**, **316**, **319**, **320**
 przycynać, 67
 przyginać, 67
 przygotować, **6**, **16**, 119, 130, 167
 przygotowywać, 48, **257**
 przygrywać, **320**
 przyjaciel, 72, 106, 166, 195, **256**
 przyjaciółka, 87, **252**
 przyjaźń, 25, 170
 przyjąć, **8**, **30**, **41**, 82, 92, 135, 138, 224, 228, **299**, **313**, **319**, **320**
 przyjemny, **30**, 87, **312**
 przyjmować, **13**, **20**, 108, 157, **235**, **269**
 przyjąć, **9**, **16**, **23**, **26**, **27**, **29**, **34**, **41**, 48, 50, 82, 102, 105, 113, 116, 136, 148, 159, 162, 168, 173–176, 179, 181, 204, 216, 224, 232, **256–259**, **266**, **268**, **278**, **305**, **321**, **322**
 przykazać, 94
 przykazanie, **2**, **43**, 150, 195, **246**, **276**, **282**
 przykład, **319**
 przykry, **308**
 przykryć, 115, 134
 przylecieć, **245**, **273**
 przyłączyć, **223**, **254**
 przymierze, **19**, **23**, **25**, **26**, **43**, **70**, 119, 126, 129, 134, **254**, **266**, **278**, **281**, **282**
 przynaglać, 62
 przynależać, 175
 przynieść, 47, 173, **319**
 przynosić, 50, 122, 166, 167, **258**, **268**
 przyoblec, 177
 przyodziać, 140, **265**
 przypadek, 47, **265**
 przypasać, 203
 przypatrywać, **240**
 przypominać, 158
 przypuszczać, 99
 przyrównać, **320**
 przyschnąć, 86
 przysiąc, 182, **287**
 przysięga, 119
 przysięgobici, **310**
 przystawać, 189
 przystąpić, 105, 219, **260**, **287**
 przystoi, 140, 178
 przyszłość, 127
 przyszyły, **6**
 przytulić, **315**
 przywieść, 133
 przywitać, **30**, **306**, **316**, **320**, **321**
 przywołać, 103
 przywódcą, **14**, **281**
 przywrócić, **4**, **11**, **17**, 138, 228, **262**
 przywrzeć, 82
 przyzwolenie, **12**
 przyzywać, 125, **264**
 psalm, 105, 189, 207, **250**, **285**
 psi, 82
 pszczele, **251**
 pszenica, **285**
 ptactwo, 66, **291**
 ptaki, 118, **240**, **245**, **273**, **274**, **315**
 ptaszyna, **314**
 publiczny, **12**
 puchar, 95
 pułk, 194
 pułapka, 76
 purpura, 110, **252**
 pustoszyc, 87
 pusty, 53, 223
 pusznia, **13**, 70, 81, 105, 114, 123, 130, 146, 150, 167, **276**, **287**, **289**
 puszcza, **249**
 puścić, 175
 pycha, **12**, 85, 93, 155, **241**
 pyszałek, 208, **292**
 pyszny, 77, 207, 225
 pytać, 60, **323**
R
 Rabbi, 152, **231**
 Rachel, 52, **320**
 rachunek, 86
 racy, **41**, **304**
 rad, **314**
 rada, 189, 200, 218, **301**
 radosny, **15**, 86, 90, 105, 154, 193, 215, 232, **267**, **281**, **287**
 radość, **16**, **24**, **25**, 50, 72, 79, 86, 95, 98, 116, 122, 138, 141, 144, 149, 166, 169, 171, 181, 192, 200, 202, 219, 223, 224, 228, **251**, **254**, **260**, **266**, **269**, **274**, **275**, **281**, **284**, **302**, **308**, **314**, **316**, **321**, **323**
 radować, **17**, **30**, **43**, 74, 93, 110, 116, 120, 124, 131, 138, 141, 144, 149, 150, 178, 181, 200, 227, 228, 231, **251**, **258**, **275**, **276**, **286**, **302**, **307**, **323**
 radzić, 194
 Rahab, 103
 raj, 69, 184, **256**, **284**, **300**, **316**
 rala, 204
 Rama, 52, **320**
 ramię, 114, 115, 128, 131, 141, 167, 175, **234**, **241**, **254**, **281**, **315**
 rana, 173, **268**, **284**, **285**
 ranić, 212, **265**, **284**
 rano, **32**, **246**
 ratować, 139

ratunek, 221
 raz, 155, 193, **316**
 razem, **6, 16, 18, 20, 22, 24, 32, 52, 57, 58, 66, 72, 98, 107, 186, 191, 209, 212, 218, 223, 227, 229–231, 245, 262, 276, 284, 301, 305**
 rąbek, **310**
 rączęta, **303**
 rączka, **310, 324**
 redemptoris, 132
 Resurrexit, 179
 reszta, 96, 150, **276**
 ręka, **15, 18, 22, 30, 32, 54, 56, 59, 69, 76, 77, 82, 105, 106, 115, 119, 123, 125, 134, 148, 154, 161, 166, 173, 180, 188, 196, 197, 199, 200, 207, 208, 218, 237, 243, 246, 249, 252, 253, 259, 264, 266, 275, 278, 287, 291, 292, 294, 301**
 rękojmia, 223
 robaczek, **308**
 robak, 82
 robotnik, 108, 111
 rodząca, 66, **250, 300**
 rodzic, **319**
 rodzice, **12, 43**
 Rodzicielka, 213, **293**
 rodzić, 50, 82, 103, 136, 150, 276, **301, 304, 306, 307, 321**
 rodzina, 82
 rodzony, 126, **284**
 rok, **43, 105, 114, 130, 269, 287, 321**
 rosa, **32, 98, 118, 135, 182, 229, 230, 234, 237**
 rosić, **314**
 rosnąć, 54, 101, **253, 305**
 roślinna, 118
 rozblyśkać, 223, **268**
 rozblyśnąć, **30**
 rozbrzmiewać, 110, 223, **268**
 rozbudzić, **253**
 rozbudzić, **314**
 rozchodzić, **321**
 rozciągnąć, 180
 rozdać, 93
 rozdawać, **19, 23, 26, 283**
 rozdrażniać, **239**
 rozdzielać, 163
 rozdierać, 120
 rozerwać, 73
 rozglądać, 128
 rozgniewać, 73, 150, **276**
 rozgorzeć, 161, **314**
 rozjaśnić, **247**
 rozkład, **275**
 rozkosz, **234, 239, 252, 292, 320**
 rozkoszny, 200
 rozkoszować, **251, 256**
 rozlać, **43, 203, 250, 256**
 rozlany, 61
 rozlegać, **267**
 rozłączają, **43**
 rozłączony, 82
 rozłóg, **249, 265**
 rozmiatać, 189
 rozmnożyć, 114
 rozmowa, **12**
 rozmyślać, 193
 rozpaczać, **284**
 rozpalony, 206
 rozpyliwać, **308**
 rozpostrzeć, 180
 rozpościć, 182
 rozpoznać, 74
 rozpoznawać, **50, 258**
 rozprasać, 102, 131
 rozpromienić, 186, **223**
 rozproszyć, **285**
 rozradować, 79, 89, 97, 138, 141, 214, **228**
 rozsiewać, **12, 87, 285**
 roztaczać, **314**
 roztropny, 108
 roztrzaskać, 86
 rozum, 173, 218
 rozumieć, 45, 50, 104, **243, 265**
 rozwarty, **314**
 rozwierać, 82
 rozwiewać, **263**
 ród, **304**
 róg, 82, 144, 150, **276**
 równa, 184, 199
 równać, 116
 równieź, **17, 275**
 równość, **43**
 równy, **32, 115, 304**
 różga, 141, 218
 róża, **253**
 różdżka, 218, **300**
 różne, 184, **316**
 różyczka, **312**
 rubin, 116, **308**
 rumak, 212, **285**
 rumiany, **314**
 runąć, 208, **292**
 ruszać, 181
 rwać, 162, **308**
 ryba, **291**
 ryczeć, 82
 rydwan, 115, 203
 rywalizacja, 92
 rzadzący, **14**
 rządzić, **25, 150, 276**
 rzecz, 52, 105, 108, 168, 182, 197, 224, 231, **247**
 rzecz, 120
 rzeczy, 45, 103, 120, 122, 131, 144, 184, 192, 215
 rzeka, 86, 114, 118
 rzesza, 113, 184, **314**
 rzeźbić, **287**
 rzucać, 82, 120, 122, **249, 265**
 rzucić, **271, 302**
S
 sabachthani, 82
 Sabaoth, **36, 37**
 sadzawka, **252**
 sadyści, 114, 120
 sakrament, **4, 6, 255**
 sakramentalny, **6**
 sala, **253**
 Salomon, **25**
 sam, **14, 25, 27, 46, 58, 76, 81, 92, 103, 128, 138, 143, 155, 158, 183, 184, 193, 196, 208, 212, 228, 236, 246, 247, 292, 301, 303, 309, 316, 317, 320**
 samotny, 187, **244, 281, 284**
 sanctus, 130
 sandały, 108, **252**
 saron, **253**
 sączyć, **251**
 sąd, 138, 189, 199, 228, **284**
 sądzić, **9, 41, 182, 218**
 schlebiać, 208
 schnąć, 197, **249**
 schody, 206
 schronić, 198
 schronienie, 74, 101, 109, **290, 316**
 schylić, **244**
 schylek, **43**
 Seir, **233**
 seksualność, **12**
 semper, 132
 sen, 106, 122, **259, 303, 304, 308**
 senny, **267, 314**
 seńal, 150, **276**
 serce, **4, 12, 14, 16–18, 22, 24, 28, 30, 43, 50, 59, 61, 76, 78, 82, 85, 97, 101, 105, 109, 118, 120, 123, 131, 138, 153, 165–167, 169, 171, 173, 175, 176, 184, 193, 196, 197, 200, 205–208, 210, 216, 225, 228, 237, 239, 241, 243, 246, 247, 251, 256, 259, 263, 269, 273, 275, 278, 281, 283–285, 287, 290, 292, 295, 299, 308, 310, 311, 313–315, 317, 319, 320, 323, 324**
 serdeczny, **310**
 sędzia, 66, 73, **268**
 sfora, 82
 siać, 122, 231, **240, 245**
 siadać, 129, 189
 siano, **310, 320**
 siano, **301, 304, 306, 310, 320**
 sięść, 182
 sidła, 74, 76, 125, 209, **264**
 siebie, **25, 43, 47, 48, 52, 53, 61, 62, 73, 82, 92, 143, 155, 167, 172, 176, 177, 194, 200, 205, 208, 233, 246, 257, 262, 270, 275, 284, 292, 299, 308, 314, 316, 319, 321, 323**
 sieć, 76, 166, 196
 siedem, 150, 173, **276, 282**
 siedzieć, **8, 9, 47, 107, 117, 212, 244**
 sieneński, **10**
 sierota, 149
 siewca, **245**
 sięgać, 196, 208, **234**
 silniejszy, **294**
 siła, **32, 43, 89, 95, 101, 128, 154, 158, 197, 241, 246, 259, 285, 301**
 siodło, **311**
 siostra, **20, 175, 237, 256**
 Sippor, 113
 Sisera, **233**
 sitowie, 114
 skakać, 87, 121, 169, **233**
 skalny, 87, 134
 skala, 86, 87, 105, 113, 121, 125, 162, 193, 225, **245, 264, 287, 290**
 skarb, **247, 304**
 skarbница, 135
 skaza, 59
 skazy, 100
 skazujący, **30**
 skąd, 49, **305, 320, 323**
 skądże, 202, 221
 skąpać, 212
 skierować, 119
 składać, **4, 8, 16–19, 22–24, 26–28, 30, 70, 138, 144, 228, 299, 313**
 skłaniać, 76
 skłonić, 184
 skoczny, **317**
 skończony, **314**
 skończyć, 167
 skoro, **30, 62, 202, 244, 276, 321**
 skorupa, 82
 kosztować, 57, 186, 229
 skraj, 98
 skrać, **256**
 skruszony, 138, 228, **299**
 skruszyć, **30, 115, 138, 228**
 skrwawić, **315**
 skrywać, 97
 skrzydlaty, 66
 skrzydło, 85, 114, 150, 154, 161, 163, 196, 208, **276, 279, 292, 314**
 skrzywić, 171
 skulony, 63
 skutek, **262**
 skwapliwy, **300**
 skwar, 68
 słabość, **267**
 słaby, 89, 183
 stać, **320**
 sława, 58, 207
 sławić, **15, 17, 32, 96, 138, 154, 184, 196, 207, 228**
 sławny, **302**
 słodki, 104, 171, 173, 176, 187, 211, 213, 229, **253, 293, 304**
 słodzy, 61
 stodycz, 155, 200, 213, **235, 251, 275, 293**
 słoma, 218
 słoneczko, **312**
 słoneczny, **239**
 słoniowy, 203, **252**
 stonko, **322**
 słońce, 66, 81, 89, 118, 119, 150, 175, 221, 223, **238, 245, 252, 268, 276**
 słowa, **32, 116, 153, 207, 208, 246, 285, 292, 308, 316**
 Słowo, **18, 22, 66, 91, 147, 148, 177, 178, 189, 190, 212, 301, 314**
 słowo, **13, 32, 79, 85, 99, 162, 173, 202, 205, 210, 218, 222, 243, 248, 270, 285, 295**
 słuchać, **1, 32, 74, 108, 124, 139, 162, 174, 194, 203, 245, 246, 300**
 sługa, **28, 30, 56, 77, 92, 118, 119, 126, 131, 132, 148, 160, 162, 174, 199, 268, 272, 279**
 słusność, 153
 słuszny, **4, 16–18, 22, 85**

służba, **304**
 służebnica, 80, 214
 służyć, **20, 24, 25, 73, 82, 119, 240, 309**
 słyhać, 52, 87, 96, 175
 słynać, **323**
 słyseć, 113, 146, 157, 166, 169, 186, 193, **238, 250, 309, 316, 317, 323**
 smagać, **284**
 smok, 150, **276**
 smucić, 124, 193
 smutek, 122, 139, 157, **284**
 smutny, **25, 187, 193, 260, 284, 313**
 snop, 54, 122
 sollicita, 132
 spać, 163, 191, **237, 243, 246, 255, 304, 308, 314**
 spadać, 163, 229
 spalać, 134
 spalić, 93, 141, 154
 spełniać, **18, 22, 184**
 spełnić, **26, 136, 202, 281, 300, 303**
 spędzić, 175
 spēkać, **259**
 spierać, 160
 spieszny, **307, 313**
 spieszyć, 82, **313**
 spisek, **313**
 spiskować, 73
 spłacić, **30**
 spłynać, 128
 spływać, **32, 98, 216, 229, 230, 237**
 spocząć, 141, 160, **250, 312**
 spoczynek, 82, 106
 spoczywać, 200, 218, **253, 275**
 spod, 201
 spodobać, 203
 spoglądać, 45
 spojrzeć, 74, 97, 203, 224, **239, 265**
 spojrzenie, **12, 249, 251**
 spokojny, **251**
 społecem, 184, **313**
 spowieierać, 126
 sposób, **4, 6, 288**
 spostrzec, 206
 spośród, 172, 203, 210
 spotęgować, 141
 spotkać, 50, 53, **237, 265, 301**
 spotkanie, 134
 spożyć, 129, **256**
 spożywać, **26, 27, 170, 266**
 spóźnić, **318**
 spragniony, 193
 sprawa, **6, 13, 18, 22, 25, 52, 85, 120, 153, 194, 283**
 sprawić, **238, 279**
 sprawić, **6, 20, 27, 43, 122, 138, 160, 210, 228, 235, 239, 244, 266, 316, 320**
 sprawiedliwość, **14, 55, 58, 62, 67, 70, 99, 119, 138, 144, 177, 178, 199, 203, 208, 228, 239, 263, 269, 270, 283, 292**
 sprawiedliwy, **4, 16–18, 22, 24, 30, 32, 45, 52, 54, 57, 74, 76, 109, 113, 118, 128,**

138, 144, 149, 178, 199, 228, 239, 283
 sprawować, **27**
 sprostować, 171
 sprośność, **299**
 sprowadzić, 113
 sprzedać, 201
 spuścić, 146
 srebro, 163, **305**
 srogi, **284**
 srobat, **187, 284**
 staczać, 120
 stać, **6, 18, 20, 22–27, 47, 52, 62, 72, 82, 92, 100, 101, 121, 130, 137, 144, 154, 175, 184, 193, 194, 203, 213, 235, 275, 281, 284, 293, 300, 301, 307, 314**
 stado, 201, **302**
 stajeneczka, **306**
 stajenka, **258, 299, 310, 314, 316**
 stajnia, **50, 315, 319, 320**
 stamtąd, **9, 113**
 stanąć, 54, 69, 99, 126, 138, 150, 228, **270, 276, 284, 302, 307, 314, 320**
 Stanisław, **10**
 stanowiąc, **43**
 starać, 184, **240**
 stare, 62
 starodawny, **30, 150, 254, 269, 276**
 starszy, 191
 staruszek, **314**
 starzec, 66, 114
 starzec, 157
 stateczny, **319**
 staw, **236**
 stawać, 92, 225, **255, 313, 319**
 stawiać, 57, 153, 200, 217, **275**
 stawiać, 144
 stąd, **309**
 sto, **245**
 stoczyć, 150, 212
 stolica, 86
 stopa, 72, 150, 156, 182, 208, 225, **252, 276, 284, 291, 292**
 stosować, **12**
 stół, 95, 129, 184, 188, **254**
 strach, 45, 102, 119, 166, **307**
 strapiiona, 187, **284**
 straszliwy, 115, **250**
 straszny, 68
 strawa, 184
 straż, 76, 110, 222
 strażnik, 106, 223, **237, 295**
 strącić, 150, **276**
 stromy, **234**
 strona, 63, 84, 114, 225, **249, 311**
 stronić, 208, **292**
 stróż, 135, 221, **319**
 struchlały, 110
 struchleć, **299**
 strudzony, 162
 struna, 65
 strwożyć, 157
 strzał, **311**
 strzala, 106, 109, 196, 203, **244, 265**
 strzec, **41, 150, 276, 307**

strzecha, **314**
 studnia, 114
 stwarzać, **255**
 stworzenie, **6, 24, 25, 28, 62, 80, 81, 89, 127, 147, 177, 194, 282, 300, 307, 308, 314**
 stwórzyciel, **9, 80, 173**
 stwórzycy, **4, 6, 18, 22, 25, 43, 66, 103, 105, 138, 173, 219, 221, 228, 235, 248, 262, 279, 281, 287, 316**
 stwórca, **25, 286, 304**
 suchy, **6, 69, 82, 171**
 sukienka, **310**
 suknia, **82, 237**
 sycić, **15, 154, 208, 279, 292**
 Syjon, 54, 67, 73, 98, 101, 103, 122, 126, 138, 182, 184, 188, 192, 215, 228–230, **263, 285, 286**
 sykomor, 224
 symbol, **43**
 Syn, **1, 4, 6, 9, 13, 18, 20, 22, 25, 30, 34, 41, 52, 73, 80, 94, 102, 118, 124, 132, 133, 135, 136, 141, 150, 168, 173, 179, 187, 224, 273, 276, 280, 284, 289, 300, 302–304, 306, 308, 316**
 syn, **4, 6, 8, 10, 41, 45, 48, 66, 79, 81, 84, 85, 99, 106, 108, 113, 118, 120, 156, 174, 184, 188, 196, 203, 205, 209, 213, 224, 233, 246, 257, 270, 273, 280, 285, 286, 291–293, 306, 310, 320**
 Synecek, **308**
 Syn-Meżczyzna, 150, **276**
 synogarlica, 87, 175
 sypać, **308**
 syty, **32, 124**
 szabat, 142
 szacować, **320**
 szacunek, **43**
 szafir, 116
 szafran, **256**
 szalom, 90
 szalony, 166
 szalas, 61
 Szamgar, **233**
 szary, 166
 szata, 124, 128, 168, 212, **238, 249, 280**
 szatan, 150, **276**
 szaty, 49, 82, 128, 155, 159, 184, 194, **254, 256**
 szczelina, 87, 134, **237**
 szczep, 188
 Szczepan, **10**
 szczerłość, 138, 228
 szczerzy, 28, 50, 58, **313**
 szczęka, **244**
 szczęście, 74, 169, 188, 208, **301**
 szczęśliwy, **30, 57, 67, 73, 101, 106, 139, 189, 194, 197, 202, 206, 209, 263, 302, 313, 316**
 szczyt, 166, 175, **249, 287**
 Szekina, 134
 szemá, **246**
 szemrać, **12, 224**

zseol, 125, 157, **248, 264, 271**
 zszęptać, 189
 zszężyć, **313**
 zszęść, **282**
 zszęćdziesiąt, **245**
 zszękarlatny, 128
 szkoda, 76
 szlak, **291, 311**
 złom, 190
 zsmaragd, 116
 zsmopa, **301, 302, 304, 309**
 zszron, 118, 285
 sztandar, **253**
 zszukać, **4, 15, 25, 28, 45, 57, 59, 82, 85, 93, 107, 108, 120, 137, 142, 148, 152, 154, 175, 186, 224, 237, 240, 249, 259, 268, 290, 315**
 szybki, 142, **175, 249**
 szyderca, 189
 szyderstwo, 77
 szydzić, 82
 szyja, 48, **252, 257**
 zszyk, **249**

Ś
 ściągać, 166
 ścieżka, 74, 75, 85, 167, 170, 200, **234, 243, 275, 322**
 śćićgać, 115, 150, **276, 302**
 śćiskać, 125, 139, 166, 193, **264**
 śćisnąć, **244**
 śład, 61, 132, **319**
 ślepy, **11, 78, 169, 194, 263**
 śliczny, **299, 308**
 ślub, 67
 śmiać, 124
 śmiały, 184, **302**
 śmiech, 122
 śmieć, 100
 śmierć, **4, 6, 10, 11, 17–20, 21, 23, 25–28, 30, 34, 41, 52, 53, 55, 79, 82, 87, 91, 92, 96, 97, 110, 111, 113, 115, 119, 123, 125–127, 133, 139, 144, 155, 158, 171, 175, 187, 201, 209, 223, 225–227, 243, 248, 254, 255, 264, 280, 281, 284**
 śmiertelnik, 67
 śmiertelny, **301**
 śnieg, 66, 118, 138, 163, 228, **285**
 śpiący, 82, **314**
 śpieszny, **237**
 śpieszyć, **302, 319**
 śpiew, **30, 116, 122, 175, 223**
 śpiewać, **4, 17, 32, 41, 55, 57, 82, 86, 87, 90, 101–103, 105, 111, 115, 116, 130, 132, 148, 149, 157, 158, 163, 164, 169, 178, 181, 192, 193, 196, 203, 205, 207, 215, 227, 233, 250, 254, 259, 263, 266, 281, 285–289, 304, 306, 308, 318, 319**
 śródkiem, **13**
 świadczyć, **13, 263**
 świadectwo, **13, 46, 150, 276**
 świadek, 194
 świadomy, 62, 150, **276**
 świat, **1, 5, 8, 13, 17, 20, 25–28, 30, 32, 41, 52, 59,**

73, 80, 85, 89–91, 94, 100, 102, 108–110, 125, 140, 147, 170, 177, 179, 181, 195, 217, **235**, 264, 267, 269, 279, 281, 284, **299**, **302**, **303**, **307**, **311–316**, **320**, **322–324**

światło, **30**, 81, 99, 116, 118, 141, 144, 161, 171, 173, 201, 206, 208, 214, 216, 217, **223**, **247**, **251**, **268**, **269**, **272**, **283**, **290**, **292**, **302**, **319**

Światłość, 64, 91, **261**

światłość, **20**, 24, 91, 141, 171, 177, 193, 208, **247**, **260**, **270**, **292**, **314**, **319**

święteczny, 193

świętynia, **15**, 58, 70, 117, 125, 134, 193, 216, **264**

świeca, **30**

świecący, 159

świecić, 217, **247**, **305**, **318**

świecznik, 217

świetlany, **1**, **41**

świeży, **95**, **239**

święcić, **29**, **34**, 184, **266**

święta, **10**, **16**, **34**, **43**, 51, 53, 59, 73, 101, 104, 117, 171, 190, 213, **226**, **260**, **281**, **284**, **293**, **303**, **316**, **318**

święto, **30**, 133

świętość, **23**, 67, 89, 104, 115, 119, 140, **242**, **250**

święty, **4**, **6**, **8–10**, **12–14**, **16–18**, **20–28**, **30**, **32**, **34–41**, **43**, 52, 55, 58, 59, 65, 70, 72, 82, 89, 94, 103, 104, 109, 117–119, 126, 129, 131, 138, 146, 147, 171, 173, 174, 178, 184, 189, 192, 200, 215, 216, **223**, **228**, **233**, **254**, **263**, **266**, **268**, **269**, **286**, **300**, **306**, **324**

świt, 106, 142, 175

świtać, **323**

świtanie, 154, 259

T

ta, **30**, 123, 187, 198, **247**, **252**, **284**, **323**

tablice, 282

tajemnica, **19**, **23**, **26**, **34**, **43**, 93, 173, 184, 216, **248**, **249**, 269

tajemniczy, **243**

tajemny, 206, 291

taki, 93, 99, **235**, **270**, **278**, **300**, **314**, **316**, **323**

takiego, 45, 113, 191

tamten, 114, 184, 212

tamtędy, 224

tangere, 152

taniec, 65, 103, **286**

tańczyć, 103

tańcza, 177, **294**

tatuaż, 123

tchnąć, 210

tnięcie, 115, 134, 171, 178, 218, 279

tedy, **320**

teraz, **6**, **27**, **34**, **42**, **43**, 51, 53, 73, 82, 87, 124, 131, 142, 209, 221, 223, 226, **241**, **254**, **267**, **276**, **316**

teraźniejszość, 127

Teresa, **10**

tęcza, **314**

tęskniać, **15**, 154, 259

tęsknota, 206

Theos, 130

Tirsa, **252**

tkać, **240**

tkanina, 63

tkwić, **284**

tleć, 160

tłocznia, 128, 212

tłum, 108, 168

tłumić, **244**

toczyć, **248**, **276**

toń, **294**

topnieć, 82, 197

torba, 108

tożę, 197

towarzystwo, 189

towarzyszyc, 95

trać, 108

trafić, **311**

trawa, 54, 95, **239**, **274**

trąba, 65, 125, 158, 164, **264**

trędaty, 78

tryumf, **319**

tryumfować, 75

trochę, 47

troisty, **313**

tron, 109, 117, 131, 140, 150, **276**, **304**, **313**

troska, **307**

troskliwy, 132

troszczyć, **156**, **273**

trójca, 216, **267**, **269**, **300**

truchleć, **301**, **310**

trud, 58, 120, 171, 231, **301**

trudność, **32**

trudzić, 106

trwać, **24**, 56, 79, 122, 144, 172, 178, 180, 184, 219, 220, **249**, **283**, **323**

trwoga, 57, 186, **234**, **249**, **267**, **284**, **308**

trwożyć, 161, 193, **260**, **290**

tryskać, 114

tryumf, **30**

tryumfować, 53, 97, 110, **239**

trząść, 166

trzcina, 160

trzeba, 99, 224, **307**

trzeci, **9**, **135**, **281**, **305**

trzęsienie, 142

trzoda, 61, 105, 167, **258**, **291**, **303**, **307**, **319**

trzędka, 216

trzy, 47, **282**, **305**, **306**, **313**, **317**, **320**

trzydzięci, **245**

trzykroć, **313**

tuki, **322**

tułaczka, 100

tutaj, **14**, **28**

twardy, 162, **310**

twarz, 96, 105, 126, 143, 162, **242**, **287**, **299**, **321**

twierdza, **265**

twórca, 53

tydzień, 142

tyłe, **315**

tył, 121, **243**

Tyr, 103

tyran, 201

tysiąc, 184, **238**, **265**

tysiące, 101, 165, **233**, **238**, **249**, **321**

U

ubierać, **240**

ubogi, **25**, **32**, 78, 82, 93, 96, 124, 129, 169, 171, 174, 181, 194, 205, 224, **274**, **283**, **299**, **301**, **308**, **310**, **314**, **316**, **320**

ubóstwo, **14**, **300**, **304**, **315**, **316**

ubrać, **240**

ubranie, **240**

ucho, **32**, 85, 113, 125, 139, 153, 162, 169, 199, 203, 222, 225, **245**, **264**, **280**, **295**

uchodzić, 198

uchronić, 139

uchwyt, **237**

uśmie, 52, 121, 144, **243**, **249**, **265**

ucieczka, **32**, 45, 89, **260**

uciekać, 73, 109, 121, 163, 196, 199

ucieszyć, **302**, **320**

ucisk, 57, 58, 127, 186, **247**

ucisnąć, 141

uciśniony, 218, **263**

uczcić, **32**, **302**, **305**, **307**

uczciwy, **283**

uczeń, **6**, **19**, **23**, **26**, 94, 108, 124, 142, 162, 231, **302**

uczony, 166

uczta, 184, **286**

uczuć, **249**

uczycy, 94, 104, 138, 176, **228**, **242**, **273**, **319**

uczynek, **262**

uczynić, **4**, **43**, **62**, 81, 82, 88, 105, 120, 126, 130, 131, 138, 140, 144, 147, 156, 162, 172, 178, 184, 192, 203, 215, 216, 225, **228**, **235**, **244**, **266**, **280**, **285**, **287**, **291**, **294**

udać, 94, 142, 150

udany, 189

udaremniać, 178

uderzać, 76, 197, **299**

uderzyć, 81, 124, 166, 201, **236**, **238**, **249**, **302**

udręczenie, 125, 197, **264**, **266**

udręczyć, 143

udręka, 74, 82, 102, 139, 144, 153

udział, **20**, 74

udzielać, 50, 222

udzielić, 171, 230, **269**, **292**

ufać, 75, 77, 85, 93, 222, **239**, **241**, **260**, **290**

ufność, **41**, 58, 144, 162, 222, 225, **251**, **263**

ufny, 196

ugasić, 123, 175, 182

ugodzić, 109

ujawnić, 205

ująć, 120, **278**

ujrzeć, **15**, 47, 94, 99, 121, 126, 142, 150, **235**, **270**, **276**, **302**

ukarać, 144

ukazać, 52, 107, 125, 135, 150, 158, 200, **249**, **264**, **265**, **275**, **276**

ukłony, **317**

ukochać, 147, 155

ukochana, 130, 175

ukochany, 87, 160, **235**, **253**, **256**, **265**, **301**, **316**

ukojenie, 176

ukryć, 82, 85, 87, 107, 132, 166, 206, 217, **249**, **265**, **290**

ukrzyżować, **9**, 142, **284**

uleczyć, 157, 171, 173, **249**, **265**, **267**

uległość, 155

ulegnać, **275**

uleknąć, 215

ulica, 116

ulubienica, 203

ulubiony, **312**

umacniać, **285**

umarzyć, **9**, 53, 62, 157, 158, **262**

umęczyc, **9**

umieć, 162

umierać, 99, 120, 187, 227, **237**, **247**, **249**, **255**, **263**, **265**, **271**

umieszczać, 217

umieścić, 210, **278**

umiłować, **1**, **2**, **13**, **25**, **26**, **43**, 195, **314**, **316**

umiłowany, **1**, **18**, **22**, **249**, **253**

umrzeć, **1**, **9**, **11**, **25**, 62, 107, 111, 127, 136, 137, 144, 166, 177, 179, 211, **265**, **270**, **284**

umysł, **173**, **246**, **267**

una, 150, **276**

uniesienie, **30**, 73, 122

uniżony, 131, **319**

uniżyć, **300**

unosić, **6**, 93, 223, **239**

upadać, **32**, **299**

upadek, 58, 139, **314**

upajać, 61, **256**, **284**

upalny, 47, 175

upał, 118

upały, 197

upaść, 97, 126, **314**

upiększać, 89

upływać, 142, 168

upodobać, **285**

upodobanie, 160, 189, 228

upodobnić, 104

upojenie, 269

upragniony, **253**, **316**

uratować, **318**

urget, 62

uroczy, **253**

uroczysty, **30**, 184

uroczystej, **17**

urodzić, 103, 123, 138, 205, **228**

urodzony, **301**

urą, 204

urí, 204

urwisko, 87

urządzić, **281**

uschnąć, 86

usiąść, 86, **253**

usługi, 93

usłyszeć, 10, 57, 82, 87, 105, 125, 147, 160, 194, 198, 202, 207, 237, 264, 271, 290
 uspokajać, 251
 uspokoić, 241
 usprawiedliwiać, 104
 usprawiedliwienie, 11
 usta, 15, 24, 57, 61, 76, 82, 85, 100, 119, 122, 138, 143, 148, 153, 154, 156, 178, 186, 194, 201, 207, 208, 212, 218, 225, 228, 244, 251, 253, 259, 279, 280, 291, 292, 314
 ustać, 14, 87, 237, 300
 ustanowić, 14, 43, 73, 120
 ustawa, 184, 285
 ustawiać, 74
 ustawić, 144
 uściąpić, 102
 usteczka, 312
 ustronie, 249
 ustrzeć, 41, 76, 106
 usunąć, 242
 usychać, 54
 uszczęśliwić, 24
 uśmiech, 314
 uśmiechać, 314
 uśmiechnięty, 303
 uśmiercić, 218
 uśpić, 324
 uświęcać, 6
 uświęcić, 10, 23, 25, 26, 79
 utracić, 25, 108, 166
 utrapienie, 49, 58, 127, 207, 209, 271
 utrudzony, 176
 utwalić, 160
 utulać, 312
 utulić, 312
 utwierdzać, 140
 utwierdzić, 66, 81, 156, 225, 291
 utworzyć, 80
 uwalniać, 57, 81, 110, 135, 140, 146, 149, 269
 uważać, 32, 319
 uwielbiać, 4, 66, 115, 131, 178, 186, 207
 uwielbić, 26, 254, 306
 uwielbienie, 53, 82, 147, 178, 184, 219, 225, 251, 287
 uwieńczyć, 156, 291
 uwierzyć, 13, 99, 195, 202, 248, 270
 uwić, 205
 uwięzić, 126, 149, 252, 270
 uwinąć, 310
 uwolnić, 4, 30, 57, 70, 74, 85, 119, 138, 157, 186, 228, 266, 311
 uzdrawiać, 120, 251, 285
 uznać, 100
 uznawać, 43, 129, 138, 228
 używać, 229
 używać, 58
 użyźniać, 234
V
 Vianney, 10
W
 walczyć, 150, 162, 233, 276
 waleczny, 310
 walka, 177, 233, 234, 236
 warga, 15, 76, 85, 138, 154, 203, 228, 256, 259
 warowny, 57
 warta, 302
 wartownik, 76
 Wawrzyniec, 10
 ważny, 48, 257, 282
 wąski, 234
 wąpścić, 211
 wąż, 13, 108, 150, 218, 276
 wbrew, 99, 184, 270
 wchodzić, 144, 249
 wciążyć, 266
 wcielanie, 10
 wcielony, 308, 314
 wczas, 232, 310
 wczesny, 191, 270
 wczoraj, 266
 wdępywać, 199
 wdowa, 149
 wdzięczność, 16, 304
 wdzięczny, 184, 192, 285, 308, 312, 320
 wdzięk, 143, 203, 249, 265
 według, 13, 43, 72, 81, 147, 159, 210, 244
 wejrzeć, 6, 27, 43, 148
 wejrznieć, 250, 265
 wejść, 11, 59, 105, 111, 136, 144, 194, 209, 224, 256, 287, 301
 welon, 255
 wełna, 285
 weń, 196
 wesele, 79, 138, 141, 181, 184, 192, 215, 228, 260, 308, 309, 323
 weselić, 57, 73, 141, 144, 149, 154, 186, 251, 275, 286
 wesolość, 307, 320
 wesoly, 184, 300, 302, 306, 323
 wespół, 284
 wesprzeć, 123, 200
 wezwać, 11, 52, 139, 196, 209, 273
 wezwanie, 166
 wędrować, 129, 175
 wędrowiec, 184
 wędrujący, 129
 węgielny, 144
 wiać, 314
 wiadomy, 192
 wiara, 19, 23, 26, 28, 43, 48, 93, 129, 168, 177, 183, 184, 257, 262, 281
 wiatr, 87, 146, 189, 256, 279
 wicher, 118, 166
 wić, 101
 widać, 206
 widok, 299, 323
 widowisko, 100
 wiedzieć, 13, 53, 85, 99, 105, 108, 113, 120, 136, 187, 200, 206–208, 212, 217, 224, 236, 244, 270, 284, 287, 299, 301, 305, 307, 313, 320, 323
 wieczernik, 166, 216, 269
 wieczera, 19, 23, 26, 184, 254
 wieczernak, 194
 wieczność, 120
 wieczny, 1, 9, 10, 13, 16, 19, 20, 23, 26, 28, 75, 82, 91, 104, 110, 133, 201, 207, 214, 216, 220, 231, 234, 269, 283, 304, 306, 319, 323
 wieczorem, 201
 wieczorny, 76, 87
 wieczór, 254
 wieczysty, 171, 284
 wiedza, 218, 243
 wiedzieć, 13, 61, 69, 82, 85, 109, 120, 142, 162, 195, 240, 243, 282, 319, 322
 wiek, 1, 20, 21, 24, 28, 32, 34, 41, 66, 81, 95, 98, 115, 117, 118, 133, 140, 144, 178, 179, 182, 219–221, 223, 229, 230, 246, 254, 263, 268, 288, 301, 316
 wiekuisty, 173, 216, 269
 wielbić, 8, 15, 24, 41, 65, 67, 72, 96, 144, 153, 267
 wielbłąd, 305
 wielce, 303
 wiele, 19, 23, 24, 26, 57, 116, 157, 206, 225, 314
 wielki, 8, 16, 19, 23, 25, 26, 30, 32, 43, 49, 50, 52, 65, 74, 81, 105, 108, 113, 116, 119, 122, 124, 128, 131, 138, 141, 142, 144, 147, 150, 156, 167–169, 173, 187, 192, 197, 207, 215, 220, 229, 239, 241, 244, 248, 255, 258, 262, 276, 279, 285, 287, 291, 292, 300, 303, 305, 307, 308, 314, 321
 wielkość, 235
 wielokrotny, 25
 wieloraki, 6
 wieniec, 79, 175
 wienieczyć, 286
 wierność, 32, 196, 208, 220, 239, 260, 292
 wierny, 32, 43, 66, 141, 171, 189, 192, 194, 197, 199, 207, 268, 283, 316
 wierzący, 25, 41, 58
 wierzba, 86
 wierzchołek, 234
 wierzienie, 184
 wierać, 1, 9, 13, 93, 139, 161, 179, 209, 302, 321
 wieść, 95, 99, 115, 130, 143, 260, 283, 287, 313
 wieśniaczy, 301
 wietrzyk, 308
 wieża, 116, 183, 252
 więc, 15, 24, 70, 94, 99, 144, 194, 224, 284, 302, 320
 więcej, 62, 92, 165, 218, 225, 240, 249, 265
 większy, 195, 320
 więzić, 99
 więzienie, 74
 więzy, 30, 63, 139, 209, 273
 wilk, 108, 218
 wina, 29, 30, 32, 34, 55, 102, 138, 197, 208, 228, 267, 284, 292, 303
 winnica, 87, 114, 130, 175, 198, 253
 winny, 188, 301
 wino, 26, 61, 133, 184, 253, 256, 321
 winogrono, 128
 winorośl, 87
 winowajca, 29, 34
 wionąć, 115
 wioska, 108, 175, 301
 witać, 213, 214, 293, 299, 301, 304, 306, 316, 320, 321, 323
 wkraczać, 208, 292
 wkroczyć, 59
 wkroczenie, 306
 wlać, 4, 120, 281
 władać, 81, 302
 władca, 14, 66, 278
 władza, 25, 94, 141, 182, 201, 291
 własność, 73, 121, 287, 304
 własny, 93, 229
 właściciel, 50
 właściwy, 32
 włosy, 252, 314
 włożyć, 63, 218, 225
 włóczęga, 61
 włócznia, 136, 196, 233
 wnętrze, 138, 210, 228, 241, 271
 wnętrzości, 82
 wniwiecz, 178
 wnuk, 43
 wobec, 104, 250
 woda, 6, 10, 15, 47, 52, 66, 81, 82, 95, 114, 115, 118, 121, 123, 125, 133, 136, 154, 165, 173, 175, 182, 189, 193, 197, 201, 210, 215, 234, 251, 255, 259, 264, 279, 291
 wodzic, 29, 34
 Wojciech, 10
 wojna, 14, 115, 120, 150, 233, 248, 276, 290
 wojownik, 106
 wojsko, 81, 115, 290
 wokół, 57
 wola, 12, 18, 22, 29, 34, 43, 105, 199, 225, 231, 268, 310, 314
 woleć, 259
 wolno, 43
 wolność, 201, 263, 281, 320
 wolny, 68, 266
 wolać, 11, 16–18, 22, 24, 57, 63, 74, 76, 82, 111, 125, 144, 150, 166, 167, 186, 213, 215, 222, 237, 264, 271, 273, 276, 285, 290, 293, 295
 wołanie, 42, 68, 85
 wonności, 256
 wonny, 89, 308
 woń, 30, 87, 256
 wosk, 82
 wódz, 68, 184
 wół, 50, 218, 258, 309, 317, 323
 wóczas, 138, 150, 228, 276
 wpaść, 76, 166, 196
 wpatrywać, 15, 82, 305
 wpatrzony, 24, 77
 wpiąć, 52, 195, 249
 wpoić, 246
 wprowadzić, 43, 70, 115, 130, 137, 253
 wprzezać, 58

wracać, 122, 184, 221, 254, 263, 307
wraz, 57, 73, 87, 137, 163, 204, 323
wreszcie, 307
wrogi, 282
wróbel, 101, 109
wrócić, 52, 87, 138, 209, 228, 271, 295
wróg, 74–76, 86, 97, 106, 119, 144, 149, 156, 157, 182, 193, 199, 238, 259, 260, 288, 290, 291, 294
wschodni, 113, 320
wschodzić, 91, 102, 113, 119, 238, 252, 283
wschód, 305, 306
wskazać, 94, 184, 218
wskazywać, 89
wskoczyć, 311
wskroś, 249
wskrzesić, 91, 92, 289
wslawić, 306
wspaniałość, 279
wspaniały, 30, 103, 128, 200, 254
wsparcie, 85
wspiać, 224
wspierać, 46, 154, 259, 301
wspomagać, 162
wspominać, 20, 27, 75, 86, 154
wspomnieć, 42, 75, 157, 271
wspomożyciel, 144
wspomóc, 126
wspólnota, 43, 189
wspólny, 43, 58
współczucie, 75, 104, 194
współdziedzic, 46
wstać, 52, 149, 224, 237, 321
wstawać, 111, 236, 246
wstawiać, 89, 127
wstawić, 132
wstawiennictwo, 135
wstąpić, 9, 13, 27, 59, 137, 152, 203, 216, 243, 255
wstępować, 72, 152, 164, 255
wstręt, 105
wstrząśnięty, 109
wstrzymać, 281
wstyć, 186, 201
wsunąć, 237
wszakże, 302
wszechmocny, 295
wszechmocący, 4, 8, 9, 16, 21, 28, 30, 131
wszechświat, 35, 39, 43, 234
wszechwładny, 32
wszego, 300, 303, 307
wszelaki, 66
wszelki, 10, 21, 23, 25, 28, 57, 66, 67, 74, 81, 92, 94, 99, 135, 141, 147, 186, 267, 270, 304, 314
wszedy, 320
wszędzie, 16, 18, 22, 302, 305, 323
wszyscy, 6, 10, 14, 16, 19, 20, 23, 25–28, 32, 43, 45, 56, 62, 66, 82, 89, 100, 102, 103, 110, 119, 124, 140, 147, 162, 169, 176, 191, 207, 214, 215, 217, 224, 250, 267, 274, 278, 281, 294, 305, 314–317, 320
wszystek, 6, 16–18, 20–22, 25, 28, 32, 41, 49, 55, 57, 66, 70, 82, 89, 93, 94, 96, 103, 105, 108, 113, 116–119, 123, 126, 128, 131, 134, 135, 138, 140, 143, 160, 161, 164, 168, 172, 175, 182, 186, 189, 191, 192, 201, 210, 217, 218, 220, 222, 228, 236, 246, 256, 259, 263, 268, 271, 285, 287, 290, 291, 295, 299, 301, 305, 321
wszystko, 18, 22, 24, 25, 28, 32, 43, 58, 59, 62, 65, 92–94, 104, 118, 127, 133, 136, 139, 147, 156, 177, 184, 189, 209, 235, 240, 249, 265, 266, 281, 291, 304, 307, 308
wściekłość, 150, 270, 276
wśród, 16, 58, 65, 164, 166, 184, 193, 196, 215, 233, 249, 253, 265, 267, 284, 304, 310, 315, 316, 321, 323
wtedy, 6, 48, 74, 107, 108, 128, 136, 138, 169, 193, 228, 236, 237, 257, 290
wtór, 65
wtrącić, 201
wybaczać, 93
wybawiać, 55, 57, 128, 186, 254
wybawiciel, 125, 233, 264
wybawić, 10, 82, 119, 139, 153, 157, 196, 199, 209, 315, 319
wybieleć, 138, 228
wybielić, 49
wybierać, 321
wyborny, 256
wybrać, 20, 67, 114, 126, 147, 160, 195
wybrani, 10, 81, 116
wybuchać, 73
wybuchnąć, 290
wybudować, 106
wybujać, 245
wychodzić, 126, 212, 221, 233
wychować, 248
wychwalać, 20, 24, 66
wyciągać, 161, 199, 207, 294
wyciągnąć, 18, 22, 125, 218, 264
wycieńczyć, 157
wycinać, 309
wyciszyć, 206, 241
wyczekiwać, 279, 285, 295
wydać, 19, 23, 25, 26, 52, 80, 87, 144, 245, 323
wydawać, 122
wydłużyc, 54, 87
wydobyć, 82, 225, 248
wydobywać, 294
wydziobać, 245
wydźwignąć, 125, 264, 290
wygląd, 143, 235
wyglądać, 321
wygnąć, 271
wygnanie, 213, 293
wynaniec, 122, 213, 293
wyniatąć, 128, 212
wyjawić, 197
wyjednać, 316
wyjść, 85, 121, 166, 205, 206, 245, 255
wykluczony, 239
wykonać, 316
wykopać, 196
wykrzykiwać, 122, 178
wykrzyknąć, 323
wykuć, 63
wykupić, 115
wylać, 6, 19, 23, 26, 82
wylewać, 74, 165, 251, 284, 299
wylaniać, 123
wymagać, 225
wymierzyć, 70
wynieść, 290
wyniosły, 85, 131, 249
wyniszczać, 316
wyobrazić, 270
wyostrzyć, 84
wypadać, 323
wypełniać, 55, 190, 251
wypełnić, 25, 36–38, 77, 102, 119, 218, 231
wypęczać, 208, 292
wypisać, 126, 278
wypłenić, 54
wypłakać, 166
wypłakiwać, 157
wypłynąć, 136, 255
wypływać, 251
wypowiedzieć, 225, 316
wypraszać, 235
wyprawiać, 113
wprostować, 180
wyprowadzać, 121, 294
wyprowadzić, 70, 81, 201, 209, 271, 278
wpróbować, 85
wpróbowany, 194
wyprzedzać, 53, 142
wypuszczać, 263
wypuścić, 236
wyrastać, 218, 279
wyróżnić, 307
wrażać, 30
wyrók, 30, 85
wyroki, 138, 208, 228, 285, 292
wrozumiałość, 30
wyrównać, 149, 167
wyruszać, 122
wyrwać, 74, 82, 119, 248, 315, 316
wyrzyc, 284
wyrzwać, 30, 294
wyrządzić, 86
wyrzeczenie, 155
wyrzucić, 120, 194, 310
wyschły, 199
wysłać, 172
wysławiać, 24, 25, 27, 30, 41, 65, 105, 117, 118, 144, 186, 205, 215, 219, 220, 260, 289
wysłowić, 300
wysłuchać, 10, 14, 42, 68, 82, 85, 126, 144, 153, 199, 222, 225, 271, 290, 295, 323
wysłuchiwać, 57, 67, 186
wysoki, 37–40, 65, 73, 98, 119, 127, 175, 182, 208, 265, 294, 300, 319
wysokość, 8, 35, 36, 66, 113, 233, 279, 317, 319, 320
wyspa, 32, 126
wystarczyć, 70, 265
wystawiać, 243
wystawić, 93
występek, 262, 278
występny, 54, 285
wystraszyć, 265
wyszczać, 85
wysuszyć, 245
wysyłać, 249, 265, 279
wysięć, 195, 231, 316
wysmiać, 201
wyspiewać, 184
wyspiewywać, 135, 307, 323
wyswiadczyć, 139
wytępić, 273
wytrwać, 43
wytrysnąć, 6
wywieść, 114, 130
wywracać, 131
wywyższać, 131
wywyższyć, 13, 92, 180, 283, 320
wyzdrowieć, 78
wyznaczyć, 100, 200
wyznać, 197, 219, 248
wyznawać, 19, 23, 26, 27, 316, 319
wyznawca, 43
wyzwolenie, 25, 148
wyzwolić, 6, 28, 30, 68, 82, 153, 169, 205, 281
wyżej, 59
wzajemny, 2, 195, 278
wzbijać, 320
wzbogacić, 30
wzbudzać, 119
wzbudzić, 173
wzburzony, 269
wzdychać, 187, 213, 293, 314
wzjechać, 245
wzgarda, 82, 126
wzgardzić, 82, 138, 143, 228, 240, 301
wzgląd, 92
wzgorze, 113, 198, 249
wziąć, 19, 23, 26, 52, 88, 143, 155, 172, 176, 177, 209–211, 278, 284, 304, 311, 316, 323
wzięty, 184, 201
wzlecieć, 322
wnieść, 15, 30, 53, 56, 76, 218, 279, 324
wniosły, 65, 66, 243
wnosić, 4, 16–18, 22, 24, 30, 75, 77, 106, 116, 156, 221, 241, 250, 251, 259, 303, 314
wzór, 182
wzrastać, 20, 234, 245
wzrok, 11, 117, 138, 228, 241
wzrost, 224, 274
wzruszać, 273
wzruszyć, 108
wzywać, 45, 139, 192, 199, 207, 209, 215, 271, 294, 316

Z

- zabić, 52, 84, 85, 99, 100, 143, 270
 zabierać, 124, 238
 zabijać, 30, 120
 zabity, 88, 201
 zablysnąć, 141, 239
 zabrać, 61, 152, 177, 236, 238
 zabrzmieć, 30, 116, 158, 320
 Zacheusz, 11, 224
 zachować, 41, 173, 200, 208, 222, 239, 246
 zachowywać, 43, 79, 94, 150
 zachód, 30
 zachwiać, 85, 125, 140, 200, 264, 275, 283
 zacząć, 311
 zacząć, 239
 zdradzić, 45, 121, 125, 233, 235, 237, 264
 zadumienie, 307
 zadziwić, 303
 zagaj, 249
 zaglądać, 87
 zagłada, 315
 zagłuszyć, 245
 zagoić, 268
 zagrać, 178
 zagroda, 163
 zagubić, 137
 zaiste, 30
 zajaśnieć, 247
 zajmować, 291
 zaklinać, 237, 253
 zakładać, 109
 zakryć, 32, 248
 zakrywać, 143, 290
 zakrzyczeć, 169
 zakupić, 194
 zalać, 281, 299
 zalecać, 300
 zaledwie, 47
 zalewać, 165
 zależeć, 85
 zamiana, 225
 zamiar, 178
 zamiary, 178, 250, 263
 zamiast, 203
 zamieniać, 101
 zamieszkać, 52, 136, 218, 251
 zamieszkiwać, 101, 177
 zamknąć, 256, 312
 zamknięty, 85
 zamykać, 100, 110
 zamysł, 73, 178
 zamyślać, 292
 zanadrze, 54
 zaniechać, 208, 239, 292
 zaniegdanie, 12
 zaniknąć, 14
 zanim, 32, 47, 54, 235
 zanościć, 74, 196, 209
 zanurzyć, 30, 75, 280
 zapach, 253, 256
 zapalać, 217
 zapalczywość, 157
 zapalczywy, 212
 zapalić, 315
 zapalony, 30, 254
 zapasać, 32, 236
 zapawne, 166
 zapewniać, 69, 285
 zapewnić, 316
 zapieczętować, 256
 zapisywać, 103
 zapłacić, 63
 zaplikać, 187, 284
 zapłata, 159, 231
 zapominać, 55, 97
 zapomnieć, 86, 126, 203, 278
 zapowiedziany, 119
 zapracować, 106
 zaprzagnąć, 239, 280
 zaprawdę, 4, 13, 16–18, 22–24, 30
 zaproszony, 112
 zaprowadzić, 193, 244, 260, 318
 zapytać, 236
 zaraz, 191, 276, 307, 323
 zaryzyczeć, 273
 zarządzić, 283
 zarzucać, 166
 zasadzić, 189, 249
 zasiadać, 41, 63
 zaskoczyć, 209
 zasłonić, 162
 zasmucać, 12, 244
 zasmucić, 130, 187
 zasnąć, 20, 305, 324
 zasobny, 285
 zaspokoić, 249, 265
 zastać, 307
 zastawiać, 95
 zastawić, 74, 76, 196
 zastęp, 17, 24, 30, 41, 59, 66, 101, 163, 178
 zastrzeżenie, 235
 zasuwa, 237
 zaś, 30, 47, 59, 184, 194, 302, 320
 zaślepić, 208
 zaślubić, 43
 zaślubiny, 255
 zaśpiewać, 97, 103, 149, 233, 288, 320
 zataić, 197
 zatem, 108, 270
 zatknąć, 166
 zatonąć, 115
 zatopić, 70, 81
 zatracić, 250
 zatrwóżyć, 169
 zatrząść, 32
 zatrzymać, 47, 168
 zatrzymywać, 87
 zatwardzać, 105, 287
 zatwardziałość, 12
 zaufać, 82, 97, 162, 193, 215, 225, 239, 283, 295
 zaufanie, 43
 zawarty, 267, 314
 zawiedziony, 82
 zawierać, 25
 zawierzyć, 225, 263
 zawiesić, 86
 zawieść, 248
 zawiśnięć, 284
 zawiśść, 93
 zawodzić, 52
 zawołać, 321
 zawora, 271, 285
 zawrócić, 63
 zawrzczeć, 43, 70, 278, 281
 zawstydzony, 41
 zawsze, 4, 16–18, 22, 34, 41, 57, 58, 66, 82, 96, 101, 104, 115, 116, 132, 138, 172, 186, 200, 203, 228, 241, 242, 244, 259, 263, 271, 275, 283
 zazdrościć, 239, 313
 zazdrość, 12
 zaznawać, 82, 186
 zażądać, 86
 zażywać, 308
 żab, 196, 238
 zbadać, 85
 Zbawca, 131, 181, 302, 313, 317, 321
 zbawczy, 315
 zbawiać, 57, 85, 162, 207, 266
 Zbawiciel, 18, 22, 50, 68, 111, 119, 129, 146, 173, 184, 215, 258, 299, 305, 307, 315, 319, 323
 zbawić, 25, 29, 34, 99, 129, 132, 168, 169, 209, 224, 232, 268, 270, 304
 zbawienie, 4, 6, 11, 20, 25, 41, 53, 64, 78, 79, 82, 97, 105, 115, 119, 133, 138, 139, 144, 147, 155, 161, 169, 177, 193, 201, 209, 215, 224, 228, 234, 251, 260, 263, 272, 287, 290, 314, 316
 zbawienny, 4, 16–18, 22, 27
 zbawiony, 262, 281, 320
 zbierać, 54, 120, 231
 zbliżyć, 112
 zbliznąć, 45
 zbląkały, 105, 167, 244
 zbroczyć, 141
 zbrodnicy, 86
 zbroja, 63, 177
 zbudować, 70, 103, 300
 zbudzić, 85, 102, 196
 zburzyć, 86
 zbutwiały, 304
 zbyt, 243
 zdawać, 194
 zdjąć, 310
 zdobyć, 163
 zdolać, 113, 127, 183, 184, 265
 zdrada, 197
 zdradliwy, 85
 zdrętwieć, 299
 zdrować, 34, 190, 226
 zdrój, 215, 284
 zdumiewać, 128
 zdumiony, 114, 126
 zdziałać, 109
 zdziwienie, 314
 zebrać, 175
 zebrań, 212
 zedrzeć, 237
 zejść, 224, 243, 315
 zejść, 124
 zemdlony, 312
 zemrzeć, 158, 284
 zepsucie, 200, 201
 zepsuć, 76
 zepsuty, 45
 zerwać, 63, 249
 zeschy, 15, 154
 zesłać, 18, 22, 25, 43, 146, 171, 173, 193, 196, 260, 269, 279, 316
 zesłanie, 10
 zesłany, 141, 323
 zeszywać, 120
 zewsząd, 247
 zeznac, 307
 zgiąć, 82, 105, 171
 zgjęty, 266
 zginać, 13, 224, 281
 zgłiszcze, 146
 zgładzić, 17, 30, 138, 228
 zgłaszać, 233
 zgłodniały, 263
 zgłębiony, 32, 260
 zgodny, 41, 119
 zgon, 313
 zgorzyc, 82
 zgza, 82, 284
 zgromadzeni, 14, 28
 zgromadzenie, 30, 41, 82, 233
 zgromadzić, 172, 210
 zgrzeszyć, 138, 228
 zgubić, 73
 zgiębiony, 148
 ziarno, 245
 zieleń, 239, 249, 253
 zielony, 69, 144, 300, 306
 ziemia, 8, 9, 15, 17, 20, 29, 30, 32, 34–41, 47, 48, 52, 59, 66, 73, 74, 80–82, 86, 88, 89, 94, 102, 105, 107, 114, 116, 118, 121, 125, 126, 128–131, 140, 142, 146, 150, 154, 156, 160, 172, 178, 192, 199, 203, 207, 218–221, 223, 233, 234, 239, 245, 255, 257, 259, 264, 271, 273, 276, 278, 279, 282, 285, 287, 291, 307, 312, 314, 315, 317–319
 ziemianin, 301
 ziemski, 13, 66, 133, 320
 zima, 87, 175
 zimne, 171
 zimno, 118, 146, 310
 zimny, 194
 ziola, 170
 ziomek, 302
 zjawiony, 316
 zjednoczony, 14, 76, 129, 173
 zjednoczyć, 20
 zliczyć, 24, 82, 113, 225
 zlitować, 235
 złamać, 141, 278
 złamany, 78, 285
 złączyć, 27, 30, 206
 złe, 29, 34, 76, 93, 173, 208, 292
 zło, 10, 30, 52, 86, 177, 197, 218, 221, 238, 239, 251
 złoczyńca, 82, 92, 157, 177, 239
 złorzeczyć, 100, 124
 złość, 85, 99, 197, 313, 320
 złośliwość, 12
 złoto, 116, 163, 194, 203, 301, 305, 313
 złoty, 314
 złożenie, 155
 złożony, 306, 320
 złożyć, 48, 52, 74, 119, 144, 152, 153, 209, 239, 257, 263, 291, 304, 306
 złudzenie, 267

zły, 130, 138, 189, 228, **238**, 283, **304**
 zmagać, 205, **236**
 zmarły, **20**, **28**
 zmartwychpowstać, 70
 zmartwychpowstanie, **6**
 zmartwychwskrzesić, **262**
 zmartwychwstać, **1**, **3**, **4**,
 9–11, 18–20, **22**, **23**,
 25–27, **30**, **53**, **62**, **68**,
 107, 108, 110, 111, 127, 142,
 155, 177, 179, 201, 223,
 227, 247, **281**
 Zmartwychwstały, **30**, **133**,
281
 zmartwychwstały, 158, **234**
 zmartwychwstawać, **17**, **25**,
 91
 zmaza, **6**, 201
 zmazać, **30**, 138, 228
 zmęczony, 108
 zmiążyć, **247**
 zmierzać, 104, **265**
 zmieszać, **301**
 zmiłować, **5**, **8**, **10–12**, **20**,
 41, 77, 138, 157, 196, 228,
 290, **299**
 zmrużyć, **324**
 zmusić, 105, 156
 zmuszać, **238**
 zmyć, **299**
 zmysł, 184
 zmysłowość, 155
 zmywać, **299**
 znaczyć, 104, **240**
 znać, **11**, **28**, **30**, 62, 74, 93,
 105, 194, 206, 208, 231,
 235, 243, 292, **302**, **317**
 znajdować, 101, 139, 189,
302
 znak, **6**, **26**, **30**, 50, 150,
 172, 180, 184, **246**, **248**,
 258, 276, **321**
 znakomity, **302**
 znaleźć, **16**, **25**, **30**, 82, 109,
 123, 134, 175, 176, 198,
 233, 237, 243, 276, 292,
300, **321**
 znany, **243**
 znępany, 108

znieślawić, 52
 znieść, **284**, **310**
 zniewaga, 155, 162, 205
 znieważać, **12**
 zniknąć, **233**, **237**, **239**
 zniszczyć, **273**
 zniweczyć, **17**, **43**, 96, 182,
 250
 zniżyć, **307**
 znosić, 100, 104, **247**, **284**,
287, **324**
 znów, 46, 72, 175
 znój, 120, **301**
 znużony, **312**
 zobaczyć, 45, 48, 53, 57, 74,
 79, 85, 94, 99, 140, 141,
 161, 172, 186, 188, 193,
 224, 225, 229, 230, **257**,
 259, 270, 272, **302**, **305**,
320
 zostać, **4**, **6**, **14**, **17**, **26**, **27**,
 66, 82, 85, 88, 119, 141,
 147, 150, 166, 197, 208,
239, **252**, **255**, **271**, **276**,
316
 zostawać, 191
 zostawiać, 76
 zostawić, **26**, 165, 166, 200,
236, **238**, **249**, **265**, **275**,
318
 zranić, 175, **237**, **249**, **255**,
 265, 267
 zraszać, 157
 zrobić, 130, 144
 zrodzić, **41**, 73, 106, 111, 123,
 181, 182, 201, 268, **302**,
305, **307**, **319**
 zrosić, 171
 zrozumieć, 99, **245**, **270**, **307**
 zrozumienie, 104
 zrównać, **316**
 zrywać, 106, **265**
 zstąpić, **6**, **9**, **13**, **27**, 125,
 137, 142, **250**, **264**, **271**,
309, **318–320**
 zstępować, **82**, **314**
 zsyłać, **238**, **285**
 zuchwalec, 153

zupełny, 138, 228, **307**
 zwać, 50, 119, **236**
 zważyć, 85
 zwątpić, 105, 165
 zwiastować, **16**, 82
 zwiastun, 163, **249**
 związać, 48, **257**
 związany, 201, **310**
 związek, **43**, 58
 zwichnąć, **236**
 zwierciadło, **242**
 zwierzę, **249**, **265**
 zwierchnik, 224
 zwierzę, 66, 118, 208, **291**,
 292
 zwiędnięć, **239**
 zwiłaszczać, **17**
 zwodziciel, 150, **276**
 zwoływać, **233**
 zwój, 225
 zwracać, **32**, 59
 zwrot, 124, **238**
 zwrócić, 213, 224, **293**
 zwycięski, **30**, 53, 173, 223
 zwycięstwo, 133, 144, 158,
 187, 223, 227, **234**, **248**,
 254, 284, **286**
 zwycięzca, **41**, **254**
 zwyciężać, **30**, 127, 137, **236**
 zwyciężony, 59, **310**
 zwyciężyć, **4**, **25**, **30**, 59, 97,
 111, 158, 205, **259**, **280**,
 288
 zwyczajny, 50
 zwykły, 166
 zwyknąć, **320**
 zysk, 120
 zyskać, 63
 zza, 273

Ż
 żrenica, 85, 109
 źródłany, 193
 źródło, **6**, **23**, **24**, 101, 103,
 118, 126, 208, 216, **234**,
 251, 256, 269, 292

ż
 żaden, 52, 127, 143, 166,
 197, 200, **265**, **285**, **300**,
308, **315**


żał, 110, 182, **284**, **310**
 żaloba, 201, **284**
 żałować, 113, **316**
 żar, 118, **313**
 żądać, 73, 124, **238**, **316**, **321**
 żelazny, 73
 żertwa, 138, 228
 żłobeczek, **308**, **320**
 żłobek, **302**
 żłób, 50, 52, **299–302**, **304**,
307, **309**, **310**, **313**, **316**,
320, **321**, **323**
 żłobeczek, **315**
 żłobek, **258**, **303**, **310**
 żniwa, 141
 żniwiarz, 231
 żniwo, 108, 231
 żniwować, 122, **240**
 żołnierz, 136
 żona, **43**, **236**, **281**
 żołąć, 155, **244**

żyć, **1**, **4**, **6**, **13**, **15**, **17**, **20**,
 24, 25, 28, 43, 53, 55, 64,
 68, 70, 74, 82, 85, 90, 91,
 98, 99, 101, 104, 107, 108,
 110, 113, 120, 126, 127,
 133, 153–155, 159, 161,
 175, 195, 199–201, 205,
 208, 213, 221, 229–231,
 234, 235, 237, 240, 244,
 246, 247, 249, 251, 259,
 261–263, 265, 268, 270,
 271, 275, 279–282, 284,
 290, 292, 293, **311**, **316**,
324
 życiodajny, 95
 żyć, **25**, **32**, 46, 62, 65, 82,
 95, 98, 101, 119, 144, 165,
 179, 188, 210, 227, 232,
 246, 263, 265, **307**, **323**
 żyjący, 184, 199, 209
 żywa, **27**, 184
 żywić, 150, 166, 218, **240**,
 276
 żywiol, **323**
 żywot, **9**, **34**, 213
 żywy, **9**, **10**, **24**, 53, 114, 173,
 184, 193, 209, **254**, **281**,
309, **317**, **319**

Następujące polskie słowa (w nawiasach liczba wystąpień w pieśniach) nie zostały uwzględnione w indeksie: a (372), aby (124), albowiem (44), ale (67), ani (31), aż (32), bez (33), bo (234), bowiem (35), by (184), być (1287), co (229), czy (29), dla (154), do (351), gdy (131), gdzie (66), i (1228), ja (814), jak (319), jeśli (59), jeżeli (10), już (155), kiedy (60), kto (125), który (349), lecz (47), mieć (86), my (468), mój (885), na (679), nad (130), nasz (223), nawet (9), nie (639), niech (159), niechaj (10), niż (23), o (347), oby (3), od (169), on (703), oraz (7), oto (108), po (52), pod (44), przed (86), przez (109), się (875), swój (341), tak (103), także (19), tam (44), ten (265), tenże (1), też (16), to (243), tu (39), twój (592), ty (1040), tylko (25), u (17), w (915), wasz (48), we (57), właśnie (7), z (573), za (184), ze (80), że (158), żeby (13).

Tabela zakładek do wybranych śpiewów liturgicznych

Formularze obsługują JavaScriptem nieliczne przeglądarki, np. Adobe Acrobat Reader DC dla Windows, częściowo też Xodo dla Androida. Niektóre z pozostałych potrafią otwierać gotowe zakładki.
















Kliknięcie symbolu  po lewej stronie tytułu pieśni wpisuje zakładkę do tabeli, ale przy włączonym trybie liturgicznym (patrz przycisk wyboru „~”) kieruje do następnego zakładki. Można:

- zakładkom przypisywać kategorie oraz sortować po kolumnach na kilka sposobów;
- zapisać śpiewnik wraz z zakładkami, usuwać je, albo wyczyścić całą tabelę;
- zapisać w pliku tekstowym całą tabelę pozwalając nieliczne przeglądarki w wersji Pro,
- liczniesze na podany adres: [potrafią wysłać zawartość tabeli e-mailem](#);
- plik można załadować do tabeli albo w miarę wolnego miejsca dodać na końcu tabeli.














































	kategoria	tytuł	strona stara	~> str. alfa
1.				⇒
2.				⇒
3.				⇒
4.				⇒
5.				⇒
6.				⇒
7.				⇒
8.				⇒
9.				⇒
10.				⇒
11.				⇒
12.				⇒
13.				⇒
14.				⇒
15.				⇒
16.				⇒
17.				⇒
18.				⇒
19.				⇒
20.				⇒
21.				⇒
22.				⇒
23.				⇒
24.				⇒
25.				⇒
26.				⇒
27.				⇒

Tabele chwytów akordowych i transpozycji tonacji

Podstawowe chwytów akordowe

<i>struna</i>				
E	A	D	G	H
\mathcal{E} 	\mathcal{A} 	\mathcal{D} 	\mathcal{G} 	\mathcal{C} 
e 	a 	d 	g 	c 
\mathcal{E}^7 	\mathcal{A}^7 	\mathcal{D}^7 	\mathcal{G}^7 	\mathcal{C}^7 

Dodatkowe chwytów akordowe

<i>struna</i>				
E	A	D	G	H
e^7 	a^7 	d^7 	g^7 \mathcal{B}^6 	c^7 
\mathcal{E}^6 	\mathcal{A}^6 	\mathcal{D}^6 	\mathcal{G}^6 	\mathcal{C}^6 
e^6 	a^6 	d^6 	g^6 	c^6 
\mathcal{E}^9 	\mathcal{A}^9 e^6 	\mathcal{D}^9 	\mathcal{G}^9 	\mathcal{C}^9 
$\mathcal{E}^{7\sharp}$ 	$\mathcal{A}^{7\sharp}$ 	$\mathcal{D}^{7\sharp}$ 	$\mathcal{G}^{7\sharp}$ 	$\mathcal{C}^{7\sharp}$ 
e^o 	a^o 	d^o 	g^o 	c^o 
\mathcal{E}_4^7 	\mathcal{A}_4^7 	\mathcal{D}_4^7 	\mathcal{G}_4^7 	\mathcal{C}_4^7 
e_{7-}^9 	a_{7-}^9 	d_{7-}^9 	g_{7-}^9 	c_{7-}^9 
e^9 	a^9 	d^9 	g^9 	c^9 

Tabele transpozycji według koła kwintowego

↔	<i>Ab</i>	<i>Éb</i>	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F#</i>	<i>C#</i>	<i>G#</i>
<i>Ab</i>		1	2	3	4	5	6	7					
<i>Éb</i>	-1		1	2	3	4	5	6	7				
<i>B</i>	-2	-1		1	2	3	4	5	6	7			
<i>F</i>	-3	-2	-1		1	2	3	4	5	6	7		
<i>C</i>	-4	-3	-2	-1		1	2	3	4	5	6	7	
<i>G</i>	-5	-4	-3	-2	-1		1	2	3	4	5	6	7
<i>D</i>	-6	-5	-4	-3	-2	-1		1	2	3	4	5	6
<i>A</i>	-7	-6	-5	-4	-3	-2	-1		1	2	3	4	5
<i>E</i>		-7	-6	-5	-4	-3	-2	-1		1	2	3	4
<i>H</i>			-7	-6	-5	-4	-3	-2	-1		1	2	3
<i>F#</i>				-7	-6	-5	-4	-3	-2	-1		1	2
<i>C#</i>					-7	-6	-5	-4	-3	-2	-1		1
<i>G#</i>						-7	-6	-5	-4	-3	-2	-1	

1 ↓	<i>D_b</i>	<i>Ab</i>	<i>Éb</i>	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F#</i>	<i>C#</i>
	<i>Ab</i>	<i>Éb</i>	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F#</i>	<i>C#</i>	<i>G#</i>
-1 ↓	<i>Ab</i>	<i>Éb</i>	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F#</i>	<i>C#</i>	<i>G#</i>
	<i>D_b</i>	<i>Ab</i>	<i>Éb</i>	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F#</i>	<i>C#</i>
2 ↓	<i>D_b</i>	<i>Ab</i>	<i>Éb</i>	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F#</i>	<i>C#</i>
	<i>Éb</i>	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F#</i>	<i>C#</i>	<i>G#</i>	<i>D#</i>
-2 ↓	<i>Éb</i>	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F#</i>	<i>C#</i>	<i>G#</i>	<i>D#</i>
	<i>D_b</i>	<i>Ab</i>	<i>Éb</i>	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F#</i>	<i>C#</i>
3 ↓	<i>G_b</i>	<i>D_b</i>	<i>Ab</i>	<i>Éb</i>	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F#</i>
	<i>Éb</i>	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F#</i>	<i>C#</i>	<i>G#</i>	<i>D#</i>
-3 ↓	<i>Éb</i>	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F#</i>	<i>C#</i>	<i>G#</i>	<i>D#</i>
	<i>G_b</i>	<i>D_b</i>	<i>Ab</i>	<i>Éb</i>	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F#</i>
4 ↓	<i>G_b</i>	<i>D_b</i>	<i>Ab</i>	<i>Éb</i>	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F#</i>
	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F#</i>	<i>C#</i>	<i>G#</i>	<i>D#</i>	<i>A#</i>
-4 ↓	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F#</i>	<i>C#</i>	<i>G#</i>	<i>D#</i>	<i>A#</i>
	<i>G_b</i>	<i>D_b</i>	<i>Ab</i>	<i>Éb</i>	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F#</i>
5 ↓	<i>C_b</i>	<i>G_b</i>	<i>D_b</i>	<i>Ab</i>	<i>Éb</i>	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>
	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F#</i>	<i>C#</i>	<i>G#</i>	<i>D#</i>	<i>A#</i>
-5 ↓	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F#</i>	<i>C#</i>	<i>G#</i>	<i>D#</i>	<i>A#</i>
	<i>C_b</i>	<i>G_b</i>	<i>D_b</i>	<i>Ab</i>	<i>Éb</i>	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>
6 ↓	<i>C_b</i>	<i>G_b</i>	<i>D_b</i>	<i>Ab</i>	<i>Éb</i>	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>
	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F#</i>	<i>C#</i>	<i>G#</i>	<i>D#</i>	<i>A#</i>	<i>E#</i>
-6 ↓	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F#</i>	<i>C#</i>	<i>G#</i>	<i>D#</i>	<i>A#</i>	<i>E#</i>
	<i>C_b</i>	<i>G_b</i>	<i>D_b</i>	<i>Ab</i>	<i>Éb</i>	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>
7 ↓	<i>F_b</i>	<i>C_b</i>	<i>G_b</i>	<i>D_b</i>	<i>Ab</i>	<i>Éb</i>	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>
	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F#</i>	<i>C#</i>	<i>G#</i>	<i>D#</i>	<i>A#</i>	<i>E#</i>
-7 ↓	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F#</i>	<i>C#</i>	<i>G#</i>	<i>D#</i>	<i>A#</i>	<i>E#</i>
	<i>F_b</i>	<i>C_b</i>	<i>G_b</i>	<i>D_b</i>	<i>Ab</i>	<i>Éb</i>	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>

Aklamacja do Ewangelii w Wielkim Poście (1) *Melodia pierwsza*

K,W Chwała Tobie o Chryste, Królu wiecznej chwały,
Królu wiecznej chwały.*

K Tak Bóg umiłował świat, że dał swojego Syna Jednorodzonego,**
każdy, kto w Niego wierzy, ma życie wieczne.

W Chwała Tobie o Chryste, Królu wiecznej chwały,
Królu wiecznej chwały.

Antífona antes del Evangelio I p.211, (D)
Acclamazione al Vangelo I p.182, (G)

Aklamacja do Ewangelii w Wielkim Poście (2) *Melodia druga*

K,W Chwała i cześć, chwała i cześć,
chwała Tobie Panie Jezu, Panie Jezu.*

K Ja jestem zmartwychwstanie i życie, kto we Mnie wierzy,**
nie umrze na wieki, kto we Mnie wierzy, nie umrze na wieki.

W Chwała i cześć, chwała i cześć,
chwała Tobie Panie Jezu, Panie Jezu.

Antífona antes del Evangelio II p.211, (D)
Acclamazione al Vangelo II p.182, (G)

Aklamacja do Ewangelii w Wielkim Poście (3) *Melodia trzecia*

K,W Chwała Tobie o Chryste, Chwała Tobie o Chryste,†
Królu wiecznej chwały.

K Z obłoku świetlanego odezwał się głos:**
„To jest mój Syn umiłowany, Jego słuchajcie”.

W Chwała Tobie o Chryste, Chwała Tobie o Chryste,
Królu wiecznej chwały.

Acclamazione al Vangelo III p.211, (e)

*„Resucitó” powtarza po Kantorze. W „Risucitò 2023” śpiewają Wszyscy. (przyp. red.)

**Tekst przykładowy. Należy dopasować melodię do tekstu aktualnego.

†Aklamacja dodana za „Risucitò 2023”. Nie ma jej w „Resucitò 2023”. (przyp. red.)

Alleluja na Akłamację do Ewangelii (1) Melodia pierwsza

K,W Alleluja, alleluja, alleluja, alleluja.*

K Daję wam przykazanie nowe, mówi Pan:**

abyście się wzajemnie miłowali, jak ja was umiłowałem.

W Alleluja, alleluja, alleluja, alleluja.

Alleluja interfeccional I p.180, (D)
Alleluja al Vangelo I p.1214, (D)
(F)

Alleluja na Akłamację do Ewangelii (2) Melodia „Już nadchodzi Królestwo”

W Alleluja, alleluja, alleluja.†

Alleluja, alleluja, alleluja

K Daję wam przykazanie nowe, mówi Pan:**

abyście się wzajemnie miłowali, jak ja was umiłowałem.

W Alleluja, alleluja, alleluja.

Alleluja, alleluja, alleluja

Alleluja interfeccional II p.180
Alleluja al Vangelo II p.1214, (a)
(b)

Alleluja na Akłamację do Ewangelii (3) Melodia druga

K Alleluja, alleluja, alleluja.

W Alleluja, alleluja, alleluja.

K Daję wam przykazanie nowe, mówi Pan:**

abyście się wzajemnie miłowali, jak ja was umiłowałem.

W Alleluja, alleluja, alleluja.

Alleluja interfeccional III p.180
Alleluja al Vangelo III p.1214, (e)
(g)

*„Resuscitò” powtarza po **K**antorze. W „Risuscitò 2023” śpiewają **W**szyscy. (przyp. red.)

**Melodie na okresy Adwentu, Bożego Narodzenia oraz Zwykły (przyp. hiszp.). Tekst przykładowy. Należy dopasować melodię do tekstu aktualnego.

†Ta melodia brana jest z refrenu pieśni *Już nadchodzi Królestwo*, str. 112. (przyp. red.)

Alleluja paschalne

D *A* *D*
K Jezus Chrystus zmartwychwstał!

A *D*
W₁ Alleluja, alleluja, alleluja!*

A *D*
W₂ Alleluja, alleluja, alleluja!

A *D*
W₃ Alleluja, alleluja, alleluja!

A *D*
W Alleluja, alleluja, alleluja!

A *D*
K Jezus Chrystus zmartwychwstał!

A *D*
W₂ Alleluja, alleluja, alleluja!

A *D*
W₃ Alleluja, alleluja, alleluja!

A *D*
W₁ Alleluja, alleluja, alleluja!

A *D*
W Alleluja, alleluja, alleluja!

A *D*
K Jezus Chrystus jest Panem!**

A *D*
W₃ Alleluja, alleluja, alleluja!

A *D*
W₁ Alleluja, alleluja, alleluja!

A *D*
W₂ Alleluja, alleluja, alleluja!

A *D*
W Alleluja, alleluja, alleluja!

A *D*
Alleluja, alleluja, alleluja!

Alleluja paschal p.181, (D)
(D), (D)
Alleluja, alleluja, alleluja!

* Alleluja Wigilii Paschalnej można śpiewać w okresie wielkanocnym z wersetami z dnia (przyp. włoski). Zgromadzenie dzieli się na trzy głosy: W₁, W₂, W₃, które wchodzi zgodnie ze schematem (przyp. hiszp.). Pełny zapis wszystkich głosów jest w nutach (przyp. red.).

**W oryginalnych nagraniach oraz w hiszpańskim „Resucitó” jest trzeci raz Jezus Chrystus zmartwychwstał! Dopiero we włoskim „Risuscitò” mamy Jezus Chrystus jest Panem! (przyp. red.)

Anafora liturgii pokutnej



P Pan z wami.

W I z duchem Twoim.

P W górę serca.

W Wznosimy je do Pana.

P Dzięki składajmy Panu Bogu naszemu.

W Godne to i sprawiedliwe, Godne to i sprawiedliwe.

P Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne

składać Tobie dzięki zawsze i na każdym miejscu,

wszchemogący i miłosierny Boże,

który w sposób cudowny stworzyłeś człowieka

i jeszcze cudowniej go odkupiłeś;

a Rytmicznie

Ty nie opuszczasz grzesznika, ale go szukasz z ojcowską miłością.

Ty w męce Twego Syna zwyciężyłeś grzech i śmierć,

a w Jego zmartwychwstaniu przywróciłeś nam życie.

Tyś wlał do naszych serc Ducha Świętego,

by uczynić nas Twoimi synami i dziedzicami.

Ty nas zawsze odnawiasz przez sakramenty zbawienia.

P^W Abyśmy, uwolnieni z niewoli grzechu,

zostali przemienieni na podobieństwo Twojego Syna.

P Błogosławimy, uwielbiamy Cię, Panie,

w jedności z całym Kościołem,

za te cuda Twojego miłosierdzia

śpiewamy, śpiewamy, hymn Twojej chwały.

*Następuje „Święty” **

* „Risuscitò 2023” nadal sugeruje, że ma to być *Święty jest święty* na str. 36. (przyp. red.)

Baranku Boży *Agnus Dei*

K ^aBaranku Boży
^gktóry ^agładzisz grzechy ^aświata,
^Fzmiłuj się nad nami,
^E

W ^aBaranku Boży
^gktóry ^agładzisz grzechy ^aświata,
^Fzmiłuj się nad nami,
^E

^aBaranku Boży
^gktóry ^agładzisz grzechy ^aświata,
^Fobdarz nas pokojem,
^Fobdarz nas pokojem.
^E

K ^aAgnus Dei,*
^gqui tollis peccata ^amundi:
^Fmiserere nobis.
^E

W ^aAgnus Dei,
^gqui tollis peccata ^amundi:
^Fmiserere nobis.
^E

^aAgnus Dei,
^gqui tollis peccata ^amundi:
^Fdona nobis pacem,
^Fdona nobis pacem.
^E

Cordero de Dios p.186
Agello di Dio p.212

*Tekst łaciński dodany za „Resucitò 2019” oraz „Risuscitò 2020”. (przyp. red.)



P ^a [~] ^d ^{ε7}
O Boże, poprzez znaki sakramentalne,*

Ty dokonujesz niewidzialną mocą
cudów zbawienia.

^a [~] ^d
Ty w ciągu dziejów w wieloraki sposób
^F przygotowałeś wodę, Twoje stworzenie,
^{ε7} aby stała się znakiem chrztu.

^a [~] ^d ^{ε7}
Od początku Twój Duch unosił się nad wodami,
aby już wtedy woda nabrała mocy uświęcania.

^a [~] ^d ^{ε7}
A także w wodach potopu dałeś nam obraz chrztu,
aby dzisiaj, tak jak wtedy, woda oznaczała
^F koniec grzechu i początek nowego życia.

^a ^g
Tyś wyzwolił z niewoli synów Abrahama,
przeprowadzając ich suchą nogą przez Morze Czerwone,
aby stali się obrazem przyszłego ludu ochrzczonych.

A na końcu, gdy nadeszła pełnia czasów,
^a ^g
Twój Syn, ochrzczony przez Jana w wodach Jordanu
^F został namaszczony przez Ducha Świętego.

P,W ^a ^g ^F ^{ε7}
Podniesiony na krzyżu wylał ze swego boku krew i wodę.

kontynuacja na następnej stronie...

*Zmiana tonacji za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)



P A po swym zmartwychpowstaniu nakazał uczniom:

„Idźcie, głoscie Ewangelię wszystkim narodom

P;W i chrzycie je w Imię Ojca i Syna i Ducha Świętego”.

P A teraz, teraz Ojcze wejrzyj z miłością na Twój Kościół
i spraw, by dla niego wytrysnęło źródło Chrztu Świętego.

Wylej na tę wodę za sprawą Ducha Świętego

łaskę Twego Jedynego Syna,

aby poprzez sakrament chrztu

człowiek stworzony na Twój obraz

był obmyty ze zmyy grzechowej,

i z wody, i z Ducha Świętego

odrodził się jako nowe stworzenie.

Niech zstąpi, Ojcze, w tę wodę za sprawą

Twego Syna potęga i moc Ducha Świętego,

aby wszyscy ci, którzy w niej otrzymają chrzest,

pogrzebani razem z Chrystusem

P;W w śmierci, razem z Nim powstali,

powstali do życia nieśmiertelnego.

P Przez Chrystusa naszego Pana.

W Amen, amen, amen!

Chwała Bogu na wysokości *Gloria mszalne*

W ^D Chwała Bogu na wysokości,* ^A
 a na ^Gziemi pokój ludziom, których kocha ^ABóg.
 Chwalimy Cię, ^D błogostawimy, ^A
 wielbimy, ^G dzięki Ci składamy za wielką ^ATwoją ^{f#}chwałę.
K ^G Panie Boże, Królu nieba, Boże Ojczy ^{f#}wszechmogący,
 Panie, ^eSynu Jednorodzony,
W ^A Jezu Chryste!
K ^G Panie Boże, Baranku Boży, ^{f#}Synu Ojca.
 Ty, który ^egładzisz grzechy świata,
W ^A zmiłuj się nad nami!
K ^G Ty, który ^{f#}gładzisz grzechy świata, ^{f#}przyjm błaganie nasze.
 Ty, który ^esiedzisz po prawicy Ojca,
W ^A zmiłuj się nad nami!
 Albowiem ^Gtylko Tyś ^{f#}jest Świąty, ^{f#}tylko Tyś ^{f#}jest Panem,
 tylko ^eTyś ^ANajwyższy,
 Jezu ^AChryste!
K ^A Z Duchem ^DŚwiątym
 w ^Dchwale Boga ^DOjca.
W ^D Amen, ^G amen!

Gloria a Dios en lo alto del cielo p.188
Gloria a Dio nell'alto dei cieli p.219

*Wydawnictwo *Risuscitò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss. Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977, podaje, że współautorem jest Paolo Rita, chociaż „Risuscitò” tego autora ignoruje. Pieśń została nagrana na płycie Guglielmo Amadei *La nostra festa è Cristo*, F-CAM 30.2 Edizioni Paoline, Roma 1975. (przyp. red.)



^a ^c
 Wierzę w Boga Ojca Wszechmogącego,*
^g
 Stworzyciela nieba i ziemi.
^a ^c
 Wierzę w Jezusa Chrystusa,
 Syna Jego Jedynego, Pana naszego,
^g
 który się począł z Ducha Świętego,
^a
 narodził się z Maryi Panny.
^c
 Umęczon pod Ponckim Piłatem,
^g
 ukrzyżowan, umarł i pogrzebion,
^a
 zstąpił do piekieł.
^c ^g
 Trzeciego dnia zmartwychwstał,
^c ^e ^a
 trzeciego dnia zmartwychwstał,
^f ^g
 wstąpił na niebiosa, siedzi po prawicy Ojca,
^f ^g
 stamtąd przyjdzie sądzić żywych i umarłych.
^a ^c
 Wierzę w Ducha Świętego,
 święty Kościół powszechny,
 świętych obcowanie,
^g
 grzechów odpuszczenie,
^c ^e ^a
 ciała zmartwychwstanie,
^f ^g
 żywot wieczny.
^a
 Amen!

*Uwaga! Do śpiewania tylko przez wspólnoty, które przeżyły etap *Redditio Symboli* [czyli po polsku: Wyznanie wiary. (przyp. red.)].

Zmiana tonacji za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

Litania do Wszystkich Świętych Liturgia Chrzcielna

Letanias de los santos p.220
66-189

K,W ^e Panie, zmiłuj się nad nami.*
K,W ^e Chryste, zmiłuj się nad nami.
K,W ^e Panie, zmiłuj się nad nami.

*tu można dodać wezwania świętych,
 zwłaszcza Patronów kościoła,
 miejscowości i tych, którzy
 mają przyjąć chrzest.*

K ^g Święta Maryjo, Matko ^{D e} Boża,
^e módl się za nami.

†**W**szyscy Święci i Święte Boże, ††

K Święty Michale, †
 †**W**szyscy Aniołowie Boży, ††
 Święty Janie Chrzcieliu, †
 Święty Józefie, †

K Bądź nam miłościw,
W Wybaw nas Panie.
K Od zła wszelkiego, †
 Od każdego grzechu, †
 Od śmierci wiecznej, †
 Przez Twoje Wcielenie, †
 Przez Twoją śmierć
 i Zmartwychwstanie, †
 Przez Zesłanie Ducha Świętego, †

†**W**szyscy Piotrze i Pawle, ††
 Święty Andrzeju, †
 Święty Janie, †
 Święta Mario Magdaleno, †
 Święty Szczepanie, †
 Święty Ignacy Antiocheński, †
 Święty Wawrzyńcze, †

K†**W**szyscy Prosimy Cię, my, grzesznicy,
W Wysłuchaj nas Panie.

†**W**szyscy Wojciechu i Stanisławie, ††

Jeśli są kandydaci do chrztu:

†**W**szyscy Perpetuo i Felicyto, ††

†**W**szyscy Prosimy Cię,
 abyś tych wybranych odrodził
 przez łaskę chrztu świętego, ††

Święta Agnieszko, †

Jeśli nie ma kandydatów do chrztu:

Święty Grzegorz, †

†**W**szyscy Prosimy Cię, abyś swoją łaską
 uświęcił tę wodę,
 przez którą mają się odrodzić
 Twoje dzieci, ††

Święty Augustynie, †

Święty Atanazy, †

Święty Bazyli, †

Święty Marcinie, †

Święty Benedykcie, †

†**W**szyscy Prosimy Cię, Jezu,
 Synu Boga żywego, ††

†**W**szyscy Franciszku i Dominiku, ††

Święty Franciszku Ksawery, †

Święty Janie Mario Vianney'u, †

Święta Katarzyno Sieneńska, †

Święta Tereso od Jezusa, †

K ^e Chryste, usłysz nas.

W ^e Chryste, usłysz nas.

K Chryste, wysłuchaj nas.

W Chryste, wysłuchaj nas.

*Można śpiewać na melodię Ewangelii, akordy e, a, H⁷ (przyp. włoski). Tekst z Mszału. Litania była w hiszpańskim „Resucitó”, a po włosku pojawiła się dopiero w „Risuscitò 2023”, i tam wezwanie początkowe jest w grece: Kyrie, eleison, Christe, eleison, Kyrie, eleison (przyp. red.).

†**W**szyscy odpowiadają: módl się za nami.

††**W**szyscy odpowiadają: módlcie się za nami. Wersety ze znakiem „†” śpiewane o tercję wyżej.

‡**W**szyscy odpowiadają: wybaw nas Panie.

‡‡**W**szyscy odpowiadają: wysłuchaj nas Panie. Wersety ze znakiem „†” śpiewane o tercję wyżej.

- K** Ty, któryś ślepemu wołającemu do Ciebie
wzrok przywrócił,
a
- W** zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami,
℟ zmiłuj się Panie!
℟
- K** Ty, który wszedłeś do domu Zacheusza
niosąc zbawienie,
- W** zmiłuj się nad nami ...
- K** Ty, któryś ze śmierci wezwał Łazarza,
- W** zmiłuj się nad nami ...
- K** Ty, któryś przebaczył cudzołożnicy,
- W** zmiłuj się nad nami ...
- K** Ty, któryś nigdy nie odmówił jedzenia
z prostytutkami i grzesznikami,
- W** zmiłuj się nad nami ...
- K** Ty, któryś z krzyża przebaczył dobremu łotrowi,
- W** zmiłuj się nad nami ...
- K** Ty, który jedyny znasz nasze grzechy,
- W** zmiłuj się nad nami ...
- K** Ty, któryś kochał Judasza aż do końca,
- W** zmiłuj się nad nami ...
- K** Ty, który jedyny kochasz nieprzyjaciół,
- W** zmiłuj się nad nami ...
- K** Ty, któryś umarł i zmartwychwstał
dla naszego usprawiedliwienia,
- W** zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami,
℟ zmiłuj się Panie!
℟

*W wersji hiszpańskiej „Resucitó 2023” Zmiłuj się Panie zawsze jest powtarzane po **Kantorze** i jest śpiewane tylko trzy razy. Wezwania występują w innej kolejności. (przyp. red.)

K ^e Za grzechy popełnione zatwardziałością ^a serc naszych,
^{H⁷}
W zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami!
^e ^{H⁷}
 Zmiłuj się Panie!

K Za grzechy popełnione publicznie lub prywatnie,*
 Za grzechy popełnione przez nieroztropność,
 Za grzechy popełnione zaniedbaniem i lenistwem,
 Za grzechy popełnione z ignorancji,
 Za grzechy popełnione z premedytacją i złościwością,
 Za grzechy popełnione stosowaniem przemocy,
 Za grzechy popełnione przyzwoleniem,
 by nami owładnęły niskie namiętności,
 Za grzechy popełnione okazywaniem pogardy
 rodzicom i nauczycielom,
 Za grzechy popełnione w naszej pracy,
 Za grzechy popełnione chęcią górowania nad innymi,
 Za grzechy popełnione naszą chciwością,
 Za grzechy popełnione pychą i arogancją,
 Za grzechy popełnione znieważaniem bliźniego,**
 Za grzechy popełnione mówieniem kłamstwa,
 Za grzechy popełnione lekkomyślnymi rozmowami,
 Za grzechy popełnione oczernianiem bliźniego,
 Za grzechy popełnione naszą seksualnością,
 Za grzechy popełnione bezwstydnymi spojrzeniami,
 Za grzechy popełnione zazdrością,
 Za grzechy popełnione obżarstwem i pijaństwem,
 Za grzechy popełnione nieodpowiedzialnością,
 Za grzechy popełnione rozsiewaniem kłólu,
 Za grzechy popełnione szemraniem w naszym sercu,
 Za grzechy popełnione zasmucaniem Ducha Świętego,
 Za grzechy popełnione opieraniem się woli Bożej.**

*Po każdym wersecie **Wszyscy odpowiadają**: zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami!

****Wszyscy odpowiadają**: zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami! Zmiłuj się Panie! **W** wersji hiszpańskiej „Resucitó 2023” słowa Zmiłuj się Panie występują czterokrotnie i są powtarzane po **K**antorze, a kolejność wezwań jest nieco inna. (przyjp. red.)

Melodia ewangelii śpiewanej (J3, 11-15)

Salmodia para el Evangelio p. 208
Vangelo cantato p. 252

^e ^{H⁷} ^e
P₁ Pan z wami.*

^a ^e ^{H⁷} ^e
W₂ | z duchem twoim.

^e ^{H⁷} ^e
P₁ Słowa Ewangelii według świętego Jana.

^a ^e ^{H⁷} ^e
W₂ Chwała Tobie, Panie.

^e
P₁ W owym czasie Jezus powiedział: „Zaprawdę, zaprawdę,

powiadam ci, że to mówimy, co wiemy,

i o tym świadczymy, cośmy widzieli,

a świadectwa naszego nie przyjmujecie. ^{H⁷} ^e

^a
2 Jeżeli wam mówię o tym, co jest ziemskie, a nie wierzycie,

to jakżeż uwierzycie temu,

co wam powiem o sprawach niebieskich? ^e ^{H⁷} ^e

^g
3 I nikt nie wstąpił do nieba, oprócz Tego,

który z nieba zstąpił — Syna Człowieczego. ^{Dg}

^a
4 A jak Mojżesz wywyższył węża na pustyni,

tak potrzeba, by wywyższono Syna Człowieczego, ^e ^{H⁷} ^e

^g
3 aby każdy, kto w Niego wierzy, miał życie wieczne. ^{Dg}

^a
4 Tak bowiem Bóg umiłował świat,

że Syna swego Jednorodzonego dał,

aby każdy, kto w Niego wierzy, nie zginął,

ale miał życie wieczne”. ^e ^{H⁷} ^e

^g ^{Dg}
P₃ Oto słowo Pańskie.

^a ^e ^{H⁷} ^e
W₄ Chwała Tobie, Chryste.

*Na tę melodię prezbiter może śpiewać Ewangelię Eucharystii (przyp. włoski). Należy tak rozłożyć tekst perykopy na frazy, aby zakończyć ją frazą o numerze parzystym: 2 albo 4. Akordy pochodzą z nagrania *Evangelio cantado Camino Neocatecumenal con acordes Padre Mario Pezzi*. „Resucitó 2023” w ramach ujednoczenia wprowadziło w trzeciej frazie akordy włoskie *gH⁷g*. *Różaniec śpiewany*, str. 34, także ma tę melodię (przyp. red.).

Melodia modlitwy powszechnej

Salmodia para la oración universal p.224
Melodia per la preghiera universale de los fieles p.211

K Módlmy się bracia za Święty Kościół Boży,*
za Ojca Świętego Franciszka,
za wszystkich kardynałów, biskupów, proboszczów,
prezbiterów, diakonów, osoby duchowne i cały lud Boży,
dziękując za tę niedzielę, za tę Eucharystię,
za Kościół zjednoczony w Chrystusie
głoszeniem Ewangelii.**

W Wysłuchaj nas o Panie.

K Módlmy się, bracia, za władców i za wszystkich ludzi,
którzy zostali ustanowieni jako przywódcy i rządzący narodami:
aby za ich przyczyną wojny ustały, by podziały zanikły,
a powstały drogi do pokoju i sprawiedliwości
we wszystkich narodach.**

W Wysłuchaj nas o Panie.

K Módlmy się za cierpiących na ciele lub na duchu
z powodu chorób, ubóstwa i wojen,
aby przyczyny cierpienia ustały
a wszystkim głoszone Dobrą Nowinę.**

W Wysłuchaj nas o Panie.

K Módlmy się za nas samych, tutaj zgromadzonych,
przeżywających Boży cud Eucharystii,
aby nasze serca zostały nim odnowione
i pospieszyły ożywiać naszych najbliższych.**

W Wysłuchaj nas o Panie.

*Tekst przykładowy, przeznaczony do nauki melodii, a nie do śpiewania zawsze na liturgiach.

**Kadencja eDe z „Resucitò” i z nagrań autorskich. W „Risucitò 2023” jest eH⁷e. (przyt. red.)

Melodia psalmu responsoryjnego (1)

K,W ^e Ciebie, mój ^a Boże, ^{H⁷} pragnie moja dusza.*
^e Ciebie, mój ^{H⁷} Boże.

K ^a Boże, mój Boże, ^{H⁷} szukam Ciebie
^a i pragnie Ciebie moja dusza.
^e Ciało moje tęskni za Tobą
^e jak zeschła ^(a) ziemia ^{H⁷} łaknąca wody.

W ^e Ciebie, mój ^a Boże, ^{H⁷} pragnie moja dusza.
^e Ciebie, mój ^{H⁷} Boże.

Salmodia para el Salmo responsorial I p. 210
Salmodia per il salmo responsoriale (1) a p. d. 242

Melodia psalmu responsoryjnego (2)

K,W ^g Ciebie, mój Boże, ^e pragnie moja dusza.*
^g **K** Oto wpatruję się w Ciebie w świątyni,
 by ujrzeć Twą potęgę i chwałę.
^e Twoja łaska jest cenniejsza od życia,
 więc sławić Cię będą moje ^g wargi.

W ^g Ciebie, mój Boże, ^e pragnie moja dusza.
^g **K** Będę Cię wielbił przez całe me życie
 i wzniosę ręce w imię Twoje.
^e Moja dusza syci się obficie,
 a usta Cię wielbią ^g radosnymi wargami.

W ^g Ciebie, mój Boże, ^e pragnie moja dusza.
^g

Salmodia para el Salmo responsorial II p. 210
Salmodia per il salmo responsoriale (2) a p. d. 242

*Na te melodie należy śpiewać podczas celebracji Eucharystii odpowiedni psalm z lekcjonarza (przyp. włoski). Tutaj za śpiewnikiem hiszpańskim: strofy z XXII niedzieli zwykłej roku A. Patrz też *Skosztujcie i zobaczcie* na str. 186. (przyp. red.)

Modlitwa Eucharystyczna II (1) Prefacja Adwentowa

P Pan z wami.*

W i z duchem twoim.

P W górę serca.

W Wznosimy je do Pana.

P Dziękujemy Panu, Bogu naszemu.

W Godne to i sprawiedliwe.
Godne to i sprawiedliwe.

P Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne,
abyśmy zawsze i wszędzie Tobie składali dziękczynienie,
Panie, Ojczy święty, wszechmogący, wieczny Boże,
przez naszego Pana Jezusa Chrystusa.
Jego przepowiadali wszyscy Prorocy,
Dziewica Matka oczekiwała z wielką miłością,
Jan Chrzciciel zwiastował Jego przyjście
i ogłosił jego obecność wśród ludu.
On pozwala nam z radością
przygotować się na święta Jego Narodzenia,
aby gdy przyjdzie, znalazł nas czuwających
na modlitwie i pełnych wdzięczności.
Dlatego z Aniołami i Archaniołami
i z wszystkimi chórami niebios
głosimy Twoją chwałę, razem z nimi wołając:

Następuje „Święty”

Prefacio para Adviento y Navidad p.204, (a)
II n: q, (a), 828: d, (a) ip oizayav

*Tekst 2. Prefacji Adwentowej z Mszału. Melodia na okresy Adwentu i Bożego Narodzenia.

Modlitwa Eucharystyczna II (1) *Prefacja Paschalna*

P Pan z wami.*

W i z duchem twoim.

P W górę serca.

W Wznosimy je do Pana.

P Dzięki składajmy Panu, Bogu naszemu.

W Godne to i sprawiedliwe. Godne to i sprawiedliwe.

P Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne,

abyśmy Ciebie, Panie, zawsze sławili,

a zwłaszcza tej nocy uroczystej głosili Twoją chwałę,

gdy Chrystus został ofiarowany jako nasza Pascha.

On bowiem jest prawdziwym Barankiem,

który zgładził grzechy świata.

On przez swoją śmierć zniweczył śmierć naszą

i zmartwychwstając przywrócił nam życie.

PW On przez swoją śmierć zniweczył śmierć naszą

i zmartwychwstając przywrócił nam życie!

P Dlatego pełnią łask paschalnych

radują się wszystkie ludy na całej ziemi.

Również chóry Aniołów i zastępy Świętych

śpiewają, śpiewają, hymn ku Twojej chwale

nieustannie wołając:**

Następuje „Święty”

Prefacio para el tiempo Pascual p.205, (a)
III r.: c', (a), d.229, d. (e)gnbPa (e)gnA

*Tekst 1. Prefacji Wielkanocnej z Mszału. (przyp. red.)

**Werset dodany względem wydawnictwa lubelskiego 2012 i 2018 za Mszałem. (przyp. red.)

Modlitwa Eucharystyczna II (1) Prefacja

P Pan z wami.*

W i z duchem twoim.

P W górę serca.

W Wznosimy je do Pana.

P Dziękujemy Panu, Bogu naszemu.

W Godne to i sprawiedliwe. Godne to i sprawiedliwe.

P Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne,
abyśmy Tobie, Ojcze Święty

zawsze i wszędzie składali dziękczynienie

przez umiłowanego Syna Twojego, Jezusa Chrystusa.

On jest Słowem Twoim, przez które wszystko stworzyłeś,

Jego nam zesłałeś, jako Zbawiciela i Odkupiciela,

który stał się człowiekiem za sprawą Ducha Świętego

i narodził się z Dziewicy.

On spełniając Twoją wolę, nabył dla Ciebie lud święty

P;W gdy wyciągnął swoje ręce na krzyżu,

aby śmierć pokonać

i objawić moc zmartwychwstania.

P Dlatego z Aniołami i wszystkimi Świętymi

głosimy Twoją chwałę, razem z nimi wołając:

Następuje „Święty”

kontynuacja na następnej stronie...

*Melodię tę można adaptować do innych prefacji uroczystości i okresów liturgicznych.

Modlitwa Eucharystyczna II (1) *Konsekracja i Aklamacja*

Przejsście

P Zaprawdę, święty jesteś, Boże,
źródło wszelkiej świętości.

Epikleza. Modlitwa konsekracyjna

Uświęć te dary mocą Twojego Ducha,
aby stały się dla nas Ciałem ✠ i Krwią
naszego Pana, Jezusa Chrystusa.

d *Opowiadanie i konsekracja*

P On to, gdy dobrowolnie wydał się na mękę, wziął chleb

i dzięki Tobie składając, Ojcze, Ojcze,

\mathcal{F} błogostawił, łamał i rozdawał swoim uczniom mówiąc:

„bierzcie i jedzcie z tego wszyscy:

to jest bowiem ciało moje, które za was będzie wydane”.

P Podobnie po wieczerzy wziął kielich

i ponownie dzięki Tobie składając, Ojcze, Ojcze,

\mathcal{F} błogostawił i podał swoim uczniom, mówiąc:

„bierzcie i pijcie z niego wszyscy:

to jest bowiem kielich krwi mojej

nowego i wiecznego przymierza,

która za was i za wielu będzie wylana

na odpuszczenie grzechów.

To czyńcie na moją pamiątkę”.

g *Aklamacja*

P Oto wielka tajemnica wiary:

W Głosimy Twoją śmierć, o Jezu,

wyznajemy Twoje zmartwychwstanie.

Maranatha! Maranatha! Maranatha!

K Maranatha!

Piegniera Eucaristica II – Modello I p.195, (d)

Modlitwa Eucharystyczna II (1) *Słowa po Konsekracji*

G Anamneza

P Wspominając śmierć i zmartwychwstanie Twojego ^eSyna,

^aofiarujemy Tobie, Boże, Chleb życia i Kielich zbawienia

i dziękujemy, że nas wybrałeś, ^eabyśmy stali przed Tobą i Tobie służyli.

G Epikleza

^hPokornie błagamy, aby Duch Święty zjednoczył nas wszystkich,

^aprzyjmujących Ciało i Krew Chrystusa.

G Modlitwy wstawiennicze

^ePamiętaj Boże, o Twoim Kościele na całej ziemi.

^aSpraw, aby lud Twój wzrastał w miłości ^erazem z naszym Papieżem **N.**,

^anaszym Biskupem **N.** oraz całym duchowieństwem.

^gPamiętaj także o naszych zmarłych braciach i siostrach,

^hktórzy zasnęli z nadzieją zmartwychwstania,

^ai o wszystkich, ^ektórzy w Twojej łasce odeszli z tego świata.

^gDopuszcz ich do oglądania ^hTwojej ^eświątliwości.

G Wspomnienie Świętych

^eProsimy Cię, zmiłuj się nad nami wszystkimi

^ai daj nam udział w życiu wiecznym

^ez Najświętszą Bogurodnicą Dziewicą Maryją,

ze świętym Józefem, Jej oblubieńcem,

^aze świętymi Apostołami i wszystkimi Świętymi,

^ektórzy w ciągu wieków podobali się Tobie,

^gabyśmy z nimi wychwalali Ciebie

^hprzez Twojego ^ASyna, ^eJezusa Chrystusa.

Preghiera Eucaristica II – Modello I p.195, (e)

Modlitwa Eucharystyczna II (1) *Doksologia końcowa (1)*

P Przez Chrystusa, z Chrystusem i w Chrystusie,*

Tobie, Boże Ojczy wszechmogący,

w jedności Ducha Świętego,

wszelka cześć i chwała

przez wszystkie wieki wieków.

W Amen, amen, amen!**

Amen, amen, amen!

Amen, amen, amen!

Błogostawieństwo, chwałę i mądrość†
i dziękczynienie oddajmy Bogu.

Amen, amen, amen!

Amen, amen, amen!

Amen, amen, amen!

Modlitwa Eucharystyczna II (1) *Doksologia końcowa (2)*

P Przez Chrystusa, z Chrystusem i w Chrystusie,

Tobie, Boże Ojczy wszechmogący,

w jedności Ducha Świętego,

wszelka cześć i chwała,

przez wszystkie wieki wieków.

W Amen, amen, amen!

Plegaria Eucaristica II – Modelo I p.196, (e)
Pregiera Eucaristica II – Modelo I p.196, (e)

Plegaria Eucaristica II – Modelo I p.196
Pregiera Eucaristica II – Modelo I p.196

*Gdy *Słowa po konsekracji* były recytowane, można śpiewać *Doksologię* na tę melodię.

**Ten śpiew wspólny wzięty jest z pieśni *Amen, amen, amen*, str. 49. (przyp. red.)

†W śpiewniku hiszpańskim „Resucitò 2023” i we włoskim poczynając od „Risucitò 2023” tej części śpiewu *Doksologii* już nie ma. (przyp. red.)

Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 *Prefacja na Okres Zwykły*

P Pan z wami.

W I z duchem twoim.

P W górę serca.

W Wznosimy je do Pana.

P Dzięki składajmy Panu Bogu naszemu.

W Godne to i sprawiedliwe.

P Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne,
abyśmy Tobie, Ojcze Święty,*

zawsze i wszędzie składali dziękczynienie

przez umiłowanego Syna Twojego, Jezusa Chrystusa.

On jest Słowem Twoim, przez które wszystko stworzyłeś,

Jego nam zesłałeś, jako Zbawiciela i Odkupiciela,

który stał się człowiekiem za sprawą Ducha Świętego

i narodził się z Dziewicy.

On spełniając Twoją wolę, nabył dla Ciebie lud święty,

gdy wyciągnął swoje ręce na krzyżu, aby śmierć pokonać

i objawić moc Zmartwychwstania.

W i objawić moc Zmartwychwstania. } 2x

P Dlatego z Aniołami i wszystkimi Świętymi

głosimy Twoją chwałę, razem z nimi wołając:

Następuje „Święty”

kontynuacja na następnej stronie...

*Fraza ta została poprawiona względem „Zmartwychwstał Pan 2018” na zgodną z Mszałem oraz zaadaptowana do oryginalnej melodii hiszpańskiej z uwzględnieniem melizmatu. (przyp. red.)

Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 *Konsekracja i Aklamacja*

g *Przejście*
P Zaprawdę, święty jesteś, Boże, źródło wszelkiej świętości.*
a *Epikleza* *e*
 Uświęć te dary mocą Twojego Ducha, *g* aby stały się dla nas

Ciałem *h* i Krwią naszego Pana, Jezusa Chrystusa. *e*

g *Opowiadanie i konsekracja* *e*
P On to, gdy dobrowolnie wydał się na mękę,

wziął chleb i dziękując Tobie składając,

łamał i rozdawał swoim uczniom mówiąc:

„bierzcie i jedzcie z tego wszyscy:

to jest bowiem ciało moje,

które za was będzie wydane”.

g
 Podobnie po wieczerzy wziął kielich *e*

i ponownie dziękując Tobie składając,

podał swoim uczniom, mówiąc:

„bierzcie i pijcie z niego wszyscy:

to jest bowiem kielich krwi mojej

nowego i wiecznego przymierza,

g która za was i za wielu będzie wylana *h*

na odpuszczenie grzechów. *A~ e*

g To czyńcie na moją pamiątkę”.

g
 Oto wielka tajemnica wiary:

g *Aklamacja*
W Głosimy Twoją śmierć, Panie,

wyznajemy Twoje zmartwychwstanie.

A *e* *A* *e*
 Przyjdź Panie Jezu! Przyjdź Panie Jezu!

Następują Słowa po konsekracji ME II (1), str. 20

*Ta wersja konsekracji pojawiła się dopiero w „Risuscitò 2023”, gdzie Przejście i Epikleza są recytowane, tymczasem w „Resucitò 2023” są śpiewane. Śpiewa się na melodię wziętą z psalmu *Pan potężny ogłasza dobrą nowinę*, str. 163. (przyp. red.)

Modlitwa Eucharystyczna IV *Prefacja*

Piegnaria Eucaristica IV – (1988) p.200, (a)
Preghiera Eucaristica IV p.236, (a), c: a_{III}

P Pan z wami.*

W i z duchem twoim.

P W górę serca.

W Wznosimy je do Pana.

P Dzięki składamy Panu Bogu naszemu.

W Godne to i sprawiedliwe.

Godne to i sprawiedliwe.

P Zaprawdę, godne to jest, abyśmy Tobie składali dziękczynienie,

i sprawiedliwe, abyśmy Ciebie wychwalali, o Ojczy święty,

albowiem Ty jeden jesteś Bogiem żywym i prawdziwym,

Ty jesteś przedwieczny i trwasz na wieki

mieszkając w niedostępnej światłości.

Tylko Ty, Boże, jesteś dobry

i jako jedyne źródło życia powołałeś wszystko do istnienia,

aby napełnić swoje stworzenia dobrami

i wiele z nich uszczęśliwić jasnością Twojej chwały.

Stoją więc przed Tobą niezliczone zastępy Aniołów,

którzy służą Tobie dniem i nocą,

a wpatrzeni w chwałę Twojego oblicza nieustannie cześć Tobie oddają.

Łącząc się z nimi, razem z całym stworzeniem, które jest pod niebem

i wielbi Cię przez nasze usta, z radością wystawiamy Twoje imię, wołając:

Następuje „Święty”

kontynuacja na następnej stronie...

*Cała Modlitwa Eucharystyczna IV pojawiła się po włosku dopiero w „Risuscitò 2023”. W „Risuscitò 2020” pojawiły się tylko *Modlitwy i Doksologia* (str. 28). Tekst z Mszału. (przyj. red.)

Modlitwa Eucharystyczna IV *Przejście*

Plegaria Eucaristica IV - (1988) p.200, (a)
Pregiera Eucaristica IV p.236, (a), c: a_{III}

P Wysławiamy Cię, Ojczy święty, bo jesteś wielki i wszystkie stworzenia
 głoszą Twoją mądrość i miłość. Ty stworzyłeś człowieka na swoje
 podobieństwo i powierzyłeś mu cały świat, o aby służąc Tobie samemu
 jako Stwórcy, rządził wszelkim stworzeniem. A gdy człowiek przez
 nieposłuszeństwo utracił Twoją przyjaźń, nie pozostawiłeś go
 pod władzą śmierci. W miłosierdziu swoim pospieszyłeś z pomocą
 wszystkim ludziom, aby Ciebie szukali i znaleźli.

Wielokrotnie zawierałeś przymierze z ludźmi i pouczałeś ich
 przez Proroków, aby oczekiwali zbawienia. Ojczy święty,
 tak umiłowałeś świat, że gdy nadeszła pełnia czasów,
 zesłałeś nam swojego Jednorodzonego Syna, aby nas zbawił.

On to za sprawą Ducha Świętego stał się człowiekiem, narodził się
 z Maryi Dziewicy i był do nas podobny we wszystkim oprócz grzechu.
 Ubogim głosił dobrą nowinę o zbawieniu, jeńcom wyzwolenie,
 a smutnym radość. Aby wypełnić Twoje postanowienie,
 wydał się na śmierć krzyżową, a zmartwychwstając zwyciężył śmierć

P,W zmartwychwstając zwyciężył śmierć i odnowił życie.

P Abyśmy żyli już nie dla siebie, ale dla Chrystusa,
 który za nas umarł i zmartwychwstał, zesłał On od Ciebie, Ojczy,
 jako pierwszy dar dla wierzących, Ducha Świętego,
 który dalej prowadzi Jego dzieło na świecie
 i dopełnia wszelkiego uświęcenia.

kontynuacja na następnej stronie...

Modlitwa Eucharystyczna IV *Konsekracja*

C Epikleza

D

a

P Prosimy Cię, Boże, niech Duch Święty uświęci te dary,
aby się stały Ciałem *✠* i Krwią naszego Pana, Jezusa Chrystusa,
dla spełnienia tego wielkiego misterium,

które On nam zostawił jako znak wiecznego przymierza.

C Opowiadanie i konsekracja

P Kiedy nadeszła godzina,

aby Jezus został uwielbiony przez Ciebie, Ojczye święty,

umiłowałszy swoich, którzy byli na świecie,

do końca ich umiłował, i gdy spożywali wieczerzę,

wziął chleb, błogosławił, łamał i rozdawał swoim uczniom, mówiąc:

Bierzcie i jedzcie z tego wszyscy:

To jest bowiem Ciało moje, które za was będzie wydane.

Podobnie wziął kielich napełniony winem,

dzięki składał i podał swoim uczniom, mówiąc:

Bierzcie i pijcie z niego wszyscy:

To jest bowiem kielich Krwi mojej nowego i wiecznego przymierza,

która za was i za wielu będzie wylana na odpuszczenie grzechów.

To czyńcie na moją pamiątkę.

Oto wielka tajemnica wiary.

C Aklamacja

W Głosimy śmierć Twoją, Panie Jezu,

wyznajemy Twoje zmartwychwstanie

i oczekujemy Twego przyjścia w chwale.

Plegaria Eucaristica IV - (1988) p.201, (a)
Pregiera Eucaristica IV p.236, (a), c: a_{III}

Modlitwa Eucharystyczna IV Anamneza i Ofiarowanie

P ^aBoże, Ojczy,
sprawując teraz pamiętkę ^gnaszego ^aodkupienia,
^Fwspominamy śmierć Chrystusa
^ai Jego zstąpienie do otchłani,
^Fwyznajemy Jego zmartwychwstanie
i wstąpienie ^εdo nieba,
^Fa oczekując Jego ^aprzyjścia w chwale,
^gskładamy Ci, Boże, Jego Ciało i Krew
jako ^aOfiarę miłą ^gTobie i ^azbawienną dla całego świata.
^εWejrzyj, Boże, na Ofiarę,
którą sam dałeś ^aswojemu Kościołowi
^Fi spraw, aby wszyscy, którzy będą spożywali ten sam Chleb,
i pili z jednego Kielicha, ^a
^Fzostali przez Ducha Świętego złączeni w jedno ciało
^εi stali się w Chrystusie żywą ofiarą ku Twojej chwale.
^{ε7}**W** Wystawiamy Twoją chwałę
Wystawiamy Twoją chwałę

Pręgnia Eucharystyczna IV – (1988) p.202, (a)
Pręgnia Eucharystyczna IV p.238, (a)

Modlitwa Eucharystyczna IV *Modlitwy i Doksologia*

a Modlitwy wstawiennicze

P Pamiętaj, Boże, o wszystkich, za których składamy tę Ofiarę:

d przede wszystkim o Twoim słudze, naszym Papieżu **N.**,

o naszym Biskupie **N.**,

o wszystkich biskupach i całym duchowieństwie,

o składających Ofiarę i tutaj zgromadzonych, o całym Twoim ludzie

i o wszystkich, którzy szczerym sercem Ciebie szukają. *ε*

a Pamiętaj także o tych,

którzy odeszli z tego świata w pokoju z Chrystusem,

d oraz o wszystkich zmarłych, których wiarę jedynie Ty znałeś. *ε*

a Wspomnienie Świętych

P O dobry Ojczy,

d daj nam, swoim dzieciom, dziedzictwo życia wiecznego

z Najświętszą *ε* Dziewicą, Bogurodnicą Maryją,

d ze świętym *ε* Józefem, Jej oblubieńcem

d z Apostołami i wszystkimi Świętymi w Twoim Królestwie, *ε*

gdzie z całym stworzeniem wyzwolonym z grzechu i śmierci

będziemy Cię chwalić przez naszego Pana Jezusa Chrystusa, *ε*

przez którego obdarzasz świat wszelkimi *a* dobrami.

ε⁷ Doksologia końcowa

P Przez Chrystusa, z Chrystusem i w Chrystusie,

F Tobie, Boże, Ojczy wszechmogący,

w jedności Ducha Świętego, *ε⁷*

F wszelka cześć i chwala,

przez wszystkie wieki *ε⁷* wieków.

W Amen, amen, amen. *F ε*

Plegaria Eucaristica IV - (1988) p.203, (a)
Pregiera Eucaristica IV p.238, (a)

K ^d Abba, abba, Ojcze,* **

^a abba, Ojcze,

^B ^A Ojcze nasz.

W ^d Abba, abba, Ojcze.

Ojcze nasz, któryś jest w niebie,

^F święć się imię ^a Twoje,

^g przyjdź Królestwo ^A Twoje,

^B bądź wola ^A Twoja,

^B ^A jako w niebie, tak i na ziemi.

^d Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj

^F i odpuść nam ^a nasze winy,

^g jako i my odpuszczamy naszym ^A winowajcom,

^B i nie wódz nas na pokuszenie ^A

^d ale nas zbaw ode złego.

K ^d Amen.**

*Uwaga! Do śpiewania tylko przez wspólnoty, które przeżyły etap końcowy *Ojcze Nasz*.

**Tych części nie śpiewa się podczas liturgii eucharystycznej (przyp. włoski). „Resucitò 2023” nie zamieściło tych zaśpiewów (przyp. red.).

Orędzie Paschalne *Exultet*

Pregrón Pascual p.206
1926 d. aJanbJr

K Niech się cieszą zastępy Aniołów w niebie.
 Niech się cieszy zgromadzenie niebieskie,
 a hymn pochwalny niech przywita tryumf Pana Zmartwychwstałego!
 Niech się cieszy ziemia zanurzona w nowym świetle.
 Wspaniały blask Króla zwyciężył ciemności, ciemności tego świata!

W Wspaniały blask Króla zwyciężył ciemności, ciemności tego świata!

K Niech się cieszy Matka Kościół,
 jaśniejąca blaskiem niezmiernej chwały swojego Pana.
 W tym zaś miejscu niech zabrzmí jednogłówny śpiew
 ludu radującego się świętem.

P Pan z wami.

W I z duchem twoim.

P W górę serca.

W Wznosimy je do Pana.

P Dzięki składamy Panu, Bogu naszemu!

W Godne to i sprawiedliwe, Godne to i sprawiedliwe.

K Zaprawdę godne to i sprawiedliwe wyrażać śpiewem uniesienie ducha
 i wysławiać Ojca Wszechmogącego
 oraz Jego Syna Jezusa Chrystusa, naszego Pana.

On to spłacił za nas dług Adama Przedwiecznemu Ojcu,
 a krwią swoją przelaną z miłości zmazał skazujący wyrok starodawnej winy.

Oto Święto Paschy, gdy zabija się Baranka.

Oto właśnie ta noc, gdy uwolniłeś naszych ojców z niewoli egipskiej.

Oto właśnie ta noc, która nas wyrzywa z ciemności zła.

Oto właśnie ta noc, w której On zwyciężył ciemności grzechu!

W To jest ta noc, w której Chrystus skruszył więzy śmierci
 i z otchłani powraca zwycięski! } 2x

kontynuacja na następnej stronie...



- K** O jak przedziwna wyrozumiałość Twej darmowej łaski,
jak niepojęta czułość Twej miłości:
by wyzwolić niewolnika, poświęciłeś Syna!
Bez grzechu Adama Chrystus by nas nie odkupił!
- W** Szczęśliwa wina, skoro ją zgładził tak wielki Odkupiciel,
szczęśliwa wina! } 2×
- K** O nocy, zaiste błogosławiona,
któraś poznała godzinę zmartwychwstania Chrystusa!
O nocy, zaiste błogosławiona,
któraś ograbiła Egipcjan, by wzbogacić Izraela!
O nocy, która zło zwyciężasz, obmywasz winy!
O nocy, naprawdę chwalebna, która łączysz człowieka z jego Bogiem!
- W** To jest ta noc, w której Chrystus skruszył więzy śmierci
i z otchłani powraca zwycięski! } 2×
- K** W tę noc pełną łaski przyjmij Ojczy Świąty ofiarę pochwalną,
którą Kościół Tobie składa rękami Twoich sług,
w uroczystej liturgii paschalnej świecy, znaku nowego światła.
Prosimy Cię, o Panie,
aby ta świeca ofiarowana na cześć Twojego Imienia rozbłysła światłem.
Niech się wzniesie do Ciebie jako woń przyjemna,
niechaj się złączy z gwiazdami nieba.
Niech ją znajdzie zapaloną gwiazda poranna,
ta gwiazda, która nie zna zachodu.
Chrystus, Twój Syn, powstały z martwych,
jaśnieje swoim pogodnym światłem!
- W** Amen, amen, amen!
Amen, amen, amen!

1. Psalm 92

K ^gDobrze jest dziękować Panu,^{A7}*
W ^gśpiewać Twojemu imieniu,
^{A7}Najwyższy,
K ^dRano głosić łaskawość Twoją,^A
^B^Aa wierność Twoją nocami,

2. Psalm 46

K ^aBóg jest dla nas ucieczką i siłą,^g**
 najpewniejszą pomocą
^aw trudnościach.
W ^gPrzeto nie będziemy się bali,
^achoćby zatrzęsa się ziemia
^gi góry zapadły w otchłań morza.

3. Psalm 136

K ^dChwalcie Pana, bo jest dobry,^g†
W ^dbo Jego łaska na wieki.
K ^dChwalcie Boga nad bogami,^g
W ^dbo Jego łaska na wieki.

4. Pwt 32

K ^aUważajcie, niebios,
^εna to, co powiem,††
^dśłuchaj, ziemio, głosu mojego.^ε
W ^aJak deszcz niech spływa
^εmoje pouczenie,
^djak rosa niech pada me słowo,^ε

5. Psalm 145 (Nun)

K ^ePan jest wierny
^gwe wszystkich swoich słowach†
^Ai we wszystkich
^eswoich dziełach święty.
W ^ePan podtrzymuje wszystkich,
^gktórzy upadają,
^ei podnosi wszystkich zgębnionych.
K ^gÓczy wszystkich
^ezwracają się ku Tobie,
^aa Ty ich karmisz
^ewe właściwym czasie.
W ^eTy otwierasz swą rękę
^Ai karmisz do syta wszystko, co żyje.^e

kontynuacja na następnej stronie...

*Teksty z brewiarza. Akordy Psalmu 92 ma w nutach Psalmodia 4, Psalm 119. (przyp. red.)

**Akordy tutaj dla Psalmu 46 ma w nutach Psalmodia 7, Iz 38, 10nn. (przyp. red.)

†Melodia pochodzi z psalmu *Zmiłuj się nade mną, Boże*, str. 228. (przyp. red.)

††Melodię Pwt 32,1–12 ma w nutach Psalmodia 25, także Pwt 32,1–12. (przyp. red.)

‡Akordy dla Psalmu 145 (Nun) ma w nutach Psalmodia 14, Ps 8. (przyp. red.)

6. Psalm 49,1–13

W ^g Słuchajcie tego, wszystkie narody,^e
^a nakońcie ucha,
^e wszyscy mieszkańcy ziemi,
 K ^a Niscy pochodzeniem
^e na równi z możnymi,
^g ^h ^e bogaci razem z ubogimi.

9. Iz 42, 9–13

K ^e Śpiewajcie Panu pieśń nową,^{††}
^D Jego chwała aż po krańce ziemi.
 W ^e Niech sławi Go morze
^e i to, co je napełnia,
^e i wyspy razem z tymi,
^{h/H⁷} ^e którzy tam mieszkają.

7. Psalm 85 ① *Giorgio Filippucci*

K ^e Łaskawym się okazałeś,
^a ^e Panie, dla Twej ziemi,**
^g ^D ^e W odmieniłeś los Jakuba.
 K ^e Opuściłeś winę swojemu ludowi
^g ^D ^e W i zakryłeś wszystkie jego grzechy.

10. Psalm 89 *Francesco Donega*

K ^a ^E Panie, Ty dla nas byłeś ucieczką[‡]
^{(d} ^{E)} W z pokolenia na pokolenie.
^d K Zanim narodziły się góry,
^E ^a nim powstał świat i ziemia,
^{F/d} ^E W od wieku po wiek Ty jesteś Bogiem.

8. Ap 15, 3–4 *Guglielmo Amadei*

K ^g Wielkie i godne podziwu są Twoje dzieła,[†]
^e W Panie, Boże wszechwładny.
^g K Sprawiedliwe i wierne są drogi Twoje,
^e ^g W Królu narodów.
 K Któż by się nie bał, Panie,
^e i nie uczcił Twojego imienia?
^e W Bo tylko Tyś jest święty.

*Melodia i akordy pochodzą z psalmu *Pan potężny ogłasza dobrą nowinę*, str. 163. (przyp. red.)

**Te akordy dla Psalmu 85 ma w nutach Psalmodia 26, także Psalm 85. W hiszpańskim „Resucitó 2023” tutaj jest inna melodia, w nutach Psalmodia 16, pieśń Ap 11,17.... (przyp. red.)

†Układ akordów dla Ap 15, 3–4 ma w nutach Psalmodia 10, Psalm 97. (przyp. red.)

††Akordy tutaj dla Iz 42, 9–13 ma w nutach Psalmodia 5, Psalm 149. (przyp. red.)

‡Akordy Psalmu 89 ma w nutach Psalmodia 8, Pieśń Mdr 9, 1–11. (przyp. red.)

Intencje*

Tajemnica dnia (*radosna, bolesna, chwalebna, światła*)*

^e**K**₁ Ojczy nasz, któryś jest w niebie,** †

święć się imię Twoje; przyjdź królestwo Twoje;

bądź wola Twoja, jako w niebie tak i na ziemi. *H⁷e*

^a**W**₂ Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj†

i odpuść nam nasze winy, jako i my odpuszczamy naszym winowajcom.

I nie wódz nas na pokuszenie, ale nas zbaw ode złego. Amen. *eH⁷e*

^e**K**₁ Zdrowaś Maryjo, łaskiś pełna, Pan z Tobą,

błogosławionaś Ty między niewiastami,

i błogosławiony owoc żywota Twojego, Jezus. *H⁷e*

^a**W**₂ Święta Maryjo, Matko Boża,

módl się za nami grzesznymi

teraz i w godzinę śmierci naszej. Amen. *eH⁷e*

^g**K**₃ Chwała Ojcu i Synowi, i Duchowi Świętemu.†† *Dg*

^a**W**₄ Jak była na początku, teraz i zawsze,

i na wieki wieków. Amen. *eH⁷e*

*Po Chwała Ojcu można zaśpiewać Pieśń Maryjną**

Powtarza się całość; wskazane jest zakończenie Litanią maryjną, którą można śpiewać na melodię Litani do Wszystkich Świętych.

*Ze śpiewnika „Risuscitò 2023”. W „Resuscitò 2023” tych klauzul nie ma. (przyp. red.)

**Tutaj i dalej używana jest *Melodia ewangelii śpiewanej* ze str. 13. (przyp. red.)

†Za hiszpańskim „Risuscitò 2023”. Włoskie „Risuscitò 2023” *Ojczy nasz* recytuje. (przyp. red.)

††Włoskie „Risuscitò 2023” konsekwentnie w tej frazie muzycznej ma akordy *H⁷g*. (przyp. red.)

Święty z baraków (1965 — Palomerias)



Santo Palomerias p.246, (A)
Santo delle baracche 65 p.214, (F)

W ^E Święty, ^H święty, ^H święty,*
^E święty jest nasz Pan,
^H Pan Bóg wszechświata,
^E święty jest nasz Pan!

K ^E Pełne są niebiosa
^H i ziemia Twojej chwały.
^E Hosanna, hosanna, hosanna,
^H hosanna na wysokościach.

W ^E Święty, ^H święty, ^H święty,
^E święty jest nasz Pan,
^H Pan Bóg wszechświata,
^E święty jest nasz Pan!

K ^e Błogosławiony Ten, który idzie,
^H idzie w Imię Pana.
^H Błogosławiony Ten, który idzie,
^e idzie w Imię Pana.

W Hosanna na wysokościach!
^H Błogosławiony Ten, który idzie,
^H błogosławiony Ten, który idzie,
^E idzie w Imię Pana.

^E Święty, ^H święty, ^H święty,
^E święty jest nasz Pan,
^H Pan Bóg wszechświata,
^E święty jest nasz Pan!

*Dawniej: Okres Adwentu i Bożego Narodzenia. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. Tytuł *Santo è il Signor — Santo delle baracche (1965) (Święty jest nasz Pan — Święty z baraków)* zmieniono w „Riscuscitò 2023”. Tonacja za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

Święty jest święty *Melodia hebrajska*

יהוה

W ^eŚwięty jest święty, ^eŚwięty jest święty,*
^gŚwięty jest święty, ^gŚwięty jest święty,
^aŚwięty jest święty, ^eJahwe** ^eSabaoth.

K,W ^eNiebiosa ^{ae}i ziemia
^awypełnione są ^eTobą.

K,W ^eHosanna ^ana wysokości,
^ahosanna! ^e

W ^eŚwięty jest święty, ^eŚwięty jest święty,
^gŚwięty jest święty, ^gŚwięty jest święty,
^aŚwięty jest święty, ^eJahwe** ^eSabaoth.

K,W ^eBłogosławiony ^aTen, ^ektóry idzie,
^aktóry idzie w imię ^ePana.

K,W ^eHosanna ^ana wysokości,
^ahosanna! ^e

W ^eŚwięty jest święty, ^eŚwięty jest święty,
^gŚwięty jest święty, ^gŚwięty jest święty,
^aŚwięty jest święty, ^eJahwe** ^eSabaoth.

Santo Melodia hebraica p.215, (d)
III: e: g, (a), (e)
847: d oantg è oantg

*Dawniej: Okres Wielkiego Postu. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. Melodii można się doszukać w pieśni hebrajskiej *Siman Tov Mazel Tov* (Wszystkiego dobrego i powodzenia) śpiewanej na żydowskich ceremoniach zaślubin (w znacznie szybszym tempie). (przyp. red.)

**„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił Jahwe zamiast Pan Bóg. (przyp. red.)

W ^d Święty, święty, święty,*
^g święty, święty, święty,
^A Święty, święty, święty!
^g Święty jest nasz Pan ^A
^g Jahwe** Sabaoth, ^A
^g Jahwe** Sabaoth. ^A

K ^{d g} Niebios[†]
^d i ziemia
^A są wypełnione,
^g są wypełnione ^A Tobą!
W ^d Hosanna, hosanna, } 2×
^A hosanna, hosanna.
^g Hosanna na niebie ^A wysokim,
^g Hosanna, ^A hosanna!

K ^{d g} Błogosławiony
^d jest Ten, który idzie,
^A jest Ten, który idzie,
^g idzie w ^A Imię Pana.
W ^d Hosanna, hosanna, } 2×
^A hosanna, hosanna.
^g Hosanna na niebie ^A wysokim,
^g Hosanna, ^A hosanna!

*Dawniej: Okres Paschalny. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. Tytuł *Santo, Santo, Santo* — *Osanna delle palme (e Tempo Pasquale)* (Święty, święty, święty — Hosanna palm (i Okres Paschalny)) zmieniono w „Risuscitò 2023”. (przyp. red.)

**„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił Jahwe zamiast Pan Bóg. (przyp. red.)

†Poczynając od tego miejsca melodia jest zaczerpnięta z *Veha'er Eineinu* — *Rozświecił nasze oczy [Torę]*, śpiewanej modlitwy hebrajskiej rabina Shlomo Carlebacha. (przyp. red.)

W ^aŚwięty, ^gświęty, ^aświęty,* } 2×
^gŚwięty, ^aświęty, ^aświęty.

K ^gNiebiosa
^ai ziemia
 są wypełnione,
 są wypełnione ^aTobą.

W ^FHosanna, ^Ehosanna, ^Fhosanna, ^Ehosanna,
^FHosanna, ^ghosanna, ^Fna niebie ^Ewysokim!
^FHosanna, ^Ehosanna, ^Fhosanna, ^Ehosanna,
^FHosanna, ^ghosanna, ^ana niebie ^awysokim!

K ^gBłogosławiony
 Ten, który ^aidzie.
^gBłogosławiony,
 który ^aidzie w imię ^aPana.

W ^FHosanna, ^Ehosanna, ^Fhosanna, ^Ehosanna,
^FHosanna, ^ghosanna, ^Fna niebie ^Ewysokim!
^FHosanna, ^Ehosanna, ^Fhosanna, ^Ehosanna,
^FHosanna, ^ghosanna, ^ana niebie ^awysokim!

*Dawniej: Okres Zwykły. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. Tytuł *Santo* (*Tempo Ordinario*) (*Święty* (*Okres Zwykły*)) został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyp. red.)

W ^aŚwięty, ^gświęty, ^aświęty,* } 2×
^gświęty jest Pan,

^gPan ^aBóg ^awszec^gświata!

^fK ^eNiebo i ^fziemia są ^epełne ^eTwojej ^echwały.

W ^aHosanna! ^dHosanna! ^dHosanna! ^dHosanna } 2×
^fna ^eniebie ^ewysokim.

^aK Błog^aśławiony ^aTen, ^aktóry ^aidzie,

^dktóry ^eidzie ^ew ^eImię ^ePana,

^dktóry ^eidzie ^ew ^eImię ^ePana!

W ^aHosanna! ^dHosanna! ^dHosanna! ^dHosanna } 2×
^fna ^eniebie ^ewysokim.

*Dawniej: Okres Zwykły. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. Tytuł *Santo 1983* (*Święty (1983)*) zmieniono w „Risuscitò 2023”. Tak było w „Resucitò”. (przyp. red.)

Święty (1988)

W ^aŚwięty, ^gświ^aęty, ^aświ^aęty!*

^aŚwi^gęty, ^aświ^gęty, ^aświ^gęty!

K,W ^aNiebia^gsa i ziemia

są pełne Twojej ^achwa^gły!

K,W ^fHosanna na niebie ^gwysokim! ^g

W ^aŚwi^gęty, ^aświ^gęty, ^aświ^gęty!

^aŚwi^gęty, ^aświ^gęty, ^aświ^gęty!

K,W ^aBłogo^gsławiony, który ^gidzie,

który ^aidzie w Imię ^aPana!

K,W ^fHosanna na niebie ^gwysokim! ^g

W ^aŚwi^gęty, ^aświ^gęty, ^aświ^gęty!

^aŚwi^gęty, ^aświ^gęty, ^aświ^gęty!

K ^fŚwi^gęty, ^aświ^gęty, ^aświ^gęty!

W ^fŚwi^gęty, ^aświ^gęty, ^aświ^gęty!

*Dawniej: Okres Zwykły. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. W „Resucitò 2023” pierwsze wezwanie Święty... Wszyscy powtarzają po Kantorze, a nie śpiewają od razu wspólnie, jak w „Risuscitò 2023”. Tak też brzmią nagrania autorskie. (przyp. red.)

K Ciebie, Boże, chwalimy.*
 Ciebie, Panie, wystawiamy.
 Tobie, Ojcu Przedwiecznemu,
 wszystkima ziemia cześć oddaje.

W Tobie śpiewają Aniołowie**
 i wszystkie niebieskie moce:
 Święty, Święty, Święty,
 Święty, Święty, Święty,
 Pan Bóg Zastępów.

K Niebiosa i ziemia
 są pełne Twojej chwały.
 Ciebie wystawia chór Apostołów,
 męczenników zastęp świetlany.

K Głosy proroków
 zgodnie Ciebie wielbią;
 Kościół święty
 głosi Twoją chwałę,
 wystawia Twego Jedyne Syna
 i Świętego Ducha Poczyciela.

K O Chryste, Królu chwały,
 odwieczny Synu Ojca,
 zrodzony z Dziewicy Matki
 dla zbawienia człowieka.

K Zwycięzco śmierci,
 otworzyłeś wierzącym
 Królestwo Niebios.
 Zasiadasz po prawicy Boga
 w ojcowskiej chwale,
 przyjdiesz sądzić świat
 na końcu czasów.

K Dopomóż swoim synom Panie,
 których odkupiłeś
 swoją cenną Krwią.
 Przyjmij nas w Twojej chwale
 do zgromadzenia świętych.

K Zachowaj lud swój Panie,
 prowadź i strzeż Twoich synów.
 Każdego dnia Ciebie błogostawimy,
 wystawiamy Twoje Imię na wieki.

K Racz dzisiaj Panie
 ustrzec nas od grzechu.
 Niech zawsze będzie z nami
 Twoje miłosierdzie,
 w Tobie ufność pokładamy.

K Zmiłuj się nad nami Panie,
 zmiłuj się nad nami.
 Tyś jest naszą nadzieją,
 nie będziemy zawstydzeni
 na wieki.

*Wczesnochrześcijański hymn *Te Deum laudamus* z IV w., przypisywany przez tradycję św. Ambrozemu (340–397) i św. Augustynowi (354–430), a obecnie św. Nicetasowi (366–414). (przyp. red.)

**Wszyscy mogą powtarzać refren po jednej, dwóch lub trzech zwrotkach, zależnie od okoliczności. (przyp. włoski)

Wezwania i odpowiedzi modlitwy wiernych

1.

g *Dg*
K Wystuchaj nas Panie*
a *eH⁷e*
W Wystuchaj nas Panie

2.

e
W Wystuchaj nas**
D e
 O, Panie

3.

g *Dg*
W Jezu, wspomnij na nas,[†]
a *eH⁷e*
 teraz, gdy jesteś w swoim królestwie

4.

e *a* *H⁷* *e*
W Wystuchaj, ojcze, wołania twego ludu.^{††}

*Melodia wezwania pochodzi ze śpiewu *Melodia ewangelii śpiewanej*, str. 13. „Risuscitò 2023” stosuje tutaj *H⁷e* albo *H⁷g*, jak to zwykle u Włochów, w miejsce oryginalnego *Dg* albo czasami używanego w świecie hiszpańskim *De*. (przyp. red.)

**Źródłem zaśpiewu jest *Melodia modlitwy powszechnej*, str. 14. Przypisanie całości wezwania zgromadzeniu za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, a ten za „Resucitò 2023”. (przyp. red.)

†Melodia pochodzi także ze śpiewu *Melodia ewangelii śpiewanej*, str. 13, przy czym „Risuscitò 2023” konsekwentnie używa *H⁷e* w miejsce oryginalnego *Dg*. Tekst za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. „Risuscitò 2023”: Ricordati di noi, ora che sei nel tuo regno oraz „Resucitò 2023”: Acuérdate de nosotros, ahora que estás en tu reino (por. Łk 23, 42), są dłuższe od wezwania polskiego, dlatego zapewne dodano Jezu na początku wezwania. (przyp. red.)

††Melodia i tekst pochodzą z refrenu pieśni *Cieźka droga*, str. 68. (przyp. red.)



Benedizione degiti sposi [non ufficiale]

P O Boże, Ty swoją potęgą stworzyłeś wszystko z niczego*
i wprowadziłeś ład na początku wszechświata,
a stworzywszy człowieka na Twoje podobieństwo,
dałeś mężczyźnie kobietę jako nieodłączną pomoc, aby we dwoje stanowili jedno ciało.
Ty pouczyłeś nas, że tej jedności przez Ciebie ustanowionej nigdy nie wolno rozłączać.
Boże, Ty uczyniłeś związek małżeński tak wielką i świętą tajemnicą,
że wspólnota zaślubionych jest symbolem związku Chrystusa z Kościołem.
Boże, z Twojej woli, żona łączy się z mężem,
a związek ten, ustanowiony na początku dziejów ludzkich
otrzymał od Ciebie tak wielkie błogosławieństwo,
że nie zniweczył go nawet grzech pierworodny, ani kara potopu.
Wejrzyj z miłością na Twoich wyznawców, którzy zawarli związek małżeński,
a teraz proszą o Twoje błogosławieństwo.
Ześlij na nich łaskę Ducha świętego aby Twa miłość rozlana w ich sercach,
pozwoliła im pozostać wiernymi przymierzu małżeńskiemu.
Obdarz Twoją córkę **N.** łaską miłości i pokoju.
Naucz ją naśladować święte niewiasty, których pochwałę głosi Pismo Święte.
Niech **N.**, jej mąż, obdarza ją zaufaniem
i uznaje jej równość we wspólnym życiu i powołaniu do łaski
niech ją otacza szacunkiem i tak kocha jak Chrystus umiłował swój Kościół.
Prosimy Cię Boże, spraw, aby oboje
wytrwali w wierze i postępowali według Twych przykazań
Niech wierni sobie zachowują czystość obyczajów we wspólnym pożyciu,
a czerpiąc siły z Ewangelii niech głoszą wszystkim Chrystusa.
(Niech radują się dziećmi, którym przekazą życie, i będą dla nich dobrymi rodzicami,
niech doczekają się wnuków.)
Spraw także, aby u schyłku swych lat przeszli do życia
błogosławionych w niebie. Przez Chrystusa Pana naszego.

W Amen, amen, amen.

*W śpiewnikach tego śpiewu nie ma. Częściowo przekład z Mszału hiszpańskiego wg wykonania ks. Michała Orlickiego RM. (przyp. red.)

Rok Pański	Popielec	Wielkanoc	Wniebowstąpienie	Pięćdziesiątnica	Boże Ciało	I Niedziela Adwentu	
2023	A I	22 II	9 IV	21 V	28 V	8 VI	3 XII
2024	B II	14 II	31 III	12 V	19 V	30 V	1 XII
2025	C I	5 III	20 IV	1 VI	8 VI	19 VI	30 XI
2026	A II	18 II	5 IV	17 V	24 V	4 VI	29 XI
2027	B I	10 II	28 III	9 V	16 V	27 V	28 XI
2028	C II	1 III	16 IV	28 V	4 VI	15 VI	3 XII
2029	A I	14 II	1 IV	13 V	20 V	31 V	2 XII
2030	B II	6 III	21 IV	2 VI	9 VI	20 VI	1 XII
2031	C I	26 II	13 IV	25 V	1 VI	12 VI	30 XI
2032	A II	11 II	28 III	9 V	16 V	27 V	28 XI
2033	B I	2 III	17 IV	29 V	5 VI	16 VI	27 XI
2034	C II	22 II	9 IV	21 V	28 V	8 VI	3 XII
2035	A I	7 II	25 III	6 V	13 V	24 V	2 XII
2036	B II	27 II	13 IV	25 V	1 VI	12 VI	30 XI
2037	C I	18 II	5 IV	17 V	24 V	4 VI	29 XI
2038	A II	10 III	25 IV	6 VI	13 VI	24 VI	28 XI
2039	B I	23 II	10 IV	22 V	29 V	9 VI	27 XI
2040	C II	15 II	1 IV	13 V	20 V	31 V	2 XII
2041	A I	6 III	21 IV	2 VI	9 VI	20 VI	1 XII
2042	B II	19 II	6 IV	18 V	25 V	5 VI	30 XI
2043	C I	11 II	29 III	10 V	17 V	28 V	29 XI
2044	A II	2 III	17 IV	29 V	5 VI	16 VI	27 XI
2045	B I	22 II	9 IV	21 V	28 V	8 VI	3 XII
2046	C II	7 II	25 III	6 V	13 V	24 V	2 XII
2047	A I	27 II	14 IV	26 V	2 VI	13 VI	1 XII
2048	B II	19 II	5 IV	17 V	24 V	4 VI	29 XI
2049	C I	3 III	18 IV	30 V	6 VI	17 VI	28 XI
2050	A II	23 II	10 IV	22 V	29 V	9 VI	27 XI
2051	B I	15 II	2 IV	14 V	21 V	1 VI	3 XII
2052	C II	6 III	21 IV	2 VI	9 VI	20 VI	1 XII
2053	A I	19 II	6 IV	18 V	25 V	5 VI	30 XI
2054	B II	11 II	29 III	10 V	17 V	28 V	29 XI
2055	C I	3 III	18 IV	30 V	6 VI	17 VI	28 XI
2056	A II	16 II	2 IV	14 V	21 V	1 VI	3 XII
2057	B I	7 III	22 IV	3 VI	10 VI	21 VI	2 XII
2058	C II	27 II	14 IV	26 V	2 VI	13 VI	1 XII
2059	A I	12 II	30 III	11 V	18 V	29 V	30 XI
2060	B II	3 III	18 IV	30 V	6 VI	17 VI	28 XI
2061	C I	23 II	10 IV	22 V	29 V	9 VI	27 XI
2062	A II	8 II	26 III	7 V	14 V	25 V	3 XII

A głupi myśli, że nie ma Boga (Ps 14)

K,W ^d A głupi myśli, że nie ma ^{A7} Boga.

Są zepsuci, ohydne rzeczy popełniają. ^d

^g Nie ma nikogo, kto by czynił ^{A7} dobro,

^B nie ma nikogo, kto by czynił ^{A7} dobro.

K ^d Pan spogląda z nieba na synów ^{A7} ludzkich,
by zobaczyć, czy istnieje jakiś ^d człowiek mądry,

^g człowiek, który szuka ^{A7} Boga,

^B człowiek, który szuka ^{A7} Boga.

^F Wszyscy zbłądzili, wszyscy są ^a zepsuci;

^B Nie ma takiego, co czyni ^{A7} dobrze, nie ma ani jednego.

W ^d A głupi myśli, że nie ma ^{A7} Boga.

Są zepsuci, ohydne rzeczy popełniają. ^d

K ^g Nic nie rozumieją ludzie ^{A7} nikczemni,
^g niegodziwcy, co lud mój ^{A7} pozerają, jak chleb.

^B Nie wzywają Boga, lecz ^{A7} zadrzą ze strachu,

^F bo jest ^{A7} Bóg ze sprawiedliwym,

^B Pan jest jego ^{A7} ucieczką.

K,W ^d Bo jest ^C Bóg ze ^{A7} sprawiedliwym,

^B Pan jest jego ^{A7} ucieczką.

W ^d A głupi myśli ...

El necio piensa que Dios no existe p.58
Lo stolto pensa che Dio non esiste p.57

Abba, Ojciec (Rz 8, 15-17)

Abba, Padre p.7
5.d. ad. 1992

c g F c
W Abba, Ojciec, Ojciec!

a
K Nie otrzymaliśmy
d a
ducha niewolników
F e
by znowu żyć w bojaźni,
F e
by znowu żyć w bojaźni.

a
W Sam Duch Chrystusa
d a
wspiera swym świadectwem
F e
naszego ducha,
e7 a
że jesteśmy dziećmi Boga,

g7
a jeżeli dziećmi,
c
to i dziedzicami,
e7
współdziedzicami Chrystusa,
a
dziedzicami Boga. } 2x

c g F c
Abba, Ojciec, Ojciec!

Abraham Objawienie w Mamre (Rdz 18, 1-5)

Abraham p. 8
g.d. omur

K ^a Było upalnie owego dnia,
^d ^ε kiedy Abraham
siedział ^a przed swoim namiotem.

^a Było upalnie owego dnia,
^d ^ε kiedy Abraham

siedział ^a pod dębem Mamre.

Podniósłszy ^g oczy ^f popatrzył,

a oto ^ε trzech mężowie

^a stali przed nim.

Zaledwie ^ε ich ujrzał,

^ε ⁷ pochylił się do ^a ziemi i powiedział:

„O ^g Panie mój,

nie omijaj ^f mnie, proszę,

chciej ^ε się zatrzymać!”

W ^a Chciej się zatrzymać!

Nie omijaj ^g mnie, proszę,

chciej ^f się zatrzymać!

Chciej ^ε się zatrzymać!

K ^a Przyniosę ^ε trochę wody,
wy zaś obmyjecie ^a sobie nogi,
a potem odpoczniecie ^a w cieniu.

Przyniosę ^ε kęs chleba,
abyście ^a się pokrzepili,
zanim ^a pójdziecie dalej.

Nie ^g przez przypadek

przechodziliście ^f dzisiaj

obok ^ε mnie.

W ^a O Panie mój,

nie omijaj ^g mnie, proszę,

chciej ^f się zatrzymać,

chciej ^ε się zatrzymać!

Chciej ^a się zatrzymać,

nie omijaj ^g mnie, proszę,

chciej ^f się zatrzymać!

Chciej ^ε się zatrzymać!

^a K Była jeszcze noc, kiedy Abraham,^{d₇⁹} *
przygotowywał się, by złożyć syna w ofierze;^a
obydwaj patrzyli sobie długo w oczy^{d₇⁹}
i wtedy Izaak powiedział:^ε

^a K,W „Akedá, akedá, akedá, akedá.”

^a K „Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno, ojciec mój,^{d₇⁹}
bym czasem z lęku się nie opierał^a
i wtedy nieważna będzie twoja ofiara,^{d₇⁹}
i obydwa będziemy odrzuceni!”^ε

^a W „Akedá, akedá, akedá, akedá.”

^a K,W „Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno^{d₇⁹}
ojciec mój, bym się nie opierał!”^a

^a K Przyjdźcie i zobaczcie wiarę na ziemi,
przyjdźcie i zobaczcie wiarę na ziemi.^{d₇⁹}**
oto ojciec, który poświęca swego[†] syna,
a jego syn najdroższy nadstawia swą szyję!^ε

^a W „Akedá, akedá, akedá, akedá.”

^a W „Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno^{d₇⁹}
ojciec mój, bym się nie opierał!”^a

*Porządek opowieści targum (starożytnego tłumaczenia i objaśnienia pisma) jest w śpiewniku włoskim zepsuty (patrz str. 257). Za „Resuscitò” porządek polega na: 1° przedstawieniu kontekstu kończąc Izaak powiedział: Akedá; **Wszyscy** powtarzają Akedá. 2° przetłumaczeniu, że to znaczy Zwiąż mnie mocno... i dlaczego; **Wszyscy** odpowiadają Akedá a następnie powtarzają streszczenie Zwiąż mnie mocno. 3° objaśnieniu Przyjdźcie i zobaczcie. **Wszyscy** odpowiadają obydwoma refrenami. Tak śpiewa Kiko. Tekst tej pieśni zmieniany był w „Risuscitò” wielokrotnie. (przyp. red.)

**„Risuscitò 2020” przywrócił w powtórzeniu venite e przed vedete la fede sulla terra, powtarzając wers; tak jest w „Resuscitò 2023”. (przyp. red.)

† „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Risuscitò 2020” zmienił jedyne na swego. (przyp. red.)

Amen, amen, amen (Ap 7, 12–14)

Amen, amen, amen p. 17, (C)
(C), G1, p. 15, (C)

A
W Amen, amen, amen!*

f#
Amen, amen, amen!

ε⁷ *A*
Amen, amen, amen!

A
W Błogosławieństwo,

ε⁷
chwałę i mądrość,

i dziękczynienie

A
oddajmy Bogu.

A
Amen, amen, amen!

f#
Amen, amen, amen!

ε⁷ *A*
Amen, amen, amen!

D *C# / c#*
K Cześć i moc, i wszystką potęgę**,

D *C# / c#*
cześć i moc oddajmy Bogu**.

ε⁷ *A*
W Błogosławieństwo,

ε
chwałę i mądrość,

i dziękczynienie

A
oddajmy Bogu.

A
Amen, amen, amen!

f#
Amen, amen, amen!

ε⁷ *A*
Amen, amen, amen!

D *C# / c#*
K Kim są i skąd przychodzą**?

D *C# / c#*
W Kim są i skąd przychodzą**?

ε⁷ *A*
W To ci, którzy przychodzą

ε *A*
z wielkiego utrapienia.

ε⁷ *A*
To ci, którzy przychodzą

ε *A*
z wielkiego utrapienia.

D
K I oplotkali swe szaty,†

A / c#
i je wybielili**

D *C# / c#*
we krwi Baranka**,

D *C# / c#*
we krwi Baranka**.

ε⁷ *A*
W To ci, którzy przychodzą

ε *A*
z wielkiego utrapienia.

ε⁷ *A*
To ci, którzy przychodzą

ε *A*
z wielkiego utrapienia.

A
W Amen, amen, amen!

f#
Amen, amen, amen!

ε⁷ *A*
Amen, amen, amen!

*Wydanie włoskie „Risuscitò 2020” wróciło do oryginalnej hiszpańskiej tonacji C obecnej w nutach *Himnos para las comunidades cristianas, Cantos de Kiko Argüello*, Musical PAX Marsiega, Madrid 1972. „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” pozostał przy tonacji A.

Początkowy fragment tej pieśni jest użyty w *Doksologii końcowej (1)* na str. 21. (przyp. red.)

**W przeciwieństwie do śpiewnika włoskiego, w hiszpańskim tutaj i dalej używany jest akord durowy, nie molowy (tutaj są oznaczone obydwa). Tak jest w oryginalnym nagraniu na singlu winylowym *Hacia ti morada santa*, C-3092 Discoteca Pax, Madrid 1972. Tamże użyto np. przejścia przez subdominantę przy słowach z wielkiego utrapienia a refren Amen jest cały na tonicznym. (przyp. red.)

†Ten fragment w „Risuscitò 2023” śpiewa Kantor a w „Resucitò 2023” — Wszyscy. (przyp. red.)

Anioł przyszedł z nieba

Kolęda (Łk 2, 9–12.15–16; Iz 1, 3)



⚠️ 258

K,W ^d Dziś Anioł przyszedł z nieba*
przynosząc wielką nowinę:

K,W ^g „Oto wam się ^drodzi,
^Aoto ^drodzi się Zbawiciel”.

W ^F Co za radość, co za radość,
^Aco za radość,
dziś ^BZbawiciel jest nam dan. } 2×
^{D♭}O tej dobie leży w żłobie
Jezus Chrystus Pan. } ^{C7}

K,W ^d Leży w zwyczajnym żłobie,
pieluchy to Jego powicie

K,W ^g i to będzie ^dznakiem,
^Aże ^dnarodził się Zbawiciel.

W ^F Co za radość, co za radość,
^Aco za radość,
dziś ^BZbawiciel jest nam dan. } 2×
^{D♭}O tej dobie leży w żłobie
Jezus Chrystus Pan. } ^{C7}

K,W ^d Do stajni Betlejmskiej
przybyli pasterze,

K,W ^g Zbawicielowi przynoszą ^d
^Aswoje dary z serca szczerze.

W ^F Co za radość, co za radość,
^Aco za radość,
dziś ^BZbawiciel jest nam dan. } 2×
^{D♭}O tej dobie leży w żłobie
Jezus Chrystus Pan. } ^{C7}

K,W ^d Spotkali tam Maryję,
Józefa też poznali.

K,W ^g Wołu, osiołka i ^ddziecie,
^Aco Emmanuel będzie ^dzwany.

W ^F Co za radość, co za radość,
^Aco za radość,
dziś ^BZbawiciel jest nam dan. } 2×
^{D♭}O tej dobie leży w żłobie
Jezus Chrystus Pan. } ^{C7}

K,W ^d Wół rozpoznaje pana
a osioł żłób ^dwłaściciela,

K,W ^g Lecz Izrael nic nie rozumie,
^Aradość mu się nie ^dudziela.

W ^F Co za radość, co za radość,
^Aco za radość,
dziś ^BZbawiciel jest nam dan. } 2×
^{D♭}O tej dobie leży w żłobie
Jezus Chrystus Pan. } ^{C7}

Allegria, ha nacido el Salvatore p.12, (d)
Allegria! Allegria! Oggi è nato il signor d

*Tekst tłumaczony we własnym zakresie z „Resucitò 2023”; unika błędów rytmu, akcentowania oraz używa przekładu Iz 1,3 z Tysiąclatki. Akordy i przedostatnia zwrotka za „Resucitò”. Wersja „ofcjal-na”, niestarannie tłumaczona z włoskiego, trudna do wypiewania dla dzieci, za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” a ten za „Risuscitò 2023”: *Anioł zstępuje z nieba*, str. 258. (przyyp. red.)

Ave Maria 1984 (Łk1,28nn)

Ave Maria II p.22
Ave Maria II p.20

C E F E
K A v e Maria,
C E F E
 pełna łaski,
F E
 Pan jest z Tobą,
F
 błogostawionas
E
 między niewiastami
F
 i błogostawion
 owoc Twego łona,
E
 Jezus!

C E F E
W Święta Maryjo,
C E F E
 Matko Boga,
F E
 módl się za nami,
F
 bo jesteśmy
E
 grzesznikami,
F
 módl się teraz
 i w godzinę
E F
 naszej śmierci!
E
 Amen!

Baranka Boża (Mt 1, 18nn; 2, 13n.18; por. Lb 5, 11–31)

La cordera de Dios p.96, (e), g: e_{III}
Agnella di Dio p.8, (e), g: e_{III}

K ^eDziewica Maryja była
(oblubienicą)* obiecana^a Józefowi,
kiedy w^epierw nim zamieszkali razem,
stała się brzemienną za sprawą Ducha Świętego^{H7}.

A Józef — mąż sprawiedliwy —
nie chcąc^a Jej zniesławić,
postanowił oddalić Ją potajemnie.^{H7}
O, jakże gorzkie są wody, Maryjo!^e**

W Baranko Boża, pokorna Baranko,
^eTy, która nie opierasz się złu,
^aMatko Jezusa i Matko nasza,
módl się za nami^{H7}, módl się za nami^e!

K Maryja wydała na świat swego Syna,
owinęła Go w pieluszki i złożyła w żłobie,
bo nie było dla nich miejsca w żadnej gospodzie.
O, jakże gorzkie są wody, Maryjo!^e**

W Baranko Boża ...

K A wstawszy Józef,
wziął ze sobą Dziecię i Jego Matkę
i uciekł do Egiptu, bo Herod chciał zabić Dziecię!
O, jakże gorzkie są wody, Maryjo!^e**

W Baranko Boża ...

K Płacz i krzyk słyhać w Rama, aj, aj, aj...
lament i zawodzenie wielkie,
to Rachela, która opłakuje swoje dzieci
i nie chce dać się pocieszyć, bo już ich nie ma.
O, jakże gorzkie są wody, Maryjo!^e**

W Baranko Boża ...

K I Anioł Pański ukazał się Józefowi w Egipcie i rzekł mu:
^a„Wstań i weź ze sobą Dziecię i Jego Matkę^{H7}
i wróć do ziemi Izraela,

albowiem z Egiptu wezwałem Mego Syna!^e”

W Baranko Boża ...

*Sformułowanie oblubienicą obiecana jest włoską kalką językową z promessa sposa (hiszp. prometida) oznaczającego narzeczoną lub obiecana, i nie mieści się w melodii. (przyp. red.)

W „Resucitó 2023” ten werset już śpiewają **Wszyscy. Hiszpańskie nagrania autorskie tego nie potwierdzają: dopiero przy następnym wersecie dołączają **Wszyscy**. (przyp. red.)

Barankowi Paschalnemu Sekwencja na Paschę



Alla vittoria pasquale p. 11, (a), c#: a_{IV} / Alla vittoria pasquale p. 11, (a), c#: a_{IV} / d: a / v

K ^a Barankowi Paschalnemu* ^{A⁷}
 niech się wzniesie dzisiaj święta ofiara uwielbienia: ^{d⁹₇₋}
 Baranek** odkupił swą owczarnię, ^{F^{7#}}
 niewinny pojednał nas grzeszników z Ojcem. ^F ^E

K ^a Śmierć i życie spotkały się ze sobą ^{A⁷}
 w przedziwnym pojedynku. ^{d⁹₇₋}
 Twórca życia był umarły, ^{F^{7#}}
 a teraz jest żywy i tryumfuje. ^E
 „Opowiedz nam, Mario, coś zobaczyła na drodze:” ^{A⁷}
 „Widziałam grób mojego Pana pusty, ^{F^{7#}}
 chwałę Pana i żywego Chrystusa, ^E
 aniołów, opaski i całun”. ^F ^E

K „Bowiem Chrystus, ma nadzieja, zmartwychwstał ^F
 i nas wyprzedza do Galilei”, ^E

W i nas wyprzedza do Galilei.† ^{F^{7#}}

K Tak, jesteśmy pewni: ^E
 Chrystus naprawdę zmartwychwstał! ^{F^{7#}}

W Tak, jesteśmy pewni: ^F
 Chrystus naprawdę zmartwychwstał! ^E
 I nas wyprzedza do Galilei, ^F
 i nas wyprzedza do Galilei. ^E

K Ty, Królu zwycięski**, daj nam Twoje zbawienie!†† ^F ^E

*Sekwencja na Paschę, średniowieczny hymn łaciński *Victimæ paschali laudes* (przyp. hiszp.). Jedna z dwóch średniowiecznych sekwencji zachowanych w liturgii katolickiej do dzisiaj (przyp. red.).

**Zmiana albowiem On i dalej nieśmiertelny za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

†W „Resucitò” całą zwrotkę śpiewają **Wszyscy**, w „Riscusitò 2023” tylko ten werset. (przyp. red.)

††Na koniec **Wszyscy** mogą powtórzyć pierwsze cztery wersety. (przyp. włoski)

Bardzo mnie prześladowali (Ps 129)



Molto me han perseguido p.119, (a)
(p) (d)

K ^d Bardzo mnie prześladowali
^A od mojej młodości;
bardzo mnie prześladowali,
^d niech mówi Izrael.

W Bardzo mnie prześladowali
^A od mojej młodości;
bardzo mnie prześladowali,
^d ale nie przemogli.

K,W Na mym grzbiecie orali oracze,
^A na mym grzbiecie wydłuzili bruzdy.*

K Ale Pan jest sprawiedliwy,
^d On połamał jarzmo występnych. } 2x

K,W Niech odstąpią nienawidzący Syjonu,
^d niech odstąpią nienawidzący Syjonu.

K Niech staną się jak trawa,
^A co rośnie na dachach,
która, zanim ją wyplenią, usycha.
Nie napełni nigdy nią kosiarz swojej ręki,
^d ni zanadza ten, co zbiera snopy.

W Niech odstąpią nienawidzący Syjonu,
^d niech odstąpią nienawidzący Syjonu.

W ^d Bardzo mnie prześladowali ...

*W Tysiąclatce jest wprawdzie wyżłobili długie bruzdy, niemniej w hiszpańskim jest alargaron sus surcos, co znaczy wydłuzili bruzdy, i na taki zwrot tylko jest miejsce w melodii. (przyp. red.)

W ^aBłogosław, duszo moja, Jahwe^ε,
 śpiewaj święte Imię Jego.
 Błogosław, duszo moja, Jahwe^ε,
 nie zapominaj Jego ^amiłości.

K ^dOn odpuszcza wszystkie twoje winy,
 leczy wszystkie tve niemoce,
 życie tve wybawia od śmierci,
 wypełnia cię łaską i ^amiłością.
^dOn oddaje ci sprawiedliwość,
 broni najpokorniejszych,
 Mojżesza nauczył dróg swoich,
 Izraelowi pokazał swe ^adzieła.

W ^aBłogosław, duszo moja, Jahwe^ε,
 śpiewaj święte Imię Jego.
 Błogosław, duszo moja, Jahwe^ε,
 nie zapominaj Jego ^amiłości.

Benedicite, alma mia, a Yahveh p.26, (a)
 IJ : q, (a)

*„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił Jahwe zamiast Pana, także w tytule. (przyp. red.)

Błogosławcie wszyscy Pana Melodia hebrajska (Ps134)



Alleluja, bendecid al Señor p.14, (d),
Benedite il Signore d.26, (d), e: p.11

W Allelu-, Allelu-, Alleluja,*
Allelu-, Allelu-, Alleluja!

K Błogosławcie wszyscy Pana,*
błogosławcie wszyscy Pana,
błogosławcie słuźy Pańscy.
Błogosławcie wszyscy Pana,
błogosławcie wszyscy Pana,
którzy trwacie na czuwaniu w domu Pańskim.

W Wznieście ku Niemu ręce,*
wznieście ku Niemu ręce
i błogosławcie Pana,
którzy trwacie w domu Pana, swego Boga,
czuwając nocami!

W Alleluja, Alleluja, Alleluja,
Alleluja, Alleluja, Alleluja!

KW Allelu-, Allelu-, Alleluja,**
Allelu-, Allelu-, Alleluja!
K Alleluja.

*Melodia zaczerpnięta z refrenu *Shir Hamaalot* (Pieśń Wstępujących pod Górę), Psalmu 134, który skomponował Chaim Warszawsky (1870–1948). W „Resucitó 2023” początek najpierw śpiewają Dzieci, powtarzając po soliście. (przyp. red.)

**W tych wersetach Allelu- śpiewa się z przeplotem na dwa chóry. Przedtem Kiko śpiewa jeszcze jedno Alleluja z pięknym melizmatem, tutaj na końcu. (przyp. red.)



Benediciré al Señor en todo tiempo p.25, (d)
(p)

W ^aBłogosławić będę Pana w każdym czasie,*
^gna moich ustach zawsze Jego ^εchwała;
^ƒbędę ^{ε7}chlubić się w Panu,
^ƒniech usłyszają pokorni i ^{ε7}weselą się.

K ^aŚpiewajcie wraz ze Mną Panu,
^gśpiewajmy razem Jego ^εimieniu,
^ƒbo szukałem Pana i mi ^εodpowiedział
^ƒi od wszelkiej ^εtrwogi mnie uwolnił.

W ^aBłogosławić będę Pana w każdym czasie, ...

K ^aAnioł Pański stawia obóz warowny
^gwokół tych, co się Go ^εboją, i ich ^{ε7}zbawia;
^ƒoto biedak woła, a Pan go ^{ε7}wysłuchuje
^ƒi wybawia ze wszystkich jego ^{ε7}ucisków.

W ^aBłogosławić będę Pana w każdym czasie, **

K,W ^aSkosztujcie i zobaczcie, jak ^gdobry jest Pan,
^ƒszcześliwy człowiek, który ^εchroni się u ^εNiego.

W ^aBłogosławić będę Pana w każdym czasie, ...**

K ^aWiele jest ^gprób, które ^εczekają ^{ε7}sprawiedliwego,
^ƒlecz ze wszystkich Pan go ^{ε7}uwalnia;
^ƒwołają do ^{ε7}Niego, a Pan ich ^{ε7}wysłuchuje
^ƒi wybawia ze wszystkich ^{ε7}ucisków.

W ^aBłogosławić będę Pana w każdym czasie, ...

*Zmiana tonacji za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

**W nagraniach ani w „Resucitó 2023” tutaj refren nie występuje. (przyp. red.)

K,W ^a Bracia! Nie dajmy nikomu ^dpowodu do upadku,

^εbracia, akceptujmy zawsze utrapienia.

^dNiedostatki, uciski i trudy, z ^εcierpliwością, ^dczystością i ^εdobrocią,
w ^ℱDuchu ^εŚwiętym i w mocy Boga.

K ^dUżywając ^εoręża sprawiedliwości

^dtego po ^εprawej jak i po ^εlewej

^dwśród ^εchwały i ^εpohańbienia,

^dw ^εoszczerstwach i ^εdobrej sławie,

^ℱjakby ^εoszuści a jednak ^εprawdomówni,

jak ^εten co nie ma nic a jednak ^εposiada ^εwszystko.

W ^a Bracia! Nie dajmy nikomu ^dpowodu do upadku ...

K ^{A⁷} Bracia! Mówimy wam ^dszczerze, ^ℱmówimy wam ^εsamą ^εprawdę:

K,W ^dnie ^εwprzęgajcie się w nierówne ^εjarzmo ^εrazem z ^εpoganami.

K ^ℱCo ^εwspólnego ma ^εwierzący z ^εniewiernym?

Jaki ^εzwiązek ^εmiędzy ^εświętynią Boga i ^εświętynią ^εidoli?

^dBo ^εmy ^εjesteśmy ^εświętynią Boga.

W ^a Bracia! Nie dajmy nikomu ^dpowodu do upadku ...

K ^{A⁷} Bracia! Mówimy wam ^dpełni ^ℱufności, ^εponieważ ^εjesteśmy z ^εwas ^εdumni:

K,W ^dnie ^εwprzęgajcie się w nierówne ^εjarzmo ^εrazem z ^εpoganami.

K ^ℱJaki ^εzwiązek ^εmiędzy ^εświętynią Boga i ^εświętynią ^εidoli?

^dBo ^εmy ^εjesteśmy ^εświętynią Boga.

W ^a Bracia! Nie dajmy nikomu ^dpowodu do upadku ...

W ^dNiedostatki, ^εuciski i ^εtrudy, z ^dcierpliwością, ^εczystością i ^εdobrocią,

^ℱw ^εDuchu ^εŚwiętym i w ^εmocy Boga.

Bramy, podnieście (Ps24)

- K,W** ^ε Do Pana należy cała ziemia.
- K,W** ^g I wszystko to, co ją napełnia.
- K** ^A Świat i jego mieszkańcy. ^ℋ
- W** ^ε Bramy, podnieście ^g wasze podwoje,
podnieście je ^A wyżej, aby wkroczył Król ^ε chwały,
Król chwały.
- K** ^e Kto wstąpi na górę ^a świętą ^e Pana?
Kto ^a wejdzie do Jego świętego ^e miejsca?
- K,W** ^h Kto ma ręce niewinne i serce bez skazy.
- K** ^g Ten, kto się nie zwraca ku marność. ^A
- W** ^ℋ Ku marność.
- K,W** ^e My zaś jesteśmy jego Kościołem, ^h
- K,W** ^e który dziś przychodzi przed Twoją ^h obecność,
K ^g który szuka Twego oblicza, Boże ^A Jakubowy.
- W** ^ℋ Boże Jakubowy.
^ε Bramy, podnieście ...
- K,W** ^e Kto jest owym ^a Królem ^e chwały?
- K,W** ^h To jest Pan potężny mocarz.
- K** ^g To jest Pan niewyciężony ^A w boju.
- W** ^ℋ Niewyciężony w boju.
- K,W** ^e To jest Pan nad zastępami. ^h
- K** ^g To On jest ^A Królem ^ε chwały.
- W** ^ℋ Królem ^ε chwały!
^ε Bramy, podnieście ...

Byli dwaj aniołowie *Melodia hebrajska*



Se encontraron dos ángeles p. 145
87. d. i. e. g. u. e. a. n. p. o. v. a. r. a. n. C.

K ^a Byli ^d dwaj ^a aniołowie,
 jeden ^d pyta ^a drugiego:
 „Gdzie, ^d gdzie ^a
 jest ^ε miejsce ^a Jego ^a chwały?”

W „Gdzie, ^d gdzie ^a
 jest ^ε miejsce ^a Jego ^a chwały?”

K ^a Oto w ^d błogosławieństwie,
 oto w ^a błogosławieństwie,
 oto w ^d błogosławieństwie,
 jest ^ε miejsce ^a Jego ^a chwały.

W ^a Oto w ^d błogosławieństwie,
 oto w ^a błogosławieństwie,
 oto w ^d błogosławieństwie,
 jest ^ε miejsce ^a Jego ^a chwały.

K ^b Byli ^{eb} dwaj ^b aniołowie ...*

*Powtarza się całość kilkakrotnie, za każdym razem modulując o pół tonu (tonacje a, b, h itd.).

Całuj mnie (Pnp 1, 2-4. 7-8)



El jocal de los pastores p. 55
8c.d

KN ^d Całuj mnie pocałunkami twoich ust;*
^B słodsza niż wino jest twoja miłość;
 olejkiem rozlanym jest twe lmię,
 oto dlaczego kochają cię dziewczęta.

W ^d Zabierz mnie ze sobą, pójdziemy,
^B ^A pociągnij mnie za sobą, biegnijmy!
 Bardziej niż wino twa miłość nas upaja,
 o, jak cudownie kochać ^d ciebie!

^d Pokaż** mi ty, o miły memu sercu,
^A pokaż**, gdzie pasiesz twoją trzodę,
 abym już odtąd przestała być włóczęgą
 przy trzodach innych pasterzy. } 2x

KM ^d Jeśli tego nie wiesz, o najpiękniejsza z kobiet,
^B ^A to idź śladami moich owiec

i paś tam też koźlęta swoje,
^d aż przy szałasach pasterzy.

W ^d Zabierz mnie ze sobą, pójdziemy,
^B ^A pociągnij mnie za sobą, biegnijmy!
 Bardziej niż wino twa miłość nas upaja,
 o, jak cudownie kochać ^d ciebie!

^d Pokaż** mi ty, o miły memu sercu,
^A pokaż**, gdzie pasiesz twoją trzodę,
 abym już odtąd przestała być włóczęgą
 przy trzodach innych pasterzy. } 2x

*Niespójność tytułów: hiszpański *Szalaszy pasterzy* jest inny, niż włoski *Całuj mnie*. Tytuł włoski odwołuje się do początku pieśni gdy hiszpański do wersetu ósmego. (przyp. red.)

**Zmiana powiedz → pokaż za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

a Caritas Christi urget nos!
F Caritas Christi urget nos!

a Miłość Chrystusa przynagła nas, świadomych tego;*
F Miłość Chrystusa przynagła nas, świadomych tego,
a że skoro jeden umarł za wszystkich, wszyscy są umarli;
F że skoro Chrystus umarł za wszystkich, wszyscy są umarli.

d A umarł On za wszystkich, aby ci, co żyją,
d nie żyli już więcej dla siebie,
F ale dla Tego, który umarł
g i zmartwychwstał za nich

a Caritas Christi ...

d Jeśli ktoś jest w Chrystusie, jest nowym stworzeniem.
d To co stare minęło, a oto wszystko jest nowe.
F Tego, który nie znał grzechu, uczynił Bóg grzechem,
g abyśmy stali się sprawiedliwością Bożą w Nim.

a *A7* Biada mi, gdybym nie głosił Ewangelii!
ε Biada mi! Biada mi!
a

a Caritas Christi ...

*Scenariusz za śpiewnikiem „Risuscitò 2023”. W „Risuscitò 2023” wersety śpiewa naprzemiennie Kantor oraz Wszyscy. W „Risuscitò 2020” Wszyscy powtarzali dwa ostatnie wersety. (przyp. red.)

Carmen '63 Rabindranath Tagore

K,W ^{aε} Są zerwane moje więzy,* ^F
^d zapłacone moje długi,
^F moje bramy pootwierane,
^ε oto idę w każdą stronę.

W ^D (Po)zyskam** me Królestwo, ^A
^D (po)zyskam** me Królestwo, ^A
^ε oto idę w każdą stronę. ^A

2×
 Carmen '63 p. 39
 Carmen '63 p. 39

K ^d Oni skuleni w swoim kącie ^ε
^d przędą nadal bładą
^ε tkaninę swoich godzin;
^F lub na powrót zasiadają w kurzu,

W ^{aε} Są zerwane moje więzy, ^F
^d zapłacone moje długi,
^F moje bramy pootwierane,
^ε oto idę w każdą stronę.

aby przeliczać swoje monety
^F i wołają mnie, i wołają mnie,
^F ^ε abym zawrócił.

W ^D (Po)zyskam** me Królestwo, ^A
^D (po)zyskam** me Królestwo, ^A
^ε oto idę w każdą stronę. ^A

^a Ale już mój miecz jest wykuty,
^a włożyłem już zbroję,

^g już mój koń się niecierpliwi,

^D ^A a ja (po)zyskam** me Królestwo, ^{F#}

^h ^g a ja (po)zyskam** me Królestwo. ^{F#}

*Rabindranath Tagore, poemat LXXIV, *Fruit-Gathering*, autorski przekład z Bengali na angielski, The Macmillan Company, Nowy Jork, 1916. Wydanie hiszpańskie *La Cosecha*, przekład Zenobia Camprubi de Jiménez, wiersz Juan Ramón Jiménez, A. de Ángel Alcoy, Madryt, 1917. (przyp. red.)

**Tłumaczenie wydaje się mieć wadę na linii hiszpański-włoski-polski. Słowo *pozyskam* przetłumaczono z włoskiego *guadagnerò* a nie z oryginalnego hiszpańskiego *ganaré* oznaczającego *zyskać* w sensie *wygrać, zdobyć, zwyciężyć* (autorski przekład angielski *I shall win my kingdom*). Jednak hiszpańskie *ganaré* bierze podwójny akcent na pierwszej i trzeciej sylabie i dobrze się osadza w mocnych częściach taktu 2/4. Włoskie *guadagnerò* ma na początku sylabę nieakcentowaną, co zmusiło Kiko do wysunięcia jej do przedtaktu. Tłumacz z włoskiego, aby zachować tę (z włoskojęzycznej konieczności dodaną) sylabę, wykombinował słowo *pozyskam* (może lepiej byłoby: *wygram*, bo *pozyskuje* się raczej *ludzi* albo *zasoby*). Aby zachować sens i rytmikę oryginału, wystarczyłoby słowo *zyskam*, stąd sylaba *po-* jest w nawiasach i należałoby ją pominąć. (przyp. red.)

^C
K Chrystus jest Światłością.*

K Chrystus jest Życiem.

^a
W Chrystus jest Światłością.

^a
W Chrystus jest Życiem.

^d
K Chrystus jest Światłością.

^d
K Chrystus jest Życiem.

^g
W Chrystus jest Światłością.

^g
W Chrystus jest Życiem.

^C
Zbawieniem jest Pan.

^C
Zbawieniem jest Pan.

K Chrystus jest Drogą.

K Chrystus jest Światłością.

^a
W Chrystus jest Drogą.

^a
W Chrystus jest Drogą.

^d
K Chrystus jest Drogą.

^d
K Chrystus jest Prawdą.

^g
W Chrystus jest Drogą.

^g
W Chrystus jest Życiem.

^C
Zbawieniem jest Pan.

^C
Zbawieniem jest Pan.

K Chrystus jest Prawdą.

^a
W Chrystus jest Prawdą.

^d
K Chrystus jest Prawdą.

^g
W Chrystus jest Prawdą.

^C
Zbawieniem jest Pan.

*Za hiszpańskim „Resucitó”. W „Risuscitò 2023”, idąc za włoskim nagraniem Kiko z roku 1977, zastąpiono podsumowanie Zbawieniem jest Pan trzecim wersetem Lui è la Verità (On jest Prawdą), prawdopodobnie dlatego, że tylko ten werset ma akcent na ostatnią sylabę, czego wymaga rytm, a nie ma go zwrot Lui è la salvezza. Język polski dopuszcza zmienny szyk, i można zwrotki podsumowywać oryginalnym wezwaniem z wersji hiszpańskiej Zbawieniem jest Pan. Nie musimy kalkować z włoskiego. Wersja przerobiona dla Włochów na str. 261. (przyp. red.)

Chwalcie Boga (Ps150)

W *ε A D A D Aε*
 Alleluja, alleluja, alleluja.
A D A ε D ε
 Alleluja, alleluja, alleluja.

K *ε A D A*
 Chwalcie Boga w Jego świętym przybytku,
D A ε
 chwalcie na wysokim firmamencie,
A D A ε
 chwalcie Go za wielkie Jego dzieła,
D ε
 chwalcie Jego wzniosły majestat.

W *ε A D A D Aε*
 Alleluja, alleluja, alleluja.
A D A ε D ε
 Alleluja, alleluja, alleluja.

K *ε A D A*
 Chwalcie Go przy dźwięku donośnej trąby,
D A ε
 chwalcie Go na harfach i gitarach,
A D A ε
 chwalcie bębenkami, chwalcie wśród tańców,
D ε
 chwalcie Go na strunach i na fletach.

W *ε A D A D Aε*
 Alleluja, alleluja, alleluja.
A D A ε D ε
 Alleluja, alleluja, alleluja.

K *ε A D A*
 Chwalcie Go przy wtórze dźwięcznych cymbałów,
D A ε
 chwalcie Go na cymbałach brzmiących;

W *A D A ε*
 wszystko, co żyje, niech wielbi Pana.
D ε
 Chwalcie i wystawiajcie Boga.

W *ε A D A D Aε*
 Alleluja, alleluja, alleluja.
A D A ε D ε
 Alleluja, alleluja, alleluja.

Alleluja, alabad al Señor p.13
 OTT.d. oippi. stappor

Chwalcie Pana z niebios (Ps 148)

<i>A</i> K Chwalcie Pana z niebios:	W Chwalcie Go!
K Chwalcie Go na wysokości nieba: <i>f#</i>	W Uwielbiajcie Go!
<i>A</i> K Chwalcie Go wszyscy Jego Aniołowie,	W Chwalcie Go!
K chwalcie Go wszystkie Jego zastępy. <i>f#</i>	W Uwielbiajcie Go!
<i>A</i> K Chwalcie Go słońce i księżycu,	W Chwalcie Go!
K chwalcie Go wszystkie gwiazdy błyszczące. <i>f#</i>	W Uwielbiajcie Go!
K Chwalcie Go nieba najwyższe	W Chwalcie Go!
K i wody ponad niebami.	W Uwielbiajcie Go!
K Niech wszyscy Imię Pana wychwalają,	W Chwalcie Go!
K On bowiem powiedział i zostały stworzone.	W Uwielbiajcie Go!
K Utwierdził je na zawsze, na wieki.	W Chwalcie Go!
K Nadał im prawo, które nie przemija.	W Uwielbiajcie Go!
K Chwalcie Pana z ziemi,	W Chwalcie Go!
K potwory morskie i wszystkie otchłanie.	W Uwielbiajcie Go!
K Ogniu i gradzie, śniegu i mgłó,	W Chwalcie Go!
K gwałtowny huraganie, co pełnisz Jego Słowo.	W Uwielbiajcie Go!
K Góry i wszelkie pagórki,	W Chwalcie Go!
K drzewa rodzące owoce i wszystkie cedry.	W Uwielbiajcie Go!
K Dzikie zwierzęta i bydło wszelakie,	W Chwalcie Go!
K gady* i ptactwo skrzydlate.	W Uwielbiajcie Go!
K Królowie ziemscy i wszystkie narody,	W Chwalcie Go!
K władcy i sędziowie na ziemi.	W Uwielbiajcie Go!
K Młodzieńcy i dziewczęta,	W Chwalcie Go!
K starcy razem z dziećmi.	W Uwielbiajcie Go!
K Chwalcie Imię Pana,	W Chwalcie Go!
K bo tylko Jego Imię jest wzniosłe.	W Uwielbiajcie Go!
K Jego chwała jaśnieje na ziemi i w niebie.	W Chwalcie Go!
K On pomnaża moc swojego ludu.	W Uwielbiajcie Go!
<i>A</i> K Jest to pieśń pochwalna	W Chwalcie Go!
dla wszystkich Jego wiernych,	
K dla synów Izraela, ludu, który On miłuje. <i>f#</i>	W Uwielbiajcie Go!

Alabad al Señor en el cielo p.11, (C)
(E), III d. Iieli (C)
Lodate il Signore dai cieli p.11, (A)

*Zmiana to, co pełza po ziemi → gady za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie (Ps 65)



A ti, Señor, se debe la alabanza en Sion p.6, (p), (p), f: III

^d **K** Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie,^{A7}
Tobie dopełniać ślubów w Jerozolimie.

^g **K** Do Ciebie, który wysłuchujesz modlitwy,^d
przychodzi wszelki śmiertelnik,^{A7}
przychodzi wszelki śmiertelnik.^d

^B **W** Do Ciebie, który wysłuchujesz modlitwy,^{A7}
przychodzi wszelki śmiertelnik,^B
przychodzi wszelki śmiertelnik.^{A7}

^d **K** Przygniatają nas nasze przewiny,^{A7}
ale Ty przebaczasz nasze grzechy.^d
Szczęśliwy, kogo wybrałeś i przygarnąłeś,^{A7}
mieszkać będzie w Twoich przedsiódkach.^d

^g **K** Do Ciebie, który wysłuchujesz modlitwy,^d
przychodzi wszelki śmiertelnik,^{A7}
przychodzi wszelki śmiertelnik.^d

^B **W** Do Ciebie, który wysłuchujesz modlitwy,^{A7}
przychodzi wszelki śmiertelnik,^B
przychodzi wszelki śmiertelnik.^{A7}

^d **K** Nasycimy się dobrami Twego domu,^{A7}
świętością Twego przybytku.^d
Cudami Twojej miłości do nas przemawiasz,^{A7}
cudami Twojej sprawiedliwości nam odpowiadasz.^d

K,W Do Ciebie ...

Ciężka droga *Go down Moses* (por. Wj 7, 26)

K ^a Ciężka ^ε droga, ^a straszny skwar,*
^{ε7} bardzo wolny marsz.

^ε Mojżesz, ^ε Izraela ^a wódz,
^ε on ^a wyzwoli lud.

W ^{A7} ^d Wysłuchaj, Ojcze,
^{ε7} wołania ^a Twego ludu,**
^F ^a wysłuchaj, Ojcze,
^{ε7} ^a Zbawiciela ^a daj.

K ^a Lud ^ε pragnie ^a życia i pokoju,
^{ε7} ^a zmartwychwstania ^a chce.

^ε Mojżesz, ^ε Izraela ^a wódz,
^ε on ^a wyzwoli lud.

W ^{A7} ^d Wysłuchaj, Ojcze,
^{ε7} wołania ^a Twego ludu,
^F ^a wysłuchaj, Ojcze,
^{ε7} ^a Zbawiciela ^a daj.

La marcia è dura p.102, (a), c: a_{III}
(e) '86'd emp se ehpam eT

*Na melodię murzyńskiej pieśni religijnej (negro spiritual) *Go down Moses* (przyp. hiszp.). Pieśń powstała w środowisku XIX-wiecznych niewolników w Stanach Zjednoczonych. Oryginalna treść dotyczy głównie Wj 7,26, gdzie Mojżesz idzie do faraona, aby ten wypuścił naród izraelski z niewoli (przyp. red.).

**Ten fragment refrenu wykorzystuje 4. w *Wezwania i odpowiedzi modlitwy wiernych*, str. 42. (przyp. red.)

K,W ^a Córki jerozolimskie,
^ƒ nie płaczcie, nie płaczcie ^a nade mną.

K ^ƒ Jeśli się czyni to z drzewem zielonym,
^g z suchym co się ^a stanie,
^ƒ z suchym co się ^ε stanie? ^a Aj!

W ^a Córki jerozolimskie,
^ƒ nie płaczcie, nie płaczcie ^a nade mną.

K ^a Ojcze, przebacz im,
^ƒ bo nie wiedzą, co ^a czynią;
^ƒ przebacz im, ^ε przebacz im! ^a Aj!

W ^a Córki jerozolimskie,
^ƒ nie płaczcie, nie płaczcie ^a nade mną.

K ^ƒ Ja cię ^ε zapewniam:
dzisiaj ^ƒ będziesz ^ε ze mną w raju!

W ^a Córki jerozolimskie,
^ƒ nie płaczcie, nie płaczcie ^a nade mną.

K ^a Ojcze, ^ƒ Ojcze,
^g w Twoje ^a ręce powierzam ducha mego.
^ƒ Aj, ^ε aj, ^{a~} aj!

W ^a Córki jerozolimskie,
^ƒ nie płaczcie, nie płaczcie ^a nade mną.

K,W ^e lłoma ^a dobrami nas
wszystkich ^e Pan ^D obdarzył!

W ^e lłoma ^D dobrami nas
^e wszystkich ^e Pan ^e obdarzył!*

K ^a Gdyby ^e Chrystus nas ^{H⁷}
wyprowadził ^e z Egiptu,
a nie wymierzył
sprawiedliwości ^e faraonowi:

W ^D To by wystarczyło nam,
^e to już by nam wystarczyło!
Dayenú, ^D dayenú, ^e dayenú.

K ^D Gdyby wymierzył ^e
sprawiedliwość ^{H⁷} faraonowi,
a nie uwolnił nas od

wszystkich ^e idoli,

W ^D To by wystarczyło nam,
^e to już by nam wystarczyło!
Dayenú, ^D dayenú, ^e dayenú.

K ^a Gdyby uwolnił nas od ^{H⁷}
wszystkich ^e idoli,

a nie darował
nam ich ^e bogactwa,

W ^D To by wystarczyło nam,
^e to już by nam wystarczyło!
Dayenú, ^D dayenú, ^e dayenú.

K ^D Gdyby nam ^e darował ich bogactwa,
^{H⁷} a nie otworzył ^e przed nami morza,

W ^D To by wystarczyło nam,
^e to już by nam wystarczyło!

Dayenú, ^D dayenú, ^e dayenú.

K ^a Gdyby otworzył ^{H⁷} przed nami morze,
a nie zatopił ^e naszych ciężycieli,

W ^D To by wystarczyło nam,
^e to już by nam wystarczyło!

Dayenú, ^D dayenú, ^e dayenú.

K ^D Gdyby zatopił ^{H⁷} naszych ciężycieli,
a nie dał nam ^e drogi przez pustynię,

W ^D To by wystarczyło nam,
^e to już by nam wystarczyło!

Dayenú, ^D dayenú, ^e dayenú.

K ^a Gdyby nam ^{H⁷} dał drogę ^e przez pustynię,
a nie nakarmił ^e nas chlebem życia,

W ^D To by wystarczyło nam,
^e to już by nam wystarczyło!

Dayenú, ^D dayenú, ^e dayenú.

K ^D Gdyby nakarmił ^{H⁷} nas chlebem ^e życia,
a nie podarował ^e nam dnia Pańskiego,

W ^D To by wystarczyło nam,
^e to już by nam wystarczyło!

Dayenú, ^D dayenú, ^e dayenú.

kontynuacja na następnej stronie...

*„Resucitó” ten werset także powtarza po kantorze. (przyp. red.)



- K** ^aGdyby nam podarował ^{H⁷}
dzień Pański,
a nie zawarł z nami
Nowego Przymierza,
- W** ^DTo by wystarczyło nam,
^Cto już by nam wystarczyło!
^DDayenú, ^Cdayenú, ^edayenú.
- K** ^DGdyby zawarł z nami
^CNowe Przymierze,
^{H⁷}a nie wprowadził nas
do Kościoła,
- W** ^DTo by wystarczyło nam,
^Cto już by nam wystarczyło!
^DDayenú, ^Cdayenú, ^edayenú.
- K** ^aGdyby nas wprowadził ^{H⁷}
do Kościoła,
a nie zbudował w nas
swojej Świątyni,
- W** ^DTo by wystarczyło nam, ...
- K** ^DGdyby w nas zbudował
^Cswoją Świątynię,
^{H⁷}a nie napełnił jej
swoim Duchem Świętym,
- W** ^DTo by wystarczyło nam, ...
- K,W** ^eTym więc bardziej ^apowinniśmy
składać ^edzięki Panu!
- W** ^eTym więc bardziej ^Dpowinniśmy
^Cskładać ^edzięki Panu!
- K,W** ^eBo nas wyprowadził z niewoli ^aegipskiej.
- K,W** ^eBo wymierzył ^asprawiedliwość ^efaraonowi.
- K,W** ^eBo nas ^Duwolnił od
^Cwszystkich ^enieprzyjaciół.
- K,W** ^eBo nam ^apodarował
^Cwszystkie ^eich bogactwa.
- K,W** ^eBo otworzył ^amorze, ^emorze przed nami.
- K,W** ^eBo w nim ^Dzatonęli ^Cciemnizy ^enaszych.
- K,W** ^eBo nam ^adarował ^edrogę przez pustynię.
- K,W** ^eBo nas ^anakarmił ^echlebem życia.
- K,W** ^eBo nam ^Dpodarował ^Cświęty ^edzień Pański.
- K,W** ^eBo nam ^apodarował ^eNowe Przymierze.
- K,W** ^eBo nas ^awprowadził ^edo swego Kościoła.
- K,W** ^eBo zbudował ^Dw nas ^Cswoją ^eŚwiątynię.
- K** ^DI napełnił ^Cją ^{H⁷}swoim Duchem Świętym,
odpuszczając ^enam grzechy.
- W** ^eChrystus ^Dnasza ^CPascha ^e } 3×
zmarłych ^epowstał ^edla nas!*
^eAlleluja! ^DAlleluja! ^CAlleluja! } 3×

*Ostatni refren Hiszpanie śpiewają inaczej niż Włosi, na melodię powyżej, powtarzając wersety po Kantorze i kończąc frazą Iloma dobrami... z rozwiązaniem nasz Pan! na oktawie. (przyt. red.)

Dla miłości moich braci

Melodia hebrajska (Ps 122)

W Dla miłości moich braci,*
 dla miłości moich przyjaciół,
 będę mówił, będę mówił:
H⁷ pokój niech będzie tobie.

K Tam wstępują razem
 pokolenia Pana.

W Według prawa Izraela,
 aby wielbić Pana.

K Radość, gdy mi powiedziano:
 pójdźmy do domu Pana.

W Jeruzalem, Jeruzalem,
 znowu odbudowane!

W Już stoją nasze stopy
 W twych bramach miasto święte.

Jeruzalem, Jeruzalem,
 znowu odbudowane!

W Jeruzalem, Jeruzalem,
 znowu odbudowane!

Jeruzalem, Jeruzalem,
 znowu odbudowane!

Jeruzalem, Jeruzalem,
 znowu odbudowane!

Jeruzalem, Jeruzalem,
 znowu odbudowane!

Jeruzalem, Jeruzalem,
 znowu odbudowane!

W Dla miłości moich braci,**
 dla miłości moich przyjaciół,
 będę mówił, będę mówił:
 pokój niech będzie tobie.

W Dla miłości moich braci,**
 dla miłości moich przyjaciół,
 będę mówił, będę mówił:
 pokój niech będzie tobie.

K Proście o pokój, proście o pokój
 dla Jeruzalem.

W Niech mają pokój, niech mają pokój
 ci, którzy Cię kochają.

W Jeruzalem, Jeruzalem ...
 La lalalala la ...

Per amore dei miei fratelli p.135, (e), f#: e_{II}

*Oryginalna melodia pochodzi z *Lema'an Achai Vereoy* rabina Shlomo Carlebacha. (przyp. red.)

**Refren Dla miłości... „Zmartwychwstał Pan 2018” tutaj pomija, chociaż występuje on tak w starym „Risuscitò” jak i w „Resucitò 2023” (sam Kantor) oraz w nagraniach. „Risuscitò 2020” pokazało refren w nawiasach a „Risuscitò 2023” wycięło nawiasy z tym refrenem. (przyp. red.)

Dlaczego buntują się narody? (Ps 2)

K,W ^e Dlaczego buntują się narody,
 a ludy knują daremne zamysły?
 Powstają królowie ^a ziemi,
 a książęta spiskują ^{H⁷} wraz z nimi
 przeciwko Panu
 i Jego Pomazańcowi:

K „Rozerwijmy ich mocne kajdany
 i odrzucmy od siebie ich ^a pęta”.
 Drwi z nich Ten,
 który mieszka w niebiosach,
 naigrawa się z nich Pan z wysoka.

Mówi do nich w swym uniesieniu
 i przeraża ich swym ^e gniewem.

W „Ja ^a ustanowiłem Go ^e mym królem
^{H⁷} na świętej mej górze, Syjonie,
 na świętej mej górze, Syjonie”.
 „Ja ^a ustanowiłem Go ^e mym królem
^{H⁷} na świętej mej górze, Syjonie,
 na świętej mej górze, Syjonie”.

K ^e Ogłoszę postanowienie ^a Pana.
^{H⁷} On mi powiedział:
 „Tyś moim Synem,
 Ja Ciebie dziś ^e zrodziłem.
 Żądaj ode Mnie, a dam Ci
 narody na ^a własność,
^{H⁷} krańce świata w Twe posiadanie.
 Żelaznym berłem je porozbijasz,
 jak naczynia gliniane
 je ^e pokruszysz”.

W „Ja ^a ustanowiłem ...”

K ^a A teraz, królowie,
^{H⁷} bądźcie mądrzy,
 nauczcie się, sędziowie ziemi.
 Służcie Bogu w bojaźni
 i ze drzeniem się ^e weselcie;
 by się nie rozgniewał,
 a wy drogę ^a zgubicie,
 gdyż gniew Jego ^{H⁷} nagle wybucha.
 Szczęśliwy,
 kto się do Niego ^e ucieka.

W „Ja ^a ustanowiłem ...”

Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc (Ps142)



A ti, Señor, en mi clamor imploro p.3, (a), (a), (a), h: a: II

W ^a Do Ciebie, Panie, głośno wołam o ^d pomoc,
^{ε7} Ciebie, Panie, moim krzykiem błagam,
^{ε7} przed Tobą, Panie, wylewam mój lament,
^ε przed ^ε Ciebie moją udrękę zanoszę.

K ^d Czuję, że duch we mnie ustaje,
^{ε7} ale Ty znasz moją ścieżkę.
^a Spójrz, Panie, że na drodze,
^d spójrz, zastawili na mnie sidła;
^ε ^{ε7} Zobacz, że po mej prawicy nie ma nikogo,
^ε ^{ε7} nikogo, kto by mnie rozpoznał;
^d opuszcza mnie wszelka pociecha,
^ε ^{ε7} bo nie ma nikogo, kto by dbał o moje życie.

W ^a Do Ciebie wołam, o ^g Panie.
^{ε7} Tobie mówię: tylko Tyś mym schronieniem.
^ε Tyś moim udziałem na tej ziemi,
^ε jedynym moim szczęściem.

K ^d Słuchaj, Panie, ja płaczę,*
^{ε7} bo jestem w wielkiej udręce.
^ε Uwolnij mnie Ty od wrogów,
^ε co są mocniejsi ode mnie;
^a wyrwij moją duszę z tego więzienia,
^ε a złożę dzięki Twemu Imieniu;
^d wtedy otoczą mnie sprawiedliwi,
^ε ^ε radować się będą Twą miłością do mnie.

W Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc ...

W Do Ciebie wołam, o Panie ...

*W „Risuscitò 2023” nadal tutaj akordy są inne, niż w „Resucitò”. (przyp. red.)

Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę (Ps25)

K,W ^a Do Ciebie, Panie, wznoszę moją ^ε duszę,
do Ciebie, ^d o ^F mój ^ε Boże.

K ^a Tobie ufam, o Panie, ^ε
niech nie triumfują nade mną ^d moi ^F wrogowie. ^ε
^a Pokaż mi, Panie, Twoją ^ε drogę,
naucz mnie, Panie, ^d Twojej ^F ścieżki. ^ε

W ^a Do Ciebie, Panie, wznoszę moją ^ε duszę,
do Ciebie, ^d o ^F mój ^ε Boże.

K ^a Wspomnij, Panie, na Twoją ^ε miłość,
na Twoje współczucie, które jest ^d wieczne. ^F ^ε
^a Moich grzechów, Panie, nie wspominaj, ^ε
pamiętaj, Panie, żeś jest ^d miłosierdziem. ^F ^ε
^F Podaruj mi, Panie, ^ε Twoje miłosierdzie,
^F zanurz mnie w ^ε Twoim miłosierdziu.

W ^a Do Ciebie, Panie, wznoszę moją ^ε duszę,
do Ciebie, ^d o ^F mój ^ε Boże.

Do Ciebie wołam (Ps141)

- W** ^e Do Ciebie wołam, do Ciebie wołam, o Panie, ^{H⁷}
^a przybądź, pospiesz się, ^{H⁷}
 postuchaj mego głosu — do Ciebie wołam. ^e
^e Niech moja modlitwa będzie jak kadzidło, ^{H⁷}
 wzniesienie rąk moich — jak ofiara wieczorna. ^e
- K** ^D Postaw, Panie, przy moich ustach wartownika, ^g ^{H⁷}
^D strażę przy bramie warg moich; ^e ^{H⁷}
^a niech moje serce nie skłania się do złego, ^{H⁷}
^a do popełniania czynów przestępczych. ^{H⁷}
^g Sprawiedliwy niech uderza mnie, bo kocha i koryguje, ^e ^{H⁷}
^e aby olejek niegodziwego nie perfumował mojej głowy, ^{H⁷}
^a bo ja zepsułbym się jego grzechami, ^{H⁷}
^e bo ja zepsułbym się jego grzechami. ^{H⁷}
- W** ^e Do Ciebie wołam ...
- K** ^D Na Ciebie, Panie, patrzą moje oczy, ^g ^{H⁷}
^D w Tobie się chronię, nie zostawiaj samej mojej duszy! ^{H⁷}
^a Ustrzeż mnie Ty od sidła, które na mnie zastawili, ^{H⁷}
^a od pułapek licznych wrogów. ^{H⁷}
^g Niech wpadną oni, każdy do swojej sieci, ^e ^{H⁷}
^e a ja zjednoczony z Tobą przejdę bez szkody, ^{H⁷}
^a a ja zjednoczony z Tobą przejdę bez szkody. ^{H⁷}
- W** ^e Do Ciebie wołam ...

Do Ciebie wznoszę moje oczy (Ps 123)



A te levo i miei occhi p.1, (d), f: d_{III}
III p: f: (p), g: d sofo simo o ruxax

K,W ^d Do Ciebie wznoszę moje ^{A7}oczy,
^g do Ciebie, który mieszkasz w niebie.

K ^d Jak oczy sług
są wpatrzone w ręce ich panów,
jak ^goczy niewolnicy
w ręce jej ^{A7}pani,
tak ^{B7}nasze ^{A7}oczy są w Panu,
^{B7/g}ufając*, że się ^{A7}zmiłuje,
^{B7}ufając, że się ^{A7}zmiłuje.

N ^dMiej ^{A7}litość nad nami, o Panie.

M ^{B7}Miej ^{A7}litość nad nami, o Panie.

N ^dNasza ^{A7}dusza jest nasyciona pogardą.

M ^{B7}Bo nazbyt nas wypełnili szyderstwem.

N ^dPogardą ^{A7}ludzi pysznych.

M ^{B7}Szyderstwem ^{A7}prześmiewców.

N ^dMiej ^{A7}litość nad nami, o Panie.**

M ^{B7}Miej ^{A7}litość nad nami, o Panie.

W ^d Do Ciebie wznoszę moje ^{A7}oczy,
^g do Ciebie, który mieszkasz w niebie.

*Tutaj „Risuscitò 2023” stosuje konsekwentnie inny akord, niż „Resucitò 2023”. (przyp. red.)

**W „Risuscitò” wersety te śpiewane są wspólnie. W „Resucitò 2023” śpiewane są z podziałem na niewiasty i mężczyzn. W „Risuscitò 2023” przywrócono refren na zakończenie. (przyp. red.)

Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie (Łk 4, 18–19; por. Iz 61, 1–3)

K,W ^aDuch Pana, ^εDuch Pana ^aogarnął Mnie.*

K On Mnie ^gnamaścił,
 On Mnie ^Fpoślał,
 bym ^εprzepowiadał zbawienie.

W Bym ^aprzepowiadał zbawienie,
 bym ^gprzepowiadał zbawienie
^Fubogim, których ^εserce jest złamane.

W ^aDuch Pana, ^εDuch Pana ^aogarnął Mnie.
^aOn Mnie ^gnamaścił,
 On Mnie ^Fpoślał,
 bym ^εprzepowiadał zbawienie:

K by ^aślepi ^gprzejrzeli,
 by ^Fchromi ^εchodzili,
 trędowaci ^εwyzdrowieli,
 bym ^εprzepowiadał zbawienie.

W ^aDuch Pana, ^εDuch Pana ^aogarnął Mnie.
^aOn Mnie ^gnamaścił,
 On Mnie ^Fpoślał,
 bym ^εprzepowiadał zbawienie.

Bym ^aprzepowiadał zbawienie,
 bym ^gprzepowiadał zbawienie
^Fubogim, których ^εserce jest złamane.

*W „Resucitó 2023” całość refrenu śpiewają od razu **W**szyscy. (przyp. red.)

Dzień odpoczynku *Melodia hebrajska (J8, 51.56)*

K ^e Kto zachowuje ^a moje ^e słowo,*
nigdy go nie dotknie śmierć.

W ^a Tyś jest ^e Jedyny, Jedyny, który trwa w radości.
Któż jest jak nasz Pan?

K ^a Ten dzień jest ^e wieńcem zbawienia,

W ^a pamiątką ^e radości i wesela.

W ^e Odpoczynku dzień i ^a uświęcenia czas } 2×
^e ludowi swemu dałeś.

K ^a Abraham ^e dzień ten zobaczył

W ^a i w Izaaku ^e się rozradował.

K,W ^a Jakub i synowie jego ^e w dniu tym odpoczęli.

W ^e Odpoczynku dzień i ^a uświęcenia czas } 2×
^e ludowi swemu dałeś.

Día de reposo p.75, (a), f: e_I, (e)
Giorno di riposo p.50, (e)

*Melodia z tradycyjnej hebrajskiej modlitwy szabasowej *Ata Echad — Jesteś Jedynym*. (przyp. red.)

Dziewico, tak bardzo przedziwna Dante Alighieri

K,W ^h ^e ^h
 Maryjo, córko Twego Syna,*
^e ^h
 Matko Jezusa i Matko nasza,
^g ^{F#}
 Dziewico tak bardzo przedziwna.**

K ^h ^e ^h
 Maryjo, Tyś jest stworzeniem,
^e ^h
 które wydało na świat Stworzyciela;
^g ^{F#}
 Tyś służebnicą, która poczęła Swego Pana.

W ^h ^e ^h
 Maryjo, córko Twego Syna ...

K ^h ^e ^h
 Maryjo, utworzona z ziemi,
^e ^h
 Tyś jest pełnym chwały,
^g ^{F#}
 pełnym chwały obrazem nieba.

W ^h ^e ^h
 Maryjo, córko Twego Syna ...

K ^h ^e ^h
 Maryjo, Ty będąc najmniejszą,
^e ^h
 jesteś niewiastą największą
^g ^{F#}
 i będąc córką Boga, jesteś Jego Matką,
^e ^{F#}
 będąc córką Boga, jesteś Jego Matką.
^g ^{F#}
 Dziewico tak bardzo przedziwna.

W ^h ^e ^h
 Maryjo, córko Twego Syna,
^e ^h
 Matko Jezusa i Matko nasza,
^g ^{F#}
 Dziewico tak bardzo przedziwna.

Vergine della meraviglia p.175, ⟨h⟩, d: h_{III}

*Zainspirowany Pieśnią XXXIII „Dziewico Matko, Córo swego Syna”, Dantego Alighieri, *Boska komedia*, Raj (przyp. hiszp.), w której poeta kontempluje tajemnicę Trójcy Świętej i dwóch natur, boskiej i ludzkiej, Chrystusa (przyp. red.).

**Zgromadzenie można podzielić na dwa głosy tak, aby drugi głos był wyższy. (przyp. hiszp.)

Dziękuję Ci, Jahwe

Melodia hebrajska (Ps 136)

יהיה

W ^e ^D ^e ^{D e}
Dziękuję Ci, Jahwe*, alleluja.**

^D ^e ^{D e}
Dziękuję Ci, Jahwe*, alleluja.

^a ^e ^{a e}
Dziękuję Ci, Jahwe*, alleluja.

^a ^e ^{H⁷e}
Dziękuję Ci, Jahwe*, alleluja.

^e ^e ^D ^g
K Dziękujmy Bogu naszemu,†

^e ^e ^D ^g
W bo na wieki Jego wielka miłość.

^h ^e
K On sam jeden czyni wielkie cuda.

^D ^e
W Dziękuję Ci, Jahwe*, ...

^e ^e ^D ^g
K On w mądrości niebios uczynił,

^e ^e ^D ^g
W bo na wieki Jego wielka miłość.

^h ^e
K On utwierdził ziemię nad wodami.

^D ^e
W Dziękuję Ci, Jahwe*, ...

^e ^e ^D ^g
K On uczynił przeogromne światła,

^e ^e ^D ^g
W bo na wieki Jego wielka miłość.

K Słońce, księżyc,

^h ^e
by władaty czasem.

^D ^e
W Dziękuję Ci, Jahwe*, ...

^e ^e ^D ^g
K On uderzył Egipt w jego synach,

^e ^e ^D ^g
W bo na wieki Jego wielka miłość.

^h ^e
K Wyprowadził z niewoli Izraela.

^D ^e
W Dziękuję Ci, Jahwe*, ...

^e ^e ^D ^g
K On podzielił morze na dwie części,

^e ^e ^D ^g
W bo na wieki Jego wielka miłość.

^h
K Przeprowadził środkiem

^e
lud wybrany.

^D ^e
W Dziękuję Ci, Jahwe*, ...

^e ^e ^D ^g
K On zatopił wojsko nieprzyjaciół,

^e ^e ^D ^g
W bo na wieki Jego wielka miłość.

^h ^e
K I prowadził lud swój przez pustynię.

^D ^e
W Dziękuję Ci, Jahwe*, ...

^e ^e ^D ^g
K Dał nam według swojej obietnicy,

^e ^e ^D ^g
W bo na wieki Jego wielka miłość.

^h ^e
K Ziemię mlekiem i miodem płynącą.

^D ^e
W Dziękuję Ci, Jahwe*, ...

^e ^e ^D ^g
K W naszej klęsce On nas nie opuszcza,

^e ^e ^D ^g
W bo na wieki Jego wielka miłość.

^h ^e
K On nas uwalnia od naszych gnębieli.

^D ^e
W Dziękuję Ci, Jahwe*, ...

^e ^e ^D ^g
K Daje pokarm wszelkiemu stworzeniu,

^e ^e ^D ^g
W bo na wieki Jego wielka miłość.

^h ^e
K Dziękujmy Bogu naszemu.

^D ^e
W Dziękuję Ci, Jahwe*, ...

*„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił Dziękuję Ci, Jahwe. (przyp. red.)

**Melodia zaczerpnięta z hebrajskiego *Eretz Zavat Chalav U'dvash* (Kraj mlekiem i miodem płynący) z muzyką Eliyahu Gamliela. (przyp. red.)†Akordy *e* na początku tej frazy za „Resucitó”. Natomiast „Risuscitò” ma tutaj odwrotną kolejność *eC*. Jest to ewidentny błąd, gdyż w drugim takcie mamy dźwięki *eh*, które budują akord *e*, nie *C*. Jeśli zaczynamy frazę od akordu *e*, powinniśmy z akordu *C* zrezygnować. (przyp. red.)

Elí, Elí, lemá sabachthaní? (Ps 22)

W Elí, Elí, lemá sabachthaní?*

Boże mój, Boże mój,
czemu mnie opuściłeś?

K Jakże dalekie twoje zbawienie
od mego jęku,

wołam cię w dzień, a nie odpowiadasz,
krzyczę i nocą, a nie zaznaję spoczynku.

W Elí, Elí, lemá sabachthaní?

Boże mój, Boże mój,
czemu mnie opuściłeś?

K A przecież Ty jesteś Święty,
Ty, który mieszkasz
w uwielbieniu mego ludu.

Tobie zaufali moi ojcowie,
zaufali, a Tyś ich wyzwolił;
do Ciebie krzyczeli i ich wybawiłeś,
Tobie zaufali i nie zostali zawiedzeni.
Ale ja? Dlaczego mi nie pomagasz?

Czyż nie jestem człowiekiem?
Oto jestem robakiem!

Pośmiewisko ludzi! Wzgarda ludu!

Szydzą ze mnie ci,
którzy na mnie patrzą,

krzywią usta,
potrząsają głową i mówią:

„Zaufał Panu, niech go wybawi,
jeśli tak go miłuje”.

Przecież Ty mnie kochasz,
tak Ty mnie miłujesz!

Ty mnie wydobyłeś
z łona mej matki.

Od mego narodzenia

Ty mnie przyjąłeś,

od łona mojej matki

jesteś moim Bogiem.

Zostałem powierzony Tobie,
gdy się rodziłem.

W Elí, Elí, lemá sabachthaní?

Boże mój, Boże mój,
czemu mnie opuściłeś?

K Nie stój z dala ode mnie,

bo udręka jest bliska
i nikt mi nie pomaga!

Otoczają mnie byki niezliczone,
osaczają mnie byki Baszanu.

Rozwierają przeciw mnie swoje paszcze
jak lew drapieżny i ryczący.

Jestem brudną wodą, do wylania.

Są rozłączone wszystkie moje kości.

Jak wosk jest moje serce,

topnieje pośród mych wnętrzności.

Moje gardło suche jak skorupa,

język mój przywarł do podniebienia,

położyłeś mnie w prochu śmierci.

kontynuacja na następnej stronie...

*Polski tytuł i tekst tego wersetu poprawiony za Tysiącłatką (por. Mt 27, 46). (przyp. red.)

W Elí, Elí, lemá sabachthani?

Boże mój, Boże mój,
czemu mnie opuściłeś?

K Sfora psów mnie opada,
osacza mnie zgraja złoczyńców;
przebodli moje ręce i moje nogi,
policzyć mogę wszystkie moje kości.

Wpatrują się we mnie, obserwują mnie:
dzielą między siebie moje szaty,
o moją suknię los rzucają.

A Ty, o Panie, nie stój z daleka,
mocy moja, mocy moja,
spiesz mi na pomoc.

Ocal mnie od miecza,
z psich pazurów wyrwij moje życie,
wybaw mnie, wybaw mnie z paszczy,
z paszczy lwa i od bawolich rogów.

Będę głosił Twoje imię moim braciom,
chwalić Cię będę pośród zgromadzenia
i powiem:

chwalcie Pana wy, co się Go boicie,
śpiewajcie Panu potomstwo Jakuba,
oddajcie Mu chwałę potomstwo Izraela;
bowiem On nie brzydzi się

tym biedakiem,

Jedyny, który mną się nie zgorszył,
nie wzgardził tym nędzarzem,

nie ukrył przed nim swojego oblicza,
ale wysłuchał jego krzyku o pomoc,
usłyszał jego krzyk;

teraz wiem, że ubodzy się nasycą,
że ktokolwiek Cię szuka, znajdzie;
że ich serce, ich serce

żyć będzie, żyć będzie wiecznie,
żyć będzie na zawsze.

Powrócą do Pana wszystkie krańce ziemi,
pokłon Mu oddadzą
wszystkie rodziny narodów.

Bo królestwo, bo królestwo
należy do Pana,

On panuje nad wszystkimi narodami.

Tylko Jemu pokłon oddadzą
wszyscy śpiący pod ziemią,
zegną się przed Nim wszyscy,
którzy w proch zstępują.

Bowiem ja, ja żyć będę, żyć dla Niego,
jemu służyć będzie moje potomstwo.

Opowie o Panu pokoleniu, które przyjdzie;
zwiastować będą to, co uczynił ze mną;
ludowi, który się narodzi, powiedzą:
„Oto dzieło Pana!”

W Elí, Elí, lemá sabachthani?

Boże mój, Boże mój,
czemu mnie opuściłeś?

Espada (Ez 21, 14–22)

K,W *a* *ε7* *F* *ε7*
Espada, espada*, bruñida para matar.

K,W *c* *ε7* *F* *ε7*
Maria, Maria*, madre de Dios.

K *a* *ε7*
Krzycz, Synu człowieczy,
krzycz, Synu człowieczy**.

d *ε7*
Miecz jest dla mojego ludu,
F *ε7*
miecz jest dla mojego ludu.

W *a* *ε7* *F* *ε7*
Espada, espada*, bruñida para matar.

W *c* *ε7* *F* *ε7*
Maria, Maria*, madre de Dios.

K *a* *ε7*
Odwróć się w twą prawą stronę,
d *ε7*
odwróć się, odwróć się w lewo
d *ε7*
Tam, gdzie twoje ostrza będą nasycone,
F *ε7*
tam, gdzie nasyci się moja dusza.

W *a* *ε7* *F* *ε7*
Espada, espada*, bruñida para matar.

W *c* *ε7* *F* *ε7*
Maria, Maria*, madre de Dios.

K *d* *ε7*
Wyostrzony, aby zabić,
F *ε7*
wyostrzony, aby zabić.

a *ε7*
Krzycz, Synu człowieczy,
F *a*
krzycz, Synu człowieczy**.
d *ε7*
Miecz jest dla mojego ludu,
F *ε7*
miecz jest dla mojego ludu.

W *a* *ε7* *F* *ε7*
Espada, espada*, bruñida para matar.

W *c* *ε7* *F* *ε7*
Maria, Maria*, madre de Dios.

* „Resucitó 2023”: można grać *g#9* . „Risuscitò 2023” ma *ε7*. Orkiestra gra *G9b* . (przyp. red.)

**W zależności od wybranego głosu akordy mogą brzmieć dysonansowo. (przyp. red.)

W Gdy się zbudzę,*
 nasycę się obliczem Twym, Panie
 gdy się zbudzę,
 nasycę się obliczem Twym, Panie.

K Wysłuchaj, Panie mej modlitwy,
 zważ na moje wołanie,
 nadstaw ucha na moje błaganie:
 bo moje wargi nie są zdrażliwe,
 o Panie;
 niech wyjdzie od Ciebie wyrok,
 niech Twoje oczy widzą,
 niech Twoje oczy widzą
 słuszną sprawę.

W Gdy się zbudzę ...

K Zbadaj, Panie, me serce,
 zbadaj mnie nocą, Panie,
 wypróbuj mnie w ogniu,
 wypróbuj mnie w ogniu,
 bo Ty wiesz, że nie ma złości we mnie.
 Moje usta nie kłamią,
 jak to czynią ludzie,
 bo szedłem za Twym słowem,
 wystrzegałem się ścieżek gwałtownika;
 do Twojej drogi dostosowałem moje kroki
 i nie zachwieję się, i nie zachwieję się.

W Gdy się zbudzę ...

K Do Ciebie krzyczę, Panie,
 odpowiedz mi,
 nadstaw ucha, wysłuchaj mego głosu,
 okaż mi cuda Twej miłości,
 bo Ty zbawiasz ufających Tobie,
 bo Ty pomagasz
 szukającym wsparcia Twej prawicy;
 jak źrenicę Twego oka
 ochraniaj mnie,
 w cieniu Twych skrzydeł mnie ukryj,
 zobacz, że chcą mnie zabić.

W Gdy się zbudzę ...

K Zobacz ich, zamknęci są w pysze,
 mówią wyniośle ich usta;
 nacierają na mnie, nacierają na mnie!
 Pomóż mi Ty, o Panie,
 uwolnij mnie od ludzi tego świata,
 od ludzi, którym zależy
 tylko na tym życiu;
 napełnij ich Twymi dobrami, Panie,
 niech nasycą się nimi też ich synowie
 (i niech zostanie jeszcze dla ich dzieci),**
 a ja gdy się przebudzę,
 ja gdy się przebudzę,
 nasycę się Twoim obliczem, Panie.

W Gdy się zbudzę ...

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zmienił tonację akordów na od dawna zalecaną. (przyp. red.)

** „Risuscitò 2023” wzięło werset w nawias, gdyż nie ma go w „Resuscitò 2023”. (przyp. red.)

Gdyśmy doszli do rzek Babilonii (Ps 137)

- W** ^eGdyśmy doszli do rzek ^aBabilonii,^e*
 wspominając ^{H⁷}ciebie, usiedliśmy, aby ^eplakać;
 na wierzbach ^azawiesiliśmy ^enasze gitary,
 wspominając ^{H⁷}ciebie, usiedliśmy, aby ^eplakać.
- W** „Śpiewajcie”, mówili nam nasi ^awrogowie.^e
 „Śpiewajcie”, mówili nam nasi ^aciemieńczy.^e
 Prosili, aby ^{H⁷}śpiewać ^epieśni ^eradosne.
- K** ^DJakże ^eśpiewać ^epieśń ^ePana ^ew obcej ^eziemi?
 Jeśli ^{H⁷}o tobie ^ezapomnę, niech ^euschnie ^emoja ^eprawica;
 niech ^ami ^ejęzyk ^eprzyschnie ^edo ^epodniebienia,
 jeśli ^{H⁷}zapomnę ^ecię, ^eJeruzalem, ^ew ^emojej ^enajwiększej ^eradości.
- W** ^eO ^aPanie, ^ezażądaj ^erachunku ^eod ^enaszych ^ewrogów.
 O ^ePanie, ^azażądaj ^erachunku ^eod ^enaszych ^eciemieźców.
 Albowiem ^{H⁷}powtarzali: „Zburzymy ^eją ^eaż ^edo ^efundamentów”.
- K** ^DStolico ^ezbrodniczej ^eBabilonii!
 Kto ^Dci ^eodpłaci ^eza ^ezło ^enam ^ewyrządzone?
 Kto ^{H⁷}chwyci ^ei ^eroztrzaska ^etwoje ^edzieci ^eo ^eskatę?
- W** ^eGdyśmy doszli do rzek ^aBabilonii,^e
 wspominając ^{H⁷}ciebie, usiedliśmy, aby ^eplakać;
 na wierzbach ^azawiesiliśmy ^enasze ^egitary,
 wspominając ^{H⁷}ciebie, usiedliśmy, aby ^eplakać.

*Niespójność tytułów: hiszpański *Zbrodnicza Babilonia* jest inny, niż włoski *Gdyśmy doszli do rzek Babilonii*. Tytuł polski *Nad rzekami Babilonii* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Jest to nieco inny przekład pierwszego wersetu. (przyp. red.)

Głos mego ukochanego (Pnp2, 8-17)

K Głos mego ukochanego!
 Oto nadchodzi,
 skacząc po górach,
 przeskakując pagórki.

Kochany mój podobny do gazeli,
 albo do młodego jelenia,
 podobny mój kochany do gazeli.

Oto zatrzymuje się
 za naszym murem,
 patrzy przez okno,
 zagląda przez kratę.

Teraz mówi mój kochany,
 mówi do mnie:

W Powstań, przyjaciółko moja,*
 powstań, moja piękna i pójdz!

K Bo oto zima już przeminęła,
 deszcze ustały już i przeszły
 kwiaty pojawiły się na polach,
 czas śpiewania pieśni powrócił,
 głos synogarlicy już słysząc,
 figa wydała pierwsze owoce

a winorośl kwitnąca
 rozsiewa woń przyjemną!

W Powstań przyjaciółko moja,
 powstań moja piękna i pójdz!

K O gołąbko moja ukryta
 w szczelinach skały,

w kryjówkach skalnego urwiska,
 daj mi twój głos usłyszeć,
 daj mi go usłyszeć!

Przeгоніcie precz lisy,
 lisy malusieńkie,
 co pustoszą winnicę,

W Bo nasza winnica jest w kwieciu,
 bo nasza winnica jest w kwieciu!

K Mój ukochany jest dla mnie,
 a ja jestem dla niego;
 nim wiatr wieczorny powieje
 i wydłużą się cienie (wraz ze śmiercią)** ,

W wróć Panie,
 wróć Panie,
 wróć Panie! } 2x

W Powstań przyjaciółko moja,
 powstań moja piękna i pójdz!

La voce del mio amato p.105, (C), D: C II
 III, 2: #C, (C), '101-d opetare iuu ep zox vTI

*„Resucitò 2023” ten refren bisuje. (przyp. red.)

** „Risuscitò 2023” za „Resucitò” dodało przypis, że można dośpiewać na końcu wersetu con la morte (wraz ze śmiercią). (przyp. red.)

K Godzien jesteś wziąć Księgę*
 i otworzyć jej pieczęcie,
 albowiem Ty zostałeś zabity
 i nabyłeś za cenę krwi swojej**
 ludzi z każdego pokolenia, języka i narodu.

W I uczyniłeś†
 z nich dla naszego Boga†
 królestwo, królestwo kapłańskie,†
 i królują i królują na całej ziemi.

K Godzien jesteś Baranku zabity
 wziąć księgę
 i otworzyć jej pieczęcie,
 bowiem nabyłeś za cenę krwi swojej**
 ludzi z każdego pokolenia, języka i narodu.

W I uczyniłeś z nich ...

K Jesteś godzien Baranku zabity††
 wziąć potęgę i bogactwo, i mądrość,
 i moc, i cześć, i chwałę, i błogosławieństwo
 bowiem nabyłeś za cenę krwi swojej**
 ludzi z każdego pokolenia, języka i narodu.

W I uczyniłeś z nich ...

Degno digno de tomar el libro p.66, (p), f, f, p : d_{II}
 Digno digno de tomar el libro p.66, (p), f, f, p : d_{II}

*Tytuł *Canto dell'Agnelo* (*Pieśń Baranka*) został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyp. red.)

**Bogu krwią swoją → za cenę krwi swojej za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

†W „Risuscitò” te wersety śpiewa sam Kantor, w „Resucitò” **W**szyscy. (przyp. red.)

††„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Resucitò” dodaje jeszcze jedną zwrotka opartą na Ap 5,12: de recibir el poder, la riqueza y la gloria, la sabiduría, el honor y la alabanza. **T**ekst z **T**ysiącłatki. (przyp. red.)

Gołębico nieskalana Kontakia Romana Melodosa

K ^e Rozraduj się, Maryjo, ^{F#} jaśniejąca jak ^e słońce,*
^g Ty wskazujesz nam drogę,
^{g/e} nadziejo krańców ziemi.

Ty jesteś jedyną Gołębicą nieskalaną,
^e W Tobie jest całe piękno ^{F#} Ducha,
^g „Chwała”, która w świecie ^{F#} upiększa stworzenie.

W ^h Rozraduj się, Maryjo,
^e Jaśniejąca jak ^{F#} słońce,
^e Gołębico nieskalana,

Uciezko słabych dusz,
^g Arko Ducha ^{F#} Świętego.

K ^e Rozraduj się, Maryjo, ^{F#} jaśniejąca jak ^e słońce,
^g Ty wstawiasz się za ^{F#} wszystkimi ^{F#} ludźmi.

^e Tyś jest uciezką ^{F#} słabych dusz,
^g filakterio ^{F#} doskonałej ^{F#} czystości,
^g Arko ^{F#} wonna Ducha ^{F#} Świętego.

W ^h Rozraduj się, Maryjo ...

K ^e Rozraduj się, Maryjo, ^{F#} jaśniejąca jak ^e słońce,
^g Ciebie ^{F#} błagają ^{F#} wszyscy ^{F#} ludzie,
^{g/e} (Matko,)*^{*} Ciebie ^{F#} prosimy za ^{F#} Kościół:

Daj mu nową ^{F#} siłę ^{F#} łaski i ^{F#} świętości.

W ^h Rozraduj się, Maryjo ...

*Hymn zainspirowany kontakiami Romana Melodosa (490–555), wielkiego poety religijnego Cesarstwa Bizantyńskiego. Tytuł *Ave, o Maria, colomba incorrotta (Maryjo, Gołębico nieskalana)* zmieniono w „Risuscitò 2023”. (przyp. red.)

**Dodane za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, a ten za za „Risuscitò 2023”, wbrew oryginalnemu hiszpańskiemu nagraniu Kiko na CD „Paloma incorrupta” (2010), „Resucitò 2023”, nagraniom włoskim (gdzie, chociaż Kiko zmienia w różny sposób tekst, to nie dodaje tutaj Matko). (przyp. red.)

Hevenu szalom alehem *Melodia hebrajska*

Hevenu szalom alejem p.73
49.d

d
K Hevenu szalom alehem.*
W Hevenu *g*szalom alehem.
 Hevenu *A*szalom *d*alehem.
*A⁷*Hevenu szalom, szalom, szalom *d*alehem.

d
K A pokój niech będzie z nami.
W A pokój *g*niech będzie z nami.
 A pokój *A*niech będzie z nami. *d*
*A⁷*Hevenu szalom, szalom, szalom *d*alehem.

d
W Hevenu szalom alehem...
K E sia la pace con noi ...
 Et la paix soit avec nous ...
 Que sea la paz con nosotros ...
 Und sei der Friede mit uns ...
 And may peace be with us ...
 Да мир всегда будет с нами ...**
 A pokoj nech vždy je s nami ...**
 Хай завжди мир буде з нами ...**

d
K Głosimy pokój dla świata.
W Śpiewamy *g*pokój dla świata.
 Niech nasze *A*życie będzie *d*radosne,
*A⁷*a pozdrowienie „Pokój” niech *d*połączy nas.

d
W Hevenu szalom alehem.
 Hevenu *g*szalom alehem.
 Hevenu *A*szalom *d*alehem.
*A⁷*Hevenu szalom, szalom, szalom *d*alehem.

*„Resucitó 2023” proponuje, aby całość śpiewali **Wszyscy**. (przyp. red.)

**Te strofy po rosyjsku, czesku/słowacku i ukraińsku, są dodatkiem polskim, nie ma ich w śpiewniku hiszpańskim ani włoskim. (przyp. red.)

K,W ^e Błogosławimy Cię w tej to godzinie*
o Chryste ^a mój, Słowo Boże!
Światłość (ze)** ^e Światłości bez początku.
^{H⁷} Błogosławimy Cię ^e Słowo Boże,
^{H⁷} Błogosławimy Cię ^e Słowo Boże.
^{D⁷} **K** ^e Błogosławimy Cię, ^g potrójna Światłości
niepodzielnej ^{H⁷} chwały!
Ty ^e pokonałeś ^{H⁷} ciemności,
wskrzesałeś ^e światłość
zmartwychwstając ^e ze ^{H⁷} śmierci.
Tyś ^e jest ^{H⁷} wieczną światłością,
która ^e oświeca ^{H⁷} nasze życie.
Tyś ^e jest ^{H⁷} wieczną światłością,
która ^e wschodzi ^{H⁷} nad światem.
Tyś ^e jest ^{H⁷} wieczną światłością,
Błogosławimy ^e Cię ^{H⁷} Panie!
W ^e Błogosławimy Cię w tej to godzinie
o Chryste ^a mój, Słowo Boże!
Światłość (ze)** ^e Światłości bez początku.
^{H⁷} Błogosławimy Cię ^e Słowo Boże,
^{H⁷} Błogosławimy Cię ^e Słowo Boże.

*Pieśń z początku Drogi. Od dawna występuje w śpiewniku hiszpańskim. Zainspirowana *Hymnem wiecznym* św. Grzegorza z Nazjanzu (330–390). Przekład z katechezy paschalnej 2019. (przyp. red.)

**Słowo ze nie mieści się w rytmie melodii, który tutaj jest bardzo ważny, i powinno być pominięte. Powszechnie używany w Kościele tekst *Hymnu wiecznego* ma „Światło Światła bez początku”, gdyż „Światłość Światłości”, to tradycyjna kalka łacińskiej formy *genetivus obiectivus*, a genetycznie hebraizm (jak np. „król królów”). (przyp. red.)

K ^e Z tą samą miłością,*
^{H⁷}
 w tym samym duchu,
 z tym samym nastawieniem.
^e
^e Niczego z rywalizacji,
^{H⁷}
 ani dla próżnej chwały,
^e
 ale wszystko z pokorą.
^g
 Dostrzegając pragnienia innych,
^{H⁷}
 poważając ich więcej niż samego siebie,
^e
 z tym samym nastawieniem, co Jezus.
^g
 On, mimo iż był Bogiem,
^{H⁷}
 nie miał względu na swoją godność,
 a nawet ogołocił samego siebie,
^e
 stając się człowiekiem,
^g
 a stawszy się człowiekiem,
^{H⁷}
 przyjął postać sługi,
^e
 będąc posłuszny aż do śmierci.
^g
 I jakiej śmierci, ^a śmierci złoicy.
^a
^e Śmierci grzesznika, ^{H⁷} śmierci krzyżowej!
^g
^a Dlatego Bóg Go wywyższył,
^{H⁷}
 wskrzesił Go z martwych
^{H⁷}
 i dał Mu Imię ponad wszelkie imiona.

K Jezus Chrystus jest Panem!
W Alleluja!
^D
K Jezus Chrystus jest Panem!
^C
W Alleluja!
^{H⁷}
K Jezus Chrystus jest Panem!
^{H⁷}
W Alleluja! Alleluja!
^e
 Alleluja, alleluja, alleluja.
^D
 Alleluja, alleluja, alleluja.
^C
 Alleluja, alleluja, alleluja!
^{H⁷}
 Alleluja!
^e
K Jezus Chrystus jest mym** Panem!
W Alleluja!
^D
K Jezus Chrystus jest twym** Panem!
W Alleluja!
^C
K Jezus Chrystus jest Panem!
^{H⁷}
W Alleluja! Alleluja!
^e
 Alleluja, alleluja, alleluja
^D
 Alleluja, alleluja, alleluja!
^C
 Alleluja, alleluja, alleluja!
^{H⁷}
 Alleluja!
^{H⁷}

*Tytuł *Cristo Gesù è il Signore! (Jezus Chrystus jest Panem!)* zmieniono w „Risuscitò 2023”. (przyp. red.)

**„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił dodatki mym oraz twym w miejsce dwusylabowych moim i twoim. (przyp. red.)

Hymn o miłości (1 Kor 13, 1-7)

Himno a la caridad p.95, (C), C#: C_I
(a) '98'd' pedat

K Gdybym mówił językami aniołów,
 a miłości bym nie miał:
 jestem niczym!
 Gdybym miał dar prorokowania
 i znał wszystkie tajemnice,
 gdybym miał taką wiarę,
 iżbym góry przenosił,
 a miłości bym nie miał:
 jestem niczym!
 Gdybym cały mój majątek
 rozdał ubogim,
 a ciało wystawił na spalenie,
 lecz miłości bym nie miał:
 jestem niczym!

nie szuka poklasku,
 nie unosi się pychą,
 pełna godności:
 nie szuka własnej korzyści,
 nie unosi się gniewem,
 nie pamięta złego,
 nie pamięta złego,
 nie cieszy się z niesprawiedliwości,
 lecz raduje się prawdą.
 Wszystkiemu wierzy,
 wszystkiemu ufa,
 wszystko wybacza,
 przetrzyma wszystko,
 przetrzyma wszystko.

} 2x

W Albowiem Miłość,
 Miłość,
 Miłość
 jest cierpliwa,
 chętna do usług,
 nie zna zawiści,

Albowiem Miłość,
 Miłość
 albowiem Miłość
 jest Bogiem,
 jest Bogiem,
 jest Bogiem!

Idźcie i ogłoście moim braciom (Mt 28, 7-10.16-20)

K,W „Idźcie i ogłoście moim braciom,*
niech idą do Galilei.

K bo tam Mnie zobaczą,

W bo tam Mnie zobaczą.”

K Uczniowie udali się do Galilei
na górę, którą Jezus im wskazał.

Kiedy ujrzeni Go, oddali mu pokłon.

A Jezus im powiedział:

K,W „Dana mi jest wszelka władza
w niebie i na ziemi.

K Idźcie więc i nauczajcie
wszystkie narody,

chrzcząc je w imię Ojca,

i Syna i Ducha Świętego

i ucząc je zachowywać

to wszystko, co Ja wam przykazałem.

K,W Oto Ja jestem z wami,
oto Ja jestem z wami

przez wszystkie dni.

W Idźcie i ogłoście moim braciom,
niech idą do Galilei.

Idźcie i ogłoście moim braciom,
niech idą do Galilei.”

K,W Oto Ja jestem z wami,
oto Ja jestem z wami

przez wszystkie dni,

K aż do końca świata,

W aż do końca świata.”

W Idźcie i ogłoście moim braciom,
niech idą do Galilei.

Idźcie i ogłoście moim braciom,

niech idą do Galilei,

W Oto Ja jestem z wami,**
oto Ja jestem z wami

przez wszystkie dni.

Andate ed annunziate ai miei fratelli p.17
26-d souvenez sijn a peccature 41

*Scenariusz za „Resucitó 2023”. W różnych wykonaniach zbiorowych powtarzanie poszczególnych fragmentów po **K**antorze występuje lub nie. (przyp. red.)

**W nagraniach autorskich i w śpiewniku hiszpańskim tutaj refrenu się już nie śpiewa. (przyp. red.)

K Jahwe Pan* jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
na łąkach świeżej trawy
odpocząć mi daje.

W Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.

K Pokrzepia moje siły
i mnie wiedzie
drogą miłości.
Pokrzepia moje siły
i mnie wiedzie
na chwałę Swego Imienia.

W Jahwe Pan* ...

K Choćbym miał kroczyć
mroczną dolinę,
nie będę się lękał,
bowiem Ty, bowiem Ty,
bowiem Ty jesteś ze mną.
Twój kij i Twoja laska
mnie pocieszają,
oto mnie pocieszają.

W Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.

K Zastawiasz dla mnie stół,
stół biesiadny,
na oczach moich przeciwników,
namaszczasz moją głowę olejkami,
a puchar mój jest pełen po brzegi.

W Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.

K Tak, radość i Twa miłość
towarzyszyć mi będą.

W Tak, ja będę żył
w twym domu aż na wieki.

W Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.

[E] Señor es mi pastor p.89, (a), c: a_{III}
[I] Il Signore è il mio pastore p.61, (a), c: a_{III}

*„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” wycofał się z Adonaj zamiast Jahwe Pan. (przyp. red.)

W ^aJahwe*, Tyś ^{ε7}Bogiem mym, } 2x
będę wielbić ^aCię.

K ^aBędę Twe ^FImię sła⁷wić.
Będę Twe Imię sła⁷wić.
Będę Twe Imię ^{ε7}sła⁷wić.

W ^aJahwe*, Tyś ^{ε7}Bogiem mym, } 2x
będę wielbić ^aCię.

K ^aZniweczysz ^Fśmierć
na zawsze,
osuszysz ^głzy
na wszystkich ^Ftwarzach,
na wszystkich ^{ε7}twarzach.

W ^aJahwe*, Tyś ^{ε7}Bogiem mym, } 2x
będę wielbić ^aCię.

K ^aJuż sły⁷chać kroki ^Fubogich,
kroki ^gpokornych,
kroki ^Fpokornych.
^{ε7}Oto Reszta Jakuba!

W ^aJahwe*, Tyś ^{ε7}Bogiem mym, } 2x
będę wielbić ^aCię.

Yahweh, tu sei il mio Dio p.100
000
Yahweh, tu sei il mio Dio p.175

*„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił Jahwe zamiast Panie. (przyp. red.)

K ^a Jak długo jeszcze
 będziesz, Jahwe*, zapominać ^ε mnie
 i twe ^{ε7} oblicze
 przede mną będziesz ^a skrywać?!

W Zaśpiewam ^{ε7} Jahwe*,
 memu ^a Bogu!
 Zaśpiewam ^{ε7} Jahwe*,
 On mym Odkupicielem! ^a

K ^a Spójrz na mnie,
 odpowiedz Jahwe, Panie* ^ε mój,
 oświeć ^{ε7} me oczy,
 bym się nie pogрузzył ^a w śmierci.

W Zaśpiewam ^{ε7} Jahwe* ...

K ^a By mój wróg
 nie mógł mówić: „zwyciężyłem ^ε go!”
 ani ^{ε7} ciemiejcy
 nie tryumfowali, gdy ^a upadnę.

W Zaśpiewam ^{ε7} Jahwe* ...

K ^a Ale ja
 zaufałem Twemu ^ε miłosierdziu,
 Twoim ^{ε7} zbawieniem
 rozraduje się ^a me serce.

W Zaśpiewam ^{ε7} Jahwe* ...

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił Jahwe zamiast Pana i Panu oraz Jahwe, Panie zamiast Panie, Boże. (przyp. red.)

Jak jest pięknie, ile radości (Ps 133)



W ^{a d a ε}
 Jak jest pięknie, ile radości,*
^{a d a ε a (g)}
 kiedy bracia żyją razem!

K,W ^{F g F g}
 Jest to jak olej, który z głowy spływa
^{F ε}
 aż na brodę Aarona.

W ^{a d a ε}
 Jak jest pięknie, ile radości,
^{a d a ε a (g)}
 kiedy bracia żyją razem!

K,W ^{F g F g}
 Jest to jak olej, który z głowy spływa
^{F ε}
 aż na skraj jego płaszcz.

W ^{a d a ε}
 Jak jest pięknie, ile radości,
^{a d a ε a (g)}
 kiedy bracia żyją razem!

K,W ^{F g F g}
 Jest to jak rosa, co z Hermonu spływa
^{F ε}
 aż na góry Syjonu.

W ^{a d a ε}
 Jak jest pięknie, ile radości,
^{a d a ε a (g)}
 kiedy bracia żyją razem!

K,W ^{F g F g}
 Tam błogosławi nam Pan z wysoka,
^{F ε}
 daje nam życie na wieki.

W ^{a d a ε}
 Jak jest pięknie, ile radości,
^{a d a ε a}
 kiedy bracia żyją razem!

Come è bello, come dà gioia p.43, (a), d: a_V (P)
 (v) 'LXI·d argele 9ub 'opuednits 9u0

*Tytuł polski *O jak pięknie, ile radości* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Podobnie początek refrenu. (przyp. red.)

K ^e Jak owca, co widzi, jak prowadzą jej jagniątko na zabicie,^a*
Maryja szła za Nim pochłonięta przez ból.^e

I mówiła: Dokąd cię wiodą synu mój?^a

Jakże kończy się tak nagle bieg twojego ^{ℋ⁷} życia?

K ^e Mów do mnie, nie omijaj mnie bez słowa.^{ℋ⁷}

KW ^a Mój synu, mój synu i mój Boże.^{ℋ⁷}

K ^e *Maryja:* Nigdy bym nie przypuszczała, że zobaczę cię w tym stanie.^a

Nigdy bym nie uwierzyła, że dotrą aż do takiej nienawiści i złości,^e**

więzić ciebie wbrew wszelkiej sprawiedliwości.^{ℋ⁷}

KW ^e Chciałabym zrozumieć, biada mi,^a

KW jak to możliwe, że światło dogasa?^{ℋ⁷}

K ^a jak to możliwe, że przybijają cię do krzyża?^{ℋ⁷}

KW ^a Mój synu, mój synu i mój Boże.^{ℋ⁷}

K ^e *Chrystus:* Czemu płaczesz, czemu płaczesz Matko moja?^a

Czemu płaczesz, czemu płaczesz Matko moja?^e

Czy nie trzeba, żebym cierpiał?^{a⁶ III}

Czy nie trzeba, żebym umierał?^{ℋ⁷}

Jak więc będę mógł zbawić Adama?^e

Jak więc będę mógł ujrzeć Ewę, jak powraca do życia?^{ℋ⁷}

W ^e Jak owca, co widzi, jak prowadzą jej jagniątko na zabicie, ...^a

K ^e Mów do mnie, nie omijaj mnie bez słowa.^{ℋ⁷}

KW ^a Mój synu, mój synu i mój Boże.^{ℋ⁷}

*Na podstawie kontakionu: *Maryja u stóp krzyża* Romana Melodosa (490–555) na Piątek Męki Pańskiej. Tłumaczenie nieoficjalne zrobił ksiądz Sławomir Abramowski (RM). Scenariusz i akordy za „Resucitò 2023”. Tłumaczenie oficjalne (fatalne): *Jak owca, która widzi*, str. 270. (przyp. red.)

**„Resucitò” i „Risuscitò” mają tutaj akord e, ale Kiko w Krakowie grał ℋ⁷. (przyp. red.)

Jakby skazani na zabicie (1 Kor 4, 9–13)

K ^a Aż do tej chwili ^g znosimy nagość,
cierpimy ^a pragnienie i ^a głód.

W ^a Aż do tej chwili ^g znosimy nagość,
cierpimy ^a pragnienie i ^a głód.

K ^g Prześladowani, na ^a tułaczkę skazani.

W ^g Prześladowani, na ^a tułaczkę skazani.

K ^g Gdy nam ^a złorzeczą — ^a błogosławimy,
^g policzkowani — ^a zamykamy usta,
^g gdy nas ^a oczerniają

— ^a odpowiadamy ^a miłością.

W ^g Gdy nas ^a oczerniają
— ^a odpowiadamy ^a miłością.

W ^g Staliśmy się ^a śmieciem,
staliśmy się ^a śmieciem,
staliśmy się ^a śmieciem,
śmieciem ^a tego świata
^g i ^a odrazą dla ^a wszystkich.

K ^g Albowiem ^a myślę,
^g że dla nas,
^a apostołów
^g Bóg ^a wyznaczył
^a ostatnie ^a miejsce.

W ^g Jakby skazani na zabicie,
^a jakby skazani na zabicie,
^g jakby skazani na zabicie,
^a jakby skazani na zabicie.

K ^a Uznani
^g za ^a widowisko,
dla ^a świata,
^g dla ^a aniołów
^g i dla ^g ludzi,
^g i dla ^g ludzi.

W ^g Jakby skazani na zabicie,
^a jakby skazani na zabicie,
^g jakby skazani na zabicie,
^a jakby skazani na zabicie.

W ^g Staliśmy się ^a śmieciem,
staliśmy się ^a śmieciem,
staliśmy się ^a śmieciem,
śmieciem ^a tego świata
^g i ^a odrazą dla ^a wszystkich.

Jakże są miłe Twe przybytki (Ps 84)

K Jakże są miłe Twe przybytki,

Panie, Panie zastępów!

Dusza moja pożąda i pragnie
żyć w przedsionkach Pana.

Także wróbel znajduje schronienie,

jaskółka wije gniazdo

przy Twoich ołtarzach, Panie,

mój Królu i mój Boże,

W mój Królu i mój Boże.

W Szczęśliwy, kto mieszka w Twym domu,

zawsze śpiewa Twoją chwałę, zawsze śpiewa Twoją chwałę.

Szczęśliwy, kto znajduje w Tobie siłę

i postanawia w swym sercu odbyć świętą podróż.

W Przechodząc przez dolinę płaczu,

zamienia ją w źródło życia;

rośnie w drodze jego siła,

aż osiągnie Syjon, aż osiągnie Syjon.

K Jeden dzień w Twych przedsionkach, Panie,*

jest mi droższy niż innych tysiące,

W jest mi droższy niż innych tysiące.

K Lepiej stać na progu Twego domu,

niż zamieszkiwać pałace ludzi możnych.

} 2x

Quanto sono amabili le tue dimore p.143, (C), Eb: C_{III}
III C : 43 '(C) '981'd sepeioru stu nos seiqueure auO

*Kiko na koniec nie śpiewa zwrotki Jeden dzień..., ale **Wszyscy razem śpiewają** Szczęśliwy kto mieszka.... (przyp. red.)

^a
K Jasny głos* **

rozprasza swymi echami ciemności;

ustąpcie udręki.

^{ε7}
Jezus jaśnieje już!

^a
Niech się zbudzi dusza odrętwiała

^{ε7}
i przestanie pełzać po ziemi:

^a
wschodzi nowa gwiazda!

^d
Oto jest nam posłany Baranek,**

^a
aby darmo odkupił nasze winy,**

^{ε7}
pójdźmy do Niego ze łzami,

^a
prośmy Go wszyscy o przebaczenie.

^d
W Tak aby,†

gdy się pojawi chwalebny

^a
w swoim drugim przyjściu

^{ε7}
i świat wypełni strachem,

^a
osłonił nas litościwie.

^d
W Dlatego

^a
śpiewamy tę pieśń pochwalną

^{ε7}
Ojcu, Synowi i Duchowi,

niech będzie chwała**

^a
Amen!

} 2x

*Na podstawie *Vox clara ecce intonat*, łacińskiego hymnu z VI wieku, z *Jutrzni Adwentu*.

**Zmiany tekstu: jasny jakiś głos, On nam posyła baranka→jest nam posłany Baranek, złożył okup za nasze winy→darmo odkupił nasze winy i którzy niech żyją→niech będzie chwała za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyj. red.)

†Tę strofę w „Resucitò 2023” śpiewają **Wszyscy**, a w „Risucitò 2023” sam **Kantor**. (przyj. red.)

Jego fundamenty (Ps 87)

K ^aJego fundamenty są na świętych górach, * ** ^F

Pan miłuje bramy Syjonu

bardziej niż wszystkie namioty Jakuba. ^ε

^{H⁷}O Tobie głoszą rzeczy wspaniałe,

o miasto ^εBoga!

^aPrzywołam Rahab i Babilonię, ** ^F

Filistynię, Tyr i Etiopię,

kiedy ktoś się w nich rodzi,

mówi się: „on się tam urodził!” ^ε

^{H⁷}Ale o Syjonie mówi się: „Matka”! ^ε

K,W ^a ^d ^ε ^a
Bowiem wszyscy w nim się narodzili,

K,W ^g ^F ^ε
Pan — On sam go stworzył i zbudował!†

W ^a ^g ^F ^ε } 2×
Matko, matko, miasto Boga!

K ^a ^F
Pan zapisuje w swojej księdze: **

„Ten się tam urodził”; ^ε

^{H⁷}i tańcząc zaśpiewają:

„W Tobie są wszystkie me ^εźródła”!

K,W ^a ^d ^ε ^a
I śpiewaniem i tańcem ogłaszają:

K,W ^g ^F ^ε
„W Tobie są wszystkie moje ^εźródła”.†

W ^a ^g ^F ^ε } 2×
Matko, matko, miasto Boga!

Sión, madre de todos los pueblos p.107, (a), h: a_I
Le sus fundamenta p.154, (a), h: a_I

*Niespójność tytułów: hiszpański *Syjon, matka wszystkich narodów* jest inny, niż włoski *Jego fundamenty*. Hiszpański pochodzi od tytułu psalmu, włoski od pierwszego wersetu. (przyp. red.)

**Tutaj wykonuje się trzydzięciokrotne zejście tonalne na strunach basowych poczynając od toniki, kończąc następnym akordem. (przyp. hiszp.)

†Na początku tego wersetu w śpiewniku z Dobrym Pasterzem był akord *B* a w wydaniach „Zmartwychwstał Pan” — *d*, chociaż w wykonaniach autorskich od zawsze brzmiał *g*. Poprawiło go dopiero wydanie „Zmartwychwstał Pan 2006”. Niemniej wszystkie te akordy dobrze brzmią. (przyp. red.)

Jest cierpliwy *Hymn do Ducha Świętego*

K,W ^aDuch Święty,
 jest ^εjarmem słodkim,*
 jest ^ajarmem słodkim i lekkim.

K ^dPełen ^εrozumienia,
^dpełen ^εmiłosierdzia
 wobec ^εnaszych grzechów.
^ℱPełen ^εłagodności i współczucia,
^dmiłości ^εbez granic.

W ^aJest ^εcierpliwy, jest ^εłagodny,
 jest ^aNajwyższym Dobrem,
 jest ^ddarem ^εBoga,
 jest ^dgwarancją ^εŻycia Wiecznego.
^dOn, „Paraklet”!

K ^aMieszkając ^εw człowieku
 zawsze ^εnam ^εprzebacza,
 mieszkając ^aw człowieku
 zawsze ^dma ^εnadzieję.
^dRozumie ^εwszystko,
 usprawiedliwia ^εwszystko.**

K ^dZawsze ^εnas ^ℱbroni
 i ^εuczy ^εnas ^εcierpliwości
 wobec ^εnaszych grzechów

^dMówi ^εnam ^εkim ^εjesteśmy,
^dmówi ^εnam ^εdokąd ^εzmierzamy,
^ℱjaka ^εjest ^εdroga

i ^εdłaczego ^εcierpimy.

W ^aJest ^acierpliwy, ...

K ^aMówi ^anam, że ^εw ^εnaszym ^εżyciu[†]
 wszystko ^εjest ^aświęte,
 że ^dnasza ^εhistoria ^εjest ^εświęta,
 i ^dprowadzi ^εnas ^εku ^εcałkowitemu
 oddaniu ^εsię ^εChrystusowi^{††}.

^dW ^εNim ^εo ^εnic ^εsię ^εnie ^εma ^εpretensji,
^dakceptuje ^εsię ^εwszystko,
^εznosi ^εsię ^εwszystko,
^dponieważ
 upodobnić ^εsię ^εdo ^εPana ^εna ^εKrzyżu,
^djest ^εnaszą ^εchwałą,
 prawdą, ^εświętością,
^(ℱ)jest ^εtym

^εco ^εznaczy ^εbyć ^εchrześcijaninem.
W ^aJest ^acierpliwy, ...

*Z nagrania Kiko na konwienencji początku roku w Porto San Giorgio 2018 przyjętego za referencyjne na konwienencji krajowej. Na podstawie *Hymnu do Ducha Świętego* Kiko. (przyp. red.)

**Refren niekiedy śpiewany jest przez Kiko także w tym miejscu. (przyp. red.)

†Słowa w naszym życiu Kiko zaśpiewał w Porto dopiero w tym jednym wykonaniu. (przyp. red.)

††W Licheniu było: oddaniu się Chrystusowi. Włoskie *all'abbandono totale in Cristo* oraz hiszpańskie *al abandono total en Cristo* to oddaniu w Chrystusie. (przyp. red.)

W Jeśli dziś usłyszycie Jego głos,*
nie zatwardzajcie waszego serca.

K Przyjdźcie, wystawiajmy głośno Pana,
chwalmy skałę naszego zbawienia.
Przystąpmy do Niego, by Mu dziękować,
radośnie śpiewajmy pieśni i psalmy.

W Jeśli dziś ...

K Albowiem wielkim Bogiem jest Pan,
wielkim Królem nad wszystkimi bogami.

W Jego rękę są głębiny ziemi,
Jego jest morze, On je uczynił.

W Jeśli dziś ...

K Przyjdźcie, padnijmy na twarze,
zegnijmy kolana przed Panem, który nas stworzył.
On jest naszym Bogiem, a my jesteśmy Jego ludem,

jesteśmy Jego trzodą, którą On prowadzi, ludem Jego pastwiska.

W Jeśli dziś ...

K Obyście, obyście dziś usłyszeli mój głos i nie zatwardzali serca,
jak w Meriba, jak w dniu Massa, na pustyni,
gdzie wasi ojcowie zwątpili we Mnie*,

mimo że widzieli moje dzieła, zmusili Mnie do pełnienia swojej woli.
Przez lat czterdzieści odczuwałem wstręt do tego pokolenia.

I rzekłem: „Są ludem o sercu zbłąkanym,
nie chcą znać* moich dróg, dlatego nie wejdą do mego odpoczynku!”

W Jeśli dziś ...

*Zmiany tonacji i wersów wystawili mnie na próbę→zwątpili we mnie oraz nie znają moich dróg→nie chcą znać moich dróg za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przy. red.)

Jeśli Pan nie wybuduje domu (Ps 127)



K,W ^D Jeśli Pan nie wybuduje domu,
^A na próżno trudzą się ci, którzy go ^D wznoszą.

K ^h Jeśli Pan nie ustrzeże ^{F#} miasta,
nadaremnie czuwa ^h strażnik,
^G jeśli Pan nie ustrzeże ^{F#} miasta.

W ⁻ ^D Jeśli Pan nie wybuduje domu,
^A na próżno trudzą się ci, którzy go ^D wznoszą.

K ^h Na próżno zrywacie się przed ^{F#} świtem,
późno idziecie na spoczynek,
by zapracować ^h na chleb.

K,W ^G Bóg daje go swym przyjaciołom we ^{F#} śnie.

W ⁻ ^D Jeśli Pan nie wybuduje domu,
^A na próżno trudzą się ci, którzy go ^D wznoszą.

K ^h Darem Pana są synowie,
są jak strzały w rękę wojownika
synowie ^h zrodzeni w młodości.
^G Szczęśliwy mąż, który napełnił nimi swój ^{F#} kołczan:
^G nie będzie się bał ^{F#} swoich wrogów.

W ⁻ ^D Jeśli Pan nie wybuduje domu,
^A na próżno trudzą się ci, którzy go ^D wznoszą.

Se il Signore non costruisce la casa p.150, (D), F: D_{III}
(3) '051 d' esse e'lyruuo ou roffu 15

Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem (Kol 3, 1-4)

K,W ^e Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem* ^{H⁷}

szukajcie tego, co w górze ^e
^D ^e

K,W gdzie przebywa Chrystus.

K,W Gdzie przebywa Chrystus,
siedzący po prawicy Boga. ^{H⁷}

K,W ^e Dążcie do tego, co w niebie, ^{H⁷}
nie do tego, co na ziemi. ^e

K ^D Albowiem umarliście, ^e
i wasze życie, i wasze życie ^a
jest ukryte z Chrystusem w Bogu. ^{H⁷}

W ^e Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem ^{H⁷} } 2x
szukajcie tego, co w górze. ^e

K ^D gdzie przebywa Chrystus. ^e

W Gdzie przebywa Chrystus,
siedzący po prawicy Boga. ^{H⁷}

K ^a [~] ^{H⁷} ^a ^{H⁷}
Gdy się ukaże Chrystus, wasze życie,
wtedy i wy, razem z Nim ^{H⁷}
ukazecie się w chwale.

W ^e Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem ^{H⁷} } 2x
szukajcie tego, co w górze. ^e

K ^D gdzie przebywa Chrystus. ^e

W Gdzie przebywa Chrystus,
siedzący po prawicy Boga. ^{H⁷}

Si habéis resucitado con Cristo p.153, (e), f#: e_{II}
Se siete risorti con Cristo p.151, (e), f: e_I

*Akordy poprawione za nagraniami autorskimi i śpiewnikiem hiszpańskim. W „Risuscitò 2023” akordy są inne. Z kolei w „Resucitò 2023” scenariusz jest nieco inny a tekst jest śpiewany dwukrotnie. (przyp. red.)

Jezus obchodził wszystkie miasta (por. Mt 9, 35—10, 42)

K Jezus obchodził wszystkie miasta,
i od wioski do wioski
przepowiadał Królestwo.
A widząc tłumy, które za nim szły,
wzruszył się;

K,W bo były zmęczone,
bo były znękanne,
jak owce bez pasterza.

K Wtedy Jezus rzekł
do swych uczniów:
Zniwo jest wielkie,
naprawdę wielkie,
ale robotników jest mało.
Proście zatem tego,
kto jest Panem zniwa,
aby posłał robotników
na swe zniwo.

A oto ja was posyłam,
jak owieczki między wilki;
bądźcie zatem roztropni jako węże
i proście jako gołębie,

W jako gołębie.

K Nie noście torby, ani pieniędzy,
ani bagaży, ani sandałów
i ogłaszajcie: Królestwo jest blisko,
Jezus zmartwychwstał, przychodzi z nami,

W przychodzi z nami.

K A kto kocha ojca lub matkę
bardziej niż mnie,

W nie jest godzien mnie,
nie jest godzien mnie.

K A kto kocha syna lub córkę
bardziej niż mnie,

W nie jest godzien mnie,
nie jest godzien mnie.

K A kto nie bierze swego krzyża,
a idzie za mną,

W nie jest godzien mnie,
nie jest godzien mnie.

K A kto szuka swego życia
na tym świecie,

W utraci je,
utraci je.

K A kto traci swoje życie
z miłości do mnie,

W odnajdzie je,
odnajdzie je.

K Kto słucha was,

W ten słucha mnie.

K Kto przyjmuje was,

W przyjmuje mnie.
Kto przyjmuje mnie,

przyjmuje Boga,

przyjmuje Boga!

Gesù percorreva tutte le città p.72
ⓔ'd sepepnur tutte seaj sepepnur sepepnur

Jeżeli w Panu znalazłem schronienie (Ps 11)

K,W ^g Jeżeli w Panu znalazłem schronienie, ^{H⁷}
 jak możecie mi mówić, jak możecie mi mówić, ^e
 bym uciekał niby wróbel ku góróm, ^{e⁷} ^{H⁷}
 bym uciekał niby wróbel ku góróm. ^{e⁷} ^{H⁷}
K Ja wiem, że bezbożni napinają łuki ^e ^{H⁷}
 i zakładają strzały na cięgiwy, ^{e⁷} ^{H⁷}
 by ugodzić w ciemności prawych sercem. ^{H⁷}
 Lecz kiedy wstrząśnięte są fundamenty, ^a ^{H⁷}
 co może zdziałać sprawiedliwy, ^a ^{H⁷}
 co może zdziałać sprawiedliwy? ^a ^{H⁷}
 Ale Pan, ale Pan jest w swym świętym przybytku, ^g ^{H⁷} ^e
 Pan ma swój tron na niebie, ^e ^{H⁷}
 Jego oczy są otwarte na świat, ^{e⁷} ^{H⁷}
 Jego źrenice badają każdego człowieka. ^{e⁷} ^{H⁷}
 Bo Pan przenika sprawiedliwych, ^g ^{H⁷} ^e
 Pan przenika także bezbożnych, ^{e⁷} ^{H⁷}
 Panu Bogu nie podoba się przemoc, ^{e⁷} ^{H⁷}
 Panu Bogu nie podoba się przemoc. ^{e⁷} ^{H⁷}
W ^g Jeżeli w Panu znalazłem schronienie, ^{H⁷}
 jak możecie mi mówić, jak możecie mi mówić, ^e
 bym uciekał niby wróbel ku góróm, ^{e⁷} ^{H⁷}
 bym uciekał niby wróbel ku góróm. ^{e⁷} ^{H⁷}

K ^a Jutrzenka barwi purpurą niebo,*

rozbrzmiewa w przestworzach

echo pieśni ^{ε7} chwały.

Tryumfując świat się raduje,

struchlałe z lęku piekło ^a drży:

W ^{A7} Podczas gdy ^d Król,

Chrystus uwalnia wszystkich

z przepastnej celi ^a

śmierci ^{ε7} wiecznej,

by nas prowadzić do ^a życia.

} 2×

K ^a Ciężki kamień zamykał

Jego grobowiec,

liczne stráže go ^{ε7} pilnowały,

lecz Chrystus tryumfuje Chwalebny

i ze śmierci, ze śmierci ^a budzi się:

W ^{A7} Koniec żalu, ^d boleści,

koniec ^a płaczu.

Zmartwychwstał ^{ε7} Pan,

zmartwychwstał ^a Pan!

} 2×

*Na podstawie *Aurora lucis rutilat*, hymnu paschalnego (przyp. włoski) z IV–V wieku, przypisywanego św. Ambrożemu (340–397). Tytuł polski *Hymn na Paschę* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Zmiana tonacji za „Riscuscitò 2023”. (przyp. red.)



- W** ^e Już idzie mój Bóg, już idzie mój ^{H⁷} Król.
 Już idzie mój Bóg, już idzie mój ^e Król.
 Już idzie, już idzie mój ^{H⁷} Zbawiciel,
 już idzie, już idzie mój ^e Król.
- K** ^e Jest robotnikiem, zrodzonym w Betlejem, ^{H⁷}
 Jego matką Maryja, a Józef jest ^e ojcem.
 Już idzie, już idzie mój ^{H⁷} Zbawiciel,
 już idzie, już idzie mój ^e Król.
- W** ^e Już idzie mój Bóg ...
- K** ^e Jego oczy mówią o ^{H⁷} miłości,
 mówią o Ojcu, mówią o ^e Bogu.
 Już idzie, już idzie mój ^{H⁷} Zbawiciel,
 już idzie, już idzie mój ^e Król.
- W** ^e Już idzie mój Bóg ...
- K** ^e On umarł na krzyżu pełen ^{H⁷} bólesci,
 umarł za ludzi pełen ^e miłości.
 Już idzie, już idzie mój ^{H⁷} Zbawiciel,
 już idzie, już idzie mój ^e Król.
- W** ^e Już idzie mój Bóg ...
- K** ^e On wszedł w śmierć, wszedł mój ^{H⁷} Bóg,
 już idzie, już wstaje, już nadchodzi ^e Pan.
 Śpiewajcie, wołajcie: zmartwychwstał ^{H⁷} Pan!
 On zwyciężył, zwyciężył ^e miłością.
- W** ^e Już idzie mój Bóg ...

Już nadchodzi Królestwo (Ap 19, 6–9)

W Alleluja, alleluja, alleluja.*
Alleluja, alleluja, alleluja.

K Już nadchodzi Królestwo
Pana i Jego Chrystusa.
Nadchodzi Królestwo
Pana, naszego Boga.

W Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.

K Dajmy Mu chwałę,
bo zbliżyły się gody;
dajmy Mu chwałę,
to gody naszego Boga.

W Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.

K Błogosławieni
zaproszeni na gody,
zaproszeni
na gody Baranka.

W Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.

K Błogosławieni
zaproszeni na gody,
na gody
naszego Pana.

W Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.

Alleluja, ya lleḡo' el reṡno p.15, (a)
(a) 74, p. om. (a)

*Włoskie „Risuscitò 2020” wróciło do oryginalnej tonacji a, obecnej w „Resuscitò 2023”. „Zmartywych-wstał Pan 2024(?)” pozostał przy tonacji e.

Na melodię tej pieśni śpiewa się także *Alleluja na Aklamację do Ewangelii (2)*, str. 2. (przyp. red.)

Kantyk Balaama (Lb 23, 7-24)

Balaam p. 24
[16] Che belle sono le tue tende

K Z Aramu sprowadził mnie*
Balak, król Moabu,
ze wschodnich wzgórz:
przyjdź i przeklnij mi Jakuba,
przyjdź i prorokuj przeciw Izraelowi.
Jakże mam przeklinać,
jeśli Bóg mi nie pozwala?
Jakże mam prorokować,
jeśli Bóg tego nie chce?
Z wysokości tej skały ja go widzę,
z wysokości tej góry podziwiam go:
Ten lud jest inny,

niż wszystkie narody!

W O jakże piękne tve namioty,
o jakże piękne, Izraelu.
O jakże piękne tve namioty,
o jakże piękne, Izraelu.

} 2x

K Któż może zliczyć
wielką twoją rzeszę,

W Jakubie, Jakubie.
Jakubie, Jakubie?*

O jakże piękne ...

K Co takiego ty wyprawiasz?
ty go przecież błogosławisz;
chodź ze mną na inne miejsce,
może stamtąd Bóg go przeklnie.
Posłuchaj, synu Sippora,
nakłoń ucha, królu Balaku;
Bóg nie jest jak człowiek,
co mówi, a potem żałuje:
gwiazda wschodzi z Jakuba,
słyszę okrzyki dla króla,
Bóg, Bóg jest Jego ojcem:
kładzie się jak lew,
przeciąga jak lwica,
nikt nie zdoła go poruszyć.

W O jakże piękne ...
K Niech moja śmierć
będzie jak śmierć Sprawiedliwego,

W niech me życie
będzie tam gdzie On,
niech me życie
będzie tam gdzie On.

O jakże piękne ...
La... la... la... ..

*Tytuł włoski *Canto di Balaam (Śpiew Balaama)* zmieniono w „Risuscitò 2023” na *O jakże piękne tve namioty*. Tytuł polski *Śpiew Balaama* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. To przywróciło tytuł sprzed ćwierćwiecza pozostawiając niespójność. (przyp. red.)

**Nagrania „Resucitò” i Biblia tutaj mają Niech moja śmierć ... tam gdzie On. (przyp. red.)

Kantyk Jozuego (Joz 24, 2–18)

- K** ^e Po tamtej stronie ^D rzeki
^e wybrałem waszych ojców ^D
^e i z niepłodnego starca ^D
^{H⁷} rozmnożyłem potomstwo.
- W** ^E Dalekie to jest od nas, ^{g[#]}
^{e[#]} by opuścić naszego Boga, ^{f[#]}
^A który dokonał przeogromnych cudów ^E
^{H⁷} na naszych zdumionych oczach. ^E
- K** ^e Naród niewolników ^D
^e wywiodłem z egipskiej ziemi, ^D
^e a ramieniem potężnym ^D
^{H⁷} otworzyłem Morze Sitowia*.
- W** ^E Dalekie to jest od nas ... ^{g[#]}
- K** ^e Latami na pustyni ^D
^e karmiłem was manną, ^D
^e a na skrzydłach orła ^D
^{H⁷} przeniosłem was na drugą stronę gór.
- W** ^E Dalekie to jest od nas ... ^{g[#]}
- K** ^e I dałem wam piękną ziemię, ^D
^e miasta nie budowane przez was, ^D
^e winnice przez was nie sadzone, ^D
^{H⁷} studnie tryskające wodą żywą.
- W** ^E Dalekie to jest od nas ... ^{g[#]}

*Zmiana Morze Czerwone na Morze Sitowia za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” a ten za „Risuscitò 2023”. (przyp. red.)

K ^{C7} Śpiewajmy na cześć ^F Pana,
 śpiewajmy na cześć ^{A7} Pana,
 który się okrył ^{D7} chwałą,
 chwałą, chwałą.
 —
 Pogrążył w wodach ^{G7} morza
 —
 konia i jeźdźca ^{C7} jego.

W ^F Mą mocą i ^{A7} mą pieśnią
 jest Pan ^{D7} potężny.
 On jest zbawieniem ^{G7} moim,
 Bogiem ^{C7} moim,
 uwielbiać ^{C7} będę Go.
 Pogrążył w wodach morza
 konia i jeźdźca jego,
 konia i jeźdźca jego.

K ^{C7} Pan jest ^F mocarzem ^{A7} wojny,
 Jahwe* ^{D7} jest imię Jego;
 rydwany ^{G7} faraona
 i wojsko ^{C7} nieprzyjaciół
 pogrążył w wodach ^{G7} morza.

W Pogrążył w wodach morza
 konia i jeźdźca jego,
 konia i jeźdźca jego,
 Mą mocą i mą pieśnią ...

K Prawica Twa, o Panie,
 okryta blaskiem chwały,
 prawica Twa, o Panie,
 skruszyła nieprzyjaciół,
 skruszyła nieprzyjaciół.
W Pogrążył w wodach morza ...
K Nieprzyjaciel powiedział:
 będę ich ścigał, dopadnę,
 dobędę mego miecza,
 ma ręka ich pochwyci,
 ma ręka ich obłupi.
W Pogrążył w wodach morza ...
K Wionęło Twoje tchnienie,
 przykryły ich wody,
 zatonęli jak ołów
 w wodach głębokich,
 w odmętach śmierci.
W Pogrążył w wodach morza ...
K Któż równy Tobie ^{G7} pośród bogów,
 któż równy Tobie, Panie,
 w blasku świętości,
 straszliwy w czynach,
 działający cuda?!
W Pogrążył w wodach morza ...
K Wiodłeś lud swój, o Panie,
 lud, który wykupiłeś
 swym potężnym ramieniem
 na zawsze, w miłości,
 aż do Twego mieszkania.
W Pogrążył w wodach morza ...
K Wprowadziłeś go i osadziłeś
 na górze Twojej obietnicy,
 gdzie Ty, Panie, królujesz,
 królujesz na wieki,
 królujesz na zawsze.
W Pogrążył w wodach morza ...

*„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” wycofał sugestię, by śpiewać Adonaj zamiast Jahwe. (przyp. red.)

K ^a Błogostaw duszo moja ^g Pana,*
 błogostaw duszo moja
 wielkiego ^a Króla,
 albowiem będzie odbudowana ^g
 Jeruzolima, Jeruzolima. ^a

W ^a Jeruzolima, Jeruzolima, ^g
 Jeruzolima, Jeruzolima, ^a
 Jeruzolima odbudowana, ^g
 Jeruzolima na zawsze. ^a

K ^a Twoje bramy będą odbudowane ^g
 z szafiru i ze szmaragdu, ^a
 z cennych kamieni twoje mury, ^g
 twoje wieże z czystego ^a złota.
 Twoje place błyszczą ^g rubinem,
 twe ulice złotem z ^a Ofiru,
 w twoich bramach będzie ^g radość,
 w twoich domach zabrzmi ^a śpiew:

W Jeruzolima ...

K ^a Twoje światło dotrze ^g
 aż do krańców ^a ziemi,
 przyjdą do ciebie liczne ^g ludy,
 mieszkańcy wielu ^a narodów
 do miejsca, gdzie przebywa ^a twe imię. alleluja, alleluja, alleluja, alleluja.

Pokolenia radować się ^g będą,
 wszystkie narody śpiewać ci ^a będą
 i w niej imię ^g Twego Wybranego
 będzie na zawsze, ^a będzie na zawsze.

W Jeruzolima ...

K ^a Przekłęci, którzy mówią ci ^g
 słowa okrutne;
 przekłęci, którzy cię ^a niszczą,
 którzy burzą ^g twoje mury
 i równają z ziemią ^a twoje wieże.
 Ale błogostawieni, ^g
 błogostawieni na ^a zawsze
 ci, którzy cię ^g odbudowują,
 ci, którzy cię ^a wznoszą na nowo,
 błogostawieni, którzy cię ^g miłują,
 którzy cieszą się z ^a twego pokoju.
 Bo w twoich bramach ^g będzie radość,
 w twoich domach zabrzmi ^a śpiew.

W ^a W twoich bramach będzie ^g radość,
 w twoich domach zabrzmi ^a śpiew.

Jeruzolima ...

W ^a Alleluja, alleluja, alleluja, alleluja,**
 alleluja, alleluja, alleluja, alleluja.

*Tytuł włoski *Benedici anima mia il Signore (Błogostaw duszo moja Pana)* zmieniono w „Risuscitò 2020” na *Jeruzolima odbudowana*. Tytuł polski *Błogostaw duszo moja Pana* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

**To późniejszy dodatek i niekiedy powinien być (np. po Iz 54,4nn Paschy) opuszczony. (przyp. red.)



Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1) (Dn 3, 52–57)



K Błogosławiony jesteś Panie,*
Boże ojców naszych.

W Godny czci i chwały,
godny chwały na wieki.

K Błogosławione Imię Twe święte,
Imię Twe chwalebne.

W Godne czci i chwały,
godne chwały na wieki.

K Błogosławiony jesteś Panie,
w Twej świętej, chwalebnej świątyni.

W Godny czci i chwały,
godny chwały na wieki.

K Błogosławiony jesteś Panie,
na tronie Twego Królestwa.

W Godny czci i chwały,
godny chwały na wieki.

K Błogosławiony
jesteś, który wzrokiem

przenikasz przepaści i
siedzisz na cherubach.

W Godny czci i chwały,
godny chwały na wieki.

K Błogosławiony jesteś Panie,
na firmamencie nieba.

W Godny czci i chwały,
godny chwały na wieki.

K Wszystkie dzieła Pańskie,
błogosławcie Pana.

K Chwalcie Go i wystawiajcie na wieki.
W Chwalcie Go i wystawiajcie na wieki!

Bendito eres, Señor p. 28
Cantico dei tre giovani nella fornace — I parte

*Niespójność tytułów: hiszpański *Błogosławiony jesteś Panie* jest inny, niż włoski *Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (część I)*. Tytuł hiszpański pochodzi od pierwszego wersetu. (przyp. red.)

📖 **Kantyk trzech młdzieńców w piecu ognistym (2)** (Dn 3, 57–88)

K ^aWszystkie dzieła Pańskie

W ^{ε7}Błogosławcie Pana.

K ^aChwalcie Go!

W ^ai na wieki wystawiajcie!

K Aniołowie Pańscy*

I wy, niebiosa

Wszystkie wody ponad niebem

Wszystkie potęgi Pańskie

Słońce i księżycu

Gwiazdy na niebie

Deszcze i rosy

O, wszystkie wichry

Ogniu i żarze

Chłodzie i upale

Roso i szronie

Mrozie i zimno

Lody i śniegi

Dni i noce

Światło i ciemności

Chmury i błyskawice

K ^{ε7}Niech ziemia błogosławi Pana.

W Niech Go chwali

^ai wystawia na wieki!

K Góry i pagórki*

Wszystkie rośliny na ziemi

I wy, źródła

Morza i rzeki

Potwory morskie i wszystko,

co się porusza w wodzie

Ptaki powietrzne

Zwierzęta dzikie i domowe

Synowie ludzcy

K ^{ε7}Niech Izrael błogosławi Pana.

W Niech Go chwali

^ai wystawia na wieki!

K Kapłani Pańscy*

Słudzy Pańscy

Duchy i dusze sprawiedliwych

Święci i pokornego serca

Ananiaszu, Azariaszu, Miszaelu

K ^{ε7}Chwalcie Go

W ^ai na wieki wystawiajcie!

recytacja:

K Błogosławmy Ojca i Syna
z Duchem Świętym!

W Chwalmy Go
i na wieki wystawiajmy!

K Błogosławiony jesteś Panie
na firmamencie nieba!

W Godny czci i chwały na wieki!

*Po każdym wersecie **Wszyscy odpowiadają:** Błogosławcie Pana.

Kantyk Zachariasza *Benedictus* (Łk 1, 68–79)Benedictus p.24, (p)
(p)

- W Błogosławion niech będzie Pan, Bóg Izraela,*
- K bo nawiedził i odkupił swój lud,
- W wzbudzając potężnego Zbawiciela
w domu Dawida, swojego sługi.
- K Zgodnie z tym, co zostało zapowiedziane w dawnych czasach
przez usta Jego świętych proroków,
że nas wybawi od naszych wrogów
i z ręki wszystkich, co nas nienawidzą.**
- Wypełnił tak swoje miłosierdzie, które okazał ojcom naszym,
pamiętając o swoim świętym przymierzu
i przysiędże złożonej ojcu naszemu Abrahamowi,
że da nam, byśmy uwolnieni od strachu
i wyrwani z ręki naszych wrogów,†
służyli Mu w świętości i sprawiedliwości
przed Jego obliczem przez wszystkie dni nasze.
- W Błogosławion niech będzie Pan ...
- K A ty, Dziecino, zwać się będziesz prorokiem Najwyższego,
bo pójdziesz przed Panem przygotować Jego drogi,
obwieszczając ludowi zbawienie i odpuszczenie jego grzechów.
Dzięki wielkiemu miłosierdziu Boga naszego
nawiedzi nas Słońce wschodzące z wysoka,
by oświecić tych, co żyją w ciemności i w cieniu śmierci,
by skierować nasze kroki na drogę pokoju.
- W Błogosławion niech będzie Pan ...

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zdecydował zachować tonację e, chociaż „Risuscitò 2020” zmienił ją na d. Hiszpanie dopiero Bóg Izraela śpiewają wspólnie. (przyp. red.)

**Od tego miejsca zmieniono frazowanie za „Risuscitò 2023” i „Resucitò”. (przyp. red.)

†Ten werset Kiko kiedyś po włosku pominął. W „Risuscitò 2023” a potem i w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” go usunięto, chociaż jest w „Resucitò 2023” i w Biblii. (przyp. red.)

Każda rzecz ma swój czas (Koh 3, 1–15)

- K** ^aKażda rzecz ma swój ^eczas,
^Fkażda sprawa pod ^eniebem ma swą ^{e7}godzinę.
- K** ^aJest czas narodzin ^ei czas umierania,
^Fczas sadzenia i ^eczas zbierania,
^aczas zabijania i ^eczas uzdrawiania,
^Fczas burzenia i ^eczas budowania.
- W** ^dCzas rzucania kamieni ^ai czas ich zbierania,
^dczas pocałunków ^{e7}lub ich odmawiania.
- K** Czas gubienia rzeczy i czas ich szukania,
 zbierania dzisiaj, by wyrzucić jutro;
 czas rozdzierania i czas zeszywania,
 czas mówienia i czas milczenia.
- W** Czas miłowania i czas nienawiści,
 czas staczania wojen i czas pojednania.
- K** Co ma za zysk ten, który pracuje,
 z całego trudu, jakim się mozoli?
 Jest na pewno piękne, przychodzi w swoim czasie
 to, co Bóg uczynił dla synów człowieczych.
- W** Czucie wieczności wlał w serce człowieka,
 lecz ten nie widzi głębin Jego planów.
- K** Wiem, że dla człowieka nic nie pozostaje,
 jak się radować owocami znoju;
 to, co je i pije za dni swego życia,
 nie jest niczym innym jak darem jego Boga.
- W** ^dNic nie można dodać, ^anic nie można ująć,
^dod tego, co Ojciec ^{e7}już ustanowił
 na początku ^aczasów.

Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu (Ps 114)

K ^e Kiedy ^F Izrael wyszedł z ^e Egiptu,
^e dom ^F Jakuba od ^e ludu obcego,

K,W ^E Juda stał się Jego ^F przybytkiem,
 Izrael Jego ^E własnością.

K ^a Ujrzało to morze i uciekło,
^g a ^{F#F} Jordan bieg swój odwrócił,
 skakały góry jak baranki,
 pagórki niby jagnięta.

W ^a Czemu, morze, uciekasz,
^g a ty, ^{F#F} Jordanie, czemu płyniesz do tyłu?

A wy góry skaczecie jak baranki,
 pagórki niby jagnięta?

^A Zadrżij ziemi, zadrżyj
 przed Panem ^{F#} Bogiem, On ^h przechodzi,
 przed Panem ^D Bogiem ^A Jakubowym.

On ze skały ^g wodę ^{F#} wyprowadza.

K ^{f#} Kiedy ^g Izrael wyszedł z ^{f#} Egiptu,*
^{f#} dom ^g Jakuba od ^{f#} ludu obcego,

K,W ^{F#} Juda stał się Jego ^g przybytkiem,
 Izrael Jego ^{F#} własnością.

...

Quando Israele uscì dall'Egitto p.142, (e), f#: e_{II}
 Quando Israele salió de Egipto p.144, (e)

*Powtarza się całość ponownie lecz o ton (dwa progi) wyżej. Faktycznie tonacja modulowana jest o ton wyżej już przy słowach Zadrżyj ziemi... (przyp. red.)

Kiedy Pan sprawił (Ps 126)

Quando el Señor p.43
141.d. anónigS. li opnu3

K ^D Kiedy Pan sprawił,
 że powrócili^e
 wygnańcy^D
 Syjonu,^e
 wydawało nam się to ^D snem.
 Nasze usta^e
 były pełne śmiechu,^D
 a język^e
 — pełen pieśni.^{D (D7)}

W Bo gdy się wyrusza,^g
 idzie się z płaczem,^{A D}
 rzucając^e
 nasiona.^{D (D7)}
 A gdy się wraca,^g
 wraca się ze śpiewem,^{A D}
 przynosząc^e
 pełne snopy.^D

K ^D Rzeczy wielkich
 rzeczy cudownych^e
 dokonał dla nas Pan;^D
 dlatego^e
 trwamy w uniesieniu.^D

W Bo gdy się wyrusza,^g
 idzie się z płaczem,^{A D}
 rzucając^e
 nasiona.^D
 A gdy się wraca,^g
 wraca się ze śpiewem,^{A D}
 przynosząc^e
 pełne snopy.^D

K ^D Ci, którzy sieją
 pogrążeni^e
 są w smutku,^D
 ale gdy żniwują,^e
 wykrzykują z radości.^{D (D7)}

W Bo gdy się wyrusza,^g
 idzie się z płaczem,^{A D}
 rzucając^e
 nasiona.^D
 A gdy się wraca,^g
 wraca się ze śpiewem,^{A D}
 przynosząc^e
 pełne snopy.^D

Kim jest ta (Pnp8, 5-7)

W ^a Kim jest ta, co wyłania się z ^d ^a pustyni?

Kim jest ta, co wyłania się z ^ɸ ^a pustyni?

Idzie wsparta na swoim ^ɸ ^ɛ oblubieńcu.

Idzie wsparta na swym ^ɸ ^a oblubieńcu.

K ^g Pod jabłonią cię ^ɸ ^a obudziłem,

tam ^g ^ɸ ^a gdzie cię poczęła twoja matka,

tam ^ɸ ^ɛ gdzie twoja matka cię zrodziła,

tam ^ɸ ^a gdzie twoja matka cię urodziła.

W ^a Kim jest ta, co wyłania się z ^d ^a pustyni?

Kim jest ta, co wyłania się z ^ɸ ^a pustyni?

Idzie wsparta na swoim ^ɸ ^ɛ oblubieńcu.

Idzie wsparta na swym ^ɸ ^a oblubieńcu.

K ^g Połóż mnie tak jako ^ɸ ^a pieczęć na twym sercu,

^g ^ɸ ^a jako tatuaż na twojej ręce.

Bowiem jak ^ɸ ^ɛ śmierć potężna jest miłość,

^ɸ ^ɛ jak płomień, co pochodzi od Pana,

^ɸ ^ɛ i wody jej nie ugaszą.

Gdybyś chciał oddać za ^ɸ ^ɛ miłość

wszystkie bogactwa swego ^ɸ ^ɛ domu,

^ɸ ^ɛ znalazłbyś jedynie pogardę.

W ^a Kim jest ta, co wyłania się z ^d ^a pustyni?

Kim jest ta, co wyłania się z ^ɸ ^a pustyni?

Idzie wsparta na swoim ^ɸ ^ɛ oblubieńcu.

Idzie wsparta na swym ^ɸ ^a oblubieńcu.

Quien es esta que sube del desierto p.138, (a), (h: a_{II})
Chi è colei p.40, (a), (h: a_{II})
III v, c: a_{II}

Kochajcie waszych nieprzyjaciół *Błogostawieństwa (Łk 6, 20–30.37)*

K Podniósłszy oczy
na swoich uczniów,*
Jezus powiedział:

K,W Błogostawieni (wy)**,
bo wasze jest Królestwo Boże.

K,W Błogostawieni (wy)**,
którzy teraz głodujecie,
bo będziecie nasyceni.

K Błogostawieni (wy)**,
którzy teraz płaczącie,
albowiem śmiać się będziecie.

Błogostawieni jesteście,
gdy was znienawidzą i zelżą
z powodu Syna Człowieczego.

Radujcie się w tym dniu,
wasza nagroda
wielka jest w niebie.

K,W Lecz biada wam, bogacze
bo już macie swoją pociechę.

K,W Biada wam,
którzy teraz jesteście syci,
albowiem głodować będziecie.

K Biada wam,
którzy się teraz śmiejecie,
bo smuć się i płakać będziecie.

Biada wam, gdy wszyscy ludzie
będą dobrze mówić o was,
tak czynili fałszywym prorokom.

K Lecz wam, którzy słuchacie mówię:

K,W Kochajcie waszych nieprzyjaciół,
czyńcie dobrze tym, co was nienawidzą.

K Błogostawcie tych, co wam złorzeczą.
Módlcie się za tych, co was prześladują.

K,W Temu, kto uderzy cię w policzek
nadstaw także i drugi.

K,W Temu, kto zabiera ci płaszcz,
nie odmawiaj i szaty.

K,W Daj każdemu, kto cię prosi,
a gdy bierze twoje, nie żądaj zwrotu.

K,W Nie osądzajcie,

K,W nie potępiajcie,

K,W przebaczajcie,

K a będzie wam przebaczone

K,W Kochajcie waszych nieprzyjaciół,
czyńcie dobrze tym, co was nienawidzą.

K,W Nie osądzajcie,

K,W nie potępiajcie,

K,W przebaczajcie,

K a będzie wam przebaczone.

*Tytuł włoski *Amate i vostri nemici (Kochajcie waszych nieprzyjaciół)* zmieniono w „Risuscitò 2023” na *Kazanie na górze*. Polski w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” bz. (przyp. red.)

**Nadmiarowe wy dodali tłumacze; nie ma go w oryginale. (przyp. red.)

K Kocham Cię, Panie,*
Tyś moją skałą.

Tyś mym Wybawicielem,
Tyś moim Bogiem.

S Kocham Cię, kocham Cię, Panie.
melodia a) **

W Fale śmierci ogarniały mnie,
przerazały mnie trąby Beliala,
ściskały mnie pięta Szeolu,
pochwycony byłem
w sidła śmierci.

S *melodia b)* **

K Wołałem Pana w moim udręczeniu,
mego Boga, mego Boga przyzywałem;

i usłyszał mój głos ze swej świątyni,
i dotarł do Jego ucha mój krzyk;

i ziemia poruszyła się i zachwiała,
zadrżały fundamenty gór

bowiem obniżył niebiosa i zstąpił.
I ukazało się dno morza

i fundamenty świata się odsłoniły,
i wyciągnął swą rękę, i mnie pochwycił,
wydźwignął mnie z głębokości wód.

W Kocham Cię, Panie, ...

W Fale śmierci ...

Musical notation for two melodic lines, a) and b). Line a) starts with a 4/4 time signature, then changes to 3/4 and back to 4/4. Line b) starts with a 4/4 time signature, then changes to 2/4 and back to 4/4. Both lines include dynamic markings (h, A, g, F#) and articulation (accents).

*Nagrania autorskie oraz „Resucitò” zaczynają od tej zwrotki. Włoski „Risucitò” zaczyna od Fale śmierci... i taki też tytuł ma w nim ten psalm, a tytułową zwrotkę psalmu Kocham Cię, Panie... *każe* śpiewać dopiero na końcu. Wersja włoska *Fale śmierci* na str. 264. (przyp. red.)

**Nuty zapisane są z oryginalnych nagrań (te w śpiewnikach zwykle są błędne). Nie są transponowane wraz z akordami i pozostają w D, gdyż nie pozwala na to skala skrzypiec. (przyp. red.)

A⁷
K Postuchajcie, wyspy dalekie, narody wszystkie,*

tak mówi Pan, Święty Izraela:

D
„Do tego, kto ma życie sponiewierane
f# i jest wzgardą *g* ludów, do sługi panujących”
F#

D
W Królowie Cię ujrzą, staną zdumieni,
f# księżęta całej ziemi na twarz upadną,
g } 2x
F#
bo Ja Cię wybrałem, Ja Cię wybrałem.

D
K W dzień łaski wysłucham Ciebie,**
f# w dzień śmierci wspomogę, wspomogę *g* Ciebie,**
F#
bo uczyniłem Cię przymierzem dla narodów.

W Królowie Cię ujrzą ...

D
K Powiesz uwięzionym: Wychodźcie!
f# powiesz niewidomym: Przejrzyjcie!
g
Poprowadzisz ludy do źródeł życia.
F#

W Królowie Cię ujrzą ...

h
K Lecz Syjon mówi: „Jahwe[†] mnie opuścił”
e Pan zapomniał o mnie”.
h

g Czyż zapomni matka o swym niemowlęciu?
F#
g Czyż matka przestanie kochać rodzone dziecko?
F#

D
W „Choćby jakaś matka zapomniała o swym dziecku,
(f#) Ja nie zapomnę Ciebie.
g } 2x
F#
Popatrz, na moich dłoniach mam cię wypisaną.

W Królowie Cię ujrzą ...

*Niespójność tytułów: hiszpański *Postuchajcie wyspy dalekie* jest inny, niż włoski *Królowie Cię ujrzą*. Włoski pochodzi od początku refrenu, a hiszpański od początku pieśni. (przyp. red.)

**Zmiany dzień zbawienia→dzień łaski oraz dzień łaski→dzień śmierci za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

† „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił Jahwe zamiast Pan Bóg. (przyp. red.)

Kto nas odłączy (Rz 8, 33–39)

W ^aKto nas odłączy,
^gkto nas odłączy } 2×
^ƒod miłości ^εBoga?

K ^aMoże Jezus Chrystus,
 Ten, który umarł,
 Ten, który ^gzmartwychwstał,
 Ten, który ^ƒpo prawicy Boga
^εza nami się wstawia?

W ^aKto nas odłączy,
^gkto nas odłączy } 2×
^ƒod miłości ^εBoga?

K ^εUtrapienie,
^aucisk czy ^gprześladowanie,
^ƒgłód, czy ^εnagość?
 Jeśli we wszystkim tym zwyciężamy,
 to dzięki temu, że On ^εnas kocha.

W ^aKto nas odłączy,
^gkto nas odłączy } 2×
^ƒod miłości ^εBoga?

K ^εI jesteśmy ^apewni,
 że ani śmierć, ani życie,
 ani terażniejszość, ani przyszłość,
 ani co wysokie, ani co ^ggłębokie,
 ani żadne inne stworzenie
^εnie zdoła nas odłączyć od Boga.

W Nie zdoła nas ^aodłączyć,
^gnie zdoła nas odłączyć
^ƒod miłości Boga
^εobjawionej w Chrystusie Jezusie.

K ^aKto nas odłączy,
^gkto nas odłączy } 2×
^ƒod miłości ^εBoga?

Quien ci separará p.39
 681-p. 49aretedes sou ueiQ

K,W ^e Któż jest Ten, co przybywa z Edomu?

^a Któż jest ^e Ten, co idzie w szatach szkarłatnych,
^{H7} ^e wspaniały w swym odzieniu i kroczy z wielką swą mocą?

^D **K** To Ja, to Ja, który mówię sprawiedliwie:
^{H7} ^e to Ja potężny w wybawianiu.

^e **W** Dlaczego szkarłatna jest twa szata?
^a Jak u tego, co wygniata winogrona w tłoczni?
^{H7} ^e Dlaczego? Dlaczego?

^D **K** Sam jeden, sam jeden, wygniatałem w tłoczni,
^{H7} ^e z mego ludu nikogo nie było ze mną.

^D Rozglądałem się, rozglądałem, nie było nikogo,
^e kto by mi pomagał;
^{H7} ^e zdumiewałem się, bo nikt nie podtrzymywał.

^a **W** I wtedy moje ramię ^e Mnie ocaliło,*
^{H7} ^e moja siła, moja siła Mnie podtrzymała:
^e albowiem nadszedł dzień pomsty.

^a ^e Deptałem, deptałem narody,
^{H7} ^e — ich krew spłynęła na ziemię
^e i poplamiła wszystkie moje szaty.

^e **W** Któż jest Ten, co przybywa z Edomu?

^a Któż jest ^e Ten, co idzie w szatach szkarłatnych,
^{H7} ^e wspaniały w swym odzieniu i kroczy z wielką swą mocą?

*Tytuł polski *Ten, co wygniata winogrona w tłoczni* zmieniono w „Zmartywychwstał Pan 2024(?)”. Przywrócono tytuł sprzed ćwierćwiecza.

W śpiewniku włoskim tę część śpiewa **Kantor**, natomiast w hiszpańskim — **Wszyscy**. (przyp. red.)

Ku tobie miasto święte *Eucharystyczny hymn procesyjny*

W ^a Ku tobie, miasto ^ε święte,
^{ε7} ku tobie, ziemia Zbawiciela:
^g jak pielgrzymi wędrujący,
^ε przychodzimy do Ciebie.

W ^a Ku tobie, miasto ^ε święte,
^{ε7} ku tobie, ziemia Zbawiciela:
^g jak pielgrzymi wędrujący,
^ε przychodzimy do Ciebie.

K Jesteśmy Twoim świętym ludem,*
^g który dziś wędruje zjednoczony.
^ε Przychodzisz między nas,
^a Twoja miłość nas prowadzi**.
^g Ty jesteś naszą drogą,
^ε Tyś jest nadzieją naszą,
^ε Tyś jest ubogich bratem.
^ε Amen! Alleluja!

K Siadamy przy Twym stole,†
^g uznając Twe przymierze,
^ε by spożyć Twoje ciało,
^a Krew Twoja nas obmyje.
^g Aby królować z Tobą,
^ε w Twym przenaświętym mieście,
^ε Krew Twoją najdroższą pijąc.
^ε Twoja wiara zbawi nas.

W ^a Ku tobie, miasto ^ε święte,
^{ε7} ku tobie, ziemia Zbawiciela:
^g jak pielgrzymi wędrujący,
^ε przychodzimy do Ciebie.

*Pieśń jest bardzo rytmiczna z ustalonymi akcentami i liczbą sylab (oryg. Somos tu pueblo santo, / que hoy camina unido, / tú vas entre nosotros, / tu amor nos guiará. / Tú eres el Camino, / tú eres la esperanza, / hermano de los pobres. / Amén. Aleluya.). Pierwsze dwa wersety zostały przetłumaczone niezręcznie, z pogwałceniem rytmu pieśni. Zręczniejsz byłoby śpiewać na przykład: My Twoim świętym ludem, który dziś idzie razem. W śpiewniku hiszpańskim „Resucitó” tę zwrotkę poprzedza jeszcze jedna, obecna w śpiewniku włoskim „Risucitò 2023” jako druga. (przyp. red.)

**Słowo prowadzi za przekładem ze śpiewnika z Dobrym Pasterzem na okładce. „Zmartwychwstał Pan” „poprawił” je na poprowadzi, podążając dosłownie za oryginalnym tekstem. Melodia i rytm marsza tego „Procesyjnego hymnu eucharystycznego” nie dają miejsca na dodatkową sylabę, natomiast dosłowność jest tutaj wręcz niepożądana, gdyż autor użył formy czasu przyszłego zamiast ciągłego także ze względu na wymogi melodii i rytmu marsza. Tymczasem w języku polskim czas teraźniejszy niedokonany jest tutaj właściwszy, bo także przedstawia prawdę ogólną. (przyp. red.)

†Tekst brakującej zwrotki nieoficjalny, „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” ma dwie propozycje (oryg. Venimos a tu mesa, / sellaremos tu pacto, / comeremos tu carne, / tu sangre nos limpiará. / Reinaremos contigo / en tu morada santa, / beberemos tu sangre, / tu fe nos salvará.). Pieśń jest bardzo rytmiczna, gdyż jest to procesyjny marsz eucharystyczny. Każdy werset powinien być siedmiosylabowy, tylko ostatni, ósmy ma być sześćsiosylabowy, z akcentami na sylabach: 4. i 6. Ostatni werset powinien więc mieć na końcu oksyton (zwykle słowo jednosylabowe). (przyp. red.)

Hacia ti morada santa p.176
69


Ludu mój ludu *Wielki Piątek, Adoracja Krzyża*

Popolo mio p.138, <e>, f#: e_{II}
(a) 'ε6'd soriedordunij

W ^eLudu mój, ludu, ludu, mój ludu,* cóż złęgom ci uczynił,
^acóż złęgom uczynił

i w czym cię zasmuciłem, daj mi odpowiedź,


^{H⁷}w czym cię zasmuciłem?


K ^aTo Ja wywiodłem cię z Egiptu, ^(a⁶ )

^ato Ja wywiodłem cię z Egiptu,

^{H⁷}a ty, a ty przygotowałaś mi krzyż!

W ^eLudu mój, ludu ...


K ^aZa to, że wiodłem cię ^(a⁶ )
czterdzieści lat przez pustynię,

^aza to, że twój głód koilem manną, ^(a⁶ )

^ai wprowadziłem cię do Ziemi Obiecanej,

^{H⁷}ty, ty przygotowałaś mi krzyż!

W ^eLudu mój, ludu ...

K ^aCo jeszcze miałem ci uczynić, a nie zrobiłem? ^(a⁶ )

^aJa ci śpiewałem: „winnico moja ukochana”,

^{H⁷}a ty, a ty stałaś się gorzka!

^aÁgios o Theós, *ἅγιος ο Θεός* — *Święty Boże*

W Sanctus Deus,

K ágios ischyrós, *ἅγιος ισχυρός* — *Święty mocny*

W Sanctus fortis,

K ágios athánatos, *ἅγιος αθάνατος* — *Święty a nieśmiertelny*

W eléison imás, *ελέησον ημάς* — *zmiłuj się nad nami*

K Sanctus immortalis,

W miserere nobis!**

W ^eLudu mój, ludu ...

*Tytuł włoski *Lamenti del Signore (Lamentacje Pana)* zmieniono w „Risuscitò 2023” na *Ludu mój, ludu*. Tytuł polski *Lamentacje Pana* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. To utrwaliło rozbieżności. (przyp. red.)

**W nagraniach słowa *Trisagionu Sanctus Immortalis, miserere nobis* są powtarzane. (przyp. red.)

Magnificat (Łk 1, 46-55)

W ^DUwielbia dusza moja
^εPana mego moc.

Raduje się me serce
^Dw Bogu, Zbawcy mym.

^DUwielbia dusza moja
^εPana mego moc.

Raduje się me serce
^{D (A ε A)}w Bogu, Zbawcy mym.

^A**K** Oto teraz mnie błogosławić będą
^Awszystkie pokolenia ziemi.

^A**W** Oto teraz mnie błogosławić będą
^Awszystkie pokolenia ziemi.

^D**K** Gdyż wielkie rzeczy
^Auczynił mi Wszechmogący,
^εJego Imię jest święte.

^{A⁷}**W** Gdyż wielkie rzeczy
^Duczynił mi Wszechmogący,
^εJego Imię jest święte.

^A**K** Okazuje moc ramienia swego
^Ai rozprasza wyniosłych sercem.

^A**W** Okazuje moc ramienia swego
^Ai rozprasza wyniosłych sercem.

^D**K** Możliwość
^Awywraća trony,
^εa wywyższa unizonych.

^{A⁷}**W** Głodnych nasycę
^Aswoimi dobrami,
^εa bogaczy odprawia z niczym.

^A**K** Podnosi swego sługę Izraela,
^Apomny na swoje miłosierdzie.

^A**W** Podnosi swego sługę Izraela,
^Apomny na swoje miłosierdzie.

^D**K** Jak obiecał Abrahamowi
^εi jego potomstwu.

^{A⁷}**W** Jak obiecał Abrahamowi
^εi jego potomstwu.

^D**W** Uwielbia dusza moja
^εPana mego moc.
Raduje się me serce
^Dw Bogu, Zbawcy mym.

^DUwielbia dusza moja
^εPana mego moc.

Raduje się me serce
^{D (A ε A)}w Bogu, Zbawcy mym.

W ^{*ℋ*} Maria de* Jasna Góra,**
Mater abscondita
et* semper sollicita,
^{*a*} Tu, Redemptoris Mater,
^{*ℋ*} ora pro nobis.
^{*ℋ*} Maryjo z Jasnej Góry,**
Matko ukryta,
a zawsze troskliwa,
^{*a*} Ty, Matko Odkupiciela
^{*ℋ*} módl się za nami.
^{*e*} **K** Powstań tak jak Debora,
^{*a*} zbaw nas tak jak Judyta,
śpiewaj dla nas tak jak Anna, [~]
^{*ℋ*} wstaw się za nami jak Estera.
^{*ℋ*} **W** Maria ...
^{*e*} **K** Niewiasto niebieska,
^{*a*} naucz nas chodzić śladami Chrystusa,
śladami sługi,
pokornego Syna,
pokornej Matki,
zawsze Dziewicy Maryi. ^{*ℋ*}
^{*ℋ*} **W** Maria ...

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił spójniki łacińskie de oraz et. (przyp. red.)

**Kiedy nie śpiewa się wyraźnie o Jasnej Górze, śpiewa się: Maryjo, Święta Maryjo (przyp. włoski). Ten werset można śpiewać po łacinie Maria, Sancta Maria (przyp. hiszp.). W ciągu kilkunastu lat przypis włoski ewoluował od „można śpiewać” do „śpiewa się”. Jakby komuś we Włoszech Maryja z Jasnej Góry była nie na rękę (przyp. red.).

Maryjo, Domie Błogosławieństwa *Wesele w Kanie (J2, 1-10)*

W ^a Maryjo, ^d Domie ^a Błogosławieństwa,
^d Zbawienie ^a naszego wieku,
^{ε7} Przybytku* ziemski Pokornego.

K ^d Ty, jak w Kanie ^{ε7} Galilejskiej
^d dostrzegłaś, że ^{ε7} brakło nam ^{ε7} wina,
^ℱ że ^{ε7} nasze święto ^{ε7} nie było ^{ε7} świętem,
^{ε7} że ^{ε7} nasze życie ^{ε7} nie było ^{ε7} życiem,
^{ε7} albowiem ^{ε7} śmierć ^{ε7} panowała ^{ε7} nad ^{ε7} nami.

W ^a Maryjo, ^d Domie ^a Błogosławieństwa,
^d Zbawienie ^a naszego wieku,
^{ε7} Przybytku ^{ε7} ziemski ^{ε7} Pokornego.

K ^d Ty ^{ε7} przywiodłaś ^{ε7} nas ^{ε7} do ^{ε7} Swego ^{ε7} Syna
^d i ^{ε7} nauczyłaś ^{ε7} nas ^{ε7} posłuszeństwa,
^{ε7} i ^{ε7} czynić ^{ε7} wszystko, ^{ε7} co ^{ε7} On ^{ε7} nam ^{ε7} mówi,
^ℱ aby ^{ε7} przemienił ^{ε7} naszą ^{ε7} wodę ^{ε7} w ^{ε7} nowe ^{ε7} wino.

W ^{a/ℱ} Zwycięstwo,* ^g zwycięstwo,
^ℱ życie ^{ε7} wieczne ^{ε7} w ^{ε7} Chrystusie ^{ε7} Zmartwychwstałym!
^a Alleluja, ^g allelu-, ^a alleluja.
^a Alleluja, ^g allelu-, ^a alleluja!

Maria, casa di benedizione p.114, (a), cf: a_{IV} (p) '601:d

*Akordy poprawione za śpiewnikiem hiszpańskim i nagraniem na płycie *Palloma Incorrupta*, San Pablo Multimedia, Madryt 2010. Jako wariant pozostawiono akord z „Riscusitò”. (przyp. red.)

K Maryjo, maluczka Maryjo,
powiewie łagodny Eliasza,
Tyś tchnieniem Ducha Bożego.
Tyś krzakiem płonącym Mojżesza,
który nosi Pana i się nie spala.

K Tyś jest „owym
miejszem obok mnie”,
które Pan pokazał Mojżeszowi.
Tyś jest ową skalną szczeliną,
którą Bóg przykrył swoją ręką,
gdy przechodziła Jego Chwała.

W Niechaj Pan idzie z nami,
jeśli znaleźliśmy
łaskę w Jego oczach.
To prawda,
że jesteśmy grzesznikami,
lecz Ty błagaj za nami,
a będziemy Jego dziedzictwem.

K Maryjo, maluczka Maryjo,
Córko jerozolimska,
Matko wszystkich narodów,
Dziewico z Nazaretu.
Tyś jest obłokiem,
który osłania Izraela,*
Namiotem Spotkania,
Arką, która nosi Przymierze,
miejszem, gdzie przebywa Pan,
Świątynią Jego Szekina.
W Niechaj Pan idzie z nami,
jeśli znaleźliśmy
łaskę w Jego oczach.
To prawda,
że jesteśmy grzesznikami,
lecz Ty błagaj za nami,
a będziemy Jego dziedzictwem.

*Za kasetą *Maria, piccola Maria*, Edizioni Paoline, Rzym 1992. Na płycie *Palloma Incorrupta*, San Pablo Multimedia, Madryt 2010, oraz w „Resucitó 2023” mamy: Tú eres la nube del desierto que protege la marcha de Israel; tú eres la tienda de la reunión; el arca que lleva la alianza; el Santuario de la Gloria del Señor, **co po polsku znaczy:** Tyś jest obłokiem na pustyni, który osłania marsz Izraela. Tyś jest Namiotem Spotkania, Arką, która nosi przymierze, Świątynią Chwały Pana. (przyp. red.)

Maryjo, Matko drogi gorejącej Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia

K Maryjo, matko drogi gorejącej,
 Ty nas uwalniasz od ognia namiętności
 roszą Twojego wstawiennictwa. } 2x

W Cicha Maryjo, wszystka niepokalana,
 aniele stróżu trzeciego milenium,
 skarbnico wszelkich łask,
 obrazie każdej cnoty,
 Twe piękno wyśpiewuje Jeruzalem niebieskie.*

K Ty ukazałaś nam drogę,
 pod krzyżem przyjęłaś nas.
 Matko drogi gorejącej,
 pod krzyżem przyjęłaś nas.
 Jakże powiedzieć: nie, Twemu Synowi, gdy kona.

W Cicha Maryjo, wszystka niepokalana,
 aniele stróżu trzeciego milenium,
 skarbnico wszelkich łask,
 obrazie każdej cnoty,
 Twe piękno wyśpiewuje Jeruzalem niebieskie.*

Maria, madre del cammino ardente p.112
911.d. ardente

*Zmiana Jerozolimę niebieską → Jeruzalem niebieskie za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

ε
K Niewiasto, oto Twój Syn,*

Niewiasto, oto Twój Syn,

oto Twój Syn,

oto Twój Syn!

a
Oto Twoja Matka,

d ε
oto Twoja Matka.

a
W Maryjo, Matko moja,

g7 v
Maryjo, Matko nasza,

g ε
przyjdź i zamieszkaj ze mną,**

g ε
wejdź do domu mego

ε7 v
i naucz nas kochać Twego Syna,

ε
tak jak Go kochałaś Ty,

ε7 v
i naucz nas kochać Twego Syna,

ε
tak jak Go kochałaś Ty.

ε
K „Pragnę, o jak pragnę,

wszystko się spełniło,

wszystko się spełniło,

wszystko się spełniło”.

a
W Maryjo, Matko moja ...

ε
K A wtedy† przyszli żołnierze,

a widząc, że już umarł,

nie łamali† Mu nóg,

ale jeden z żołnierzy†

włócznią przebił mu bok

i natychmiast wypłynęła *F7#*

ε
krew i woda,

krew i woda.

a
W Maryjo, Matko moja,

g7 v
Maryjo, Matko nasza,

g ε
jesteś Matką Kościoła,

ε7 v
on rodzi się z boku Chrystusa: *F7#*

ε
Oblubienica — nowa Ewa.

ε7 v
On rodzi się z boku Chrystusa: *F7#*

ε
Oblubienica — nowa Ewa.

a
Maryjo, Matko moja ...††

*Tytuł polski *Maryja, Matka Kościoła* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. To wprowadza rozbieżności. (przyp. red.)

**„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” usunął nadmiarowe tu, przesuwając akord nad ze mną. (przyp. red.)

†Zmiany potem→wtedy, złamali→łamali i z nich→z żołnierzy za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

††W nagraniach ani w „Resucitó” refrenu się nie powtarza. (przyp. red.)

Mesjasz, lew, by zwyciężyć Święty Wiktoryn z Patawii (Ap 5, 5-6)

El Mesias león p. 57
58.d ad vincere
II Messia, leone per vincere

W ^aMesjasz, lew, by ^εzwyciężyć,
stał się Barankiem aby ^acierpieć.* } 2x

K ^cWstąpił na drzewo aby ^εstać się
Oblubieńcem; żeby ^εumrzeć.

^dPozostawił swoją ^εkrew
jako ^fposąg dla swej ^εOblubienicy ^εDziewicy.**

W ^aMesjasz, lew, by ^εzwyciężyć,
stał się Barankiem aby ^acierpieć. } 2x

K ^cI zstąpił do ^εOtchłani
^fszukając zagubionej ^εowcy.

^dWraz z nią wstąpił do ^εnieba
^fi wprowadził ją do domu ^εOjca.

W ^aMesjasz, lew, by ^εzwyciężyć,
stał się Barankiem aby ^acierpieć. } 2x

*Na podstawie *In Apocalypsin (Komentarz Apokalipsy) Świętego Wiktoryna z Patawii* (przyp. hiszp.) (łac. *Victorinus Petavionensis*, 230-304), pierwszego egzegety łacińskiego, ojca Kościoła, świętego Kościoła Katolickiego i Prawosławnego. (przyp. red.)

**Z mowy św. Quodvultdeusa (przyp. hiszp.) z Kartaginy (-454) *O wyznaniu wiary (De Symbolo, CCL 60, 305-334), I Symbol VI*. Przypis wycofano w „Resucitó 2023” (przyp. red.).

Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia (Ps 51)



Misericordia miā, misericordia (e)
Misericordia, Dio, misericordia p.121,
Misericordia, Dio, misericordia p.118. (p)

- K** Zmiłuj się nade mną, Boże,
w swoim miłosierdziu,
w swej wielkiej miłości*
zgådź moją nieprawość.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.**
- K** Obmyj mnie zupełnie z mojej winy
i oczyść mnie z grzechu mojego.
Uznaję bowiem moją winę,
a grzech mój
jest zawsze przede mną.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
- K** Przeciwko Tobie, przeciwko Tobie
samemu zgrzeszyłem
i uczyniłem,
co złe jest w Twoich oczach.
Dlatego sprawiedliwy jesteś
w swoich wyrokach
i prawy w swoim sądzie.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
- K** Oto urodziłem się obciążony winą
jako grzesznika
poczęła mnie matka.
Ale Ty chcesz szczerości serca
i w moim wnętrzu
uczysz mnie mądrości.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
- K** Oczyść mnie hyzopem,
a stanę się czysty,
obmyj mnie,
a nad śnieg wybieleję.
Spraw, abym poczuł
radość i wesele,
rozradują się kości,
które skruszyłeś.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
- K** Odwróć swój wzrok
od moich grzechów,
zmaż wszystkie moje przewinienia.
Stwórz, Boże, we mnie serce czyste
i odnow we mnie moc ducha.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
- K** Nie odrzucaj mnie od swego oblicza
i nie odbieraj mi
Świętego Ducha Twego.
Przywróć mi radość
z Twojego zbawienia
i odnow we mnie ducha ofiarnego.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
- K** Będę błądzących
nauczał dróg Twoich
i wrócą do Ciebie grzesznicy.
Uwolnij mnie od krwi, Boże,
Boże mojego zbawienia,
język mój będzie stawić
Twoją sprawiedliwość.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
- K** Panie, otwórz wargi moje,
a usta moje
będą głosić Twoją chwałę.
Ofiarą bowiem Ty się nie radujesz,
a całopalenia,
choćbym dał, nie przyjmiesz.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
- K** Moją ofiarą dla Boga
jest duch skruszony,
pokornym i skruszonym sercem,
Ty, o Boże, nie wzgardzisz.
Okaż Syjonowi łaskę w swej miłości,
odbuduj mury Jeruzalem.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
- K** Wówczas przyjmiesz
przepisane ofiary,
całopalenie i obiatę;
wtedy składać będą zertwy ofiarne
na Twoim ołtarzu.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.

*„Risuscitò 2023” zmieniło bontà (dobroci) na amore (miłości). (przyp. red.)

**Refren o dwa wersy w górę przesunęło „Risuscitò 2023”. „Resucitò 2023” pozostało przy starym układzie. Dawniej śpiewało się refren po łacinie: Misericordia, Deus, misericordia. (przyp. red.)

Miłuję Pana (Ps 116)

K,W ^g Miłuję Pana, ^h albowiem ^e słucha*
 krzyku ^{a⁶} mojej ^{D⁷} modlitwy.
 Nakłonił** ^g ku mnie swe ucho
 w dniu, w którym ^g Go wzywałem.

K Ścisnęły ^e mnie więzy ^{a⁶} śmierci,
 znajdowałem ^h się w okowach ^{a⁶} piekła,
 męczyły ^{D⁷} mnie smutek ^g i udręka,
 wezwałem ^g imienia Pańskiego:
 „Błagam ^g Cię, Panie, ^g ratuj ^g mnie”.

W ^g Powróć, duszo ^h moja, do swego ^{a⁶} pokoju,
 albowiem ^e Pan ^{D⁷} wyświadczył ^g ci dobro;
 On ^e cię ^g wybawił ^D od śmierci,
 uchronił ^g Twoje ^g nogi ^D od upadku. } 2x

K ^g Ja ^h wierzyłem, ^g nawet ^h gdy ^g mówiłem:
 „Jestem ^g nazbyt ^g nieszczęśliwy”;
 powiedziałem ^e z ^{a⁶} goryczą:
 „Człowiek ^{D⁷} jest ^g fałszywy”.
 Cóż ^g oddam ^g Panu ^g za ^g wszystko,
 co ^h mi ^h wyświadczył?
 Podniosę ^e kielich ^{a⁶} zbawienia
 i ^{D⁷} będę ^g wzywał ^g Imienia ^g Pańskiego.

W ^g Powróć, duszo ^g moja ...

Amo al Señor p.16, (G)
 Amo il Signore p.18, (G)

*W „Risuscitò” ten fragment śpiewa sam Kantor. W „Resucitò” Wszyscy powtarzają. (przyp. red.)
 **Seksta dodana tutaj do subdominanty molowej za śpiewnikiem hiszpańskim. Śpiewnik włoski „Risuscitò 2023” proponuje trójdźwięk molowej. (przyp. red.)

W ^dNadchodzi Pan, przydziany ^gw blask,
przepasany mocą, obleczony ^dw chwałę. } 2x

K Utwierdza świat, tak że się nie zachwieje,
Twój tron niewzruszony, Tyś jest od ^dwieków;
domowi Twemu przystoi ^gświętość,

W domowi Twemu przystoi ^dświętość!

W ^dNadchodzi Pan, przydziany ^gw blask,
przepasany mocą, obleczony ^dw chwałę. } 2x

K ^dTemu, który nas kocha i uwalnia od ^ggrzechów,
i uczynił nas królestwem ^dkapłańskim,

K,W Jemu niech będzie ^gchwała i moc,
przez wszystkie ^dwieki wieków,

W ^dNadchodzi Pan, przydziany ^gw blask,
przepasany mocą, obleczony ^dw chwałę. } 2x

K ^dOto przychodzi, przychodzi na obłokach,
oto przychodzi i wszyscy ^gGo zobaczą,
także ci, [także]* ci, co ^dGo ^gprzebodli,
wszystkie narody całej ^dziemi!

W ^dNadchodzi Pan, przydziany ^gw blask,
przepasany mocą, obleczony ^dw chwałę. } 2x

Viene il Signore, vestito di maestà p.178, (d)
He; f; 0; 170, (e)

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” usunął powtórzenie, co pozostawia pustkę w części frazy i rujnuje rytm wersetu. (przypr. red.)

Naród kroczący w ciemnościach (Iz 9, 1-5)

K Narod kroczący w ciemnościach
 zobaczył światłość wielką.
 Nad mieszkańcami krainy mroków
 zabłyśło potężne światło.
 Pomnożyłeś im radość,
 spotęgowałeś ich wesele,
 rozradowali się przed Tobą,
 jak radują się we żniwa,
 jak weselą się przy dzieleniu łąpu.

W Na ramionach Jego spoczęła władza.
 i nazwany będzie, i nazwany będzie:
 Przedziwny i Wierny Doradca,
 Bóg Potężny, Odwieczny Ojciec,
 Księżę Pokoju. Księżę Pokoju.

K Albowiem jarzmo, które lud uciskało,
 jarzmo, które gniotło jego barki,
 różgę dręczyciela
 złamałeś jak w dzień Madianu.
 I tak każdy but przemocy
 i wszelki płaszcz krwią zbroczony
 pójdą na spalenie, na pastwę ognia,
 bo Dziecię nam się narodziło
 i Syn został nam zesłany.

W Na ramionach Jego ...

Il popolo che camminava nelle tenebre p.87, (C), Eb: C_{III}
 Il popolo che camminava nelle tenebre p.59, (C), Eb: C_{III}

Nie ma Go tu (Mt 28, 1-7)




Non è qui. È risorto! p.125, (c), D: c II
II, c: G, (c), (c)

K ^c Po upływie szabat
^ε o świcie ^f pierwszego dnia tygodnia
 Maria Magdalena i ^d druga Maria
^ε udały się do grobu.
^d A oto powstało

K ^g Idźcie szybko
 powiedziec Jego uczniom:
 On powstał ^g z martwych!
^c On powstał z martwych
 i was wyprzedza ^{D7} do Galilei."

^ε wielkie trzęsienie ziemi
^f Anioł Pański ^g zstąpił z nieba,
^ε odsunął kamień
^d i powiedział ^ε niewiastom

W ^g Nie ma Go tu, ^{D7} Zmartwychwstał!
^g Nie ma Go tu, ^{D7} Zmartwychwstał!
 Nie ma Go tu, ^c ^{D7} Zmartwychwstał!

^{D7} „Nie bójcie się!
^{c7} 
 Wiem,* że szukacie
^{D7} Jezusa Ukrzyżowanego.

K ^g „Idźcie szybko
 powiedziec Jego uczniom:
 On powstał ^g z martwych!
^c a teraz was wyprzedza ^{D7} do Galilei,
^c tam Go ^{D7} ujrzycie."

K ^g Nie ma Go tu, ^{D7} Zmartwychwstał!**
^g Nie ma Go tu, ^{D7} Zmartwychwstał!
 Nie ma Go tu, ^c ^{D7} Zmartwychwstał!

W ^g Nie ma Go tu, ^{D7} Zmartwychwstał!
^g Nie ma Go tu, ^{D7} Zmartwychwstał!
 Nie ma Go tu, ^c ^{D7} Zmartwychwstał!

W ^g Nie ma Go tu, ^{D7} Zmartwychwstał!
^g Nie ma Go tu, ^{D7} Zmartwychwstał!
 Nie ma Go tu, ^c ^{D7} Zmartwychwstał!

*W tym akordzie słyhać c i g, co wskazuje nie na akord ^{D7} (czy, jak sugeruje „Riscuscitò 2023” ^{εb7}) ale ^{c7} (jak w „Resuscitò 2023”). W tym chwycie wybrzni śpiewana właśnie kwinta. (przy. red.)

„Riscuscitò 2023” zdecydowało aby refren śpiewać w całości a nie powtarzać werset po wersecie. „Resuscitò 2023” tak, jak na nagraniach, powtarza wersetami pierwsze wystąpienie refrenu, a potem **Wszyscy śpiewają całość. (przy. red.)

Nie ma w Nim żadnego wdzięku IV pieśń Sługi Jahwe (Iz 53, 2-7)

No hay en él parecer p.121
Iz 53 p.124
Non c'è in lui in p.121
Non c'è in lui in p.121

K Nie ma w Nim żadnego wdzięku,
nie ma w Nim żadnego blasku,
aby na Niego popatrzeć,
ani wyglądu, by się nam podobał.
Wzgardzony,
przez ludzi odepchnięty,
mąż boleści
z cierpieniem oswojony.

W Przed Nim zakrywa się swą twarzą.
Przed Nim zakrywa się swą twarzą.
Przed Nim zakrywa się swą twarzą.
Przed Nim zakrywa się swą twarzą.

K Udręczony,
poczytany za nic,
wzgardzony,
przez ludzi odepchnięty,
mąż boleści
z cierpieniem oswojony.

W Przed Nim zakrywa się swą twarzą.
Przed Nim zakrywa się swą twarzą.
Przed Nim zakrywa się swą twarzą.
Przed Nim zakrywa się swą twarzą.
K Lecz On wziął
na siebie wszystkie nasze grzechy,
lecz On wziął
na siebie wszystkie nasze bóle.

W Każdy obrócił się ku błędnej drodze.
Udręczony,
lecz sam dał się gnębić,
ust nie otworzył,

jak baranek wiedziony na zabicie.
W Przed Nim zakrywa się swą twarzą.
Przed Nim zakrywa się swą twarzą.
Przed Nim zakrywa się swą twarzą.
Przed Nim zakrywa się swą twarzą.

K Udręczony!
Udręczony!
Udręczony!*

*„Risuscitò 2023” zdecydował, że ten fragment będzie teraz śpiewał **Kantor**. „Resucitò 2023” zdecydowało, że ten fragment teraz będą śpiewać **Wszyscy**. (przyp. red.)

Nie umrę, nie (Ps 118)

(e)

K^e Nie umrę, nie,* } 2x
 W lecz będę żył

K^e i ogłaszał }
 W wielkie dzieła Pana! ^{H⁷}

K^e Ukarął mnie. } 2x
 W Ukarął mnie.

K^e Ale mnie }
 W na śmierć nie wydał! ^{H⁷}

K^e Wystawiajcie Pana, bo jest dobry.**
 W Miłosierdzie Jego trwa na wieki. ^{H⁷}

K^e Niech mówi dom Izraela:
 W Miłosierdzie Jego trwa na wieki. ^{H⁷}

K^e Niech mówi dom Aarona:
 W Miłosierdzie Jego trwa na wieki. ^{H⁷}

K^e Niech mówi, kto się boi Pana:
 W Miłosierdzie Jego trwa na wieki. ^{H⁷}

K^r W udręce wołałem do Pana.
 W Odpowiedział mi Pan i mnie ocalił. ^{H⁷}

K^e Pan jest ze mną, więc się nie lękam.
 W Cóż mi może zrobić człowiek? ^{H⁷}

K^e Pan jest ze mną,
 mój wspomożyciel. ^{H⁷}

W Stawię czoła moim wrogom.

K^r Lepiej się uciec do Pana,
 W niż ufność pokładać w człowieku. ^{H⁷}

K^r Lepiej się uciec do Pana,
 W niż ufność pokładać w możnych. ^{H⁷}

K^e Otoczyli mnie. } 2x
 W Otoczyli mnie,

K^e lecz w imię Pana
 W ich pokonałem! ^{H⁷}

K^e Osaczyli mnie. } 2x
 W Osaczyli mnie,

K^e lecz w imię Pana
 W ich pokonałem! ^{H⁷}

K^e Popchnięto mnie. } 2x
 W Popchnięto mnie,

K^e ale Pan
 W mi dopomaga. ^{H⁷}

K^r Mą mocą i mą pieśnią jest Pan,
 W On stał się moim zbawieniem. ^{H⁷}

K^r Okrzyki radości i zwycięstwa
 W w namiotach ludzi sprawiedliwych. ^{H⁷}

K^r Prawica Pańska jest podniesiona,
 W uczyniła dla nas cudowne rzeczy. ^{H⁷}

kontynuacja na następnej stronie...

*Niespójność tytułów: hiszpański *Oto jest dzień, który Pan uczynił* jest inny, niż włoski *Nie umrę*. Pochodzą od innych wersetów psalmu. (przyp. red.)

**Fragmenty wyróżnione kursywą występują w Liturgii Czuwania Paschalnego. (przyp. red.)

K^e Nie umrę, nie, } 2×
W^e lecz będę żył

K^e i ogłaszał
W^{H7} wielkie dzieła Pana!

K^e Ukarął mnie. } 2×
W^e Ukarął mnie.

K^e Ale mnie
W^{H7} na śmierć nie wydał!

K^g Otwórzcie mi bramy sprawiedliwości,
W^e wejdę w nie, by złożyć dzięki Panu.

K^e Oto jest brama Pana,
W^{H7} przez nią wchodzi sprawiedliwi.

K^g Dzięki Ci składam,
ze mnie wysłuchałeś,

W^e że stałeś się moim zbawieniem.

K^g Kamień odrzucony przez budujących,
W^e stał się kamieniem węgielnym.

K^e Oto jest dzieło Pana,
W^{H7} cudem jest w naszych oczach.

K^g Oto jest dzień, który Pan uczynił,
W^e radujmy się w nim i weselmy!

K^e Daj nam, Panie, Twoje zbawienie,
W^{H7} daj, Panie, Twoje zwycięstwo!

K^g Błogosławiony Ten, który idzie
w imię naszego Pana.

W^e Błogosławimy Wam
z domu Pańskiego,

K^e Pan, Bóg jest naszym światłem.
W^{H7} Ustawcie orszak z gałązkami

zielonymi aż do rogów ołtarza.
K^e Jesteś moim Bogiem,

więc Ci dzięki składam,
W^e Jesteś moim Bogiem,

wielbić pragnę Ciebie.
K^g Wysławiajcie Pana,

bo jest dobry,
W^e miłosierdzie Jego trwa na wieki.

K^e Nie umrę, nie, } 2×
W^e lecz będę żył

K^e i ogłaszał
W^{H7} wielkie dzieła Pana!

K^e Ukarął mnie. } 2×
W^e Ukarął mnie.

K^e Ale mnie
W^{H7} na śmierć nie wydał!

Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie (Iz 45, 8)

W ^aNiebiosa,
^F
 deszcz z góry spuśćcie;
^g
 o chmury,
^a
 Świętego ześlijcie.
^ε
 O ziemio,
^a
 otwórz się ziemio
^{ε⁷}
 i Zbawiciela ^adaj.

K ^aJesteśmy pustynią,
^g
 jesteśmy zgliszczem:
^ε ^g ^ε

W Maranatha, Maranatha!

K ^aJesteśmy wiatrem,
^g
 nikt nas nie słyszy:
^ε ^g ^ε

W Maranatha, Maranatha!

^a
Niebiosa,
^F
 deszcz z góry spuśćcie;
^g
 o chmury,
^a
 Świętego ześlijcie.
^ε
 O ziemio,
^a
 otwórz się ziemio
^{ε⁷}
 i Zbawiciela ^adaj.

K ^aJesteśmy ciemnością,
^g
 nikt nas nie prowadzi:

W Maranatha, Maranatha!

K ^aJesteśmy pętami,
^g
 nikt nas nie uwalnia:

W Maranatha, Maranatha!

^a
Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie ...

K ^aJesteśmy zimnem,
^g
 nikt nas nie okrywa:

W Maranatha, Maranatha!

K ^aJesteśmy głodem,
^g
 nikt nas nie karmi:

W Maranatha, Maranatha!

^a
Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie ...

K ^aJesteśmy łzami,
^g
 nikt nas nie osusza:

W Maranatha, Maranatha!

K ^aJesteśmy bólem,
^g
 nikt nas nie dostrzega:

W Maranatha, Maranatha!

^a
Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie ...

Niech błogostawiony będzie Bóg (Ef1, 3-13)

K Niech błogostawiony
 będzie Bóg
 i Ojciec
 Jezusa Chrystusa.
K Który nas wybrał
 przed stworzeniem świata.
 Który nas pobłogostawił
 wszelką miłością,
 byśmy byli święci
 i niepokalani
 w miłości.
W Byśmy byli
 Jego chwały uwielbieniem,
 chwały Jego darmowej łaski,
 łaski jego wielkiej miłości,
 którą nas ukochał
 w Jezusie Chrystusie.

K Niech błogostawiony ...
K W Nim mamy
 odkupienie.
 Przebaczenie grzechów
 według bogactwa Jego miłości,
 aby w pełni czasów
 Chrystus był wszystkim we wszystkich!
W Byśmy byli ...
K Niech błogostawiony ...
K W Nim także i my,
 gdyśmy usłyszeli Słowo prawdy,
 Dobrą Nowinę
 o naszym zbawieniu,
 zostaliśmy opieczętowani pieczęcią
 przez Ducha Świętego,
 który uczynił z nas swój lud.
W Byśmy byli ...

Benedictio sea Dios p.29
222

Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie (Ps 119, 169–176)

K ^a ^F ^E
 Panie, Panie, Jezu!
^a
 Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie,
^F
 niech z ust mych popłynie nowa pieśń;
^G
 niech język mój śpiewa Twe Słowo,
^F ^E
 Duszo moja, Jezu!
^a
 Niech ze mną będzie Twa ręka ku mojej pomocy,
^F
 oczekuję od Ciebie wyzwolenia;
^G
 niech język mój śpiewa Twą chwałę:
^F ^E
 wejrzyj na mnie, jestem zgubiony.
^a ^G
W Przyjdź i szukaj Twego sługi,
^F ^E
 przyjdź, o Panie Jezu!
^a ^G
 Przyjdź, gdyż gubię się bez Ciebie,
^F ^E
 przyjdź, o Panie Jezu!

Llegue hasta tu presencia mi clamor p.106, (a)
Giungo la mia preghiera fino a te p.76, (a), (a)

Niech wstanie Bóg (Ps 68, 2.4-7)

K,W ^ε Zaśpiewajcie Bogu,*
 hymnem chwalcie Jego imię,
 zaśpiewajcie Bogu,
^{d₇⁹} wyrównajcie drogę
^ε cwałującemu na obłokach.

K „Pan” jest Jego imię,
^{d₇⁹} radujcie się przed Jego obliczem:
 Bowiem Ojcem jest dla sierot
 i dla wdów jest Opiekunem
^ε — Bóg.
^{d₇⁹} Tym najbiedniejszym
^ε daje mieszkanie w swoim domu
^{d₇⁹} i uwięzionych On uwalnia z radością.
^ε

W ^ε Niech wstanie Bóg,
 Jego wrogowie niech pierzchają,
 sprawiedliwi niech weselą się
 i śpiewają z radości!
^ε
W ^ε Zaśpiewajcie Bogu,
 hymnem chwalcie Jego imię,
 zaśpiewajcie Bogu,
^{d₇⁹} wyrównajcie drogę
^ε cwałującemu na obłokach.

*Niespójność tytułów: hiszpański *Zaśpiewajcie Bogu* jest inny, niż włoski *Niech wstanie Bóg*. Włoski pochodzi od początku ostatniego refrenu, a hiszpański od pierwszego wersetu psalmu. (przyp. red.)

W^a Potem wielki znak*
 ukazał się na niebie,
 Niewiasta, Niewiasta^g
 obleczona w słońce^a
 i księżyc pod jej stopami,
 i korona z gwiazd dwunastu;^g
 jest brzemienna i woła,^a
 cierpiąc bóle i męki rodzenia.^{f e}

W^a Una gran señal apareció en el cielo:
 una mujer, una mujer^g
 vestida del sol,^a
 con la luna bajo sus pies,
 y una corona de doce estrellas;^g
 está en cinta, y grita^a
 con los tormentos de dar a luz^{f e}

K^a I inny znak się ukazał na niebie:
 oto wielki smok czerwony,^g
 co siedem głów ma i dziesięć rogów.^{f e}
 I stanął Smok przed Niewiastą,^a
 Niewiastą, która miała porodzić,^g
 aby pożyć jej Syna, gdy się narodzi.**^{f e}

I Niewiasta porodziła^a
 Syna-Mężczyznę,
 który ma rządzić narodami ziemi;^g
 i jej** Syn został porwany^f
 do Boga i do Jego tronu.^e

W^a Potem wielki znak
 ukazał się na niebie ...

K^a I nastąpiła wojna na niebie,^a
 Michał i jego aniołowie^g
 walczyli przeciw Smokowi,^f
 wielkiemu Smokowi.^e
 Także Smok i jego aniołowie^a
 stoczyli wojnę,** ale nie, nie przemogli,^{g f}
 i nie było już dla nich**
 miejsca w niebie.**^e

I został strącony Smok, wielki Smok,^a
 Wąż starodawny, nazwany diabłem
 i szatanem, zwodziciel całej ziemi,^{g f}
 został strącony na ziemię
 a z nim jego aniołowie.^e

kontynuacja na następnej stronie...

*Wersja hiszpańska z płyty *Paloma incorrupta* (2010), występowała w „Resuscitó” jako odrębna pieśń *Una gran señal apareció en el cielo* ze starym tekstem, obok dwadzieścia lat starszej pieśni *Niewiasta obleczona w słońce* (patrz str. 276), nagranej po włosku. Polski tekst *Una gran señal* był nieco inny, dostosowany do lekko zmienionej melodii i rytmu, bez ostatniej zwrotki z wersji włoskiej. Tutaj akordy za „Resucitó 2023” a tekst za „Zmartwychwstał Pan”. (przyp. red.)

**Zmiany za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)



W ^a Potem wielki znak
 ukazał się na niebie,
^g Niewiasta, Niewiasta
^a obleczona w słońce
 i księżyc pod jej stopami,
^g i korona z gwiazd dwunastu;
^a jest brzemienna i woła,
^f ^e cierpiąc bóle i męki rodzenia.

K ^a Kiedy* Smok ujrzał,
^g że został strącony na ziemię,
^f począł ścigać Niewiastę,
^e która porodziła Syna-Mężczyznę.
^a Ale dano Niewieście dwa skrzydła
^g ^f orła wielkiego, by leciała na pustynię,
 gdzie ma być* żywiona
^e przez czas, dwa czasy i połowę czasu.
^a Wówczas, rozgniewany na Niewiastę,
^g wielki Smok, udał się na wojnę*
^f przeciwko reszcie jej potomstwa:
 tym, którzy strzegą przykazań Boga
^e i zachowują świadectwo Jezusa.

K ^a Dlatego radujcie się niebiosa**
^g i ich mieszkańcy,
 bo został strącony
^f ^e oskarżyciel naszych braci.
^a Lecz biada wam ziemio i morze,
 ponieważ diabeł
^g został strącony na was,
^f jest pełen wściekłości, świadom,
^e że mało czasu mu zostało.

W ^a Potem wielki znak
 ukazał się na niebie, ...

W ^a Una gran señal
 apareció en el cielo:
^g una mujer, una mujer
^a vestida del sol,
 con la luna bajo sus pies,
 y una corona de doce ^gestrellas;
 está en cinta, y grita ^a
 con los tormentos de dar a luz ^e

W ^a La la la la la la la
^g La la la la la la la
^f La la la la la la la
^e La la la la la la la

*Zmiany za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

**Zakończenie ze starej wersji (str. 276) za „Risuscitò”, w „Resucitò” od razu La la la.... (przyp. red.)

Noli me tangere (J20, 15-17)



Noli me tangere p.123, (C)
Noli me tangere p.122, (C)
Noli me tangere p.121, (C)

A
K Niewiasto, powiedz czemu płaczesz?*

D
Niewiasto, powiedz czemu płaczesz?

A *E* *A*
Kogo szukasz? Kogo szukasz? Kogo szukasz?

A
W Panie, jeżeli Go przeniosteś ty,

D
Panie, jeżeli Go przeniosteś ty,

A
powiedz mi, gdzie Go złożyłeś,

E *A* *E* *A*
a ja zabiorę Go, a ja zabiorę Go.

d
K Mario!

a
W Rabbuni!

d
K Mario!

a *A*
W Rabbuni!

g *A* *g* *A*
K Noli me tangere, nie dotykaj mnie,

g *A*
bo jeszcze nie wstąpiłem do Ojca.

d *a*
K,W Lecz idź ogłosić moim braciom,**

F *E*
K że wstępuję do Ojca mego i Ojca waszego,

F *E*
Boga mego i Boga waszego,

d *a*
W że wstępuję do Ojca mego i Ojca waszego,

d *a*
Boga mego i Boga waszego;

F *E*
K że wstępuję do Ojca mego i Ojca waszego,

F *E* *~*
Boga mego i Boga waszego;

A
W Panie, jeżeli Go przeniosteś ty ...†

d
K Mario ...

*Zmiana tonacji za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

**W „Risuscitò 2023” od tego momentu role i melodie poszczególnych wersetów są nadal niejasne. Pozostawiam akordy i podział ról z „Resucitò 2023” potwierdzony w nagraniach autorskich. (przyp. red.)

†W nagraniach autorskich ani w „Resucitò” powtórki dialogu Marii i Pana nie ma. (przyp. red.)

O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie (Ps 54)

K,W ^e O Boże, przez imię ^{e7} Twoje wybaw mnie,*
^a przez ^H Twoją potęgę ^H słuszość daj mej sprawie.
^e O Boże, ^{e7} wysłuchaj mej modlitwy,
^a ^H nakłoń ucha na słowa ^H ust moich.

K ^{e7} Albowiem ^a powstałi przeciwko mnie ^a zuchwalcy
^{F7} i gwałtownicy ^{e7} czyhają na me życie.
^d Przed ^{e7} swymi oczami nie stawiają ^{e7} Boga,
^{F7} przed ^{e7} swymi oczami nie stawiają ^{e7} Boga.

W ^a Lecz oto ^{e7} Bóg jest ^{e7} mą pomocą,
^a i Pan, ^{e7} i Pan ^{e7} mnie ^{e7} podtrzymuje.

K ^d Z całego ^{e7} serca ^{e7} złożę Ci ^{e7} ofiarę,
^d będę ^{e7} wielbił ^{e7} Twoje ^{e7} imię, bo ^{e7} jest ^{e7} dobre.
^{F7} Z ^{e7} każdej ^{e7} udręki ^{e7} Ty ^{e7} mnie ^{e7} wyzwoliłeś.
^g Z ^{e7} każdej ^{e7} udręki ^{e7} mnie ^{e7} wyzwoliłeś.
^g Z ^H każdej ^{e7} udręki ^{e7} mnie ^{e7} wyzwoliłeś.

W ^e O Boże, przez imię ^{e7} Twoje wybaw mnie,
^a przez ^H Twoją potęgę ^H słuszość daj mej sprawie.
^e O Boże, ^{e7} wysłuchaj mej modlitwy,
^a ^H nakłoń ucha na słowa ^H ust moich.

*Zmiana tonacji za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

O Boże, Tyś jest mym Bogiem (Ps 63)



Oh Dios, tú eres mi Dios p.125
031.d. tu sei il mio Dio, p.125

W O Boże, Tyś jest mym Bogiem,*

szukam Cię od świtania;
tak pragnie Ciebie dusza moja.

K Tak pragnie Ciebie dusza moja,
tęskni za Tobą moje ciało:

ziemia zeschła i spalona,
ziemia zeschła i spalona, bez wody.

W O Boże ...

K Cenniejsza jest niż życie Twoja miłość,
sławić Cię będą moje wargi;
tak Cię błogosławię,
w Imię Twoje podnoszę moje ręce.

W O Boże ...

K Do Ciebie lgnie dusza moja,
wspiera mnie z siłą Twa prawica,
kiedy wspominam Ciebie,
kiedy myślę o Tobie
w czasie mych czuwań.

W O Boże ...

K Obfitością syci się moja dusza,
radośnie chwalą Cię moje usta,
bo stałeś się dla mnie pomocą
i w cieniu Twoich skrzydeł
się weselę.

W O Boże, Tyś jest mym Bogiem,

szukam Cię od świtania;
tak pragnie Ciebie dusza moja.

*„Resucitó 2023” powtarza pierwszy refren po Kantorze. (przyp. red.)

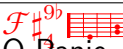
O Jezu, miłości moja

- K,W** ^a O Jezu, [~] miłości ^F moja,
 jakże mnie ukochałeś, jakże mnie ukochałeś!^ε
- K** ^a O Jezu, Ty ^g wzięłeś grzechy ^a ode mnie,
 abym ja dostał przebaczenie ^ε od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** ^a Ty ^g wzięłeś ^a ciernie: pychę ^ε ode mnie,
 abym ja dostał pokorę i cichość ^ε od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** Ty wzięłeś ^ε razy i bicze: zmysłowość ^ε ode mnie,
 abym ja dostał czystość i miłość ^ε od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** Ty wzięłeś ^ε odarcie z szat: chciwość ^ε ode mnie,
 abym ja dostał wyrzeczenie się bogactw ^ε od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** Ty wzięłeś ^ε żółć do picia ^ε ode mnie,
 abym ja dostał słodycz ^ε od Ciebie.
 Ty wzięłeś ^ε obelgi, zniewagi ^ε ode mnie,
 abym ja dostał uległość ^ε od Ciebie.
 Ty wzięłeś ^ε gwoździe ^ε ode mnie,
 abym ja dostał posłuszeństwo ^ε od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** Ty wzięłeś ^ε krzyż ^ε ode mnie,
 abym ja dostał zbawienie ^ε od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** Ty wzięłeś ^ε śmierć ^ε ode mnie,
 abym ja dostał życie ^ε od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** ^a Ty wzięłeś ^g złożenie ^a w grobie ^ε ode mnie,
 abym ja dostał ^ε zmartwychwstanie ^ε od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** ^a Ode ^g mnie, ^a Panie, wzięłeś ^ε śmierć ^ε i grzech,
 abym ja dostał ^ε od Ciebie ^ε Ciebie ^ε samego.
 Siebie ^ε samego ^ε całego ^ε mi oddałeś.
- W** O Jezu ...

- W O nasz Panie, o nasz Boże,
 jakże wielkie jest Twe imię,
 na całej ziemi, Twoje imię,
 ponad niebiosa wznosi się twa miłość.
- K Ustami dzieci i niemowląt
 potwierdzasz swą potęgę, o Panie,
 by zmusić do milczenia wrogów i buntowników.
- W O nasz Panie, o nasz Boże,
 jakże wielkie jest Twe imię,
 na całej ziemi, Twoje imię,
 ponad niebiosa wznosi się twa miłość.
- K Gdy patrzę na Twe niebo, dzieło palców Twoich,
 na księżyc i na gwiazdy, które utwierdziłeś;
 czymże jest człowiek, że o nim pamiętasz,
 czym syn człowieczy, że o niego się troszczysz?
 A jednak, a jednak*
 uczyniłeś go niewiele mniejszym od aniołów,
 chwałą i czią go uwieńczyłeś,
 poddałeś wszystko pod Jego stopy.
- W O nasz Panie, o nasz Boże,
 jakże wielkie jest Twe imię,
 na całej ziemi, Twoje imię,
 ponad niebiosa wznosi się twa miłość.

*Przekład polski dodaje, za przekładem włoskim, nieistniejące w oryginale hiszpańskim ani w Tysiąc-latce A jednak zamiast Uczyniłeś go (Lo hiciste), więc następny werset ma dodane *uczyniłeś go* i zyskując nawet więcej sylab, niż we włoskim, nie mieści się w oryginalnej melodii. (przyp. red.)

O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie (Ps 6)

K,W  *G* *F#*
 O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie
G *F#*
 i nie karz w swej zapalczywości.

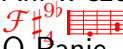
K *h* *A* *F#*
 Zmiłuj się, zmiłuj się nade mną, Panie, bo niknę;
h *A* *F#*
 ulecz mnie Ty, o Panie, bo drżą moje kości.
G *F#*
 Strwożona cała jest dusza moja,

K,W *A* *F#*
 a Ty, o Panie, jak długo jeszcze?


K *G* *F#*
 Powróć, o Panie, uwolnij moją duszę.*
G *F#*
 Wybaw mnie Ty, o Panie, przez Twoje miłosierdzie.

K,W *A* *F#*
 Bo nikt z umarłych Cię nie wspomni.

K,W *A* *F#*
 Ani w szeolu nie śpiewa Twojej chwały.

W  *G* *F#*
 O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie
G *F#*
 i nie karz w swej zapalczywości.

K *h* *A* *h*
 Wycieńczyły mnie moje jęki,
 każdej nocy zraszam łzami moje łożę;
G *F#*
 moje oczy wyplakują w smutku,
e *F#*
 starzeję się pośród wielu wrogów.**
A *F#*
 Odstąpcie ode mnie złoczyńcy,
A *F#*
 bo Pan słyszy mój lament,
A *F#*
 bo Pan przyjmuje moją modlitwę.

W  *G* *F#*
 O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie
G *F#*
 i nie karz w swej zapalczywości.

Señor, no me corrigas en tu cólera p.147
651 d. onsgaps onj pau iurimund nou caroungis

*Pomimo korekt w „Resuscitò 2023” scenariusz od tego miejsca jest nadal inny. (przyp. red.)

**„Risuscitò 2023” zmienił invecchiò fra tanti nemici (wrogów) na invecchiò fra tanti opresori (ciemieżców); Tysiąclatka ma: starzeję się z powodu wszystkich mych wrogów; czekamy na oficjalny tekst polski 2024. (przyp. red.)

O śmierci, gdzie jest two zwycięstwo? (1 Kor 15, 1-8.52-57)



Oh morte, dov'è la tua vittoria? / O morte, dov'è la tua vittoria? p.127

K W jednej chwili, w jednym oka mgnienu
 na głos trąby ostatecznej, albowiem zabrzmie trąba,
 a umarli powstaną w nieskazitelnosci,
 a my będziemy przemienieni.

W Dlatego śpiewajmy:
 Zwycięstwo śmierć pochłonęło! Alleluja, alleluja.
 Gdzież jest, o śmierci, two zwycięstwo? Alleluja, alleluja.
 Gdzież jest, o śmierci, oścień twój? Alleluja, alleluja.

K Ościeniem śmierci jest grzech,
 a siła grzechu leży w prawie;
 ale my zwyciężyliśmy
 w Jezusie Chrystusie zmartwychwstałym.

W Dlatego śpiewajmy ... Alleluja, alleluja, alleluja.

K Przypominam wam, bracia, Ewangelię,
 którą wam ogłosiłem,
 którą też sam otrzymałem:
 że Chrystus zmarł za grzechy,

W tak jak mówią Pisma!

K i że powrócił z martwych,

W tak jak mówią Pisma!

K i że ukazał się Piotrowi,
 a potem Dwunastu,

a potem jednocześnie* ponad pięciuset braciom,
 a na końcu ukazał się mnie.

W Dlatego śpiewajmy ... Alleluja, alleluja, alleluja.

*Zmiana naraz → jednocześnie za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

Oto Ja niebawem przyjdę (Ap22, 12-16)



He aquí que vengo presto p.82
09.d.osted.ognaa oi inb.oco

^ε ^A
K Oto Ja niebawem przyjdę,
 ze mną idzie ma zapłata,
 którą dam każdemu ^ε
 według czynów jego. ^ε
^{ε⁷} ^A
 Jestem Alfa i Omega,
 jestem Pierwszy i Ostatni, ^ε
 jestem Pierwszy i Ostatni, ^ε
 Jam Początek, Jam Koniec. ^ε

^{ε⁷} ^A }
W Błogosławieni, ^ε
 którzy płuczą swe szaty, ^ε
 aby otrzymać prawo ^ε
 do drzewa życia. ^ε } 2x

^{C#}
K Jam jest ^{f#}
 Dawidowy korzeń i potomek.
 Jam gwiazda ^{C#}
 świecąca poranna. ^{f#} ^ε

^{ε⁷} ^A }
W Błogosławieni, ^ε
 którzy płuczą swe szaty, ^ε
 aby otrzymać prawo ^ε
 do drzewa życia. ^ε } 2x

Oto mój Sługa I pieśń Sługi Jahwe (Iz 42, 1-4; Mt 12, 18-21)

He aquí mi siervo p.59
18. p.18
Ecco qui il mio servo

K,W ^aOto mój Sługa, ^dktórego ^awybrałem,
^aOto mój Sługa, ^dktórego ^awybrałem,
^Emój ukochany, ^aw którym mam upodobanie,
^Emój ukochany, ^aktórego ^awybrałem.

K ^{A7}Sprawię, że mój Duch ^dspocznie na Nim
^ai ogłosi ^Emoje prawo ^awszystkim ^anarodom*
^Ei ogłosi ^amoje prawo ^{E7}wszystkim ^anarodom.
^CNie będzie się ^dspierał ani ^{E7}krzyczał, ^a
^dnikt nie usłyszy ^{E7}Jego ^agłosu ^ana ^aplacach.

W ^{E7}Trzciny ^anadłamanej ^{E7}On nie będzie ^ałamał,
^{E7}knotka ^atlejącego ^aOn nie będzie ^agasił
^{E7}aż ^autrwali ^aPrawo ^ana ^aziemi,
^{E7}aż ^autrwali ^aPrawo ^ana ^aziemi.

K ^aW ^FJego ^Eimieniu, ^aw ^aJego ^aimieniu
^Fpołożą ^Enarody ^aswoją ^anadzieję.

*Akordy zmienione za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, ten za „Risuscitò 2023”, który z kolei za „Resucitò 2023”. (przyp. red.)

Pan jest światłem i zbawieniem moim (Ps27)

K Pan jest światłem i zbawieniem moim,*
czego mam się lękać?

Pan podporą jest mojego życia,
przed kim mam się trwożyć?

W Wierzę, że kiedyś na pewno
dobroć Twą, Panie, zobaczę.

Miej nadzieję w Panu, odwagi!

Miej nadzieję w Panu, odwagi!

Miej nadzieję w Panu, odwagi!

Miej nadzieję w Panu!

K O jedno tylko proszę mego Pana,
tego poszukuję,

bym w domu Pana mógł przebywać
po wszystkie moje dni.

W Wierzę, że kiedyś ...

K Pan mnie chroni pod skrzydłami swymi,
gdy rozgorzeje bitwa.

Pan wyciąga ku mnie swoją rękę,
będę szedł bezpiecznie.

W Wierzę, że kiedyś ...

Il Signore è mia luce e mia salvezza p.90

*Występuje tylko w „Risuscitò”, gdzie wyrugował występujący w „Resucitò” ten sam psalm w kompozycji Kiko: *Ukryj mnie*, str. 290. (przyj. red.)

K Pan podarował mi
język ucznia,
abym mógł nieść strudzonemu
jakieś słowo pokrzepienia.
Poranek po poranku
budzisz moje ucho,
abym umiał słuchać,
jak uczeń.

W Pan Jahwe,
Pan Jahwe,
Pan Jahwe
otworzył mi ucho. } 2x

K Dlatego ja,
Ja się nie oparłem,
Ja się nie oparłem.
Podałem mój grzbiet tym,
którzy mnie bili.

W A Ja,
Ja się nie oparłem,
Ja się nie oparłem.

K Podałem moje policzki tym,
którzy rwali mi brodę.

W A Ja,
Ja się nie oparłem,
Ja się nie oparłem.

K Nie zastoniłem mej twarzy
przed zniewagami i opluciem.
Albowiem już wiedziałem,
że przyjdiesz mi z pomocą,
dlatego uczyniłem
moje oblicze twarde jak skała:
bo byłem pewny,
że Ty mnie będziesz
podtrzymywał.

W Jeśli jesteś,
jeśli jesteś blisko,
jeśli zbawiasz,
kto ze mną będzie walczyć?*

Jeśli wspomagasz,
jeśli mi pomagasz,
jeśli zbawiasz,
kto potępi mnie?

K Wy wszyscy, którzy
boicie się Boga,
słuchajcie głosu jego sługi:
jeśli ktoś jest w ciemnościach,
niech pokłada ufność w Nim,
niech Imieniu Jego zaufa.

W Jeśli jesteś ...

[E] Señor me ha dado p. 62
[6] d otod qh mi amigk II

*Zmiana za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, a ten za „Resucitó 2023”: ¿Quién peleará conmigo?. Było kto wieść ze mną będzie spór?, bo w Tysiącłatce jest: „Kto się odważy toczyć spór ze Mną?”. (przyp. red.)

Pan potężny ogłasza dobrą nowinę (Ps 68, 12–16.33.34)

K,W ^g Pan potężny ogłasza dobrą ^e nowinę,*
^a zwiastunów niezmierzone zastępy;
^a królowie nieprzyjaciół ^e uciekają, uciekają,
^g a piękna pani domu ^h rozdziela ^e zdobycze.

K ^g Podczas gdy wy śpicie,
^h pomiędzy zagrodami owiec
^a pokrywają się srebrem
skrzydła ^e gołębiczy,
^g a jej ^h pióra ^e odbłaskami złota.
^g A ^h wraz z nią spada śnieg
na ^A górę, ^e
na ^e górę ^e cienistą.

W ^g Pan potężny ...

K ^g Śpiewajcie Panu, śpiewajcie**
^h hymny, śpiewajcie;**
^a Pan przemierza niebiosa,
niebiosa ^e odwieczne.
^g Oto grzmi Jego głos,
^h Jego głos,
^A Jego ^e głos potężny.

W ^g Pan potężny ...

*Na melodię tego psalmu śpiewana jest także *Konsekracja i Aklamacja Drugiej Modlitwy Eucharystycznej* w wersji 1987, str. 23, oraz *Psalmodię Jutrzní*, str. 32 nr 6. (przyp. red.)

**Zmiana Śpiewajcie hymny Panu → Śpiewajcie Panu, śpiewajcie hymny, śpiewajcie za ph.. (przyp. red.)

[E] Señor anuncia una noticia p.60, (e)
 Il Signore annuncia una notizia p.88, (e), f#: e_{II}

Pan wstępuje wśród okrzyków (Ps47)

W Pan wstępuje wśród okrzyków*
przy donośnym dźwięku trąby. } 2×

K Narody wszystkie, klaskajcie w dłonie,

W narody wszystkie, klaskajcie w dłonie!

Narody wszystkie, klaskajcie w dłonie,

narody wszystkie, klaskajcie w dłonie!

W Pan wstępuje wśród okrzyków
przy donośnym dźwięku trąby. } 2×

K Śpiewajcie Bogu, śpiewajcie,

W śpiewajcie Bogu, śpiewajcie!

Śpiewajcie Bogu, śpiewajcie,

śpiewajcie Bogu, śpiewajcie!

W Pan wstępuje wśród okrzyków
przy donośnym dźwięku trąby. } 2×

Sube Dios entre aclamaciones p.148, (a), c: a_{III}
Sale Dio tra acclamazioni p.148, (a), c: a_{III}
(p)

*W „Resucitó 2023” najpierw śpiewa **Kantor** a potem powtarzają **Wszyscy**. (przyp. red.)

Panie, pomagaj mi

Señor, ayúdame a no dudar de ti p.146
Signore, aiutami, Signore p.158

K,W [O]* ^h ^A ^h Panie, pomagaj mi, o Panie,**

K,W ^{F#} ażeby nie zwątpił w Ciebie!

W [O]* ^h ^A ^h Panie, pomagaj mi, o Panie,
^G ażeby nie zwątpił nigdy w Twoją ^{F#} miłość!

K ^{A7} ^D Twoja łaska, obdarowując,
^h ^G ^{F#} zostawiła moje serce kwitnące
^e ^{F#} tysiącami niepokojów miłości,
^e ^{F#} tysiącami niepokojów miłości,

K ^A ^G ^{F#} Nic więcej nie mogę, jak cierpieć,
^G ^{F#} jak tylko żyć w jęczeniu.

K ^D ^A I w tym płomieniu twej miłości, ciemnym,
^G ^D w tym płótnie, co owija moją duszę i dusi ją,
^G ^{F#} czuję jak me serce się przemieszcza,
^G ^{F#} otwiera się i wylewa,
^G ^{F#} jak woda, co zalewa Twój ogród.

K,W [O]* ^h ^A ^h Panie, pomagaj mi, o Panie,

K ^{F#} ażeby nie zwątpił w Ciebie!

W [O]* ^h ^A ^h Panie, pomagaj mi, o Panie,
^G ażeby nie zwątpił nigdy w Twoją ^{F#} miłość!

W ^D ^A I w tym płomieniu twej miłości, ciemnym ...

*Tytuł polski *O Panie wspomagaj mnie, o Panie* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Skutkiem tej zmiany w melodii pozostaje nieobsadzona sylabą nuta w przedtaktcie. Albo uda się zaśpiewać słowo *Panie* na melizmacie seksty albo należy jednak śpiewać to wyrzucone *O*, dlatego jest ono pozostawione w nawiasach. (przyp. red.)

**Pieśń Kiko, inspirowana Świętym Janem od Krzyża. Scenariusz za „Risuscitò 2023”. Pomimo ostatnich zmian, w „Risuscitò 2023” scenariusz jest nadal nieco inny. (przyp. red.)

Pentecoste (por. Dz 2, 1-13)

- K** Byli zwykłymi ludźmi jak ja, jak ty,
zarzucali swe sieci w jezioro,
lub ściągali podatki w bramach miasta.
Wśród nich — o ile pamiętam —
nie było żadnego uczonego,
a ten, którego nazywali Mistrzem,
umarł też i został pogrzebany.
- W** Jeśli słyszysz jakiś podmuch z nieba,
jakiś wicher, który trzęsie drzwiami,
pośłuchaj: to jest głos, który woła,
wezwanie, by pójść daleko.
To jest promień, który powstaje w tym, który czeka,
w tym, który żywi nadzieję miłości.
- K** Mieli serce w piersi jak ja, jak ty,
które ręka lodowata ścisnęła;
mieli oczy wypłakane z łez
i oblicze szare z gorączki i strachu;
myśleli zapewne o utraconym przyjacielu,
o kobiecie zostawionej na progu domu,
o krzyżu zatkniętym na szczycie pagórka.
- W** Jeśli słyszysz ...
- K** A wicher uderzył w bramę domu,
wpadł jak szalony do wieczernika;
mieli oczy i głosy pełne płomienia
i wyszli na plac, by krzyczeć z radości.
Człowiecze, który czekasz ukryty w cieniu,
głos, który mówi, jest właśnie dla ciebie;
przynosi ci radość, dobrą nowinę:
Królestwo Boże już nadeszło.
- W** Jeśli słyszysz ...

Pocieszajcie mój lud Melodia hebrajska (Iz 40, 1–3.10–11)



Consolat a mi pueble p.41
9f.d opodod il etajrosno

K ^ePocieszajcie mój lud,
^amówcie do serca Jerozolimy ^{H⁷}
i wołajcie, że skończona
^eniewola jej.

W ^ePocieszajcie mój lud,
^amówcie do serca Jerozolimy ^{H⁷}
i wołajcie, że skończona
^eniewola jej.

K ^gOe! woła g^głos na pustyni,
^{A H⁷}głos woła:
^aprzygotujcie ścieżkę Panu,
^{H⁷}wyrównajcie drogę ^eMu.

W ^aAlbowiem Pan ^eprzychodzi z wielką ^{H⁷}mocą,
On nagrodę z Sobą przynosi.
^aJak dobry ^epasterz gromadzi ^{H⁷}trzędę,
^enosi jagnięta na piersi.

K ^aJak dobry ^epasterz łagodnie ^{H⁷}prowadzi
matki z jagniętami.

^aJak dobry ^{H⁷}pasterz na ramionach ^edźwiga ~
owieczkę ^ezbłąkaną.

W ^ePocieszajcie mój lud,
^amówcie do serca Jerozolimy ^{H⁷}
i wołajcie, że skończona
^eniewola jej.

K,W ^a Pośrodku wielkiego tłumy ^g
między tymi wszystkimi ludźmi,
^ε ^f ^ε
kobieta, kobieta dotknęła Go.

K ^a „Kto Mnie dotknął,
^g
kto Mnie dotknął?”
^ε ^f
rzekł Chrystus, rzekł Chrystus
^ε
i zatrzymał się.

^a
Kobieta cała drżąca,
^g
kobieta cała drżąca,
^f ^ε
rzekła Chrystusowi: „To byłam ja,

K ^a bo jestem kobietą nieczystą*
^g
i cierpię na upływ krwi,
^f
bo jestem kobietą nieczystą
^ε
i cierpię na upływ krwi.

K ^a Lecz gdy dotknęłam Twej szaty,
^g
lecz gdy dotknęłam Twej szaty,
^f ^ε
upływ krwi zatrzymał się”.

K,W ^a „Córko, twoja wiara,
^g ^f ^ε
twoja wiara cię zbawiła!”

W ^a Pośrodku wielkiego tłumy ^g
między tymi wszystkimi ludźmi,
^ε ^f ^ε
kobieta, kobieta dotknęła Go.

K ^a Jeżeli chcesz dotknąć Chrystusa,
^g
jeżeli chcesz dotknąć Chrystusa,
^f ^ε
możesz dotykać Go wiarą:
^a
bo On jest Synem Bożym,
^g
bo On jest Synem Bożym,
^f ^ε
który przyszedł,** aby cię zbawić.

W ^a Pośrodku wielkiego tłumy ^g
między tymi wszystkimi ludźmi,
^ε ^f ^ε
kobieta, kobieta dotknęła Go.

*W wersji hiszpańskiej ten fragment śpiewają dwukrotnie **Wszyscy** na melodię pierwszego refrenu z pominięciem drugiego wersetu, więc akordy są inne. (przyp. red.)

**W wersji hiszpańskiej tutaj są dodatkowe słowa aby cię uzdrowić. (przyp. red.)

Powiedzcie zatrwożonym w sercu (Iz 35, 4nn)

K ^a Powiedzcie zatrwożonym w sercu, ^{d7⁹}
 powiedzcie to, powiedzcie to ubogim: ^a
 odwagi, nie bójcie się, ^F ^E
 wasz Bóg przychodzi, by was zbawić. ^F ^E
 I wtedy otworzą się oczy ślepych, ^{d7⁹}
 będą słyszeć uszy głuchych, ^a
 i wtedy chromy skakać będzie jak jeleni, ^F ^E
 zakrzyczą z radości języki niemych. ^F ^E

W ^C Albowiem będzie tam droga, ^e
 droga zbawienia, ^a
 droga zbawienia dla ubogich ^C ^e ^a

K i po niej idąc powracać będą wyzwoleni przez Pana, ^e ^a

W i po niej idąc powracać będą wyzwoleni przez Pana. ^e ^a

K Wszyscy biedni, ślepi, chromi, oddaleni od Pana, ^e ^a

W wszyscy biedni, ślepi, chromi, oddaleni od Pana, ^e ^a

K i grzesznicy. ^e

W I śpiewać będą z wielkiego szczęścia! ^F ^E

I śpiewać będą z wielkiego szczęścia! ^F ^E

Alleluja, alleluja! ^F ^E

Alleluja, alleluja! ^F ^E

Dite agli smarriti di cuore p.56, (a), c: a_{III}
 (a)

Pragnę pójść do Jeruzalem *Pieśń Sefardyjczyków*



Quiero andar a Gerusalemme p.140
[31 p. amre a Jerusalén p.140
Voglio andare a Gerusalemme p.140

K ^ε Pragnę pójść ^a matko*
^{d ε} do Jeruzalem, Jeruzalem,
^a by spożywać zioła,
^{d ε} aby nasycić się nimi, nasycić się nimi.

W ^ƒ Już tę ścieżkę odnalazłem, ^a
^ƒ już tę ścieżką pielgrzymuję, ^a
^{d ε} już na ścieżce
całego świata, całego świata.

K ^ε Daj mi je spożywać, ^a
^{d ε} abym nasycił nimi me pragnienia;
to są pragnienia przyjaźni,
to są pragnienia łagodności,
^{d ε} to są pragnienia,
to są pragnienia posłuszeństwa.

W ^ƒ Już tę ścieżkę odnalazłem, ^a
^ƒ już tę ścieżką pielgrzymuję, ^a
^{d ε} już na ścieżce
całego świata, całego świata.

W ^ε La la, la la la la la la la la.
^d La la, la la la la la la la la la la la, ^ε
la la la la la la la la, la la la la la la la la.

W ^ε Adonaj Elohenu, Adonaj Elohenu, ^{d ε}
^{d ε} Adonaj Ehad.

*Melodia pochodzi z opracowania tradycyjnej *Ir me kero madre/Ladino*. (przyp. red.)

Przybądź, Duchu Święty *Sekwencja na Pentecoste*

W Przybądź, (o)* Duchu Święty,**
ześlij Twoje światło.

K Przybądź, Ojczy ubogich,
przybądź dawco darów.
W Przybądź, światłości serc,
Pocieszycielu najlepszy.

W Przybądź, (o)* Duchu Święty,
ześlij Twoje światło.

K Słodki gościu duszy,
słodkie pokrzepienie,
odpocznienie w trudzie,
pocieszenie w płaczu.

W Przybądź, (o)* Duchu Święty,
ześlij Twoje światło.

K O światłości błoga
napętn nasze serce,
bez Twojego tchnienia
nie ma nic w człowieku.

W Przybądź, (o)* Duchu Święty,
ześlij Twoje światło.

K Obmyj to, co brudne,
zroś to, co jest suche,
ulecz to, co krwawi,
zegnij, co oporne.

W Przybądź, (o)* Duchu Święty,
ześlij Twoje światło.

K Ogrzej to, co zimne,
sprostuj, co skrzywione,
udziel Twoim wiernym
Twoich świętych darów.

W Przybądź, (o)* Duchu Święty,
ześlij Twoje światło.

K Daj męstwo i nagrodę,
daj nam świętą śmierć,
daj wieczystą radość.

Amen! Alleluja!

W Przybądź, (o)* Duchu Święty,
ześlij Twoje światło.

Veni, Spiritu Santo p.167
551.d. Pentecoste — Vieni, Spirito Santo p.167
Sequenza di Pentecoste

*Tytuł polski *Sekwencja na Pentecoste (Przybądź, o Duchu Święty)* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Wykrzyknik o w refrenie (i tytule) jest zbędnym dodatkiem tłumacza. (przyp. red.)

** *Veni Sancte Spiritus* to łacińska sekwencja z XII w. na niedzielę Zesłania Ducha Świętego, jedna z dwóch zachowanych w liturgii katolickiej do dzisiaj. (przyp. red.)

Przybywam by zgromadzić (Iz 66, 18-22)

^E
K Przybywam by zgromadzić*

^{G#} K I zgromadzą waszych** braci ^A

^E
W przybywam by zgromadzić

^E
ze wszystkich narodów,

^A K wszystkie narody ^E

^H jako dar dla Pana, ^E

^A W wszystkie narody. ^E

^H jako dar dla Pana. ^E

^{F#} K Przybędą i zobaczą moją chwałę. ^H

^{c#} I wezmę spośród nich ^{G#}

^A W Przybędą i zobaczą moją chwałę. ^E

^H kapłanów dla siebie, ^{G#}

^{A E} W Gloria, gloria, gloria. ^{H⁷E}

^A kapłanów, by głosili moją chwałę, ^E

^{A E} Gloria, gloria, gloria. ^{H⁷E}

^{H⁷} kapłanów, by głosili moją chwałę. ^E

^{c#} K Położę na nich znak

W Gloria, gloria, gloria. ^E

^A i wysłę ich do narodów najdalszych, ^E

^{A E} Gloria, gloria, gloria. ^{H⁷E}

^{H⁷} aby głosili moją chwałę. ^E

^{c#} K Albowiem tak, jak nowe niebiosa[†]

^{H⁷} aby głosili moją chwałę. ^E

^{G#} i nowa ziemia, które Ja uczynię,

^{A E} W Gloria, gloria, gloria. ^{H⁷E}

^H trwać będą na zawsze, ^{G#}

^{A E} Gloria, gloria, gloria. ^{H⁷E}

^A tak będzie trwać ^E

^{H⁷} ich potomstwo na zawsze. ^E

W Gloria, gloria, gloria. ^E

^{A E} Gloria, gloria, gloria. ^{H⁷E}

^{A E} Gloria, gloria, gloria. ^{H⁷E}

*Tytuł *Gloria, gloria, gloria* został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyp. red.)

**„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zmienił wszystkich waszych na waszych. (przyp. red.)

†Podążając za „Risuscitò 2023” oraz „Resucitò”, „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” usunął tę, ostatnią zwrotkę. Czyżby chodziło o nieszczęsne potomstwo? (przyp. red.)

W Przyjdź, Duchu Stworzycielu,*
nawiedz nasze umysły,
napełnij Twoją miłością,
serca, które stworzyłeś.

K O słodki Pocieszycielu,
darze Ojca najwyższego,
wodo żywa, ogniu, miłości,**
święte duszy namaszczenie.

W Palcu ręki Boga,
obiecany przez Zbawiciela,
ześlij Twoich siedem darów,
wzbudź w naszych sercach słowo.

K Bądź światłem dla rozumu,
płomieniem palącym w sercu,
ulecz nasze rany
balsamem Twojej miłości.

W Broń nas od nieprzyjaciela,
przynieś nam w darze pokój,
Twoje zwycięskie prowadzenie
niech nas zachowa od złego.

K Światło wiekuistej mądrości,
odstoń nam wielką tajemnicę
Boga Ojca i Syna
zjednoczonych jedną miłością.

W Amen.

*Gregoriański hymn do Ducha Świętego *Veni Creator Spiritus* powstały prawdopodobnie w 809 roku; za jego autora uważany jest teolog i mnich benedyktyński, Hraban Maur. Tytuł *Inno dei Vesperi dall'Ascensione a Pentecoste (Hymn na Nieszpory od Wniebowstąpienia do Pentecoste)* został zmieniony w „Riscuscito 2020”. (przyp. red.)

Melodia może być również wykorzystana do śpiewania innych hymnów Liturgii Godzin, które mają cztery wersety w każdej strofie (przyp. włoski). Patrz: *Wstąpił Dobry Pasterz*, str. 216; *Hymn na Jutrznie, Advent do 16 XII*, str. 267; *Hymn na Jutrznie, Advent po 16 XII*, str. 268; *Hymn na Jutrznie Pentecoste*, str. 269 (przyp. red.).

**Należy podkreślić, że podążając za oryginalnym tekstem sprzed tysiąca lat, słowa *ogniu* oraz *miłości* powinny być w śpiewie recytatywu wyraźnie rozdzielone, gdyż inaczej niezręczność przekładu wiąże je w zwrot *ogień miłości* (chyba, że zaśpiewamy *explicitie ogniu-przecinek-miłości*). Kiko w wykonaniach autorskich śpiewa ten werset na nieco inną melodię, niż w pozostałych zwrotkach. Zręczniej jest w oficjalnym tekście liturgicznym: *Zdrój żywy, miłość, ognia żar* albo w przekładzie Adama Mickiewicza: *Źródłem Żywym, ogniem, miłością*. Tutaj wystarczyłoby zamiast wołacza użyć narzędnika: *Tyś darem Ojca najwyższego, wodą żywą, ogniem, miłością, świętym duszy namaszczeniem*. (przyp. red.)

K ^e Przyjdź, ^a Synu Człowieczy! ^{H⁷} Przyjdź, Panie ^e Jezu!	KW ^e Vieni,* ^a Figlio dell'uomo* ^{H⁷} Vieni,* ^e Signore Gesù!*
KW ^e Przyjdź,* ^a sługo ubogich!* ^{H⁷} Przyjdź,* Panie ^e Jezu!*	^e Ven,* ^a Hijo del Hombre* ^{H⁷} Ven,* ^e Señor Jesus!*
K ^e Duch ^e Święty mówi: ^e Przyjdź! ^e Ten, ^e kto ^e słucha niech ^e mówi: ^{H⁷} Przyjdź!	^e Viens,* ^a Fils de l'Homme* ^{H⁷} Viens,* ^e Seigneur Jésus!*
W Przyjdź! Przyjdź! Przyjdź!	^e Come,* ^a Son of the Man* ^{H⁷} Come,* ^e Lord Jesus!*
KW ^e Przyjdź,* ^a miłości moja!* ^{H⁷} Przyjdź,* Panie ^e Jezu!*	^e Приди,* ^a Сын Человеческий* † ^{H⁷} Приди,* ^e Господь Иисус!*
KW ^e Cisza.* ^a Tys jest tym ogniem!* ** ^{H⁷} Przyjdź,* Panie ^e Jezu!*	^e Przyjdź,* ^a Synu Człowieczy* ^{H⁷} Przyjdź ...* Przyjdź ...* Przyjdź ...*
K ^e Oblubienica ^e mówi: ^e Przyjdź! ^e Ten, ^e kto ^e słucha, niech ^e mówi: ^{H⁷} Przyjdź!	^e Panie ...* ^e Panie ...* ^e Przyjdź ...*
W Przyjdź! Przyjdź! Przyjdź!	^e Panie ^e Jezu!

*Wszyscy powtarzają.

**Werset od zawsze obecny w śpiewniku hiszpańskim „Resucitó” jako Calma, tú este fuego pojawił się dopiero we włoskim „Risuscitò 2020” jako Calma. Tu questo fuoco. Calma oznacza ciszę, spokój, uciszyć, uspokoić, natomiast feugo znaczy wszelki ogień. Tutaj te języki nie znają idiomów ani związków frazeologicznych. W śpiewniku włoskim postawiono po calma kropkę, co pozostawia resztę bez orzeczenia, dając znaczenie Cisza. Tys ten ogień (por. Ap 1,14; 2,18; 19,12). W śpiewniku hiszpańskim „Resucitó” po słowie calma jest przecinek, co czyni je orzeczeniem i daje np. Ucisz, Ty [Jezu] ten ogień (por. Ap 8,7; 9,17n; 13,13). Nie wiemy, czy śpiewnik włoski, stawiając kropkę, wprowadził błąd czy go skorygował. Wyszukiwarki internetowe kojarzą zwrot wyłącznie z tą pieśnią. O znaczenie należałoby spytać autora. Wydanie „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” skłania się do Ucisz, Ty ten ogień. Tutaj jeszcze za „Risuscitò 2023” (por. Łk 12,49). (przyp. red.)

†Ta strofa jest dodatkiem polskim. Poprawiona do zgodności z językiem rosyjskim. (przyp. red.)

Przyjdź z Libanu (Pnp 4, 8nn; 7, 11nn; 2, 11nn; 8, 6n)

KM Przyjdź z Libanu, oblubienico,
przyjdź* z Libanu, przyjdź!

Twoim wieńcem będą

szczyty górskie,
wysokie szczyty Hermonu.

Serce mi zraniłaś,

serce mi zraniłaś,
siostró ma oblubienico.

Przyjdź z Libanu, oblubienico,**
przyjdź z Libanu, przyjdź!

W Szukałam miłości mojego życia,
szukałam, lecz nie znalazłam;
znalazłam miłość mojego życia,
pochwyciłam Go
i nigdy już nie puszczył!

KN Ja przynależę do mego miłego,
a On jest cały mój;
Przyjdź, mój miły,
wędrujemy po polach,
spędzimy noc we wioskach.

Pójdziemy o świcie do winnicy,
zbierzemy tam owoce
Ja przynależę do mego miłego,**
a on jest cały mój.

W Szukałam miłości mojego życia, ...

KM Powstań szybko, ma ukochana,
przyjdź gołębico, przyjdź!
Bo oto zima już przeminęła,†
śpiew synogarlicy już słychać,
kwiaty powróciły znowu na pola,
słońce stało się upalne.
Powstań szybko, ma ukochana,**
przyjdź gołębico, przyjdź!

W Szukałam miłości mojego życia, ...

KN Połóż mnie jak pieczęć
na twym sercu,
jak pieczęć na twym ramieniu,
bo miłość jest jak śmierć potężna,
wody jej nie ugaszą
Oddać za nią wszystkie
swoje bogactwa,
oznacza mieć ją za nic.
Połóż mnie jak pieczęć
na twym sercu,**
jak pieczęć na twym ramieniu.

W Szukałam miłości mojego życia, ...

*„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” poprawił akord e (raz zagrał tak Kiko) na C, zgodny z kompozycją, wbrew „Risuscitò 2023”! (przyp. red.)

**„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” wprowadził za „Risuscitò 2023” wspólne śpiewanie zakończeń zwrotek, chociaż zarówno nuty *Risuscitò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss. Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977, jak wszelkie wykonania publiczne a nawet hiszpański „Resucitò 2023” wspólnie śpiewany refren zaczynają od Szukałam miłości. Na jednym z włoskich nagrań Kiko zachęca zgromadzenie do wspólnego śpiewania zakończeń zawołaniem „tutti!” (co niespecjalnie wychodzi). (przyp. red.)

† „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zmienił na Bowiem zima wbrew kompozycji oraz tekstowi Tysiąclatki (PnP 2,11). (przyp. red.)

Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy (Mt 11, 28–30)



Venite a me, voi tutti p.174, (C), D: C II
III C : 42 : (C)

K Przyjdźcie do Mnie wy* wszyscy,**
 którzy jesteście utrudzeni i obciążeni,
 a Ja was ochłodzę,
 a Ja was ochłodzę.
 Weźcie moje jarzmo na siebie,
 i uccie się ode Mnie,
 że jestem cichy i pokorny sercem,
 a znajdziecie ukojenie dla siebie,
 a znajdziecie ukojenie dla waszych dusz.

W Bo moje jarzmo jest słodkie,
 bo moje jarzmo jest słodkie,
 a moje brzemię lekkie.
 Bo moje jarzmo jest słodkie,
 a moje brzemię lekkie.

K Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy, ...

W Bo moje jarzmo jest słodkie. ...

*Zaimek osobowy wy jest tutaj nadmiarowy i brzmi jak kalka z języka obcego. W Tysiąclatce go nie ma. Jednak w oryginale jest zwrot hiszpański vosotros todos i melodia wymaga dwóch słów. (przyp. red.)

**Niespójność tytułów: hiszpański *Bo moje jarzmo jest słodkie* jest inny, niż włoski *Przyjdźcie do mnie wy wszyscy*. Tytuł hiszpański pochodzi od pierwszego wersetu refrenu, a włoski od pierwszego wersetu zwrotki. (przyp. red.)

Przyobleczcie się w zbroję Bożą (Ef6, 11-17)

- K** Przyobleczcie się w zbroję Bożą,*
nosząc na sobie oręż światłości.
- K** Bo nasza walka nie jest przeciw stworzeniom z ciała i krwi,
ale przeciwko duchom zła, które zamieszkują ten świat ciemności.
- W** Przepasawszy biodra wasze prawdą,
przyobleczeni w sprawiedliwość krzyża,
która nie opiera się złu,
lecz bierze na siebie grzechy innych.
- W** Obuwszy nogi w gotowość głoszenia Ewangelii,
miejcie przede wszystkim tarczę wiary,
że Chrystus kocha cię naprawdę,
że umarł na krzyżu za ciebie,
gdy byłeś złoczyńcą i grzesznikiem.
- W** Weźcie też miecz Ducha, którym jest Słowo Boże,
a na głowę hełm zbawienia,
bo Jezus Chrystus zmartwychwstał,
bo On jest Panem,
bo On powróci, bo On powróci
i zabierze nas ze Sobą.**
- W** Alleluja, allelu-, allelu-, alleluja,
Alleluja, allelu-, allelu-, alleluja.

Rivestitevi dell'armatura di Dio p.147, (d)
(p) 2017 d znl ej ep seure serI

*W „Resucitó 2023” ten fragment **Wszyscy** powtarzają po **Kantorze**. Niespójność tytułów: hiszpański *Oręż światłości* jest inny, niż włoski *Przyobleczcie się w zbroję Bożą*. Tytuł hiszpański pochodzi od drugiego wersetu, a włoski pochodzi od wersetu pierwszego. (przyp. red.)

** „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zmienił szyk z nas zabierze na zabierze nas. (przyp. red.)

Radujcie się sprawiedliwi w Panu (Ps 33)

W ^gRadujcie się sprawiedliwi ^ew Panu,
^eświętym przystoi uwielbienie.
 Uwielbiajcie Pana na cytrze,
^eprzy harfie dziesięciostrunnej Jemu ^gśpiewajcie.

K ^aŚpiewajcie Panu pieśń ^{H7}nową,
^azagrajcie na cytrze ^{H7}najpiękniej i wykrzykujcie,
^ealbowiem ^Dprawe jest ^{H7}Słowo Pana,
^eprawdą ^Dkażde Jego ^{H7}dzieło.
 W nim są ^Dsprawiedliwość i ^{H7}Prawo, ^e
^{H7}Jego ^emiłości ^{H7}pełna jest ^{H7}ziemia.

W ^gRadujcie się ...

K ^aSłowo Pana ^{H7}uczyniło niebo
^ai ^{H7}tchnienie Jego ust, Jego ^{H7}zastępy.
^ePan ^Dudaremnia ^{H7}zamiary ^{H7}narodów,
^ewniwecz ^Dobraca ^{H7}zamysły ^{H7}ludów.
 Ale ^ezamiar Pana,
^Dzamiar ^{H7}Pana ^etrwa ^{H7}na ^{H7}wieki.

W ^gRadujcie się sprawiedliwi ^ew Panu,
^eświętym przystoi uwielbienie.
 Uwielbiajcie Pana na cytrze,
^ePrzy ^eharfie dziesięciostrunnej Jemu ^gśpiewajcie

Esultate, justos, en el Señor p. 75
 Exultad, justos, nel Signore p. 63

Resurrexit (J11, 25–27)

Resurrexit p.143
541 p.145

a *ε*⁷  *F* *ε*
W Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit.*

a *ε*⁷  *F* *ε*
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria.


a *ε*⁷
K Ja jestem, jestem Zmartwychwstaniem,

d *ε*⁷
zmartwychwstaniem, zmartwychwstaniem.

d *ε*⁷
Kto wierzy we mnie, choćby umarł żyć będzie,

d *F*
a każdy kto żyje i wierzy we mnie,

*ε*⁷ *F* *ε*⁷
nie umrze na wieki, nie umrze na wieki.

a *ε*⁷  *F* *ε*
W Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit.


a *ε*⁷  *F* *ε*
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria.

a *ε*⁷
K Ja jestem, jestem Zmartwychwstaniem, ...

d *ε*⁷ *d* *ε*⁷
K Czy w to wierzysz? Czy w to wierzysz?*

F
Tak, ja wierzę, że ty jesteś Chrystusem,


*ε*⁷ *F* *ε*⁷
Synem Bożym, który miał przyjść na świat.

a *ε*⁷  *F* *ε*
W Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit.


a *ε*⁷  *F* *ε*
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria.


a *ε*
W La la la la la la, La la la la la la la,

a *d* *ε*
La la la la la la, La la la la.

a *ε*⁷  *F* *ε*
Alleluja, alleluja, alleluja, alleluja.

a *ε*⁷  *F* *ε*
W Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit.

a *ε*⁷  *F* *ε*
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria.

a *ε*⁷  *F* *ε*
W Alleluja, alleluja, alleluja, alleluja.

a
Alleluja.

*Scenariusz według włoskiego „Risuscitò 2023”; różni się od nagrań autorskich oraz śpiewnika hiszpańskiego „Resucitò 2023” co do miejsca występowania refrenów muzycznych i partii powtarzanych. Akordy uzgodnione ze śpiewnikiem hiszpańskim. (przyp. red.)

**Zmiana Wierzysz w to?→Czy w to wierzysz? za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

Rozciągnąłem moje ręce (XXVII Oda Salomona)



Ho steso le mie mani p.84, (D)
<C> \ T' d souneu tui opuux

K,W ^e Rozciągnąłem ^a moje ^f ręce,*
^D rozciągnąłem ^g moje ^g ręce
^f i modliłem się do Pana,
^g modliłem się tak jak ^e Pan.

K ^e Abba, Ojczy ^f mój, Abba, Ojczy ^e mój,
^D W Twoje ^g ręce powierzam ^g ducha mego.
^f W Twoje ^e ręce powierzam ^g ducha ^e mego.

W ^e Rozciągnąłem ^a moje ^f ręce,
^D rozciągnąłem ^g moje ^g ręce
^f i modliłem się do Pana,
^g modliłem się tak jak ^e Pan.

K ^D Ponieważ rozpostarte ^g ręce są znakiem ^g Jego
^f i trwam wyprostowany,
^g drzewo wywyższone,
^e drzewo wywyższone.

W ^e Rozciągnąłem ^a moje ^f ręce,
^D rozciągnąłem ^g moje ^g ręce
^f i modliłem się do Pana,
^g modliłem się tak jak ^e Pan.

*Zmiana tonacji za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)



Ruszajmy już pasterze *Kolęda*

Vamus ya, pastores p.18, (e), g: e_{III}
Andiamo già, pastores p.165, (e)

W ^eRuszajmy już pasterze! ^{H⁷}Pójdziemy do Betlejem!
 Dziś przyszło na świat Dziecię, ^enazwane: Emmanuel,
^{H⁷}nazwane: Emmanuel, nazwane: Emmanuel;
 ruszajmy już pasterze! ^ePójdziemy do Betlejem!
^{H⁷}La-la laj-laj La la-la laj-laj.*
^eLa la-la laj-laj ^{H⁷}La-la-la-la laj-laj ^eLa.

K ^aUbodzy już śpiewają, ^{H⁷}a mali się radują! ^e

W ^aUbodzy już śpiewają, ^{H⁷}a mali się radują! ^e

W ^aCo za radość i wesele, ^{H⁷}co za radość i wesele, ^e
^aCo za radość i wesele, ^{H⁷}dziś zrodzony Zbawca nasz! ^e

W ^eRuszajmy już pasterze! ^{H⁷}Pójdźmy do Betlejem!
 Dziś przyszło na świat Dziecię, ^enazwane: Emmanuel,
^{H⁷}nazwane: Emmanuel, nazwane: Emmanuel;
^{H⁷}ruszajmy już pasterze! ^ePójdziemy do Betlejem!

K ^aJego Matką Maryja, ^{H⁷}Jego ojcem jest Józef. ^e

W ^aDziś przyszło na świat Dziecię, ^{H⁷}nazwane: Emmanuel, ^e**

W ^aCo za radość i wesele, ^{H⁷}co za radość i wesele, ^e
^eCo za radość i wesele, ^{H⁷}dziś zrodzony Zbawca nasz! ^e

*„Risuscitò 2023” podało ten zaśpiew za wykonaniami hiszpańskimi, ale w hiszpańskim „Resucitò 2023” go nie ma. (przyp. red.)

**Ten werset zamiast powtarzania powyższego został zastąpiony drugim wersetem pieśni przez „Zmarłychwstał Pan 2024(?)”, podążając za „Risuscitò 2023” i za „Resucitò”. (przyp. red.)

Rzekł Pan do Pana mego (Ps 110)

K,W ^ERzekł Pan do Pana mego:
^{G#}„Siądź po mojej prawicy,
^Aaż położę twych nieprzyjaciół
^Ejak podnózek pod twe stopy,
^{H7}jak podnózek pod twe stopy,
^{H7}jak podnózek pod twe stopy”.

K ^{C#}Berło ^{G#}Twojej władzy
^Hrozpóściera Pan z ^{G#}Syjonu:
^A„Panuj pośród swoich wrogów,
^{H7}panuj pośród swoich wrogów.
^{C#}Z łona ^{G#}jutrzenki
^Hjako rośnię cię ^{G#}zrodziłem,
^Az łona ^Ejutrzenki
^{H7}jako rośnię cię ^Ezrodziłem”.

W ^ERzekł Pan do Pana mego:
^{G#}„Siądź po mojej prawicy,
^Aaż położę twych nieprzyjaciół
^Ejak podnózek pod twe stopy,
^{H7}jak podnózek pod twe stopy,
^{H7}jak podnózek pod twe stopy,
^{H7}jak podnózek pod twe stopy”.

K ^{C#}Pan przysięgł i ^{G#}żał mu nie ^Ebędzie:
^A„Tyś jest ^Ekapłanem na wieki
^{H7}na wzór Melchizedeka,
^{H7}na wzór Melchizedeka.
^{C#}Bowiem Pan jest po ^{G#}Twojej prawicy,
^Hzniweczy ^{G#}wszystkich Twoich wrogów,
^Abędzie ^Esądził narody,
^{H7}będzie ^Esądził narody.
^{C#}Bowiem w ^Edrodze ugasi
^Hpragnienie ^{G#}wodą z potoku
^Ai ^{G#}podniesie ^Egłowę wysoko,
^{H7}i ^Epodniesie ^Egłowę wysoko,
^{H7}i ^Epodniesie ^Egłowę wysoko.

W ^ERzekł Pan do Pana mego:
^{G#}„Siądź po mojej prawicy,
^Aaż położę twych nieprzyjaciół
^Ejak podnózek pod twe stopy,
^{H7}jak podnózek pod twe stopy,
^{H7}jak podnózek pod twe stopy”.

Dice el Señor a mi Señor p.51
55:d anore al mio Signore al mio Señor p.51

Sama na sam

Sola a Solo p.155
1691 p. opis a. opis

K d_7^9 V g
Sama na sam*
 A^7
pod krzyżem,
Maryjo,
któż zdoła cię odłączyć?

K d g
Dziewico sama,**
 A^7 d
Matko, wieżo przeniknięta.**
 g
Kolumno miłości,
 A^7
Ty podtrzymujesz niebo
 d
naszej słabej wiary.

W d c IV
Sama na sam†
 F E
Matko, pełna Boga,
 F A
módl się za nami
 B A
bo jesteśmy grzesznikami.

*Co pewien czas powraca kwestia wprowadzania błędu ortograficznego do polskiego związku frazeologicznego „sam na sam” poprzez zapis drugiego „sam” z dużej litery. Taki zabieg Kiko zastosował w językach, które nie mają tego związku frazeologicznego i skrajnie osamotnienie wyraża się w nich poprzez personifikację samotności. U nas związek frazeologiczny wyraża tę myśl ze swojej natury, bez dużej litery, której znaczenie jest niezrozumiałe, nieuzasadnione, i źle się kojarzy. (przyp. red.)

Całość powtarza się dwukrotnie. Te wersety w powtórzeniu śpiewają **Wszyscy w śpiewniku hiszpańskim, i na nagraniach płytowych. (przyp. red.)

†Nad tym słowem można wykonać palcówkę na strunach 1. oraz 4.: pierwsza struna: pusta, 5., 4., 5., 7., 5., 4., i 5.; czwarta struna: 6.×3; i ponownie pierwsza pusta (przyp. hiszp.). Palcówka zapisana jest w nutach (przyp. red.).

Sekwencja na Boże Ciało *Lauda Sion Salvatorem*

Sequenza Corpus Domini p.154, (e)
III^o : c '(p) 'g01'd uo1Ş apneT

K Chwał Syjonie Zbawiciela,*
 Chwał hymnami wśród wesela
 Wodza i Pasterza rzesz!
W Oto chleb Aniołów błogi,
 Dan wędrowcom pośród drogi,
 Synów wraca w Ojca progi.
K Ile zdołasz sław Go śmiało,
 Bo przewyższa wszystko chwałą,
 Co wyśpiewać pieśnią chcesz!
W Oto chleb Aniołów błogi,
 Dan wędrowcom pośród drogi,
 Synów wraca w Ojca progi.
K Chwały przedmiot nad podziwy,
 Chleb żyjących, pokarm żywy,
 Dzisiaj się przedkłada nam.
 Za wieczerzy świętym stołem
 Pan go łamiąc z braćmi społem,
 Iście dał Dwunastu sam.

W Oto chleb Aniołów błogi,
 Dan wędrowcom pośród drogi,
 Synów wraca w Ojca progi.
K Z pełnej piersi niech brzmią pienia,
 Wdzięcznym hołdem uwielbienia
 Sławmy gromko Króla chwał!
 Uroczysty dzień się święci,
 Co przekazać ma pamięci,
 Jak się stół ten prawem stał.
W Oto chleb Aniołów błogi,
 Dan wędrowcom pośród drogi,
 Synów wraca w Ojca progi.
K Co uczynił przy wieczerzy,
 Chrystus wskazał, że należy
 Spełniać dla pamięci nań.
 Pouczeni tą ustawą,
 Chleb i wino na bezkrwawą
 Odkupienia święcim dań.

kontynuacja na następnej stronie...

*Autorem Sekwencji na Boże Ciało *Lauda Sion Salvatorem* jest św. Tomasz z Akwinu (1224/5–1274). Tekst tradycyjnie śpiewany w kościele. Zgodnie z „Resucitó” pominięto zwrotki 4, 9, 10 i 11.

Na konwencji wędrownych w Hiszpanii w 2003 roku Kiko śpiewał ten hymn podczas Eucharystii jako pieśń na wejście. Zaznaczył też, że można refren śpiewać po łacinie: *Lauda Sion Salvatorem, Lauda duccem et pastorem, In hymnis et canticis.*

Niespójność tytułów: hiszpański *Chwał Syjonie* jest inny, niż włoski *Sekwencja na Boże Ciało*. Tytuł włoski odwołuje się funkcji, podczas gdy hiszpański do tytułu łacińskiego. (przy. red.)

W ^a Oto chleb ^d Aniołów błogi,
^ε Dan wędrowcom pośród drogi,
^ε Synów wraca w Ojca progi.

K ^a Dogmat dan jest do ^d wierzenia,
^ε Że się w Ciało chleb ^a przemienia,
^ε Wino zaś w ^ε Najświętszą ^d Krew.
^a Gdzie ^d zmysł ^d darmo ^d dojść się ^d stara,
^a Serca żywa ^a krzepi ^a wiara
^ε Porządkowi ^ε rzeczy ^ε wbrew.

W ^a Oto chleb ^d Aniołów błogi,
^ε Dan wędrowcom pośród drogi,
^ε Synów wraca w Ojca progi.

K ^a Pod ^d odmiennych ^d szat ^d figurą,
^ε W ^a znakach ^a różnych, ^a nie ^a naturą,
^ε Kryje się ^ε tajemnic ^ε dziw.
^a Ciało ^d strawą, ^d Krew ^d napojem,
^a Cały ^a jednak ^a z ^a Bóstwem ^a swoim
^ε W ^ε obu ^ε znakach ^ε Chrystus ^ε żyw.

W ^a Oto chleb ^d Aniołów błogi,
^ε Dan wędrowcom pośród drogi,
^ε Synów wraca w Ojca progi.

K ^a Przez ^d biorących ^d nie ^d łamany,
^ε Nie ^ε pokruszon, ^ε bez ^ε odmiany,
^a Cały ^d jest ^d w ^d tej ^d uczcie ^d bran.
^a Bierze ^d jeden, ^d tysiąc ^d bierze,
^a Ten, ^a jak ^a tamci, ^a w ^a równej ^a mierze,
^ε Wzięty ^ε zaś ^ε nie ^ε ginie ^ε Pan.

W ^a Oto chleb ^d Aniołów błogi,
^ε Dan wędrowcom pośród drogi,
^ε Synów wraca w Ojca progi.

K ^a Dusz ^d pasterzu, ^d prawy ^d Chlebie,
^a Dobry ^a Jezu, ^a prosim ^a Ciebie,
^ε Ty ^ε nas ^ε paś ^ε i ^ε broń ^ε w ^ε potrzebie,
^ε Ty ^ε nam ^ε dobra ^ε okaż ^ε w ^ε niebie,
^ε Kędy ^ε jest ^ε żyjących ^ε raj.
^a Moc ^d Twa, ^d Panie, ^d wszystko ^d zdoła
^a Ty ^a nas ^a karmisz ^a z ^a Twego ^a stoła,
^ε Tam ^ε gdzie ^ε ucztą ^ε trwa ^ε wesoła,
^ε W ^ε gronie ^ε niebian ^ε nasze ^ε czoła
^ε Na ^ε Twe ^ε łono ^ε skłonić ^ε daj.

W ^a Oto chleb ^d Aniołów błogi,
^ε Dan wędrowcom pośród drogi,
^ε Synów wraca w Ojca progi.

Skosztujcie i zobaczcie (Ps 34, 2–7.9)

W ^e Skosztujcie i ^a zobaczcie,* } 2×
^{ℋ⁷} ^{ℋ⁷} ℋ⁷ ℋ⁷
 jak dobry jest Pan.

K ^a Błogostawić będę Pana w każdym ^{ℋ⁷} czasie,
^a na moich ustach zawsze Jego ^{ℋ⁷} chwała.
^{ℋ⁷} Będę chlubił się w Panu,
^{ℋ⁷} niech mnie słyszą pokorni i weselą się.

W ^e Skosztujcie i ^a zobaczcie, } 2×
^{ℋ⁷} ^{ℋ⁷} ℋ⁷ ℋ⁷
 jak dobry jest Pan.





K ^a Uwielbiajcie ze mną ^{ℋ⁷} Pana,
^a wystawiajmy razem Jego ^{ℋ⁷} Imię.
^{ℋ⁷} Szukałem Pana i mi ^{ℋ⁷} odpowiedział
^{ℋ⁷} i od wszelkiej trwogi mnie uwolnił.




W ^e Skosztujcie i ^a zobaczcie, } 2×
^{ℋ⁷} ^{ℋ⁷} ℋ⁷ ℋ⁷
 jak dobry jest Pan.

K ^a Patrzcie na Niego, a rozpromienicie się ^{ℋ⁷}
^a i oblicza wasze nie zazną wstydu. ^{ℋ⁷}
^{ℋ⁷} Oto biedak woła, a Pan go wysłuchuje
^{ℋ⁷} i wybawia go ze wszystkich jego ucisków. ^{ℋ⁷}




W ^e Skosztujcie i ^a zobaczcie, } 2×
^{ℋ⁷} ^{ℋ⁷} ℋ⁷ ℋ⁷
 jak dobry jest Pan.

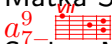



*Ten psalm w układzie z lekcjonarza na IV Niedzielę Wielkiego Postu rok C, służył kiedyś za przykład śpiewu psalmu responsoryjnego; w „Risuscitò” i w „Zmartwychwstał Pan” występuje nadal jako oddzielna pieśń, chociaż w „Risuscitò 2020” pojawiły się także *Melodie psalmu responsoryjnego* (str. 15). W śpiewniku hiszpańskim „Resucitò” nie występuje. Patrz także psalm *Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach* na str. 283. (przyp. red.)




K,W  Stabat Mater dolorosa
iuxta  *crucem*  *lacrimosa**
 *dum* *pendebat* *filius.*

K *a* Duszę jej tak wzdychającą**
 *zasmuconą,*  *bolejącą*
 *przebił* *miecz.*




W  Stabat Mater ...†





K *a* O jak smutna i strapiona
 *była* *ta*  *Błogosławiona,*
 *Matką* *Syna* *Jedynego!*



W  Stabat Mater dolorosa
 *iuxta*  *crucem* *lacrimosa*
 *dum* *pendebat* *filius.*

K *a* Kto by nie zapłakał,
 *widząc*  *Matkę* *Christusa*
 *w* *tak* *wielkim* *cierpieniu!*


W  Stabat Mater ...†

K *a* Widzi Jezusa cierpiącego,
 *biczowaniem*  *dreńzonego*
 *za* *grzechy* *swego* *ludu!*



W  Stabat Mater dolorosa
 *iuxta*  *crucem* *lacrimosa*
 *dum* *pendebat* *filius.*

K *a* Widzi Syna tak słodkiego,
 *w* *śmierci* *samotnego,*
 *kiedy* *daje* *swego* *Ducha!*

W  Stabat Mater ...†

K *a* O Chryste, *d* kiedy ja będę umierał††,
 przez *Twą*  *błogosławioną* *matkę*
daj *mi* *dojść*

do *palmy* *zwycięstwa!*

W *a*  *Amen,*  *amen,* *amen!‡*

* „Risuscitò 2023” zejście akordami $G^7F^7E^7$ robi na barowych. (przyp. red.)


**Tłumaczowi nie udało się ukazać powagi i piękna tej średniowiecznej sekwencji, przypisywanej Jacopone da Todi, a zbudowanej z dwudziestu trzywersowych zwrotek pogrupowanych po dwie. Prawdopodobnie jest to skutkiem braku dobrych przekładów na hiszpański i na włoski. Po polsku mamy wiele pięknych poetyckich przekładów. Przekład Leopolda Staffa z brewiarza, str. 284. (przyp. red.)

†Te trzy refreny można pominąć. (przyp. włoski)


†† „Resucitò 2023” ma w tym miejscu akord subdominantowy (tutaj *d*), który wraz ze śpiewaną właśnie sekundą (tutaj *h*) tworzy akord sekstowy (tutaj d^6), brzmiący zgodnie z nagraniem „Stabat Mater dolorosa” na płycie *Paloma incorrupta* (2010). Na włoskim nagraniu z kasety *Maria, piccola Maria* (1992) Kiko gra na gitarze taki właśnie akord sekstowy. „Risuscitò 2023” ma akord c^7 . „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zmienił tonację i ma G^7 , bez związku z nagraniami. (przyp. red.)

‡ „Resucitò 2023” to zakończenie bisuje. (przyp. red.)


Szczęście dla człowieka (Ps 128)

K,W ^a Szczęście dla człowieka,
^e co boi się ^a Pana;
^d₇  szczęście dla człowieka,
^F który ^E chodzi Jego drogami.

K ^d Żył będzie z pracy ^E rąk swoich,
^d szczęście ^E posiędzie i dobrze mu będzie.
^F Małżonka jego jak ^E płodny szczerp winny
pośrodku jego ^E domu.
^F Jego synowie jak ^E pędy oliwek
dookoła jego ^E stołu.

W ^a Szczęście dla człowieka,
^e co boi się ^a Pana;
^d₇  szczęście dla człowieka,
^F który ^E chodzi Jego drogami.

K ^d Tak będzie błogosławiony ^E mąż, co boi się Pana.
^F Niechaj cię ^d Pan ^E błogosławi z Syjonu,
^F abyś ^E zobaczył pomyślność ^E Jeruzalem!
^F Abyś ^E zobaczył ^E dzieci ^E twoich synów!*

W ^a Szczęście dla człowieka,
^e co boi się ^a Pana;
^d₇  szczęście dla człowieka,
^F który ^E chodzi Jego drogami.

Felicidad para el hombre p. 76, (a)
170 : q, (a) '96, (a)

*Tutaj jest jeszcze zdanie Pokój nad Izraelem, które Kiko śpiewa po włosku, hiszpańsku, i jest obecne tak w śpiewniku hiszpańskim jak i w Biblii. Tylko „Risuscitò” je zagubił. (przyp. red.)

Szczęśliwy człowiek (Ps1)

Dichoso el hombre p.52
59.º d. omni. i. ead.

W ^a ^F ^a
 Szczęśliwy człowiek, który nie idzie za radą bezbożnych,
^F ^a
 który na drodze grzeszników nie przystaje
^F ^a
 i nie siada w towarzystwie szyderców.*

K ^g ^ε
 Ale znajduje upodobanie w Słowie Pana,
^g ^F ^ε
 Jego psalmy szepcze dniem i nocą.

K,W ^a ^F ^a
 On będzie jak drzewo zasadzone nad płynącą wodą,

K ^F ^ε
 które daje owoc w swoim czasie.

^F ^ε
 Jego liście nigdy nie opadną,
^g ^F ^ε
 a wszystko, co czyni, jest udane.

^g ^F ^ε
 Powiodą się wszystkie jego dzieła.

W ^a
 Nie tak bezbożni, nie tak.**

^F ^a
 Są oni jak plewa, którą wiatr rozmiata.

K ^F ^ε
 Nie ostoją się bezbożni na sądzie
^F ^ε
 ani grzesznicy we wspólnocie świętych,

^g ^F ^ε ^F ^ε
 bo Pan czuwa nad drogą swoich wiernych,
^F ^ε ^F ^ε
 ale droga bezbożnych źle się kończy, źle się kończy.†

W ^a ^F ^a
 Szczęśliwy człowiek, który nie idzie za radą bezbożnych,

^F ^a
 który na drodze grzeszników nie przystaje

^F ^a
 i nie siada w towarzystwie szyderców.*

*Ten werset w wykonaniu Kiko jest powtarzany dwukrotnie, pierwszy raz na jednej nucie. (przyp. red.)

**Ten fragment w „Resucitó” najpierw śpiewa Kantor a Wszyscy powtarzają. (przyp. red.)

†W wykonaniu Kiko oraz w śpiewniku hiszpańskim fraza: źle się kończy występuje w tym wierszu trzykrotnie (jeden raz więcej). (przyp. red.)

Szłom lech Mariām Zdrowaś Mario w starożytnym aramejskim (Łk1, 28nn)

K,W Szłom lech Mariām*

Maliat tai buta

Maran, Maran amech

Maran, Maran amech.

K Zdrowaś Maryjo

Pełna łaski

Pan, Pan jest z Tobą.

Błogosławionaś Ty między niewiastami
i błogosławiony owoc łona Twego, Jezus.

W Święta, święta Maryjo

Matko, Matko Boga,

módl się, módl się za nami,

bo jesteśmy, bo jesteśmy grzesznikami.

} 2x

K Maryjo, nie płacz,

Maryjo, Maryjo, Maryjo.

W Święta, święta Maryjo ...

K Maryjo, dopomóż nam,

Maryjo, dopomóż nam,

Dziewico Maryjo, dopomóż nam,

Dziewico Maryjo,

niech wypełnia się w nas Jego Słowo.

W Szłom lech Mariām ...

*W śpiewniku „Zmartwychwstał Pan 2018” do zapisu zwrotki w aramejskim używa się dziwnej transkrypcji fonetycznej (zapewne na język włoski, np. literę Szin pisze się „sh”). Zapis poprawiono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną



Por qué esta noche es diferente p.32, (a), d#: d_I
Canto dei bambini nella Veglia di Pasqua p.133, (a), d: a

D Co takiego jest
innego w tej nocy*
od wszystkich innych nocy?
W Od wszystkich innych nocy?

D Bo w inne noce
idziemy spać wcześniej
i nie zostajemy ze starszymi.
W I nie zostajemy ze starszymi.

D A tej tu nocy, a tej tu nocy
jesteśmy z wami razem.

W A tej tu nocy, a tej tu nocy
jesteśmy z wami razem.

D Co takiego jest
innego w tej nocy
od wszystkich innych nocy?
W Od wszystkich innych nocy?

D Bo w inne noce
idziemy spać wcześniej
zaraz po kolacji.
W Zaraz po kolacji.

D A tej tu nocy, a tej tu nocy
wszyscyśmy pościli.
W A tej tu nocy, a tej tu nocy
wszyscyśmy pościli.

D Co takiego jest
innego w tej nocy
od wszystkich innych nocy?
W Od wszystkich innych nocy?

D Bo w inne noce
idziemy spać wcześniej
i nie czekamy na nic.
W I nie czekamy na nic.

D A tej tu nocy, a tej tu nocy
na coś czekamy.
W A tej tu nocy, a tej tu nocy
na coś czekamy.

D Co takiego jest
innego w tej nocy
od wszystkich innych nocy?
W Od wszystkich innych nocy?

D Że jesteśmy z wami razem,
że wszyscy pościmy,
że na coś czekamy.

W Że jesteśmy z wami razem,
że wszyscy pościmy,
że na coś czekamy.

*Melodia *Ma Nishtaná* — *Co takiego jest innego?* została zaadaptowana przez Kiko z kompozycji Efraima Abileah (Niswickiego) z 1936 roku (fragment oratorium *Chag Ha-Cherut*). Niespójność tytułów: hiszpański *Co takiego jest innego w tej nocy* jest inny, niż włoski *Śpiew dzieci w Noc Paschalną*. Włoski dotyczy funkcji, a hiszpański sięga do oryginału hebrajskiego. Tytuł polski *Śpiew dzieci w Noc Paschalną* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

Śpiew wyzwolonych (Iz 12, 4-6)

W *g c g F E a*
Alleluja, alleluja, alleluja.
g c g F E a
Alleluja, alleluja, alleluja.

K *g c g*
Chwalcie Pana, bo jest wierny,
F E 7
Jego imienia wzywajcie.
c g
Obwieszczajcie Jego dzieła
F E 7
pośród wszystkich ludów ziemi.

W *g c g F E a*
Alleluja, alleluja, alleluja.
g c g F E a
Alleluja, alleluja, alleluja.

K *g c g*
Śpiewajcie Panu wdzięcznie,
F E 7
bo uczynił wielkie rzeczy;
c g
niechaj będzie to wiadome
F E 7
na całej naszej ziemi.

W *g c g F E a*
Alleluja, alleluja, alleluja.
g c g F E a
Alleluja, alleluja, alleluja.

K *g c g*
Krzycz z radości i wesela
F E 7
mieszkanko Syjonu,
c g
bowiem wielki się okazał
F E 7
w tobie Święty Izraela.

W *g c g F E a*
Alleluja, alleluja, alleluja.
g c g F E a
Alleluja, alleluja, alleluja.



W Tak mówi Amen,
świadek prawdomówny i wierny,
początek
stworzenia Bożego.

K Znam twoje postępowanie,
nie jesteś zimny ani gorący.
Obyś był zimny albo gorący,
nie zaś letni,
gdyż chcę cię wyrzucić
z ust moich.

W Tak mówi Amen,
świadek prawdomówny i wierny,
początek
stworzenia Bożego.

K Mówisz: jestem bogaty,
niczego mi nie brak,
a nie zdajesz sobie sprawy,
że jesteś nieszczęśliwy,
godny współczucia,
ubogi, ślepy i nagi.

K Radzę ci u mnie zakupić
złota wypróbowanego w ogniu,
białe szaty,
balsam na oczy
abyś mógł przejrzeć.

W Tak mówi Amen,
świadek prawdomówny i wierny,
początek
stworzenia Bożego.

K Tych, których kocham, doświadczam,
bądź więc gorliwy
i nawróć się,*
słuchaj mojego głosu.

K Oto stoję przed drzwiami i pukam,
jeśli ktoś usłyszy mój głos
i drzwi otworzy,
wejdę do jego domu,
będę z nim wieszerał, a on ze Mną.

W Tak mówi Amen,
świadek prawdomówny i wierny,
początek
stworzenia Bożego.

*Zmiana opamiętaj się na nawróć się za „Riscuscitò 2023”, zmieniającym ravveditti na convertiti i za Tysiąclatką. Tej strofy nie ma w „Resuscitò 2023”. (przyp. red.)

To jest moje przykazanie (J15, 12.13.16.18; 17, 21)



Questo è il mio comandamento p.144, (a), b: a_I Este es el mandamiento mío p.172, (a)

W ^aTo jest moje przykazanie: ^εabyście się ^amiłowali.
^cTo jest moje przykazanie: ^εabyście się ^amiłowali ^cwzajemnie,

jak ^aJa was ^εumiłowałem,

jak ^fJa was ^εumiłowałem.

K ^{A^r}Nikt nie ma ^εwiększej ^dmiłości od tej,
gdy ^εktoś ^fżycie oddaje za ^εswoich ^εprzyjaciół.

^εWy ^gjesteście ^fmoimi ^εprzyjaciółmi, ^εwy ^fjesteście ^εmoimi ^εprzyjaciółmi.

W ^aWy ^djesteście ^εmoimi ^εprzyjaciółmi, ^fwy ^εjesteście ^εmoimi ^εprzyjaciółmi.

K,W ^dNie ^εwyście ^εwybrali ^εMnie,

K,W ^dale ^εJa ^εwybrałem ^εwas.

K ^{A^r}Jeśli ^dświat was ^εnienawidzi, ^dwiedźcie, że ^εwpierw ^εznenawidził ^dMnie,
^εjeśli ^εświat was ^εnienawidzi.

^{A^r}Ojczy, ^djak ^εTy ^εjesteś ^dwe ^εMnie ^εa ^εJa ^εw ^εTobie,

K ^fniech ^εbędą ^εjedno ^εw ^εNas,

K,W ^daby ^εświat ^εuwierzył, że ^εTy ^εMnie ^εposłałeś.

K,W ^dTo ^εjest ^εmoje ^εprzykazanie,

K,W ^dabyście ^εsię ^εmiłowali, ^εjak ^εJa ^εwas ^εumiłowałem

W ^aWy ^fjesteście ^gmoimi ^εprzyjaciółmi,
^fwy ^εjesteście ^εmoimi ^εprzyjaciółmi.

^dNie ^εwyście ^εwybrali ^εMnie,

^dale ^εJa ^εwybrałem ^εwas.

K ^{A^r}Jeśli ^εświat was ^εnienawidzi, ...

^εniech ^εbędą ^εjedno ^εw ^εNas,

^faby ^εświat ^εuwierzył, że ^εTy ^εMnie ^εposłałeś.

} 2x

Tobie chcę śpiewać (Ps 57)

Quieto cantare p.141
Voglio cantare p.181 d.

W ^DTobie chcę śpiewać, ^{f#}Tobie pragnę śpiewać,*
^gprzebudź się, przebudź się me serce,
^Azbudźcie się, ^Dharfo i cytro.

K ^DZmiłuj się, zmiłuj się nade mną ^{f#}o Boże,
 moja dusza ucieka się do ^gCiebie
 i w cieniu ^eTwych skrzydeł się chronię,
^Apóki nie przeminie ^Dnieszczęście.

W Tobie chcę śpiewać ...

K Wezwę Boga, Boga Najwyższego,
 Boga, który czyni mi dobro;
 niech ześle pomoc, by mnie wybawić
 z ręki tych, którzy mnie dręczą.

W Tobie chcę śpiewać ...

K Pomiędzy lwami, pomiędzy lwami przebywam,
 co pożerają synów ludzkich;
 ich zęby to włócznie i strzały,
 a język ich to miecz ostry.

W Tobie chcę śpiewać ...

K Zmiłuj się, Boże, zmiłuj się nade mną,
 gdyż zastawili sieć na moje nogi,
 przede mną dół wykopali,
 ale sami weń wpadli.

W Tobie chcę śpiewać ...

K Ufne jest moje serce, ufne jest moje serce, Boże,
 Tobie chcę śpiewać,
 Tobie hymny zanosić,
 chcę obudzić jutrzeńkę.

W Tobie chcę śpiewać ...

K Sławić cię będę wśród ludów, o Boże,
 Tobie śpiewać hymny wśród narodów,
 bo dobroć Twa sięga aż niebios,
 a wierność Twoja obłoków.

W Tobie chcę śpiewać ...

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Risuscitò 2023” wprowadza liczne zmiany. Czekamy na oficjalne wydanie. (przyp. red.)

Tobie Panie, grzech mój wyznałem (Ps 32)



Ti ho manifestato il mio peccato p.163
65T.p.151
Te he manifestavi mi peccato p.151

W ^a Tobie Panie, ^d grzech mój wyznałem,*

winy mojej ^a nie zataiłem;

^g rzekłem: Panu wyjawię nieprawość moją,

^g a Ty odpuściłeś ^a złość mojego grzechu.

K ^a Toteż każdy wierny ^d modli się do Ciebie

^a w czas udręczenia;

^g choćby nawet uderzały wielkie wody,

^g nie będą go mogły ^a dosięgnąć.

W ^a Tobie Panie, ...

K ^a Szczęśliwy ten, komu ^d odpuszczona jest wina,

^a komu grzech został darowany!

^g Szczęśliwy ten, komu Bóg nie poczytuje ^a żadnego zła,

^g w którego sercu nie ma ^a zdrady!

W ^a Tobie Panie, ...

K ^a Póki milczałem, ^d schnęły kości moje

^a od jęków mych przez cały dzień;

^g dniem i nocą ^a ciążyła na mnie Twoja ręka,

^g topniały siły moje jak od upałów ^a lata;

lecz grzech mój, Panie, ^d Tobie wyznałem,

^a winy mojej nie zataiłem;

^g rzekłem: Panu wyjawię nieprawość moją,

^g a Ty odpuściłeś ^a złość mojego grzechu.

W ^a Tobie Panie, ...

*Tytuł polski *Grzech mój, Panie, Tobie wyznałem* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”.
(przyp. red.)

Ty, która mieszkasz w ogrodach (Pnp 8, 10b–14)

K ^a Ty, która ^d mieszkasz w ogrodach,*
 gdzie drzewie nasłuchują twego ^ε głosu.
^F Daj mi go usłyszeć!
^ε Daj mi go usłyszeć!

W ^A „Uchodź mój kochany,
^ε biegnij jak gazela,
^{f#} niby młody jeleń**^F
^ε schroń się na pachnące ^A wzgórza!”

K ^a Jestem w Jego ^d oczach
 jako ta, która znalazła ^a pokój.
 Moja winnica jest tu, tu przede mną.^ε
^ε Moja winnica jest tu, tu przede mną.^a

W ^A „Uchodź mój kochany,
^ε biegnij jak gazela,
^{f#} niby młody jeleń^F
^ε schroń się na pachnące ^A wzgórza!”

K ^a Ty, która ^d mieszkasz w ogrodach,†
 gdzie drzewie nasłuchują twego ^ε głosu.
^F Daj mi go usłyszeć!
^ε Daj mi go usłyszeć!

*Tytuł włoski *Tu che abiti nei giardini* (*Ty, która mieszkasz w ogrodach*) zmieniono w „Risuscitò 2020” na *Uchodź, mój kochany*. (przyp. red.)

**Zejście puknięciem w szóstą strunę przez *F* do *ε* (przyp. hiszp.), bez uderzania całego akordu *F* (przyp. red.).

†Tej zwrotki w hiszpańskim „Resuscitò 2023” tutaj się nie powtarza. (przyp. red.)

Ty, któryś jest wierny (Ps143)

K ^A O Panie,*
^ℋ ^a wysłuchaj mojej modlitwy:
^ℋ Nastaw ucha
^a ^ℋ na moje błaganie

W ^e ^a Ty, któryś jest wierny,**
^e ^a Ty, któryś jest wierny,
^ℋ odpowiedz mi,
^a W swej sprawiedliwości
^ℋ odpowiedz mi.

K ^e ^ℋ Nie wzywaj na sąd Twego sługi,
 Bo nikt żyjący
 nie jest sprawiedliwy przed Tobą.
^ℋ

Nieprzyjaciel mnie prześladowa,
^a ^ℋ Wdeptuje w ziemię moje życie.

W ^e ^a Ty, któryś jest wierny ...

K ^e ^ℋ Do Ciebie wyciągam moje ręce,
 Jestem przed Tobą jak wyschła ziemia
^ℋ

Odpowiedz mi prędko, Panie,
^a ^ℋ Bo omdlewa mój duch.

W ^e ^a Ty, któryś jest wierny ...

K ^e ^ℋ Daj mi poznać drogę
^e Drogę, którą mam przebyć
^ℋ

Wybaw mnie od moich wrogów,
^a ^ℋ Do Ciebie, Panie, się uciekam.

W ^e ^a Ty, któryś jest wierny ...

K ^e ^ℋ Naucz mnie pełnić Twoją wolę,
 Bo Ty jesteś moim Bogiem.

Niech mnie
^ℋ Twój dobry Duch prowadzi,
^a (niech Twój Duch) prowadzi
^ℋ mnie po równej ziemi.

W ^e ^a Ty, któryś jest wierny,
^e ^a Ty, któryś jest wierny,
^ℋ odpowiedz mi,
^a W swej sprawiedliwości
^ℋ odpowiedz mi.

Tu che sei fedele p.166, (g)
(b), 101-d jef sare anib nL

*Tytuł *Signore, ascolta la mia preghiera (O Panie, wysłuchaj mojej modlitwy)* został zmieniony w „Risuscitò 2020”. Zmiana tonacji za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

**Zgromadzenie można podzielić, dodając drugi, niższy głos. (przyp. hiszp.)

Ty mi ukazesz ścieżkę życia (Ps16)

- K,W** ^a Ty mi ukazesz ścieżkę ^Fżycia,
^d Ty mi ukazesz ścieżkę ^ażycia,
^ε Pełną radość w Twojej obecności,
^d Słodysz bez końca po Twojej ^εprawicy.
- K** ^a Zachowaj mnie, ^Fo Boże: w Tobie się ^dchronię ^a
^ε Powiedziałem Bogu: „Ty jesteś moim ^aPanem,
^ε Poza Tobą nie mam żadnego ^adobra”.
- W** ^a Ty mi ukazesz ścieżkę ^Fżycia ...
- K** ^a Pan moją ^dczęścią ^adziedzictwa i moim ^Fkielichem:
^d W Twoich ^arękach jest ^Fmoje życie.
^a Los mi ^dwyznaczył ^εmiejsca ^Frozkoszne,
^d Moje ^adziedzictwo jest ^Fwspaniałe.
^d Błogosławię ^aPana, ^Fktóry ^εwspart ^Fmnie ^εradą.
^d Nawet w ^εnocy ^εpoucza ^εmoje ^εserce.
^d Stawiam ^azawsze ^Fprzed ^εsobą ^εPana,
^d Jest ^apo ^εmej ^εprawicy, ^εnie ^εmogę ^εsię ^εzachwiać.
- W** ^a Ty mi ukazesz ścieżkę ^Fżycia ...
- K** ^a Z ^dtego ^asię ^Fcieszy ^εmoje ^εserce,
^d Raduje ^asię ^εmoja ^εdusza,
^ε Także ^dciało ^εspoczywa ^εbezpiecznie.
^d Bo ^anie ^εzostawisz ^εmojego ^εżycia ^εw ^εgrobie,
^d Ani ^anie ^εpozwolisz, ^εżeby ^εTwój ^εświęty ^ε~^d
^ε Widział ^εzepsucie, ^εwidział ^εzepsucie.
- W** ^a Ty mi ukazesz ścieżkę ^Fżycia ...*

*Na koniec w nagraniach powtarza się dodatkowo słowa po Twojej prawicy z rozwiązaniem na kwincie.
 (przyp. red.)

K,W Ty okryłeś śmierć wstydem,*
 Ty wtrąciłeś piekło w żałobę,
 uderzyłeś niegodziwość,
 niesprawiedliwość pozbawiłeś potomstwa,
 jak Mojżesz faraona,
 jak Mojżesz faraona.

K Ty wyprowadziłeś nas z niewoli na wolność,
 z ciemności na światło, ze śmierci do życia,
 spod władzy tyrana do wiecznego królestwa.**
 Ty jesteś paschą naszego zbawienia,
 Tyś jest barankiem zrodzonym z Maryi.

W Maryja, Baranka bez zmyzy,
 Maryja, niewinna Baranka.

K Ty byłeś w Ablu zabity,
 Ty byłeś związany w Izaaku,
 sprzedany w Józefie,
 w Mojżeszu porzucony na wodach,
 prześladowany w Dawidzie,
 wysmiany we wszystkich prorokach.
 Tyś jest barankiem, co ust nie otwiera,
 Tyś jest barankiem zrodzonym z Maryi.

W Maryja, Baranka bez zmyzy, ...

K Ty byłeś wzięty od stada,
 prowadzony na ofiarę, ofiarowany wieczorem;
 pogrzebany nocą,
 Twoje ciało błogosławione nie doznało zepsucia.†
 Ty z martwych powstałeś,
 Ty dałeś zmartwychwstanie ludzkości z otchłani grobu.
 Tyś jest barankiem, co ust nie otwiera,
 Tyś jest barankiem zrodzonym z Maryi.

W Maryja, Baranka bez zmyzy, ...

*Tytuł *Omelia pasquale di Melitone di Sardi (Homilia Paschalna Melitona z Sardes)* został zmieniony w „Risuscitò 2020”. Tonacja za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

**Werset uzupełniony za hiszpańskim „Resucitò 2023”, za wykonaniem autorskim i za oryginalną treścią Homilii Paschalnej Melitona z Sardes, biskupa, *Liturgia Godzin*, tom II, Pallotinum, 1984, s.354. W „Risuscitò 2023” ani w „Zmartwychwstał Pan” nie występuje. (przyp. red.)

† „Resucitò 2023”, wykonanie autorskie i *Liturgia Godzin* ma tutaj: Na drzewie Twoich kości nie połamano, w ziemi Twoje ciało nie uległo zepsuciu. (przyp. red.)

Tu has cubierto de vergüenza la muerte p.160, (d)
 Tu hai ricoperto di vergogna la morte p.160, (p)

Tyś jest błogosławiona, Maryjo (Łk 1, 42-45)

K Tyś jest błogosławiona, Maryjo,
 między niewiastami, Maryjo!
 i błogosławiony owoc, Maryjo,
 owoc łona twego, Jezus.
 Maryjo, Tyś uwierzyła!

W Skądże mi to, że mojego Pana matka
 przychodzi do mnie, skądże mi to? } 2×

K Oto skoro usłyszałam Twój głos,
 coś poruszyło się we mnie,
 moje dziecko poruszyło się z radości!

W Maryjo, szczęśliwa Maryjo,
 Tyś uwierzyła, że się spełni słowo Pana! } 2×

W Skądże mi to, że mojego Pana matka
 przychodzi do mnie, skądże mi to? } 2×

K Oto skoro usłyszałam Twój głos,*
 coś poruszyło się we mnie,
 moje dziecko poruszyło się z radości!

W Maryjo, szczęśliwa Maryjo,
 Tyś uwierzyła, że się spełni słowo Pana! } 2×

Benedicta eres tu, Maria p.21, (a), c: a_{III}
 Benedetta sei tu, Maria p.27, (a), c: a_{III}

*Hiszpański „Resucitó” powtarza jeszcze raz tę i następną zwrotkę. (przyj. red.)

Tyś najpiękniejszy (Ps 45)

- W Tyś najpiękniejszy, Tyś najpiękniejszy,
spośród synów Adama, spośród synów Adama;
wdzięk się rozlał na twych wargach,
jesteś błogosławiony, błogosławiony na zawsze.
- W Éres* hermoso, el más hermoso
de los hijos de Adán, de los hijos de Adán.
La gracia está en tus labios,
eres bendito, el bendito para siempre.
- K Przypasz mocarzu miecz do Twego boku
i wstąpię na rydwan pełen łaski i blasku.
Kroczone w obronie prawdy, cichości i sprawiedliwości,
napnij swój łuk, który moc daje twej prawicy.
Ostre są twe strzały;
Poddają się Tobie narody.**
- W Tyś najpiękniejszy ...
- K Z pałaców z kości sfońiowej
cytry śpiewają dla Ciebie;
córki królewskie twymi ulubienicami,
K,W po twej prawicy stoi Królowa w złocie z Ofiru.
- W Tyś najpiękniejszy ...
- K Słuchaj, córko, spójrz, nakłoń ucha,
zapomnij o swym ludzie i o domu ojca,
a królowi spodoba się twoja piękność;**
on jest twym Panem, oddaj się Jemu,
a zamiast ojców będziesz mieć synów,
których uczynisz księżętami nad ziemią.
- W Tyś najpiękniejszy ...

Éres hermoso p.67
Tu sei il più bello p.67

*„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Risuscitò 2020” usunął Tu, którego nie ma w śpiewniku hiszpańskim i Kiko ani inni Hiszpanie go nie śpiewają. (przyp. red.)

W wykonaniach Kiko oraz w śpiewniku hiszpańskim powtarzają **Wszyscy. (przyp. red.)



K,W Urí, urí, urí, urá,
 urí, urí, urí, urá,
W urí, urí, urí, urá,
 pam pam, pam pam,
 pam parapam pam,
 pam pam, pam pam,
 pam parapam pam,
 la rala la lala la.

K,W Dziecína maleńka narodzi się,
 Dziecína malusieńka.

K Jak nazwą Go? Emmanuel.

W Jak nazwą Go? Emmanuel.

Jak nazwą Go? Emmanuel.

Przyjdź Dzieciąteczko, przyjdź.

W Urí, urí, urí, urá, ...

K,W Matka Maryja jest w Betlejem
 wraz z Jego ojcem cieślą.

K Jak nazwą Go? Emmanuel.

W Jak nazwą Go? ...

W Urí, urí, urí, urá, ...

Urí, urí, urá p.172, (e)
 III p. : c (p) 491 d p.m 'm 'm 'm 'm

Uwiodłeś mnie, Panie (Jer 20, 7–18)



Me has seductio, Señor p.115, (a)
Mi hai sedotto, Signore p.119, (a), h: a II

K,W *a* Uwiodłeś mnie, Panie,*

a ja pozwoliłem się uwieść.

Zmagałeś się ze mną i zwyciężyłeś;
F

ujarzmiłeś mnie i przemogłeś!

K *a* Kiedy mówię, muszę krzyknąć: „Przemoc!”, „Ciemnienie!” *a*

Tak Twoje słowo jest kpiną i zniewagą dla mnie.

Powiedziałem sobie: nie będę już myślał o Nim,

nie będę już mówił w Jego Imię.

K,W Lecz w moim sercu był ogień płonący,
F

który nurtował w moich kościach.

W *a* Uwiodłeś mnie, Panie,

a ja pozwoliłem się uwieść.

Zmagałeś się ze mną i zwyciężyłeś;
F

ujarzmiłeś mnie i przemogłeś!

K Przeklęty dzień, gdy się urodziłem!**

Przeklęty człowiek, który powiadomił mego ojca:

„Urodził ci się syn, chłopiec!”

Dlaczego wyszedłem z łona mej matki,
gdy tylko muszę oglądać cierpienie i ból?

K,W *e* Ale jest Pan u mego boku jako mocarz potężny. *g*

K *a* Śpiewajcie hymny Panu, wystawiajcie Pana, *a*
F

bo wyzwolił życie tego ubogiego.

W *e* Ale jest Pan u mego boku jako mocarz potężny.† *c*

*Ten akord zmienia się od wydania do wydania poprzez różne zmniejszone aż po E^7 . (przyp. red.)

**Całą drugą zwrotkę Kiko gra na tym jednym akordzie. Tak też jest w „Resucitò 2023”. Natomiast „Risuscitò 2023” kontynuuje z włoskim układem akordów: $aE^7 aE^7 F^7 E^7$. (przyp. red.)

†Ten refren został dodany za „Risuscitò 2023”. W „Resucitò 2023” potem śpiewa się jeszcze refren Uwiodłeś mnie Panie. (przyp. red.)

W noc pełną ciemności Święty Jan od Krzyża

K,W ^a W noc pełną ciemności*
^d tęsknotami, w miłości rozpalona,
^d o losie szczęśliwy!
^d Wysłałem nie spostrzeżona,
podczas, gdy mój dom
był już wyciszony.

K ^a W ciemności i bezpieczna,
^d po schodach tajemnych,
^ε w przebraniu,
^ε o losie szczęśliwy!
^d W ciemności dobrze ukryta,
podczas, gdy mój dom
był już wyciszony.

K ^d Owej nocy szczęśliwej,
^d po kryjomu tak,
^ε że nikt mnie nie widział,
ja nie patrzyłam na nic,
^d bez światła i prowadzenia,
prócz tego,
^ε które w moim sercu płonęło.

K ^a I to mnie prowadziło**
^d o wiele pewniej, niż światło południa,
tam, gdzie mnie oczekiwał
ten, kogo dobrze znałam,
^d gdzie nie było widać nikogo innego.

K,W ^a O nocy, coś prowadziła!
^d O nocy miłsza od blasku jutrzeńki,
^ε o nocy, coś złączyła
^ε Miłego z miłowaną,
^d miłowaną w Miłego przemienioną.

W ^a W noc pełną ciemności
^d tęsknotami, w miłości rozpalona,
^d o losie szczęśliwy!
^d Wysłałem nie spostrzeżona,
podczas, gdy mój dom
był już wyciszony.

W ^a O nocy, coś prowadziła!
^d O nocy miłsza od blasku jutrzeńki,
^ε o nocy, coś złączyła
^ε Miłego z miłowaną,
^d miłowaną w Miłego przemienioną.

In una notte oscura p.93, (a), h: a_{II}
En una noche oscura p.65, (a)

*Na podstawie pierwszych pięciu strof pieśni *Śpiew duszy z poematów Droga na górę Karmel* (hiszp. *Subida al Monte Carmelo*) oraz *Noc ciemna* (hiszp. *Oscura noche del alma*) Świętego Jana od Krzyża (1542–1591), hiszpańskiego poety i mistyka. (przyp. red.)

**Podział ról za „Risuscitò 2023”. Z akordu nowego zrezygnowało „Resuscitò 2023”. (przyp. red.)

W obliczu aniołów (Ps 138)

W W obliczu aniołów pragnę Cię uwielbiać,
 w obliczu aniołów chcę Ci psalmy śpiewać;
 sławić będę Twoje imię
 za Twą wierną miłość do mnie.

K Dzięki Ci, Panie, z całego serca,
 ponieważ Twa obietnica przewyższyła Twoją sławę;
 gdy Cię wzywałem, Tyś mi odpowiedział,
 dałeś moc i odwagę mojej duszy.

W W obliczu aniołów ...

K Chwalić Cię będą, Panie, wszyscy królowie ziemi,
 gdy usłyszają słowa ust Twoich
 i śpiewać będą na drodze Pańskiej
 powiedzą, jak wielka jest Twa miłość.

W W obliczu aniołów ...

K Pan jest Najwyższy, widzi pokornego,
 poznaje pysznego, patrzy nań z daleka;
 ale gdy ja chodzę pośród utrapienia
 wyciągasz rękę, Twoja prawica mnie zbawia.

W W obliczu aniołów ...

K Pan dopełni we mnie swego dzieła,
 bo wielka i wieczna jest Jego miłość;
 On nie opuszcza dzieła rąk swoich
 Panie, nie opuszczaj nas!

W W obliczu aniołów ...

Delante de los ángeles p. 53, (C), D: C II
 Davanti agli angeli p. 49, (C)

A tu luz, Señor, venos la luz [nuevo]
Alla Tua luce Signore, venos la luz [nuevo]

K,W W Twojej światłości Panie*
ogłędamy światło

K W głębi serca bezbożnika
nieprawość doń przemawia,

nie ma on przed oczyma Bożej bojaźni.

Bo zaślepiony sam sobie schlebia

i nie widzi swej winy,

by ją mógł znienawidzić.

Fałsz i nieprawość to słowa ust jego,

zaniechał mądrości i czynienia dobra.

W W Twojej światłości Panie } 2x
ogłędamy światło

K Na swoim łożu nieprawość knuje,

wkracza na błędną drogę,

nie stroni od złego.

Do nieba sięga, Panie, Twoja łaska,

a Twoja wierność aż po same chmury.

W W Twojej światłości Panie } 2x
ogłędamy światło

K Twoja sprawiedliwość jak góry wysokie,

a Twoje wyroki jak ogromna otchłań,

ocalasz, Panie, ludzi i zwierzęta.

Panie, Panie.

W W Twojej światłości Panie } 2x
ogłędamy światło

K Jak cenna jest Twoja łaska,
przychodzą do Ciebie ludzie

i chronią się w cieniu

Twych skrzydeł.

Sycą się obfitością Twojego domu,

poisz ich potokiem Twego szczęścia.

W W Twojej światłości Panie } 2x
ogłędamy światło

K Albowiem w Tobie jest źródło życia

i w Twojej światłości

ogłędamy światło.

Zachowaj Twą łaskę dla tych,

którzy Ciebie znają,

a sprawiedliwość Twoją

dla ludzi prawego serca.

W W Twojej światłości Panie } 2x
ogłędamy światło

K Niech nie dopadnie mnie

stopa pyszałka,

a ręka grzesznika

niech mnie nie wypędza.

Oto runęli nieprawość czyniący,

zostali powaleni i powstać nie mogą.

W W Twojej światłości Panie } 2x
ogłędamy światło

*Pieśń z konwencji początku roku 2023. Kiko śpiewał ją w 1981 r. z brewiarza, z antyfoną jako refrenem. Tysiąclatka ma tekst nieco inny, niż brewiarz. Tutaj tekst z Liturgii Godzin. (przyyp. red.)

Wzmę, podniosę kielich zbawienia (Ps 116)

K Ja wierzyłem, nawet gdy mówiłem.*

„Jestem bardzo nieszczęśliwy!”

Mówiłem w swoim utrapieniu:

„Człowiek jest fałszywy!”

Ale Pan wyprowadził

mnie ze śmierci,

pomnąc na swoje miłosierdzie,

a teraz wróc

do swego odpoczyнку,

o, duszo moja.

W Cóż mogę oddać Panu

za wszystko, czym mnie obdarzył?

Wzmę, podniosę,

wezmę, podniosę

kielich zbawienia

i będę wzywał

imienia Pańskiego.

} 2x

K Tobie złożę ofiarę dziękczynną,

wzywając imię Twe, o Panie,

ponieważ wszedłeś w mą niedolę

i mnie zbawiłeś.

Moją modlitwę zanoszę do Ciebie

razem z całym Twym Kościołem.

Będę chodził

przed Twoim obliczem

w krainie żywych.

W Cenna jest w oczach Pana

śmierć Jego synów.

Wzmę, podniosę ...

K Więzy śmierci już mnie otoczyły,

zaskoczyły sidła piekieł.

Wezwałem imienia Pańskiego

i mnie wybawił.

Duszo moja wróc do

swego odpoczyнку,

będziesz chodzić

przed obliczem Pana,

po dziedzińcach

domu Twego Boga,

Boga żyjących.

W Cóż mogę oddać Panu

za wszystko, czym mnie obdarzył?

Wzmę, podniosę ...

Prenderò, innalzerò la coppa di salvezza p.140 [otpiénu]

*Tytuł *Innalzerò la coppa di salvezza (Podniosę kielich zbawienia)* zmieniono w „Risuscitò 2023”. (przyyp. red.)



W ^a Wezmę was ^{A7} spośród ludów,*
 zgromadzę was ze wszystkich ^d krajów
 I was ^ε pokropię ^a czystą wodą.
 Ja ^F oczyszczę ^ε was.

K ^{A7} I dam wam serce nowe,
 tchnę w wasze wnętrze ^d nowego Ducha,
 i ^ε odbiorę wam serce ^a kamienne,
 a ^F dam wam serce ^ε z ciała.

W ^a Wezmę was ^{A7} spośród ludów,
 zgromadzę was ze wszystkich ^d krajów
 I was ^ε pokropię ^a czystą wodą.
 Ja ^F oczyszczę ^ε was.

K ^{A7} Umieszczę ^d mojego Ducha
 w waszym ^ε wnętrzu
 i ^F sprawię, byście żyli ^a według ^ε mojego słowa,
 i ^F będziecie ^ε moim ludem, a Ja będę ^ε waszym Bogiem.

W ^a Wezmę was ^{A7} spośród ludów,
 zgromadzę was ze wszystkich ^d krajów
 I was ^ε pokropię ^a czystą wodą.
 Ja ^F oczyszczę ^ε was.**

*Zmiana tonacji za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

**Na zakończenie Kiko śpiewa jeszcze trzykrotnie Alleluja. (przyp. red.)

Weź mnie do nieba (Flp 1, 23)

Dlęvame al cielo p.107
681 d. ojejo ni imayrofo

K,W ^εWeź mnie do nieba,
 weź mnie do nieba,
^{c#} ^{g#}o mój Panie!
^εAlbowiem umrzeć,
 albowiem umrzeć
^{c#} ^{g#}jest dla mnie na pewno lepiej!
^A ^εJest dla mnie na pewno lepiej
^{H7}przebywać z Tobą,
^εprzebywać z Tobą!

K ^εO to jedno Cię proszę,
 o to tylko Cię błagam:
^{c#} ^{g#}nie daj mi wątpić o Twojej miłości,
^A ^εnigdy nie wątpić o Twojej miłości,
^{H7}przebywać z Tobą,
^εprzebywać z Tobą! *

W ^εWeź mnie do nieba,
 weź mnie do nieba,
^{c#} ^{g#}o mój Panie!
^εAlbowiem umrzeć,
 albowiem umrzeć
^{c#} ^{g#}jest dla mnie na pewno lepiej!
^A ^εJest dla mnie na pewno lepiej
^{H7}przebywać z Tobą,
^εprzebywać z Tobą!

K ^εO jakże dobra,
 o jakże słodka
^{c#} ^{g#}była dla mnie miłość Twa,
^A ^εbyła dla mnie miłość Twa!
^{H7}O jakże dobra,
^εo jakże słodka.*
W ^εWeź mnie do nieba,
 weź mnie do nieba,
^{c#} ^{g#}o mój Panie!
^εAlbowiem umrzeć,
 albowiem umrzeć
^{c#} ^{g#}jest dla mnie na pewno lepiej!
^A ^εJest dla mnie na pewno lepiej
^{H7}przebywać z Tobą,
^εprzebywać z Tobą!

*W „Resucitó 2023” te wersety śpiewają **Wszyscy.** (przyp. red.)

K Widzę nieba otwarte.*
 a oto biały rumak,
 i Ten, co go dosiada,
 odziany w szatę,
 całą we krwi, całą we krwi.
 Jego oczy —
 płomień ognia,
 z Jego ust wychodzi miecz,
 by nim ranić, by nim ranić.

K Jakie Jego imię?
 Jakie Jego imię?

W Jego imię jest,
 Jego imię jest:
 Słowo Boga.

K Widzę bestię
 i proroka,
 zebranych po to,
 by stoczyć bój,
 by stoczyć bój,
 przeciwko Temu, który siedzi na rumaku,
 odziany w szatę
 we krwi skąpaną, we krwi skąpaną.

W On wygniatą, sam wygniatą
 w tłoczni**
 zapalczego gniewu Bożego.

K Oto bestia jest pochwycona,
 a z nią razem jej fałszywy prorok
 przez Tamtego,
 który siedzi na rumaku
 odziany w szatę we krwi skąpaną.

W Alleluja, alleluja,
 alleluja, alleluja,
 alleluja, alleluja, alleluja.

K Jakie Jego imię?
 Jakie Jego imię?

W Jego imię jest,
 Jego imię jest:
 Słowo Boga.

W Słowo Boga,†
 Słowo Boga.

} 2x

} 2x

} 2x

*Niespójność tytułów: hiszpański *Bitwa eschatologiczna* jest inny, niż włoski *Widzę nieba otwarte*. Tytuł włoski odwołuje się do pierwszego wersetu. (przyp. red.)

„Risuscitò 2023” powtarza po **Kantorze. Na nagraniu *Combate escatológico* (płyta Cantos para el Catecumenado, PAX Y-712, 1973) i w „Resucitò” bisują **W**szyscy. (przyp. red.)

†W śpiewnikach tego fragmentu nie ma. Na nagraniu na koniec **W**szyscy powtarzają werset dwukrotnie, rozwiązując na tonice. (przyp. red.)

K ^eWitaj Królowo, ^aMatko ^eMiłosierdzia,*
^Fżycie, ^esłodyczy i ^enadziejo nasza, ^ewitaj!**
 Do Ciebie ^awołamy ^ewyгнаńcy, ^esynowie ^eĘwy;
 do Ciebie ^awzdychamy ^ejęcząc i ^epłacząc
^Fna tym ^ełez ^epadole, ^Fna tym ^ełez ^epadole.
 Przeto, [Pani,] ^FOrędowniczko ^enasza,
^Fone ^emiłosierne ^eoczy ^eTwoje ^ena ^enas ^ezwróć,†
^Fa ^eJezusa, ^ebłogosławiony ^eowoc ^eżywota ^eTwojego,
 po tym ^ewygnaniu ^enam ^eokaż.
 O ^ałaskawa, ^eo ^elitościwa,
^Fo ^esłodka ^ePanno ^eMaryjo!
^FMódl ^esię ^eza ^enami ^eświęta ^eBoża ^eRodzicielko.
^FAbyśmy ^esię ^estali†† ^egodnymi ^eobietnic
^eChrystusowych, ^eChrystusowych.

*Antyfona łacińska *Salve Regina* ku czci Najświętszej Maryi Panny, śpiewana w Kościele od dnia Najświętszej Trójcy aż do Adwentu. Antyfona ta kończy również modlitwę różańcową i jest często używana w czasie pogrzebów. Autorstwo łacińskiego oryginału przypisywane jest św. Hermanowi z Reichenau (1013–1054). Tekst z wieku XIV–XV, tradycyjnie śpiewany w Kościele. Pieśń pojawiła się w śpiewniku włoskim „Risuscitò 2020”. W hiszpańskim „Resucitò” obecna od bardzo dawna. Frazowanie (i pozycje akordów nad ostatnim wersem) skorygowane do autorskiego nagrania udostępnianego w związku z katechezą wielkopostną 2022 (nagranie pochodzi z 1981 roku). Tytuł włoski *Salve Regina* (*Witaj Królowo*) zmieniono w „Risuscitò 2023” na *La Salve*. (przyp. red.)

**W tekście hiszpańskim tutaj używane jest pozdrowienie *Dios te salve*, funkcjonujące jak oddzielne zdanie. W tekście polskim mamy słowo *witaj*, nie funkcjonujące samodzielnie i wiążące się ze zdaniem poprzednim. (przyp. red.)

†W ramach walki lepszego z dobrym, na kartce z katechezy wielkopostnej 2022, tradycyjnie używane w Kościele polskie tłumaczenie rodem sprzed sześciuset lat, zostało „poprawione” wynalazkami obcokrajowców *ad hoc*. Tego tekstu, będącego na bakier z językiem polskim, bez zepsucia melodii i rytmu nie da się podpisać pod nutami. Kto śpiewa na rozkaz, tę wersję znajdzie na str. 293. (przyp. red.)

††Na wielu nagraniach innych wykonawców już tutaj, nad słowem *stali*, zmieniana jest funkcja harmoniczna na *F*, a na zakończenie wersetu trzeci raz powtarzane jest słowo *Chrystusowych*. (przyp. red.)

Witaj, Królowo niebios *Ave Regina Caelorum*

Salve, reina de los cielos p.144
641.d.11ci iei iap naujos avas

^a**K** Witaj, Królowo niebios,*
^g o Pani, Pani Aniołów.

Witaj, Korzeniu;

^εWitaj, Bramo!

^{ε7}Ty ... Ty ... Ty ...

otwartaś drogę** dla naszego ^aświatła.

^a**W** Rozraduj się, ^εDziewico Maryjo,

ze wszystkich najpiękniejsza.

^dWitaj, wieczna ^asłużebnico, } 2x
^εproś Chrystusa za nami.

^{a~g}**K** I ... i ... i ...

Witaj, Korzeniu;

^εWitaj, Bramo!

^{ε7}Ty ... Ty ... Ty ...

otwartaś drogę dla naszego ^aświatła.

^a**W** Rozraduj się, ^εDziewico Maryjo,

ze wszystkich najpiękniejsza.

^dWitaj, wieczna ^asłużebnico, } 2x
^εproś Chrystusa za nami.

**Ave Regina Caelorum*, to starożytna antyfona maryjna, występująca w rękopisach od XII wieku, odmawiana w czasie Liturgii Godzin na zakończenie komplety. (przyp. red.)

**„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” podążając za „Riscuscitò 2023” i za „Resucitò” zmienił tutaj bramę na drogę, jak jest w drugiej zwrotce. (przyp. red.)

Wołajcie radośnie (Iz 12, 1nn)

Gridate con gioia p. 78
Grietal jubilosos p. 78

W ^a Wołajcie radośnie,
 bo wielki jest wśród nas, ^g } 2x
^F Święty Izraela! ^E

K ^E Oto Bóg jest moim zbawieniem,
 Jemu ^a zaufam i nie ulęknię się,
 bo ^F mocą ^g moją i ^E pieśnią jest Pan,
 On moim Zbawicielem.

W ^a Wołajcie radośnie ...

K ^E Z ^a weselem ^E czerpać ^a będziecie
 wodę ^a ze ^E źródeł ^a zbawienia.

Wystawiajcie ^g Pana,
 Jego ^F imię ^E wzywajcie,
 głoście ^E ludom Jego cuda.

W ^a Wołajcie radośnie ...

K ^E Śpiewajcie ^a hymny Panu, ^a śpiewajcie,*
 bo ^E uczynił z nami ^a rzeczy wielkie.

Wołajcie ^g radośnie,
 bo ^F Pan was ^E kocha.
 wszyscy ^E mieszkańcy Syjonu!

W ^a Wołajcie radośnie ...

*Melodia trzeciej zwrotki na nagraniach bywa różna, co jest wynikiem rozdzielenia pierwotnej drugiej zwrotki: Z weselem czerpać będziecie wodę ze źródeł zbawienia. Wołajcie radośnie, mieszkańcy Syjonu! Głoście ludom Jego cuda na dwie, poprzez dodanie treści wersetów Iz 12,4-5. Stare nagrania nie mają trzeciej zwrotki. Nowsze, także autorskie, albo biorą melodię ze zwrotki drugiej (jeśli trzecia ma, jak druga, pięć wersetów), albo z pierwszej (jeśli trzecia ma, jak pierwsza, cztery wersety). Tutaj akordy ze zwrotki drugiej, gdyż ma w przekładzie polskim także pięć wersetów. Można też śpiewać tylko dwa pierwsze wersety na melodię ze zwrotki pierwszej, co stosuje śpiewnik włoski. „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” usunął tutaj drugie śpiewajcie. (przyp. red.)

W ^aWstąpił ^gDobry Pasterz*
na prawicę ^aÓjca,
czuwa mała ^gtrzędka
z Maryją w wieczniku ^a.

K Przyjdź, o Boski ^gDuchu
ze świętymi ^adarami
i uczyn ^gnasze serca
świętynią ^aTwojej chwały.

K Z blasków ^gwiekuistych
spływa ^akrzyżmo ^gprorocze,
namaszczając ^aapostołów
na heroldów ^aEwangelii.

W ^aWstąpił ^gDobry Pasterz
na prawicę ^aÓjca,
czuwa mała ^gtrzędka
z Maryją w wieczniku ^a.

W ^aWstąpił ^gDobry Pasterz
na prawicę ^aÓjca,
czuwa mała ^gtrzędka
z Maryją w wieczniku ^a.

K O światło ^gwiekuistej mądrości
odstoń ^anam tajemnicę
Boga w ^gTrójcy ^ajedynego,
źródło ^awiecznej miłości.

W ^gAmen ^a.

*Jest to w brewiarzu włoskim Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego i na Jutrznię od Wniebowstąpienia do Zestania Ducha Świętego. Tytuł *Inno dei Vespri del giorno dell'Ascensione e inno delle Lodi dall'Ascensione a Pentecoste* (Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego) został zmieniony w „Risuscitò 2020”. Śpiewa się jak *Przyjdź, Duchu Stworzycielu*, str. 173. Niespójność tytułów: hiszpański *Hymn na Wniebowstąpienie* jest inny, niż włoski *Wstąpił Dobry Pasterz*. Tytuł włoski odstępuje od hiszpańskiego na rzecz pierwszego wersetu. (przy. red.)

Wy jesteście światłem świata (Mt 5, 14–16)



Vosotros sois la luz del mundo p.185, (a)
Voi siete la luce del munu p.173, (a)

W ^e ^H Wy jesteście światłem ^e świata.*

^a ^H Jesteście światłem, światłem świata,
^a ^H światłem świata.

K ^e Nie może pozostać ^H ukryte

miasto na ^e górze.

Nie może pozostać ^H ukryte

miasto na ^e górze.

Nie zapala się też ^H światła

i nie umieszcza pod ^e korcem,

^a ale stawia się na ^H świeczniku,

^a aby świeciło wszystkim, którzy są w ^H domu.

^g Niech świeci tak wasze ^H światło ^e

^e przed wszystkimi ludźmi, ^H

^a aby widzieli wasze ^H dzieła

^e i chwalili Ojca waszego, który jest w ^H niebie.

W ^e ^H Wy jesteście światłem ^e świata.

^a ^H Jesteście światłem, światłem świata, ^e ^H

^a ^H światłem świata.

*Trzygłosowa polifonia zainspirowana pieśnią Tomása Luisa de Victoria (1548–1611) *Taedet animam meam*. (przyp. hiszp.) Zmiana tonacji za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

Wyrasta różdźka z pnia Jessego (Iz 11, 1-11a.16)

W Wyrasta różdźka z pnia Jessego,
 Odrośl z jego korzeni.
 Spoczywa na Nim Duch Pana,
 Duch mądrości i rozumu,
 Duch rady i męstwa,
 Duch wiedzy i pobożności,
 Duch bojaźni Pańskiej.

K Nie będzie sądzić z pogłosek,
 lecz pomoże
 wszystkim uciśnionym.

Jego słowo będzie różgą
 dla gwałtownika

I tchnieniem ust swoich
 uśmierci bezbożnika.

Wilk zamieszka z barankiem,
 pantera leżeć będzie z kozłębem,
 lew i cielę razem paść się będą,
 a mały chłopiec je poprowadzi,
 mały chłopiec je poprowadzi.*

W Wyrasta różdźka ...

K Krowa i niedźwiedzica
 przestawać będą razem,
 lew żywić się będzie słomą jak wół,
 niemowlę igrać będzie
 na norze kobry,
 dziecko włoży rękę
 do kryjówki jadowitego węża.

K,W Bo zła nie będzie się już
 więcej czynić.

K,W Albowiem poznanie Pana
 wypełni ziemię.

K Albowiem w owym dniu
 korzeń Jessego wzniesie się
 jak chorągiew dla narodów
 i ludy pójdą za nim z bojaźnią.

W owym dniu Pan
 wyciągnie swoją rękę.

Bo droga się otworzy,*
 droga dla narodów,*
 którą wskaże Dziewica.

W Wyrasta różdźka ...

Un retoño brota del tronco de Jesse p.162
 Un gormoglio spunta dal tronco di Jesse p.162

*Te wersety w wykonaniach autorskich oraz w śpiewniku hiszpańskim śpiewają albo powtarzają Wszyscy. (przy p. red.)

Wystawiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi (Ps 100)



Acclamate al Signore p. 7, (e)
Acclamate al Señor p. 9, (p)

W ^dWystawiajcie ^gPana ^dmieszkańcy całej ziemi,*
_f z radością _g cześć _{A7} należną mu oddajcie.

K ^dPrzystąpcie [~] do ^{A7}Niego
_d z uwielbieniem.

W ^dWystawiajcie ^gPana ^dmieszkańcy całej ziemi,
_f z radością _g cześć _{A7} należną mu oddajcie.

K ^dWyznajcie, że [~] Pan ^{A7}jest Bogiem,
On nas stworzył, jesteśmy Jego ^dludem.

W ^dWystawiajcie ^gPana ^dmieszkańcy całej ziemi,
_f z radością _g cześć _{A7} należną mu oddajcie.

K ^dPrzestąpcie [~] Jego ^{A7}progi z hymnami ^ddziękczynienia,
chwalcie i błogostawcie Jego ^dImię.

W ^dWystawiajcie ^gPana ^dmieszkańcy całej ziemi,
_f z radością _g cześć _{A7} należną mu oddajcie.

K ^dBo [~]dobry ^{A7}jest Pan,
a Jego [~]miłosierdzie ^dtrwa na wieki.**

W ^dWystawiajcie ^gPana ^dmieszkańcy całej ^{A7}ziemi!†

*Zmiana tonacji na hiszpańską za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

**„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zmienił miłość na miłosierdzie. (przyp. red.)

†W nagraniach Kiko ostatni refren kończy się na pierwszym wersecie. (przyp. red.)

Wystawiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi (Ps 117)

W ^gWystawiajcie Pana
^awszystkie ludy na ziemi,
^enarody dajcie Mu chwałę. ^{H⁷}

K ^gBo mocna jest Jego miłość do nas, [~]
^aa Jego wierność trwa na wieki, [~]
^enarody, wystawiajcie Pana ^{H⁷}

W ^gWystawiajcie Pana
^awszystkie ludy na ziemi,
^enarody dajcie Mu chwałę. ^{H⁷}

K ^gBo wielka jest Jego miłość do nas, [~]
^aa Jego miłosierdzie jest wieczne,* [~]
^enarody, dajcie Mu chwałę. ^{H⁷}

W ^gWystawiajcie Pana
^awszystkie ludy na ziemi,
^enarody dajcie Mu chwałę. ^{H⁷}

Lodate il Signore tutti i popoli della terra p.112 Cantad al Señor p.32

* „Risuscitò 2023” **zmieniło** e la sua misericordia è eterna (jest wieczne) **na** e la sua misericordia dura in eterno (trwa na wieki); „Resucitó” **ma** es eterna su misericordia (Jego miłosierdzie jest wieczne), **przy** czym kolejność zwrotek jest inna — **to mogło zaważyć na włoskiej poprawce redakcyjnej. Myśmy kiedyś śpiewali** trwa na wieki a potem poprawili na jest wieczne; **Tysiąclatka ma tutaj** wierność Pańska trwa na wieki; **czekamy na oficjalny tekst polski.** (przyp. red.)

Wznoszę me oczy ku góróm (Ps121)

W Wznoszę me oczy ku góróm:
 skądże nadejdzie ratunek?
 Ratunek przychodzi od Pana,
 co stworzył niebo i ziemię.

K Nie pozwoli potknąć się twej nodze,
 twój stróż nie drzemie.

W Nie drzemie i nie odpoczywa
 stróż Izraela.

W Wznoszę me oczy ku góróm:
 skądże nadejdzie ratunek?
 Ratunek przychodzi od Pana,
 co stworzył niebo i ziemię.

K Pan jest twoim stróżem,
 cieniem, który cię osłania.
 Za dnia nie porazi cię słońce,
 ani w nocy księżyc.

W Wznoszę me oczy ku góróm:
 skądże nadejdzie ratunek?
 Ratunek przychodzi od Pana,
 co stworzył niebo i ziemię.

K Pan od każdego zła cię chroni,
 On chroni twoje życie.

Pan z nieba czuwa nad tobą,
 gdy wychodzisz i gdy wracasz.

W Pan z nieba czuwa nad tobą
 teraz i na wieki.

W Wznoszę me oczy ku góróm:
 skądże nadejdzie ratunek?
 Ratunek przychodzi od Pana,
 co stworzył niebo i ziemię.

W Ratunek przychodzi od Pana,
 co stworzył niebo i ziemię.

Alzo gli occhi verso i monti p.14
 501

*„Resucitó” kaže śpiewać te wersety na koniec każdego refrenu a nie tylko po ostatnim. (przyp. red.)

Z głębokości wołam do Ciebie (Ps 130)

K Z głębokości wołam do Ciebie:
 Panie, wysłuchaj mego głosu!
 Niech Twe uszy będą otwarte
 na głos mojej modlitwy!

W Z głębokości wołam do Ciebie:
 Panie, wysłuchaj mego głosu!
 Niech Twe uszy będą otwarte
 na głos mojej modlitwy!

K Jeśli zachowasz pamięć
 o grzechach, Panie,
 któż się ocali, któż się ocali?
 Lecz Ty udzielasz przebaczenia,
 bo Ty jesteś pełen miłości.

W Lecz Ty udzielasz przebaczenia,
 bo Ty jesteś pełen miłości.

K Pokładam ufność w Panu,
 a dusza moja ufa Jego słowu.

Dusza moja oczekuje Pana,
 bardziej niż strażę oczekują jutrzeńki.
 Izrael oczekuje Pana,
 bardziej niż strażę oczekują jutrzeńki.
 Albowiem w Panu jest miłość,
 tylko* u Niego jest przebaczenie.

W Albowiem w Panu jest miłość,
 tylko u Niego jest przebaczenie.

K Pan Bóg odkupi Izraela.

W Pan Bóg odkupi Izraela
 ze wszystkich Jego grzechów.

K Pan Bóg odkupi Izraela.

W Pan Bóg odkupi Izraela
 ze wszystkich Jego grzechów.

K Aj, aj, aj, aj,
 aj, aj, aj, aj,
 aj, aj, aj, aj,
 aj, aj, aj, aj!

De Profundis p.47, (a), c: a, III
 Dal profundo a te grido p.52, (a)

*Z powodu przekładów na linii hiszpański-włoski-polski, tutaj słowo tylko w śpiewniku włosko-polskim znikło. W oryginale hiszpańskim obydwie wersje tego wersetu są identyczne. (przyp. red.)

Z przepastnych głębin śmierci

Hymn na Jutrznę Paschy do Wniebowstąpienia

W ^h Z przepastnych ^A głębin ^h śmierci*

Chrystus powstaje zwycięski
^g razem z dawnymi ^{F#} ojcami.

K ^h Rozbłyska ^A słońce ^h Paschy,

rozbrzmiewa niebo śpiewem,
^g radością unosi się ^{F#} ziemia.

W ^h Z przepastnych ^A głębin ^h śmierci

Chrystus powstaje zwycięski
^g razem z dawnymi ^{F#} ojcami.

K ^h Obok ^A pustego ^h grobu

na próżno czuwa strażnik:
^g Jezus ^{F#} Chrystus ^{F#} zmartwychwstał.

W ^h Z przepastnych ^A głębin ^h śmierci

Chrystus powstaje zwycięski
^g razem z dawnymi ^{F#} ojcami.

K ^h O Jezu, ^A Królu ^h nieśmiertelny,

przyłącz do Twego zwycięstwa
^g we chrzcie ^{F#} odrodzonych.

W ^h Z przepastnych ^A głębin ^h śmierci

Chrystus powstaje zwycięski
^g razem z dawnymi ^{F#} ojcami.

K ^h Rozpromień ^A Twój ^h Kościół

światłem ^{F#} Twojej ^{F#} Paschy:
rękojmią ^{F#} miłości i ^{F#} pokoju.

W ^h Z przepastnych ^A głębin ^h śmierci

Chrystus powstaje zwycięski
^g razem z dawnymi ^{F#} ojcami.

W ^h Chwała ^A i cześć ^h Chrystusowi

Ojcu, ^{F#} Duchowi ^{F#} Świętemu
teraz i na ^{F#} wieki ^{F#} wieków.

^h Amen! ^A Amen! ^h Amen!

*Jest to w brewiarzu włoskim hymn na Jutrznę od Paschy do Wniebowstąpienia. Tytuł *Inno delle lodi da Pasqua all'Ascensione (Hymn na Jutrznę od Paschy do Wniebowstąpienia)* został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyp. red.) Ta melodia może być również wykorzystana do śpiewania innych hymnów Liturgii Godzin, które mają po trzy wersety w każdej strofie. (przyp. włoski)

K,W ^aGdy Jezus wszedł do Jerycha, przechodził przez to ^gmiasto,
gdy Jezus wszedł do Jerycha, przechodził przez to ^εmiasto.

K ^aA oto człowiek imieniem Zacheusz, zwierzchnik celników i bardzo ^gbogaty,
próbował zobaczyć Jezusa, ale nie mógł, bo był niskiego ^εwzrostu.

^aPobiegł więc naprzód i wspiął się na sykomorę,
bo miał tamtędy ^gprzechodzić, miał tamtędy ^εprzechodzić.

^aGdy Jezus przyszedł na to miejsce, spojrzał w górę i go ^gzobaczył,
i rzekł mu: „Zacheuszu, zejźdź ^εprędko, albowiem trzeba, abym dziś
wszedł do twego ^εdomu”.

W ^aGdy Jezus wszedł do Jerycha ...

K ^aZacheusz zszedł z pośpiechem i przyjął Go pełen ^gradości,
a widząc to, wszyscy szemrali: „Wszedł do domu ^εgrzesznika!”.

^aZacheusz wstał i powiedział do Pana:
„Panie, oto połowę moich dóbr ^gdaję ubogim,
a jeśli kogoś okradłem, ^εpoczwórnice mu to ^εzwrócę”.

^aA Jezus mu odpowiedział:

K,W ^a„Dzisiaj zbawienie weszło do tego ^gdomu,
dzisiaj zbawienie weszło do tego ^εdomu”.

K ^d„Bo także on jest synem ^εAbrahama,
^dalbowiem Syn Człowieczy przyszedł szukać i zbawić to, co ^εzginęło”.

W ^aGdy Jezus wszedł do Jerycha ...

W ^a„Dzisiaj zbawienie weszło do tego ^gdomu ...

K,W ^dZacheuszem ^εjesteś ty,

K,W ^d„zejźdź ^εprędko,

K ^εalbowiem trzeba, abym dziś wszedł do twego ^εdomu”.

W ^a„Dzisiaj zbawienie weszło do tego ^gdomu ...

Zaufałem, zaufałem Panu (Ps 40)

W ^aZaufałem, ^ezaufałem Panu,
 a ^aOn ^enade ^emną się ^epochylił
 i ^ewysłuchał ^emego ^ekrzyku,
 z ^edołu ^eśmierci ^emnie ^ewydobył!

K ^aZ ^edołu ^eśmierci ^emnie ^ewydobył,
 z ^eblotnistego ^egrzęzawiska,
 na ^eskale ^eutwierdził ^emoje ^estopy,
 pewnymi ^euczynił ^emoje ^ekroki.

W Zaufałem ...

K ^eW ^emoje ^eusta ^ewłożył ^enową ^epieśń,
 uwielbienie ^edla ^enaszego ^eBoga;
 wielu ^ezobaczy ^ei ^eodczuje ^ebojaźń
 i ^epołożył ^eswoją ^eufność ^ew ^ePanu.

W Zaufałem ...

K ^eBłogosławiony, ^ekto ^ezawierzył ^ePanu,
 i ^enie ^estaje ^epo ^estronie ^eludzi ^epysznych,
 ani ^etych, ^ektórzy ^eidą ^edrogą ^ekłamstwa.
 Błogosławiony, ^ekto ^ezawierzył ^ePanu.

W Zaufałem ...

K ^eIleż ^ecudów ^edla ^enas ^euczyniłeś,
 ileż ^eplanów, ^ew ^ektórych ^enikt ^eCi ^enie ^edorówna;
 gdybym ^echciał ^eje ^ewypowiedzieć,
 jest ^eich ^ewięcej, ^eniż ^eby ^emożna ^ezliczyć.

W Zaufałem ...

K,W ^eKrwawych ^eofiar ^eani ^eobiat ^eTy ^enie ^epragniesz;
 w ^ezamian ^eza ^eto ^eotworzyłeś ^emoje ^euszy.
 Całopalenia ^eza ^egrzech ^enie ^ewymagałeś,
 dlatego ^eom ^epowiedział: ^e„Oto ^eidę, ^eby ^epełnić ^eTwoją ^ewolę”.

K ^eW ^ezwoju ^eksięgi ^eo ^emnie ^enapisano,
 że ^emam ^epełnić, ^ePanie, ^eTwoją ^ewolę;
 Boże ^emój, ^etego ^ewłaśnie ^epragnę:
 Twego ^eprawa ^ew ^egłębi ^emego ^eserca.

W Zaufałem ...*

*W nagraniach Kiko zamiast tego refrenu powtarza się jeszcze raz zwrotkę Krwawych ofiar.... (przyp. red.)

He esperado en el Señor p.83, (a); c: a III
Ho sperato, ho sperato nel Signore p.83, (a); c: a III

Zdrowaś Maryjo Ave Maria I (Łk 1, 28nn)

K ^CZdrowaś ^{ε a}Maryjo,*
^Cłaski ^{ε a}pełna,
^FPan ^εjest z Tobą!
^aBłogosławionas
^{d ~ ε}między niewiastami
^ai błogosławiony owoc
^{d ε}łona ^εTwego Jezus.

W ^CŚwięta ^{ε a}Maryjo,
^CMatko ^{ε a}Boga,
^Fmódl ^εsię za nami,
^abo jesteśmy grzesznikami;
^dmódl ^dsię teraz
^εi w godzinę ^εnaszej śmierci.
^{a F ε a}Amen, amen, amen.

Ave Maria I p. 21, (C)

*Pozdrowienie anielskie w obu wersjach, tak w „Resucitò” jak i w „Riscuscitò”, ma tytuł *Ave Maria* z dodatkowymi oznaczeniami (jak *Ave Maria II*, (1984)). Tylko w „Zmartwychwstał Pan” wersja starsza ma spolszczony tytuł *Zdrowaś Maryjo*, co utrzymał też „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

Zmartwychwstał Pan (1 Kor 15, 54–58)

W ^aZmartwychwstał Pan,
zmartwychwstał ^gPan,
zmartwychwstał ^FPan,
alleluja! ^ε

Alleluja, ^a
alleluja, ^g
alleluja, ^F

zmartwychwstał ^εPan!

K ^aO śmierci,
gdzie jesteś ^gśmierci?
Gdzie jest moja ^Fśmierć?
Gdzie jest jej ^εzwycięstwo?

W ^aZmartwychwstał Pan, ...

K ^aRadujmy się,
radujmy się ^gbracia,
jeśli dzisiaj się ^Fmiłujemy,
to dlatego, że On ^εzmartwychwstał.

W ^aZmartwychwstał Pan, ...

K ^aDzięki,
dzięki niech będą ^gÓjcu,
który nas prowadzi do swego
Królestwa, ^F
gdzie się ^εmiłością żyje!

W ^aZmartwychwstał Pan, ...

K ^aJeśli z Nim ^gumieramy,
z Nim także ^Fżyjemy,
z Nim razem ^εśpiewamy,
alleluja!

W ^aAlleluja,
alleluja, ^g
alleluja, ^F

zmartwychwstał ^εPan!

Zmartwychwstał ^aPan,
zmartwychwstał ^gPan,
zmartwychwstał ^FPan,
alleluja! ^ε

Zmiłuj się nade mną, Boże (Ps51)

K ^eZmiłuj się nade mną ^aBoże, w miłosierdziu ^eswoim;
W w ogromie swej miłości zgładź moją nieprawość.
K Obmyj mnie zupełnie z mojej winy
W i oczyść mnie z grzechu mojego.
K Uznaję bowiem nieprawość moją,
W a grzech mój jest zawsze przede mną.
K Przeciwno Tobie, przeciwko Tobie samemu zgrzeszyłem
W i uczyniłem, co złe jest w Twoich oczach.
K Dlatego okazujesz się sprawiedliwy w Twoich wyrokach
W i prawy w swoim sądzie.
K Oto urodziłem się obciążony winą
W i jako grzesznika poczęła mnie matka.
K Ale Ty masz upodobanie w szczerości serca
W i w moim wnętrzu uczysz mnie mądrości.
K Oczyść mnie hyzopem, a stanę się czysty;
W obmyj mnie, a nad śnieg wybieleję.
K Spraw, bym odczuł radość i wesele,
W rozradują się kości, które skruszyłeś.
K Odwróć swój wzrok od moich grzechów
W i zmaż wszystkie moje przewinienia.
K Stwórz, Boże, we mnie serce czyste
W i odnów we mnie moc ducha.
K Nie odrzucaj mnie od swego oblicza
W i nie odbieraj mi Świętego Ducha Twego.
K Przywróć mi radość z Twojego zbawienia
W i odnów we mnie ducha ofiarnego.
K Będę błądzących nauczał dróg Twoich
W i wrócą do Ciebie grzesznicy.
K Uwolnij mnie od krwi, Boże, Boże mojego zbawienia,
W język mój będzie sławić Twoją sprawiedliwość.
K Panie, otwórz wargi moje,
W a usta moje będą głosić Twoją chwałę.
K Ofiarą bowiem Ty się nie radujesz,
W a całopalenia, choćbym dał, nie przyjmiesz.
K Moją ofiarą dla Boga jest duch skruszony,
W pokornym i skruszonym sercem, Ty, o Boże, nie wzgardzisz.
K Okaż Syjonowi łaskę w swej miłości,
W odbuduj mury Jeruzalem.
K Wówczas przyjmiesz przepisane ofiary,
W całopalenia i obiatę.
K Wtedy składać będą zertwy ofiarne
W na Twoim ołtarzu.

Misericordia, Dios mio p.117, (e)
 Pietà di me, o Dio p.137, (d)

Zobaczcie, jak jest piękna (Ps 133)



Mirad que estudeud p.111
18.º ed. eavd, gustate quanto è bello,
Guardate come è bello, gustate quanto è bello,
91.º d. opudtndu p.111

W ^eZobaczcie, jak jest piękna,

skosztujcie, jak jest słodka

^cmiłość między braćmi. ^{H⁷}

^eZobaczcie, jak jest pięknie,

skosztujcie, jak jest słodko,

^cgdy bracia są razem. ^{H⁷cH⁷}

K ^aJak olej, co spływa na głowę,

^aspływa na głowę Aarona. ^{H⁷}

W ^cTo jest jak olej pachnący, co spływa

^cna brodę Aarona. ^{H⁷}

^eZobaczcie, jak jest piękna,

skosztujcie, jak jest słodka

^cmiłość między braćmi. ^{H⁷}

^eZobaczcie, jak jest pięknie,

skosztujcie, jak jest słodko,

^cgdy bracia są razem. ^{H⁷cH⁷}

K ^aJak rosa z góry Hermonu,

^aCo spada na górę Syjonu. ^{H⁷}

W ^cTo jest jak rosa z góry Hermonu,

^cco spada na Syjon. ^{H⁷}

^eZobaczcie, jak jest piękna,

skosztujcie, jak jest słodka

^cmiłość między braćmi. ^{H⁷}

^eZobaczcie, jak jest pięknie,

skosztujcie, jak jest słodko,

^cgdy bracia są razem. ^{H⁷cH⁷}

K ^aBo tam Pan użył

^aswojego błogosławieństwa. ^{H⁷}

W ^cBo tam nasz Pan użył

^cswej wielkiej miłości. ^{H⁷}

^eZobaczcie, jak jest piękna,

skosztujcie, jak jest słodka

^cmiłość między braćmi. ^{H⁷}

^eZobaczcie, jak jest pięknie,

skosztujcie, jak jest słodko,

^cgdy bracia są razem. ^{H⁷cH⁷}

K ^aBo tam Pan nam daje

^ażycie na wieki. ^{H⁷}

W ^cBo tam nasz Pan nam daje

^cswe własne życie. ^{H⁷}

^eZobaczcie, jak jest piękna,

skosztujcie, jak jest słodka

^cmiłość między braćmi. ^{H⁷}

^eZobaczcie, jak jest pięknie,

skosztujcie, jak jest słodko,

^cgdy bracia są razem. ^{H⁷cH⁷}

K,W ^e ^a ^e
Zobaczcie, jak jest pięknie*
^{H⁷}
przebywać razem z braćmi.

K,W ^e ^e ^D ^e
Jak jest pięknie
^g ^h ^e
przebywać razem z braćmi.

K,W ^e ^a ^e
Jest to jak olej, co spływa
^{H⁷}
na głowę Aarona.

K,W ^e ^e ^D ^e
Tak jak olej
^g ^h ^e
na głowę Aarona.

K,W ^e ^a ^e
Jest to jak rosa Hermonu
^{H⁷}
na górach Syjonu.

K,W ^e ^e ^D ^e
Tak jak rosa
^g ^h ^e
na górach Syjonu.

K,W ^e ^a ^e
Tam Jahwe Pan** udzielił
^{H⁷}
swego błogosławieństwa.

K,W ^e ^e ^D ^e
Tam udzielił
^g ^h ^e
swego błogosławieństwa.

K,W ^e ^a ^e
Tam Jahwe** podarował
^{H⁷}
życie aż na wieki.

K,W ^e ^e ^D ^e
Podarował
^g ^h ^e
życie aż na wieki.

K,W ^e ^a ^e
Zobaczcie, jak jest pięknie
^{H⁷}
przebywać razem z braćmi.†

Cómo es maravilloso p.38
Guardate come è bello p.80

*Śpiewa się na dwa chóry (przyp. włoski). Ta wersja Psalmu 133 śpiewana jest na tradycyjną melodię hebrajską (chasydzką) *Hine ma tov uma nayim* (przyp. red.).

**„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił Jahwe Pan zamiast Pan Bóg nam oraz Jahwe zamiast Pan Bóg. (przyp. red.)

†„Resucitó” tutaj kończy pieśń, aby rozwiązać całość na tonice (przyp. red.). Refren można też zaśpiewać po hebrajsku: *Hine ma tov umanaim, shevet achim gam yachad.*

Żniwo narodów (J4, 31-38)



La siega de las naciones p.103, (h), d#: h_{IV}
La mietitura delle nazioni p.100, (p)

^h
K Przybyli uczniowie i rzekli mu:

^e „Rabbi jedz, Rabbi jedz!”
^{F# e F#}

^g
A On odpowiedział:

„Mam do jedzenia pokarm,
^{F#}
którego wy nie znacie.

^g
Moim pokarmem jest czynić wolę

Tego, który mnie posłał,
^{F#}
by wypełnić Jego dzieło”.

^e
W Czyż nie mówicie:

„Jeszcze cztery miesiące,
^{h F#}
a nadejdzie pora żniwa”?

^{A g F#}
Czyż nie mówicie:

„Jeszcze cztery miesiące,
^h
a nadejdzie pora żniwa”?

^e
K Oto powiadam wam:

^A „Podnieście wasze oczy i popatrzcie na pola,
^g
jak już bieleją gotowe na żniwo!
^{F#}

^g
W Gotowe na żniwo!”*

W Czyż nie mówicie ...

^g **K** Już się gromadzą żniwiarze**
^{F#}

^g i odbierają zapłatę, i zbierają
^{F#}
owocena życie wieczne.

^g **W** Na życie wieczne!
^{F#}

W Czyż nie mówicie ...

^e **K** Ja was posłałem zbierać to,
^{~g}

nad czym wyście się
^{F#}
nie napracowali,

^g inni natrudzili się,
^{F#}
a wy korzystacie z ich trudu,

^e żeby się radowali razem,
^{F#}
kto sieje i kto zbiera.

W Czyż nie mówicie ...

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Risuscitò 2023” powtarza zakończenia tego wersetu. „Resucitò 2023” powtarza cały werset. (przyj. red.)

** Ten werset w „Resucitò 2023” **W**szyscy powtarzają po **K**antorze. (przyj. red.)



W ^aRadośni życie,*
 bo nasz Pan jest już blisko. ^ε
 Radośni życie,
 bo nasz Pan jest już blisko. ^a
^ARadośni ^{A7}życie,
 bo nasz Pan przyjdzie ^dwczas,
 i On zbawi ^anas,
 i On zbawi ^εnas,
 i On zbawi ^anas.
K ^ADzielnym ^{A7}bądź,
 nie bój się, ^d
 bo nasz Pan przyjdzie ^dwczas,
 i On zbawi ^anas,
 i On zbawi ^εnas,
 i On zbawi ^anas.
W ^aRadośni życie, ...

*Tekst nieco poprawiony względem „oficjalnego”: *Życie radośni (wersja włoska)*, str. 296, aby liczba sylab pasowała do melodii a akcenty wpisywały się w rytm. By zaradzić dzikiemu akcentowi na ostatnią sylabę słowa *życie*, konieczna była zmiana szyku, i przydałaby się też zmiana tytułu. Rytm pieśni wymaga, aby poza pierwszym werselem, pozostałe kończyły się oksytonami (sylabą akcentowaną, w oryginale hiszpańskim za „Resucitó”: viene ya, salvará, valor, temáis), co w języku polskim zmusza do używania słów jednosylabowych, jak *bądź* czy *nieco* anachronicznego *wczas*, oznaczającego „na porę” albo „bez spóźnienia”. (przyp. red.)



- K** ^{D7} Kiedy Izrael zwołuje zgromadzenie,
a lud dobrowolnie zgłasza się do walki:
- W** ^e Błogosławcie Jahwe, ^F błogosławcie Jahwe, ^E
^e błogosławcie Jahwe, ^F memu Panu ^E śpiewać chcę.
Przebudź się, ^a Déboro, ^F przebudź się, Déboro, ^E zaśpiewaj pieśń!
Przebudź się, ^a Déboro, ^F przebudź się, Déboro, ^E powstań, Baraku!
- K** ^{D7} Za dni Szamgara, syna Anata, za dni Jaeli,
znikły gromady podróżnych,
nie można już było chodzić po drogach,
bowiem Izrael poszukał sobie obcych bogów.
Gdy wojna była już u bram,
nie znalazł się wybawiciel w Izraelu,
ani jedna włócznia wśród dziesięciu tysięcy.
- W** ^e Błogosławcie Jahwe ^F ...
- K** ^{D7} Kiedyś wychodził z Seiru, Jahwe, mój Boże,
gdy kroczyłeś przez pola Edomu,
ziemia zadrżała, niebo się poruszyło,
oberwały się chmury, góry skakały przed Tobą,
przed Tobą, Boże Izraela.
- K,W** Gwiazdy walczyły na wysokościach niebios.
- K,W** Na wysokościach niebios walczyły przeciw Siserze.
- K** Potok Kiszon, święty potok Kiszon ich porwał.
- W** ^e Błogosławcie Jahwe ^F ...

W ^E Chwalebny krzyż*
^{G#} zmartwychwstałego Pana ^{c#}
^{f#} jest drzewem
^{G#} mojego zbawienia;
^E on moim pokarmem,
^{G#} on moją rozkoszą, ^{c#}
^{f#} w jego korzeniach wzrastam,
^{H7} w jego gałęziach odpoczywam. ^E

K ^{G#} Jego rosa mnie ożywia, ^A
^{G#} jego powiew mnie użyźnia,
^{f#} w jego cieniu postawiłem
^{G#} mój namiot.
^A On w głodzie jest pokarmem,
w pragnieniu źródłem wody,
moim okryciem w nagości. ^{G#}
^{f#} Stroma ścieżka, moja droga wąska, ^{G#}
^{f#} drabina Jakuba, łożo miłości,
gdzie nas poślubił Pan. ^{G#}

K ^{G#} W trwodze tyś obroną, ^A
^{G#} w potknięciu podporą,
^A w zwycięstwie koroną,
^{G#} w walce tyś nagrodą.
W ^{f#} Drzewo życia wiecznego,** ^{G#}
^{f#} podpora wszechświata, ^{G#}
^A kościec ziemi,
twój wierzchołek sięga nieba,
a w twoich ramionach otwartych
jaśniej miłość Boga. ^{G#}

W ^E Chwalebny krzyż ...

W ^E Chwalebny krzyż ...

*Hymn inspirowany homilią *Święta Pascha* Anonima Kwartodecymana (Pseudo Hipolita) z II wieku. (przyp. włoski)

„Risuscitò 2023”, a za nim „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zdecydował, że dalszą część zwrotki śpiewają **Wszyscy. W „Resucitò 2023” jest po staremu. (przyp. red.)

- K** Jak poryw gniewu na nieprzyjaciela,
jak poryw miłości do ukochanego,
taki jest mój poryw ku Tobie,
Ty nieśmiertelny, pełnio światów.
- W** Ty jesteś drogą, jakże to cudowne!
Ty jesteś drogą, jesteś miłością.
Ty jesteś drogą, drogą jedyną.
Ty jesteś drogą, Ty jesteś życiem.
Ty jesteś drogą, Ty jesteś prawdą,
Ty jesteś życiem.
- K** Oddałeś się mi bez zastrzeżeń,
pełen słodyczy, uczyniłeś małą swoją wielkość,
tak abym nie zadrżał ujrawszy Ciebie.
Ty nieśmiertelny, pełnio światów.
- W** Ty jesteś drogą ...
- K** Ty stałeś się jak ja, bym Ciebie nauczył się poznawać,
w wyglądzie podobny mnie, abym mógł Cię przyjmować,
Ty stałeś się grzechem dla mnie, pełen miłosierdzia,
aby grzechy nie oddaliły mnie już nigdy od Ciebie.
- W** Ty jesteś drogą ...
- K** Bóg, co mnie stworzył, zanim jeszcze byłem,
znał wszystko to, co miałem uczynić,
dlatego zlitował się nade mną i w swym miłosierdziu
sprawił, bym wyprasał Jego naturę.
- W** Ty jesteś drogą ...

Jakub (Rdz 32, 23–29)

K ^aNoc już zapadła,
 gdy Jakub powstał,
 zabrał swe żony ^F
 i wszystkie swe dzieci, ^{ε7}
 i przeprowił się
 przez bród ^aJabboku.
 Kiedy już ich zabrał
 i przeprowił przez potok,
^Fprzeniósł potem
 całe swe mienie: ^ε
 i pozostał sam jeden. ^a

K,W ^gWtedy ktoś zmagał się z nim.* ^a

K ^gWtedy ktoś zmagał się z nim
 aż do jutrzeńki. ^a

A widząc,
 że nie może go przemóc, ^F
 uderzył w staw biodrowy,
 a staw Jakuba się zwichnął ^ε
 w czasie walki z nim. ^a

K,W ^gZostaw mnie,
 bo już wstaje ^ajutrzeńka.

K ^gZostaw mnie,
 bo już wstaje ^ajutrzeńka.
K,W ^εJa nie wypuszczę Cię, ^D
 jeśli mnie nie pobłogosławisz. ^ε
K ^{ε7}A Bóg go zapytał: ^a
 „Jakie jest Twe imię”
 „Jakie jest Twe imię”
 „Jakub” odpowiedział on, ^F
 „Jakub” odpowiedział on. ^ε
 Nie będziesz zwał się ^{ε7}
 dłużej ^aJakubem.

W ^gIzrael, Izrael, ^a
 Izrael będzie twe imię. ^g
 Izrael: poznałeś swoją bezsilność. ^a
 Izrael: Bóg będzie twoim oparciem, ^a
 Izrael: potężny w Bogu, ^a
 Izrael: będziesz zwyciężać. ^a
 Izrael: poznałeś swoją bezsilność. ^a
 Izrael: Bóg będzie twoim oparciem. ^a

W ^gIzrael, Izrael, Izrael,** ^a
K ^aIzrael będzie twe imię.**

*Ta fraza powinna być podzielona pomiędzy słowami Wtedy oraz ktoś, aby wpasować się w oryginalną melodię. Stąd przesunięcie pierwszego akordu. (przyp. red.)

**Tych wersetów nie ma w „Resucitó”. (przyp. red.)

Kiedy jeszcze spałam (Pnp 5, 2nn)

Quando dormia p.222
161 d. oavimop opuntQ

K Kiedy jeszcze spałam,
 moje serce czuwało,
 usłyszałam mego miłego głos:
 „Otwórz mi, moja siostró,
 otwórz mi, gołąbko,
 albowiem moja głowa pokryta jest rosą,
 a moje kędziory
 kroplami nocy”.
 Wsunął swą rękę
 przez szczelinę drzwi,
 wtedy zadrżało me serce dla niego.
 Wstałam śpiesznie, by utworzyć,
 a dłonie moje ociekały mirrą
 i z palców moich spływała mirra
 na uchwyty zasuw.

W Ja zaklinam was,
 córki jerozolimskie,
 gdy znajdziecie mego miłego,
 powiedzcie, że umieram z miłości.

} 2x

K Otworzyłam, otworzyłam
 memu miłemu,
 lecz go nie było,
 już odszedł i zniknął.
 Życie we mnie ustało,
 ponieważ się oddalił;
 szukałam go,
 lecz nie znalazłam,
 wołałam go, wołałam,
 ale mi nie odpowiedział.
 Spotkali mnie strażnicy,
 którzy obchodzą miasto,
 zdarli ze mnie suknię
 i zranili mnie
 strażnicy murów.

W Ja zaklinam was ...
K Ach!
 Gdybyś był moim bratem,
 mogłabym cię całować
 tak, by się nie gorszo.
W Ja zaklinam was ...*

*Podczas gdy Wszyscy śpiewają ostatni refren, Kantor kontynuuje: Ach, gdybyś był moim bratem....

K ^D Słyszeliście, że powiedziano:

^h oko za oko, ząb za ząb.

^A A ja wam powiadam,

^h a ja wam powiadam:

W ^D Nie opierajcie się złu,

^h nie opierajcie się złu,

^A nie opierajcie się złu,

^h nie opierajcie się złu.

K ^h A jeśli ktoś uderzy cię

^D w prawy policzek,

^A nadstaw mu także drugi.

A jeśli ktoś prawuje się z tobą,

^D by zabrać ci szatę,

^A zostaw* mu także i płaszcz.

^A A jeśli zmusza cię ktoś,

by iść z nim tysiąc kroków,

^h idź dwa tysiące.

^A A jeśli ktoś zabiera, co twoje,

^h nie żądaj zwrotu.

W ^D Nie opierajcie się złu,

^h nie opierajcie się złu,

^A nie opierajcie się złu,

^h nie opierajcie się złu.

K ^D Słyszeliście, że powiedziano:

^h Kochaj bliźniego swego,

nienawidź swego wroga.

^A A ja wam powiadam,

^h a ja wam powiadam:

^D kochajcie waszych wrogów,

^h czyńcie dobrze tym, co was nienawidzą,

^A módlcie się za waszych prześladowców,

^h błogostawcie waszym oszczercom.

^g Bądźcie doskonali, jak jest doskonały**

Ojciec wasz w niebie:

^g bo On jest dobry dla grzeszników,

^g bo On jest dobry dla grzeszników.

W ^D Nie opierajcie się złu ...

K ^h A będziecie dziećmi**

waszego Ojca na niebie,

^A który sprawia, że słońce wschodzi

nad dobrymi i nad złymi,

^A zsyła deszcz także na złych.

W ^D Nie opierajcie się złu,

^h nie opierajcie się złu,

^A nie opierajcie się złu,

^h nie opierajcie się złu.

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zmienił daj na zostaw. (przyp. red.)

** Te strofy w wersji hiszpańskiej są w odwrotnej kolejności i w innym przekładzie. (przyp. red.)

Nie unos się gniewem (Ps 37)

- K,W** ^a Nie unos się gniewem na złoczyńców,
^F
ani nie zazdrość zło czyniącym.*
^{ε7}
^d Oni tak znikną, jak niknie trawa
^{F(7)} ^{ε7}
i zwiędną, jak świeża zielen.
- K** ^a Zaufaj swemu Panu, postępuj dobrze,
^F
mieszkać w swojej ziemi, zachowaj wierność.
^{ε7}
^d Niech Pan Bóg będzie dla ciebie rozkoszą,
^{ε7}
^F On da ci to, czego zapragnie twoje serce.
- K** Powierz swoją drogę Panu, Jemu zaufaj,
zaufaj Jemu, On będzie działał;
sprawi, że zabłyśnie twoja sprawiedliwość,
słonecznym blaskiem twoja wierność.
- W** Nie unos się gniewem na złoczyńców ...
- K** Zostań w milczeniu przed Panem, Jemu zaufaj,
nie unos się gniewem, że ktoś tryumfuje,
że tryumfuje, mówiąc kłamstwa;
zaufaj Panu, miej w Nim nadzieję.
- W** Nie unos się gniewem na złoczyńców ...
- K** Zaniechaj gniewu, złóż oburzenie,
nie rozdrażniaj się, byś zła nie czynił,
kto czyni zło, będzie wykluczony,
ale kto ufa Panu, posiadzie ziemię.
- K** Zaczekaj krótką chwilę, a już przewrotny zniknął,
spójrz na jego miejsce, już go tam nie ma.
Za to cisi posiadą ziemię,
cieszą się pokojem, wielkim pokojem.
- W** Nie unos się gniewem na złoczyńców ...

*„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zmienił niesprawiedliwym na zło czyniącym. (przyp. red.)

O Panie, moje serce nie ma już pretensji (Ps 131)



K,W ^e O Panie, ^a moje serce ^e nie ma już pretensji
^a i nie wznoszę w pysze mego wzroku,
nie gonię za tym, co jest wielkie,
ani za tym, co przewyższa ^e moje siły.

K Uspokoilem, wyciszyłem ^a moją duszę,
tak jak dziecko w ramionach ^e swej matki,
tak jak dziecko ^e nasycone jest mój ^{H7} duch,
tak jak dziecko ^e we wnętrzu ^e mym.

W ^e O Panie, ^a moje serce ^e nie ma już pretensji
^a i nie wznoszę w pysze mego wzroku,
nie gonię za tym, co jest wielkie,
ani za tym, co przewyższa ^e moje siły.

K ^a Ufaj Izraelu ^e swemu Panu, ^e teraz i ^e zawsze,^{*}
^a ufaj Izraelu ^e swemu Panu,^{**} ^e teraz i ^e zawsze.

Oh Señor, mi corazón no ha ni pretense p.200, (e)
Signore, il mio cuore non ha più ambizioni p.232, (e)
И я : #f : #f

*W „Resucitó 2023” w tym wierszu nie ma słów teraz i zawsze, a akord zmieniany jest na słowie Panu. (przyp. red.)

**We włoskim nagraniu autorskim w tym i poprzednim wersecie akord jest zmieniany na słowie Izraelu, a w powtórzeniu nie ma już słów swemu Panu. (przyp. red.)

Oto zwierciadłem naszym jest Pan (XIII Oda Salomona)

^d
K Oto zwierciadłem naszym jest Pan!
^a
 Otwórzcie oczy, przeglądajcie się w Nim
^g ^{A⁷}
 i uczcie się, jakie jest wasze oblicze.

^d
W Alleluja, alleluja, alleluja. }
^g ^{A⁷}
K Alleluja, alleluja, alleluja. } 2×
^{A⁷}
W Dajcie chwałę Jego Duchowi. }
 Dajcie chwałę Jego Duchowi. }

^d
K I usuńcie brud z waszych twarzy.
^a
 Kochajcie Jego świętość i obleczcie się w nią,
^g ^{A⁷}
 a będziecie zawsze przed Nim niepokalani.

^d
W Alleluja, alleluja, alleluja. }
^g ^{A⁷}
K Alleluja, alleluja, alleluja. } 2×
^{A⁷}
W Dajcie chwałę Jego Duchowi. }
 Dajcie chwałę Jego Duchowi. }
^d
 Dajcie chwałę Jego Duchowi!

He aquí que nuestro espejo es el Señor p. 226
681 d. orrsou oipccds ol cocc

Panie, Ty mnie badasz i przenikasz (Ps 139, 1–8.23–24)

K ^d Panie, Ty mnie ^g badasz i ^d przenikasz,
 Ty wiesz, kiedy się ^d kładę spać i ^d gdy ^d powstaję.
 Z daleka ^g poznajesz moje ^g myśli:
 Tobie są ^g dobrze ^d znane ^d moje ^d drogi.
 Choć ^e jeszcze ^(e⁷) nie mam ^f słowa ^f na ^f języku,
^A Ty ^d już ^d Panie, ^d znasz ^d je ^d w ^d całości.
^{e⁷} Ty ^f chwytasz ^f mnie ^f z ^f tyłu, ^f atakujesz ^f mnie ^f z ^f przodu,
^A a ^d jednocześnie ^d położyłeś ^d na ^d mnie ^d swą ^d rękę:
 jest ^g to ^A wiedza ^A zbyt ^A tajemnicza ^A dla ^A mnie,
^g wiedza, ^A której ^A nie ^A mogę ^A pojąć,
^g wiedza ^A tak ^A wzniosła, ^A że ^A jej ^A nie ^A rozumiem.
W ^f Gdzież ^a się ^a oddalę ^a przed ^a Twym ^a Duchem,*
 gdzież ^B od ^B Twego ^B oblicza ^B uciec ^B mam?
K ^A Gdy ^A wstąpię ^A do ^A nieba, ^A Ty ^A tam ^A jesteś,
W ^B gdy ^A zejdem ^A w ^A śmierć, ^A tam ^A Cię ^A znajdę.
^f Ty ^a chwytasz ^a mnie ^a z ^a tyłu, ^a atakujesz ^a mnie ^a z ^a przodu,
K ^B a ^B jednocześnie ^B położyłeś ^B na ^B mnie ^B swą ^B rękę:
W ^A jest ^A to ^A wiedza ^A zbyt ^A tajemnicza ^A dla ^A mnie,
K ^B wiedza, ^A której ^A nie ^A mogę ^A pojąć,
W ^B wiedza ^A tak ^A wzniosła, ^A że ^A jej ^A nie ^A rozumiem.
K ^d Panie, Ty mnie ^g badasz i ^g przenikasz,
 Ty ^d wystawiasz ^d na ^d próbę ^d moje ^d serce,
 bym ^g już ^g nie ^g chodził ^g drogą ^g obłudy
 i bym ^d się ^d nie ^d oddalił ^d nigdy ^d od ^d Twojej ^d ścieżki.

Signore, tu mi scruti e mi conosci p.201, (d)
 Señor, tñ mi escutas y sabes p.233, (p)
 Ilp : e :

*Ten przeplatany scenariusz w „Resucitó 2023” śpiewają **Wszyscy**. (przyp. red.)

Siedź samotnie i w milczeniu (Lm 3)

K ^D[Mój] Bóg, ^h[mój] Bóg* ^{f#}mnie zaprowadził,
 mnie zaprowadził ^Dw ciemności.
 Sprawił dla mnie jarzmo ^{f#}i ścisnął ^hmoją głowę,
 moją ^Dgłowę i szczękę.
 Bóg napiął ^{f#}swój łuk ^h
 i uczynił ^Dmnie celem swoich strzał.
 Nawet ^{f#}gdy jęczę i krzyczę, ^hOn ^Dtłumi,
 On ^{f#}tłumi ^Dmoją modlitwę.
^eWidzieć, do czego ^Amnie doprowadził
 w ^Dmym życiu zbłąkanym:
 jest ^{f#}piołunem i żółcią.
 Co ^Aja ^{f#}pocznę, ^hjeśli ^gmnie opuści ^hnadzieja,
 nadzieja, ^Aktóra ^gprzychodzi od Pana,
 która ^{f#}przychodzi ^(A g f#)od Pana.

W ^DSiedź ^{f#}samotnie i w milczeniu,
^hskoro ^DBóg ci to nałożył.
 Schyl ^{f#}w proch ^htwoje usta,
^hmoże ^Djest nadzieja.
^eNadstaw ^{A7}policzek ^Atemu, ^Akto cię ^Abije:
^gbo ^gPan, ^Abo ^APan ^Ana ^Azawsze ^Anie odrzuca,
^gnawet ^Agdy ^Azasmuca, ^Aokazuje ^Apotem ^Alitość, } 2x
^{A7}według ^Dwielkiej ^Dswejej miłości.

*Oryginalny tekst hiszpański brzmi tutaj *Dios mío, Dios mío*, czyli *Mój Bóg, mój Bóg*, który został przetłumaczony na włoskie dwusylabowe *Dio, Dio*. Przy tłumaczeniu z włoskiego po słowie *mój* w melodii pozostała nieobsadzona tekstem nuta, której usunięcie zmienia oryginalną melodię. (przyp. red.)



Siewca (Mk 4, 3-9)

K,W Oto wyszedł siewca, (że)by* siać,**
a gdy siał, jedno padło na drogę.

K I przyleciały ptaki,
i wydziobały je, i wydziobały je.

W I wydziobały je.

K,W Oto wyszedł siewca, (że)by** siać,
a gdy siał, jedno padło na skałę.

K Gdy wzeszło słońce, wysuszyło je,
bo nie miało ziemi.

W Nie miało ziemi.

K,W Oto wyszedł siewca, (że)by** siać,
a gdy siał, jedno padło między ciernie.

K Razem z ziarnem wybujały ciernie
i zagłuszyły je.

W I zagłuszyły je.

K,W Oto wyszedł siewca, (że)by** siać,
a gdy siał, jedno padło na ziemię

K i wydało plon: jedni trzydzieści,
a inni sześćdziesiąt,

W a inni sto.

K Kto ma uszy
i chce zrozumieć,

niech słuca,

niech słuca.†

K,W Żeby nie był drogą.

K,W Żeby nie był skałą.

K,W Żeby nie był cierniem.

K Lecz żeby był ziemią.

W Dobrą ziemią.

Na której Jezus

mógłby wzrastać.††

Na której Jezus

mógłby wzrastać.

*Ze względu na rytm szybkiego walczyka z pewnością byłoby śpiewać słowa *Salió el sembra-dor a sembrar* w przekładzie siew-ca by zamiast siew-ca że-by. Drobnienie sylab w tym miejscu zakłóca oryginalny rytm. (przyp. red.)

**„Risuscitò 2020” zmienił tonację zapisu na *d*, jak to było w „Resuscitò”. (przyp. red.)

†W „Resuscitò 2023” niech słuca powtarzają **Wszyscy**. (przyp. red.)

††W „Resuscitò 2023” to zdanie pierwszy raz śpiewa sam **Kantor**. (przyp. red.)

Szemá Izrael (Pp 6, 4-9)

Szemá Izrael p. 234
861 d. Ieasi I amehs

^a ^g
K Szemá Izrael, szemá Izrael,
^f Adonaj Elohenu, Adonaj Ehad.

^a ^g
W Szemá Izrael, szemá Izrael,
^f Adonaj Elohenu, Adonaj Ehad.

^a
W Słuchaj Izraelu,* — Szemá Izrael
^g
Słuchaj Izraelu, — Szemá Izrael
^f
Pan jest naszym Bogiem, — Adonaj Elohenu
^a
Pan jest jedyny. — Adonaj Ehad

^a
K Będziesz kochał Pana,
Boga twego
^f ^a
całym twoim sercem,
^f ^a
całym twym umysłem,
^f ^e
ze wszystkich twoich sił.
^a ^d
Połóż te moje słowa
^g ^a
jako znak na twoich rękach,
^d
jak ozdobę między oczy,
^g
na odrzwiach domu
^e
i na twoich bramach.

^a
K Wpóisj je twym synom,
Izraelu,
^f ^a
będziesz o nich mówił
^f ^a
W domu i w podróży,
^f ^e
idąc spać i wstając rano.
^a ^d
Oto pierwsze przykazanie życia,
^g ^a
a drugie jest mu podobne:
^d
kochaj bliźniego jak siebie samego,
^g
zachowaj je,
^e
a będziesz żył na wieki.

^a
W Szemá Izrael ...
^a
Słuchaj Izraelu*
— Szemá Izrael ...

^a
W Szemá Izrael ...
^a
Słuchaj Izraelu*
— Szemá Izrael ...

^a ^g
K Szemá Izrael, szemá Izrael,
^f Adonaj Elohenu, Adonaj Ehad.

*Refren śpiewa się na dwa chóry (przyp. włoski), naprzemiennie, po hebrajsku głosem wyższym. (przyp. hiszp.)

Ten sam Bóg (2 Kor 4, 6–12)

K ^DTen sam Bóg, który ^{F#}rzekł:

„Niech ^hświatłość ^hświeci w ciemności”,
^{F#}jest tym, który zajaśniał w naszych sercach,
aby rozjaśnić ^hświatło poznania swej chwały,

K,W ^Aktóra ^hjest na obliczu Chrystusa.

K,W ^{F#}Lecz skarb ten nosimy w naczyniach glinianych.

K,W ^hby się okazało,*

że ta przemożna ^Amoc miłości ^hjest od Boga,
^Gjest od Boga, a nie z nas samych.
^{F#}

K ^{F#}Zewsząd ucisk znosimy,

lecz nie jesteśmy zmiążdżeni;
prześladowani, lecz nie opuszczeni;
powaleni, lecz nie pokonani.

W ^hNieustannie nosząc w naszym ciele**
umieranie ^AJezusa;
aby także ^hobjawiło się ^Gw nas
Jego ^{F#}zmartwychwstanie. } 2x

K,W ^{F#}I tak kiedy my umieramy,



wy otrzymujecie życie.

W ^hNieustannie nosząc w naszym ciele**
umieranie ^AJezusa;
aby także ^hobjawiło się ^Gw nas
jego ^{F#}zmartwychwstanie. } 2x


*Zamiast powtarzania tej strofy „Resucitó 2023” śpiewa refren Nieustannie nosząc... (przyp. red.)

**W nagraniach autorskich refrenów tych się nie bisuje. (przyp. red.)

Tyś jest moją nadzieją, o Panie (XXIX Oda Salomona)

^{ch^o}  Tyś jest moją nadzieją, o Panie,*
^{B⁷} i nie zawiodę się. ^{A⁷}
^{ch^o}  W swojej chwale Ty nas stworzyłeś ^{A⁷}
^{B⁷} i w swym miłosierdziu nas wychowałeś. ^{A⁷}
^d Wydobyłeś mnie z głębokości Szeolu, ^{A⁷}
^{B⁷} z paszczy śmierci** mnie wyrwałeś. ^{A⁷}
^d W Wydobyłeś mnie z głębokości Szeolu, ^{A⁷}
^{B⁷} z paszczy śmierci mnie wyrwałeś. ^{A⁷}
^d I tak uwierzyłem w Twojego Mesjasza ^{A⁷}
^{B⁷} i że On jest Panem, ja wyznałem.
^g K Panie, Ty dałeś nam wielki znak, ^{A⁷}
^g tajemnicę zakrytą przed aniołami, ^{A⁷}
^{B⁷} by toczyć wojnę mocą Twego Słowa ^{A⁷}
^{B⁷} i odnieść zwycięstwo nad narodami. ^{A⁷}
^d W Tyś jest moją nadzieją, o Panie, ^{A⁷} } 2x
^{B⁷} i nie zawiodę się. ^{A⁷}
^d W Wydobyłeś mnie z głębokości Szeolu, ^{A⁷}
^{B⁷} z paszczy śmierci mnie wyrwałeś. ^{A⁷}
^d I tak uwierzyłem w Twojego Mesjasza ^{A⁷}
^{B⁷} i że On jest Panem, ja wyznałem. ^{A⁷}

Tu sei la mia speranza, Signore p.202
Ti eres mi esperanza, Señor p.236

*Ten akord należy grać *arpeggio* (trącać struny jedna po drugiej a nie razem), tylko na strunach wiolonowych (przyp. włoski). Proponuję dla akordu septymowego zmniejszonego chwyt pełny wyprowadzony od układu: . Ma on tę przewagę, że jest klasyczny, zupełny i transponowalny do innych tonacji. Akord składa się z czterech małych tercji — dzięki temu przesunięty o trzy półtony nie zmienia brzmienia i można go zawsze sprowadzić do pierwszych trzech pozycji — wystarczy, że którykolwiek ze składników będzie prymą akordu (przyp. red.).

**Aby wyśpiewać oryginalną melodię nie usuwając jej fragmentów, należy słowa z paszczy śmierci powtórzyć. (przyp. red.)

- K** Gdzie się ukryłeś, Umiłowany,* **K** Zagaje i puszcze†
i mnieś wśród jęków zostawił? rękami mego Oblubieńca zasadzone,
Uciekłeś jak jeleń, o łąki pełne zieleni,
gdyś mnie wpierw zranił; kwiatami ozdobione,
Biegłam za Tobą z płaczem, powiedzcie, czy przeszedł wśród was,
a Tyś się oddalił.** $\mathcal{F}^{7\#}_{4+}$ \mathcal{E} w którą stronę? $\mathcal{F}^{7\#}_{4+}$ \mathcal{E}
- K** Pasterze, którzy podążacie **W** Rzucając wdzięków tysiące
poprzez ustronia przebiegnął szybko wskroś boru cichego,
na szczyt wzgórza wyniosłego, a jedno tylko spojrzenie
jeżeli kędyś napotkacie i blask Jego postaci
mego nad wszystko okrył je szatą piękna czarownego.
- Umiłowanego, **K** Ach! I któż uleczyć mnie może!
powiedzcie, że schnę, mdleję, Ukaż się mi już prawdziwie, bez cienia!
umieram dla Niego! I nie chciej więcej wysyłać
szukając mojej miłości, już do mnie tylko zwiastunów,
pójdę przez góry i rozłogi, którzy nie zaspokoją
Nie zerwę kwiatów, mego pragnienia. Ach!
- przed dzikim zwierzem **W** Rzucając wdzięków tysiące ...
nie uczuję trwogi, **K** Ach, czemu jeszcze trwasz,††
przejdę przez szyk obronny życie, co nie masz życia prawdziwego?
i graniczne progi! I ciągle tylko umierasz
od uderzenia grotu miłosnego,
gdy wchodzisz w tajemnice Umiłowanego.


* „Pieśń między duszą i oblubieńcem” *Pieśń Duchowa* (hiszp. *Cántico espiritual*) św. Jana od Krzyża (przyp. włoski). Kiko śpiewał ją w stylu *flamenco* na hiszpańskiej krajowej 2015. Tu za „Resucitò”, przekład Karmelitów Bosych. Włoska: *Gdzie się ukryłeś, Ukochany*, str. 265 (przyp. red.).

** Akord poprawiono w „Resucitò 2023” i w „Risucitò 2023”; jest to \mathcal{F} bez barré. (przyp. red.)

† Tej, czwartej zwrotki *Pieśni Duchowej*, nie ma w „Risucitò”. (przyp. red.)

†† W „Risucitò” na końcu dodano zwrotkę ósmą *Pieśni Duchowej*. (przyp. red.)

Gołębica spoczęła (XXIV Oda Salomona)

K,W ^e Gołębica spoczęła* nad głową Pana, ^{Խ⁷}
 śpiewała psalmy** ^e wznosząc się nad Nim.
 A Pan objawił zamiary swej miłości, ^{a⁶} 
^{Խ⁷} zamiary o niezrównanym blasku dla każdego. ^e

K ^a I otwarły się otchłanie, ^{Խ⁷}
 i dał się ^a słyszeć straszliwy krzyk
 jakby niewiast ^{Խ⁷} rodzących,
^e ale Pan zniweczył ciemności
^{Խ⁷} jednym swym wejrzeniem.

W ^e Gołębica zstąpiła ...

K ^a Lecz zamiary zatracono ^{Խ⁷}
^a i aniołowie niebiescy płakali, ^{Խ⁷}
^a zamiary wobec tych wszystkich,
^{Խ⁷} którzy nie szli za Jego prawdą.
^e Albowiem Pan pokazał swoją drogę ^{Խ⁷}
^a i rozlał swoją łaskę
^{Խ⁷} na tych, którzy za Nim idą;
^e i dał im wszystkim tę moc,
^{Խ⁷} by ozdobili się Jego świętością.

W ^e Gołębica zstąpiła ...

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” nakazał Gołębicy po zawiśnięciu i zstąpieniu ponownie spocząć. Uff. (przyp. red.)

**W „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” gołębica nadal psalmodiowała, chociaż w języku polskim nie ma takiego słowa i nie ma miejsca na taki neologizm. Będąc obciążonym maturą w polskiej szkole, zamiast obcej kalki językowej, pomny „... iż Polacy nie gęsi, iż swój język mają” pozostawiłem stare śpiewała psalmy pomimo tego, że oryginalne *psalmodiare* ma nieco inny zakres znaczeniowy i odwołuje się do regularnego śpiewania psalmodii (patrz Liturgia Godzin). (przyp. red.)

Jak sący się miód (XL Oda Salomona)

K,W ^a Jak sący się miód z pszczelego ^d plastra,
^ε a mleko wyptywa z matki, która kocha swoje ^a dzieci,
 jak źródło wylewa spokojne wody,
^ε tak moje serce wylewa Jego ^a chwałę.

K ^d I moje usta wznoszą uwielbienie dla ^ε Niego,
^d mój język napełniony słodyczą Jego ^ε Imienia,
^d a moje członki rozkoszują się Jego ^ε pieśniami.

^F Ponieważ Jego światło ^ε uspokaja moje zło,
^F ponieważ Jego proste spojrzenie ^ε miłości uzdrowia moje serce,

W ^F ponieważ życie nieśmiertelne zamieszkało ^ε w nas.
^F Alleluja, ^ε alleluja, ^F allelu-, ^ε allelu-, ^F alleluja, } 2×

W ^a Jak sący się miód z pszczelego ^d plastra,
^ε a mleko wyptywa z matki, która kocha swoje ^a dzieci,
 jak źródło wylewa spokojne wody,
^ε tak moje serce wylewa Jego ^a chwałę.

K ^d I moje oblicze weseli się Jego ^ε radością,
^d i mój duch raduje się Jego ^ε miłością,
^d i moje serce wypełnia Jego pogodne światło,
^ε czuje Jego miłosne spojrzenie.

K,W ^F Ponieważ bojaźń ufność w Nim ^ε pokłada.

K,W ^F Ponieważ zbawienie w Nim ^ε jest niezawodne.

W ^F ponieważ życie nieśmiertelne zamieszkało ^ε w nas.
^F Alleluja, ^ε alleluja, ^F allelu-, ^ε allelu-, ^F alleluja, } 2×

W ^a Jak sący się miód z pszczelego ^d plastra ...

Como destilla la miel p.239

Jesteś piękna, przyjaciółko moja (Pnp 6—7)

K,W ^d Jesteś piękna, przyjaciółko moja, jak ^{A7} Tirsą,
 przepiękna jak Jeruzolima,
 Jeruzolima, Jeruzolima,
 Jeruzolima, Jeruzolima.

K ^g Jak piękne są twoje stopy w sandałach,
 córko ^A książęca!

^g Linia ^B twych bioder dziełem ^A rąk artysty;
 twój ^B pępek jest jak okrągła ^A czasza;
 twoja ^g szyja jak wieża z ^A kości słońiowej;
 twoje ^g oczy jak sadzawki ^A Cheszbonu;
 twoja ^g głowa jest jak ^A góra Karmel;
^B twoje włosy są jak ^{A7} purpura;
^g król ^{A7} został w nich uwięziony.

W ^d Jesteś piękna, przyjaciółko moja ...

K ^{D7} Kim jest ta, która ^g wschodzi jak jutrzeńka,
^B piękna jak ^A księżyc, ^B jaśniejąca jak ^{A7} słońce?
^d Jak ^{A7} jesteś piękna, o miłości.

Jak ^d jesteś piękna, o ^d rozkoszy,
^g przepiękna jak ^{A7} Jeruzolima,
^g przepiękna jak ^{A7} Jeruzolima.

W ^d Jesteś piękna, przyjaciółko moja ...

K ^{A7} Jeruzolima, ^g Aaj, ^{A7} Jeruzolima,
^B Jeruzolima, ^{A7} Jeruzolima.*

*Akordy tego wersetu na podstawie hiszpańskiego nagrania Kiko. Niekiedy śpiewany jest on przed refrenem. (przyp. red.)

K ^hMoja miła*
^ejest dla mnie,
^{F#}narcyz Saronu,**
^gróża rosnąca w ^{F#}dolinach.

K ^gJak ^{F#}piękna ^{F#}jesteś ^{F#}kochana ^{F#}moja,
^go ^{F#}jakże ^{F#}piękna, ^{F#}o ^{F#}jakże ^{F#}piękna.
^eOczy ^{F#}twe ^{F#}jak ^{F#}gołębice. } 2×

W ^hMój miły*
^ejest dla mnie
^{F#}jak ^{F#}zapach ^{F#}mirry,
^gspoczywa ^{F#}na ^{F#}mej ^{F#}piersi.

W ^gJak ^{F#}jesteś ^{F#}piękny ^{F#}mój ^{F#}ukochany,
^go ^{F#}jak ^{F#}uroczy, ^{F#}o ^{F#}jak ^{F#}uroczy!

W ^eA ^{F#}nasze ^{F#}łóże ^{F#}jest ^{F#}z ^{F#}zieleni. } 2×

W ^hJak ^ejabłko ^{F#}pośród ^{F#}drzew ^{F#}leśnych
^gtak ^{F#}jest ^{F#}mój ^{F#}umiłowany,
^gumiłowany ^{F#}wśród ^{F#}młodzieńców.

K ^hMoja miła*
^ejest dla mnie,
^{F#}jak ^{F#}lilia ^{F#}wśród ^{F#}cierni,
^gtak ^{F#}moja ^{F#}miła
^{F#}jest ^{F#}pośród ^{F#}dziewcząt.

W ^hupragnionym ^ejego ^{F#}cieniu ^{F#}usiadłam,
^ga ^{F#}owoc ^{F#}jego ^{F#}jest ^{F#}słodki,
^go ^{F#}jakże ^{F#}słodki ^{F#}dla ^{F#}moich ^{F#}ust!

K,W ^gWprowadził ^{F#}mnie ^{F#}do ^{F#}komnaty ^{F#}z ^{F#}winem,
^ea ^{F#}jego ^{F#}sztandarem ^{F#}nade ^{F#}mną ^{F#}jest ^{F#}miłość;

K,W ^gwprowadził ^{F#}mnie ^{F#}do ^{F#}sali ^{F#}biesiadnej,
^ea ^{F#}jego ^{F#}sztandarem ^{F#}nade ^{F#}mną ^{F#}jest ^{F#}miłość;

W ^hMój miły*
^ejest dla mnie
^{F#}jak ^{F#}grono ^{F#}henny,
^gw ^{F#}winnicach ^{F#}En-gaddi.

K ^glewa ^{F#}jego ^{F#}ręka ^{F#}pod ^{F#}moją ^{F#}głowę,
^ga ^{F#}prawą ^{F#}mi ^{F#}obejmuje.

K ^hJa ^Azaklinam ^Awas, ^Ao ^Acórki ^Ajerozolimskie,

K,W ^gnie ^{F#}budźcie, ^{F#}nie ^{F#}rozbudzajcie ^{F#}mej ^{F#}miłej.

*W „Zmartwychwstał Pan 2018”, wbrew włoskiemu „Risuscitò” i wykonaniu Kiko, słowa moja miła oraz mój miły są powtarzane w tytule i w treści, bez związku z oryginalnym tekstem i melodią.

Niespójność tytułów: hiszpański *Jak lilia wśród cierni* jest inny, niż włoski *Moja miła jest dla mnie*. Tytuł hiszpański i włoski pochodzą z innych wersetów pieśni. (przyp. red.)

**Błąd gramatyczny. Winno być jak narcyz, jak róża albo narcyzem, różą rosnącą. (przyp. red.)



W ^a Na wieczerzy Baranka,*
^g
 odziani w białe szaty,
^a
^F przebywszy Morze Czerwone,
^ε
 śpiewamy Chrystusowi Panu.

K ^a Jego ciało zapalone miłością
^g
 na stole jest chlebem żywym;
^a
 Jego krew na ołtarzu
^g
 kielichem Nowego Przymierza.

W ^a Na wieczerzy Baranka,
^g
 odziani w białe szaty,
^a
^F przebywszy Morze Czerwone,
^ε
 śpiewamy Chrystusowi Panu.

K ^a W ten wspaniały wieczór
^g
 wracają starodawne cuda:
^a
 potężne ramię nas wybawia
^g
 od anioła niszczyciela.

W ^a Na wieczerzy Baranka,
^g
 odziani w białe szaty,
^a
^F przebywszy Morze Czerwone,
^ε
 śpiewamy Chrystusowi Panu.

K ^a Cichy Baranek ofiarny
^g
 Chrystus nasza Pascha;
^a
 Jego ciało uwielbione
^g
 jest prawdziwym chlebem prząsnym.

W ^a Na wieczerzy Baranka,
^g
 odziani w białe szaty,
^a
^F przebywszy Morze Czerwone,
^ε
 śpiewamy Chrystusowi Panu.

K ^a Opromieniaj swój Kościół
^g
 paschalną radością Panie;
^a
 przyłącz do Twego zwycięstwa
^g
 we chrzcie odrodzonych.

W ^a Na wieczerzy Baranka,
^g
 odziani w białe szaty,
^a
^F przebywszy Morze Czerwone,
^ε
 śpiewamy Chrystusowi Panu.

K ^a Chwała i cześć Chrystusowi
^g
 zwycięzcy śmierci,
^a
 Ojcu i Duchowi Świętemu
^g
 teraz i na wieki wieków.

W ^g ^a Amen

* *Ad cenam Agni providi* to łaciński hymn nieszporny na okres wielkanocny z VI w. Tytuł *Inno dei vespri da Pasqua all'Ascensione* (*Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia*) został zmieniony w „Riscuscito 2020”. (przyp. red.)

K,W ^a Niech wstąpi ^d Oblubieniec,*
^ε niech wstąpi na drzewo swego łoża;
niech wstąpi nasz Oblubieniec,
^ε na postanie**, na postanie swego łoża.

K ^a Niech śpi umierając, i Jego bok ^d niech się otworzy,
^ε i wyjdzie z niego Kościół ^a Dziewica.
Z jego boku zranionego natychmiast wypłynęła ^d
^ε Krew i woda, krew i woda.
^d Woda, w której Oblubienica została obmyta, ^ε
^d Krew otrzymana jako posag. ^ε
^ℱ Śpi Adam i jest stwarzana ^ε Ewa,
^ℱ umiera Chrystus i powstaje ^ε Kościół.

W ^a Niech wstąpi ^d Oblubieniec, ...

K ^d O, jakże wielki jest Sakrament tych zaślubin! ^ε
^d to misterium Oblubieńca i Oblubienicy! ^ε
^ℱ Oblubienica nakłada welon, kiedy umiera ^ε Oblubieniec,
^ℱ i Oblubieniec łączy się z Oblubienicą ^{d ~}
^ε kiedy ze śmierci powstaje.
^ℱ A kiedy Oblubieniec wstępuje na Niebiosa, [~] aj!
Oblubienica staje się płodna na całej ziemi. ^ε
^ℱ Oblubienica staje się płodna na całej ziemi. ^ε

W ^a Niech wstąpi ^d Oblubieniec, ...

*Według mowy św. Quodvultdeusa z Kartaginy (-454) *O wyznaniu wiary (De Symbolo, CCL 60, 305-334), I Symbol VI*. Tekst za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

**Tutaj *lecho* prócz posłanie znaczy też prześcieradło przedśmierne — ścielono je umierającemu, a potem zawijano na wierzch i w nim wynoszono zmarłego. U nas do tego służyły mary. (przyp. red.)

Skradłaś mi serce (Pnp4, 9—5, 1)

KN,W *d Oblubieniec g d*
Skradłaś mi serce, skradłaś mi serce,
siostró ma, oblubienico, skradłaś mi, skradłaś mi serce.

KM *d Oblubieniec g d*
Jak piękne są twe miłości, jak piękne są twe miłości!
Zapach twoich olejków nad wszystkie balsamy miłości.
g
Miodem płynącym twoje wargi, oblubienico, moja siostró,
A⁷ d
miód i mleko pod twoim językiem.
Zapach twoich szat wonia Libanu, oblubienico, ma oblubienico,
A⁷ d
lepsze od wina są twe miłości.

C
Ogrodem zamkniętym jesteś, siostró moja;
C
źródłem zapieczętowanym, ma oblubienico!

g
Twoje owoce — raj drzew granatu,
g A⁷
nardu i szafranu, mirry i aloesu.

KN,W *C Oblubienica F*
Powstań, wietrze południa i przybądź!

KN,W *A⁷ d*
Powiej w moim ogrodzie, aby rozlał swe wonności,

KN *C*
by mógł wejść mój ukochany
F A⁷ d
i rozkoszować się jego wybornymi owocami.

KM *g Oblubieniec A⁷*
Wszedłem już do mego ogrodu, ma oblubienico,
g A⁷
spożyłem mój miód z plastra,
g A⁷
piłem moje wino i moje mleko.

K,W *d C B A⁷*
Przyjaciele, przyjdźcie, pijcie, o najdrożsi i upajacie się.

W *d g*
Skradłaś mi serce ...

K ^a Była jeszcze noc, kiedy Abraham,^{d₇⁹}
 przygotowywał się, by złożyć syna w ofierze;^a
 obydwoj patrzyli sobie długo w oczy^{d₇⁹}
 i wtedy Izaak powiedział:^ε

W „Akedá, akedá, akedá, akedá.^a
 Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno^{d₇⁹}
 ojcze mój, bym się nie opierał!”^a

K „Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno, ojcze mój,^{d₇⁹}
 bym czasem z lęku się nie opierał^a
 i wtedy nieważna będzie twoja ofiara,^{d₇⁹}
 i obydwoj będziemy odrzuceni!”^ε

W „Akedá, akedá, akedá, akedá.^a
 Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno^{d₇⁹}
 ojcze mój, bym się nie opierał!”^a

K Przyjdźcie i zobaczcie wiarę na ziemi,^a
 przyjdźcie i zobaczcie wiarę na ziemi:**^{d₇⁹}
 oto ojciec, który poświęca swego[†] syna,^ε
 a jego syn najdroższy nadstawia swą szyję!

W „Akedá, akedá, akedá, akedá.^a
 Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno^{d₇⁹}
 ojcze mój, bym się nie opierał!”^a

*Porządek opowieści targum (starożytnego tłumaczenia i objaśnienia pisma) jest zepsuty w śpiewniku włoskim i za nim w „Zmartwychwstał Pan”. Właściwy porządek targum za „Resucitò” jest w Akedá na str. 48. Tekst tej pieśni zmieniany był w „Risuscitò” wielokrotnie. (przyp. red.)

**„Risuscitò 2020” przywrócił w powtórzeniu venite e przed vedete la fede sulla terra, powtarzając wers; tak jest w „Resucitò 2023”. (przyp. red.)

† „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Risuscitò 2020” zmienił jedynego na swego. (przyp. red.)

K,W ^d Anioł przyszedł z nieba*
przynosząc wielką nowinę:

K,W ^g „Dzisiaj ^d narodził się dla was,
^A ^d narodził się Zbawiciel.”

W ^F Radujmy, radujmy,
^A radujmy się,
^B dziś narodził się Zbawiciel.
^{D_b} odpoczywa w żłóbku,
Chrystusem Panem jest On. ^{c⁷}

K,W ^d Owinięty w pieluszki,
położony w żłóbku,

K,W ^g i to będzie ^d znakiem,
^A ^d że narodził się Zbawiciel.

W ^F Radujmy, radujmy,
^A radujmy się,
^B dziś narodził się Zbawiciel.
^{D_b} odpoczywa w żłóbku,
Chrystusem Panem jest On. ^{c⁷}

K,W ^d Do stajenki Betlejemskiej
przybyli pasterze.

K,W ^g Nadchodzą przynosząc ^d
^A ^d liczne dary Zbawicielowi.

W ^F Radujmy, radujmy,
^A radujmy się,
^B dziś narodził się Zbawiciel.
^{D_b} odpoczywa w żłóbku,
Chrystusem Panem jest On. ^{c⁷}

K,W ^d Wół rozpoznaje Pana,
osioł jego trzodę.

K,W ^g lecz Izrael nie poznaje, ^d
^A ^d nie poznaje swego Pana.

W ^F Radujmy, radujmy,
^A radujmy się,
^B dziś narodził się Zbawiciel.
^{D_b} odpoczywa w żłóbku,
Chrystusem Panem jest On. ^{c⁷}

2×

2×

Allegria! Oggi è nato el Salvador p.12, (d)
Allegria! Oggi è nato el Salvador p.12, (d)

*Tytuł włoski *Un angelo venne dal cielo* — *Allegria (Anioł zstąpił z nieba)* zmieniono w „Risucitò 2023” na *Wiwat! Wiwat! Dziś narodził się Zbawiciel*. Akordy za „Resucitò 2023”. Tekst „oficjalny” tłumaczony z włoskiego za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, a to za wydaniem „pielgrzymkowym” 2021. Tekst nadający się do śpiewania: *Anioł przyszedł z nieba*, str. 50. (przyp. red.)

Błogosławię Cię, Panie (Ps 63)

W ^D Błogosławię ^g Cię, ^D Panie*

w moim ^g życiu.

Do Ciebie ^e wznoszę ^g me ręce,

^{Dg} alleluja.

K ^g O Panie, Ty ^D jesteś moim Bogiem,

szukam ^g Cię od ^D świtania,

Ciebie ^D pragnie ^g moja dusza,

za ^g Tobą ^g tęskni ^g moje ciało

jak ^e ^D ^g ziemia ^g spękana ^g bez wody,

W ^e dlatego ^c przyszedłem ^D ^g Cię ^g zobaczyć.

Błogosławię ^g Cię, ^D Panie ...

K Wolę ^g Twoją ^D miłość ^g bardziej ^g niż ^g życie.

Tobie ^g śpiewają ^g moje ^g wargi,

jakże ^g Cię ^g nie ^g chwalić ^g przez ^g cały ^g dzień,

w ^g Twoje ^g imię ^g podnoszę ^g me ^g ręce.

Napełniłeś ^g moją ^g duszę ^g obfitością,

W ^g dlatego ^g przyszedłem ^D ^g Cię ^g zobaczyć ...

K O ^g Boże, w ^g nocy ^g opuszcza ^g mnie ^g sen,

za ^g dnia ^g jesteś ^g zawsze ^g moją ^g myślą,

Ty ^g jesteś ^g moją ^g jedyną ^g pomocą,

Twoja ^g prawica ^g wspiera ^g mnie ^g z ^g siłą.

Z ^g Tobą ^g jestem ^g jak ^g w ^g cieniu,

W ^g dlatego ^g przyszedłem ^D ^g Cię ^g zobaczyć ...

K O ^g Boże, ^g zwyciężyłeś ^g wszystkich ^g moich ^g wrogów,

w ^g głębinach ^g mojego ^g serca.

pogrzebałeś ^g wszystkie ^g moje ^g grzechy,

oczyściłeś ^g moje ^g usta ^g z ^g kłamstwa.

Byłeś ^g mocniejszy ^g ode ^g mnie,

W ^g dlatego ^g przyszedłem ^D ^g Cię ^g zobaczyć ...

*Występuje w *Risuscitò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss. Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977, autorsko przypisana parafii św. Alberta Wielkiego w Rzymie. (przyp. red.)

Ti benedico Signor [eliminata 1992]

Boże, jesteś moją ucieczką (Ps43)

- K** Ty Boże, jesteś moją ucieczką,*
dlaczego mnie odrzuciłeś?
Czemu chodzę smutny i prześladowany
przez wroga?
- W** Panie, ześlij Twoją wierność,
Panie, ześlij Twoją światłość. } 2×
- K** Ześlij światłość i wierność Twoją,
niech one mnie wiodą,
niech mnie zaprowadzą na Twoją świętą górę
i do Twoich przybytków.
- W** Panie, ześlij Twoją wierność,
Panie, ześlij Twoją światłość. } 2×
- K** I przystąpię do ołtarza Bożego,
do Boga, który jest moim weselem i radością.
I będę Cię chwalił przy dźwiękach lutni,
Boże mój, Boże.
- W** Panie, ześlij Twoją wierność,
Panie, ześlij Twoją światłość. } 2×
- K** Czemu zgnębiona jesteś duszo moja
i czemu trwożysz się we mnie?
Ufaj Bogu, bo jeszcze wystawiać Go będę,
On zbawieniem mojego oblicza i moim Bogiem.
- W** Panie, ześlij Twoją wierność,
Panie, ześlij Twoją światłość. } 2×

*Polska pieśń neokatechumenalna, obecna w śpiewniku Alfreda Cholewińskiego SJ, wyrzucona potem przez katechistów włoskich. (przyp. red.)

Chrystus jest Światłością (wersja włoska) (J 14, 6; por. J 8, 12) ? I A 64

Cristo es la Luz p. 42
87. d. 42
Cristo è la luce

K ^c Chrystus jest Światłością.*
W ^a Chrystus jest Światłością.
K ^d Chrystus jest Światłością.
W ^g Chrystus jest Światłością.
 Oraz ^c Prawdą jest Pan.

K Chrystus jest Życiem.
W ^a Chrystus jest Życiem.
K ^d Chrystus jest Życiem.
W ^g Chrystus jest Życiem.
 Oraz ^c Prawdą jest Pan.

K Chrystus jest Drogą.
W ^a Chrystus jest Drogą.
K ^d Chrystus jest Drogą.
W ^g Chrystus jest Drogą.
 Oraz ^c Prawdą jest Pan.

K Chrystus jest Światłością.
W ^a Chrystus jest Drogą.
K Chrystus jest Światłością.
W ^g Chrystus jest Życiem.
 Oraz ^c Prawdą jest Pan.

*Wersja włoska pieśni, podana za „Risuscitò 2023”. Oryginalna wersja pieśni w hiszpańskim „Resuscitò” ma od zawsze cztery razy powtarzany werset, w kolejnych zwrotkach: Cristo es la Luz (Chrystus jest Światłością albo Światłem), potem Cristo es el Camino, dalej Cristo es la Verdad, wreszcie Cristo es la Vida. Każda zwrotka na podsumowanie (ostatni werset) ma Él es la salvación (On jest zbawieniem). Ostatnia, piąta zwrotka, zawiera wszystkie cztery wersety po kolei i takie samo podsumowanie. We włoskim „Risuscitò 2023”, zapewne idąc za włoskim nagraniem Kiko z roku 1977, zastąpiono podsumowanie Zbawieniem jest Pan trzecim wersetem Lui è la Verità (On jest Prawdą), prawdopodobnie dlatego, że tylko ten werset ma akcent oksytoniczny, czego wymaga rytm, a nie ma go Lui è la salvezza. Skutkiem tego wycięto trzecią zwrotkę a w ostatniej powtórzono werset ze Światłością. Język polski dopuszcza zmienny szyk, i można zwrotki podsumowywać wezwaniem Zbawieniem jest Pan. Nie musimy kalkować z włoskiego. Alternatywna wersja oparta na oryginalnym tekście z „Resuscitò 2023” na str. 64. (przyp. red.)

Chwała Bogu (Ef2, 4–10)

W ^e Chwała ^a Bogu, ^e alleluja, ^H alleluja.*
^e Chwała ^a Bogu, ^e alleluja, ^H alleluja.

K ^e Bóg ^D pełen dobroci i łaski,
przez wielką ^e swą miłość ku ^D nam,
nas umarłych na skutek ^e występków
z Chrystusem ^D przywrócił do ^e życia.
Przez ^e łaskę ^D zbawieni,
z Nim ^e zmartwychwskrzeszeni.
^D Posadził nas ^e razem
na ^e niebiosach z Nim.

W ^e Chwała ^a Bogu, ^e alleluja, ^H alleluja.
^e Chwała ^a Bogu, ^e alleluja, ^H alleluja.

K ^e Zbawieni ^D jesteśmy przez ^e wiarę,
nie ^e pochodzi to z nas, ^D ale z Boga.
Nie ^e płynie to z naszych ^D uczynków,
aby ^e nikt nie mógł się ^D chlubić ^e sobą.
Jego ^e dziełem ^D jesteśmy
stworzeni ^e w Jezusie ^D
dla ^e dobrych ^D uczynków
przewidzianych ^e przez ^D Boga.

W ^e Chwała ^a Bogu, ^e alleluja, ^H alleluja.
^e Chwała ^a Bogu, ^e alleluja, ^H alleluja.

*Pieśń obecna w śpiewniku Alfreda Cholewińskiego SJ, wyrzucona potem przez katechistów włoskich. Występuje w śpiewniku ruchu Światło-Życie na etap trzeci oraz w niektórych śpiewnikach kościelnych. Zawsze bez jakichkolwiek wskazań na jej autorów. Zapis nutowy możliwy był na podstawie nagrania Kasi Kulisiewicz z Łodzi. (przy. red.)

Daj chwałę Panu (Ps 146)

G D e h DG D C H⁷
W Alleluja, alleluja. Alleluja, alleluja.

G D
K Daj chwałę Panu, duszo moja
e h D
ty, serce moje, Jego świętemu Imieniu;
G D
przez całe życie chwalić będę Pana,
C H⁷
śpiewać będę memu Bogu, jak długo będę żył.

G D e h DG D C H⁷
W Alleluja, alleluja. Alleluja, alleluja.

G D
K Nie pokładam ufności w możnych,
e h D
w człowieku, w którym nie ma zbawienia:
G D
do prochu wraca, kiedy umiera,
C H⁷
roziewają się w tym dniu wszystkie jego zamiary.

G D e h DG D C H⁷
W Alleluja, alleluja. Alleluja, alleluja.

G D
K Ale w Tobie, Panie, który otwierasz oczy ślepym,
e h D
który świadczysz sprawiedliwość uciśnionym,
G D
w Tobie, który dajesz chleb zgłodniałym
C H⁷
i jeńców wypuszczasz na wolność.

G D e h DG D C H⁷
W Alleluja, alleluja. Alleluja, alleluja.

G D
K Szczęśliwy, kto zawierzył Panu,
e h D
w Bogu Abrahama złożył ufność.
G D
Króluj Pan na zawsze,
C D
Bóg Syjonu na wieki.

G D e h DG D C H⁷
W Alleluja, alleluja. Alleluja, alleluja.

Dà lode al Signore [eliminata 2020]

Fale śmierci (Ps 18)

W Fale śmierci ogarniały mnie,*
 przerażały mnie trąby Beliala,
 ścisnęły mnie pęta Sheolu,
 pochwycony byłem w sidła śmierci.
S *melodia a)* **

W Le onde della morte mi avvolgevano,†
 mi spaventavano le trombe di Belial,
 mi stringevano i lacci dello Sheol,
 ero preso nei ceppi della morte.
S *melodia b)* **

K Wołałem Pana w moim udręczeniu,
 mego Boga, mego Boga przyzywałem;
 i usłyszał mój głos ze swej świątyni,
 i dotarł do Jego ucha mój krzyk;

i ziemia poruszyła się i zachwiała,
 zdrząły fundamenty gór
 bowiem obniżył niebiosa i zstąpił.
 I ukazało się dno morza
 i fundamenty świata się odstępowały,
 i wyciągnął swą rękę,
 i mnie pochwycił,
 wydzwignął mnie z głębokości wód.

K Kocham Cię, Panie, Tyś moją skatą.
 Tyś mym Wybawicielem,
 Tyś moim Bogiem.
 Kocham Cię, kocham Cię, Panie.
W Fale śmierci ...

*Wersja włoska pieśni *Kocham Cię, Panie* (str. 125), promowana w „Risuscitò”, zapewne jako reminiscencja ŚDM Loreto 1995. Tytuł *Ti amo, Signore (Kocham Cię, Panie)* został zmieniony w „Risuscitò 2020”. W „Resucitò” zwrotka *Kocham Cię, Panie...* jest na początku, jak w Biblii i od niej pochodzi tytuł. Zmiana tonacji akordów za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

**Nuty zapisane są z oryginalnych nagrań (te w śpiewnikach zwykle są błędne). Nie są transponowane wraz z akordami i pozostają w *D*, gdyż nie pozwala na to skala skrzypiec. (przyp. red.)

†Tej zwrotki po włosku w „Resucitò” nie ma, chociaż Hiszpanie też byli w Loreto. Ale oni nie mają włoskich katechistów. (przyp. red.)

Le onde della morte mi avvolgevano p.106, (D) (G) '91. d. rofeSeS 'oum et o y

K ^ε Gdzie się ukryłeś, Ukochany,*
pozostawiając mnie wśród jęków?
Uciekłeś jak jeleń,
porzuciłeś mnie zranioną
^F biegłam za Tobą płacząc,
a Tyś się oddalił!^{ε F ε}

K ^ε Pasterze, wy, co zmierzacie
idąc na górę wysoką,
Gdy przypadkiem spotkacie Tego,
którego nad wszystko pragnę
^F powiedzcie mu, że cierpię,
mdleję i umieram.^{ε F ε}

K ^a W poszukiwaniu mej miłości
pójdę przez góry i rozłogi
nie będę zrywać kwiatów,
dziki zwierz mnie nie wystraszy,
przejdę przez twierdze
i graniczne progi!^{ε F ε}

W ^a Tysiąc wdzięków rzucając
biegł przez te góry w pośpiechu
a kiedy na nie spojrział
jednym tylko wejrzeniem
zostawił je przyodziane
swoim pięknem.^ε

K ^ε Aj, kto zdoła mnie uleczyć?
Ukaż mi się już, nareszcie
i nie wysyłaj mi już więcej
żadnego pośtańca,
bo nie zdoła zaspokoić
mojego pragnienia.^ε

^{F ε} Aj! Aj!
W ^a Tysiąc wdzięków rzucając ...
^ε **K** Ale jak się ostoisz, o życie
nie żyjąc tam gdzie żyjesz
byś umarło wystarczają strzały,
co cię ranią
tym, że Miłego nie rozumiesz.^ε
K ^ε Aj, kto zdoła mnie uleczyć? ...

*„Pieśń między duszą i oblubieńcem” w: *Pieśń Duchowa* (hiszp. *Cántico espiritual*) świętego Jana od Krzyża (przyp. włoski). Tutaj tekst „oficjalny” i akordy za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, a ten za „Risuscitò 2023”. Układ zwrotek różni się od hiszpańskiego oryginału z nagrań autorskich i z „Resuscitò”. Zgubiono zwrotek czwartą *Pieśni Duchowej* a za to na końcu dodano poza kolejnością zwrotek ósmą. Zmieniono też nieco akordy i zapewne melodię. Wszystko to prawdopodobnie za jakimś włoskim wykonaniem Kiko. Amatorski przekład tekstu na polski zapewne, aby nie prosić Karmelitów o zgodę na użycie ich pięknego poetyckiego przekładu. Oryginalny hiszpański układ z tekstem polskim Karmelitów Bosych pt. *Gdzie się ukryłeś, Umiłowany* na str. 249 (przyp. red.).

Haggada Paschalna Jesteś głodny

Haggada de Pascua [no oficial]
[[2661 a fame [elimina]]]

W Jesteś głodny,*
 przyjdź i Paschę z nami święć.
 masz pragnienie,
 przyjdź i Paschę z nami święć.
 Wczoraj w niewoli,
 zgięci pod ręką faraona,
 dzisiaj wolni
 z Panem naszym w Izraelu.

K Gdyby Święty do nas nie przyszedł,
 by nas z Egiptu uwolnić,
 my i nasze dzieci
 bylibyśmy w pętach wciąż.

W Jesteś głodny, ...

K To jest chleb udręczenia,
 chleb spożywany tam.
 nie miał czasu, by fermentować,
 bo w pośpiechu zbawiał Pan.

W Jesteś głodny, ...

K Dzięki Ci, Panie, nasz Boże,
 za kraj, który nam dałeś,
 za dar prawa i przymierza,
 które z nami uczyniłeś.

W Jesteś głodny, ...

K Chwalimy i błogosławimy Tego,
 który to wszystko sprawił.

On nas z bólu do radości przeniósł,
 śpiewajmy Mu: Alleluja!

W Jesteś głodny, ...

*Ta pieśń była kiedyś popularna, także w Polsce. Autor jest znany też z innej pieśni: *Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie*. Jednak *Haggadę* nagrał on też na płycie winylowej *La nostra festa è Cristo*, F-CAM 30.2 Edizioni Paoline, Roma 1975, z przekazaniem materialnych praw autorskich i o te prawa się ponoć upomniao. Skutkiem przepychanek prawnych Kiko miał podjąć decyzję o wycofaniu *Haggady* z oficjalnego śpiewnika. Obecnie pieśń przeżywa w hiszpańskich wspólnotach drugą młodość. Pieśń występuje w śpiewniku włoskim z nutami *Risuscitò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss. Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977. (przyp. red.)

Hymn na Jutrznię, Adwent do 16 XII *Już dźwięczny głos się rozlega*

W ^a Już dźwięczny ^g głos się rozlega*
 i brzmi wśród nocnych ciemności:
 niech miną senne złudzenia,
 bo Chrystus z nieba jaśnieje.

K Niech się przebudzą ^g umysły
 przez grzech dotkliwie zranione,
 bo nowej gwiazdy ^a promienie
 uleczą wszelkie ^g słabości.

W Baranek Boży ^g przychodzi,
 by łaską winy ^a przeważyć,
 a my pokornie ^g błagajmy
 o miłosierdzie ^a nad nami.

K Gdy Pan ^g powtórnie nadejdzie
 i twoga świat ^a opanuje,
 niech nas nie karze ^g za błędy,
 lecz ^a przebaczeniem obdarzy.

W Choć jeszcze ^g w czasie granicach
 jesteśmy wszyscy ^a zawarci,
 już teraz ^g pieśnią radosną
 wielbimy ^a Trójęc przedwieczną.

W ^{g a} Amen

Inno delle lodi di Avvento (fino al 16 dicembre) [eliminata 2023]

* *Vox clara ecce intonat* to pochodzący z VI wieku łaciński hymn na Jutrznię Adwentu. Śpiewa się jak *Przyjdź, Duchu Stworzycielu*, str. 173. Tekst polski był wzięty z: *Liturgia Godzin* tom I, wydanie I (Pallottinum 1982), str. 128; tom I, wydanie II (Pallottinum 2006), str. 142. (przyp. red.)

Hymn na Jutrznę, Adwent po 16 XII *Głosy proroków*

W ^a Głosy ^g proroków*
ogłaszają ^a Pana,
który ^g przynosi wszystkim ^a ludziom
podarunek ^a pokoju.

K Oto nowe ^g światło
rozbłyska ^a o poranku,
jakiś ^g głos ^a rozbrzmiewa:
nadchodzi ^a Król ^a chwały!

W ^g Swoim ^a pierwszym ^g przyjściem
Chrystus ^a przybył ^a nas ^a zbawić,
by ^g zagoić ^a rany
ciała ^a i ^a ducha.

K ^g Na ^a końcu ^a czasów
powróci ^a jako ^a Sędzia;
da ^g obiecane ^a Królestwo
swoim ^a wiernym ^a sługom.

W ^g Oto ^a na ^a naszej ^a drodze
światło ^a Jego ^a rozbłyska:
Jezus ^g słońce ^a łaski
wola ^a do ^a nowego ^a życia.

K ^g Ciebie, ^a Chryste ^a szukamy;
Ciebie ^a chcemy ^a poznawać,
by ^g chwalić ^a Cię ^a na ^a wieki
w ^a błogostawionej ^a ojczyźnie.

W ^g Tobie ^a chwała, ^a Panie,
zrodzony ^a z ^a Maryi ^a Dziewicy,
Ojcu ^a i ^a Duchowi ^a Świętemu
przez ^a wszystkie ^a wieki ^a wieków.
^g ^a Amen.

* *Magnis prophetæ uocibus* to łaciński hymn na Jutrznę Adwentu. Śpiewa się jak *Przyjdź, Duchu Stworzycielu*, str. 173. Tekst wydaje się być przekładem z włoskiego brewiarza. (przyp. red.)

Hymn na Jutrznię Pentecoste *Dzień bezkresnej radości*

W Dzień bezkresnej radości*
w mieście naszego Boga:
płomień Ducha Świętego
jaśniej w wieczniku.

K Odnawiają się cuda
starodawnych proroków,
mistyczne upojenie
ogarnia języki i serca.

W Dzień bezkresnej radości
w mieście naszego Boga:
płomień Ducha Świętego
jaśniej w wieczniku.

K O błogostawiony czasie
narodzin Kościoła:
on przyjmuje w swe łono
pierwociny ludów.

W Dzień bezkresnej radości
w mieście naszego Boga:
płomień Ducha Świętego
jaśniej w wieczniku.

K Oto jubileusz
roku pięćdziesiątego:
uwalnia niewolników
i obwieszcza przebaczenie.

W Dzień bezkresnej radości
w mieście naszego Boga:
płomień Ducha Świętego
jaśniej w wieczniku.

K Ześlij na nas, Panie,
dar Twojego Ducha,
udziel wzburzonemu światu
sprawiedliwości i pokoju.

W Dzień bezkresnej radości
w mieście naszego Boga:
płomień Ducha Świętego
jaśniej w wieczniku.

K O światło wiekuistej mądrości
odsłoń nam tajemnicę
Boga w Trójcy jedynego,
źródło wiecznej miłości.

W Amen.

* *Beāta nobis gāudia* to łaciński hymn na Jutrznię Zesłania Ducha Świętego. Śpiewa się jak *Przyjdź, Duchu Stworzycielu*, str. 173. Tekst wydaje się być przekładem z brewiarza włoskiego. (przyp. red.)

K Jak owca*, która widzi, jak prowadzą jej jagniątko na zabicie,*

Maryja szła za Nim przeszyla bólem.**

I mówiła: „gdzie cię prowadzą Synu mój?”

Dlaczego tak wczesnie kończy się bieg Twojego życia?

Mów do mnie, nie omijaj mnie, proszę, bez słowa.

KW Synu mój, Synu mój i Boże mój.

K Nigdy bym sobie nie wyobraziła, że zobaczę cię w tym stanie.

Nigdy bym nie uwierzyła, że dojdą aż do takiej nienawiści i wściekłości,

by Cię uwięzić* wbrew wszelkiej sprawiedliwości.

KW Chciałabym zrozumieć, o ja biedna!

K Jak to możliwe, że gaszona jest światłość?

jak to możliwe, że przybijają Cię do krzyża?

KW Synu mój, Synu mój i Boże mój!"

K „Dlaczego płaczesz, dlaczego płaczesz Matko moja?”

Dlaczego płaczesz, dlaczego płaczesz Matko moja?

K Czy nie miałbym cierpieć?

Czy nie muszę umrzeć?

Jak zatem mógłbym zbawić Adama?

Jak mogłabyś ujrzeć Ewę, która powraca do życia?"

KW Synu mój, Synu mój i Boże mój.

K Jak owieczka, ...

*Tytuł polski *Jak owieczka, która widzi* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Poza owieczką skorygowano też rzeź oraz wtrącając do więzienia. (przyp. red.)

**Nadal przekład „oficjalny” pozostawia wiele do życzenia i zamieszczam go z obowiązku zgodności. Monodia w rytmie flamenco z dość regularną frazą i starannie dobranym akcentowaniem i artykulacją została przetłumaczona bez związku z melodią i rytmem. Zmiany tak melodii jak i rytmu muszą zepsuć tę piękną pieśń. Dlatego po kilku próbach zrezygnowałem z podpisywania tego tekstu pod nuty oryginalnej melodii. Na stronie 99. pozostawiam nieoficjalny tekst księdza Sławomira Abramowskiego (RM) jako przykład właściwego podejścia do przekładu. (przyp. red.)



<p>K ^eW utrapieniu moim wołałem,* ^aw utrapieniu moim wołałem ^hdo Jahwe, ^aa odpowiedział mi, ^ea odpowiedział mi, ^aa odpowiedział mi. ^eZ głębokości szeolu wzywałem, ^az głębokości szeolu wzywałem ^hpomocy, ^aa usłyszałeś mój głos, ^ea usłyszałeś mój głos, ^aa usłyszałeś mój głos. ^eRzuciłeś mnie na głębię, ^arzuciłeś mnie na głębię, ^hwe wnętrze morza ^ai nurt ogarnął mnie, ^ei nurt ogarnął mnie, ^ai nurt ogarnął mnie. ^eWszystkie twe morskie bałwany, ^awszystkie twe morskie bałwany ^hi fale, ^aprzeszły nade mną, ^eprzeszły nade mną, ^aprzeszły nade mną.</p>	<p>^eW ^eWygnany daleko od oczu Twoich, ^Djakże mam dojrzeć miasto Twe? ^eWygnany daleko od oczu Twoich, ^Hjakże mam dojrzeć Cię. } 2x</p> <p>K ^eTo ja odszedłem od Ciebie, ^ato ja odszedłem od Ciebie, a ocean ^hogarnął mnie, ^aogarnął mnie, ^eogarnął mnie. ^eDo dna zstąpiłem, ^ado dna zstąpiłem, ^ha zawory ziemi ^azostały poza mną ^ezostały poza mną ^{a e}na zawsze. ^eAle Ty wyprowadziłeś życie moje, ^aale Ty wyprowadziłeś życie moje ^hz przepaści. ^eO Jahwe, Panie mój, ^ao Jahwe, Panie mój, ^emój Boże. ^eW ^eGdy życie we mnie umierało, ^Dwspomniałem na Twe obietnice. ^eModlitwy mojej wysłuchałeś, ^Hwróciłeś mi życie. } 2x</p>
---	---

*Polska pieśń neokatechumenalna ze śpiewnika Alfreda Cholewińskiego SJ, wyrzucona przez katechistów włoskich. Palcówka gitary: E6-G-H-E1-H-G-A-G, w rytmie bossa novy. (przyp. red.)

Kantyk Symeona *Nunc dimittis* (Łk 2, 29–32)

e *D* *e* *H⁷*
K O Panie, pozwól, by Twój sługa odszedł w pokoju,
e *D* *e* *H⁷*
 bowiem moje oczy zobaczyły Twe zbawienie,
a *e* *e* *D⁷*
 światło dla pogan, chwałę Izraela.

g *e* *D⁷*
W Alleluja, alleluja,
g *e* *D⁷*
 alleluja, alleluja.

a *e* *e* *D⁷*
K Światło dla pogan, chwałę Izraela.

g *e* *D⁷*
W Alleluja, alleluja,
g *e* *D⁷*
 alleluja, alleluja.

Cantico di Simeone [eliminata 1992] [no oficial]

Kiedy Izrael był dziecięciem (Oz 11, 1–11)

- K** Kiedy Izrael był dziecięciem, ja go kochałem
i z Egiptu jako Syna go wezwałem,
lecz im bardziej go wołałem,
tym bardziej oddalał się ode mnie.
- W** I nie pojmował,
że troszczyłem się o niego.
Izraelu, Izraelu. } 2x*
- K** Efraima ja uczyłem chodzić,
przyciągałem go więzami dobroci
byłem dla nich jak ten,
co podnosi niemowlę do policzka.
- W** I nie pojmował ...
- K** Dlatego powrócisz do ziemi egipskiej.
Król Asyrii wytępi twoich synów,
albowiem mój lud
nie chce się nawrócić.
- W** I nie pojmował ...
- K** Ale jakże mógłbym Cię opuścić, o Efraimie?
Moje serce wzrusza się we mnie.
Nie zniszczę cię, bo jestem Bogiem,
a nie człowiekiem.
- W** I nie pojmował ...
- K** Jak lew zaryczę i powrócą jego synowie z za morza,
przylecą z Egiptu jak ptaki,
powrócą z Asyrii
jak gołębie.
- W** I nie pojmował ...

Quando Israele era un bimbo [no oficial] [2020] [eliminata] quando

*Śpiewnik „Zmartwychwstał Pan 2018” nie powtarzał: Izraelu, Izraelu wbrew nagraniom i śpiewnikom włoskim sprzed 2020. (przyp. red.)

Modlitwa przed posiłkiem *Ty jesteś chlebem ubogich*

W ^CTy jesteś chlebem ubogich,*
jesteś radością dla ^gwszystkich.
O, Panie, dzięki Ci.
^CTy karmisz ptaki niebieskie,
^Fposyłasz deszcz swój
i dajesz wzrost ^Ctrawie.
O, Panie, ^gdzięki Ci,
o, Panie, ^gdzięki Ci.

Tu sei il pane dei poveri [inedito]
[o]r des el pan de los pobres [inedito]

*Tego śpiewu nie ma w śpiewniku włosko-polskim ani w hiszpańskim. (przyp. red.)

Nie zostawisz mego życia w grobie (Ps 16)

- K,W** ^a Nie zostawisz mego życia ^g w grobie,*
^f nie pozwolisz, bym uległ rozkładowi.
^e **K** ^e Panie, cząstko mego dziedzictwa,
^f w Twoich rękach jest me życie.
^e Zawsze stawiam sobie przed oczy ^f Pana;
^e stoi po mojej prawicy, nie mogę się zachwiać.
- W** ^a Nie zostawisz mego życia ^g w grobie,
^f nie pozwolisz, bym uległ rozkładowi.
^e **K** ^f Z tego weseli się me serce,
^e raduje się moja dusza,
^f również ciało moje spoczywa bezpiecznie,
^e bo nie pozostawisz życia mego ^e w grobie.
- W** ^a Nie zostawisz mego życia ^g w grobie,
^f nie pozwolisz, bym uległ rozkładowi.
^e **K** ^a Ukazesz mi ścieżkę życia,
^f w Twojej obecności czeka mnie pełnia radości.
^a Ukazesz mi ścieżkę życia,
^f po Twojej prawicy słodycz bez końca.
- W** ^a Ponieważ nie zostawisz mego życia ^g w grobie,
^f nie pozwolisz, bym uległ rozkładowi.

*Psalm w tej wersji jest popularny wśród wspólnot włoskich. Nie sposób znaleźć nagranie w wykonaniu Kiko a jedynie Giorgio Filippuccięgo. Niemniej jako autor podawany jest Kiko. (przyp. red.)

W^a Potem wielki znak się ukazał,*
 znak wielki na^g niebie,
 Niewiasta obleczona w słońce^a
 i księżyc pod jej stopami,
 a na jej głowie królewska korona^g
 z gwiazd dwunastu;
 jest brzemienna i woła,^f
 cierpiąc bóle i męki rodzenia.^e

W^a Una gran señal apareció en el cielo:**
 una mujer, una mujer^g
 vestida del sol,^a
 con la luna bajo sus pies,
 y una corona de doce estrellas;^g
 está en cinta, y grita^a
 con los tormentos de dar a luz^e

K^a I inny znak się ukazał na niebie,^g
 oto wielki smok czerwony,^f
 co siedem głów ma i dziesięć rogów.^e
 I stanął smok przed Niewiastą,^a
 która miała porodzić,^g
 ażeby skoro porodzi, pożreć jej dziecię.^f

I^a Niewiasta porodziła
 Syna-Mężczyznę,
 przeznaczonego do rządzenia^g
 narodami ziemi;
 i zaraz Syn został porwany^f
 do Boga i do Jego tronu.^e

W^a Potem wielki znak się ukazał ...

K^a I nastąpiła wojna na niebie,^g
 Michał i jego aniołowie^f
 walczyli przeciw smokowi,^e
 walczyli przeciw smokowi;
 a smok walczył^a
 razem ze swymi aniołami,^g
 ale nie przemógł^f
 i już się miejsce dla nich^e
 w niebie nie znalazło.
 a Wielki smok, wąż starodawny,^a
 którego nazywamy diabłem^g
 i szatanem, zwodziciel całej ziemi,
 został strącony na ziemię,^f
 a z nim jego aniołowie.^e

kontynuacja na następnej stronie...

*Stara wersja włoska, zastąpiona hiszpańską w 2010. Niespójność tytułów: hiszpański *Wielki znak* jest inny, niż włoski *Niewiasta obleczona w słońce*. Tytuły pochodzą od innych wersetów. (przyp. red.)

**„Risuscitò 2023” zdecydował połączyć obie wersje tej pieśni, promując starą, chociaż miała nieco inną melodię i rytmikę, zapewne dlatego, że była nagrana po włosku. Aby wyglądała jak nowa, dodano refren hiszpański, a na końcu dodatkowo refren śpiewany na *La la la*, po czym wyrzucono *Una gran señal* (str. 150), tę z płyty *Paloma incorrupta* (2010). (przyp. red.)



W^a Potem wielki znak się ukazał,
 znak wielki na niebie,^g
 Niewiasta obleczona w słońce^a
 i księżyc pod jej stopami,
 a na jej głowie królewska korona^g
 z gwiazd dwunastu;
 jest brzemienna i woła,^f
 cierpiąc bóle i męki rodzenia.^e

K^a Teraz, kiedy smok ujrział,
 że został strącony na ziemię,^g
 począł ścigać Niewiastę,^f
 która porodziła Mężczyznę.^e
 Ale dano Niewieście dwa skrzydła^a
 orła wielkiego, by leciała na pustynię,^g
 gdzie jest żywiona^f
 przez czas, dwa czasy i połowę czasu.^e

Wówczas smok rozgniewał się^a
 na Niewiastę i odszedł, by toczyć wojnę^g
 przeciwko reszcie jej potomstwa;^e
 przeciwko tym, którzy strzegą^a
 przykazań Boga^g
 i są w posiadaniu świadectwa Jezusa.^f

K^a Dlatego radujcie się niebiosa
 i ich mieszkańcy,^g
 bo został strącony
 oskarżyciel naszych braci.^f
 Lecz biada wam ziemio i morze,^e
 ponieważ diabeł
 został strącony na was,^g
 jest pełen wściekłości, świadom,^f
 że mało czasu mu zostało.^e

W^a Potem wielki znak się ukazał ...

W^a Una gran señal
 apareció en el cielo:
 una mujer,^g una mujer
 vestida del sol,^a
 con la luna bajo sus pies,^g
 y una corona de doce estrellas;^e
 está en cinta, y grita^a
 con los tormentos de dar a luz^e

W^a La la la la la la la^a
 La la la la la la la^g
 La la la la la la la^f
 La la la la la la la^e

Nowe przymierze (Jer 31, 31–34)



W Oto nadchodzą dni,
 oto nadchodzą dni,*
 kiedy nowe przymierze,
 kiedy nowe przymierze
 zawrę z narodem Izraela.

kiedy nowe przymierze,
 kiedy nowe przymierze
 zawrę z narodem Izraela.

W Był taki czas, były takie dni,

K kiedy zawarłem przymierze
 z domem Izraela.

W Był taki czas, były takie dni,

K kiedy ująłem ich za ręce,
 by wyprowadzić z ziemi egipskiej,

lecz oni, lecz oni
 moje przymierze złamali,

mimo, że Ja, mimo, że Ja

byłem ich władcą!

W Przyjdzie taki czas,

przyjdą takie dni,

K kiedy odnowię przymierze

z domem Izraela.

W Przyjdzie taki czas,

przyjdą takie dni,

K kiedy wezmę ich za ręce,

by wyprowadzić z ziemi egipskiej.

I Ja, i Ja będę im Bogiem,

a oni, a oni będą mi narodem!

W Wypiszę swe prawo,

wypiszę swe prawo

na dnię ich serca.

Umieszczę swe prawo,

umieszczę swe prawo

w głębinach ich jestestwa!

W Przyjdzie taki czas,

przyjdą takie dni,

K kiedy nie będą musieli

wzajemnie się pouczać.

W Przyjdzie taki czas,

przyjdą takie dni,

K kiedy wszyscy od najmniejszego

do największego poznają Mnie!

Bo Ja, bo Ja

odpuszczę im występki,

bo Ja, bo Ja

zapomnę o ich grzechach!

W Oto nadchodzą dni,

oto nadchodzą dni, ...

} 2x

*Polska pieśń neokatechumenalna, obecna w śpiewniku Alfreda Cholewińskiego SJ, wyrzucona potem przez katechistów włoskich. (przyp. red.)

O Panie, ześlij Twego Ducha (Ps104)

W ^a O Panie, ^d ześlij ^a Twego Ducha,*
^g ^c ^F ^D ^a ^E ⁷ ^a
 by odnowił oblicze ziemi.

K ^a O Panie, niech ma ^g dusza ^c błogostawi ^d Cię, ^E Boże!
^a Ty ^g jesteś ^F wielki! ^a Odziany ^g we ^c wspaniałość ^d i ^E majestat,
^a Swe ^g komnaty ^c wzniosłeś ^d ponad ^E wodami, ⁷ Boże!
^a Na ^g wysokościach, ^F przechadzasz ^a się ^g na ^a skrzydłach ^g wiatru.

W ^a O Panie, ^d ześlij ^a Twego Ducha,
^g ^c ^F ^D ^a ^E ⁷ ^a
 by odnowił oblicze ziemi.

K ^a To ^g wiatr ^c niesie ^d Twe ^E przesłanie ⁷ dla ^a świata. ^g Boże!
^a poprzez ^g przestrzenie. ^F Sługami ^a twymi ^g ogień ^c i ^d płomienie.
^a Owocami, ^g które ^c wyrastają ^d z ^E ziemi, ⁷ Boże!
^a Ty ^g karmisz ^F nas. ^a Ty ^g sprawiasz, ^F że ^a nasz ^g chleb ^a kiełkuje.

W ^a O Panie, ^d ześlij ^a Twego Ducha,
^g ^c ^F ^D ^a ^E ⁷ ^a
 by odnowił oblicze ziemi.

K ^a Na ^g Twą ^c miłość ^d wyczekuje ^E każdy ⁷ człowiek, ^a Boże!
^a który ^g nas ^F kochasz. ^a Otwierasz ^g swoją ^c dłoń ^d i ^E nas ⁷ sycisz.
^a Wysyłasz ^g tchnienie ^c życia ^d z ^E Twoich ⁷ ust, ^a Boże!
^a i ^g są ^F stworzeni. ^a Odnawiasz ^g oblicze ^a tej ^g Ziemi.

W ^a O Panie, ^d ześlij ^a Twego Ducha,
^g ^c ^F ^D ^a ^E ⁷ ^a
 by odnowił oblicze ziemi.

*Tej pieśni nie ma w śpiewniku włosko-polskim ani w hiszpańskim, chociaż jej refren śpiewamy jako inwokację do Ducha Świętego. Akordy z publikowanych nut, chociaż niekiedy preferuje się nad słowem oblicze akord *d* zamiast *D*. (przyp. red.)

Ojciec, co jest w niebie

W ^eOjciec co jest w niebie*
^Dpodarował mi ^eżycie
^ea dziś zapragnął jeszcze
^Duczynić mnie swym ^esynem.

K ^aZwyciężył moją ^eśmierć
^gi dał mi nowe imię,
^anaznaczył mnie swym ^ekrzyżem,
^g^{D7}uczynił mnie swym ^esynem.

W ^eOjciec co jest w niebie ...

K ^aOtworzył moje uszy,
^gotworzył moje oczy,
^aotworzył moje ^eusta,
^g^{D7}uczynił mnie swym ^esynem.

W ^eOjciec co jest w niebie ...

K ^aZanurzył mnie i w ^eśmierci,
^gi w ^eżyciu Swego Syna,
^adarował białą ^eszatę,
^g^{D7}nowe ^eżycie dla mnie.

*Ta pieśń pojawiła się w wydaniu lubelskiego śpiewnika Pascha 2006 a następnie zniknęła. Wydaje się być sporną pozycją. Autorem jest twórca neokatechumenalnej wersji hymnu *Szemá Izrael* a melodia pochodzi z pieśni *Barchenu Avinu* rabiego Shlomo Carlebacha. Pieśń wydaje się cieszyć popularnością we Włoszech, chociaż znane kartki włoskie nie mają przydzielonego numeru strony a jedynie pieczęć roku 2000. (przy. red.)

Pieśń czterech nocy *Melodia hebrajska*



Canto de las cuatro noches [regional]
[regional]

Podczas pierwszej nocy Pan Bóg był samotny.*
 Kochał bardzo życie, dlatego wszystko stworzył.
 Stworzył też Adama i cały świat mu dał.
 Dał mu żonę a potem radość w sercu miał.
 Pan Bóg wszystko stworzył, a Chrystus już był z Nim,
 Pan Bóg wszystko stworzył, a Chrystus już był z Nim.

Zawarł też przymierze z ojcem Abrahamem,
 W Izaaku spełnił obietnicę daną.
 Tej to drugiej nocy Anioł podniósł krzyk,
 Wstrzymał ramię ojca i nie zginął nikt.
 Izaak był zbawiony, a Chrystus też był z nim.
 Izaak był zbawiony, a Chrystus też był z nim.

Gdy byliśmy w Egipcie, faraon nas niewolił,
 Bóg urządził Paschę, z niewoli nas wyzwolił.
 Tej to trzeciej nocy nad ludem Anioł stał,
 Morze tych zalało, co się ich każdy bał.
 Mojżesz był przywódcą, a Chrystus też był z nim.
 Mojżesz był przywódcą, a Chrystus też był z nim.

W tę świętą noc paschalną radośnie dziś śpiewamy,
 Chrystus Zmartwychwstały, żywy jest tu z nami.
 Jednej nocy stworzył dla nas świat,
 Jednej nocy wiarę w serca wlał,
 Jednej świętej nocy wszystkim wolność dał,
 Jednej świętej nocy dla nas zmartwychwstał.

Tej tu nocy dla nas zmartwychwstał.
 I od śmierci wszystkim wolność dał.
 Chrystus Zmartwychwstały, żywy jest tu z nami.
 Chrystus Zmartwychwstały, żywy jest tu z nami.

} 2x

*Pieśń pochodzi z roku 1983. Nie ma jej w śpiewnikach. Jest jednak śpiewana podczas Paschy przez dzieci we Włoszech i w Hiszpanii. (przyp. red.)

Pieśń liczb *Melodia hebrajska*Canto de los números [regional]
[e]numer[er]

- K** ^eKto wie, co to jest jeden?*
- ^gKto wie, co to jest jeden?
- D₁** ^aJa wiem, co to jest jeden.
^{ח⁷}Ja wiem, co to jest jeden.
- D₁** ^eJeden jest nasz Bóg
^aw niebie i na ziemi.
- W** ^eJeden jest nasz Bóg
^{ח⁷}w niebie i na ziemi.
-
- K** Kto wie, co to jest dwa? ...
- D₂** ^eDwie, dwie tablice przymierza.
- W** ^eJeden jest nasz Bóg
^{ח⁷}w niebie i na ziemi.
-
- K** Kto wie, co to jest trzy? ...
- D₃** ^eTrzej, trzej są patriarchowie.
^{ח⁷}Trzej, trzej są patriarchowie.
- D₂** Dwie, dwie tablice przymierza.
- D₁** Jeden jest nasz Bóg
w niebie i na ziemi.
- W** Jeden jest nasz Bóg
w niebie i na ziemi.
-
- K** Kto wie, co to jest cztery? ...
- D₄** ^eCztery, cztery, są ważne noce.
^{ח⁷}Cztery, cztery, są ważne noce.
- D₃** Trzej, trzej są patriarchowie.
- D₂** Dwie, dwie tablice przymierza.
- W** Jeden jest nasz Bóg
w niebie i na ziemi.
-
- K** Kto wie, co to jest pięć? ...
- D₅** ^ePięć, pięć jest Ksiąg Prawa.
^{ח⁷}Pięć, pięć jest Ksiąg Prawa.
- D₄** Cztery, cztery, są ważne noce.
:
- D₁** Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
- W** Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
-
- D₁** Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
- W** Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
-
- K** Kto wie, co to jest sześć? ...
- D₆** ^eSześć, sześć było dni stworzenia.
^{ח⁷}Sześć, sześć było dni stworzenia.
- D₅** Pięć, pięć jest Ksiąg Prawa.
:
- D₂** Dwie, dwie tablice przymierza.
- W** Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
-
- K** Kto wie, co to jest siedem? ...
- D₇** ^eSiedem, siedem wrogich narodów.
^{ח⁷}Sześć, sześć było dni stworzenia.
- D₆** Sześć, sześć było dni stworzenia.
:
- D₁** Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
- W** Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
-
- K** Kto wie, co to jest osiem? ...
- D₈** ^eOsiem, osiem osób było w arce.
^{ח⁷}Osiem, osiem osób było w arce.
- D₇** Siedem, siedem wrogich narodów.
:
- D₂** Dwie, dwie tablice przymierza.
- W** Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
-
- K** Kto wie, co to jest dziewięć? ...
- D₉** ^eDziewięć jest miesięcy do porodu.
^{ח⁷}Osiem, osiem osób było w arce.
- D₈** Osiem, osiem osób było w arce.
:
- D₁** Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
- W** Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
-
- K** Kto wie, co to jest dziesięć? ...
- D₁₀** ^eDziesięć, dziesięć jest przykazań życia.
^{ח⁷}Dziewięć jest miesięcy do porodu.
- D₉** Dziewięć jest miesięcy do porodu.
:
- D₂** Dwie, dwie tablice przymierza.
- W** Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.

*Pieśni nie ma w śpiewnikach. Jest jednak śpiewana podczas Paschy przez dzieci w Hiszpanii i w Polsce. W nutach są alternatywne elementy wyliczanki. (przyj. red.)

K,W ^a Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach*
^F

jak światło dla prawych, jak światło dla prawych.

K On wschodzi w ciemnościach jak światło dla prawych,
łagodny, miłosierny i sprawiedliwy. } 2x

^a Dobrze się wie dzie człowiekowi, który z litości pożyczka, pożyczka pieniądze,
^F i swymi sprawami zarządza uczciwie.

W Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach ...

K ^F Sprawiedliwy nigdy się nie zachwieje
i pozostanie w wiecznej pamięci.

^a Nie przelęknie się złej nowiny,
^F jego mocne serce zaufało Panu. } 2x

W Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach ...

K ^F Jego wierne serce lękać się nie będzie.
Rozdaje i obdarza ubogich;

^a jego sprawiedliwość będzie trwała zawsze,
^F wywyższona z chwałą będzie jego potęga.

W Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach ...

K ^F On wschodzi w ciemnościach jak światło dla prawych,
łagodny, miłosierny i sprawiedliwy.

K,W ^a Dobrze się wie dzie człowiekowi, który z litości pożyczka,
^F on nigdy, przynigdy się nie zachwieje.

K ^F Pozostanie w wiecznej pamięci
i nigdy się nie zachwieje.

K,W ^a Nie przelęknie się złej nowiny,
^F bo mocno zaufał Panu.

W Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach ...

*Pieśń nagrana przez Kiko po hiszpańsku w 1986. jako psalm responsoryjny z V niedzieli zwykłej roku A. Tutaj tekst z lekcjonarza. Patrz też *Skosztujcie i zobaczcie* na str. 186. (przypr. red.)

W Stabat Mater dolorosa
d⁹ v¹
c⁷ B⁷
iuxta crucem lacrimosa
A
dum pendebat Filius.

K Bolejąca Matka stała*
d
c⁷ B⁷
U stóp krzyża, we łzach cała,
A
Kiedy na nim zawisł Syn
A w Jej pełnym jęku duszy
Od męczarni i katuszy
Tkwiał miecz ostry naszych win.

W Stabat Mater dolorosa ...

K Jakże smutna i strapiona
Była ta Błogosławiona,
Z której się narodził Bóg
Jak cierpiała i bolała.
Jakże drżała, gdy widziała
Dziecię swe wśród śmierci trwóg.

W Stabat Mater dolorosa ...

K Któryż człowiek nie zapłacze,
Widząc męki i rozpaczę
Matki Bożej w żalu tym?
Któż od smutku się powstrzyma,
Mając Matkę przed oczyma,
Która cierpi z Synem swym?

W Stabat Mater dolorosa ...

K Widzi, jak za ludzkie winy
Znosi męki Syn jedyny,
Jezus, jak Go smaga bat.
Widzi, jak samotnie kona
Owoc Jej czystego łona,
Dając życie za ten świat.

W Stabat Mater dolorosa ...

K *Matko, coś miłości zdrojem.*
Przejmij mnie cierpieniem swoim,
Abym boleć z Tobą mógł.
Niechaj serce moje pała,
By radością mą się stała
Miłość, którą Chrystus Bóg.

K *Matko święta, srogie rany,*
Które zniósł Ukrzyżowany,
Wyryj mocno w duszy mej.
Męką Syna rodzonego,
Co dla dobra cierpiał mego,
Ze mną się podzielić chciej.

K *Pragnę płakać w Twym pobliżu,*
Cierpiąc z Tym, co zmarł na krzyżu,
Po mojego życia kres.
Chcę pod krzyżem stać przy Tobie,
Z Tobą łączyć się w żalobie
I wylewać zdroje łez.

K *Panno czysta nad pannami,*
Niechaj dobroć Twoja da mi
Płakać z żalu z Tobą współ.

K *Bym z Chrystusem konał razem,*
Męki Jego był obrazem.
Rany Jego w sobie czuł.

K *Niech mnie do krwi rani zgraja,*
Niech mnie męki krzyż upaja
I Twojego Syna krew.
W ogniu, Panno, niech nie płonę,
Więc mnie w swoją weź obronę,
Gdy nadejdzie sądu gniew.

K *Gdy kres dni przede mną stanie,*
d
B⁷
Przez Twą Matkę dojsć mi, Panie,
A
Do zwycięstwa palmy daj.
Kiedy umrze moje ciało,
Niechaj duszę mą z swą chwałą
Czeka Twój wieczysty raj.

W Amen, amen, amen!

*Hymn przypisuje się Jacopone da Todi (1230–1306) — średniowiecznemu włoskiemu poecie i mi-
stykowi. Polskie przekłady z łaciny znane są od połowy XVI wieku. Tutaj: przekład Leopolda Staffa
z brewiarza. Kursywą złożono zwrotki pominięte przez Kiko (patrz str. 187). (przyp. red.)

Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém (Ps 147)

W ^d Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém.*
^g Syjonie Boga ^d chwal.

On ^e leczy wszystkie serca złamane,
^{A7} ^d uzdrowia Izraela z ran.

K ^g Dobrze błogosławić Jahwé.
^g wdzięcznie ^d pochwalną
nucić ^d pieśń.

Śpiewajcie Jahwe ^e pieśni i psalmy,
^{A7} ^d grajcie na gitarze dla Pana.

W ^d Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém ...

K ^g Pan buduje Jeruzalém,
^g gromadzi rozproszonych z Izraela;
Pan ^e dźwiga pokornych,
^{A7} ^d a poniżej występnych aż do ziemi.

W ^d Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém ...

K ^g On liczbę gwiazd ^d oznacza,
^g wszystkie je ^d woła po imieniu.
Pan ^e jest wielki i zasobny w siły,
^{A7} ^d mądrość Jego jest
niewypowiedziana.

W ^d Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém ...

K ^g Nie kocha się w sile ^d rumaka;
^g nie upodobał w sile ^d męża.

Podobają się Panu,
^e ^{A7} ^d którzy się Go boją,
^d ^g którzy wyczekują Jego łaski.

W ^d Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém ...

K ^g Umacnia zawory ^d bram twoich
i ^e błogosławi ^e synom ^d twoim w tobie.
Zapewnia ^{A7} ^d pokój ^d twoim granicom,
nasyca ^d cię ^d najlepszą ^d pszenicą.

W ^d Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém ...

K ^g Na ziemię ^d zsyła ^g swoje orędzie,
^g mknie ^d chyżo ^e Jego ^e słowo.

On ^{A7} ^d daje ^e śnieg ^d niby ^e wełnę,
a ^d szron ^d jak ^d popiół ^d rozsiewa.

W ^d Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém ...

K ^g Obwieścił ^d swoje ^g słowa ^d Jakubowi,
^g Izraelowi ^d ustawy ^e swe i ^e wyroki.
Żadnemu ^e narodowi ^d tak ^d nie uczynił:
^{A7} ^d o ^d swoich ^d wyrokach ^d ich ^d nie pouczył.

W ^d Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém ...

*Pieśni nie ma w śpiewnikach hiszpańskich „Resucitò” ani włoskich „Risuscitò”. Prawdopodobnie ułożył ją na popularną melodię hebrajską Josefa Hadara nieżyjący już Félix Villegas Sanz, odpowiedzialny za naród kostarykański 1988–2007. Śpiewana jest w krajach Ameryki Południowej i Środkowej. Tekst za Tysiąclatką. (przyp. red.)

Śpiewajcie Panu nową pieśń (Ps 149, 1-5)

Cantad al Señor, cantad [inédito]

W Śpiewajcie Panu pieśń.*

Śpiewajcie Panu pieśń.

Śpiewajcie Panu pieśń.

Śpiewajcie nową pieśń.

Śpiewajcie Panu pieśń.

Śpiewajcie Panu pieśń.

Śpiewajcie Panu pieśń.

Śpiewajcie nową pieśń.

K Niech się Izrael cieszy swoim Stwórcą,
a synowie Syjonu radują swym Królem.

Niech imię Jego czczą tańcem,
niech grają Mu na bębnie i cytrze.

W Śpiewajcie Panu pieśń ...

K Bo Pan swój lud miłuje,
pokornych wieńczy zwycięstwem.
Niech święci się cieszą w chwale,
niech się weselą przy uczcie niebieskiej.

W Śpiewajcie Panu pieśń ...

*Pieśni nie ma w śpiewnikach hiszpańskich „Resucitó” ani włoskich „Risuscitò”. Skomponował ją dla wspólnot w Kostaryce ich prezbiter Félix Villegas Sanz, wywodzący się z parafii La Paloma, Madryt, Hiszpania, odpowiedzialny za naród kostarykański 1988–2007. Jego pieśni zostały zaakceptowane do śpiewania przez Kiko. W ostatnich latach zyskują popularność we wspólnotach portugalsko- i hiszpańskojęzycznych. (przyp. red.)

Śpiewajmy radośnie Panu (Ps 95)

W ^D Śpiewajmy radośnie Panu,*
 pochwalmy skałę naszego zbawienia. ^A
 Przystąpmy do Niego, by Mu ^D dziękować,
 śpiewajmy Mu ^A głośno pieśń uwielbienia. ^D } 2x

K ^e Bo wielkim Bogiem jest Pan,
 wielkim ^D Królem nad wszystkimi bogami.
 W Jego ^e rękę są głębokości ziemi,
 i szczyty gór są Jego ^A własnością. ^D
 Jego ^e jest morze, to On je uczynił
 i ziemia, ją ^A rzeźbiły Jego ^A ręce. ^D

W ^D Śpiewajmy ...

K ^e Pójdźcie, padnijmy na twarz,
 przed ^D Panem, który nas stworzył.
 On jest ^e Tym, który nas wiedzie na pustyni.
 Posłuchajmy dziś Jego ^A głosu. ^D
 Nie zatwardzajmy ^e serc naszych,
 jak ^A to czynili nasi ^A ojcowie. ^D

W ^D Śpiewajmy ...

K ^e Na pustyni kusili mnie wasi ojcowie,
 chociaż ^D dzieła moje widzieli.
 Przez ^e czterdzieści lat znosiłem
 to ^A przewrotne pokolenie. ^D
 Przeko ^e przysiągłem w mym gniewie:
 Nie ^A wejdą do mego ^A odpoczynku. ^D

W ^D Śpiewajmy ...

*Występuje w *Risuscitò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss. Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977. (przyp. red.)

Śpiewajmy, śpiewajmy (Wj 15, 1-2)

Cantiamo, cantiamo [eliminata 2020]

K ^A Pieśń nową ^ε zaśpiewam*
^D Jahwe, memu Panu,
^A który w sposób ^ε potężny
^D swoją ^ε chwałę okazał.

^D Śpiewajmy Panu;
^ε On ^D wroga zwyciężył.
^H Śpiewajmy Panu;
^ε On ^ε Królem na wieki.

W ^A Śpiewajmy, ^D śpiewajmy
^A Panu ^ε naszymu.
^A On ^D wroga zwyciężył,
^A On ^ε Królem na wieki.

^A Śpiewajmy, ^D śpiewajmy,
^A to ^ε Bóg mego ^ε Ojca.
^A śpiewajmy, ^D śpiewajmy,
^A Jahwe ^ε Jego ^ε Imię.

K ^A Pieśń nową ^ε zaśpiewam
^D Jahwe, memu Panu,
^A który w sposób ^ε potężny
^D swoją ^ε chwałę okazał.

*Występuje w *Risuscitò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss. Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977. (przypr. red.)

To jest Pascha Pana (por. Wj 3, 15n; por. Dz 2, 22nn)

W ^aTo jest Pascha, przejście Pana:
 wystawiajmy ^gGo i ^aśpiewajmy. ^ε
 Alleluja, alleluja.

K ^aTo Bóg Abrahama, Izaaka, ^ε
 to jest Bóg Jakuba.

W ^aTo jest Pascha ...

K ^aTo On otworzył Morze Czerwone ^ε
 i myśmy przez nie ^aprzeszli.

W ^aTo jest Pascha ...

K ^aTo On przeprowadza przez pustynię ^ε
 i prowadzi nas na ^adrodze.

W ^aTo jest Pascha ...

K ^aTo On powstał do nas swego Syna ^ε
 i wskrzesił Go z ^amartwych.

W ^aTo jest Pascha, przejście Pana:
 wystawiajmy ^gGo i ^aśpiewajmy. ^ε
 Alleluja, alleluja.

Es la Pascua del Señor [no oficial]
 [[020] È la Pascua del Signore [el vrbn]]

- W ^a Ukryj mnie w głębi Twego namiotu,*
^g
^f na Twoją skałę wydzwignij mnie.
^e
- K ^a Jahwe** jest moim światłem i zbawieniem,
^f
^e kogoż mam się lękać?
^a
^f Jahwe** jest schronieniem mego życia,
^e
czyż przed nim mam się trwożyć?
- W ^a Ukryj mnie ...
- K Gdy nastają na mnie niegodziwcy,
by pożreć moje ciało,
to oni, moi wrogowie i przeciwnicy
są tymi, którzy chwieją się i padają.
- W Ukryj mnie ...
- K Choćby powstało przeciwko mnie wojsko
moje serce się nie lęka.
Choćby wybuchła wojna przeciw mnie,
nawet wtedy będę ufał.
- W Ukryj mnie ...
- K O jedno tylko błagam Jahwe**,
jednego tylko poszukuję.
Przebywać pragnę w domu Jahwe**
po wszystkie moje dni.
- W Ukryj mnie ...
- K On mnie ukryje w swoim namiocie
w dniu mego nieszczęścia.
Ukryje mnie w głębi swego przybytku,
na swoją skałę wyniesie mnie.
- W Ukryj mnie ...
- K Usłysz, Jahwe**, głos mój — wołam:
zmiłuj się nade mną i wysłuchaj mnie!
Szukam, o Jahwe**, Twojego oblicza;
swego oblicza nie zakrywaj przede mną.
- W Ukryj mnie ...

*Występuje w śpiewniku hiszpańskim. W śpiewniku włosko-polskim wyrugowana przez *Pan jest światłem i zbawieniem moim*, str. 161. Tekst ze śpiewnika z Dobrym Pasterzem na okładce. (przyp. red.)

**W śpiewniku z Dobrym Pasterzem było *Pan* zamiast *Yahweh*, jak w hiszpańskim. (przyp. red.)

Usta dzieci i niemowląt (Ps 8)

- K** ^a Usta dzieci i niemowląt ^D chwałę Ci oddają* ^a
^e na przekór Twoim ^a wrogom.
- W** ^h Gdy patrzę na niebo, dzieło ^e palców ^D Twoich,
^h księżyc i gwiazdy, któreś Ty utwierdził ^D na niebie:
^e Czymże jest człowiek, że pamiętasz ^e o nim,
^e ^D ^e czym syn ^D człowieczy, że się nim ^e zajmujesz?
- K** ^e Uczyniłeś go niewiele ^D mniejszym od aniołów,
^e ^D ^e uwieńczyłeś go ^D chwałą i godnością.
^e ^D ^e ^e Obdarzyłeś go ^D władzą nad rąk ^e Twych dziełami,
^e ^D ^e ^e wszystko ^D złożyłeś ^e pod jego stopy.
- W** ^h Gdy patrzę na niebo, dzieło ^e palców ^D Twoich,
^h księżyc i gwiazdy, któreś Ty utwierdził ^D na niebie:
^e Czymże jest ^a człowiek, że pamiętasz ^e o nim,
^e ^D ^e ^e czym syn ^D człowieczy, że się nim ^e zajmujesz?
- K** ^e Wszystkie ^D trzody i zwierzęta ^D ziemi,
^e ^D ^e ptactwo w powietrzu i ryby w morzu,
^e ^D ^e wszystko, co tajemne szlaki wód ^e przemierza.
^e ^D ^e Panie, nasz Boże, jak wielkie jest ^e Twe imię.
- W** ^h Gdy patrzę na niebo, dzieło ^e palców ^D Twoich,
^h księżyc i gwiazdy, któreś Ty utwierdził ^D na niebie:
^e Czymże jest ^a człowiek, że pamiętasz ^e o nim,
^e ^D ^e ^e czym syn ^D człowieczy, że się nim ^e zajmujesz?

*Polska pieśń neokatechumenalna, obecna w śpiewniku Alfreda Cholewińskiego SJ, wyrzucona potem przez katechistów włoskich. (przyp. red.)

W Twojej światłości, Panie (wersja włoska) (Ps 36)



A tu luz, Señor, venos la luz [nuevo]
Alla Tua luce Signore, venos la luz [nuovo]

K,W W Twojej światłości, (o) Panie,^a
oglądamy światło^e

K W głębi serca bezbożnika^e
przemawia nieprawość,^a

nie ma on przed oczyma bojaźni Boga.^e
Ponieważ ludzi samego siebie,^a

że znajdzie swą winę,^e
by ją znienawidzić.

Nieprawość i podstęp^e
to słowa ust jego,^a

zaniechał mądrości i czynienia dobrze.^e

W W Twojej światłości, (o) Panie,^a
oglądamy światło^e

K Na swoim łożu zamyśla nieprawość,^e
wkracza na niedobrą drogę,^a
nie stroni od złego.^e

Panie, Twoja łaska dosięga nieba,^a
a Twoja wierność samych obłoków.^e

W W Twojej światłości, (o) Panie,^a
oglądamy światło^e

K Twoja sprawiedliwość^e
jak najwyższe góry,^a
Twoje wyroki jak Wielka Otchłań,^e

Ocalasz ludzi i zwierzęta.^e
O Panie, o Panie.^e

W W Twojej światłości, (o) Panie,^a
oglądamy światło^e

K Jak cenna jest Twoja łaska, Boże!^a
synowie ludzcy chronią się

w cieniu Twych skrzydeł,^e
sycą się obfitością Twojego domu,^a

poisz ich potokiem Twoich rozkoszy.^e

W W Twojej światłości, (o) Panie,^a
oglądamy światło^e

K W Tobie jest źródło życia,^a
w Twojej światłości oglądamy światło.^e

Udziel Twej łaski znającym Ciebie,^a
i Twej sprawiedliwości

ludziom prawego serca.^e

W W Twojej światłości, (o) Panie,^a
oglądamy światło^e

K Niech mnie nie dogoni stopa pyszałka,^a
i ręka grzesznika

niech mnie nie wypędza.^e

Oto runęli czyniący nieprawość,^a
powaleni, nie mogą powstać.^e

W W Twojej światłości, (o) Panie,^a
oglądamy światło^e

*Pieśń z konwencji rocznej 2023. Tekst z oficjalnej kartki. Tłumaczyli go chyba obcokrajowcy; pozostawia wiele do życzenia. Dodane „o” w refrenie jest wymysłem tłumacza. (przyp. red.)

K Witaj Królowo, Matko Miłosierdzia,*
 życie, słodyczy i nadziejo nasza,
 witaj.

Do Ciebie wołamy wygnańcy, synowie Ewy,

do Ciebie wzdychamy jęcząc i płacząc
 na tym łez padole, na tym łez padole.

Przeto, Orędowniczko nasza,
 zwróć na nas twoje miłosierne oczy,**
 a po tym wygnaniu okaż nam, Jezusa,

błogosławiony owoc Twojego łona,

O najłaskawsza, o litościwa,

o słodka Panno Maryjo!

Módl się za nami święta Boża Rodzicielko,

abyśmy się stali godni osiągnąć obietnice,
 Jezusa Chrystusa, Jezusa Chrystusa.

* Antyfona łacińska *Salve Regina* ku czci Najświętszej Maryi Panny, śpiewana w Kościele od dnia Najświętszej Trójcy aż do Adwentu. Antyfona ta kończy również modlitwę różańcową i jest często używana w czasie pogrzebów. Autorstwo łacińskiego oryginału przypisywane jest św. Hermanowi z Reichenau (1013–1054). Pieśń wreszcie zaistniała w śpiewniku włoskim „Risuscitò 2020”. W hiszpańskim „Resucitò” obecna od bardzo dawna. Tytuł włoski *Salve Regina* (*Witaj Królowo*) zmieniono w „Risuscitò 2023” na *La Salve*. (przyp. red.)

**W całej pieśni akordy, a od tego miejsca tekst, z kartki katechezy wielkopostnej 2022, na której w ramach walki lepszego z dobrym, tradycyjnie używane w Kościele polskie tłumaczenie rodem sprzed sześćdziesięciu lat, zostało „poprawione” wynalazkami obcokrajowców bardzo luźno związanymi z językiem polskim (np. w języku polskim obietnic się nie osiąga). Wersja z tekstem tradycyjnym na str. 213. (przyp. red.)

Wzywam Jahwe (Ps18)

a
K,W Wzywam Jahwe,*

F
wzywam Jahwe,

g
wzywam Jahwe

c
godnego chwały.

a F g c
K A On wyciąga rękę z wysoka,

a F g c
a On wydobywa mnie z toni ogromnej.

d₇⁹ E
Wyrzywa mnie od silniejszego wroga,

d₇⁹ E
od wszystkich, co mnie nienawidzą.

a
W Wzywam Jahwe, ...

a F g c
K Bo Pan jest dla mnie obroną,

a F g c
wyprowadza mnie na miejsce przestronne.

d₇⁹ E
Ocala, bo mnie miłuje,

d₇⁹ E
ocala, bo mnie miłuje.

a
W Wzywam Jahwe, ...

a F g c
K To Pan przepasał mnie mocą

a F g c
i nienaganną uczynił mą drogę.

d₇⁹ E
On tarczą dla tych, co doń się chronią,

d₇⁹ E
On tarczą dla tych, co doń się chronią.

a
W Chwała Panu,

F
chwała Panu,

g
chwała Panu,

c
Bogu naszemu.

*Polska pieśń neokatechumenalna, obecna w śpiewniku Alfreda Cholewińskiego SJ, wyrzucona potem przez katechistów włoskich. Ostatnia z pieśni z tego śpiewnika, której melodii poszukiwanie zakończyło się, jak na razie, tylko połowicznym sukcesem, bo zapis nutowy wprowadzić jest, ale bardzo mocno „przybliżony”. Nadal więc każdy ślad melodii oryginalnej jest gorąco oczekiwany. (przyp. red.)

Z głębokości serca (Ps 130)

W Z głębokości serca*
 wołam do Ciebie, Panie.
 Miej uszy otwarte,
 wysłuchaj mnie, o Panie

K Jeśli na grzechy pomniesz,
 któż się przed Tobą ostoi?
 Ale u Ciebie jest przebaczenie,
 byśmy do Ciebie wrócili.

W Z głębokości serca
 wołam do Ciebie, Panie.
 Miej uszy otwarte,
 wysłuchaj mnie, o Panie

K Serce me zaufało
 Twemu wszechmocnemu słowu,
 dusza moja wyczekuje Pana
 bardziej, niż strażnik jutrzeńki

W Z głębokości serca
 wołam do Ciebie, Panie.
 Miej uszy otwarte,
 wysłuchaj mnie, o Panie

K U Boga jest miłosierdzie
 i obfituje łaska
 On przebaczy swemu ludowi
 wszystkie jego grzechy.

W Z głębokości serca
 wołam do Ciebie, Panie.
 Miej uszy otwarte,
 wysłuchaj mnie, o Panie

Dal profondo del cuore [eliminata 1992]

*Występuje w *Risuscitò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss. Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977. (przyp. red.)

W ^a Życie radośni,*
^ε Pan jest już blisko.
 Życie radośni,
 Pan jest już ^a blisko.
^{A7} Życie radośni,
 przyjscia Pana nadszedł ^d czas,
 i wybawi ^a nas,
^ε i wybawi nas,
^a i wybawi nas.
 K ^A Odwagi,
^{A7} nie bójcie się,
 bo przyjscia Pana nadszedł ^d czas
 i wybawi ^a nas,
^ε i wybawi nas,
^a i wybawi nas.
 W ^a Życie radośni, ...

*Pieśń od zawsze była w śpiewniku hiszpańskim. Śpiewana w świecie hiszpańskojęzycznym w rytmie walczyka hiszpańskiego. Zaśpiewana przez Kiko na katechezie adwentowej 2020, pojawiła się dopiero we włoskim „Risuscitò 2023”. Melodia bardzo regularna i rytmiczna, jak na walczyka przystało. „Oficjalny” tekst polski nie daje się śpiewać na oryginalną melodię. Sam tytuł narzuca dziki akcent na ostatnią sylabę *życi*é, a potem jest coraz gorzej. Wersja poprawiona tak, aby liczba sylab pasowała do melodii a akcenty wpisywały się w rytm: *Życie radośni*, str. 232. (przyj. red.)

Niezgodności tytułów w „Risuscitò” i „Zmartwychwstał Pan”

<i>tytuł polski</i>	<i>tytuł w oryginalne</i>	<i>przetłumaczony</i>
Anioł zstępuje z nieba	<i>hiszpański</i> Alegría, ha nacido el Salvador	Wiwat, narodził się Zbawiciel
	<i>włoski</i> Allegría! Oggi è nato il Salvatore	Wiwat! Dziś narodził się Zbawiciel
Całuj mnie	<i>hiszpański</i> El jcal de los pastores	Szałasy pasterzy
	<i>włoski</i> Che mi baci	Całuj mnie
Gdyśmy doszli do rzek Babilonii	<i>hiszpański</i> Babilonia criminal	Zbrodnicza Babilonia
	<i>włoski</i> Giunti sui fiumi di Babilonia	Doszliśmy do rzek Babilonii
Jego fundamenty	<i>hiszpański</i> Sión, madre de todos los pueblos	Syjon, matka wszystkich narodów
	<i>włoski</i> Le sue fondamenta	Jego fundamenty
Jutrzenka barwi purpurą niebo	<i>hiszpański</i> Himno de Pascua	Hymn na Paschę
	<i>włoski</i> Inno di Pasqua	Hymn na Paschę
Kantyk Balaama	<i>hiszpański</i> Balaam	Balaam
	<i>włoski</i> Che belle sono le tue tende	O jakże piękne twe namioty
Kantyk Tobiasza	<i>hiszpański</i> Jerusalén reconstruida	Jerozolima odbudowana
	<i>włoski</i> Gerusalemme ricostruita	Jerozolima odbudowana
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1)	<i>hiszpański</i> Bendito eres, Señor	Błogosławiony jesteś Panie
	<i>włoski</i> Canto dei tre giovani nella fornace (I parte)	Pieśń trzech młodzieńców w piecu ognistym (część I)
Kantyk Zachariasza	<i>hiszpański</i> Benedictus	Błogosławion
	<i>włoski</i> Benedictus	Błogosławion
Kochajcie waszych nieprzyjaciół	<i>hiszpański</i> Sermón de la montaña	Kazanie na Górze
	<i>włoski</i> Sermone della montagna	Kazanie na Górze
Królowie Cię ujrzą	<i>hiszpański</i> Escuchad islas lejanas	Posłuchajcie wyspy dalekie
	<i>włoski</i> Ti vedranno i Re	Królowie Cię ujrzą
Któż jest Ten, co przybywa z Edomu	<i>hiszpański</i> El lagarero	Wygniatający winogrona
	<i>włoski</i> Il pigiatore	Wygniatający winogrona
Ludu mój ludu	<i>hiszpański</i> Improperios	Lamentacje, wyrzuty, impropieria
	<i>włoski</i> Popolo mio	Ludu mój, ludu
Maryjo, Matko moja	<i>hiszpański</i> María, madre de la Iglesia	Maryja, Matka Kościoła
	<i>włoski</i> Maria, madre della Chiesa	Maryja, Matka Kościoła
Nie umrę, nie	<i>hiszpański</i> Este es el día en que actuó el Señor	Oto jest dzień, który Pan uczynił
	<i>włoski</i> Non morirò	Nie umrę
Niech wstanie Bóg	<i>hiszpański</i> Cantad a Dios	Zaśpiewajcie Bogu
	<i>włoski</i> Sorga Dio	Niech wstanie Bóg
Niewiasta obleczona w słońce	<i>hiszpański</i> Una gran señal	Wielki znak
	<i>włoski</i> Una donna vestita di sole	Niewiasta obleczona w słońce
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy	<i>hiszpański</i> Porque mi yugo es suave	Bo moje jarzmo jest słodkie
	<i>włoski</i> Venite a me, voi tutti	Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy
Przyobleczcie się w zbroję Bożą	<i>hiszpański</i> Las armas de la luz	Oręż światłości
	<i>włoski</i> Rivestitevi dell'armatura di Dio	Przyobleczcie się w zbroję Bożą
Sekwencja na Boże Ciało	<i>hiszpański</i> Lauda Sion	Chwal Syjonie
	<i>włoski</i> Sequenza Corpus Domini	Sekwencja na Boże Ciało
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	<i>hiszpański</i> Por qué esta noche es diferente	Co takiego jest innego w tej nocy
	<i>włoski</i> Canto dei bambini nella Veglia di Pasqua	Śpiew dzieci podczas Wigilii Paschy
Widzę nieba otwarte	<i>hiszpański</i> El combate escatológico	Bitwa eschatologiczna
	<i>włoski</i> Vedo i cieli aperti	Widzę nieba otwarte
Wstąpił Dobry Pasterz	<i>hiszpański</i> Himno de la Ascensión	Hymn na Wniebowstąpienie
	<i>włoski</i> E asceso il buon pastore	Wstąpił Dobry Pasterz
Moja miła jest dla mnie	<i>hiszpański</i> Como lirio entre los cardos	Jak lilia wśród cierni
	<i>włoski</i> La mia diletta è per me	Moja miła jest dla mnie

Niezgodności skorygowane w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, patrz strona xiv.

Rok Pański	Popielec	Wielkanoc	Wniebowstąpienie	Pięćdziesiątnica	Boże Ciało	I Niedziela Adwentu	
2023	A I	22 II	9 IV	21 V	28 V	8 VI	3 XII
2024	B II	14 II	31 III	12 V	19 V	30 V	1 XII
2025	C I	5 III	20 IV	1 VI	8 VI	19 VI	30 XI
2026	A II	18 II	5 IV	17 V	24 V	4 VI	29 XI
2027	B I	10 II	28 III	9 V	16 V	27 V	28 XI
2028	C II	1 III	16 IV	28 V	4 VI	15 VI	3 XII
2029	A I	14 II	1 IV	13 V	20 V	31 V	2 XII
2030	B II	6 III	21 IV	2 VI	9 VI	20 VI	1 XII
2031	C I	26 II	13 IV	25 V	1 VI	12 VI	30 XI
2032	A II	11 II	28 III	9 V	16 V	27 V	28 XI
2033	B I	2 III	17 IV	29 V	5 VI	16 VI	27 XI
2034	C II	22 II	9 IV	21 V	28 V	8 VI	3 XII
2035	A I	7 II	25 III	6 V	13 V	24 V	2 XII
2036	B II	27 II	13 IV	25 V	1 VI	12 VI	30 XI
2037	C I	18 II	5 IV	17 V	24 V	4 VI	29 XI
2038	A II	10 III	25 IV	6 VI	13 VI	24 VI	28 XI
2039	B I	23 II	10 IV	22 V	29 V	9 VI	27 XI
2040	C II	15 II	1 IV	13 V	20 V	31 V	2 XII
2041	A I	6 III	21 IV	2 VI	9 VI	20 VI	1 XII
2042	B II	19 II	6 IV	18 V	25 V	5 VI	30 XI
2043	C I	11 II	29 III	10 V	17 V	28 V	29 XI
2044	A II	2 III	17 IV	29 V	5 VI	16 VI	27 XI
2045	B I	22 II	9 IV	21 V	28 V	8 VI	3 XII
2046	C II	7 II	25 III	6 V	13 V	24 V	2 XII
2047	A I	27 II	14 IV	26 V	2 VI	13 VI	1 XII
2048	B II	19 II	5 IV	17 V	24 V	4 VI	29 XI
2049	C I	3 III	18 IV	30 V	6 VI	17 VI	28 XI
2050	A II	23 II	10 IV	22 V	29 V	9 VI	27 XI
2051	B I	15 II	2 IV	14 V	21 V	1 VI	3 XII
2052	C II	6 III	21 IV	2 VI	9 VI	20 VI	1 XII
2053	A I	19 II	6 IV	18 V	25 V	5 VI	30 XI
2054	B II	11 II	29 III	10 V	17 V	28 V	29 XI
2055	C I	3 III	18 IV	30 V	6 VI	17 VI	28 XI
2056	A II	16 II	2 IV	14 V	21 V	1 VI	3 XII
2057	B I	7 III	22 IV	3 VI	10 VI	21 VI	2 XII
2058	C II	27 II	14 IV	26 V	2 VI	13 VI	1 XII
2059	A I	12 II	30 III	11 V	18 V	29 V	30 XI
2060	B II	3 III	18 IV	30 V	6 VI	17 VI	28 XI
2061	C I	23 II	10 IV	22 V	29 V	9 VI	27 XI
2062	A II	8 II	26 III	7 V	14 V	25 V	3 XII

Ach, ubogi żłobie (Łk2, 16)

D
Ach, ubogi żłobie,*
A
cóż ja widzę w tobie?
D
Droższy widok, niż ma niebo,
A D
w maleńkiej osobie.

D
Zbawicielu drogi,
A
takżeś to ubogi!
D
Opuściłeś śliczne niebo,
A D
obrałeś barłogi.

D
Czyżeś nie mógł sobie,
A
w największej ozdobie
D
obrać pałacu drogiego,
A D
nie w tym leżeć żłobie?

D
Gdy na świat przybywasz,
A
grzechy z niego zmywasz;
D
A na zmycie tej sprośności
A D
gorzkie łzy wylewasz.

D
Któż tu nie struchleje,
A
wszystek nie zdrętwieje?
D
Któż Cię widząc płaczącego
A D
łzą się nie zaleje?

D
Na twarz upadamy,
A
czołem uderzamy,
D
witając Cię w tej stajence
A D
między bydłętami.

D
Zmiłuj się nad nami,
A
obmyj z grzechów łzami,
D
przyjmij serca te skruszone,
A D
które Ci składamy.

*Kolęda polska w rytmie kujawiaka. Najwcześniejszy zapis melodii zachowany jest w II części kantyczki Chybińskiego. Następny znany od Mioduszewskiego w *Pastorałkach i kolędach* z 1843 r. W dzisiejszej praktyce przyjęła się melodia Piotra Studzińskiego z połowy XIX w. Podaje ją Siedlecki w *Śpiewniczku* z 1878 r. Tekst występuje w dwóch franciszkańskich rękopisach (z połowy i z końca XVIII w.), dwóch karmelitańskich (w kanticzce karmelitańskiej Chybińskiego oraz w rękopisie biblioteki klasztoru karmelitanek, sygn. 95) a także w rękopisie BJ 3639. W zbiorach drukowanych XVIII w. znajduje się w dziale „pieśni nowych” *Kantyczek* Szlichtyna z 1767 (i 1785) r. oraz *Pieśni nabożnych* z 1796 r. Wszystkie te przekazy jedynie pierwszą zwrotkę mają identyczną z wersją zapisaną przez Mioduszewskiego, która dziś jest śpiewana; pozostałe zwrotki, których w drukach jest 8, w rękopisach 8–11, są różne.



Anioł pasterzom mówił (Lb 17, 23; Mt 17, 5; Łk 2, 9–11.16)

D A D A⁷h
Anioł pasterzom mówił.*

D g A E A
Chrystus się wam narodził

D g D e D A D g D e D A
W Betlejem nie bardzo podłym mieście.

D e D A
Narodził się w ubóstwie

D h g A D
Pan wszego stworzenia.

D A D A⁷h
Chcąc się dowiedzieć tego

D g A E A
poselstwa wesołego,

D g D e D A
bieżeli do Betlejem skwapliwie.

D e D A
Znaleźli Dziecię w żłobie**,

D h g A D
Maryję z Józefem.

D A D A⁷h
Taki Pan chwałę wielkiej,

D g A E A
unizył się Wysoki,

D g D e D A
pałacu kosztownego żadnego

D e D A
nie miał zbudowanego

D h g A D
Pan wszego stworzenia.

D A D A⁷h
O dziwne narodzenie,

D g A E A
nigdy nie wystowione!

Poczęła Panna Syna w czystości,

D e D A
porodziła w całości

D h g A D
Panieństwa swojego.

D A D A⁷h
Już się ono spełniło,

D g A E A
co pod figurą było:

D g D e D A
Arona różdżka ona zielona

D e D A
stała się nam kwitnąca

D h g A D
i owoc rodząca.

D A D A⁷h
Słuchajcież Boga Ojca,

D g A E A
jako wam Go zaleca:

D g D e D A
Ten ci jest Syn najmilszy, jedyny,

D e D A
w raju wam obiecany,

D h g A D
Tego wy słuchajcie.

D A D A⁷h
Bogu bądź cześć i chwała,

D g A E A
która by nie ustała,

D g D e D A
Jak Ojcu, tak i Jego Synowi,

D e D A
i Świętemu Duchowi,

D h g A D
w Trójcy jedynemu.

*Kolęda polska. Słowa pochodzą z XVI wieku, są przekładem fragmentu łacińskiego utworu średniowiecznego na Boże Narodzenie *Dies est laetitiae (Angelus pastoribus)*. W *Rękopisie kórnickim* (1551–1555) znajduje się tekst siedmiu zwrotek. Melodia zachowała się w tabulaturze organowej z II połowy XVII wieku. Dokładny zapis nutowy zamieścił dopiero Mioduszeński w zbiorze *Śpiewnik kościelny, czyli pieśni nabożne z melodyjami w Kościele katolickim używane* z 1838 roku.

**W oryginale jest Należli Dziecię w chliwie zamiast Znaleźli Dziecię w żłobie, co wprowadziły XVII-wieczne druki, jednocześnie gubiąc rym.

Bóg się rodzi, moc truchleje (Mt 2, 11; Łk 2, 7; J 1, 14a)

Bóg się rodzi, moc truchleje,*
 Pan niebiosów obnażony?
 Ogień krzepnie, blask ciemnieje,
 Ma granice Nieskończony:
 Wzgardzony okryty chwałą,
 Śmiertelny Król nad wiekami?
 A Słowo ciałem się stało,
 I mieszkało między nami.

Cóż masz, niebo nad ziemiany?
 Bóg porzucił szczęście twoje**.
 Wszedł między lud ukochany
 Dzielać z nim trudy i znoje.
 Niemało cierpiań, niemało,
 Ześmy byli winni sami
 A Słowo ciałem się stało
 I mieszkało między nami.

W nędznej szopie urodzony,
 Żłób Mu za kolebkę dano!
 Cóż jest, czym był otoczony?
 Bydło, pasterze i siano.
 Ubodzy, was to spotkało
 Witać Go przed bogaczami
 A Słowo ciałem się stało
 I mieszkało między nami.

Potem i króle widziani
 Cisną się między prostotą
 Niosąc dary Panu w dani:
 Mirrę, kadzidło i złoto.
 Bóstwo to razem zmieszało
 Z wieśniaczymi ofiarami
 A Słowo ciałem się stało
 I mieszkało między nami.

Podnieś rękę, Boże Dziecię,
 Błogosław ojczyznę[†] miłą;
 W dobrych radach, dobrym bycie,
 Wspieraj Jej siłę Swą siłą.
 Dom nasz i majątność całą
 I wszystkie^{††} wioski z miastami
 A Słowo ciałem się stało
 I mieszkało między nami.

*Kolęda polska w rytmie poloneza. Autorem słów jest Franciszek Karpiński — poeta doby stanisławowskiej. Poeta stworzył ją jako *Pieśń o Narodzeniu Pańskim* w 1787 r. w Białymstoku, gdzie spędzał wakacje zaproszony przez Elżbietę Branicką (pisze o tym w sierpniu 1787 r. do ks. Marcina Poczobuta: „... śpiewać wkrótce w kościele będą”). Aktualną melodię, stworzoną na podstawie poloneza koronacyjnego królów polskich z XVI wieku, przypisuje się Karolowi Kurpińskiemu. Kolęda uchodzi obecnie za królową polskich kolęd. Najwcześniejszy jej zapis znany z pastorałki z przełomu XVIII i XIX w., opracowanej na sopran, bas i dwoje skrzypiec (rękopis w bibliotece seminarium duchownego w Sandomierzu). W 1838 r. zapisuje melodię Mioduszewski (*Śpiewnik kościelny*). Tekst wydrukowano w Supraślu w 1792 r. w zbioru *Pieśni nabożnych*.

**Powszechnie jest błędne użycie słowa *swoje* zamiast *twoje*.

[†]W oryginale zamiast słowa *ojczyznę* było słowo *krainę*.

^{††}W oryginale zamiast słowa *wszystkie* było słowo *Twoje*.

Bracia patrzcie jeno (Łk 2, 8–12)

G D G
 Bracia patrzcie jeno*
 G D G
 jak niebo gorejel
 G D G
 Znać, że coś dziwnego
 G D G
 w Betlejem się dzieje.
 D A D A
 Rzućmy budy, warty, stada,
 D A D A D
 niechaj nimi Pan Bóg włada.
 G
 A my do Betlejem,
 D G
 a my do Betlejem,
 D G
 do Betlejem.

Patrzcie, jak tam gwiazda
 światłem swoim miga!
 Pewnie do uczczenia
 Pana swego ściga.
 Krokiem śmiałym i wesołym
 śpieszmy i uderzmy czołem;
 przed Panem w Betlejem,
 przed Panem w Betlejem,
 w Betlejem.

Wszakże powiedziałem,
 że cuda ujrzemy!
 Dziecię, Boga świata,
 w żłobie zobaczymy.
 Patrzcie, jak biedne okryte,
 w żłobku Panię znakomite.
 W szopie przy Betlejem,
 w szopie przy Betlejem,
 przy Betlejem.

Jak prorok powiedział,
 Panna zrodzi Syna.
 Dla ludu całego
 szczęśliwa nowina.
 Nam zaś radość w tej tu chwili,
 gdyśmy Pana zobaczyli
 w szopie przy Betlejem,
 w szopie przy Betlejem,
 przy Betlejem.

Betlejem miasteczko,
 w Juda sławne będzie.
 Pamiętnym się stanie,
 w tym kraju i wszędzie.
 Ucieszmy się więc ziomkowie,
 Pana tegoż już uczniowie.
 W szopie przy Betlejem,
 w szopie przy Betlejem,
 przy Betlejem.

G D G
 Obchodząc pamiętkę
 G D G
 odwiedzin pasterzy,
 G D G
 każdy czciciel Boga,
 G D G
 co w Chrystusa wierzy,
 D A D A
 niech się cieszy i raduje,
 D A D A D
 że Zbawcę swego znajduje
 G
 w szopie przy Betlejem,
 D G
 w szopie przy Betlejem,
 D G
 przy Betlejem.

*Kolęda polska w rytmie poloneza. Powstała najprawdopodobniej pod koniec XVIII wieku. Autorem tekstu był Franciszek Karpiński, chociaż niektórzy poddają to w wątpliwość. O kompozycję melodii podejrzewa się muzyka nazwiskiem Dąbrowski. Dość, że Mioduszewski jej nie znał. Podaje ją Teofil Klonowski w swoim *Zbiorze pieśni z melodyjami* z 1858 roku i jemu przypisuje się autorstwo najpopularniejszej obecnie melodii.

Cicha noc (Łk 2, 16)

G
Cicha noc, święta noc*
a D⁷ g g⁷
pokój niesie ludziom wszem,
e D g e
a u żłóbka Matka Święta,
a D⁷ g e
czuwa sama uśmiechnięta,
a D⁷ g e
nad Dzieciątka snem,
g D⁷ g
nad Dzieciątka snem.

Cicha noc, święta noc,
pastuszkowie od swych trzód,
biegną wielce zadziwieni
za anielskim głosem pieni,
gdzie się spełnił cud,
gdzie się spełnił cud.

Cicha noc, święta noc,
narodzony Boży Syn.
Pan Wielkiego Majestatu
niesie dziś całemu światu,
odkupienie win,
odkupienie win.

G
Cicha noc, święta noc,
a D⁷ g g⁷
jakież w tobie dzisiaj cud?
e D g e
W Betlejem Dziecina święta
a D⁷ g e
wznosi w górę swe rączęta,
a D⁷ g e
błogostawi lud,
g D⁷ g
błogostawi lud.

DE Stille Nacht! Heilige Nacht!
Alles schläft, einsam wacht
nur das traute hochheilige Paar.
Holder Knabe im lockigen Haar
Schlaf in himmlischer Ruh,
Schlaf in himmlischer Ruh.

EN Silent night! Holy night!
All is calm, all is bright
round yon Virgin Mother and Child,
Holy Infant so tender and mild,
sleep in heavenly peace!
sleep in heavenly peace!

FR Ô nuit de paix, Sainte nuit
Dans le ciel L'astre luit
Dans les champs tout repose en paix
Mais soudain dans l'air pur et frais
Le brillant coeur des anges
Aux bergers apparaît

IT Astro del ciel, Pargol divin,
mite Agnello Redentor!
Tu che i Vati da lungi sognar,
Tu che angeliche voci nunziar,
luce dona alle genti
pace infondi nei cuor!

ES Noche de paz, noche de amor,
Todo duerme en derredor.
Entre sus astros que esparcen su luz
Bella anunciando al niño Jesús
Brilla la estrella de paz
Brilla la estrella de paz

*W Wigilię Bożego Narodzenia 1818 roku Joseph Mohr, wikary kościoła św. Mikołaja we wsi Oberndorf, pokazał Franzowi Gruberowi, organście, wiersz napisany w 1816 roku aby ten ułożył prostą melodię, gdyż organy kościelne (a właściwie pozytyw) zepsuły się nagle. Gruber ułożył melodię na dwa głosy solo i sam akompaniował na gitarze. Gruber i Mohr śpiewali *Stille Nacht* po raz pierwszy w Boże Narodzenie w czasie pasterki. Słowa polskie: Piotr Maszyński, 1930. Obecnie śpiewany tekst bierze z tamtego trzy pierwsze zwrotki i zmienia zakończenie pierwszej nad Dzieciątkiem swem.

Do szopy, hej pasterze (Łk 2, 7.13.15-16; Mt 2, 11)

Do szopy, hej pasterze,*

Do szopy, bo tam cud!

Syn Boży w żłobie leży,

by zbawić ludzki ród.

Śpiewajcie Aniołowie,

pasterze, grajcie Mu.

Kłaniajcie się Królowie,

nie budźcie Go ze snu.

Padnijmy na kolana,

to Dziecię to nasz Bóg,

Witajmy swego Pana;

wdzięczności złożmy dług.

Śpiewajcie Aniołowie,

pasterze, grajcie Mu.

Kłaniajcie się Królowie,

nie budźcie Go ze snu.

O Boże niepojęty,

kto pojmie miłość Twą?

Na sianie wśród bydłą,

masz tron i służbę swą.

Śpiewajcie Aniołowie,

pasterze, grajcie Mu.

Kłaniajcie się Królowie,

nie budźcie Go ze snu.

On Ojcu równy w Bóstwie

opuszcza niebo swe

A rodzi się w ubóstwie

i cierpi wszystko złe

Śpiewajcie Aniołowie,

pasterze, grajcie Mu.

Kłaniajcie się Królowie,

nie budźcie Go ze snu.

Bóg, Stwórca wiecznej chwały,

Bóg godzien wszelkiej czci,

patrz, w szopie tej zbutwieł,

jak słodko On tam śpi.

Śpiewajcie Aniołowie,

pasterze, grajcie Mu.

Kłaniajcie się Królowie,

nie budźcie Go ze snu.

Jezuniu mój najśodszy,

Tobie oddaję się.

O skarbie mój najdroższy,

racz wziąć na własność mnie.

Śpiewajcie Aniołowie,

pasterze, grajcie Mu.

Kłaniajcie się Królowie,

nie budźcie Go ze snu.

*Kolęda pierwszy raz pojawiła się drukiem w śpiewniku *Śpiewajmy Panu! Śpiewnik Kościelny do użytku Młodzieży Szkolnej*, Lwów 1931. Nie wiadomo, kto napisał jej tekst, choć przynajmniej jego część przypisuje się kompozytorowi, Józefowi Albinowi Gwoździowskiemu. (przyp. red.)



Dzieci betlejemskie (Mt 2, 1-12)

I bambini di Betlemme [regionale]

W ^g Małe dzieci betlejemskie*
^{D⁷} bawią się na placu ^g miasta.
 Oto idą trzej królowie:
^{D⁷} pierwszy, drugi, trzeci też.
^{H⁷} Ale skąd wy przybywacie ^e
^{A⁷} na tych koniach i wielbłądach. ^D
 Kim jesteście, kim jesteście,
^{D⁷} żeście przyszli właśnie tu. ^g

D₁ Pochodzę z Dalekiego Wschodu,
 tam, gdzie złota i srebra
^{D⁷} mnóstwo wszędzie.
^e Ale nocą nie mogę zasnąć, ^g
^D bo gwiazdę widziałem,
^{g⁷} tę gwiazdę na niebie.

W ^e Ale nocą nie może on zasnąć,
^D bo gwiazdę zobaczył,
^g tę gwiazdę na niebie.

D₂ Pochodzę z Dalekiego Wschodu,
 tam, gdzie kwiatów i perfum ...

W ^e Ale nocą nie może on zasnąć ... ^g

D₃ Pochodzę z Dalekiego Wschodu,
 tam, gdzie biednych i chorych ...

W ^e Ale nocą nie może on zasnąć ... ^g

D_w Jesteśmy z Dalekiego Wschodu,
^{D⁷} widzieliśmy, jak Jego gwiazda rośnie.
^e Przybyliśmy tu aby uczcić Go, ^g
^D bowiem dziś się narodził nam Król. ^{g⁷}

W ^e Przybyliśmy tu aby uczcić Go,
^D bowiem dziś się narodził nam Król. ^g

W ^g Małe dzieci betlejemskie
^{D⁷} wszystkie się wpatrują w niebo. ^g

Oto świeci wielka gwiazda
^{D⁷} tam, gdzie właśnie Jezus jest. ^g

Przeto jedźmy wszyscy razem
^{H⁷} na tych koniach i wielbłądach ^e
^{A⁷} za magami, co odkryli, ^D
^g gdzie Zbawiciel zrodził się. ^{D⁷} ^g

*Kolęda włoska z płyty Seminarzystów Redemptoris Mater *Kolędy Świata* 2006. Tekst przekładu to kompilacja z broszury płyty CD oraz z innych źródeł. Adaptacja do rytmu własna. W nutach także włoska wersja oryginalna. O pochodzeniu i historii piosenki nie daje się nic znaleźć.



Dzisiaj w Betlejem (Łk 2, 16; Mt 2, 11)

^C
Dzisiaj w Betlejem,
dzisiaj w Betlejem*

^G
wesoła nowina,

^C
że Panna czysta,
że Panna czysta

^G
porodziła Syna.

^G ^C
Chrystus się rodzi, nas oswobodzi,

^G ^C
Anieli grają, króle witają,

pasterze śpiewają, bydłeta klękają,
^A ^d ^G ^C
cuda, cuda ogłaszają.

^C
Maryja Panna,
Maryja Panna

^G
Dzieciątko piastuje,

^C
i Józef święty,
i Józef święty

^G
Ono pielęguje.

^G
Chrystus się rodzi ...

^C
Choć w stajeneczce,
choć w stajeneczce

^G
Panna syna rodzi;

^C
Przecież On wkrótce,
przecież On wkrótce

^G
ludzi oswobodzi.

^G
Chrystus się rodzi ...

^C
I Trzej Królowie,
i Trzej Królowie

^G
od wschodu przybyli

^C
I dary Panu,
i dary Panu

^G
kosztowne złożyli.

^G
Chrystus się rodzi ...

Pójdźmy też i my,
pójdźmy też i my

przywitać Jezusa;
Króla nad królmi,

Króla nad królmi
uwielbić Chrystusa.

Chrystus się rodzi ...

Bądźże pochwalon,
bądźże pochwalon

dziś, nasz wieczny Panie,
Któryś złożony,

któryś złożony
na zielonym sianie.

Chrystus się rodzi ...

^C
Bądź pozdrowiony,
bądź pozdrowiony

^G
Boże nieskończony.

^C
Wstawimy Ciebie,
wstawimy Ciebie,

^G
Boże niezmierny.

^G
Chrystus się rodzi ...

*Kolęda polska w rytmie poloneza. Choć według niektórych źródeł powstała już w XVII wieku, pierwszy raz opublikował ją *Śpiewniczek zawierający pieśni kościelne z melodyjami dla użytku młodzieży szkolnej* księdza Jana Siedleckiego, Kraków, 1878.

Gdy się Chrystus rodzi (Łk 2, 8-18.20)

c F g c
 Gdy się Chrystus rodzi*
c d g c
 i na świat przychodzi,
c F g c
 ciemna noc w jasnościach
c d g c
 promienistych brodzi.

g c
 Aniołowie się radują,
g c
 pod niebiosa wyśpiewują:

c c7 F f g g7
 Gloria, gloria, gloria
c F c g c
 in excelsis De-e-o!

Mówią do pasterzy,
 którzy trzód swych strzegli,
 aby do Betlejem
 czym prędzej pobiegli,
 bo się narodził Zbawiciel
 wszego świata Odkupiciel:
 Gloria, gloria, gloria
 in excelsis De-e-o!

c F g c
 O niebieskie duchy
c d g c
 i postowie nieba,
c F g c
 powiedcież wyraźniej,
c d g c
 co nam czynić trzeba,
g c
 bo my nic nie pojmujemy,
g c
 ledwo od strachu żyjemy:
c c7 F f g g7
 Gloria, gloria, gloria
c F c g c
 in excelsis De-e-o!

Idźcie do Betlejem,
 gdzie Dziecię zrodzone,
 w pieluszki powite,
 w żłobie położone,
 oddajcie Mu pokłon boski,
 On osłodzi wasze troski:
 Gloria, gloria, gloria
 in excelsis De-e-o!

A gdy pastuszkowie
 wszystko zrozumieli,
 zaraz do Betlejem
 spieszno pobieźeli,
 i zupełnie tak zastali
 jak Anieli im zeznali:
 Gloria, gloria, gloria
 in excelsis De-e-o!

A stanąwszy w miejscu
 pełni zadumienia,
 iż się Bóg tak zniżył
 do swego stworzenia,
 padli przed Nim na kolana
 i uczcili swego Pana:
 Gloria, gloria, gloria
 in excelsis De-e-o!

Wreszcie kiedy pokłon
 Panu już oddali,
 z wielką wesołością
 do swych trzód wracali,
 że się stali być godnymi
 Boga widzieć na tej ziemi:
 Gloria, gloria, gloria
 in excelsis De-e-o!

*Polska kolęda z rodowodem barokowym — powstała na przełomie XVI i XVII wieku. Epokę słychać w melodii — są tu zarówno elementy przeznaczone do śpiewu chóralnego, jak i elementy typowo taneczne. Jej autorstwo przypisuje się niekiedy księdzu Piotrowi Skardze, jednak tak naprawdę autor kolędy jest nieznany. Pojawia się u Mioduszewskiego w *Pastorałkach i kolędach* z 1843 roku.



Gdy śliczna Panna (Łk2, 16)

g D g a D g
 Gdy śliczna Panna Syna kołysała,*
 g D g a D g
 z wielkim weselem tak Jemu śpiewała:
 e a D g
 Lili lili laj, moje Dzieciąteczko,
 e e g a Dg
 lili lili laj, śliczne Paniąteczko.

Wszystko stworzenie, śpiewaj Panu swemu,
 pomóż radości wielkiej sercu memu.

Lili lili laj, wielki królewicu,
 lili lili laj, niebieski dziedzicu!

Sypcie się z nieba, śliczni aniołowie,
 śpiewajcie Panu, niebiescy duchowie:

Lili lili laj, mój wonny kwiateczku,
 lili lili laj, w ubogim żłobeczku.

Cicho, wietrzyku, cicho, południowy,
 cicho powiewaj, niech śpi Panicz nowy:

Lili lili laj, mój wdzięczny Synaczku,
 lili lili laj, miluchny Robaczku.

Cicho bydłątka parą swą chuchajcie,
 ślicznej Dziecinie snu nie przerywajcie:

Lili lili laj, mój Jedyny Panie,
 lili lili laj, Jedyne Kochanie.

O jako serce jako się rozptywa!
 Jakiej radości śpiewając zażywa:

Lili lili laj, mój drogi Kanaczku,
 lili lili laj, najmiłszy Synaczku.

Nic mi nie mówisz, o Kochanie moje!
 Przecież pojmuję w sercu słowa Twoje:

Lili lili laj, o Boże wcielony,
 lili lili laj, nigdy niezmierny.

Śpijcie już sobie, moja Perło droga,
 niech Ci snu nie rwie żadna przykra trwoga.

Lili lili laj, mój śliczny rubinie,
 lili lili laj, póki sen nie minie.

*Kolęda polska o charakterze kołysanki. Jej melodię podają rękopisy karmelitańskie: BJ 3638, rękopis z biblioteki klasztornej, sygn. 95, a także cztery rękopisy franciszkanek. Różni się nieznacznie pod względem rytmicznym od śpiewanej dzisiaj zgodnie z zapisem Mioduszewskiego (*Pastorałki i kolędy*, 1843). Tekst podają pozostałe rękopisy karmelitanek (w kantyczce Chybińskiego nosi ona tytuł: *Panna Najświętsza Synaczka swego najmiłszego uprzejmie śpiewając lula*), rękopis BJ 3639 i jeden z kancjonałów staniąteckich (Gąsiorowskiej z 1754 roku). Liczy tam osiem lub więcej zwrotek.

**Gore gwiazda Jezusowi** (Mt 2, 2; Łk 2, 7–13)

^e
Gore gwiazda Jezusowi*
^g ^{H⁷} ^e ^{H⁷}
w obłoku, w obłoku.

^e
Józef z Panną asystują
^g ^{H⁷} ^e ^{H⁷}
przy boku, przy boku.

^g ^D
Hojże ino dyna, dyna,
^g ^D
narodził się Bóg dziecina
^g ^{H⁷} ^e
w Betlejem, w Betlejem.

^e
Wół i osioł w parze służą
^g ^{H⁷} ^e ^{H⁷}
przy żłobie, przy żłobie.

^e
Huczą, buczą delikatnej
^g ^{H⁷} ^e ^{H⁷}
osobie, osobie.

^g ^D
Hojże ino dyna, dyna,
^g ^D
narodził się Bóg dziecina
^g ^{H⁷} ^e
w Betlejem, w Betlejem.

Pastuszkowie z podarunki
przybiegli, przybiegli.
W koło szopę o północy
oblegli, oblegli.

Hojże ino dyna, dyna,
narodził się Bóg dziecina
w Betlejem, w Betlejem.

Anioł Pański sam ogłosił
te dziwy, te dziwy,
których oni nie słyszeli
jak żywi, jak żywi.

Hojże ino dyna, dyna,
narodził się Bóg dziecina
w Betlejem, w Betlejem.

Anioł Pański kuranciki,
wycina, wycina,
stąd pociecha dla człowieka
jedyna, jedyna.

Hojże ino dyna, dyna,
narodził się Bóg dziecina
w Betlejem, w Betlejem.

Już Maryja Jezuleńka
powiła, powiła,
stąd wesele i pociecha
zstąpiła, zstąpiła.

Hojże ino dyna, dyna,
narodził się Bóg dziecina
w Betlejem, w Betlejem.

Gore gwiazda Jezusowi
w obłoku, w obłoku.
Józef z Marią asystują
przy boku, przy boku.

Hojże ino dyna, dyna,
narodził się Bóg dziecina
w Betlejem, w Betlejem.

*Tekst pastorałki znalazł się w XVIII-wiecznym rękopisie krakowskiego klasztoru Sióstr Karmelitanek (obecnie w zbiorach Biblioteki Głównej Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu). Łącznie z melodią pojawił się po raz pierwszy w wydany przez ks. M. Mioduszeńskiego w 1843 roku zbiorze *Pastorałki i kolędy z melodyjami*, w spisie widniejąc pod krótszym tytułem *Gore gwiazda*. Na początku XX wieku kolędę zamieszczono w znanym zbiorze Karola Miarki z 1904 roku, już pod obecnym tytułem *Gore gwiazda Jezusowi*.



Jezus malusieńki (Łk 2, 16)

a ^{ε7}
Jezus malusieńki,*
a ^{ε7}
leży wśród stajenki,
d ^c
Płacze z zimna, nie dała mu
g ^c
Matula sukienki.

a ^{ε7}
Bo uboga była,
a ^{ε7}
rąbek z głowy zdjęła,
d ^c
W który Dziecię uwinąwszy,
g ^c
siankiem Go okryła.

a ^{ε7}
Nie ma kolebeczki,
a ^{ε7}
ani poduszeczki,
d ^c
We żłobie Mu położyła
g ^c
siana pod główeczki.

a ^{ε7}
Dziecina się kwili,
a ^{ε7}
Malusieńka lili,
d ^c
W nóżki zimno, żółbek twardy,
g ^c
stajenka się chyli.

a ^{ε7}
Matusia truchleje,
a ^{ε7}
serdeczne łzy leje,
d ^c
O mój Synu! Wola Twoja,
g ^c
nie moja się dzieje.

a ^{ε7}
Przestań płakać, proszę,
a ^{ε7}
bo żalu nie zniosę,
d ^c
Dosyć go mam z męki Twojej,
g ^c
którą w sercu noszę.

a ^{ε7}
O najwyższy Panie!
a ^{ε7}
Waleczny Hetmanie!
d ^c
Zwyciężonyś, mając rączki
g ^c
miłością związane.

a ^{ε7}
Pójdź do serca mego,
a ^{ε7}
Tobie otwartego,
d ^c
Przysposób je do mieszkania
g ^c
i wczasu swojego.

Albo mi daj swoje,
wyrzuciwszy moje,
Tak będziesz miał piękny pałac,
na mieszkanie Twoje.

*Kolęda polska o charakterze kołysanki. Ta nostalgiczna i rzewna, ale także wdzięczna melodia była niezwykle popularna w klasztorach żeńskich. Posiada rytm i cechy kujawiaka. Melodia i słowa pochodzą z XVIII wieku. Melodię przekazują rękopisy karmelitańskie: kantyczka Chybińskiego oraz rękopis z biblioteki klasztornej, sygn. 95, a także jeden z rękopisów franciszkanek z I poł. XVIII w. Kolęda podana przez Mioduszewskiego w *Pastorałkach i kolędach* z 1843 r. nieznacznie różni się od wersji śpiewanej współcześnie. Słów utworu nie podają XVIII-wieczne zbiory drukowane. Zamieszczają je tylko niektóre rękopisy: BJ 3639 oraz BJ 3640 (karmelitański), staniątecki z 1754 r. (Gašiorowskiej). Kolęda nosi tam tytuł *Kommizeracyja*, a tekst liczy 12–13 zwrotek, przy czym dalsze strofy tracą charakter epicki, przechodząc do adoracyjnych rozważań. Ten tekst pochodzi ze: *Śpiewnik kościelny katolicki: czyli największy podręcznik dla ludu i organistów w kościołach katolickich*, 1903.



Kolęda Kowbojska *Cowboy Carol*

C *F* *C7* *F*
 Dzisiejszej nocy się zacznie nowy świat.*
B *F*
 Dzisiejszej nocy się zacznie nowy świat.
F7 *B* *b*
 Gdy na siodło moje wskoczę i do serca wezmę Go,
F *C7* *F*
 dzisiejszej nocy się zacznie nowy świat.
C7
 Z drugiej strony prerii,
F *C*
 prosto przez dolinę,
C7 *G7*
 w serce, które każdy człowiek ma.
C *C7*
 Tam trafi całkiem nowe życie,
F
 błyskawicy strzałem
C *G7* *C*
 i od nienawiści uwolni każdy kraj.
F *C7* *F*
 Dzisiejszej nocy się zacznie nowy świat.
B *F*
 Dzisiejszej nocy się zacznie nowy świat.
F7 *B* *b*
 Gdy na siodło moje wskoczę i do serca wezmę Go,
F *C7* *F*
 dzisiejszej nocy się zacznie nowy świat.
B *F*
 Yay! Yippee! Dziś czeka na nas szlak.
G7 *C7*
 Yay! Yippee! Pojadę nim i tak.
F7 *B* *b*
 Gdy na siodło moje wskoczę i do serca wezmę Go,
F *C7* *F* *B* *F*
 dzisiejszej nocy się zacznie nowy świat, nowy świat.

*Wersja polska „Kolędy Kowbojskiej” („Cowboy Carol”). Na podstawie płyty *Kolędy Świata 3* Seminarzystów RM z 2019. Kolędę z lat '40 XX w. znaną też jako „There'll be a New World Beginning from Tonight” od pierwszych słów tekstu, skomponował w stylu Country & Western Cecil Arthur Broadhurst (1908–1981), kanadyjski artysta, autor tekstów, aktor i dramaturg, pasjonat Westernu. Tekst z broszurki płyty. Rytmizacja własna.



Lulajże Jezuniu (Łk2,16)

C *d* *g* *C*
Lulajże Jezuniu, moja Perełko,*

A *d* *g* *C*
lulaj, ulubione me pieścidełko.

C *F* *g* *C*
Lulajże Jezuniu, lulajże, lulaj,

A *d* *g* *C*
a Ty Go, Matulu, w płaczu utulaj.

Zamknijże znużone płaczem powieczki,
utulże zemdlone łkaniem usteczki.

Lulajże Jezuniu ...

Lulajże piękniuchny nasz Aniołeczku,
lulajże wdzięczniuchny świata Kwiateczku.

Lulajże Jezuniu ...

Lulajże Różyczko najozdobniejsza,
lulajże Lilijko najprzyjemniejsza.

Lulajże Jezuniu ...

Lulajże przyjemna oczom Gwiazdeczko,
lulaj, najśliczniejsze świata Słoneczko.

Lulajże Jezuniu ...

My z Tobą tam w niebie spocząć pragniemy,
Ciebie tu na ziemi kochać będziemy.

Lulajże Jezuniu, lulajże, lulaj,

a Ty Go, Matulu, w płaczu utulaj.

*Kolęda polska w rytmie wolnego mazura o charakterze kolysanki (a więc raczej do kolędowania a nie do liturgii), powstała najprawdopodobniej w drugiej połowie XVII wieku. Najwcześniejsza zachowana wersja tekstu pochodzi ze zbioru z 1705, przechowywanego w Archiwum Archidiecezjalnym w Poznaniu. Zapisy tekstu kolędy figurują również m.in. w rękopisach przechowywanych w klasztorze benedyktynek w Staniątkach: dwóch kancjonałach Gąsiorowskiej z lat 1754 i 1758 oraz tzw. kancjonałe Kiernickiej z 1754 r. (sama kolęda datowana tam na 1738 r.). Zamieszczono go także w dwóch osiemnastowiecznych rękopiśmiennych kancjonałach franciszkanek oraz w jednym rękopisie karmelitanek z końca XVIII wieku z 2. częścią kantyczki Chybińskiego. Drukiem tekst kolędy ukazał się nakładem lwowskiej oficyny Szlichtynów w zbiorze kantyczek najpierw w 1767, a następnie w 1785 roku. Zapis melodii, nieco różniący się od dzisiejszej, pojawił się drukiem w wydanej w 1843 roku antologii ks. Michała Marcina Mioduszewskiego pt. *Pastoraliki i kolędy z melodyjami czyli piosnki wesole ludu w czasie świąt Bożego Narodzenia po domach śpiewane a przez X.M.M.M. zebrane*. Kolęda stanowiła inspirację dla wielu twórców, m.in. Fryderyk Chopin wykorzystał jej motyw w środkowej części swego *Scherzo h-moll op. 20*. Cytat z kolędy pojawił się również w utworze Jacka Kaczmarskiego pt. *Wigilia na Syberii*. W III akcie *Betlejem polskiego* Lucjana Rydla chór aniołów śpiewa *Lulajże, Jezuniu*. Tekst tutaj za: Siedlecki Jan, *Śpiewniczeczka zawierający pieśni kościelne z melodyjami dla użytku młodzieży szkolnej*, Kraków, Księża Misjonarze na Kleparzu, 1908.

Mędrcy świata, monarchowie (Mt 2, 1-12)

C F C
 Mędrcy świata, monarchowie,*
 d g C
 gdzie spiesznie dążycie?
 C F H⁷
 Powiedzcież nam, trzej Królowie.
 e g g⁷ C
 chcecie widzieć Dziecię?
 g⁷ C
 Ono w żłobie, nie ma tronu
 d C g
 i berła nie dźrzy,
 C F H⁷
 a prorocstwo Jego zgonu
 e g g⁷ C
 już się w świecie szerzy.

C F C
 Przed Maryją stają społem,
 d g C
 niosą Panu dary.
 C F H⁷
 Przed Jezusem biją czołem,
 e g g⁷ C
 składają ofiary.
 g⁷ C
 Trzykroć szczęśliwi Królowie,
 d C g
 któż wam nie zazdrości?
 C F H⁷
 Cóż my damy, kto nam powie,
 e g g⁷ C
 pałając z miłości?

C F C
 Mędrcy świata, złość okrutna
 d g C
 Dziecię prześladowuje,
 C F H⁷
 wieść okropna, wieść to smutna,
 e g g⁷ C
 Herod spisek knuje.
 g⁷ C
 Nic monarchów nie odstrasza,
 d C g
 do Betlejem spieszą,
 C F H⁷
 gwiazda Zbawcę im ogłasza,
 e g g⁷ C
 nadzieją się cieszą.

C F C
 Tak, jak każą nam kapłani,
 d g C
 damy dar troisty:
 C F H⁷
 modły, pracę niosąc w dani
 e g g⁷ C
 i żar serca czysty.
 g⁷ C
 To kadzidło, mirrę, złoto
 d C g
 niesiem, Jezu, szczerze;
 C F H⁷
 Co dajemy Ci z ochotą
 e g g⁷ C
 od nas przyjm w ofierze.

*Kolęda pochodzi z końca XVII wieku, jej autorem był Stefan Bortkiewicz. Obecna melodia została utworzona dopiero w XIX wieku przez księdza Zygmunta Odelgiewicza. Prawdziwą popularność wśród Polaków uzyskała dopiero po ułożeniu melodii. Do tego czasu istniała wyłącznie w tradycji szlacheckiej. Znajduje się w *Śpiewniczku Siedleckiego* z 1878 roku.

Mizerna cicha stajenka licha (Łk 2, 16)

e a e H⁷
 Mizerna, cicha, stajenka licha,*
 e e g H
 Pełna niebieskiej chwały;
 e a e H⁷
 Oto leżący, przed nami śpiący,
 e g H⁷ e
 W promieniach Jezus mały.

Nad nim Anieli w locie stanęli
 I pochyleni klęczą;
 Z włosy złotemi, z skrzydły białemi
 Pod malowaną tęczęą.

Wielkie zdziwienie,
 wszelkie stworzenie,
 Cały świat orzeźwiony;
 Mądrość mądrości,
 światłość światłości,
 Bóg-człowiek tu wcielony.**

I oto mnodzy ludzie ubodzy
 Radzi oglądać Pana;
 Pełni natchnienia, pełni zbawienia,
 Upadli na kolana.

e a e H⁷
 Długo czekali, długo wzdychali,
 e e g H
 Aż niebo rozgorzało,
 e a e H⁷
 Piekło zawarte, niebo otwarte,
 e g H⁷ e
 Słowo ciałem się stało.

e a e H⁷
 Śpi jeszcze senne Dziecię promienne,
 e e g H
 W ciszy ubogiej strzechy;
 e a e H⁷
 Na licach białych, na ustach małych,
 e g H⁷ e
 Migają się uśmiechy.

Jako w kościele choć ludzi wiele
 Cisza pobożna wieje;
 Oczy się rosą, dusze się wznoszą,
 Płyną w serca nadzieje.

Lulaj dziecino, lulaj ptaszyno,
 Nasze umiłowanie;
 Gdy się rozbudzi, w tej rzeszy ludzi,
 Zbawienie nam się stanie.

Oto Maryja, czysta lilija,
 Przy niej Staruszek drżący,
 Stoją przed nami, przed pastuszkami,
 Tacy uśmiechający.

Hej! Ludzie prości, Bóg z nami gości,
 Skończony czas niedoli.
 On daje siebie, chwała na niebie,
 Pokój ludziom dobrej woli.

Radość na ziemi, bo nad wszystkimi,
 Roztacza blask rumiany.
 Przepaść rozwartą[†], upadek czarta,
 Zstępuje Pan nad pany.

*Kolęda polska. Słowa napisał Teofil Lenartowicz w swojej *Szopce* (Wrocław 1849). Pierwotną melodię napisał ks. Jakub Wrzeciono, ale najbardziej znaną jest wersja Jana Galla. Wielu uważa, że zajmuje ona drugie miejsce po *Bóg się rodzi* Franciszka Karpińskiego. Chociaż trudno wskazać ściśle powiązane wersety biblijne, to w formie liryku fabularnego przywoływana jest rzeczywistość ewangeliczna: Jezus mały, leżący, śpiący, pastuszkowie, ludzie prości i ubodzy — my, jeśli w pokorze padniemy na kolana. Boskość — to niebieska chwała, promienie, aniołowie, Bóg-człowiek. Boga określają: Mądrość mądrości i światłość światłości: obie pochodzenia ewangelicznego — kalka łacińskiej formy *genetivus obiectivus*, a genetycznie hebraizm (jak „pieśń nad pieśniami”, czy „król królów”) spopularyzowane dzięki Wulgacie ks. Jakuba Wujka. Tworzą, podobnie jak wers Słowo ciałem się stało, kontekst teologiczny kolędy.

**Werset Bóg-człowiek tu wcielony w oryginale z 1849 r. brzmi Jezus wcielony, ale ze względu na brak sylab nie utrwalili się w śpiewie jako melizmat.

[†]Wiele współczesnych śpiewników błędnie podaje Przepaść zawartą. Tymczasem Przepaść rozwartą to nie jest błąd. Tak podaje wydanie Wrocław 1849 jak i Lwów 1874.

Nie było miejsca dla Ciebie (Łk 2, 7)

^a Nie było miejsca dla Ciebie,^{ε7}
 w Betlejem w żadnej gospodzie.^a
^{ε7} I narodziłeś się Jezu,
 w stajni, w ubóstwie i chłodzie.^a
^a Nie było miejsca choć szedłeś,^g
^{ε7} jako Zbawiciel na ziemię,^a
 by wyrwać z czarta niewoli,^{ε7}
 nieszczęsne Adama^a plemię.

^a Nie było miejsca choć szedłeś,^g
^{ε7} ogień miłości zapalić,^a
 i przez swą mękę najdroższą^{ε7}
 świat od zagłady ocalić.^a

Gdy lisy mają swe nory
 i ptaki swoje gniazdeczka
 dla Ciebie miejsca nie było,
 musiałeś szukać żóbeczka.

A czemuż, Jezu, na świecie,
 tyle łez, jęków, katuszy?
 Bo nie ma miejsca dla Ciebie,
 w niejednej człowieczej duszy.

Nie było miejsca choć szedłeś,
 ogień miłości zapalić,
 i przez swą mękę najdroższą^{ε7}
 świat od zagłady ocalić.^a

Nie było miejsca, choć chciałeś
 ludzkość przytulić do łona
 i podać z krzyża grzesznikom
 zbawcze, skrwawione ramiona.

Nie było miejsca, choć szedłeś
 ogień miłości zapalić
 i przez swą mękę najdroższą
 świat od zagłady wybawić.

Nie było miejsca choć szedłeś,
 ogień miłości zapalić,
 i przez swą mękę najdroższą
 świat od zagłady ocalić.

^a Nie było miejsca, choć chciałeś^{ε7}
 wszystkim otworzyć swe Serce^a
 i kres położyć miłośni^{ε7}
 ludzkiej nędzy, ponieważ.^a

^a A dzisiaj, czemu wśród ludzi^g
^{ε7} tyle łez, jęku, katuszy?^a

Bo nie ma miejsca dla Ciebie^{ε7}
 W niejednej człowieczej duszy.^a

Nie było miejsca choć szedłeś,^g
^{ε7} ogień miłości zapalić,^a
 i przez swą mękę najdroższą^{ε7}
 świat od zagłady ocalić.^a

*Kolęda została napisana w Krakowie w roku 1932, przez ojca Mateusza Jeża. Muzykę skomponował dopiero w roku 1938 ojciec Józef Łaś. Po raz pierwszy została zaśpiewana 2 lutego 1939 roku w sali Domu Sodalicyjnego im. Piotra Skargi w Nowym Sączu przez chór gimnazjalny z Mielca. Tak zyskała popularność w regionie nowosądeckim a wśród młodzieży sądeckiej w obozach koncentracyjnych i gulagach.

Pójdźmy wszyscy do stajenki

G
Pójdźmy wszyscy do stajenki,*

do Jezusa i Panienki;
a D G e
powitajmy Małego
a D e G
i Maryję, Matkę Jego.

Witaj Jezu ukochany,
od Patriarchów czekany,
od Proroków ogłoszony,
od narodów upragniony.

Witaj Dziecineczko w żłobie;
Wyznajemy Boga w Tobie,
coś się narodził tej nocy,
boś nas wyrwał z czarta mocy.

Witaj Jezu nam zjawiony;
witaj dwakroć naradzony,
raz z Ojca przed wieków wiekiem,
a teraz z Matki człowiekiem.

Któż to słyszał takie dziwy?
Tyś człowiek i Bóg prawdziwy,
Ty łączysz w Boskiej Osobie
dwie natury różne sobie.

Tyś świat stworzył, a świat Ciebie
nie poznał, mając wśród siebie:
idziesz dla jego zbawienia,
on Ci odmawia schronienia.

G
Za to u świata ubogich,
ale w czasach Twoich drogich,
a D G e
pastuszków, którzy czuwali,
a D e G
wzywasz, by Cię przywitali.

G
O szczęśliwi pastuszkowie!

Któż radość waszą wypowie;
a D G d
czego ojcowie żądali,
a D e G
wyście pierwsi ogłędali.

Obietnica w raję dana,
dziś została wykonana;
Boże jakieś miłosierny!
W darach hojny, w słowach wierny.

Takeś świat ten umiłował,
iżes Syna nie żałował;
zesłałeś Go na cierpienia,
od samego narodzenia.

O Jezu, nasze Kochanie,
czemu nad niebios mieszkanie
przekładasz nędzę, ubóstwo
i wyniszczasz Swoje Bóstwo.

Miłości to Twojej dzieło,
z miłości początek wzięło;
byś nas zrównał z Aniołami,
ponizasz się między nami.

Spraw to, Jezu, Boskie Dziecię,
niech Cię kochamy nad życie;
niech miłością odwiedzamy,
miłość, której doznawamy.

G
Święta Panno, Twa przyczyna,
niech nam wyjedna u Syna,
a D G e
by to Jego narodzenie
a D e G
zapewniło nam zbawienie.

*Polska kolęda o początkach sięgających XVII wieku. Tekst tej kolędy pochodzi z XVIII wieku, melodia zaś z XIX. Zamieszcza ją Mioduszeński w *Dodatku do Śpiewnika kościelnego* z 1842 roku. W dzisiejszej praktyce przyjęła się inna wersja melodii, którą to zamieścił Siedlecki w *Śpiewniczku* z 1878 roku.



Przybieżeli do Betlejem pasterze (Łk 2, 8–18)

C *FC*
 Przybieżeli do Betlejem pasterze,*
 grając skocznie Dzieciąteczku na lirze. *FC*

C *A*
 Chwała na wysokości,
d *g*
 chwała na wysokości,
CFC C g C
 a pokój na ziemi.

Oddawali swe ukłony w pokorze
 Tobie z serca ochotnego, o Boże!
 Chwała na wysokości ...

Anioł Pański sam ogłosił te dziwy,
 których oni nie słyszeli, jak żywi.
 Chwała na wysokości ...

Dziwili się napowietrznej muzyce
 i myśleli: „Co to będzie za Dziecię?”
 Chwała na wysokości ...

Któremu się wół i osioł kłaniają,
 trzej królowie podarunki oddają?
 Chwała na wysokości ...

I Anieli gromadami pilnują,
 Panna Przczysta z Józefem piastują?
 Chwała na wysokości ...

Poznali Go Mesyjaszem być prawym,
 narodzonym dzisiaj Panem łaskawym
 Chwała na wysokości ...

My Go także Bogiem, Zbawcą już znamy
 i z całego serca wszyscy kochamy
 Chwała na wysokości ...

*Polska kolęda z XVII wieku. Tekst figuruje w *Symfoniach anielskich* z 1630 r. jako symfonia trzydziesta pierwsza. Nie ma natomiast dzisiejszego refrenu. Ową pierwotną wersję tekstu zawierają rękopisy karmelitańskie BJ3642 i 3646 oraz kantyczka Chybińskiego w swej II części. Kiedy zaczęto śpiewać pastorałkę w dzisiejszej wersji, tzn. bez powtórzeń i z obecnym refrenem, nie wiemy. Tutaj tekst za: Siedlecki Jan, *Śpiewniczek zawierający pieśni kościelne z melodiami dla użytku młodzieży szkolnej*, Kraków, Księża Misjonarze na Kleparzu, 1908.



Świeć gwiazdeczko mała, świeć (Mt 2, 1-2)

h A D h
 Zaprowadź mnie, prosto do Betlejem,*
A D h
 zaprowadź mnie, gdzie Bóg narodził się,
A D h
 Zaprowadź mnie, nie mogę spóźnić się,
A
 nie mogę spóźnić się.

D G A
 Świeć, gwiazdeczko, mała świeć,
G A D
 do Jezusa prowadź mnie.

h A D h
 Narodził się, Bóg zstąpił na Ziemię,
A D h
 narodził się, by uratować mnie,
A D h
 Narodził się i nie zostawił mnie,
A
 i nie zostawił mnie.

D G A
 Świeć, gwiazdeczko, mała świeć,
G A D
 do Jezusa prowadź mnie.

h A D h
 Czekają tam Józef i Maryja.
A D h
 Śpiewają nam, śpiewają gloria.
A D h
 To gloria, święta historia,
A
 święta historia.

D G A
 Świeć, gwiazdeczko, mała świeć,
G A D
 do Jezusa prowadź mnie.

Zaprowadź mnie, prosto do Betlejem,
 zaprowadź mnie, gdzie Bóg narodził się,
 Zaprowadź mnie, nie mogę spóźnić się,
 nie mogę spóźnić się.

*Polska pastorałka, z połowy XVIII wieku. Powszechnie śpiewana przez dzieci w okresie Bożego Narodzenia. Popularność zawdzięcza zespołowi dziecięcemu Arka Noego.

Tryumfy Króla niebieskiego (Łk 2, 8-16)

F *C* *F*
 Tryumfy Króla niebieskiego,*
C *F*
 zstąpiły z nieba wysokiego.
C *g* *C*
 Pobudziły pasterzów,
g *C*
 dobytku swego stróżów,
F *g* *F* *g* *C⁷F*
 śpiewaniem, śpiewaniem, śpiewaniem.

F *C* *F*
 Chwała bądź Bogu w wysokości,
C *F*
 a ludziom pokój na niskości.
C *g* *C*
 Narodził się Zbawiciel,
g *C*
 dusz ludzkich Odkupiciel,
F *g* *F* *g* *C⁷F*
 na ziemi, na ziemi, na ziemi.

F *C* *F*
 Zrodziła Maryja Dziewica,
C *F*
 wiecznego Boga bez rodzica.
C *g* *C*
 By nas z piekła wybawił,
g *C*
 a w niebieskich postawił,
F *g* *F* *g* *C⁷F*
 pałacach, pałacach, pałacach.

F *C* *F*
 Pasterze w podziwieniu stają,
C *F*
 triumfu przyczynę badają.
C *g* *C*
 Co się nowego dzieje,
g *C*
 że tak światłość jaśnieje,
F *g* *F* *g* *C⁷F*
 nie wiedzą, nie wiedzą, nie wiedzą.

F *C* *F*
 Ze to Bóg, gdy się dowiedzieli,
C *F*
 swej trzody w polu odbieźeli,
C *g* *C*
 śpiesząc na powitanie
g *C*
 do Betlejemskiej stajni
F *g* *F* *g* *C⁷F*
 Dzieciątka, Dzieciątka, Dzieciątka.

F *C* *F*
 Niebieskim światłem oświeceni
C *F*
 pokornie przed nim uniżeni,
C *g* *F*
 Bogiem Go być prawdziwym,
g *C*
 sercem, afektem żywym
F *g* *F* *g* *C⁷F*
 wyznają, wyznają, wyznają.

F *C* *F*
 I które mieli z sobą dary
C *F*
 Dzieciątku dają na ofiary.
C *g* *C*
 Przyjmij o Narodzony,
g *C*
 nas i dar przyniesiony
F *g* *F* *g* *C⁷F*
 z ochotą, z ochotą, z ochotą.

F *C* *F*
 A potem Maryi cześć dają,
C *F*
 Za Matkę Boską Ją uważają.
C *g* *C*
 Tak nas uczą przykładem
g *C*
 Jak iść mamy ich śladem,
F *g* *F* *g* *C⁷F*
 Statecznie, statecznie, statecznie.

*Polska kolęda, powstała w połowie XVIII wieku. Najstarszy zapis tekstu i melodii został sporządzony przez Annę Kiernicką ze Zgromadzenia Sióstr Benedyktynek i znajduje się w *Kancjonale* pochodzącym z 1754 roku. Tekst kolędy zamieścił ks. Michał Marcin Mioduszewski w *Śpiewniku kościelnym* z roku 1853, natomiast zapis melodii znajduje się w *Śpiewniczku* zawierającym pieśni kościelne autorstwa ks. Jana Siedleckiego wydanym w Krakowie w 1879 roku.



W żłobie leży (Mt 1, 23; 2, 11.16-18; Łk 2, 15-16)

D A
 W żłobie leży, któż pobieży,*
 D G A D
 Kolędować Małemu
 D A
 Jezusowi Chrystusowi
 D G A D
 Dziś nam narodzonemu?
 D G A
 Pastuszkowie, przybywajcie,
 A D
 Jemu wdzięcznie przygrywajcie
 G A D
 Jako Panu naszemu.

My zaś sami z piosneczkami
 za wami pospieszymy,
 a tak tego Maleńkiego
 niech wszyscy zobaczymy:
 Jak, ubogo narodzony,
 płacze w stajni położony,
 więc Go dziś ucieszymy.

Najprzód tedy niechaj wszędy
 zabrzmiał świat w wesołości,
 że posłany, nam jest dany
 Emanuel w niskości.
 Jego tedy przywitajmy,
 z Aniołami zaśpiewajmy:
 „chwata na wysokości!”

Witaj, Panie, cóż się stanie,
 że rozkosze niebieskie
 opuściłeś, a zstąpiłeś
 na te niskości ziemskie?
 Miłość Moja to sprawiła,
 by człowieka wywyższyła
 pod nieba Empirejskie.

Czem' w żłobeczku, nie w łóżeczku
 na siankuś położony?
 Czem' z bydłęty, nie z panięty,
 w stajni jesteś złożony?
 By człek sianu przyrównany,
 grzesznik bydłęciem nazwany,
 przeze mnie był zbawiony.

Twoje państwo i poddaństwo
 jest świat cały, o Boże!
 Tyś polny kwiat, czemu Cię świat
 przyjąć nie chce, choć może?
 Bo świat doczesne wolności
 zwykł kochać, Mnie zaś w swej złości
 krzyżowe ściele łoże.

W Ramie głosy pod niebiosy
 wzbijają się Racheli,
 gdy swe syny bez przyczyny
 w krwawej widzi kąpieli.

Większe Mnie dla nich kąpanie
 w krwawym czeka oceanie
 skąd niebo będą mieli.

Trzej królowie, monarchowie
 wschodni kraj opuszczają,
 serc ofiary z trzema dary
 Tobie Panu oddają.

Darami się kontentujesz,
 bardziej serca ich szacujesz,
 za co niech niebo mają.

*Kolęda polska. Powstała w XVII lub XVIII wieku. Przypisywana Piotrowi Skardze — do melodii poloneza koronacyjnego króla Władysława IV. Zapis melodii znajduje się we wszystkich kancjonałach benedyktynek staniąteckich począwszy od rękopisu z 1707 r. Tę samą muzykę z drobnymi odchyleniami rytmicznymi, podają trzy kancjonały franciszkanek z I poł. XVIII w.; trzy inne podają sam tekst. Rękopisy karmelitanek nie zawierają melodii, cztery z nich (kantyczka Chybińskiego, rękopis z biblioteki klasztornej, sygn. 95, rękopisy BJ 3640 i 3642) przekazują tekst. Melodia będąca dziś w użyciu pochodzi w pierwszej części z I wersji podawanej przez Mioduszewskiego, w drugiej części z wersji II.

Wśród nocnej ciszy (Łk2, 8-18)

^G ^D ^{GD} ^G ^D ^G
 Wśród nocnej ciszy głos się rozchodzi.*
^G ^D ^{GD} ^G ^D ^G
 Wstańcie, pasterze, Bóg się Wam rodzi.
^G ^{D†}
 Czym prędzej się wybierajcie,
^G ^{D†}
 Do Betlejem pośpieszajcie,
^G ^{D†} ^G
 Przywitać Pana.

^G ^{a†} ^{D†} ^{Gh} ^{e†} ^{G†} ^a ^{D†} ^G
 Poszli, znaleźli Dzieciątko w żłobie**
^G ^{a†} ^{D†} ^G ^h ^{e†} ^{G†} ^a ^{D†} ^G
 Z wszystkimi znaki danymi sobie.
^G ^{e†} ^a ^{D†}
 Jako Bogu cześć Mu dali,
^G ^{e†} ^a ^{D†}
 A witając zawołali
^G ^{e†} ^a ^{D†} ^G
 Z wielkiej radości:

^G ^D ^G ^D ^G ^D ^G
 Ach, witaj Zbawco z dawna żądany,
^G ^D ^G ^D ^G ^D ^G
 Cztery tysiące lat wyglądany.
^G ^{D†}
 Na Ciebie króle, prorocy,
^G ^{D†}
 Czekali, a Tyś tej nocy
^G ^{D†} ^G
 Nam się objawił.

I my czekamy na Ciebie, Pana,
 A skoro przyjdiesz na głos kapłana,
 Padniemy na twarz przed Tobą,
 Wierząc, żeś jest pod osobą†
 Chleba i wina.

*Kolęda polska powstała na przełomie XVIII i XIX wieku. Po raz pierwszy została opublikowana w 1853 w dodatku do *Śpiewnika kościelnego* autorstwa ks. Michała Marcina Mioduszewskiego, który przeznaczył ją do śpiewów mszalnych. Znana była już powszechnie na początku XIX wieku. Dzisiaj najczęściej rozpoczyna pasterkę.

**Bieglejsi w grze akordowej na gitarze mogą się zmierzyć z akordami przy tej zwrotce. Dla ułatwienia można pominąć septymy w akordach molowych. Pozostałym polecamy układ akordów naniesiony nad pierwszą zwrotką.

†Niekiedy śpiewa się pod osłoną zamiast pod osobą. Wydaje się to być wersja późniejsza. (przyp. red.)



Z moim osiołkiem małym (Łk 2, 15–16)

Mi burrito sabanero [regional]

g *c* *D* *g*
Z moim osiołkiem małym z nizin jadę dziś do Betlejem.*

g *c* *D* *g*
Z moim osiołkiem małym z nizin jadę dziś do Betlejem.

c *g* *D* *g*
Jedno wiem, jedno wiem, jadę dziś do Betlejem!

c *g* *D* *g*
Jedno wiem, jedno wiem, jadę dziś do Betlejem!

H7 *e* *H7* *e*
Tuki tuki tukituki. Tukituki tu ki ta.

A *D* *A* *D*
Pospiesz że się mój osiołku, przybędziemy akurat.

H7 *e* *H7* *e*
Tuki tuki tukituki. Tukituki tu ki ta.

c *g* *D* *g*
Pospiesz że się mój osiołku, Jezus przyjdzie na ten świat.

c *D* *g*
Z moim osiołkiem podskakuję, mój osiołek dziś kłusuje.

c *D* *g*
Z moim osiołkiem podskakuję, mój osiołek dziś kłusuje.

c
Jedno wiem ...

H7
Tuki tuki ...

c *D* *g*
Poranne słońko w niebo wzleci, moją ścieżkę mi oświeci.

c *D* *g*
Poranne słońko w niebo wzleci, moją ścieżkę mi oświeci.

c
Jedno wiem ...

H7
Tuki tuki ...

*Dziecięca kolęda kolumbijska z płyty Seminarzystów Redemptoris Mater *Kolędy Świata* 2006. Tekst przekładu z broszury płyty CD. Adaptacja do melodii, rytmu i rymu własna. W nutach także hiszpańska wersja oryginalna. Kolęda pochodzi z Wenezueli, gdzie stworzył ją kompozytor Hugo Blanco Manzo na okres Bożego Narodzenia 1972. Została wydana na płycie winylowej w listopadzie 1975.



Z narodzenia Pana dzień dziś wesoly (Łk2, 8-20)

D g D A D A D
Z narodzenia Pana dzień dziś wesoly.*

D g D A D A D
Wyśpiewują chwałę Bogu żywioły.

A
Radość ludzi wszędzie słynie,

D A
Anioł budzi przy dolinie

D g D A D A D
pasterzów, co paśli pod borem woły.

Wypada wśród nocy ogień z obłoku,
dumają pasterze w takim widoku.

Każdy pyta: Co się dzieje?
Czy nie świta? Czy nie dniaje?
Skąd ta łuna bije tak miła oku?!

Ale gdy Anielskie głosy słyszeli,
zaraz do Betlejem prosto bieżeli.

Tam witali w żłobie Pana,
poklękali na kolana
i oddali dary, co z sobą wzięli.

Potem wykrzyknęli w głos, na przemiany,
żyj, Jezu maleńki, na świat wydany:

Bądź Ci, Panie, od nas chwała,
nieustannie wiecznie trwała;
żyj, żyj, Zbawicielu, z nieba zesłany.

Odchodząc z Betlejem pełni wesela,
że już Bóg wysłuchał próśb Izraela,
gdyż tej nocy to widzieli,
co Prorocy widzieć chcieli,
w ciele ludzkim Boga i Zbawiciela.

I my z pastuszkami dziś się radujmy,
chwałę z Aniołami wraz wyśpiewujmy,
bo ten Jezus z nieba dany,
weźmie nas między niebiany,
tylko Go z całego serca miłujmy.

*Polska kolęda pochwalna, w rytmie mazurka, nawiązująca tekstem do najstarszych i pochodzących z łaciny pieśni okresu Bożego Narodzenia. Powstała najprawdopodobniej na przełomie XVIII i XIX wieku. Pierwsza wzmianka pochodzi z *Dodatku do śpiewnika kościelnego*, wydanego w 1842 roku przez księdza Mioduszeńskiego. Dzisiaj najpopularniejsza melodia ma charakter skoczno i marszowego mazura.

**Zaśnij, Dziecino** (Łk 2, 16)

a *d* *ε7*
Zaśnij, Dziecino, Święte Dziecię.*

a *f* *g* *c*
Tyś nam pociechą na tym świecie.

g *c* *ε7* *a*
Zmruż oczęta swoje tyś serce moje

d *a* *ε7* *a*
Modlitwa moja niech uśpi Cię.

a *d* *ε7*
Wznies rączkę swoją błogostaw nam.

a *f* *g* *c*
Całe swe życie Tobie oddam.

g *c* *ε7* *a*
Zmruż oczęta swoje tyś serce moje

d *a* *ε7* *a*
Modlitwa moja niech uśpi Cię.

a *d* *ε7*
Anielskie chóry chwałę głoszą,

a *f* *g* *c*
Pasterze hojnie dary znoszą.

g *c* *ε7* *a*
Zmruż oczęta swoje tyś serce moje

d *a* *ε7* *a*
Modlitwa moja niech uśpi Cię.

*W rytmie wolnego walca. Kolędę stworzył w 1903 roku Antoni Sas-Uruski (1872–1934), kompozytor, nauczyciel muzyki i śpiewu w seminariach nauczycielskich w Krośnie, Lwowie, Rzeszowie, Stanisławowie i Czortkowie, pianista i kompozytor, twórca głębokich utworów religijnych. Melodia nawiązuje do mazurków Szopena, którego muzyki był miłośnikiem. Tekst napisał Franciszek Ryling, skrzypek, dyrygent, pedagog i kompozytor, także rodem ze Lwowa.